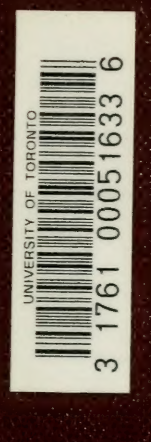
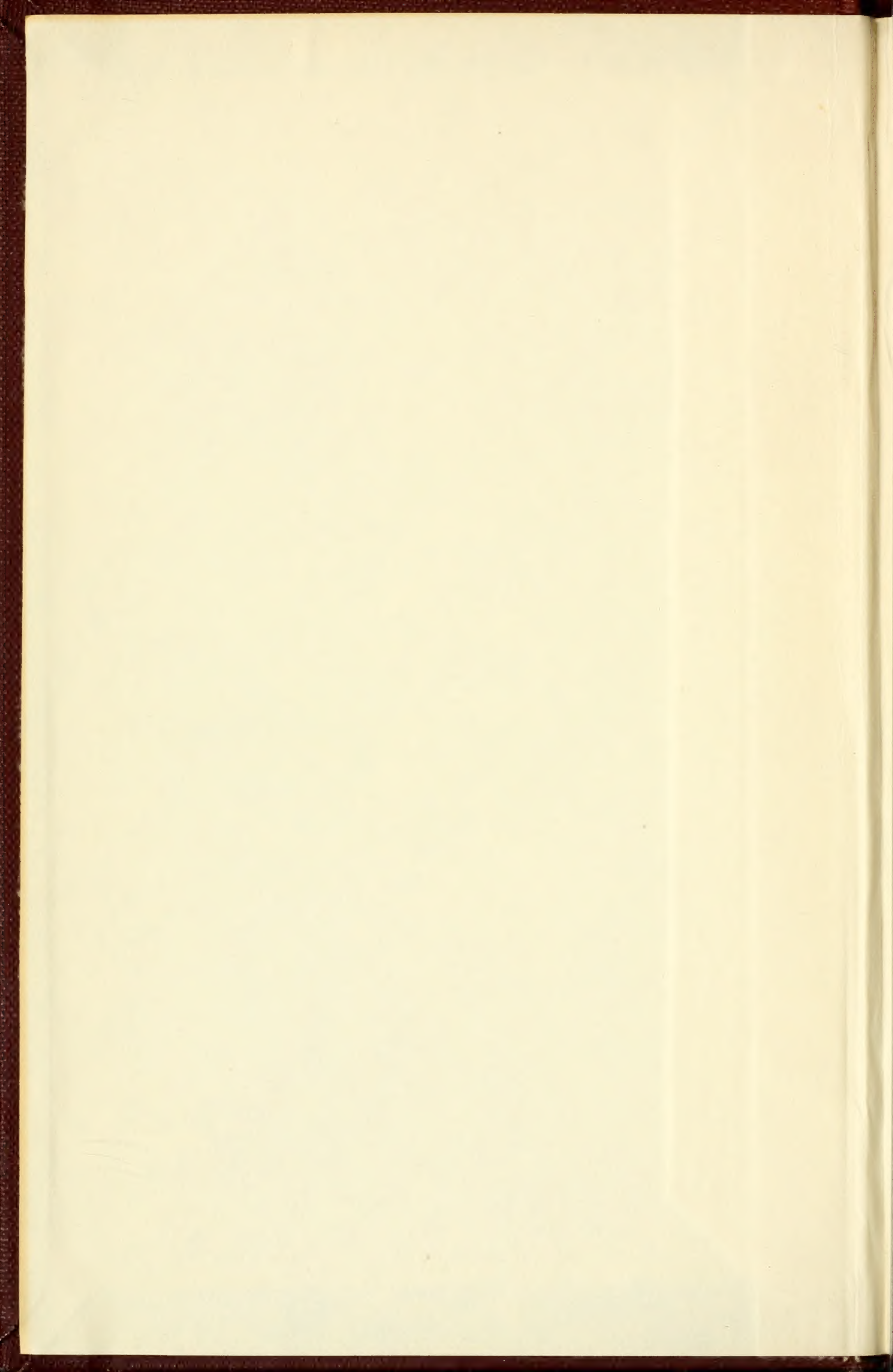

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00051633 6







Slavische Chrestomathie

mit

Glossaren.

Von

Dr. Erich Berneker,
ao. Professor an der deutschen Universität Prag.

Strassburg.
Verlag von Karl J. Trübner.
1902.


LIBRARY
JUL 26 1962
UNIVERSITY OF TORONTO

Vorwort.

Vorliegende Chrestomathie verfolgt den bescheidenen Zweck, dem Studierenden eine Handvoll Lesestoffs aus allen slavischen Sprachen zu bieten und zwar, weil dies am notwendigsten zu sein schien, vornehmlich aus den älteren Perioden derselben und den heutigen Dialekten. Sie möchte also der Textenot abhelfen, die sich — wenigstens in den nichtslavischen Ländern — unfehlbar einzustellen pflegt, wenn man an der Universität slavische Übungen abhalten und sich dabei nicht auf das Altbulgarische oder die einzelnen Schriftsprachen beschränken will.

Ob ich das Altbulgarische, wofür es ja geeignete Chrestomathien genug giebt, überhaupt aufnehmen sollte, habe ich lange überlegt; der Vollständigkeit zu Liebe entschloss ich mich endlich dazu, es zu thun.

Jeder einzelnen Sprache ist ein knapp gehaltenes Glossar beigegeben, in das die in den Lesestücken vorkommenden Wörter in ihrer heutigen schriftsprachlichen Form aufgenommen sind; doch erleichtern da, wo es mir nötig schien, Anmerkungen unter dem Text und Verweise im Glossar dem Ungeübten das Auffinden. Im allgemeinen bin ich mit Anmerkungen etwas zurückhaltend gewesen, einerseits um den Umfang des Buches nicht zu sehr anzuschwellen, andererseits in der Absicht, es dem Lernenden nicht allzu leicht zu machen und dem eigenen Bemühen nach Verständnis den nötigen Spielraum zu gewähren. Schwierigkeiten werden aber dem Anfänger aus dieser Zurückhaltung hoffentlich nicht erwachsen.

Ich bin gewiss, dass bei diesem ersten Versuch der eine dies, der andere jenes Wichtige oder besonders Geeignete vermissen wird, dass mancher mit der getroffenen Auswahl nicht

einverstanden sein wird. Doch sind, wie ich hoffe, der notwendig beschränkte Raum, das für den Einzelnen schier unübersehbare Gebiet und die oft beklagte Schwierigkeit, in Deutschland die gesamte philologische Litteratur der slavischen Völker so zu verfolgen, dass einem nichts Wichtiges entgeht, triftige Gründe, die mir die Nachsicht aller sachkundigen Beurteiler sichern.

Dass die Proben aus den heutigen Dialekten der slavischen Sprachen vielfach ein nicht sehr vollkommenes Bild der Aussprache geben, liegt an den Quellen, von denen ich abhängig war; Texte von der Akribie der Aufzeichnung, wie sie z. B. Baudouin de Courtenay für das Slovenische und Bronisch für das Kaschubische bieten, stehen leider in der slavischen Dialektologie noch ziemlich vereinzelt da. Besonders lässt die russische Dialektforschung in diesem Punkt noch viel vermissen.

Mein verehrter Lehrer Leskien, auf dessen Zureden ich mich zu dieser Arbeit entschlossen habe, hat mich während derselben unausgesetzt mit Rat und That unterstützt; er las auch die zeitraubenden Korrekturen mit mir, und seine bessernde Hand ist allenthalben dem Buche zu gut gekommen. Für alle seine Mühe sage ich ihm auch an dieser Stelle meinen innigsten Dank.

Auch Herrn Prof. Brückner habe ich für vielfachen Rat und manche freundliche Förderung herzlich zu danken; desgleichen meinem Freunde V. K. Poržezinskij in Moskau, der mir auch gütigst aus der von ihm vorbereiteten Ausgabe die polabischen Sprachproben zur Verfügung gestellt hat, und meinem Vetter cand. phil E. Boehme in Leipzig, der mir treue Hilfe bei den Korrekturen geleistet hat.

Das Manuskript ging Sommer 1901 an die Druckerei, so dass Neuerscheinungen seit dieser Zeit nicht mehr berücksichtigt werden konnten.

Prag, Frühjahr 1902.

E. Berneker.

Inhalt.



I.

Kirchenslavisch.



I. Altkirchenslavisch (Altbulgarisch).

A. Denkmäler in glagolitischer Schrift.

1. Aus dem Codex Zographensis.

Pergamenthandschrift aus dem Ende des X. oder Anfang des XI. Jahrh. Gefunden im Zographoskloster auf dem Berge Athos; jetzt auf der Kaiserl. öffentl. Bibliothek in Petersburg. Herausgegeben von V. Jagić, „Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini 1879", in kyrillischer Umschrift. Über die Sprache dieses Denkmals handelt Jagić ASPh 1, 1—55 und 2, 201—269.

Marc. V.

1. І придѫ на онъ полъ морѣ въ странѫ гадаринскѫ. 2. і излѣзъшю же емоу іс кораблѣ, ӑбье сърѣте и отъ гробъ чловѣкъ доухомь нечистомь, 3. іже жилиште імѣаше въ гробѣхъ, і ни желѣзномь ѫжемь его никтоже не можаӑше его съвѧзати, 4. за не емоу много краты пѫты і ѫжи желѣзны съвѧзаноу сѫштю прѣтрьзаӑхѫ сѧ отъ него ѫжа желѣзнаа і пѫта съкроушаӑхѫ сѧ, і никтоже его не можаӑше оумѫчити. 5. і вынѫ дьнь і ноштъ въ гробѣхъ і въ горахъ бѣ въпиѩ і тлъкы сѧ камениемь. 6. оузьрѣвъ же ісоуса іздалече тече і поклони сѧ емоу 7. і възъпивъ гласомь вельемь глагола· чьто мьнѣ і тебѣ, ісоусе сыне бога вышьнѣего; заклинаѭ тѧ богомь, не мѫчи мене. 8. глаголаӑше бо емоу· ізиди, доуше нечистыі, отъ чловѣка. 9. і въпрашаӑше и· како ти естъ імѧ; і глагола емоу· легеонъ мьнѣ імѧ естъ, ѣко мнози есмъ. 10. і молѣаше і много, да не посълетъ іхъ кромѣ страны. 11. бѣ

же тоу стадо свино пасомо велье при горѣ, 12. і молишѧ і вси бѣси глаголѭште· посъли ны въ свиньѩ, да въ нѧ вънидемъ. 13. і абье повелѣ імъ исоусъ, і ишьдъше доуси нечистии вънидошѧ въ свиниѩ, і оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ море. бѣ же іхъ ѣко двѣ тысѧшти і оутапалахѫ въ мори. 14. і пасѫштеи свиниѩ бѣжашѧ і възвѣстишѧ въ градѣ і на селѣхъ, і придѫ видѣтъ бывъшааго. 15. і придошѧ[1]) къ ісоусови і видѣшѧ бѣсъновавъшааго сѧ сѣдѧшта облъчена і съмыслѧшта, імѣвъшааго легеонъ, і оубоѣшѧ сѧ. 16. і повѣдѣшѧ імъ видѣвъшеи, како бысть бѣсьноуемоу, і о свиниѣхъ. 17. і начѧшѧ молити і, отити отъ прѣдѣлъ іхъ. 18. і въходѧштоу емоу въ ладицѫ, молѣаше і бѣсъновавы сѧ, да би съ нимь былъ. 19. ісоусъ же не дасть емоу, нъ глагола емоу· іди въ домъ твои къ твоімъ і възвѣсти імъ, елико ти господь сътвори і помилова тѧ. 20. і иде і начѧтъ проповѣдовати въ декаполи, елико сътвори емоу исоусъ, і вси дивлѣахѫ сѧ. 21. і прѣѣвъшоуемоу въ корабли пакы на онъ полъ, събъра сѧ народъ многъ о немь, і бѣ при мори. 22. і се приде единъ отъ архисинагога іменемь іаиръ. і видѣвъ і паде на ногоу его 23. і молѣаше и много глаголѧ, ѣко дъшти моѣ на конъчинѣ естъ, да пришьдъ възложиши на нѭ рѫцѣ, да съпасена бѫдетъ і оживетъ. 24. і иде съ нимь, і по немь ідѣаше народъ многъ, і оугнѣтаахѫ и. 25. і се жена етера сѫшти въ точении кръве лѣт ві. 26. і много пострадавъши отъ мъногъ врачевъ, і иждивъши вьсе свое і ниединоѩ пользѧ обрѣтъши, нъ паче въ горе пришьдъши, 27. слышавъши о ісоусѣ, пришьдъши въ народѣ съ зади, прикоснѫ сѧ ризѣ его. 28. глаголааше бо· ѣко аште прикоснѫ сѧ понѣ ризѣ его, съпасена бѫдѫ. 29. і абье ісѧкнѫ істочьникъ кръве еѩ, і разоумѣ тѣломь. ѣко ісцѣлѣетъ отъ раны. 30. і абье исоусъ оштюшть въ себѣ силѫ ішьдъшѫ отъ него, обрашть сѧ въ народѣ глаголаше· къто прикоснѫ сѧ ризъ моіхъ; 31. і глаголашѧ

---

[1]) In der Handschrift verschrieben придѫшѧ.

емоу оученици его· видѧ народъ оугнѣтаѭштъ тѧ і глаго-
леши къто сѧ прикоснѫ м'нѣ[1]); 32. і озирааше сѧ видѣти
сътворьшѫѭ се. 33. жена же оубоѣвъши сѧ і трепештѫшти,
вѣдѫшти, еже бъістъ еі, приде і припаде къ немоу і рече
емоу вьсѫ істинѫ. 34. ісоусъ же рече еі· дъшти, вѣра
твоѣ съпасе тѧ, іди съ миромь і бѫди цѣла отъ раны
твоеѩ. 35. еште глаголѭштю емоу, придошѧ отъ ар҄хи-
сѵнагога глаголѭште· ѣко дъшти твоѣ оумрѣтъ, чьто
движеши оучителѣ: 36. ісоусъ же слышавъ слово глаголе-
мое, глагола архисѵнагогови· не боі сѧ, тъкмо вѣроуі.
37. і не остави іти по себѣ ниединогоже, тъкъмоу петра
і ѣкова і оанна, братра іѣковлѣ. 38. і приде въ домъ
ар҄хисѵнагоговъ і видѣ мльвѫ і плачѫштѧ сѧ і канчѫштѧ
много 39. і въшедъ глагола імъ· чьто мльвите і плачете
сѧ; отроковица нѣстъ оумрьла, нъ съпитъ. 40. і рѫгаахѫ
сѧ емоу. онъ же ізгънавъ вьсѧ, поѩтъ отьца отроковици
і матерь, і иже бѣшѧ съ нимь, і вьниде, ідеже бѣ отрочѧ
лежѧ. 41. і имъ за рѫкѫ отроковицѫ, глагола еі· талита-
коумъ, еже естъ съказаемо· дѣвице, тебѣ глаголѭ, въстани.
42. і абье въста дѣвица і хождааше. бѣ бо лѣтома і҃б.
і оужаснѫшѧ сѧ оужасомь вельемь. 43. і запрѣти імъ
много, да никътоже не оувѣстъ сего, і рече· дадите еи
ѣсти.

Luc. XVI.

1. Глаголааше же і къ оученикомъ своімъ· Чловѣкъ
етеръ бѣ богатъ, іже імѣаше приставьникъ, і тъ оклеве-
танъ бъістъ къ немоу, ѣко растачаѩ імѣньѣ его. 2. і при-
глашь і рече емоу· чьто се слышѫ о тебѣ; въздаждь отъ-
вѣтъ о приставлени[2]) домовьнѣемь, не възможеши бо къ
томоу домоу строіти. 3. рече же вь себѣ приставьникъ
домоу· чьто сътворѭ, ѣко господь моі отъемлетъ стро-
еньє домоу отъ мене; копати не могѫ, хлѫпати стыждѫ

[1] In der Handschrift fälschlich мн'ѣ.

[2] Fälschlich für приставлении.

сѧ. 4. разоумѣхъ, чьто сътворѫ, егда отъставленъ бѫдѫ отъ строеньѣ домоу. примѫтъ мѧ въ домы своѩ. 5. і призъвавъ единого когождо длъжьникъ господѣ своего, глаголааше пръвоумоу· колицѣмь длъжьнъ еси господиноу своемоу; 6. онъ же рече· р҃ мь мѣръ олѣа. онъ же рече· приими боукъви твоѩ, і сѣдъ скоро напиши :н҃: 7. по томь же дроугоумоу рече· ты же колицѣмь длъженъ еси: онъ же рече· сътомь коръ пьшеницѧ. глагола емоу· приими боукъви твоѩ і напиши .о҃. 8. і похвали господинъ домоу іконома неправьдьнааго. ѣко мѫдрѣ створи, ѣко сынове вѣка сего мѫдрѣіше паче сыновъ свѣта въ родѣ своемь сѫтъ. 9. і азъ вамъ глаголѭ· сътворите себѣ дроугы отъ мамонины неправъды, да егда оскѫдѣете, приимѫтъ вы вь вѣчьныѩ кровы. 10. вѣрьны въ малѣ і въ мнозѣ вѣрьнъ естъ, і невѣрьны въ малѣ і въ мнозѣ неправьдьнъ естъ. 11. аште оуко вь неправьдьнѣмь житиі не бисте вѣрьни, въ истинънѣмь къто вамъ вѣрѫ іметъ; 12. і аште въ тоуждемь вѣрьни не кисте, ваше къто вамъ дастъ; 13. Никотеры же рабъ не можетъ дьвама господинома работати, ли бо единого вьзненавидитъ, а дроугаего вьзлюбитъ, ли единого дръжитъ сѧ, а о дроузѣмь не брѣшти въчьнетъ. не можете богоу работати і мамонѣ. 14. слышаахѫ же си вси і фарисеи сърѣброљубьци сѫште і подражаахѫ і. 15. І рече імъ· вы есте оправьдаѭштеи себе прѣдъ чловѣкы. богъ же вѣстъ срьдьца ваша, ѣко еже естъ въ чловѣцѣхъ высоко, мрьзость прѣдъ богомь естъ. 16. Законъ і пророци до иоанна, отъ толи цѣсарьствие божие благовѣствоуетъ сѧ, і вьсѣкъ вь нѥ нѫдитъ сѧ. 17. Оудобѣе же естъ небоу і земли прѣіти, неже отъ закона единоі чрьтѣ погыбнѫти. 18. вьсѣкъ поуштаѩі женѫ своѭ і приводѧ інѫ, прѣлюбы дѣетъ, і женѧі сѧ поуштеницеѭ отъ мѫжа, прѣлюбы дѣетъ. 19. Чловѣкъ етеръ бѣ богатъ і облачааше сѧ въ форфирѫ і виссонъ, веселѧ сѧ на вьсѣкъ дьнь свѣтьлъ. 20. ништь же бѣ етеръ, именемь лазоръ, іже лежааше при вратѣхъ его гноінъ, 21. і желѣѩ насытити сѧ отъ кроупиць падаѭштиіхъ отъ

трепезꙑ богатааго, нъ і пси приходѧште облизаахѫ гноі его. 22. бꙑстъ же оумрѣти ништюмоу і несеноу бꙑти анћелꙑ на лоно авраамле, оумрѣтъ же і богатꙑ і погребошѧ і. 23. і въ адѣ възведъ очи своі, сꙑ въ мѫкахъ, оузьрѣ авраама із далече і лазора на лонѣ его. 24. і тъ възглашь рече· отьче аврааме, помилоуі мѧ і посъли лазора, да омочитъ коньць пръста своего въ водѣ і оустоудитъ ѩзꙑкъ моі, ѣко страждѫ въ пламене семь. 25. рече же авраамъ· чѧдо, помѣни, ѣко въсприѩлъ еси твоѣ блага въ животѣ твоемь, і лазарь такожде своѣ зълаѣ, нꙑнѣ же сьде оутѣшаетъ сѧ, а тꙑ страждеши. 26. і надъ всѣми сими междю нами і вами пропасть велиѣ оутврьди сѧ, ѣко да хотѧштеі минѫти отъ сѫдоу тамо не възмагаѭтъ, ні іже отъ тѫдоу къ намъ прѣходѧтъ. 27. рече же· молѭ тѧ оубо, отьче, да і посълеши въ домъ отьца моего. 28. імамь бо пѧть братрьѩ, ѣко да засъвѣдѣтельствоуетъ імъ, да не і ти придѫтъ на мѣсто се мѫчьное. 29. глагола же авраамъ· імѫтъ мосѣа і пророкꙑ, да послоушаѭтъ іхъ. 30. онъ же рече· ни, отьче аврааме, нъ аште къто отъ мрътвꙑхъ идетъ къ нимъ, покаѭтъ сѧ. 31. рече же емоу· аште мосѣа і пророкъ не послоушаѭтъ, ни аште къто отъ мрътвъіхъ въскрьснетъ, не імѫтъ вѣрꙑ.

Anm. In der Handschrift sind abgekürzt geschrieben und im Vorstehenden aufgelöst: бꙑстъ, und Formen und Ableitungen von анћелъ (аћлъ), богъ, глаголати, господинъ, господь, доухъ, исоусъ, мати, небо, отьць, съпасти, цѣсарьствие und чловѣкъ.

2. Aus dem Codex Marianus.

Handschrift wohl aus dem Ende des X. Jahrh.; einst im Marienkloster auf dem Athos, jetzt im Rumjancev-Museum in Moskau. Herausgegeben (in kyrillischer Umschrift, und mit einem Index locupletissimus versehen von V. Jagić, „Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus", St. Petersburg 1883.

Matth. XXII.

1. і отъвѣштавъ исоусъ рече имъ въ притъчахъ глаголѧ· 2. (Оу)подоби[1]) сѧ цѣсарьствие небесьское чловѣкоу цѣсарю, іже сътвори бракъ сыноу своемоу. 3. і посъла рабы своѩ, призъвати зъваныѩ на бракъ, і не хотѣахѫ прити. 4. Пакы посъла ины рабы глаголѧ· рьцѣте зъванымъ, се обѣдъ мои оуготовахъ, юньци мои и оупитѣнаа исколена и вьсѣ готова, придѣте на бракъ. 5. они же не рождъше отидѫ, овъ на село свое, овъ на коуплѭ своѭ, 6. а прочи имъше рабы его досадишѧ имъ и избишѧ ѩ. 7. і слышавъ цѣсарь тъ разгнѣва сѧ и посъла воѩ своѩ, погоуби оубицѧ ты, і грады ихъ зажьже. 8. тъгда глагола рабомъ своимъ· бракъ оубо готовъ естъ. а зъвании не бѣшѧ достоини. 9. ідѣте оубо на исходишта пѫтии, і елико аште обрѧштете, призовѣте на бракъ. 10. і ишедъше раби ти на пѫти събьрашѧ вьсѧ, ѩже обрѣтѫ, зълыѩ же и добры, і испльнишѧ бракъ възлежѧштихъ. 11. Въшедъ же цѣсаръ видѣтъ възлежѧщиихъ, видѣ тоу чловѣка не облъчена въ одѣание брачьное. 12. і глагола емоу· дроуже, како вьниде сѣмо не имы одѣаниѣ брачьна; онъ же оумлъча. 13. тъгда рече цѣсаръ слоугамъ· съвѧзавъше емоу рѫцѣ и ноѕѣ в(ъ)зьмѣте и і въврьѕѣте въ тьмѫ кромѣштьнѭѭ, тоу бѫдетъ плачь и скрьжетъ зѫбомъ. 14. мъноѕи бо сѫтъ зъвани. мало же избъраныхъ. 15. Тъгда шедъше фарисѣии съвѣтъ сътворишѧ на нь. да обльстѧтъ і словомь. 16. і посылаѭтъ къ немоу оученикы своѩ съ іродиѣны глаголѭще· оучителю, вѣмъ, ѣко истиненъ еси, пѫти божию въ істинѫ оучиши, і ни о комьже не родиши, не зьриши бо на лице чловѣкомъ. 17. рьци оубо намъ· чьто ти сѧ мьнитъ; достоино ли естъ дати кинъсъ кесареви или ни; 18. разоумѣвъ же исоусъ лѫкавъство ихъ рече· чьто мѧ окоушаате, ѵпокрити; 19 покажите ми склѧзъ кинъсьны. они же принѣсѧ емоу

---

[1]) оу in Klammern, weil im Original nicht lesbar.

пѣнѧзъ. 20. онъ же глагола имъ· чи естъ образось и
написание, 21. глаголашѧ емоу· кесаровъ. тъгда глагола
имъ· въздадите оубо кесарева кесареви. і божиѣ богови.
22. і слъıшавъше дивишѧ сѧ, і оставьше и отидѫ. 23. Вь
тъ день пристѫпишѧ къ немоу глаголѭште садоукеи, не
бъıти вьскрѣшению, і въпросишѧ и 24. глаголѭште· оучи-
телю, моси рече, аште къто оумьретъ. не имъı чѧдъ. да
поиметъ братръ женѫ его і вьскрѣситъ сѣмѧ братра
своего. 25. бѣ же въ насъ седмь братриꙗ. і пръвъı
оженьсѧ оумьрѣтъ, і не имъı сѣмене, остави же женѫ
своѭ братроу своемоу. 26. такожде и вьторъı и трети
до седмааго. 27. послѣжде же ихъ вьсѣхъ оумьрѣтъ и
жена. 28. въ вьскрѣшение оубо котораго отъ седми бѫ-
детъ жена, вьси бо имѣшѧ ѭ; 29. отъвѣщавъ же исоусъ
рече имъ· блѫдите, не вѣдѫште кънигъ ни силъı божиꙗ.
30. въ вьскрѣшении бо ни женѧтъ сѧ ни посагаѭтъ, нъ
ѣко аньѣели божии небесе [сѫ сѫтъ. 31. о вьскрѣшени же
мрътвъıхъ нѣсте ли чьли реченааго вамъ богомъ глаго-
лѭщемъ· 32. азъ есмъ богъ авраамль і богъ исаковъ і
богъ иѣковль; нѣстъ богъ мрътвъıхъ. нъ живъıхъ.
33. і слъıшавъше народи дивлѣхѫ сѧ о оучении его.
34. фарисеи же слъıшавъше. ѣко срами садоукеѩ, събъра-
шѧ сѧ въ коупѣ. 35. і въпроси отъ нихъ законооучитель
искоушаѩи и глаголѧ· 36. оучителю, каѣ заповѣдь естъ
больши въ законѣ; 37. ісоусъ же рече емоу· възлюбиши
господа бога твоего вьсѣмъ сръдьцемъ твоимъ и вьсеѭ
доушеѭ своеѭ і вьсеѭ мъıсльѭ твоеѭ. 38. си естъ пръва
и большиѣ заповѣдь. 39. вътораа же подобьна еи вьз-
любиши искрънѣго твоего, ѣко самъ сѧ. 40. вь сею обою
заповѣдию весь законъ и пророци висѧтъ. 41. Събъра-
номъ же фарисеомъ, въпроси ѩ исоусъ 42. глаголѧ· что
сѧ вамъ мьнитъ о хрьстѣ, чи естъ сынъ; глаголашѧ
емоу· давъıдовъ. 43. глагола имъ· како оубо давъıдъ
доухомъ нарицаатъ і господа, глаголѧ· 44. рече господь
господеви моемоу· сѧди о деснѫѭ мене, дондеже положѫ
врагъı твоѩ подъножие ногама твоима: 45. аще оубо

давꙑдъ доухомъ господа нарицаетъ ı, како емоу естъ сꙑнъ; 46. ı никътоже не можааше отъвѣштати емоу словесе. ни съмѣ къто отъ дьне того въпросити его къ томоу.

Joh. XI, 1—45.

1. Бѣ же единъ болѧ лазарь отъ витаниѩ, градьца мариина ı мартꙑ сестрꙑ ѩ[1]. 2. Бѣ же мариѣ помазавъшиѣ господа мѵроѭ ı отьръши ноѕѣ власꙑ своими, еѩже братръ ла(за)рь[2] болѣаше. 3. посъласте же сестрѣ его къ немоу глаголѭшти· господи, се егоже любиши, болитъ. 4. слꙑшавъ же исоусъ рече· си болѣзнь нѣстъ къ съмръти, нъ о славѣ божии, да прославитъ сѧ сꙑнъ божии еѭ. 5. люблѣаше же исоусъ мартѫ и сестрѫ еѩ и лазарѣ. 6. егда же оуслꙑша, ѣко болитъ, тъгда же прѣбꙑстъ на немьже бѣ мѣстѣ дъва дьни. 7. по томь же глагола оученикомъ· идѣмъ въ юдеѭ пакꙑ. 8. глаголашѧ емоу оученици его· оучителю, нꙑнѣ искаахѫ тебе камениемь побити июдеи, ı пакꙑ ли идеши тамо; 9. отъвѣшта исоусъ· не дъвѣ ли на десѧте годинѣ есте въ дьни; аште кто ходитъ въ дьне, не потъкнетъ сѧ, ѣко свѣтъ мира сего видитъ. 10. аште ли кто ходитъ ноштиѭ, потъкнетъ сѧ, ѣко нѣстъ свѣта о немь. 11. си рече, и по семь глагола имъ· лазаръ, дроугъ нашъ, оусъпе, нъ идѫ да възбоуждѫ й. 12. рѣшѧ же оученици его· господи, аште оусъпе, съпасенъ бѫдетъ. 13. ıсоусъ же рече о съмръти его. они же мьнѣшѧ, ѣко о оусъпении съна глаголетъ. 14. тъгда рече имъ исоусъ не обиноуѩ сѧ· лазаръ оумьрѣтъ, 15 и радоуѭ сѧ васъ ради. да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу, нъ идѣмъ къ немоу. 16. рече же тома нарицаемꙑ близнецъ къ оученикомъ· идѣмъ и мꙑ, да оумьремъ съ нимь. 17. пришедъ же исоусъ въ витаниѭ обрѣте и четꙑри дьни юже имѫштъ въ гробѣ. 18. бѣ же витаниѣ близъ иероусалима ѣко пѧть на десѧте

---

[1] Für еѩ. [2] за fehlt in der Hs.

стадии. 19. і мъноѕи отъ нюдеи бѣахѫ пришьли къ мартѣ и марии, да оутѣшѧтъі-и о братрѣ єю. 20. марта же егда оуслъіша, ѣко исоусъ грѧдетъ, сърѣте и, а мариѣ дома сѣдѣаше. 21. Рече же маръта къ исоусоу· господи, аште би сьде бълъ, не би братръ мои оумрьлъ, 22. нъ і нъінѣ вѣмъ, ѣко егоже колижъдо просиши оу бога, дастъ тебѣ богъ. 23. глагола еи исоусъ· вьскръснетъ братръ твои. 24. глагола емоу марта· вѣмь, ѣко вьскрьснетъ въ вьскрѣшение вь послѣдьнии дьнь. 25. Рече еи исоусъ· азъ есмъ вьскрѣшение и животъ. вѣроуѩи въ мѧ, аште оумьретъ, оживетъ, 26. і вьсѣкъ живъі и вѣроуѩи въ мѧ, не оумьретъ въ вѣкъ. імеши ли вѣрѫ семоу; 27. глагола емоу· еи, господи, азъ вѣровахъ, ѣко тъі еси хрьстосъ, сънъ божіи, грѧдъіи вь весь миръ. 28. і се рекъши иде и призъва мариѭ сестрѫ своѭ таи, рекъши· оучитель се естъ и зоветъ тѧ. 29. она же, ѣко оуслъіша, въста ѩдро и иде къ немоу. 30. не бѣ же не оу исоусъ пришелъ вь весь, нъ бѣ на мѣстѣ еще, идеже сърѣте и маръта. 31. юдеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу і оутѣшаѭште ѭ видѣвъше мариѭ, ѣко ѩдро въста і изиде по неи, идѫ глаголѭще, ѣко идетъ на гробъ да плачетъ сѧ тоу. 32. мариѣ же, ѣко приде, иде бѣ исоусъ, видѣвъши и паде емоу на ногоу, глаголѭшти емоу· господи, аште би бълъ съде, не би мои братръ оумрьлъ. 33. ісоусъ же, ѣко видѣ ѭ плачѫштѫ сѧ і пришедъшаѩ съ неѭ июдеѩ плачѫштѧ сѧ, запрѣти доухоу и възмѫти сѧ самъ. 34. и рече· къде положисте и; глаголашѧ емоу· господи, грѧди виждь. 35. и прослъзи сѧ исоусъ. 36. глаголаахѫ же июдеи· виждь, како люблѣаше и. 37. едини же отъ нихъ рѣшѧ· не можааше ли сь, отвръзъіи очи слѣпооумоу[1], сътворити, да и сь не оумьретъ; 38. Ісоусъ же пакъі прѣтѧ вь себѣ приде къ гробоу. бѣ же пештъ и камень належааше на неи. 39. глагола исоусъ· възьмѣте камень. Глагола емоу сестра оумеръшааго, марта· господи, юже смрьдитъ,

---

[1] So in der Hs. für слѣпоуоумоу.

четврѣдьневьнъ бо естъ. 40. глагола еи исоусъ· не рѣхъ ли ти, ѣко аште вѣроуеши, оузьриши славѫ божиѭ; 41. вьзѧсѧ же камень, идеже бѣ оумеръі лежѧ. ісоусъ же вьзведе въ іспрь очи и рече· Отьче, хвалѭ[1]) тебѣ въздаѭ. ѣко оуслъіша мѧ. 42. азъ же вѣдѣхъ, ѣко вьсегда ме не[2]) послоушаеши, нъ народа ради стоѩштаадго окрьсть рѣхъ. да вѣрѫ имѫтъ, ѣко ты мѧ посъла. 43. и се рекъ, гласомь велиемь възъва· лазаре, грѧди вонъ. 44. і изиде оумеръі обѧзанъ ногама и рѫкама оукроемь і лице его оуброусомъ обѧзано. глагола имъ исоусъ· раздрѣшите и, и не дѣите его їти. 45. мъноѕи же отъ июдеи пришьдъшеи къ марии і видѣвъше, еже сътвори исоусъ, вѣроваша вь него.

In der Handschrift sind abgekürzt geschrieben und hier aufgelöst folgende Wörter mit ihren Formen· богъ, божии, глаголати, господь, давъідъ, давъідовъ, доухъ, доуша, иероусалимъ, исоусъ, небо, небесьскъ, сръдьце, сынъ, хрьстъ (χριστός), цѣсарь, чловѣкъ.

3. Aus dem Codex Assemanianus.

Ein Evangelistar auf der Vaticanischen Bibliothek in Rom. In glagolitischer Schrift herausgegeben von Fr. Rački, „Assemanov ili Vatikanski Evangelistar". Zagreb 1865, mit einem Facsimile, doch ungenau. Neu herausgegeben in lateinischer Umschrift mit einem Facsimile von Ivan Črnčić, „Assemanovo izborno evangjelje", Rom 1878. Die folgenden Stücke sind nach letzterer Ausgabe gegeben, doch in die Kyrillica umgesetzt.

Matth. XVIII, 23—35 (S. 55).

Рече господь прітъчѭ сиѭ· 23. оуподоби сѧ цѣсарьство небесьное чловѣкоу цѣсарю, іже въсхотѣ сътѧѕати сѧ о словеси съ рабъі своими. 24. начеиъшю же емоу сътѧѕати сѧ о словеси, привѣсѧ емоу длъжьникъ единъ длъженъ тьмоѭ талантъ. 25. не имѫщоу же емоу чесо въ(з)дати,

[1]) Falsch für хвалѫ.

[2]) не radiert oder verwischt in der Hs.

повелѣ гоподь его да продадѧтъ и, и женѫ его, и чѧда, и вьсе, елико имѣаше. и отъдаті и. 26. падъ же оубо работъ кланѣаше сѧ глаголѧ· господи. потрьпи на мьнѣ, и вьсе ті въздамъ. 27. милосрьдовавъ же господь раба того поусті и, и дльгъ отъпоусти емоу. 28. ишедъ же работ обрѣте единого отъ клеврѣтъ своихъ, іже бѣ дль-женъ емоу сътомъ пѣнѧѕь, и емъ и давлѣаше глаголѧ· даждь ми, имьже ми есі дльженъ. 29. падъ же клеврѣ-тотъ молѣаше и глаголѧ· потрьпи на мьнѣ, и вьсе ти въздамь. 30. онъ же не хотѣаше, нъ ведъ[1]) и въсаді и въ темьницѫ, доньдеже въ(з)дастъ емоу дльгъ весь. 31. ви-дѣвъше же клеврѣти бывъшаа, съжалишѧ си ѕѣло, и пришедъше съказашѧ господиноу своемоу вьсѣ бывъшаа. 32. тогда призъвавъ и господинъ его, глагола емоу· рабе лѫкавыи, весь дльгь твои отъпоустихъ тебѣ, понеже оумоли мѧ. 33. не подобааше лі и тебѣ помиловаті клеврѣта твоего, ѣко и азъ тѧ помиловахъ; 34. и прогнѣвавъ сѧ господь его. прѣдастъ и мѫчітелемъ, доньдеже въ(з)дастъ дльгь весь. 35. тако и отьць мои небесьнъи сътворітъ вамъ, аще не отъпоущаете кождо братоу своемоу отъ срьдьць вашихъ прѣгрѣшениѣ ихъ.

Luc. XVIII, 10—14 (S. 82).

Рече господь притчѫ сиѭ· 10. чловѣка дьва вънидосте въ црькъвь помоліт сѧ, единъ фарісеи а дроугы мытарь. 11. фарисеи же ставъ, сіце въ себѣ молѣаше сѧ· боже, хвалѫ тебѣ въздаѭ, ѣко нѣсмь ѣко и прочіи чловѣці хыщьници, неправедьници, прѣлюбодѣи. ли ѣко сь мытарь. 12. пощѫ сѧ дьва краты въ сѫботѫ, десѧтинѫ даѭ отъ вьсего, еліко притѧжѫ. 13. а мытарь из далече стоѩ, не хотѣаше очі възвесті на небо, нъ біѣше въ прьсі своѩ, глаголѧ· боже, мілостивъ бѫді мьнѣ грѣшьникоу. 14. глаголѭ вамъ, сьниде сь оправьданъ вь домъ свои паче оного, ѣко вьсѣкь възносѧи сѧ, съмѣріт сѧ, и сьмѣрѣѩи сѧ, вьзнесет сѧ.

---

[1] Zogr. und Ostrom. шедъ.

Matth. XVII, 1—9 (S. 171).

Въ оно (врѣмѧ) поѩтъ исоусъ петра и ꙗкова (и) іоана брата емоу, и възведе ѩ на горѫ высокѫ едінъи. 2. и прѣобрази сѧ прѣдъ німи, и просвьтѣ сѧ лице его акъи слъньце, а ризы его бышѧ бѣлы ако снѣгь. 3. и се ꙗвисте сѧ имъ моисии и иліꙗ сь німъ глаголѭща. 4. отъвѣщавъ же петръ рече исоусови · господи, добро естъ намъ сьде бъити, аште хощеши, да сътворимъ сьде трі кровъи, тебѣ едінъ и моисіи едінъ и иліи едінъ. 5. единаче же емоу глаголѭщю. се облакь свѣтелъ осиѣ ѩ, и се гласъ изь облака глаголѧ · сь естъ сынъ мои възлюбленъıи, того послоушаите. 6. и слъишавъше оученици падѫ ніци, и оубоѣшѧ сѧ ѕѣло. 7. и пристѫпль исоусъ прикоснѫ сѧ их и рече · въстанѣте, не боите сѧ. 8. възведъше же очі свои никогоже не видѣшѧ, тъкьмо исоуса едіного. 9. и съходѧщемъ имъ съ горы заповѣда имъ исоусъ глаголѧ · никомоуже не повѣдите видѣниѣ доньдеже сынъ (чловѣчь) изь мрътвъиіхъ въскрьснетъ.

Die Abkürzungen sind in Črnčić's Ausgabe zum grössten Teil aufgelöst; in den vorhergehenden Stücken erscheinen bei ihm unaufgelöst: сръдьце, цръкы, цѣсарь, цѣсарьствие.

4. Aus dem Psalterium Sinaiticum.

Handschrift des XI. Jahrh. in der Bibliothek des Katharinenklosters auf dem Sinai. Herausgegeben von L. Geitler, „Psalterium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda" in den Djela Jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti, Knjiga III, Zagreb 1883, in kyrillischer Transskription mit einem Facsimile.

Ps. XIII (XII). S. 20—21.

2. Доколѣ, господі, забѫдеші мѩ до коньца; доколѣ отъвраштаеши лице твое отъ мене; 3. доколѣ положѫ съвѣтъ въ доуші моеи, болѣзнъ въ сръдьці моемъ дьнь і ноштъ; доколѣ възнесетъ сѩ врагъ мoі на мѩ; 4. прізьрі, оуслъиши мѩ, господі боже мoі, просвѣті очі мoі. еда

когда оусънѫ во съмръті, 5. еда когда речетъ врагъ моі оукрѣпіхъ сѧ на нъ, сътѫжаѭштеі мі въздрадоуѭтъ сѧ, аще сѧ подвіжѫ. 6. азъ же на міостъ твоѭ надѣахъ сѧ, въздрадоуетъ сѧ сръдъце мое о съпасенііі твоемъ, (въ)пиѭ господю благодѣавъшюмоу мнѣ и въ(с)пиѭ імені господю вышьнюмоу.

Ps. LXXIX (LXXVIII). S. 175—178.

1. Пъсаломъ Асафовъ. Боже, пріде ѩзыці въ достоѣніе твое, осквръніша цръковь свѧтѫѭ твоѭ, положиша іероусалема ѣко овоштьное храніліште. 2. положіша троупіе рабъ твоіхъ брашьно пьтіцамъ небесьнымъ, плъті прѣподобьныіхъ твоіхъ звѣремъ земьнымъ. 3. проліаша кръви іхъ ѣко водѫ окръстъ іероусаліма, і не бѣ погребаѧі. 4. быхомъ поношенію сѫсѣдомъ нашімъ, подрѣжаніе і порѫганіѣ сѫштімъ окръстъ насъ. 5. до колѣ, господі, гнѣваеші сѧ въ конець, раждежетъ сѧ ѣко огнь рьвеніе твое; 6. пролѣі гнѣвъ твоі на ѩзыкы, не знаѭштіѩ тебе, и на цѣсарьства, ѣже імені твоего не прізываша. 7. ѣко поѣсѧ іѣкова, і мѣсто его опоустіша. 8. не помѣні нашіхъ безаконенеі прьвыхъ, ѩдро варѩтъ ны міості твоѩ, господі, ѣко обьніштаго[1]) ѕѣло. 9. помоѕі намъ, боже, съпасителю нашъ, славы раді імені твоего, господі, ізбаві ны і оцѣсті грѣхы нашѩ імені твоего раді. 10. еда когда рекѫтъ ѩзыці· къді[2]) естъ богъ іхъ; і оувѣстъ сѧ въ ѩзыцѣхъ прѣдъ очіма нашіма месть кро[вь]ви рабъ твоіхъ пролитыѩ[3]). 11. да вьнідетъ прѣдъ тѧ въздыхание окованыхъ по величью мышьцѩ твоеѩ, сънабьді сыны оумръштвеныхъ. 12. въздаждь сѩсѣдомъ[4]) нашімъ седмерицеѭ въ нѣдра іхъ поношеніемь,

---

1) Lies обьніштахомъ.

2) Lies къде.

3) Lies пролитыѩ.

4) Lies сѫсѣдомъ.

імьже поносішѩ тебѣ, господі. 13. мꙑ же, людие твоі і овьцѩ пажіті твоеѩ, ісповѣмъ сѩ тебѣ въ вѣкъ, въ родꙑ родъ възвѣстімъ хвалꙑ твоѩ.

Ps. CXXVIII (CXXVII). S. 291—292.

1. Пѣснь степеньнаа. Блажені вьси боѩштиі сѩ господѣ, ходѩштиі въ пѫтехъ его. 2. троудꙑ плодъ своіхъ сънѣси, блаженъ еси і добро тебѣ бѫдетъ. 3. жена твоѣ ѣко лоза плодовита вь странахъ домоу твоего, сꙑнове твоі ѣко новораслі маслінн꙯ꙑ окрьсть трепезꙑ твоеѩ. 4. се, тако благословествітъ сѩ чловѣкъ, боіѩі сѩ господѣ. 5. да благословествітъ тѩ господь отъ сиона, і оузьриши благаа ієроусалимоу вьсѩ дьни живота твоего, 6. и оузьриши сꙑнꙑ сꙑновъ твоіхъ. миръ на ізраилѣ.

Abgekürzt sind im Original und hier aufgelöst folgende Wörter mit ihren Formen: благословествити, богъ, господь, доуша, иероусалимъ (иероусалемъ), израилъ, съпасеніе, съпаситель, сꙑнъ, цѣсарьствие, чловѣкъ.

Zu beachten ist in dieser Quelle der Gebrauch von ѩ (ѥ) für ѧ (є).

5. Aus dem Euchologium Sinaiticum.

Handschrift des XI. Jahrh. in der Bibliothek des Katharinenklosters auf dem Sinai. Herausgegeben von L. Geitler, „Euchologium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda" in den Djela Jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti, Knjiga II, Zagreb 1882, in kyrillischer Transskription mit einem Facsimile.

1. (S. 51—52).

Молитва надъ емоуже естъ врѣдъ въ оустѣхъ ли въ оушью, егда же хощеши творити, вьсплюни на врѣдъ.

Господі исоусхръсте боже нашъ, непостꙑдънꙑ цѣлителю, не отъринѫвꙑ ни единого приведенаего къ тебѣ оскрьблена болѣзниѭ, ни отъпоущь ни единого же приведенааго къ тебѣ без дара цѣлебънааго, приведенааго къ

тебѣ глоуха и гѫгънива въсплюнѫвъ на ѩз’ыкъ его, сътрѣбилъ еси нѣмость отъ ѩз’ыка его, тѧ молимъ, господі, давъшааго в’сь образъ цѣлити чловѣк’ы отъ в’сего недѫга. призьри на ны і на раба твоего сего, приведенааго къ тебѣ въ домъ отьца твоего, дръжѧщааго врѣдъ болѣзньн’ы въ оуст’ѣхъ, і на мѩ грѣшьнааго, творѧщааго образъ слин’ь твоихъ ісцѣлѣѭщиихъ, і отр’ѣби оуста его, ѡтърини отъ нихъ врѣдъ, сѫщеи въ нихъ, і отъ одръжѧщиихъ болѣзнеи і отъ скръбеи възведи, да тобоѭ ицѣленъ хвал’ы въздаетъ отьцю и сыноу і свѧт’ымъ.

2. (S. 58—59).

Молитва надъ глоухомь.

Єгда хощеши молитвѫ творити надъ нимь, вьдежди пръст’ы въ оухо его.

Приемы глоухааго, приведенааго къ тебѣ, вьдѣ пръст’ы въ оуши его, въздъхнѫвъ і възьрѣвъ на небо, і рекъ· отвръзи сѧ слоухъ твои, і отвръзъ слоухъ емоу, тѧ молимъ, хр’ьсте боже нашъ, призьри н’ынѣ отъ в’ыспрьниихъ небесъ твоихъ на раба твоего сего, приведенааго прѣдъ лице твое, просѧща милости отъ тебе, і на мѧ гр’ѣшьнааго раба твоего, творѧщааго повел’ѣниѣ твоѣ, і посъли слово твое съм’ѣреное, і отвръзи оуши его. дажди емоу сл’ышати пр’ѣсвѧтое евагѣелие твое і глагол’ы, ѩже еси съставилъ въ чловѣцѣхъ. не посрами, господі, оупъваѭщааго на тѧ прѣдъ с’ын’ы чловѣчи, ѣко т’ы еси іцѣлитель в’сѣмъ. і тебе[1]) славѫ в’ъс’ылаемъ, отьцю и с’ыноу.

3. (S. 89—91).

Молнтва надъ трѧсомомь за оутра.

Изгонитъ тѧ господь, трѧсавице ютрьнѣѣ, послѣдьнѣѣ ѩзе, хоудооум’ьнаа і хоудосилаа, хоудооум’ън’ыѩ и хоудовѣрън’ыѩ трѧсѫщи. о немьже за оутра съвѣтъ

---

[1]) Lies тебѣ.

дѣашѧ старѣишинꙑ и попове жидовисци[1]) і старьци ію-
дѣисцин, бꙑвъ съвѧзанъ отъ архиерѣи і старець июдѣ-
искъ, вь заоутрьниимь съвѣтѣ, і прѣданъ пѫтьскоумоу
пилатоу, оубои сѧ его і излѣзи, помѧни іюдѫ скариотъс-
каго, оубоѣвъша сѧ і положьша съребро, і вьзвѣшьша
сѧ. помѧни кънижьникꙑ, не съмѣвъшѧѩ възѧти съребра,
цѣнꙑ его, ставъша прѣдъ пилатомь, і облꙑгаемъ естъ
кънижьникꙑ і старьци, емоуже пилатъ дивъ[2]) сѧ зѣло.
помѧни пилацѭѭ, оубоѣвъшѭ сѧ праведьника исоуса, і
оужасни сѧ. помѧни пилата, оубоѣвъша сѧ и рекъша·
чистъ азъ отъ кръве сего праведьника, вьстрепеци по-
бѣгни. ізгонитъ тѧ господь, приемꙑ ѫзꙑ вь заоутрь-
ниимь съвѣтѣ, даетъ же съдравие семоу рабоу своемоу;
ѣко прославлѣетъ сѧ отьцемь и свѧтꙑмь доухомь нꙑнѣ
и присно и в(ъ вѣкꙑ вѣкомъ).

Im Original sind abgekürzt geschrieben und hier aufgelöst folgende Wörter mit ihren Formen: богъ, глаголъ, господь, доухъ, евагѥлие, исоусъ, исоусхрьстъ, милость, молитва, надъ, небо, отьць, прѣсвѧтъ, свѧтъ, сꙑнъ, хрьстъ, чловѣкъ, чловѣчь.

6. Aus dem Glagolita Clozianus.

Reste eines umfangreicheren Codex; 12 Bl. in der Stadtbibliothek zu Trient, 2 Bl. im Ferdinandeum zu Innsbruck. Erstere wurden herausgegeben (kyrillisch transskribiert) von Barth. Kopitar, Wien 1836; letztere von Miklosich in den Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften, Philos.-hist. Cl., 10. Bd., 1860. Beide Teile sind neu ediert von Vondrák unter dem Titel „Glagolita Clozův" (Česká Akademie Císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění v Praze, 1893). Das folgende Stück, der Schluss einer Homilie des heiligen Chrysostomus, ist nach Vondráks Ausgabe (S. 75—78) gegeben; daselbst ist auch das nebenstehende griech. Original abgedruckt, das sich bei Migne, Patrologia graeca, im 49. Bd., findet.

[1] жидовьсци.

[2] Lies диви.

Послоушаі бо, чъто сѧтъ· егда пріносіші даръ твоі, і тоу помѣнеши, ѣко братръ твоі іматъ нѣчъто на тѧ, оставі тоу даръ твоі, іді пръвѣе съмірітъ сѧ съ братомь своімь, і тогда шедъ прінесі даръ твоі. чъто глаголеші, жрътвѫ лі мі веліші оставіті: є̂и, сѧтъ, мира бо раді братрьнѣ і сі жрътва бъістъ· аште оубо мира ради і си жрътва бъістъ, тъі же не ісправлѣеші міра, без оума сѧ прічѧштаеші жрътвѣ і исправленье непользъно ті бъістъ. створі оубо прѣжде, о немьже жрътва прінесена бъістъ і тогда насладіші сѧ еѧ добрѣ. сего раді пріді [1] сынъ чловѣчьскъі, да прімирітъ родъ нашъ къ богоу· сего раді не самъ тъкмо пріде, нъ і инъі творѧштѧ таковаа своемоу імені обештъникъі творітъ. блажені, сѧтъ, съмірѣѭштеі, ѣко ті съінове божні нарекѫтъ сѧ. еже

Ἄκουσον γοῦν τί φησιν ὁ κύριος· ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς. ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἄπελθε πρῶτον καὶ διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου. καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. Τί λέγεις. ἀφήσω ἐκεῖ τὸ δῶρον, ἤγουν τὴν θυσίαν; Ναὶ. φησί· διὰ γὰρ τὴν εἰρήνην τὴν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου καὶ αὐτὴ ἡ θυσία ἐγένετο· εἰ τοίνυν διὰ τὴν εἰρήνην τὴν εἰς τὸν πλησίον ἡ θυσία ἐστὶ. σὺ δὲ οὐ κατορθοῖς τὴν εἰρήνην. εἰ καὶ μετέχεις τῆς θυσίας, ἀνωφελής σοι ἡ μετάληψις γέγονεν ἄνευ τοῦ κατορθώματος τῆς εἰρήνης· ποίησον τοίνυν ἐκεῖνο πρῶτον, λέγω δὲ τὴν εἰρήνην. δι᾽ ὅπερ καὶ ἡ θυσία προσενήνεκται. καὶ τότε αὐτῆς ἀπολαύσεις καλῶς. διὰ γὰρ τοῦτο ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. ἵνα καταλλάξῃ ἡμῶν τὴν φύσιν τῷ πατρὶ, ... Διὰ τοῦτο οὐχὶ αὐτὸς μόνον ἦλθε ποιῶν εἰρήνην, ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς μακαρίζει τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας, καὶ ποιεῖ τῆς αὐτοῦ προσηγορίας κοινωνούς· Μακάριοι γὰρ οἱ εἰρηνοποιοὶ, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται·

[1] lies приде.

сътворілъ естъ іночѧдꙑ сꙑнъ божиі. тожде і тꙑ створі. еліка сіла чловѣчьска естъ, да бѫдеші міроу ходатаі і себѣ и інѣмъ· сего бо раді і сꙑна божіѣ нарицаетъ міротворьца· сего раді и въ врѣмѧ жрътвѣ іноѩ правъдꙑ коеѩ не помѣнѫ, нъ сміренье братрьне. показаѩ, ѣко боле вьсего естъ. хотѣхъ большъмі простьрѣті слово се, нъ довьлетъ реченое послоушаѭштімъ, аште хотѧтъ. молѫ сѧ оубо, да помнімъ прісно словеса сі, свѧтаѣ лобъзаньѣ, страшънаѣ цѣлованьѣ, ѣже междю собоѭ імамъ. сіце бо съплѣтаетъ съмꙑслꙑ нашѧ і творітъ вьсѧ нꙑ, да бѫдемъ тѣло єдіно, понеже вьсі отъ єдіного тѣла пріемлемъ. да бѫдемъ въ істинѫ тѣло єдіно, не тѣлеса къ себѣ съмѣшаѭште, нъ доушѫ къ себѣ съвѫзомь любовънꙑмь совъкоуплѣѭште· і тако възможемъ съ дръзновеньемь насладіти сѧ

ὅπερ οὖν ἐποίησεν ὁ χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. τοῦτο καὶ σὺ ποίησον κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην, εἰρήνης γενόμενος πρόξενος καὶ σαυτῷ καὶ τῷ πλησίον σου· διὰ τοῦτο καὶ υἱὸν Θεοῦ καλεῖ τὸν εἰρηνοποιόν; διὰ τοῦτο ἐν τῷ καιρῷ τῆς θυσίας, οὐδεμιᾶς ἑτέρας ἐμνημόνευσε δικαιοσύνης, ἀλλ' ἢ τῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν καταλλαγῆς, δεικνὺς ὅτι πάσων ἀρετῶν μείζων ἡ ἀγάπη ἐστίν. Ἐβουλόμην μὲν οὖν, ἀγαπητοί, ἐπὶ πλεῖστον παρατεῖναι τὸν λόγον· ἀλλ' ἀρκεῖ καὶ τὰ εἰρημένα . . . . . τοῖς προσέχειν ἐθέλουσι τοῖς λεγομένοις· μνημονεύωμεν τοίνυν, παρακαλῶ, διαπαντὸς τούτων τῶν ῥημάτων καὶ τοῦ φρικωδεστάτου ἀσπασμοῦ τοῦ πρὸς ἀλλήλους· οὗτος γὰρ ὁ ἀσπασμὸς συμπλέκει τὰς διανοίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖ γενέσθαι σῶμα ἓν ἅπαντας, καὶ μέλη χριστοῦ, ἐπειδὴ καὶ ἑνὸς σώματος μετέχομεν ἅπαντες. Γενώμεθα οὖν κατ' ἀλήθειαν σῶμα ἕν, οὐ τὰ σώματα ἀλλήλοις ἀναφύροντες, ἀλλὰ τὰς ψυχὰς ἀλλήλαις τῷ τῆς ἀγάπης συνδέσμῳ συνάπτοντες· οὕτω γὰρ ποιοῦντες, δυνησόμεθα μετὰ παῤῥησίας ἀπολαῦσαι τῆς

прѣдъстоѩштѧѩ трапезы. аште бо і тъмѫ імамъ добрыхъ дѣлъ, гнѣвъ же дръжімъ, вьсе въ соуе і ашютъ, і нікоегоже съпасеньѣ сімі можемъ обрѣсті. сі оубо вѣдѫште, възлюбленаа братрье вьсѣкъ гнѣвъ да отъвръжемъ, очіштъше нашъ оумъ, і съ кротостьѭ і послоушаньемь і мъногомь говѣньемь да прістѫпімъ прічѧстіті сѧ свѧтыхъ і страшьныхъ таінъ, да і чловѣколюбецъ богъ съ выше відѣвъ нелицемѣрьно объштенье наше, і сімъ благыимъ ны съподобітъ і обѣштаныимъ, благодѣтьѭ і чловѣколюбьствьемь господа нашего ісоуса хръста съ отьцемь, коупно съ свѧтымь доухомь, слава, дръжава, чьсть, нынѣ і присно· і в(ь) вѣкы вѣкомъ, аминь.

προκειμένης τραπέζης· (. . . .) κἂν γὰρ μυρία ἔχωμεν κατορθώματα, μνησίκακοι δὲ ὦμεν, πάντα εἰκῇ καὶ μάτην εἰργασάμεθα, καὶ οὐδὲν ἐκ τούτων εἰς σωτηρίας λόγον καρπώσασθαι δυνησόμεθα (. . . .) Ταῦτα οὖν ἅπαντα εἰδότες, ἀγαπητοὶ, πᾶσαν καταλύσωμεν ὀργὴν, (. . . .) καὶ καθάραντες ἡμῶν τὸ συνειδὸς μετὰ πραότητος καὶ ἐπιεικείας καὶ πολλῆς τῆς εὐλαβείας προσίωμεν τῇ μεταλήψει τῶν φρικτῶν τούτων καὶ φοβερῶν μυστηρίων (. . . .). ἵνα καὶ ὁ φιλάνθρωπος δεσπότης ἐποπτεύσας ἡμῶν ἄνωθεν τὴν εἰρηνικὴν κατάστασιν, καὶ τὴν ἀνυπόκριτον ἀγάπην, καὶ τὴν φιλάδελφον κοινωνίαν, καὶ τούτων τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν ἐπηγγελμένων πάντας ἡμᾶς ἀξιώσῃ, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ πνεύματι δόξα, κράτος, τιμὴ, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Im Original sind abgekürzt geschrieben und hier aufgelöst folgende Wörter mit ihren Formen: богъ, божии, бꙑстъ, глаголати, господь, доуша, исоусъ, отьць, свѧтъ, слава, съпасение, сꙑнъ, хрьстъ, чловѣкъ, чловѣчьскъ, sowie die Schlussworte von нꙑнѣ an.

7. Aus den Kiewer Fragmenten.

Bruchstücke eines Messbuchs nach römischem Ritus, abgefasst nach einer lateinischen Vorlage, spätestens XI. Jh.; merkwürdig wegen ihrer Moravismen (vor allem *c*, *z* für *št*, *žd*). Herausgegeben von V. Jagić: „Glagolitica. Würdigung neu entdeckter Fragmente“ in den Denkschriften der Wiener Akademie, phil.-hist. Kl., Bd. 38 (1890).

Fol. IV b.

ПО ВЪСѪДѢ:

Дáзь нáмъ вьсемогъі б҃же· да ѣ̆коже нъи ѥ̑сі небесьскъи̑ѩ піці̑ѩ насъитілъ: такоӡе же і̑ животъ нáшь сілоѭ твоеѭ оўтврьді: г҃мь:

Post communionem.

Da nobis, omnipotens deus, ut sicut nos coelesti cibo satiasti, sic et vitam nostram virtute tua confirmes. Per dominum.

МЬШѢ: %: О ТОМЬЗЄ:

(Ц)ѣсарьствѣ нашемь г҃і мілостьѭ твоеѭ прізьрі̑: і̑ не о̆тъдáзь нашего тоуӡі̑мъ· і̑ не о̆братi нáсъ въ плѣ̆нъ народомъ поганьскъи̑мъ: х҃а раді г҃і нашего· і̆же цѣсарітъ съ о̆тьцемь і̑ съ свѩтъимь:

Missa quarta de eodem.

In regnum nostrum, domine, misericordia tua intuere, et quae nostra sunt alienigenis tradere noli, neque nos in rapinam paganarum gentium convertas. Per Christum dominum nostrum, qui regnat cum patre et sancto (spiritu).

НАДЪ ОПЛАТЪМЬ:

Твоѣ цирꙿкъвнаѣ тврьдь защиті нъи г҃і· ѭже ѥ̑сі о́бразъмь своімь оу̑подобілъ· ѭже нъи̑ чьстімъ нá бальство нáше· то(г)о раді ѥ̑сі нáмъ вѣчьное о̆бѣцѣние принеслъ: г҃мь нашімь:

Super oblata.

Tuae ecclesiae firmitas protegat nos, domine, quam imagini tuae assimilavisti, quam nos colimus ad medelam nostram, propter quam nobis sempiterna promissa adtulisti. Per dominum nostrum.

B. Denkmäler in kyrillischer Schrift.

8. Aus dem Codex Suprasliensis.

Handschrift des XI. Jahrh. (Bruchstück eines Menaeums für den Monat März), gefunden im Kloster zu Suprasl bei Białystok; ein Teil befindet sich jetzt in der k. k. Studienbibliothek zu Laibach (1896 photolithographisch ediert von Сѣверяновъ), ein anderer auf der Bibliothek des Grafen Zamojski in Warschau. Das Denkmal ist herausgegeben von Miklosich, „Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi“, Vindobonae 1851. Über die orthographischen und lexikalischen Eigentümlichkeiten des Cod. Supr. handelt Vondrák in den Sitzungsberichten der Wiener Akad. Bd. 124. Quellennachweise haben R. Abicht und H. Schmidt ASPh XV und ff. Bände veröffentlicht. Die Quelle des folgenden Stückes ist abgedruckt ebenda XVIII, 152—155.

Мѣсѧца марта въ ӑі. житиѥ Григора папꙑ роумьска҆го.

(Mikl. S. 90—94).

Блажен҆ꙑи Григории поставьѥн҆ъ бꙑст҆ъ патриархъ свѧт҆ѣи божии цръкви римьст҆ѣи, а прѣжде патриаршьства црънориз҆ьць бѣ въ манаст҆ꙑри свѧтаａго апостола Анъ-дреа, нарицаѥмааго Кланоскаоура, близъ свѧтоую мѫченикоу Їѡана и Паоула. бѣаше же игоумень того манаст҆ꙑрѣ, мати же ѥго блаженаꙗ Силвиꙗ живѣаше близъ врат҆ъ свѧтааго Паоула апостола на мѣстѣ нарицаѥм҆ѣѣмъ Кела нова. тъ же блажен҆ꙑи Григории ѥг҆да сѣдѣаше въ хꙑзинѣ своѥи и писааше, приде къ нѥмоу маломоштъ, молѧ и и глаголѧ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗго, ꙗко старѣишина бѣхъ кораб҆никомъ, и истопихомъ сѧ и погоубихомъ много имѣниѥ, и своѥ и стоужде. люб[о]ништии же и по истинѣ рабъ христосовъ призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· брате, шедъ даждь семоу ѕ златьникъ. братъ же шедъ сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу рабъ божии Григории, и дастъ маломошти ѕ златьникъ, и отиде. пакꙑ оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде день приде тъжде маломоштъ къ блаженоуоумоу Григороу глаголѧ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗаго, ꙗко много погоубихъ, а мало

ми ѥси далъ. блаженꙑи же призвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, брате, даждъ ѥмоу дроугѫѭ ѕ̄ златицъ. сътвори же братъ тако. вьзьмъ же ништии ві̄ златицъ отиде. пакꙑ же мало помоудивъ третиѥѥ въ тѫжде дьнь приде къ блаженоуоумоу Григорию глаголѧ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗго, даждъ ми дроугоѥ благословьѥниѥ, ꙗко много погоубихъ. блаженꙑи же призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, даждъ ѥмоу дроугѫѭ ѕ̄ златицъ. отъвѣштавъ же глагола· вѣрѫ ми ими, чьстънъи отьче, ꙗко нѣстъ остала ни ѥдина златица въ ризьници. глагола к немоу блаженъи· не имаши ли иного никакогоже съсѫда, ни ли ризъна, да даси ѥмоу; онъ же отъвѣштавъ рече· иного съсѫда, чьстънꙑи отьче, не имамъ развѣ сьребрънааго блюда, иже ѥ посълала госпожда великаꙗ съ коуцинѭ. глагола къ немоу рабъ божии Григории· иди, брате, даждъ ѥмоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу блаженꙑи, и дастъ ништоуоумоу. ништии же въземъ ві̄ златицъ и сьребрьнꙑи блюдъ отиде. ѥгда же и поставиша патриарха сватѣи цръкви римьстѣи, по обꙑчаю патриаршьскоу повелѣ сакеларoу своѥмоу въ ѥдинъ дьнь ѥдноѭ привести ві̄ маломошти на трепезѫ своѭ, да обѣдоуѭтъ сь нимъ. сакеларии же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу патриархъ, и призъва ві̄ мѫжь ништь. и ѥгда сѣдоша съ патриархомъ на трепезѣ, обрѣтоша сѧ гі̄. призъвавъ же сакелара глагола ѥмоу· не бѣхъ ли ти реклъ ві̄ позъвати, то како без моѥго повелѣниꙗ три на десѧте ѥси позъвалъ; сакеларь же слꙑшавъ и престрашенъ бꙑвъ отъвѣштавъ рече к немоу· вѣроуи ми, чьстънъи владꙑко, дъва на десѧте ихъ ѥстъ, третиꙗго на десѧте не видѣаше никтоже развѣ патриархъ ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патриархъ третиꙗго на десѧте сѣдашта на краи стола, и се, лице ѥго образꙑ измѣнꙗше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же отрока. и ѥгдаже въсташа съ трепезꙑ, инꙑ вьсѧ отъпоусти блаженꙑи, а третиꙗго на десѧте, видимааго тако чоудьна, ѩ и за рѫкѫ и вьведꙑ и вь клѣть своѭ глагола

ѥмоу· заклинаѭ тѧ о велицѣи силѣ вьседръжителꙗ бога, повѣждь ми, кто ты ѥси. и что ѥстъ имѧ твоѥ; онъ же рече к немоу· и ѥже въпрашаѥши имене моѥго, то и то чоудъно ѥстъ, обаче азъ ѥсмъ оубогꙑи пришедꙑи к тебѣ, ѥгда бѣ въ манастꙑри свѧтааго Аньдреа апостола, нарицаѥмааго Каноскаръ, ѥгда сѣдѣаше въ хꙑзинѣ и писааше, ѥмоуже да дъва на десѧте златниць и съребрънꙑи блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуциѭ блаженаꙗ Силвиꙗ мати твоꙗ, и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того, отъ неиже пода ми съ дльготрьпѣниѥмь и простомь срьдьцемь, нарече тѧ господь патриархоу бꙑти свѧтѣи црькви своѥи, за нѭже и кръвь своѭ пролиꙗ, и бꙑти ти прѣимьникоу и намѣстьникоу врьховьнꙗго апостола Петра. глагола же к немоу блаженꙑи Григории· како вѣси тꙑ, ꙗко тъгда нарече господь бꙑти мьнѣ патриархоу; онъ же отъвѣштавъ рече· не ѥльма ли аггелъ господа вьседръжителꙗ ѥсмь азъ, то того ради вѣдѣ, и тогда бо господь мѧ бѣ посълалъ к тебѣ искоусити оусрьдиѥ твоѥ· аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ твориши видѣти милость своѭ. блаженꙑи же то слꙑшавъ оубоꙗ сѧ, не оубо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акꙑ къ чловѣкоу бо бесѣдова и вьзира на нь. рече же аггелъ къ блаженоуоумоу· не бои сѧ, се, посълалъ мѧ ѥстъ господь, да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семъ. блаженꙑи же слꙑшавъ то отъ аггела паде ниць на земи, и поклони сѧ господоу глаголѧ· аште малааго того ради даꙗниꙗ и ничесоже сѫшта толико множьство штедротъ показа о мьнѣ прѣмилостивꙑи господь. ꙗкоже аггела своѥго посълати къ мьнѣ, бꙑти ѥмоу съ мноѭ въ инѫ, какоѧ оубо славꙑ сьподобатъ сѧ прѣбꙑваѭштии въ заповѣдехъ ѥго и дѣлаѭште правдѫ, без лъжѧ бо ѥстъ рекꙑи[1], ꙗко милость хвалитъ сѧ на сѫдѣ, и милоуѧи[2] ништа въ заѥмъ даѥтъ богоу. тъ же самъ аггельскꙑи господь строѧи чловѣчьскоѥ съпасениѥ глаго-

---

[1] Jac. 2, 13.

[2] Sprüche 19, 17.

летъ[1] къ о деснѫѭ стоѧштиими[2]· градѣте, благословьѥнии отьца моѥго, приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ начала мироу· алченъ бо бѣхъ, и дасте ми ꙗсте, жадьнъ бѣхъ, и напоисте мѧ, страненъ бѣхъ, и наведосте мѧ, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облѣкосте мѧ, въ темьници, и придосте къ мьнѣ, ѥльма оубо сътвористе ѥдномоу отъ братиѧ сеѧ моѧ хоудыѧ, то мьнѣ сътвористе[3]). бѫди же вьсѣмъ намъ почитаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслышати блаженыи тъ гласъ, и вѣчьныихъ благынь, ѧже оуготова богъ любѧштиимъ и, да ны съприимникы сътворитъ Христос богъ прѣчистыѧ ради матере ѥго свѧтыѧ богородица, ꙗко томоу подобаатъ слава, честь и покланꙗниѥ, нынꙗ и присно и вь вѣкы вѣкомъ амин.

9. Aus dem Evangelium des Popen Sava.

Evangelistarium wohl aus dem XI. Jahrh.; die Handschrift ist Eigentum der Synodaltypographie in Moskau. Herausgegeben (sehr ungenau) von И. И. Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, С.-Пб. 1868, pg. 1—154. Die Ausgabe ist nur zu brauchen an der Hand der Verbesserungen von V. Jagić, ASPh V, 580—612. Über die Sprache dieses Denkmals handelt ausführlichst В. Н. Щепкинъ, Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги, С.-Пб. 1899, S.-A. aus den Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Акад. Наукъ, Bd. III und IV, mit zwei Facsimiles.

Luc. X, 25—37. (Originaltext fol. 55—56, Срезневскій S. 40—41).

25. Въ оно врѣмѧ законьникъ единъ приде къ ісоусоу искоушаѧ и глаголѧ· оучителю, что створь жизнь вѣчьнѫѭ наслѣдьствоуѭ; 26. ісоусъ же рече емоу· въ законѣ что псано естъ; како чьтеши; 27. онъ же отъвѣщавъ рече· възлюбиши господа бога своего всѣмъ срьдьцемь своимь и всеѭ доушеѭ своѭ и всеѭ крѣпостиѭ своеѭ и всѣмь помышлениемь твоимь и възлюби ближьнꙗго своего ꙗко самъ сѧ. 28. рече же емоу ісоусъ· правъ отъвѣща, се

---

1) Matth. 25, 34—37. 2) für стоѧштиимъ.

3) Matth. 25, 40.

твори и живъ бѫдеши. 29. онъ же хотѧ оправьдити сѧ самъ рече ісоусови· кто естъ ближьнꙑ мои; 30. отъвѣщаѧ же ісоусъ рече емоу· чловѣкъ единъ съхождаще[1]) отъ иероусалима въ ерихѫ и въ разбоиникꙑ въпаде, иже съвлькъше і и ꙗзвꙑ възложьше оставльше і елѣ живого сѫща отіде[2]). 31. по приключаю же иереі единъ идѣше пѫтьмь тѣмь и видѣвъ і мимо иде. 32. такожде же и леоугитъ бꙑвъ на томь мѣстѣ пришьдъ и видѣвъ і мимо иде. 33. самарѣнинъ же етеръ градꙑ приде къ немоу и видѣвъ і милосрьдова 34. и пристѫпь обѧза ꙗзвꙑ его възливаѧ олѣі и вино, възъмъ же і на скотъ свои приведе же і въ господѫ и прилежаше емь. 35. и на оутриꙗ шьдъ и възъмъ в̄ пѣнѧза дасть гостьникоу и рече· прилежи емь, и аще что иждивеши, азъ. егда възвращѫ сѧ, въздамь ти. 36. кто ꙋбо тѣхъ трии искрьнꙑ мьнить ти сѧ бꙑти въпадъшюмоу въ разбоїникꙑ; 37. онъ же рече· створꙑ милость съ нимь. рече же емꙋ ісоусъ· иди и тꙑ твори такожде.

Luc. XV, 11—32. (Fol. 67—69; Срезневскій S. 54—56).

11. Рече господь притъчѫ сиѭ· чловѣкъ единъ имѣ в̄ сꙑна, 12. и рече мьнии сꙑнъ ею отьцю· отьче, даждь ми достоинѫѭ часть имѣниꙗ. и раздѣли има имѣние. 13. и не по мнозѣхъ дньхъ съберавъ все мьнии сꙑнъ отиде на странѫ далече, и тоу сꙑ расточи имѣние свое, живꙑ блѫдьно. 14. иждивъшю же емоу все, бꙑстъ гладъ крѣпъкъ на странѣ тоі, и тъ начѧтъ лишати сѧ. 15. и пришьдъ прилѣпи сѧ единомь отъ житель тоѧ странꙑ, и посъла і на село свое пастъ свинии. 16. и жѧдаше насꙑтити сѧ отъ рожьць, ꙗже ѣдѣхѫ свиниѧ, и никтоже не даꙗше емꙋ. 17. помꙑсливъ же в себѣ рече· колико наимьникъ оу отьца моего, и избꙑваѭтъ хлѣби, азъ же сьде гладомъ изгꙑбаѭ. 18. въставъ идѫ къ отьцю моемоу и рекѫ емоу· отьче, съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ,

---

1) Lies съхождаше. 2) отидѫ.

19. юже нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сꙑнъ твоі, створи мѧ ꙗко единого отъ наімьникъ твоіхъ. 20. и въставъ иде къ отьцю своемоу. еще же емоу далече сѫщю. оузьрѣ и отьць его и милъ емоу бꙑстъ, и текъ нападе на вꙑіѭ его и обобꙑза[1]) і. 21. рече же емѹ сꙑнъ· отьче, съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ, и нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сꙑнъ твоі, створи мѧ ꙗко единого отъ наїмьникъ твоіхъ. 22. рече же отьць къ рабомъ своимъ· скоро изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте і и дадите прьстень на рѫкѫ его и сапогъ на нозѣ, 23. и приведъше тельць оупитѣнꙑ заколѣте и, ꙗдъше да веселимъ сѧ. 24. ꙗко сꙑнъ сь мрьтвъ бѣ и оживе, погꙑблъ бѣ и обрѣте сѧ. и начѧшѧ веселити сѧ. 25. бѣ же сꙑнъ его старѣі на селѣ и ꙗко идꙑ приближи сѧ къ домоу, оуслꙑша пѣниꙗ и ликꙑ. 26. и призъвавъ единого раба въпрашаше· что ѹбо се естъ; 27. онъ же рече емоу· братъ твоі приде, и закла отьць твоі тельць оупитѣнꙑ, ꙗко съдрава и приѩтъ. 28. разгнѣвавь же сѧ и не хотѣше вьнити. отьць же его ишъдъ молѣше і. 29. онъ же отъвѣщавъ рече отьцю своемоу· се, колико лѣтъ работахъ тебѣ и николиже заповѣди твоеѩ не прѣстѫпихъ, и мнѣ николиже не далъ еси козьлѧте, да съ дроугꙑ моими възвеселилъ сѧ бꙑхъ. 30. егда же сꙑнъ сь изѣдꙑ твое имѣние съ любодѣіцами приде, закла емоу тельць оубипитѣнꙑ[2]). 31. онъ же рече емоу· чѧдо, тꙑ всегда съ мноѭ еси, и вса моꙗ твоꙗ сѫтъ. 32. възвеселити же сѧ и въздрадовати подобаше, ꙗко братъ твоі сь мрьтвъ бѣ и оживе, погꙑблъ бѣ и обрѣте сѧ.

Die im Original über Vokalen stehenden Häkchen (von Срезневскій durch einen Punkt wiedergegeben) sind hier ganz fortgelassen, da die Ausgabe auch hierin nicht zuverlässig ist, vgl. Jagić, l. c. 588. Abgekürzt geschrieben und hier aufgelöst sind folgende Wörter mit ihren Formen: богъ, врѣмѩ, глаголати, господь, доуша, исоусъ, иероусалимъ, милосрьдовати, небо, отьць, срьдьце, сꙑнъ, чловѣкъ.

---

[1] облобꙑза zu lesen. [2]) Lies оупитѣнꙑ.

II. Bulgarisch-Kirchenslavisch. Mittelbulgarisch.

1. Aus dem Tetraevangelium von Trnovo.

Handschrift aus dem XIII. Jahrh., im Besitz der südslavischen Akademie zu Agram; nach der gleichzeitigen Unterschrift (vgl. Leskien, ASPh IV, 512) in Trnovo für den Zaren Konstantin (1258—1277) geschrieben. Die graphische und sprachliche Seite dieses Denkmals behandelt ausführlich M. Valjavec in den Starine der südslav. Akademie XX, 157—241 und XXI, 1—68. Das folgende Stück stammt aus den dort gegebenen Proben.

Joh. XVIII, 28—40. (S. 62—63).

28. Ведошѫ же Ісоуса ѡтъ Каꙗфы въ прѣторъ, бѣ же за оутра и ти не внидошѫ да не оскврънѫт сѧ, нѫ да ꙗдѧть пасхѫ. 29. изъıде же Пилать кь нимъ вънъ и рече· кѫѩ рѣчь приносите на чловѣка сего; 30. ѡтъвѣщашѫ же и рекошѫ емоу· аще не би былъ съ злодѣи, не бъıхомъ прѣдали его тебѣ. 31. рече же имъ Пилатъ· поимѣте и вы и по законоу вашемоу сѫдите емоу. рекошѫ же емоу Июдеи· намъ не достоить оубити никогоже, 32. да слово Ісоусово събѫдет сѧ, еже рече, знаменаѫ, коеѫ съмрьтиѫ хотѣаше оумрѣти. 33. вънide же пакь Пилатъ въ претор и призва Ісоуса и рече емоу· тъı ли ѥси царь июденскъ; 34. ѡтъвѣща емоу Ісоусъ· ѡ себѣ ли се глаголеши или ини тебѣ рекошѫ ѡ мнѣ; 35. ѡтъвѣща Пилатъ· еда азь жидовинъ есьмъ; родъ твои и архиереи прѣдашѫ тѧ мнѣ, что еси створилъ; 36. ѡтъвѣща Ісоусъ· царьство мое нѣстъ ѡтъ сего мира, аще ѡтъ сего мира би было царьство мое, слоугы моѫ оубо подвизалы сѧ бышѫ, да не прѣданъ бихъ былъ Июдеѡмъ, нынѣ же царьство мое нѣсть ѡтъ сѫдоу. 37. рече же емоу Пилатъ· то оубо царь ли еси ты; ѡтъвѣща Ісоусъ· ты глаголеши, ꙗко царь есьмъ азъ, азъ на се родих сѧ и на се придохъ въ весь миръ, да послоушьствоуѫ о истинѣ, въсѣкъ еже естъ ѡтъ истины, послоушаетъ гласа моего. 38. глагола емоу

Пилатъ· что єстъ истина; и се рекъ пакы изыде къ Июдеωмъ и глагола имъ· азъ ни єдиноѫ винꙑ ωбрѣтаѫ ω немь. 39. єстъ же ωбычаи вамъ да єдиного вамъ ωтъпоущѫ на пасхѫ, хощете ли оубо, да ωтъпоущѫ вамь цр҃ѣ июдеиска; 40. възъпишѫ же въси глаголѭще· не сего, нъ вараввѫ. бѣ же варавва разбоиникъ.

Anm. Die Abkürzungen sind von Valjavec aufgelöst.

2. Aus dem Parimejnik des Grigorovič.

Handschrift des XII. oder XIII. Jahrh., auf der Bibliothek des Rumjancev-Museums in Moskau. Herausgegeben mit den Varianten anderer Parimejniks von R. Brandt. „Григоровичевъ Паримейникъ въ сличеніи съ другими паримейниками" in den Чтенія въ Имп. обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ за 1894 г., кн. I. томъ 168. (Вып. I).

2 Mos. XIV, 15—28. (S. 18—21.)

15. Рече господь къ моисеωви: „что въпиеши къ мнѣ? глаголи къ сынoмъ израилевомъ, да въповадꙗтъ 16. и ты възми жезлъ твои ї простри рѫкѫ твоѭ на море и раздѣли є и да внидѫтъ сынове їзраилеви по срѣдѣ морѣ по соухоу. 17. и се азъ ωжеста срьдьце фараωново и єгюптѣнъ въсѣхъ, и внидѫтъ въ слѣдъ ихъ, и прославл[ѭ] сꙙ ω фараωсѣ и ω въсѣхъ воехъ єго, и (ω) колесницахъ [ихъ], и ω конехъ єго. 18. и разоумѣѭтъ ѥгюптѣне въси, ꙗко азъ єсмъ богъ, прославлꙗѭще сꙙ ω фараωсѣ и ω въсѣхъ колесницахъ и конехъ єго." 19. ωбрати же сꙙ ангелъ господьнь, ходꙙи прѣдъ плъкωмъ сыновъ їзраилевъ, и поиде зади. и възъдвиже сꙙ стлъпъ ωблаченъ ωтъ лица ихъ и ста създади їхъ. 20. ї вниде междоу плъкомъ ѥгюпетъскомъ и междѹ плъкомъ їзраилевомъ. и бысть ωблакъ и тьма и мимоиде нощь, и не смѣсишѫ сꙙ съ собоѭ въсꙙ нощь. 21. простьрѣтъ же моиси рѫкѫ на море, и въз(гъ)на господь море вѣтромъ боурномъ и югомъ въсꙙ нощь (и) створи море соушѫ, и раздꙑли сѧ вода. 22. и внидѫ сынове їзраилеви по срѣдѣ морѣ по соухоу. и вода имъ стѣна ω деснѫѭ и стѣна имъ ω шоуѭ.

23. погнашѫ же егюптѣне и внидѫ въ слꙗдъ ихъ въсѣкъ конь фараѡновъ и колесница и сноузници по срꙗдѣ морѣ. 24. бꙑстъ же въ стражѫ оутрьничнѫ, (и) възрѣ господъ на плъкъ егюпетьскꙑ[1]) 25. и завади ѡси колесницъ ихъ, и ведѣше (ꙗ) съ ноуждеѩ и рѣшѫ егюгтѣне: „бѣжимъ ѿтъ лица израилева, ѣко господъ пособитъ по нихъ на ѥгюптѣнꙑ.“ 26. рече бо господъ къ моисеѡви: „простри рѫкѫ твоѩ на море, и да оустоитъ сѧ вода и да покрꙑетъ ѥгюптѣнꙑ и колесница же и въсѣдникꙑ!“ 27. простръть же моиси рѫкѫ на море, и оустоѣ сѧ вода къ дни на мѣстѣ, ѥгюптѣне же бѣ(жа)шѫ подъ водоѩ. и страсе господъ ѥгюптѣнꙑ посрѣдѣ морѣ. 28. и възъвращьши сѧ водꙑ покрꙑ колесница и въсадникꙑ и въсѧ силѫ фараѡновѫ, въшедъшѧѩ по нихъ въ море, (и) не ѡста ѿтъ нихъ ни единъ. 29. сꙑнове же израилеви проидошѫ по соухоу по срꙗдѣ морѣ

3. Aus der Trojasage.

Pergamenthandschrift auf der Vaticanischen Bibliothek, um das Jahr 1350 für den Zaren Johann Alexander geschrieben. Herausgegeben und mit lateinischer Übersetzung versehen von Fr. Miklosich, „Trojanska priča“ in den Starine der Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti, Knjiga III, 147—188; Zagreb 1871. Buchstaben, die in Klammern stehen, sind von Miklosich bei der Auflösung der Abbreviaturen restituiert.

V. (S. 166—170).

И слꙑшавъ менелаоушь царь, ꙗко възѧ алеѯандръ фарижь еленѫ царицѫ, и ѿт(ъ)ринѫ сѧ вь море, и отиде под(ъ) трѡѫ, и озлоби сѧ ср(ъ)д(ь)цемъ велми, и възврати сѧ въ калакїнскꙑѫ дръжавꙑ. и оувѣдѣвъ сиа братъ его агамено царь и събрав(ъ) сѧ скоро приде къ менелаоушоу царю. и жаловаста велми, глагол(ѫ)ще: колика срамота двигнѫ сѧ нама. и събравша силнѫ воискѫ, поити подъ трѡѫ, и приде напрѣд(ъ) аꙗкшь шоломоничевь с(ꙑ)нъ, съ

---

[1]) Hier ist eine Lücke: стлъпомь огньномь и облачьномь и съмѧте плъкъ ѥгўпьтьскꙑи haben andere Parim.

.л. катръгы на помощь мена(ла)оушоу царю безъ заповѣди. и по томь прїиде паламидешь, придичевъ с(ы)нъ, съ .л. корабли без заповѣди. и по сих(ъ) бѣше един(ъ) чловѣкъ мѫдръ, оурекшешь именемъ, лартѣшевичь с(ы)нъ. и оувѣдѣ то, и створи сѧ бѣсенъ, и начѧ пѣськъ орати а соль сѣати, да сѧ толико не причѧстить троискои кръви. и бѣше доугыи чловѣкъ мѫдръ, именемъ паламедежно, прїиндичевъ с(ы)нъ, иже пристѫпивъ рече царема: вь истинѫ е оурекшишь мѫдръ чловѣкъ, и ѡт(ъ)мѣтает(ъ) сѧ таковоѫ хытростиѧ, да сѧ не причѧстить троискои кръви. да поусти, да връгѫтъ с(ы)на его прѣд(ъ) оралом(ъ), да аще бѫдетъ бѣсенъ, то прѣорат(ъ) си щетъ с(ы)на; аще ли нѣст(ь) бѣсенъ, то съставитъ си щетъ воловы не ѡрати. и поустиста оба царѣ аиакша соломонича, и оухыти моу с(ы)на, и поврьже го прѣд(ъ) раломъ, и оурекшишъ състави воловы не ѡрати. и поведе го наниакшишь прѣд(ъ) оба царѣ, и рече оурекшишь кь царемъ: волил(ъ) бих(ъ) тицат(и) съ бѣсныимь псомъ по свѣтоу за .г. лѣта нежели видѣти троискыѫ кръве, колика щетъ быти за еленѫ царицѫ. бѣше же и ацилеешь храбрыи паче вьсѣх(ъ) грькъ, ферелешев(ъ) с(ы)нъ. и ѡдѣа сѧ вь жен(ь)ское рꙋхо, и поиде съ госпождами по градѣхъ, еда сѧ тако оутаитъ, да сѧ не причѧститъ троискои кръви, зане вѣдѣше, колика сѧ щет(ъ) кръвь пролиати за еленѫ царицѫ. по семъ исчьтоста оба царѣ воискѫ, кораблеи тысѫща и .ро. и ѡт(ъ)ринѫшѧ сѧ вь море, и поидошѫ под(ъ) троѫ, и присташѫ въ единомъ ѡт(ъ) отокъ красенъ ѕѣло, именемъ абакоумъ, и вь томъ отоцѣ бѣше една лѣпа кошоута вилы и пророчицѧ, именемъ фелешѫ госпождѫ, коа обладаше морскыми вльнами и вѣтром(ъ), и ꙋбишѫ онѫ кошоутѫ витези агамена царѣ, понеже знаахѫ. и ꙋвѣдѣ то фелеша госпожда, и разгнѣва сѧ велми, и поусти великыѫ вльны на море, да погоубить всѧ кораблѧ грьцкыѫ до конца. и присташѫ въ томь отоцѣ, и озлоби сѧ менелае царь велми, и призва попа калкаша, и вьпроси его, глаголѧ: по что быст(ь) се, и

хощемъ погынѫти въ отоцѣ семь? и рече емоу попъ калкашъ: оубиле сѧ витези обрѣтше кошоутѫ вилы пророчицѫ фелешѫ госпождѫ, и прогнѣвала сѧ е на них(ъ), и поустила е вльны на море, да погоубить вса гръчьскыѫ кораблѧ: а тиезн витезн сѫтъ агамена царѣ, иже погоубишѫ кошоутѫ фелешѫ госпождѫ, и тако велитъ: до колѣ ми не бѫдет(ъ) дьщи агамена царѣ цвѣтаны госпождѫ прѣлѣпыѫ, не хощѫ ихъ поустити. и слыша то менелае царь, и сказа братȣ своемоу агаменоу царю. и оувѣдѣвь агаменъ озлоби сѧ велми, и не смѣаше ни единъ прїстѫпити витезъ к немоу, зане бѣ гнѣвен(ъ). и пристѫпи к немоу единъ чловѣкъ наи мъдръ вь в(с)ѣх(ъ) грцѣх(ъ), именемь ȣрекшь, и рече: о царю господине, остави гнѣвъ свои, и поусти за своѫ дъщере цвѣтаны госпождѫ, и подаи ѫ за ѡны кошоуты, понеже си пошелъ съ братомъ своимъ, да наидешь ч(ь)сть, а срамотѫ да оставишь. и кои сѧ сѧ двигнѫле гръцкыѫ воеводы и саракинстїи оурове и каакїнстїи и палагїнстїи и рагоуилъстїи витези, да сие себѣ сѫтъ наишле съмрътъ, а тебѣ срамотѫ, и наишло сѧ е много госпождь вь вдовичьство, аще толико не поустишь за своѫ дьщеръ. и слышавъ то агамень царь и ѡстави гнѣвъ и сръдбѫ своѫ, и поусти за своѫ дъщерь цвѣтаны госпождѫ. и ѡт(ъ)поустиста оба царѣ оурекиша, лартѣшева с(ы)на, и направи оуреекшишь свои бръзыи корабь, кои пробивше силныѫ морскыѫ вльны и доплоувъ приста подъ дворъ агмена царѣ, и доиде клѧтомещрици царици. и рече еи: направи своѫ дъщерь, и даи ѫ повести под(ъ) троѫ. и рече царица: како се можетъ быти еже повести дьщерь моѫ тамо? и рече еи: ѡ госпожде царице, да оувѣси, ꙗко ȣмиришѫ с(ѧ) и съединишѫ с(ѧ) троане съ гръкы, и повратишѫ еленѫ царицѫ без ръвани, и хощемъ дати цвѣтанѫ госпождѫ нашѫ за еленоуша, прѣꙗмоушева с(ы)на, вь троѫ. и слышавъ то царица и обвесели сѧ ср(ъ)д(ь)цемъ велми, и направи своѫ дьшере, и даст(ъ) ѧ оурекшю повести под(ъ) троѫ. и вньже д(ь)нь поведе ѧ, вь тъи д(ь)нь прѣсташѫ вльнениа морю, и вь тыѫ нощь

прииде пелеша госпожда къ агаменоу царю, и рече емоу: остави ми без боазни своѫ дьщерь в сем(ъ) отоцѣ, азъ бо милостива еи хощѫ быти и хранити доволнѣ. и егда быст(ъ) ѕа ѹтра, опоишѫ ѧ вино, и оуспишѫ ѧ, и остал-вишѫ ѧ спѧщѫ, и ѡт(ъ)ринѫшѫ сѧ гр(ъ)ч(ь)стїи корабле под(ъ) троѫ на ратъ.

III. Serbisch-Kirchenslavisch.

1. Aus dem Nikolja-Evangelium.

Handschrift wohl aus der Mitte des XIII. Jahrh., früher im Kloster Никоља in Serbien, jetzt auf der öffentl. Bibliothek in Belgrad. Herausgegeben von Даничић, „Никољско Јеванђеље", у Биограду 1864.

Matth. XXI, 1—14. (S. 45—46.)

1. И егда приближи се Исоусь вь Ѥроусалимь и приде вь Битьфаѓию кь горѣ елеонсцѣ, тогда Исоусь посла два оученика, 2. глаголе има: идѣта вь весь, ѣже ѥсть премо вама, и абие обрѣштета осле привезано, и ждрѣбе с нимь. и ѡтьрѣшьша приведѣта ми е сѣмо. 3. и аште речеть кто вама что, речета, ѣко господь трѣбоуеть ею, абие же послети ѣ. 4. се же все бысть, да сьбоудеть се реченное пророкомь глаголюштимь: 5. рьцѣте даштерѣ сионовѣ: се царь твои гредеть кь тебѣ кротькь, и вьсѣдь на осле и ждрѣбе, сына ѣрамьнича. 6. шьдьша же оученика, створьша, ѣкоже повелѣ има Исоусь, 7. приведоста осле и ждрѣбе, и вьсѣде врьхоу ихь. 8. множаише же народи постилаше ризи свое по поути, дроузи же рѣзахоу витие ѡть дрѣва, и постилаахоу по поути. 9. народи же ходеште прѣдь нимь и вь слѣдь звахоу глаголюште: осаньна сыноу давидовь[1]. благословлень греди вь име господне, осаньна вь вышь-нихь. 10. и вьшьдьшоу емоу вь Ѥроусалимь, потресе се вьсь градь, глаголе: кто сь ѥсть: 11. народи же глаго-

[1] давидовоу.

лахоу, ѣко сь ѥсть Исоусь пророкь, иже ѡть Назарьта галелѣискаго. 12. и вьниде Исоусь вь црькавь божию, изагна все продаюштее и коупоуюштее вь црькви. и даскы трьжьникомь испроврьже и сѣдалишта продаюштихь голоуби. 13. и глагола имь· писано ѥсть· храмь мои храмь молитви наречеть се, вы же створисте врьтопь разбоиникомь. 14. и пристоупише кь немоу хроми и слѣпи вь црькви, (и) исцѣлѣ[1]) е.

2. Aus dem Apostolus von Šišatovac.

Handschrift aus dem Jahre 1324 im Kloster Šišatovac in Fruška Gora. Herausgegeben von Fr. Miklosich, „Apostolus e codice Monasterii Šišatovac palaeo-slovenice", Vindobonae 1853.

Apostelgeschichte VIII, 18—25. (S. 15—16.)

18. Вь ѡны дьни видѣвь Симонь, ꙗко вьзлаганиѥмь роукь апостольскь даѥть се доухь свеТь, принесе имь сребро, 19. глаголѥ· дадите и мнѣ ѡбласть сию, да, на ниѥгоже аще вьзложоу роуцѣ, приметь доухь светь. Петрь же рече к ниѥмоу· 20. сребро твоѥ с тобою да боудеть вь погыбѣль, ꙗко дарь божии непьщева сребромь стежати. 21. нѣсть ти чести ни ждрѣбиꙗ вь словеси семь· срьдьце бо твоѥ нѣсть право прѣдь богомь. 22. покаи се оубо ѡть злобы твоѥе сеѥ, и моли се богови, аще оубо ѡтьдасть ти се помышлѥниѥ срьдьца твоѥго· 23. вь зльчь бо горѥсти и вь сьвоузѣ неправедьнѣ виждоу те соуща. 24. ѡтьвещавь же Симонь рече· помолите се вын кь богоу ѡ мнѣ. ꙗко да ничтоже придеть на ме, ихьже глагола. 25. ѡна же засвѣдѣтельствовавьшаа и глаголавьшаа слово господьне вьзвратиста се вь Иѥроусалимь, многы же вьси самарꙗньскы благовѣствоваста.

[1]) исцѣли.

IV. Russisch-Kirchenslavisch.

1. Aus dem Ostromirschen Evangelium.

Handschrift vom Jahre 1056—1057, geschrieben von dem Diakon Grigorij für den Posadnik von Nowgorod Ostromir (vgl. das Nachwort), jetzt auf der Kais. öffentl. Bibliothek zu Petersburg. Herausgegeben von A. Востоковъ, „Остромирово Евангеліе 1056—1057 г. Съ приложеніемъ греческаго текста евангелій и грамматическими объясненіями“. Спб. 1843. Berichtigungen zu dieser Ausgabe giebt M. Козловскій, „Изслѣдованіе о языкѣ Остромирова Евангелія“. Спб. 1885. Photolithographisch ist das Ostromirsche Evangelium herausgegeben Спб. 1883 und 1889, „Остромирово Евангеліе . . . . Иждивеніемъ С.-Петербургскаго купца Ильи Саввинкова“. Über die Sprache dieses Denkmals vgl. noch Особенности языка О. Е.“ als Anhang zu der russischen Übersetzung von Leskiens Handbuch (Москва 1890) von A. A. Шахматовъ und В. Н. Щепкинъ.

Luc. VII, 1—10.

1. Въ врѣмѧ оно вънидє ісоусъ въ каперьнаоумъ. 2. сътьникоу же нѣкоѥмоу рабъ болѧ зълѣ оумираше, иже бѣ ѥмоу чьстьнъ. 3. слышавъ же о ісоусѣ посъла къ нѥмоу старьцѧ иоудеискы, молѧ ѥго, да пришьдъ съпасеть раба ѥго. 4. они же пришьдъше къ ісоусоу молѣахѫ и тъщьно, глаголѭще· ꙗко достоинъ ѥсть, ѥже аще даси ѥмоу, 5. любить бо ꙗзыкъ нашь и съборище тъ създа намъ. 6. ісоусъ же идѣаше съ ними. ѥще же ѥмоу не далече сѫщѭ отъ домоу. посъла къ нѥмоу сътьникъ дроугы, глаголꙗ· господи, не движи сѧ, нѣсмь бо достоинъ, да подъ кровъ мои вънидеши. 7. тѣмь же ни себе достоина сътворихъ, прити къ тебѣ, нъ рьци словъмь и исцѣлѣѥть отрокъ мои. 8. ибо азъ чловѣкъ ѥсмь подъ властели оучиниѥнъ, имѣꙗ подъ собоѭ воины, и глаголю семоу· иди, и идеть, и дроугоумоу· приди, и придеть, и рабоу моѥмоу· сътвори се, и сътворить. 9. и слышавъ се ісоусъ чоуди сѧ ѥмоу и обращь сѧ послѣдоуѭщюоумоу народоу рече· глаголю вамъ, ни въ израили толикы вѣры обрѣтохъ. 10. и възвращьше сѧ въ домъ посълании обрѣтошѧ болѧщаго раба исцѣлѣвъша.

Joh. XXI, 1—14.

1. Въ врѣмѧ оно ꙗви сѧ іісоусъ оученикомъ своимъ въставъ отъ мьртвыихъ на мори тивериадьстѣмь. ꙗви же сѧ тако. 2. бѣахѫ въ коупѣ симонъ петръ и ѳома, нарицаѥмыи близньць, и наѳанаилъ, иже бѣ отъ кана галилеискыѩ, и сына зеведеова, и ина отъ оученикъ ѥго дъва. 3. глагола имъ симонъ петръ· идѫ рыбъ ловитъ. глаголашѧ ѥмоу· идемъ и мы съ тобоѭ. и изидошѧ и въсѣдошѧ въ корабль и абиѥ[1]) въ тѫ нощь не ѩшѧ ничесоже. 4. оутроу же абиѥ бывъшоу, ста іісоусъ при брѣзѣ, не познашѧ же оученици, ꙗко іісоусъ ѥсть. 5. глагола же имъ іісоусъ· дѣти, еда чьто сънѣдьно имаате; отъвѣщашѧ ѥмоу· ни. 6. онъ же рече имъ· въвьрзѣте о деснѫѭ странѫ кораблꙗ мрѣжѧ, и обрѧщете. въвьргошѧ же, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи ѥѩ отъ мъножьства рыбъ. 7. глагола же оученикъ, ѥгоже люблꙗаше іісоусъ, петрови· господь ѥсть. симонъ же петръ слышавъ, ꙗко господь ѥсть, епендутъмь прѣпоꙗса сѧ, бѣ бо нагъ, и въвьрже сѧ въ море. 8. а дроузии оученици корабицемъ придошѧ, не бѣшѧ бо далече отъ землꙗ, нъ ꙗко дъвѣ сътѣ лакътъ, влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. 9. и ꙗко излѣзошѧ на землѭ, видѣшѧ огнь лежѧщь и рыбѫ лежѧщѫ на нѥмь и хлѣбъ. 10. глагола имъ іісоусъ· принесѣте отъ рыбъ, ѩже ѩсте нынѣ. 11. вълѣзъ же симонъ петръ извлѣче мрѣжѫ на землѭ пълнѫ великыхъ рыбъ .р҃. и .н҃. и .г҃. и, толикоу же сѫщоу, не протръже сѧ мрѣжа. 12. глагола имъ іісоусъ· придѣте, обѣдоуите. и никътоже не съмѣаше отъ оученикъ истѧзати ѥго· ты къто ѥси; вѣдѫще, ꙗко господь ѥсть. 13. приде же іісоусъ и приѩтъ хлѣбъ и дасть имъ и рыбѫ такожде. 14. се оуже третиѥѥ ꙗви сѧ іісоусъ оученикомъ своимъ въставъ отъ мьртвыихъ.

[1]) Zu stellen абиѥ, и.

Nachwort.

Слава тебѣ, господи цѣсарю небесьнъıи, ꙗко съподоби мѧ написати еуангелие се. почахъ же е писати въ лѣто ѕ҃. ф҃. ѯ҃д., доконьчахъ е въ лѣто ѕ҃. ф҃. ѯ҃е. Написахъ же еуангелие се рабоу божию нареченоу сѫщоу въ крьщении иосифъ, а мирьскъı остромиръ, близокоу сѫщоу изѧславоу кънѧзоу, изѧславоу же кънѧзоу, тогда прѣдрьжѧщоу обѣ власти и отьца своего ꙗрослава и брата своего володимира. самъ же изѧславъ кънѧзь правлꙗаше столъ отьца своего ꙗрослава къıевѣ, а брата своего столъ порѫчи правити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. мънога же лѣта дароуи богъ сътѧжавъшоумоу еуангелие се на оутѣшение мъногамъ доушамъ крьстиꙗньскамъ. даи емоу господь богъ благословение свѧтъıхъ евангелистъ иоана матѳеа лоукъı марка и свѧтъıхъ праотьць авраама и їсаака и їꙗкова самомоу емоу и подроужию его ѳеофанѣ и чѧдомъ ею и подроужиемь чѧдъ ею. съдравьствоуите же мънога лѣта, съдрьжѧще пороучение свое. аминъ.

Ꙗзъ Григории диꙗконъ написахъ еуангелие е. да иже горазнѣе сего напише, то не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу. почахъ же писати мѣсѧца октѧбрꙗ к҃а. на памѧть илариона, доконьчахъ мѣсѧца маиꙗ въ в҃і. на памѧть епифана. молю же вьсѣхъ почитаѭщихъ· не мозѣте клѧти, нъ исправльше почитаите. тако бо и свѧтъı апостолъ паулъ глаголеть· благословите, а не кльнѣте. аминъ.

Glossar.

Lexikon: Miklosich. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Wien 1862—65. (zudem die Indices in Jagić' Ausgabe des Marianus und Vondrák's Ausgabe des Clozianus).

Buchstabenfolge.

а, б, в, г, д, е, ж, з, и, ћ, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ц, ч, ш, ъ, ꙑ, ь, ѣ, ю, ꙗ, ѥ, ѫ, ѩ, ѭ, ѳ, ѵ.

Die Wörter sind in ihrer ältesten Gestalt aufgeführt: für з und ѕ ist nur з gebraucht; й bedeutet die Aussprache jь; für ю nach ж u. s. w. ist оу geschrieben. Bei Verben bedeutet die ohne weiteren Vermerk eingeklammerte Form das Präsens.

m.	bedeutet	Masculinum.
n.	„	Neutrum.
f.	„	Femininum.
G.	„	Genitiv
s.	„	siehe.
it.	„	iterativ.
pf.	„	perfectiv.
ipf.	„	imperfectiv.
adv.	„	Adverbium.
adj. poss.	„	Adjectivum possessivum.
dim.	„	Diminutivum.

Diese Abkürzungen gelten zugleich für alle übrigen Glossare.

А.

а aber, δέ.

авакоумъ m. Abakum.

абиѥ sogleich.

авраамль Abrahams.

авраамъ m. Abraham.

агамено, агаменъ, агменъ Agamemnon.

аг҃гелъ m. Engel.

аг҃гельскъ der Engel, englisch.

адъ m. ᾅδης Hades, Hölle.

азъ ich.

ако wie, = **ꙗко**.

акы wie, = **ꙗкы**.

алеѯандръ m. Alexander.

алчьнъ hungrig.

аминъ, аминь ἀμήν, Amen.

анъдреа m. Andreas.

аньђелъ m. ἄγγελος, Engel.

апостолъ m. ἀπόστολος, Apostel.

апостольскъ der Aposteln.

архисѵнагогъ m. ἀρχισυνάγωγος, Synagogenvorsteher.

архисѵнагоговъ adj. poss. dazu.

архиѥрей, архиерѣй m. ἀρχιερεύς, Oberpriester, Hoher Priester.

асафовъ des Assaph.

ацилеешь m. Achilles.

аште wenn; **аште ли** wenn; **аште оубо** εἰ ἄρα ob.

аꙗкшь m. Ajax.

Б.

бальство n. medela, Heilmittel.

безакониѥниѥ n. Übertretung.

безъ c. Gen. ohne.

бесѣдовати ipf. reden, sprechen.

бити (биѭ) ipf. schlagen.

благовѣствовати ipf. εὐαγγελίζω, das Evangelium verkünden.

благодѣть f. χάρις, Gnade, Dank.

благодѣꙗти ipf. wohlthun.

благословествити ipf. segnen.

благословити ipf. εὐλογεῖν, segnen.

благословьѥниѥ n. εὐλογία, Segen.

благъ gut; n. pl. **благаꙗ** das Heil.

багъıни f. Güte, Seligkeit.

блаженъ selig.

ближьнь m. Nächster, πλησίος.

близокъ m. Verwandter.

близъ adv. c. Gen. nahe.

близньць m. Zwilling.

блюдъ m. Schüssel.

блѫдити ipf. irren.

блѫдьнъ buhlerisch; **блѫдьно** adv. ἀσώτως.

бо denn, γάρ; nun, also.

богатъ reich.

богородица f. Mutter Gottes, θεοτόκος.

богъ m. Gott.

божий göttlich, Gottes.

болий adj. comp. grösser.

большьмь adv. ἐπὶ πλεῖστον, mehr.

болѣзнь f. Krankheit, Schmerz.

болѣзньнъ schmerzhaft.

болѣти ipf. krank sein, Schmerz empfinden.

боꙗзнь f. Furcht.

боꙗти сѧ ipf. sich fürchten.

бракъ m. Hochzeit.

братриꙗ f. coll. die Brüder.

братръ m. Bruder.

братрьнь brüderlich.

братъ m. Bruder.

брачьнъ hochzeitlich.

брашьно n. Mehl, Speise.

бръзъ schnell.

брѣгъ m. Abhang, Ufer.

брѣшти (брѣгѫ) ipf. sorgen: **не б.** καταφρονεῖν, verachten.

боукꙑ f., pl. **боукъви**, γράμματα, Brief.

боурьнъ Sturm-, stürmisch.

бꙑвати it. zu sein pflegen.

бꙑти werden; **бѫдѫ** ich werde: **ѥсмь** u. s. w. ich bin.

бѣжати ipf. laufen, fliehen.

бѣлъ weiss.

бѣсъ m. Dämon.

бѣсьновати сѧ ipf. besessen sein, δαιμονίζεσθαι.

бѣсьнъ besessen; toll, wahnsinnig.

бꙗжимъ siehe **бѣжати.**

бѫдѫ pf. ich werde, werde sein.

В.

варавва m. Βαραββᾶς, Barabbas.

варити pf. **кого** jemd. vorausgehen.

вашь euer.

велий gross.

великъ gross.

величиѥ n. Grösse.

вельми adv. sehr.

велѣти pf. befehlen, heissen; später: sagen.

веселити сѧ ipf. sich vergnügen, froh sein.

видѣниѥ n. Gesicht, Erscheinung.

видѣти ipf. sehen; ansehen.

вила f. Vila, Elfe.

вина f. Schuld.

вино n. Wein.

висѣти ipf. hangen.

витаниꙗ f. Βηθανία, Bethanien.

витезь siehe **витѧзь.**

витиѥ n. coll. Zweige.

витьфаꙉиꙗ f. Βηθφαγή, Bethphage.

витѧзь m. Held, Ritter.

владꙑка m. Herrscher, Herr.

властел҄ь m. Gebieter.

власть f. Gewalt, Herrschaft.

власъ m. Haar.

влъна f. Woge, Welle.

влънениѥ n. Flut, Woge.

влѣшти (влѣкѫ) ipf. ziehen.

во = въ.

вода f. Wasser.

вои m. pl. Heer, Krieger, Soldaten.

воинъ m. Soldat, Kriegsknecht.

воиска f. Heer.

волити ipf. lieber wollen.

волъ m. Ochse.

воѥвода m. Heerführer.

врагъ m. Feind.

врата n. pl. Thor.

врачь m. Arzt.

връгѫ siehe **врѣшти.**

врътопъ m. σπήλαιον, Höhle.

връховьн҄ь κορυφαῖος, hoch, erhaben.

връхоу c. Gen. ἐπάνω, oben, hinauf.

врѣдъ m. Schaden, Geschwür.

врѣмѧ n. Zeit. **въ врѣмѧ** zur Zeit.

врѣшти (връгѫ) ipf. werfen.

въ c. Acc. Loc. in, nach; unter (inter): **въ насъ** in unserer Mitte; c. Acc. bei Zeitbestimmungen: zu, an.

въвести pf. hineinführen.

въврѣшти (-връгѫ) pf. hineinwerfen.

въдѣти (-деждѫ) pf. hineinlegen.

възбоудити pf. erwecken.

възвеселити сѧ pf. fröhlich sein, werden.

възвести pf. hinaufführen; zurückführen; aufheben (**очи** die Augen); **в. отъ** erlösen von.

възвратити сѧ pf. zurückkehren.

възврѣшти (-връгѫ) сѧ pf. sich werfen, stürzen.

възвѣсити сѧ pf. sich aufhängen, erhängen.

възвѣстити pf. verkünden, melden.

възгласити pf. rufen.

възгънати pf. zurücktreiben.

въздати pf. **въздавати** ipf. geben, abgeben, zurückgeben, abstatten; **в. хвалѫ** εὐχαριστεῖν.

въздвигнѫти сѧ pf. sich erheben.

възд-радовати сѧ pf. sich freuen.

въздъхнѫти pf. seufzen.

въздыханиѥ n. Seufzen.

възирати ipf. ansehen, blicken.

възлаганиѥ n. Auflegen.

възлежати ἀνακεῖσθαι sich niederlegen, zu Tische legen; part. **възлежѧи** der Gast.

възливати ipf. heraufgiessen.

възложити pf. auflegen; **в. ıазвѫ** eine Wunde schlagen.

възлюбити pf. lieben.

възмагати ipf. im Stande sein, es fertig bringen.

възмошти (-могѫ) pf. können, im Stande sein.

възмѫтити сѧ pf. erschüttert, betrübt werden.

възненавидѣти pf. hassen.

възнести pf. erhöhen; **в. сѧ** sich erheben.

възносити ipf. zum vorigen.

възъвати pf. rufen, schreien.

възъпити pf. schreien, ausrufen.

възьрѣти pf. blicken, aufsehen.

възѧти (възьмѫ) pf. nehmen; rauben.

вълѣсти (-лѣзѫ) pf. einsteigen.

вънити (-идѫ) pf. hineingehen, hereinkommen, einziehen.

вънъ heraus.

въпасти (-падѫ) pf. hineinfallen, fallen in, geraten.

въпити ipf. rufen, schreien.

въповадити pf. anschirren, anspannen.

въпрашати ipf. fragen, befragen.

въпросити pf. zum vorigen.

въсадити pf. einsetzen, werfen.

въсадьникъ m. Reiter.

въскрьснѫти pf. auferstehen.

въскрѣсити pf. auferwecken, erwecken.

въскрѣшениѥ n. Auferstehung, Auferweckung.

въсплюнѫти pf. ausspeien.

въсприѩти pf. empfangen.

въстати (-станѫ) pf. aufstehen, auferstehen, aufwachen.

въстрепетати (-ештѫ) pf. erzittern.

въсхотѣти pf. wollen.

въсылати (= **въз + с.**) ipf. zurücksenden; **в. хвалы** Dank abstatten.

въсѣдьникъ m. Reiter.

въсѣсти (**-сѩдѫ**) pf. sich setzen, besteigen: **на конь** ein Pferd; einsteigen.

въсѫдъ m. communio.

въторъ zweiter.

въходити ipf. eingehen, einsteigen.

въчѧти (**-чьнѫ**) pf. anfangen; mit Inf. zur Umschreibung des Futurs.

въшьдъ part. praet. act. zu **вънити**.

вꙑнѫ in einem fort, ständig.

вꙑсокъ hoch.

вꙑспрьнь summus, in der Höhe befindlich.

вꙑше adv. comp. höher; **съ в.** von oben her, ἄνωθεν.

вꙑшьнь höchster; **въ вꙑшьнихъ** ἐν τοῖς ὑψίστοις, in der Höhe.

вꙑꙗ f. Hals.

вьдовьство n. Witwenschaft.

вьсегда immer.

вьседръжитель m. παντοκράτωρ, Allmächtiger.

вьсемогꙑи omnipotens, allmächtig.

вьсь all, jeder, ganz.

вьсь f. Dorf.

вьсѣкъ jeder, jeglicher.

вѣдѣти (**вѣдѣ** und **вѣмь**) ipf. wissen.

вѣкъ m. Lebenszeit, Ewigkeit. **въ в.** in Ewigkeit; **въ вѣкꙑ вѣкомъ** εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

вѣра f. Glauben; **вѣрѫ ꙗти** Glauben schenken, vertrauen.

вѣровати ipf. glauben (**комоу** und **въ кого** an jemd.).

вѣрьнъ gläubig, treu.

вѣстъ 3. P. Sg. Praes. zu **вѣдѣти**.

вѣтръ m. Wind.

вѣчьнъ ewig.

вѵссонъ m. βύσσος, feines linnenes Zeug.

Г.

гадариньскъ τῶν Γαδαρηνῶν, Gadarener.

галилеискъ galiläisch.

глаголати (**-лѭ**) ipf. reden, sagen.

глаголъ m. Wort.

гладъ m. Hunger, Hungersnot.

гласъ m. Stimme.

глоухъ taub.

гнои m. ἕλκος, Schwäre.

гноинъ εἱλκωμένος, voller Schwären.

гнѣвати сѧ ipf. zürnen.

гнѣвъ m. Zorn.

гнѣвьнъ zornig.

говѣние n. εὐλάβεια, Gottesfurcht.

година f. Zeit, Stunde.

голѫбь m. Taube.

гора f. Berg.

горазьнъ geschickt.

горе n. Elend.

горесть f. Bitterkeit.

господа f. πανδοχεῖον, Herberge.

господинъ m. Herr.

господь m. Herr.

госпожда f. Herrin.

гостьникъ m. πανδοχεύς, Gastwirt.

готовъ bereit.

градъ m. Stadt.

градьць m. κώμη, Dorf.

григора, григорий m. Gregorius.

гробъ m. Grab.

грькъ m. Grieche.

грьцкъ = грьчьскъ griechisch.

грѣхъ m. Sünde.

грѣшьникъ m. Sünder.

грѣшьнъ sündig.

грѧсти (грѧдѫ) pf. kommen.

гѫгьнивъ murmelnd; stumm. μογιλάλος.

Д.

да ἵνα, dass, auf dass, damit; vor der 3. Pers. des Verbums ersetzt es den Imperativ; überhaupt auffordernd: möge, lass.

давати ipf. geben.

давити ipf. würgen.

давыдовъ adj. poss. Davids.

давыдъ m. David.

далече adv. fern, weit; изъ д. ἀπὸ μακρόθεν von weitem.

даровати ipf. schenken.

даръ m. Gabe, Geschenk.

дати (дамь) pf. geben, gewähren; д. за кого verheiraten mit.

даıаниıе n. Gabe.

даıати it. zu geben pflegen.

двигнѫти сѧ pf. sich erheben, geschehen.

двизати (движѫ) ipf. bewegen, bemühen; не движи сѧ μὴ σκύλλου bemühe dich nicht.

дворъ m. Hof.

декаполь f. δεκάπολις, Zehnstädte.

десьнъ rechts; десьнаıа rechte Hand; о десьнѫıѫ zur Rechten.

десѧтина f. zehnter Teil, Zehnter.

десѧть f. zehn.

дивити сѧ ipf. sich wundern; c Dat. über.

диıаконъ m. διάκονος, Diakon.

дльготрьпѣниıе n. Langmut. μακροθυμία.

дльгъ m. Schuld.

дльжьникъ m. Schuldner.

дльжьнъ schuldig; Obj. im Instr.

до c. Gen. bis.

добръ gut.

добрѣ καλῶς, gut, wohl.

довьлѣти (3. P. довьлıетъ) ipf. ἀρκεῖν, genügen.

доколѣ wie lange.

доконьчати ipf. beendigen.

дома zu Hause.

доловьнъ aufs Haus bezüglich.

домъ m. Haus.

доньдеже bis.

доплоути (-пловѫ) pf. zu Ende segeln, schiffen.

досадити pf. комоу jemd. misshandeln, ὑβρίζειν.

достойнъ würdig, wert; zukommend, gehörig; достойно ıестъ ἔξεστι, man darf, es gebührt sich.

достоитъ ipf. ἔξεστι, es ist erlaubt, gebührt sich.

достоıаниıе n. Eigentum, Besitz.

дотолѣ bis dahin.

дроугъ m. Freund.

дроугъ anderer.

дрьжава f. Macht, Kraft; später: Gegend.

дръжати ipf. halten, behalten, haben: **д. сѧ** mit Gen. anhangen, sich anschliessen.

дрьзновениѥ n. παρρησία. Kühnheit, Unverschämtheit.

дрѣво n. Baum.

доухъ m. Geist.

доуша f. Seele.

дъва m. **дъвѣ** f n. zwei.

дъска f. Tisch.

дъшти f. Tochter.

дьнь m. Tag.

дѣвица f. Mädchen.

дѣите in **не дѣите** ἄφετε, lasset!

дѣлати ipf. machen, wirken, ausführen.

дѣло n. Werk.

дѣти pl. n. Kinder.

дѣꙗти ipf. machen, thun, veranstalten.

Ѥ.

Im Anlaut so geschriebene Wörter suche unter **ѥ**.

Ж.

жаловати ipf. trauern, klagen.

ждрѣбий = **жрѣбий**.

ждрѣбѧ = **жрѣбѧ**.

же aber, δέ; hervorhebend, namentlich an Pronominen: **никъто же** niemand.

жезлъ m. Stab.

желѣзьнъ eisern.

желѣти wünschen, begehren.

жена f. Frau.

женити сѧ pf. (Obj. im Instr.) heiraten.

женьскъ Frauen =.

животъ m. Leben.

живъ lebend, lebendig.

жидовинъ m. Jude.

жидовьскъ jüdisch.

жизнь f. Leben.

жилиште n. Wohnstätte.

житель m. Bewohner, Bürger.

жити (живѫ) ipf. leben, wohnen.

житиѥ n. Leben.

жрьтва f. Opfer.

жрѣбий m. κλῆρος, Los, Anteil.

жрѣбѧ n. Füllen.

жѧдати (жѧждѫ) ipf. begehren.

жѧдьнъ durstig.

З.

за c. Acc. hinter, bei; hindurch, für, c. Instr. hinter; **за нѥ** weil.

забыти (-бѫдѫ) pf. vergessen.

завадити pf. verbinden, anschirren, anspannen.

зади hinten; **съ з.** von hinten.

зажешти (-жегѫ, -жьгѫ) pf. verbrennen.

зазьрѣти pf. Vorwürfe machen.

займъ m. Borg: **въ з. даꙗти** leihen, borgen.

заклати (-колѭ) pf. schlachten.

заклинати ipf. beschwören; mit Instr: bei.

законооучитель m. νομικός, Gesetzeslehrer.

законъ m. Gesetz.

законьникъ m. νομικός, Gesetzeslehrer.

заповѣдати ipf. gebieten.

заповѣдь f. Gebot, Befehl.

запрѣтити pf. verbieten; **з. доухоу** Joh. 11. 33 übersetzt ἐμβριμᾶσθαι τῷ πνεύματι dareinschnauben, seinen Unwillen äussern.

засъвѣдѣтельствовати pf. bezeugen.

заоутра am Morgen, früh.

заоутрьнїи morgendlich.

заштитити pf. schützen, beschirmen.

защитити s. das vorige.

звѣрь m. Tier.

зеведеовъ des Zebedäus.

землꙗ f. Erde.

земьнъ des Landes; irdisch.

златица f. νόμισμα, Goldstück.

зълчь f. Galle.

знаменати ipf. andeuten.

зъвати (зовѫ) ipf. rufen; berufen; **зъванъ** κεκλημένος, geladen.

зълоба f. Schlechtigkeit.

зълодѣи m. Übelthäter, κακὸν ποιῶν.

зълъ böse, schlecht; adv. **зълѣ.**

зьрѣти ipf. sehen.

зѣло (ѕѣло) sehr.

зѫбъ m. Zahn.

И.

и und, auch, sogar; **и — и** sowohl — als auch.

иаиръ m. Ἰάειρος, Jairus.

иаꙗкшиниь m. Ajax.

игоумєнъ m. ἡγούμενος, Abt.

идє, идєжє wo.

иждити (= из -жити) pf. verbrauchen, ausgeben.

ижє, Gen. **ѥгожє**, welcher.

избавити pf. erlösen, erretten.

избити pf. töten.

избывати ipf. im Überfluss haben.

избьрати pf. auswählen.

извлѣшти (-влѣкѫ) pf. herausziehen.

изгыбати ipf. zu Grunde gehen.

изгънати pf. verjagen, vertreiben, heraustreiben.

издалєчє von weitem.

изити pf. herausgehen.

излѣсти (-лѣзѫ) pf. heraussteigen, aussteigen, herausgehen.

измѣнити pf. **измѣнꙗти** ipf. verändern, wechseln.

изнести pf. herausbringen.

израи҆ль m. Israel.

израилєвъ adj. poss. Israels.

изъ c. Gen. aus, von

изѣсти pf. verzehren, verprassen.

изѧславъ m. Isjaslaw.

иисоусъ m. Ἰησοῦς, Jesus.

икономъ m. οἰκονόμος, Verwalter.

иларионъ m. Hilarion.

или oder.

илиꙗ Ἠλίας, Elias.

имамь ich habe, praes. zu **имѣти.**

имѣниє n. Habe, Gut.

имѣти ipf. haben; **имѫщь** (Acc. Sg. m. part. praes.) **въ гробѣ** griech. ἔχοντα ἐν μνημείῳ.

имѧ n. Name; **имєнємь** mit Namen.

имѫ präes. zu **ѩти** nehmen, fassen.

иночѧдъ adj. μονογενής eingеboren, einzig.

инъ anderer.

инѫ in **въ инѫ** διὰ παντός. immerdar.

иосифъ Ἰωσήφ. Joseph.

иродиꙗнъ m. Ἡρῳδιανός. Herodianer.

ис siehe **изъ**.

исаакъ m. Isaak.

исаковъ adj. poss. zum vorigen.

искати (**иштѫ**) ipf. suchen.

исклати (**-кольѭ**) pf. schlachten.

искрьнь m. Nächster.

искоусити pf. **искоушати** ipf. versuchen.

испльнити pf. füllen, erfüllen.

исповѣдѣти сѧ pf. ὁμολογεῖν. bekennen.

исправити pf. **исправлꙗти** ipf. verbessern, zurecht machen, wiederherstellen. κατορθοῦν.

исправлѥниѥ n. κατόρθωμα. gute Verwaltung.

испроврѣшти (**-врьгѫ**) pf. umwerfen.

испрь oben, hoch: **въ испрь** hinauf, in die Höhe.

истина f. Wahrheit: **въ истинѫ** in Wahrheit; **по истинѣ** in Wahrheit, wahrlich.

истиньнъ wahrhaft, wahrhaftig.

истопити сѧ pf. Schiffbruch leiden, sinken.

источьникъ m. Brunnen, Quelle.

истѧзати pf. befragen.

исоусхрьстъ m. Jesus Christus.

исоусъ m. Ἰησοῦς. Jesus.

исходиште n. διέξοδος. Ecke, Kreuzungspunkt von Wegen.

исцѣлѣти pf. geheilt, gesund werden.

исчисти (**-чьтѫ**) pf. zählen.

исѧкнѫти pf. versiegen, eintrocknen.

ити (**идѫ**) ipf. gehen, kommen; **и. по комь** jemd. folgen.

ицѣлитель m. Heiland.

ицѣлити pf. **ицѣлꙗти** ipf. heilen.

ицѣлѣти pf. heil, gesund werden.

ишьдъ part. praet. act. zu **изити**.

июда m. Ἰούδας. Judas.

июдей m. Ἰουδαῖος. Jude.

июдейскъ, июдѣйскъ adj. τῶν Ἰουδαίων. jüdisch, der Juden.

июдеꙗ f. Ἰουδαία. Judäa.

иꙗковль adj. poss. zum folgenden.

иꙗковъ m. Ἰακώβ. Jacob.

иѥрей m. ἱερεύς. Priester.

иѥроусалимъ, иѥроусолимъ m. Ἰερουσαλήμ. Jerusalem.

K.

каакийскъ achaicus, achäisch.

каиꙗфъ m. Καϊάφ. Kaiphas.

како wie.

какъ wie beschaffen, welch.

калкашь m. Kalchas.

камениѥ n. coll. Steine.

камень (**камы**) m. Stein.

кана Κανά. Kana.

капернаоумъ m. Καφαρναούμ. Kapernaum.

катргъ m. Schiff.

к̑ела f. cella, Zelle.

к̑есаровъ adj. poss. des Kaisers.

к̑есарь m. καῖσαρ. Kaiser.

к̑инсъ m. κῆνσος. Zins, Steuer.

к̑инсьнъ adj. auf den Zins bezüglich.

кланꙗти сѧ ipf. sich beugen; anbeten; προσκυνεῖν.

клєврѣтъ m. σύνδουλος, Mitknecht.

клиоскаръ, клиоскаѵръ m. gr. Κλοιοσκαύρα.

клицати (кликати сѧ ipf. ἀλαλάζειν, heulen.

клѣть f. Gemach, Zelle.

клѧти (кльнѫ) ipf. fluchen.

клѧтомєштрица f. Klytämnestra.

кожьдо siehe къжьдо.

козьлѧ n. Böcklein.

кой welcher, was für ein.

колєсьница f. Wagen.

колижьдо (nach ижє) wer auch immer, ὅς ἄν.

коликъ wieviel, wie gross.

колѣ adv. quantum, quando; до колѣ нє so lange bis, ehe nicht.

кон҄ь m. Pferd.

коньць m. Spitze, Ende; до коньца ganz und gar.

коньчина f. Ende, Tod.

копати ipf. graben.

корабиць m. dim. Schifflein.

корабл҄ь m. Schiff.

корабь = корабл҄ь.

корабьникъ m. Schiffer.

коръ m. κόρος, hebr. kor, Getreidemass; Luther: Malter.

которъ welcher.

кошоута f. Hirschkuh.

край m. Rand, Ecke.

красьнъ schön.

кратъ m. Mal; мъногократы oft, oftmals.

кровъ m. Dach; Hütte.

кромѣ c. Gen. ausserhalb, aussen.

кромѣштьн҄ь ἐξώτερος, äusserst.

кротость f. Sanftmut.

кротъкъ sanftmütig.

кроупица f. Brocken.

кръвь f. Blut.

крьстиꙗньскъ christlich.

крьштєниѥ n. Taufe.

крѣпость f. Kraft.

крѣпъкъ stark, heftig.

коупл҄ꙗ f. Geschäft.

коуповати ipf. kaufen.

коупъ m. Haufen; въ коупѣ zusammen, zugleich.

коупьно adv. zusammen, zugleich.

коуцнꙗ f. mit Honig gekochter Weizen.

къ c. Dat. zu.

къдє wo.

къжьдо jeder.

кън҄ига f. Schrift, Buch.

кън҄ижьникъ m. Schriftgelehrter.

кънѧзь m. Fürst.

къто wer; indef. jemand.

кыѥвъ m. Kiew.

Л.

ладийца f. Schiff.

лазар҄ь, лазоръ m. Λάζαρος, Lazarus.

лакъть m. Elle.

лартѣшєвичь adj. des Laertes.

лєжати ipf. liegen.

лєћєонъ m. λεγεών, Legion.

леоуитъ m. λευίτης, Levit.
ли Fragepartikel: ob, oder; ли — ли entweder, — oder; ли — или ob — oder.
ликъ m. Tanz, Reigen.
лице n. Antlitz.
лишати сѧ ipf. darben.
лобъзаниѥ n. Kuss.
ловити ipf. fangen.
лоза f. Weinstock, Rebe.
лоно n. Schoss, Busen.
лоука m. Lukas.
лъжа f. Lüge.
лѣпъ schön.
лѣто n. Jahr.
любити ipf. lieben.
любодѣица f. πόρνη, Buhlerin.
любоништь φιλόπτωχος, die Bettler liebend, mildthätig.
любъвьнъ adj. der Liebe.
людиѥ pl. m. Leute, Menschen.
лѫкавъ m. bösartig; лѫкавъıи m. der Böse, Teufel.
лѫкавьство n. Bosheit, List.

М.

маи m. Mai.
маломошть m. Armer.
малъ klein, gering; мало wenig; ein wenig.
мамона f. μαμωνᾶς, Mammon.
мамонинъ adj. poss. zum vorigen.
манастꙑрь m. μοναστήριον, Kloster.
маринъ adj. poss. zum folgenden.
мариꙗ f. Μαρία, Maria.
маркъ m. Marcus.
марта f. Μάρθα, Martha.
мартъ m. März.
маслиньнъ adj. des Ölbaums.
мати, Gen. матере, f. Mutter.
матѳеи m. Ματθαῖος, Matthäus.
междоу adv., praep. c. Instr. zwischen, unter.
менелаоушь, менелае, менелаоушь m. Menelaus.
миловати ipf. Mitleid haben; sich erbarmen.
милосрьдовати ipf. Mitleid haben, sich erbarmen.
милостивъ gnädig, barmherzig.
милость f. Gnade, Barmherzigkeit, Mitleid.
милъ erbarmungswürdig, mitleidswert.
мимо adv. vorbei; мимо ити vorübergehen.
минѫти pf. vorübergehen, herübergehen.
миротворьць εἰρηνοποιός, friedfertig, Friedensstifter.
миръ m. Frieden; Welt.
мирьскъ weltlich.
млъва f. Gemurre, Lärm, Getümmel.
млъвити ipf. murren, lärmen.
моисеи, моисии m. Μωσῆς, Moses.
мои mein.
молитва f. Gebet.
молити ipf. bitten; м. сѧ beten.
морьскъ adj. des Meeres.
морѥ n. Meer.
моси für мосии, siehe моисеи.
мосѣи siehe моисеи.

мошти (**могѫ**) ipf. können: **не мози** mit Inf. zur Umschreibung des negierten Imperativ: lat. noli.

мръзость f. βδέλυγμα, das Verabscheute; Luther: Greuel.

мрътвъ tot; der Tote.

мрѣжа f. Netz.

мъногъ viel, gross; **мъного** viel, sehr.

мъножьство n. Menge.

мысль f. Gedanke, Gemüt.

мытарь m. Zöllner.

мышьца f. Arm.

мьнии adj. comp. kleiner, jünger.

мьнѣти ipf. glauben, meinen; **мьнитъ ми сѧ** mich dünkt, δοκεῖ.

мьсть f. Rache.

мьша f. missa, Messe.

мѣра f. Mass; übersetzt Luc. 16, 16 gr. βάτος, hebr. bath, ein Flüssigkeitsmass.

мѣсто n. Ort, Stätte.

мѣсѧць m. Monat.

мѫдръ klug, weise.

мѫжь m. Mann, Ehemann.

мѫка f. Qual.

мѫченикъ m. Märtyrer.

мѫчитель m. Peiniger.

мѫчити ipf. quälen, peinigen.

мѫчьнъ adj. zu **мѫка**.

мѵро n. μύρον, Salbe.

Н.

на c. Acc. auf, zu, gegen, in: **на се** dazu; bei Zeitbestimmungen: an, **на вьсѣкъ дьнь** an jedem Tage: **на онъ полъ** auf jener Seite; c. Loc. auf, in, an, zu; **на коньчинѣ** am Tode, beim Tode.

навести (**-ведѫ**) pf. hineinführen, aufnehmen.

нагъ m. nackt.

надъ c. Instr. über, auf.

надѣꙗти сѧ ipf. hoffen: **на чьто** auf etw.

назаретъ m. Ναζαρέθ, Nazareth.

наи- vor Compar. zur Bezeichnung des Superlativs.

наимьникъ m. Mietling, Tagelöhner.

наити (**-идѫ**) pf. finden; **н. сѧ въ** (spät) geraten in.

належати ipf. daraufliegen, ἐπικεῖσθαι.

намѣстьникъ m. Statthalter.

напасти (**-падѫ**) pf. fallen.

написаниѥ n. Aufschrift.

написати pf. schreiben.

напоити pf. tränken, zu trinken geben.

направити pf. rüsten.

напрѣдъ adv. zuerst.

напьсати = **написати** (praes. **-пишѫ**).

нарешти (**-рекѫ**) pf. nennen, ernennen, berufen; **н. сѧ** sich nennen, heissen.

нарицати ipf. nennen, heissen.

нарицаѥмъ genannt.

народъ m. Volk.

насладити сѧ pf. c. Gen. etw. geniessen.

наслѣдьствовати ipf. erben.

насꙑтити pf. sättigen: н. сѧ sich sättigen; satt werden.

наченъшю = начьнъшю, s. начѧти.

начѧло n. Anfang.

начѧти (-чьнѫ) pf. anfangen, beginnen.

наѳанаилъ m. Ναθαναήλ, Nathanael.

не nicht; не ѹ noch nicht.

небесьнъ himmlisch.

небесьскъ himmlisch, τῶν οὐρανῶν.

небо, G. небесе, n. Himmel.

невѣрьнъ untreu.

недѫгъ m. Krankheit.

неже als (nach Compar.), ebenso нежели.

нелицемѣрьнъ ungeheuchelt.

непользьнъ unnütz.

непостꙑдьнъ untadelig.

неправьда f. Ungerechtigkeit.

неправьдьникъ m. Betrüger.

неправьдьнъ ungerecht, untreu.

непьштевати ipf. glauben, wähnen.

нести (несѫ) ipf. tragen.

нечистъ unrein.

ни nein; nicht; und nicht, auch nicht, nicht einmal; ни — ни weder — noch.

никакъ kein, nicht ein.

никой kein.

николиже niemals.

никотеръ kein.

никъто niemand.

ниць adv. vorn über; н. пасти πίπτειν ἐπὶ πρόσωπον.

ничьтоже nichts.

ништь arm; der Arme.

ниѥдинъ auch nicht ein; kein.

новорасль f. Spross.

новъ neu.

нога f. Fuss, Bein.

ношть f. Nacht: ноштиѭ Nachts.

ноужда f. Not.

нъ doch, aber, sondern.

нꙑнѣ (нꙑнѣ) adv. jetzt, nun.

нѣдра pl. n. Schoss.

нѣкой jemand, ein gewisser.

нѣмость f. Stummheit.

нѣсмь, нѣстъ, нѣсте = не ѥсмь u. s. w. ich bin nicht.

нѣчьто n. etwas.

нѫ sondern.

нѫдити ipf. zwingen.

O.

о c. Acc. um, an: о деснѫѭ zur Rechten; c. Loc. an, über, um; lat. de bei den Verben „sagen, hören" u. s. w.

оаннъ m. Ἰωάννης, Johannes.

оба beide.

обаче hingegen, doch.

обвеселити сѧ pf. froh werden.

обештьникъ s. обьштьникъ.

обиновати сѧ ipf. Umschweife machen: рече не обиноуѩ сѧ εἶπεν παρρησίᾳ.

обладати ipf. mit Instr. herrschen über.

облакъ m. Wolke.

область f. Macht.

облачити сѧ ipf. sich kleiden.

облачьнъ adj. zu облакъ.

облизати (-лижѫ) pf. ablecken.

облобызати ipf. küssen.

обльстити pf. überlisten, fangen.

обльченъ bekleidet.

облѣшти (облѣкѫ) pf. anziehen.

обнищати pf. arm werden.

образъ m. Bild, Gestalt, Aussehen, Art; **образось** = **образъ сь** dieses Bild.

обратити pf. wenden, kehren; **о. сѧ** sich umwenden.

обрѣсти (обрѧштѫ) pf. finden; **о. сѧ** sich wiederfinden.

обрѣтати ipf. zum vorigen.

обычай m. Gewohnheit, Sitte.

обьштение n. Gemeinschaft.

обьштьникъ m. Teilhaber.

обѣдовати ipf. speisen.

обѣдъ m. Mahl.

обѣцѣние = **обѣштание**.

обѣштание n. Versprechen.

обѣштати pf. versprechen.

обѧзати pf. umwickeln, binden, verbinden.

овогда diesmal; **о. — о.** bald — bald.

овоштьнъ Frucht-, Obst-.

овъ dieser; **овъ — овъ** dieser — jener.

овьца f. Schaf.

огнь m. Feuer.

огньнъ adj. feurig, Feuer-.

одежда f. Kleid.

одръжати pf. erfassen, befallen.

одѣяние n. Anzug, Kleid.

одѣяти ipf. kleiden.

оженити сѧ pf. heiraten.

ожестити pf. verhärten.

ожити pf. aufleben, lebendig werden.

озирати сѧ ipf. umherblicken, sich umblicken.

озълобити сѧ pf. erbittert, zornig werden.

оклеветати pf. verleumden, berüchtigen.

око n. Auge.

оковати pf. fesseln.

окрьстъ adv. ringsum, herum.

октѧбрь m. Oktober.

окоушати ipf. versuchen.

олѣй m. Öl.

омочити pf. tauchen, benetzen.

онъ jener; **онъ полъ** τὸ πέραν, jenseitiges Ufer.

оплатъ m. oblatum.

опоити pf. zu trinken geben.

оправьдати ipf. **оправьдити** pf. rechtfertigen.

опоустити pf. wüstmachen, verwüsten.

орало n. Pflug.

орати (орѭ) ipf. pflügen.

осаньна ὡσαννά, hosiannah.

осияти pf. bescheinen; übersetzt ἐπισκιάζειν beschatten, bedecken.

осквръннити pf. besudeln, verunreinigen.

оскръбити pf. bekümmern.

оскѫдѣти pf. darben, bedürftig werden.

оставити pf. lassen, zurücklassen, verlassen, überlassen, liegen lassen.

остати pf. bleiben, überbleiben.

ось f. Achse.

осьлъ m. Esel.

осьлѧ n. Eselsfüllen.

отити pf. weggehen.
отокъ m. Gestade.
отроковица f. Mädchen.
отрокъ m. Kind; Knecht.
отроча n. Kind.
отрѣбити pf. reinigen.
отрѣти (отьрѫ) pf. abreiben, trocknen.
отъ c. Gen. von, von weg, aus; **отъ нелиже** seitdem; **отъ сѫдоу** von hier; **отъ толи** seither.
отъвраштати ipf. abwenden.
отъврѣсти (-връзѫ) pf. loslösen, ablegen; öffnen, aufthun.
отъвѣтъ m. Rechenschaft.
отъвѣштати ipf. antworten.
отъдати pf. abgeben, zurück-, übergeben; **о. сѧ** vergeben werden.
отъмѣтати сѧ ipf. sich weigern, sträuben.
отъпоустити ipf. freilassen, abschicken, entlassen, erlassen.
отъпоуштати ipf. zum vorigen.
отъринѫти pf. zurück-, von sich stossen; **о. сѧ (въ море)** in See stechen.
отърѣшити pf. losbinden.
отъставити pf. des Amtes entsetzen, absetzen.
отъемлѭ praes. zu **отимати** nehmen, abnehmen.
отьць m. Vater.
оцѣстити pf. auslöschen, tilgen.
очи du. zu **око**.
очистити pf. reinigen.
оштоутити pf. fühlen, merken.

П.

падати it. fallen.
пажить f. Weide.
пакъ, пакы wieder.
палагийскъ pelagisch.
паламедежно, паламиндешь m. Palamedes.
памѧть f. Gedächtnis.
папа m. Papst.
пасти (пасѫ) ipf. weiden.
пасти (падѫ) pf. fallen.
пасха f. πάσχα, Ostern.
патриархъ m. πατριάρχης, Patriarch.
патриаршьскъ adj. zum vorigen.
патриаршьство n. Patriarchenwürde.
паче adv. mehr, vielmehr, noch gar; c. Gen. mehr als.
паулъ m. Paulus.
пелеша f. eine Nymphe.
петръ m. Petrus.
пешть f. Ofen; Gruft, σπήλαιον.
пилатъ m. Pilatus.
пилаштаıа f. des Pilatus Frau.
писати siehe **пьсати**.
пицıа = **пишта**.
пишта f. Speise.
плакати (плачѫ) ipf. und **п. сѧ** weinen.
пламы m. Flamme.
плачь m. Wehklagen, Weinen.
плодовитъ fruchtbar.
плодъ m. Frucht.
плъкъ m. Schar.
плънъ voll.
плъть f. Fleisch.

плѣнъ m. Raub, Beute, Gefangenschaft.
по c. Acc. по чьто weshalb; c. Dat. nach, gemäss; herüber, über hin, durch; c. Loc. nach; ити по комь jemd. folgen; по семь hierauf.
побити pf. schlagen: п. камениемь λιθάζειν, steinigen.
побѣгнѫти pf. davonlaufen, entfliehen.
повелѣние n. Geheiss, Befehl.
повелѣти pf. befehlen, auftragen.
повести (-ведѫ) pf. führen.
повратити pf. zurückgeben.
поврѣшти (-врьгѫ) pf. werfen.
повѣдѣти pf. sagen, erzählen.
поганьскъ heidnisch.
погнати pf. jagen, verjagen.
пограбати ipf. begraben, bestatten.
погрети (-гребѫ) pf. begraben.
погоубити pf. vernichten, verderben, verlieren.
погыбнѫти siehe погынѫти.
погыбѣль f. Verderben.
погынѫти pf. zu Grunde, verloren gehen, vergehen.
подати pf. geben, reichen.
подвизати сѧ ipf. ringen, kämpfen.
подножие n. ὑποπόδιον, Fussschemel.
подобати ipf. anstehen, zukommen; подобаетъ man muss.
подобьнъ ähnlich, gleich.
подражати ipf., кого, ἐμπαιζειν, verspotten.
подроужие n. Gemahlin.
подрѣжание = подражание n. Nachahmung, Spotten.
подъ c. Acc. Instr. unter; c. Acc. (spät) vor.
познати pf. erkennen.
позъвати pf. rufen, laden.
поити (поидѫ) pf. gehen, ziehen.
показати (-аѭ) ipf. aufweisen, zeigen, darlegen.
показати (-кажѫ) pf. zeigen.
покаяти сѧ pf. Busse thun.
поклонание n. Verehrung, Anbetung.
поклонити сѧ pf. anbeten.
покрыти pf. bedecken.
положити pf. legen, hinlegen, nieder-, hineinlegen.
полъ m. Seite, Hälfte; онъ полъ τὸ πέραν das andere Ufer.
польза f. Nutzen.
помазати pf. salben.
помиловати pf. кого sich jemandes erbarmen.
помолити сѧ pf. beten zu.
помошти (-могѫ) pf. helfen.
помошть f. Hülfe.
помоудити pf. verziehen, warten.
помыслити pf. denken, bedenken.
помышление n. Gedanken.
помьнѣти pf. gedenken, sich erinnern.
помѣнѫти, помѧнѫти pf. gedenken.
поносити pf. комоу jemd. schmähen.
поношение n. Schmach.
понѣ wenigstens, wenn auch nur.
понеже weil, da.
попъ m. Priester, Geistlicher.

порѫганиѥ n. Höhnen, Hohn.

порѫчениѥ n. Auftrag, Anvertrauung.

порѫчити pf. auftragen, anvertrauen.

посагати ipf. sich verheiraten (von der Frau).

послоушаниѥ n. Gehorsam.

послоушати pf. hören, erhören; c. Gen. hören auf.

послоушьствовати ipf. bezeugen.

послѣдовати pf. folgen.

послѣдьнь zuletzt, letzt.

послѣжде adv. zuletzt.

пособити pf. helfen; streiten.

посрамити pf. beschämen, zu Schanden bringen.

посрѣдѣ adv. inmitten.

поставити pf. einsetzen.

постилати ipf. ausbreiten, spreiten.

постити сѧ ipf. fasten.

пострадати pf. dulden, leiden.

посълати (-сълѭ) pf. **посылати** ipf. schicken.

потомь darauf.

потрьпѣти pf. Geduld haben; **на комь** mit jemd.

потрѧсти сѧ pf. sich erregen.

потъкнѫти сѧ pf. straucheln.

похвалити pf. loben.

почитати ipf. lesen.

почѧти (-чьнѫ) pf. anfangen.

поѣсти (-ѣмь) pf. auffressen.

поѩти (-имѫ) pf. nehmen, mitnehmen; zu sich nehmen, heiraten.

правити ipf. lenken, regieren.

правлꙗти it. lenken, regieren.

правъ recht, richtig, gerade.

правьда f. Gerechtigkeit.

правьдьникъ m. Gerechter.

праотьць m. Patriarch.

при c. Loc. an, bei.

приближити сѧ pf. sich nähern.

привести (-ведѫ) pf. herbeiführen, bringen; zuführen, vorführen.

привлѣшти (-влѣкѫ) pf. ziehen, anziehen.

приводити ipf. herzuführen; heiraten, freien.

привѧзати pf. anbinden.

пригласити pf. rufen.

придичевъ (**сынъ**) Beiwort des Palamedes.

призъвати (-зовѫ) pf. herbeirufen, einladen; anrufen.

призывати ipf. zum vorigen.

призьрѣти pf. hinblicken, ansehen.

приключай m. Gelegenheit, Zufall; **по приключаю** zufällig.

прикоснѫти сѧ pf. mit Dat. oder Gen. berühren.

прилежати pf. **комь** jemd. pflegen.

прилѣпити сѧ pf. **комь** sich jemd. anheften, zur Last fallen.

примирити pf. versöhnen.

принести pf. herbeitragen, bringen, darbringen, vorbringen.

приносити ipf. zum vorigen.

припасти (-падѫ) pf. niederfallen, zu Füssen fallen.

приставлѥниѥ n. Verwaltung.

приставьникъ m. Haushalter.

пристати (-станѫ) pf. landen.

пристрашити pf. erschrecken.

пристѫпити pf. hinzu-, hervortreten.

присьно adv. immer, immerdar.

присѣтити pf. besuchen.

прити (= **приити. приидѫ**) pf. kommen.

притъча f. Gleichnis.

притѧзати (**-тѧжѫ**) pf. erwerben.

приходити ipf. kommen.

причѧстити сѧ pf. mit Gen. oder Dat. teilnehmen, teilhaben an etw.

приѥмл҄ѭ praes. zu **приимати** ipf. empfangen.

приѩти (**приимѫ**) pf. aufnehmen, annehmen, empfangen, nehmen.

пробити pf. durchhauen, durchschneiden.

прогнѣвати сѧ pf. zornig werden.

продавати ipf. **продати** pf. verkaufen.

проити (**-идѫ**) pf. durchgehen, durchziehen.

пролити pf. vergiessen.

пролиꙗти ipf. zum vorigen.

пропасть f. Abgrund, Kluft.

проповѣдовати ipf. verkündigen.

пророкъ m. Prophet.

пророчица f. Weissagerin.

просвѣтити pf. erleuchten.

просвѣтѣти сѧ pf. leuchten.

просити ipf. bitten: **чесо оу кого** jemd. um etw.

прославити pf. verherrlichen: **п. сѧ** sich rühmen, seinen Ruhm beweisen.

прославлꙗти ipf. zum vorigen.

просльзити сѧ pf. in Thränen ausbrechen.

простръти (**-стьрѫ**) pf. strecken, recken, ausbreiten, ausdehnen.

простъ einfach, einfältig.

протръгнѫти сѧ pf. reissen.

прочий übrig.

пръвъ erster.

пръвѣѥ adv. zuerst, eher.

пръси pl. f. Brust.

пръстень m. Ring.

пръстъ m. Finger.

прѣбывати ipf. verharren, weilen, verweilen, bleiben.

прѣбыти pf. zum vorigen.

прѣгрѣшениѥ n. Sünde, Vergehung.

прѣдати pf. überliefern, überantworten.

прѣдръжати pf. begreifen, umfassen.

прѣдъ c. Instr. Acc. vor, angesichts.

прѣдъстоꙗти ipf. davor stehen.

прѣдѣлъ m. Grenze.

прѣжде adv. vorher, eher, eher als; vor.

прѣймьникъ m. Nachfolger, Erbe.

прѣити (**-идѫ**) pf. vergehen.

прѣлѣпъ sehr schön.

прѣлюбодѣй m. Ehebrecher.

прѣлюбы дѣꙗти ipf. ehebrechen.

прѣмилостивъ sehr gnädig.

прѣмоудити pf. zögern, warten.

прѣобразити сѧ pf. μεταμορφοῦσθαι, die Gestalt verändern, verwandeln.

прѣорати (**-орѭ**) pf. hinüberpflügen, durchpflügen.

прѣподобьнъ ἁγιώτατος, hochehrwürdig.

прѣпоꙗсати сѧ pf. sich umgürten.

прѣсвѧтъ sehr heilig.

прѣстати pf. aufhören.

прѣстѫпити pf. übertreten.

прѣтити Joh 11, 38 ἐμβριμᾶσθαι. unwillig, bekümmert sein.

прѣторъ πραιτώριον. praetorium.

прѣтрѣзати сѧ ipf. zerreissen.

прѣходити ipf. herübergehen.

прѣчистъ sehr rein.

прѣıамоушевъ adj. poss. des Priamus.

прѣıадѫ pf. hinüberfahren.

прıадъ siehe **прѣдъ.**

прѧмо c. Dat. vor, gegenüber.

псалмъ m. Psalm.

поустити pf. los, frei lassen; verlassen; **п. за** (spät) schicken nach.

поуштати ipf. zum vorigen.

поуштеница f. geschiedene Frau.

пътица f. Vogel.

пьсати (пишѫ) ipf. schreiben.

пьсъ m. Hund.

пьшеница f. Weizen.

пѣние n. Gesang.

пѣнѧзь m. (Pfennig) δηνάριον.

пѣснь f. Lied.

пѣсъкъ m. Sand.

пѧть f. fünf.

пѫто n. Fessel.

пѫть m. Weg. Strasse.

пѫтьскъ adj. Pontius.

Р.

работати ipf. arbeiten, verdienen.

работъ = **рабъ тъ.**

рабъ m. Arbeiter, Knecht, Sklave.

рагоуильскъ wohl: argolisch.

ради c. Gen. wegen, um — willen.

радовати сѧ ipf. sich freuen.

раждешти (-дегѫ) сѧ pf. (= **раз-жешти**) entbrennen.

разбойникъ m. Räuber, Mörder.

развѣ ausser.

разгнѣвати сѧ pf. zornig werden.

раздрѣшити pf. losbinden.

раздѣлити pf. verteilen, teilen, zerteilen.

раздıалити = dem vorigen.

разоумѣти ipf. verstehen, einsehen, erkennen, merken.

рало n. Pflug.

рана f. Wunde.

растачати ipf. **расточити** pf. verschwenden, durchbringen.

рать f. Kampf, Krieg.

решти (рекѫ) pf. sagen.

риза f. Gewand, Kleid.

ризьница f. Schatzkammer.

ризьно n. Gewand.

римьскъ römisch.

родити ipf. Sorge tragen, sich kümmern; **не р.** missachten, sich nicht kümmern.

родити сѧ pf. geboren werden.

родъ m. Volk, Geschlecht.

рожьць m. κεράτιον, Schote des Johannisbrotbaums.

роумьскъ römisch.

роухо n. Kleid.

рѣвань f. Kampf.

рыба f. Fisch.

рьвение n. Eifer.

рѣзати ipf. schneiden, abschneiden.

рѣчь f. Rede; κατηγορία, Anklage.

рѫгати сѧ ipf **комоу** jemd. verlachen, verhöhnen.

рѫка f. Hand.

С.

садоукей m. Sadducäer.

сакеларь m. σακελλάριος, Schatzmeister.

самарꙗнинъ m. Samariter.

самарꙗньскъ samaritisch.

самъ selbst.

сапогъ m. Schuh.

саракиньскъ saracenisch.

свиниꙗ f. Schwein.

свинъ adj. vom Schwein, Schweinen-.

свой sein; ihr.

свѣтъ m. Licht, Welt.

свѣтьлъ hell, licht, herrlich.

свѧтъ heilig.

се ἰδού, siehe! da!

седмерицеѭ adv. siebenfältig.

седмъ siebenter.

седмь f. sieben.

село n. Feld; Dorf.

сестра f. Schwester.

сила f. Macht, Kraft.

силвиꙗ f. Σιλβία, Sylvia.

сильнъ kräftig, stark.

симонъ m. Σίμων, Simon.

сионовъ adj. poss. zum folgenden.

сионъ m. Σίων, Sion.

сиць so beschaffen.

скариотьскъ Ἰσκαριώτης, Ischarioth.

склѧзь m. νόμισμα, Münze.

скоро adv. rasch, schnell.

скотъ m. κτῆνος, Haustier, Reittier.

скръбь f. Kummer, Schmerz.

скрьжетъ m. Knirschen.

слава f. Lob, Preis, Ruhm, Herrlichkeit.

слина f. Speichel.

слово n. Wort.

слоуга m. Diener.

слоухъ m. Gehör.

слъньце n. Sonne.

слышати ipf. hören.

слѣдъ m. Spur; **въ слѣдъ** nach.

слѣпъ blind.

смрьдѣти ipf. riechen, stinken.

сноузникъ siehe **съноуздьникъ**.

снѣгъ m. Schnee.

соломоничь Beiwort des Ajax Telamonius.

соль f. Salz.

срамити ipf. beschämen; φιμοῦν knebeln, den Mund stopfen.

срамота f. Schmach.

сръдьба f. Zorn, Groll.

сръдьце n. Herz.

срѣда f. Mitte; **по срѣдѣ** in mitten.

срꙗда = **срѣда**.

стадий m. στάδιον, Stadion.

стадо n. Herde.

старьць m. Alter, Greis; Ältester, πρεσβύτερος.

старѣй comp. der ältere.

старѣйшина m. Ältester, Vorsteher, Befehlshaber.

стати (станѫ) pf. sich hinstellen, treten.

степеньнъ adj. Stufen-.

стлъпъ m. Säule.
столъ m. Thron, Schemel.
стоꙗти ipf. stehen.
страдати (страждѫ) ipf. leiden.
стража f. Wache.
страна f. Seite, Land, Gegend.
страньнъ fremd.
страшьнъ schrecklich, furchtbar.
строити ipf. bereiten, einrichten, verwalten.
строѥниѥ n. Verwaltung; с. домоу οἰκονομία.
стоуждь fremd.
стыдити сѧ ipf. sich schämen.
стѣна f. Wand, Mauer.
стꙗна = стѣна.
соухо n. das Trockene.
соуша f. Festland.
съ c. Instr. mit; c. Gen. von, von — herab.
съборище n. συναγωγή, Versammlung, Synagoge.
събыти сѧ pf. sich erfüllen.
събьрати (-берѫ) pf. sammeln, versammeln; с. сѧ sich versammeln; (spät) ein Heer sammeln.
съвлѣшти (-влѣкѫ) pf. ausziehen.
съвъкоуплꙗти ipf. verbinden.
съвѣтъ m. Beratung.
съвѧзати pf. binden, fesseln.
съвѫзъ m. Band, Fessel.
съгрѣшити pf. sündigen.
съдравиѥ n. Gesundheit.
съдравъ gesund.
съдравьствовати ipf. gesund sein.
съдръжати pf. halten, behalten.
съжалити сѧ pf. traurig werden.
съзади hinten, von hinten.
съзьдати pf. erbauen.
съказати pf. melden, verkünden; sagen; verdolmetschen, μεθερμηνεύειν.
съкроушати ipf. συντρίβειν, zerschlagen, zerreiben.
съмирити сѧ pf. sich versöhnen.
съмирꙗти ipf. Frieden machen; съмирꙗѭштеи εἰρηνοποιοί, die Friedfertigen.
съмирѥниѥ n. Versöhnung.
съмрьть f. Tod.
съмꙑслити ipf. σωφρονεῖν, vernünftig sein.
съмꙑслъ m. Vernunft, Gedanke.
съмѣрити pf. съмѣрꙗти ipf. demütigen.
съмѣрѥнъ demütig.
съмѣсити сѧ pf. sich vermischen, handgemein werden.
съмѣти ipf. wagen, dürfen.
съмѣшати ipf. mischen, vermischen.
съмѧсти (-мѧтѫ) pf. verwirren.
сънабьдѣти pf. retten, bewahren; gewinnen.
сънити pf. herabgehen, -steigen.
сънъ m. Schlaf.
сънѣдьнъ essbar.
съноуздьникъ m. Reiter.
сънѣсти pf. essen.
съпасениѥ n. Rettung, Erlösung.
съпаситель m. Retter, Erlöser.
съпасти (-пасѫ) pf. retten, gesund machen.
съпати (съплѭ) ipf. schlafen.
съплѣтати ipf. verflechten.

съподобити pf. würdig, geschickt machen, würdigen; **с. сѧ** gewürdigt werden.

съпричьникъ m. Mitempfänger.

сърѣсти (-рѧштѫ) pf. **кого** jemd. treffen, entgegen kommen.

съставити pf. zusammenstellen; anhalten, stehen lassen.

съсѫдъ m. Gefäss.

сътворити pf. thun, machen, bewirken; mit doppeltem Acc. jemd. wofür halten; **с. сѧ** sich stellen, thun, als ob.

съто n. hundert.

сътрѣбити pf. ausrotten, unterdrücken.

сътрѧсти pf. erschüttern; schütten.

сътьникъ m. ἑκατόνταρχος, centurio.

сътѧжати it. streiten.

сътѧжати (-жѫ, -жиши) pf. erwerben.

сътѧзати сѧ pf. abrechnen.

съходити ipf. herabziehen, -steigen.

съѥдинити pf. vereinigen, einigen.

сынъ m. Sohn.

сь pron. dieser.

сьде hier.

сьребро n. Silber.

сьребролюбьць m. φιλάργυρος, geizig.

сьребрьнъ silbern

сѣдалиште n. Sitz, Stuhl.

сѣдъ grau.

сѣдѣти ipf. sitzen.

сѣмо hierher.

сѣмѧ n. Same, Nachkommenschaft.

сѣсти (сѧдѫ) pf. sich setzen.

сѣꙗти ipf. säen.

сѧдѫ praes. zu **сѣсти.**

сѧтъ er sagt. φησίν.

сѫботъ m; **сѫбота** f. σάββατον. Sabbath.

сѫдити ipf. **комоу** jemd richten.

сѫдоу hierher; **отъ с.** von hier.

сѫдъ m. Gericht.

сѫсѣдъ m. Nachbar.

сѫшть acc. zu **сы**, part. praes. act. zu **ѥсмь** bin.

Т.

таи adv. heimlich.

тайна f. μυστήριον, Geheimnis.

тако adv. so.

таковъ so beschaffen, solch.

такожде adv. ebenso, desgleichen.

такозе = dem vorigen.

талантъ m. τάλαντον, talentum.

талитакоумъ gr. ταλιθὰ κοῦμ.

тамо dorthin.

твой dein.

творити ipf. thun, machen.

твръдь f. Festigkeit.

тельць m. Kalb.

тешти (текѫ) ipf. laufen.

тивериадьскъ adj. τῆς Τιβεριάδος, von Tiberias.

тицати it. laufen.

тиези pl. (spät) ebendiese.

тлѣшти (тлъкѫ) ipf. schlagen.

то im Nachsatz: so.

тогда siehe **тъгда.**

толико nur.

толикъ soviel, so gross.
тома m. Θωμᾶς, Thomas.
точениѥ n. Fliessen, Fluss.
трапеза, трепеза f. τράπεζα, Tisch
трепетати (-штѫ) ipf. zittern.
третии dritter; **третиѥ** zum dritten Mal.
триѥ m. **три** f. n. drei.
троискъ troisch.
троꙗ f. Troja.
троꙗнинъ u. Troer.
троудъ m. Arbeit.
троупиѥ n. coll. Leichen.
тръжьникъ m. Wechsler.
трѣбовати ipf. mit Gen. etw. bedürfen.
трѧсавица f. Fieber.
трѧсти (трѧсѫ) ipf. schütteln.
тоу dort, dann.
тоуждь fremd.
тоузь = **тоуждь**.
тъ der, jener; **того ради** deshalb; **къ томоу** weiter, ferner, noch; **къ томоу не** nicht mehr.
тъгда dann, da.
тъжде derselbe.
тъкъмо nur; **не т. — нъ и** nicht nur — sondern auch.
тъкъмоу εἰ μή, ausser.
тъштьно eifrig.
тысѧшта, тысѫшта f. tausend.
тьма f. Finsternis; ungeheure Zahl.
тьмьница f. Gefängnis.
тѣло n. Körper, Leib.
тѣмь, Instr. zu **то**, deshalb.
тѫдоу dorthin; **отъ т.** von dort.

Оу.

оу c. Gen. bei.
оубити pf. töten.
оубиица m. Mörder.
оубо nun, also.
оубогъ arm.
оубоꙗти сѧ pf. sich fürchten. in Furcht geraten.
оуброусъ m. σουδάριον. Schweisstuch.
оувѣдѣти pf. erfahren; **оу. сѧ** bekannt, kund werden.
оугнѣтати ipf. συνθλίβειν, zusammendrücken, drängen.
оуготовати pf. bereiten, vorbereiten.
оудобѣѥ adv. leichter.
оужаснѫти сѧ pf. sich entsetzen.
оужасъ m. Schrecken, Entsetzen.
оузьрѣти pf. sehen, erblicken.
оукрои m., pl. αἱ κειρίαι, Tücher. Binden.
оукрѣпити pf. kräftigen.
оумирати ipf. sterben, im Sterben liegen.
оумирити pf. versöhnen.
оумлъчати pf. schweigen.
оумолити pf. bitten.
оумрътвити pf. töten.
оумрѣти (-мьрѫ) pf. sterben.
оумъ m. Sinn, Verstand.
оумѫчити pf. bändigen.
оупитѣти pf. mästen; **оупитѣнаꙗ** n. pl. Mastvieh.
оуподобити pf. gleich machen, angleichen; **оу. сѧ** gleich sein.
оупъвати pf. hoffen, vertrauen.

оурееїкшишь, **оурекшешь**, **оурекшишь**, **оурекшь** Ulixes. Odysseus.

оуръ m. Herr.

оуслꙑшати pf. hören. erhören.

оусръдиѥ n. Eifer.

оуста n. pl. Mund.

оустоꙗти сѧ pf. zu stehen kommen, wiederhergestellt werden.

оустръмити сѧ pf sich stürzen.

оустоудити pf. kühlen.

оусънѫти pf. einschlafen, entschlafen.

оусъпати pf. einschlafen.

оусъпити pf. einschläfern.

оусъпениѥ n. Schlafen, Ruhe.

оутаити pf. verbergen.

оутапати ipf. versinken, untergehen.

оутвръдити pf. befestigen, bekräftigen.

оутриѥ n. Morgen; **на оутриꙗ** am nächsten Morgen.

оутро n. Morgen; **за оутра** morgen, morgen früh.

оутрьничьнъ morgendlich.

оутѣшати ipf. trösten.

оутѣшениѥ n. Trost.

оухо n. Ohr; du. **оуши**.

оухꙑтити pf. ergreifen.

оученикъ m. Schüler, Jünger.

оучениѥ n. Lehre.

оучинити pf. stellen, ordnen.

оучитель m. Lehrer.

оучити ipf. mit Dat. des Gegenstandes: lehren.

Ф.

фараоновъ adj. poss. Pharaos.

фараосъ m Pharao.

фарижь m. Paris.

фарисеи, **фарисѣи** m. Pharisäer. φαρισαῖος.

фелена eine Nymphe.

ферелешевъ (сꙑнъ) Beiwort des Achilleus, wohl aus Peleus verderbt.

форфира f. πορφύρα, Purpur.

Х.

хвала f. Lob, Preis, Ruhm.

хвалити ipf. loben, preisen.

хлѣбъ m. Brot.

хлѫпати ipf. betteln.

ходатаи m. πρόξενος. Gönner. Förderer.

ходити it. wandeln, umhergehen.

хотѣти (-штѫ) ipf. wollen; auch zur Umschreibung des Futurs: werden.

храбръ tapfer.

хранилиште n. Aufbewahrungsort.

хранити ipf. nähren, schützen.

христосовъ adj. poss. Christi.

хромъ lahm.

хръстъ, **хрьстъ** Χριστός. Christus.

хоудовѣрьнъ kleingläubig.

хоудосилъ von geringer Kraft.

хоудооумьнъ dürftigen, schlechten Sinnes.

хоудъ schlecht, gering.

хꙑзина f. Zelle.

хꙑтрость f. List.

хꙑштьникъ m. Räuber.

Ц.

царица f. Königin.
ца҄рь m. König.
царьство n. Reich.
цвѣтана f. Eigenname. Tochter Agamemnons.
циркънъ = **цръкънъ** kirchlich.
цирькъı siehe **цръкъı**.
цръкъı f. Tempel. Kirche.
црьнорızьць siehe **чрьноризьць**.
цѣлитель m. Heiland.
цѣлити ipf. heilen.
цѣлованиѥ n. ἀσπασμός, Grüssen, Gruss.
цѣлъ heil, gesund.
цѣльбьнъ heilend, heilsam.
цѣна f. Lohn, Preis.
цѣсарити ipf. herrschen.
цѣса҄рь m. König, Kaiser.
цѣсарьствиѥ n. βασιλεία. Reich.

Ч.

четврѣдьневьнъ τεταρταῖος. vier Tage alt.
четъıре vier.
чий wem gehörig, wessen.
чисти (**чьтѫ**) ipf. lesen.
чистъ rein.
чловѣколюбьнъ φιλάνθρωπος. menschenfreundlich.
чловѣколюбьствиѥ n. φιλανθρωπία. Menschenfreundlichkeit.
чловѣкъ m. Mensch.
чловѣчь adj. des Menschen.
чловѣчьскъ menschlich, des Menschen.
чрьноризьць m. der Mönch.
чрьта f. κεραία. Zeichen, Strich.
чоудити сѧ ipf. mit Dat. sich wundern über.
чоудьнъ wunderbar.
чьстити ipf. ehren, pflegen.
чьсть f. Ehre.
чьстьнъ wert, geehrt, ehrwürdig.
чьто was?
чьтѫ praes. zu **чисти**.
чѧдо n. Kind.
чѧсть f. Teil, Anteil.

Ш.

шедъ = **шьдъ** part. praet. act. zu **ити**.
шоломоничевъ Beiwort des Ajax Telamonios.
штедрота f. Freigebigkeit. Spende.
штетъ (spät) 3 P. Sg. Praes. zu **хътѣти** wollen.
шоуй links; **шоуıаıа** die Linke.

Ѣ.

Im Anlaut so geschriebene Worte suche man unter **ꙗ**.

Ю.

югъ m. Südwind.
юже schon.
юньць m. Stier.
ютрьнь morgendlich.

Ꙗ.

ꙗвити pf. offenbaren, zeigen; **ꙗ. сѧ** sich offenbaren, erscheinen.

ꙗзва f. Wunde.

ꙗко wie, als, als ob; denn, weil, dass; wenn, wann; = gr. ὡς ungefähr (bei Zahlen); = gr. ὅτι direkte Rede einleitend; **ꙗко да** ὅπως, damit.

ꙗковъ m. Ἰάκωβος, Jakob.

ꙗкоже wie.

ꙗкы = **ꙗко**.

ꙗрьмьничь adj. des Zugtiers: τοῦ ὑποζυγίου.

ꙗсти (**ꙗмь**) ipf. essen, fressen.

Ѥ.

ѥвагѥлиѥ n. Evangelium.

ѥвангелистъ m. Evangelist.

ѥгда wenn, wann, als.

ѥгюпетьскъ n. egyptisch.

ѥгюптѣнинъ m. Egypter.

ѥда μή, nicht, dass nicht, damit nicht; in der Frage: etwa, denn?

ѥдиначе adv. ἔτι, noch.

ѥдинъ einer, allein; **едини** die einen.

ѥдьноѭ adv. einmal.

ѥже dass.

ѥй ja, wahrlich.

ѥлена f. Helena.

ѥленоушь m. Helenus.

ѥликъ wie gross, wieviel.

ѥлионьскъ in **ѥлионьскаꙗ гора** Ölberg, ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

ѥльма wieviel, inwiefern, wofern: **не ѥльма ли** ἐπειδή.

ѥлѣ wieviel; **ѥлѣ живъ** halb tot (kaum lebend).

ѥмъ part praet. act. zu **имѫ** nehme.

ѥпендѵтъ m. ἐπενδύτης, Oberkleid.

ѥпифанъ m. Epiphanias.

ѥрихა f. Ἱεριχώ, Jericho.

ѥроусалимъ m. Jerusalem.

ѥтеръ irgend wer.

ѥште noch.

еѵангелиѥ n. Evangelium.

Ѫ.

ѫже n. Band, Fessel.

ѫза f. Band, Fessel.

Ѭ.

ѩдро adv. schnell, rasch.

ѩза f. Krankheit.

ѩзыкъ m Zunge; Volk; pl. **ѩзыци** τὰ ἔθνη, die Heiden.

ѩти (**имѫ**) pf. nehmen, fangen.

Ѳ.

ѳеофана f. Theophano.

ѳома m. Thomas.

Ѵ.

ѵпокритъ m. ὑποκρίτης, Heuchler.

II.

Russisch.

(Altrussisch. Grossrussisch. Weissrussisch.)



I. Altrussisch.

1. Aus der „Повѣсть временныхъ лѣтъ.“

Die russische Urchronik ist in zwei Hauptredaktionen überliefert, der Laurentius- und der Hypatiushandschrift. Erstere (Лаврентіевскій списокъ), vom Jahre 1377, ist im Lichtdruck herausgegeben von der Archäographischen Kommission: Повѣсть временныхъ лѣтъ по Лавр. списку, СПб. 1872; letztere (Ипатскій списокъ), aus dem Ende des XIV. oder Anfang des XV. Jh., ebenso: Повѣсть временныхъ лѣтъ по Ипат. списку, СПб. 1871. Von den folgenden Stücken ist das erste nach der Hypatiushs. gegeben (da es in der Laurentiushs. fehlt), das zweite nach der Laurentiushs. mit den Varianten der Hypatiushs. unter dem Text.

Olegs Tod.

И живяше Олегъ миръ имѣя къ всѣмъ странамъ, княжа въ Киевѣ. И приспѣ осень и помяну Олегъ конь свои, иже бѣ поставилъ кормити, не всѣдати[1] на нь, бѣ бо преже въпрошалъ волъхвовъ кудесникъ: „отъ чего ми есть оумьрети?“ И рече ему одинъ кудесникъ: „княже, конь егоже любиши и ѣздиши на немъ, отъ того ти оумрети.“ Олегъ же приимъ въ оумѣ си рече: „николиже всяду на конь, ни вижю его боле того“, и повелѣ кормити и и не водити его к нему и пребывъ нѣколко лѣтъ не дѣя его, дондеже и на грѣкы иде. И пришедшю ему къ Киеву, и пребысть .д҃. лѣта; на .е҃. лѣто помяну конь свои, отъ негоже бяху рекъли

[1]) ти ist über всѣда herübergeschrieben.

волъстви оумрети Ольгови. И призва старѣишину конюхомъ, река[1]): „кде есть конь мои, егоже бѣхъ поставилъ кормити и блюсти его?“ онъ же рече: „оумерлъ есть.“ Олегъ же посмѣяся и оукори кудесника река[1]): „тоть не право молвять волъсви, но все то лъжа есть; конь оумерлъ, а язъ[2]) живъ.“ И повелѣ осѣдлати конь: „дать вижю кости его“, и приѣха на мѣсто, идеже бяху лежаще кости его голы и лобъ голъ. И слѣзъ с коня, посмѣяся река[1]): „отъ сего ли лъба смрть мнѣ взяти?“ И въступи ногою на лобъ: и выникнучи змѣя, и оуклюну и в ногу, и с того разболѣвся оумьре. И плакашася по немъ вси людие плачемь великомь[3]), и несоша и, и погребоша и на горѣ, иже глаголеться[4]) Щековица; есть же могила его до сего дни, словеть могила Олгова. И бысть[5]) всѣхъ лѣтъ его княжения лг.

Igors Tod und Olgas Rache.

В сеже лѣто[6]) рекоша[7]) дружина Игореви: „отроци Свѣньлъжи[8]) изодѣлися[9]) суть оружьемъ[10]) и порты, а мы нази. поиди[11]), княже, с нами в дань, да и ты добудеши[12]), и мы.“ послуша ихъ Игорь, иде в Дерева в дань, и примышляше[13]) къ первои[14]) да и[15]), насиляше имъ, и мужи его; возьемавъ[16]) дань поиде въ градъ свои[17]). Идуще[18]) же ему въспять, размысливъ[19]) рече дружинѣ своеи: „идѣте[20]) съ[21]) данью домови, а я[22]) возъвращюся[23]), похожи[24]) и[25]) еще.“ Пусти[26]) дружину свою домови, съ[27]) маломъ же дружины возъвратися[28]),

---

[1]) e ist über рка herübergeschrieben. [2]) я, darüber ein з. [3]) плаче велико, über beiden ein м [4]) abgekürzt гать [5]) бы darüber ст. [6]) В лѣто 6453. [7]) ркоша [8]) свѣнделжи [9]) изодѣлѣся [10]) оружьемь [11]) и поиди [12]) добудешь [13]) примысляше [14]) пѣрвои [15]) дани и [16]) возмя [17]) свои городъ [18]) идущю [19]) размысли [20]) идете вы [21]) с [22]) язъ [23]) възврашюся [24]) и похожю [25]) fehlt [26]) и пусти [27]) с [28]) възвратися.

желая больша[1]) имѣнья. Слышавше же Деревляне[2]), яко опять идеть, сдумавше[3]) со[4]) княземъ своимъ Маломъ[5]): „аще ся въвадить волкъ в овцѣ, то выносить[6]) все стадо, аще не оубьють его. тако и се[7]), аще не оубьемъ его, то все[8]) ны погубить.“ Послаша[9]) к нему глаголюще[10]): „по что идеши опять? поималъ еси всю[11]) дань.“ И не послуша ихъ Игорь; и вышедше[12]) изъ града[13]) Изъкоръстѣня[14]), Деревлене[15]) оубиша Игоря и дружину его: бѣ бо ихъ мало. И погребенъ бысть Игорь[21]); есть могила его оу Искоръстѣня[16]) града[17]) в Деревѣхъ и до сего дне[18]). Вольга[19]) же бяше в Киевѣ съ сыномъ своимъ съ[45]) дѣтьскомъ Святославомъ, и кормилець[20]) его Асмудъ[21]), воевода бѣ Свѣнелдъ[22]), тоже отець Мистишинъ[23]). Рѣша[24]) же Деревляне[25]): „Се, князя оубихомъ рускаго[26]), поимемъ жену[27]) его Вольгу[28]) за князь свои Малъ, и Святослава, и створимъ ему, якоже хощемъ.“ И послаша Деревляне лучьшие[29]) мужи[30]) числомъ к̅ въ[31]) лодьи к[32]) Ользѣ, и присташа[33]) подъ Боричевымъ[34]) в[35]) лодьи. Бѣ бо тогда вода текущи въздолѣ[36]) горы Киевьскиа[37]), и на подольи[38]) не сѣдяху[39]) людье, но на горѣ. Градъ[40]) же бѣ[41]) Киевъ, идеже есть нынѣ дворъ Гордятинъ и Нифовъ[42]): а дворъ княжь[43]) бяше в городѣ, идеже есть[44]) дворъ[45]) Демьстиковъ[46]), за святою Богородицею надъ горою дворъ[48]) теремны[48]): бѣ бо ту теремъ каменъ. И повѣдаша Ользѣ[47]), яко Деревляне[49]) придоша, и возва[50]) е[48]) Ольга

[1]) большая [2]) древляне [3]) съдумавше древляне [4]) съ [5]) add. и ркоша [6]) относить по единои [7]) сии [8]) вси [9]) и посл. [10]) глше in beiden Hs. [11]) вьсю [12]) шедше [13]) из города [14]) Искоростѣня [15]) противу Древляне и [16]) Искоростиня [17]) города [18]) дни [19]) Ольга [20]) add. бѣ [21]) add. и [22]) Свиделдъ [23]) Мьстишинъ [24]) ркоша [25]) Деревлянѣ [26]) рускаго оубихомъ [27]) жену durchgestrichen, herübergeschrieben княгиню [28]) Олгу [29]) лучьшии [30]) add. свои [31]) в [32]) къ [33]) приста [34]) Боричевомъ [35]) въ [36]) возлѣ [37]) кыевьскыя [38]) подолѣ [39]) сѣдяхуть [40]) городъ [41]) бяше [42]) Никифоровъ [43]) кьняжь [44]) add. нынѣ [45]) add. Воротиславль и Чюдинь, а перевѣсище бѣ внѣ города дворъ теремныи и другыи идеже есть дворъ [46]) Демесниковъ [47]) Олзѣ [48]) fehlt [49]) Деревляни [50]) възва.

к собѣ[1]: „добри[2] гостье придоша[3].“ И рѣша[4] Деревляне[5]: „придохомъ, княгине[6].“ И рече имъ Ольга: „да глаголите, что ради придосте[7] сѣмо?“ Рѣша[8] же Древляне[5]: „посла ны деревьска[9] земля, рькуще[10] сице: мужа твоего оубихомъ: бяше[11] бо мужь твои аки[12] волкъ, восхищая[13] и грабя, а наши князи добри суть, иже распасли[14] суть деревьску[15] землю: да поиди[16] за князь нашь[17] за Малъ!“ Бѣ бо имя ему[18] Малъ, князю деревьску[19]. Рече же имъ Ольга[20]: „люба ми есть рѣчь ваша; оуже мнѣ мужа своего[21] не крѣсити. Но хочю[22] вы почтити на оутрия[23] предъ людьми[24] своими: а ныне[25] идѣте[26] в лодью свою и лязите[27] в лодьі[28] величающе ся. Азъ оутро послю[29] по вы: вы же рьцѣте[30]: не едемъ[31] на конѣхъ[32] ни пѣши идемъ, но понесѣте[33] ны в лодьѣ[34]! и възнесуть[35] вы в лодьи.“ И отпусти я в лодью. Ольга же повелѣ ископати яму велику и глубоку на дворѣ теремьстѣмь[36] внѣ града[37]. И за оутра Волга[38] сѣдящи в теремѣ посла по гости, и придоша[39] к нимъ глаголюще: „зоветь вы Ольга на честь велику.“ Они же рѣша[40]: „не едемъ[41] на конихъ[42] ни на возѣхъ[43], понесѣте[44] ны в лодьи!“ Рѣша[45] же Кияне[46]: „намъ неволя, князь нашь оубьенъ[47], а княгини наша хоче[48] за вашь князь.“ И понесоша я в лодьи: они же сѣдяху в перегъбѣхъ[49] въ великихъ сустугахъ[50] гордяще ся. И принесоша я на дворъ к[51] Ользѣ[55]; несъше[52] вринуша е[53] въ яму и с[54] лодьею[55]. Приникъши[56] Ольга[57] и рече имъ: „добра[58] ли вы

[1]) add. и рече имъ [2]) добрѣ [3]) прииндоша [4]) ркоша [5]) Древляне [6]) княгини [7]) приидосте [8]) и ркоша [9]) деревьская [10]) ркуши [11]) бяшеть [12]) яко [13]) въсхыщая [14]) роспасли [15]) деревьскую [16]) или [17]) нашь князь [18]) ему имя [19]) деревьскому [20]) Олга [21]) своего князя (verbessert aus мужа [22]) хощю [23]) на утьрѣя [24]) людми [25]) нынѣ [26]) идете [27]) лязьте [28]) лодьи [29]) пошлю [30]) речете [31]) ѣдемъ add. ни [32]) конехъ [33]) понесете [34]) лодьи [35]) възьнесуть [36]) теремьскомъ [37]) города [38]) Ольга [39]) прииндоша [40]) ркоша [41]) ѣдемъ add. ни [42]) конехъ [43]) add. ни пѣшь идемъ, но [44]) понесите [45]) ркоша [46]) Киянѣ [47]) оубитъ [48]) хощеть [49]) перегребѣхъ add. и [50]) сустогахъ [51]) къ [52]) add. я и [53]) fehlt [54]) съ [55]) add. и [56]) приникши [57]) Олга [58]) добьра.

честь?“ Они же рѣша[1]): „пущи[2]) ны игоревы см̄рти[3]).“ И повелѣ засыпати я живы, и посыпаша я[4]). Пославъши[5]) Ольга[6]) къ Деревляномъ, рече имъ[7]): „да аще мя просити право[8]), то пришлите[9]) мужа[10]) нарочиты, да в[11]) велицѣ чти[12]) приду[13]) за вашь князь, еда не пустять мене людье киевьстии.“[14]) Се слышавше Деревляне[15]) собраша[16]) ся[7]) лучьшие[17]) мужи, иже[18]) дерьжаху[19]) деревьску[20]) землю, и послаша по ню. Деревляномъ же пришедъшимъ, повелѣ Ольга[21]) мовь[22]) створити, рькуще[23]) сице: „измывшеся придите[24]) ко[25]) мнѣ.“ Они же пережьгоша истопку[26]), и влѣзоша Деревляне[27]), начаша ся[7]) мыти[28]), и запроша о нихъ истобъку[29]). И повелѣ зажечи я отъ дверии[30]): ту изгорѣша вси. И посла къ Деревляномъ рькущи[31]) сице: „се, оуже иду к вамъ; да пристроите меды многи[32]) въ градѣ[33]), идеже оубисте мужа моего, да поплачюся надъ гробомъ его и створю трызну мужю своему[34]).“ Они же то[35]) слышавше, съвезоша[36]) меды многи[37]) зѣло, възвариша[38]). Ольга[6]) же поимши[39]) малы[40]) дружины[41]), легъко идущи приде къ гробу его[42]), плакася по мужи своемь, и повелѣ людемъ своимъ[43]) съсути могилу велику[44]); яко соспоша[45]), и[43]) повелѣ трызну творити. По семь[47]) сѣдоша Деревляне[48]) пити, и повелѣ Ольга[49]) отрокомъ своимъ служити пред[50]) ними. Рѣша[51]) Деревляне к[52]) Ользѣ[53]): „кдѣ суть дружина[54]) наша[46]), ихъже послахомъ по тя?“ Она же рече: „идуть по мнѣ съ дружиною мужа моего[55]).“ Яко оупишася Деревляне, повелѣ отрокомъ своимъ пити на ня, а сама отиде

---

[1]) ркоша [2]) пуще [3]) смѣрти [4]) add. и [5]) пославши [6]) Олга [7]) fehlt [8]) право просите [9]) add. къ мнѣ [10]) мужи [11]) въ [12]) чти mit einem c darüber [13]) поиду [14]) киевьсции [15]) Древляне [16]) изъбраша [17]) лучьшая [18]) идеже [19]) дѣржать [20]) деревьскую [21]) Олга [22]) мовницю [23]) ркущи [24]) придета [25]) къ [26]) мовницю [27]) Древляне add. и [28]) add. ся [29]) мовницю о нихъ [30]) двѣрии и [31]) ркущи [32]) мьногы [33]) оу города [34]) моему [35]) fehlt [36]) свезоша [37]) многы [38]) fehlt [39]) поемши [40]) мало [41]) дружинѣ add. и [42]) add. и [43]) fehlt [44]) add. и [45]) съспоша [46]) наши [47]) посе mit м darüber [48]) Деревлянѣ [49]) Олга [50]) передъ [51]) и ркоша [52]) къ [53]) Олзѣ [54]) друзѣ [55]) add. и.

кромѣ[1], и[2] повелѣ дружинѣ[3] сѣчи Деревляне[4]; и исѣкоша[5] ихъ ѐ (5000). А Ольга возъвратися[6] Киеву и пристрои вои[7] на прокъ ихъ.

[8] Княженья Святославля[9] в лѣто 6454. Ольга съ сыномъ своимъ[10] Святославомъ собра[11] вои много[12] и храбры и иде на дерьвьску[13] землю[19]. Изидоша Деревляне[14] противу[19]. Съмъшемъся[15] обѣма полкома на скупь[16], суну копьемъ Святославъ[17] Деревляны: и копье летѣ сквозѣ[18] оуши коневи[19], оудари в ноги[20] коневи; бѣ бо[21] дѣтескъ. И рече Свѣнелдъ[22] и Асмолдъ[23]: „князь оуже почалъ, потягнѣте[24], дружина[25], по князѣ!"[26] и побѣдиша Деревляны[27]. Деревляне[28] же побѣгоша и затворишася въ градѣхъ[29] своихъ. Ольга же оустремися[30] съ сыномъ своимъ[31], а Деревляне затворишася въ[32] градѣ[33], и боряхуся[34] крѣпко[35] изъ[36] града[37]. Вѣдѣху[38] бо, яко сами оубили[39] князя и на что ся предати. И стоя Ольга лѣто[40] не можаше взяти града[41], и оумыслі[42] сице. Посла ко[43] граду[44] глаголющи:[45] „что[46] хочете[47] досѣдѣти, а вси гради[48] ваши[49] предашася[50] мнѣ, и ялися по дань, и дѣлають нивы своя и землѣ своя;[51] а вы хочете[52] изъмерети[53] гладомъ[54], не имучеся[55] по дань?" Деревляне[55] же рекоша:[56] „ради ся быхомъ[57] яли по дань, но хочеши[58] мьщаті[59] мужа своего." Рече же имъ Ольга: „яко азъ мьстіла

[1]) прочь [2]) add. потомъ [3]) отрокомъ [4]) я [5]) исъсѣкоша [6]) възвратися add. къ [7]) воя [8]) add. начало [9]) Святославьля [10]) fehlt [11]) събра [12]) многы [13]) деревьскую [14]) Древляне [15]) снемъшемася [16]) купь [17]) add. на [18]) въсквози [19]) add. и [20]) ногы [21]) add. велми [22]) Свенгелдъ [23]) Асмудъ [24]) потягнемъ [25]) дружино [26]) князи [27]) Деревьляны [28]) Деревлянѣ [29]) в городѣхъ [30]) оустрѣмися [31]) add. на Искоростѣнь городъ, яко тѣ бяху оубилѣ мужа ея и ста около города съ сыномъ своимъ [32]) в [33]) городѣ [34]) fehlt ся [35]) крѣпько [36]) из [37]) города [38]) вѣдаху [39]) оубилѣ [40]) add. цѣло и [41]) города [42]) оумысли: i tritt im Laur. häufig am Ende der Zeile für и ein. [43]) къ [44]) городу [45]) ркущи [46]) чего [47]) хощете [48]) городи [49]) steht vor городи [50]) передашася [51]) землю свою [52]) хощете [53]) измерети [54]) голодомъ. Stellung: голодомъ измерети [55]) имучися [55]) Деревляни [56]) ръкоша [57]) ради быхомъ ся [58]) хошеши [59]) мьшати.

оуже[1]) обиду[2]) мужа своего, когда придоша[3]) Киеву[10]) второе, и третьее[4]), когда творихъ[5]) трызну[6]) мужеви[7]) своему[8]); а оуже не хощю мъщати[9]), но хощю дань имати по малу[10]); смирившися с вами, поиду опять." Рекоша[11]) же Деревляне:[12]) „што[13]) хощеши оу насъ, ради даемъ[10]) медомь и скорою." Она же рече имъ: „нынѣ оу васъ нѣтъ[14]) меду ни скоры, но мало[15]) оу васъ прошю; даите ми от двора по г.[16]) голуби да[17]) г.[16]) воробьи; азъ бо не хощю тяжьки[18]) дани възложити[19]), яко же мужь мои[20]); сего прошю оу васъ[21]) мало[22]), вы бо есте изънемогли[23]) в садѣ[24]), да сего оу васъ прошю мала[25])." Деревляне же ради бывшеи[26]), собраша[27]) от двора по г.[16]) голуби и по г.[16]) воробьи, и послаша к[28]) Ользѣ с поклономъ. Вольга[29]) же рече имъ: „се, оуже есть покорилися[30]) мнѣ и моему дѣтяти; а идѣте[31]) въ[32]) градъ[33]), и[34]) приду въ градось[35])." И[36]) Деревляне[37]) же ради бывше[38]), внидоша[39]) въ[32]) градъ[33]) и повѣдаша людемъ: и обрадоваша ся людье въ[40]) градѣ[41]). Волга[42]) же раздая воемъ по голуби комуждо[43]) а другимъ[44]) по воробьеви, и повелѣ комуждо[45]) голуби[46]) и къ[47]) воробьеви привязывати[48]) цѣрь[49]), обертывающе[50]) въ платки[51]) малы, нитъкою повертывающе[52]) къ коемуждо ихъ[53]), и повелѣ Ольга, яко смерчеся[54]), пустити голуби и воробьи[55]) воемъ своимъ. Голуби[56]) же и воробьеве полетѣша въ

---

[1]) оуже мьстила есмь [2]) fehlt [3]) add. къ [4]) add. еже [5]) творяхуть [6]) трызъну [7]) мужю [8]) моему [9]) отмщения творити [10]) add. и [11]) ркоша [12]) Древляне [13]) что [14]) нѣту [15]) мала [16]) три [17]) и по [18]) тяжькы [19]) add. на васъ [20]) add. но [21]) оу васъ vor прошю [22]) мала [23]) изнемогли бо ся есте [24]) въ осадѣ [25]) да вдаите ми се малое statt да сего etc. [26]) быша [27]) събраша add. же [28]) къ [29]) Ольга [30]) ся есте покорилѣ [31]) идете [32]) в [33]) городъ [34]) а [35]) язъ за оутра отступаю от города и поиду в городъ свои anstatt приду въ градось [36]) fehlt [37]) Деревьляне [38]) быша [39]) вънидоша [40]) в [41]) городѣ [42]) Ольга [43]) комуждо vor по голуби [44]) дьругимъ [45]) къемуждо [46]) голубеви [47]) fehlt [48]) привязати [49]) чѣрь add. и [50]) обѣрътываючи [51]) платкы [52]) повѣрьзаючи [53]) всѣмъ голубемъ и воробьемъ statt коемуждо ихъ [54]) смѣрчеся [55]) воробии [56]) гулубеви.

гнѣзда своя, ови въ голубники[1]), врабьѣве[2]) ж[3]) и[4]) подъ стрѣхи[5]). и тако възгарахуся[6]) голубьници[7]), ово[8]) клѣти ово[8]) вежѣ[8]), ово[8]) ли[9]) одрины. И не бѣ двора, идеже не горяще[10]), и не бѣ льзѣ гасити, вси бо двори[11]) възгорѣшася. И побѣгоша людье изъ[12]) града[13]), и повелѣ Ольга[14]) воемъ своимъ имати е[15]): яко взя градъ[16]), и пожьже и. Старѣишины же града[17]) изънима[18]), и прочая люди овыхъ[19]) изби а другия работѣ предасть[20]) мужемъ своимъ, а прокъ ихъ стави[21]) платити дань; и възложиша[22]) на ня дань тяжьку[24]). в̄[23]) части дани[24]) идета Кіеву, а третьяя Вышегороду[25]) к[26]) Ользѣ, бѣ бо Вышегородъ градъ[27]) Вользинъ[28]). И иде Вольга[29]) по дерьвьстѣи[30]) земли съ[31]) сыномъ своимъ и съ[31]) дружиною[32]), оуставляющи оуставы и оуроки[33]). Суть становища еѣ[34]) и ловища[35]). И приде въ[36]) градъ[37]) свои Кіевъ съ сыномъ своимъ Святославомъ, и пребывши лѣто едино, иде Вольга[38]) Новугороду.

2. Aus Daniels Reise ins Heilige Land.

Житье и хоженье Данила русьскыя земли игумена 1106—1108, zuletzt herausgegeben unter der Redaktion von M. B. Веневитиновъ von der Palästinagesellschaft (Православное палестинское общество im Православный Палестинскій Сборникъ T. I, Выпускъ 3 und T. III, Выпускъ 3., СПб. 1883 u. 1885. Der Ausgabe liegt eine Handschrift aus dem Jahre 1496 auf der Kais. öff. Bibliothek in Petersburg zu Grunde; die Varianten zahlreicher anderer Redaktionen sind beigefügt (hier fortgelassen). Übersetzt ist Daniels Reise von Leskien in der Zeitschrift des deutschen Palästinavereins Bd. VII (1884).

[1]) голубникы add. своя [2]) воробьеве [3]) же [4]) fehlt [5]) острѣхы [6]) загарахуться [7]) голубници add. и от нихъ [8]) fehlt [9]) и [10]) горяше [11]) дворѣ [12]) из [13]) города [14]) Олга [15]) я add. и [16]) городъ [17]) города [18]) ижьже [19]) овѣхъ [20]) преда [21]) остави: ихъ steht nach остави [22]) възложи [23]) двѣ [24]) add. и [25]) Вышегороду [26]) къ [27]) городъ [28]) Ольжинъ. Stellg. Ольжинъ городъ [29]) Олга [30]) деревьскои [31]) fehlt [32]) add. своею [33]) уроки. add. и [34]) ея [35]) add. ея [36]) в [37]) городъ [38]) Олга add. к.

О свѣтѣ небеснѣмъ, како сходитъ ко гробу Господню.
(S. 126—137).

А се о свѣтѣ святѣмъ, како сходитъ къ гробу Господню, се ми Господь показа видѣти худому и недостойному рабу; и видѣхъ очима своима грѣшныма по истинѣ, како сходитъ святый свѣтъ къ гробу животворящему Господа нашего Іисуса Христа. Мнози бо странници неправо глаголють о схоженіи свѣта святаго: инъ бо глаголеть, яко святый Духъ голубемъ сходитъ къ гробу Господню; а друзіи глаголють: молніи сходить съ небесе и тако вжигаются кандила надъ гробомъ Господнимь. И то есть лжа и не правда: ничтоже бо есть не видѣти тогда, ни голубя, ни молніи, но тако невидимо сходитъ съ небеси благодатію Божіею и вжигаетъ кандила въ гробѣ Господни: да и о томъ скажю, яко видѣхъ по истинѣ. Въ великую пятницю по вечерни потирають гробъ Господень и помывають кандила та вся, и вливають масла честнаго безъ воды, единого масла того токмо; и вотъкнувше свѣтилна во оловца, и не вжигають свѣтиленъ тѣхъ, но тако оставляють кандила та невожжена, и запечатають гробь въ 2 часъ нощи, и тогда изгасять вся кандила и свѣщи по всѣмъ церквамъ въ Іерусалимѣ. Тогда азъ худый, недостойный, въ ту пятницю, въ 1 часъ дни идохъ къ князю тому Балъдвину и поклонихся ему до земли. Онъ же, видѣвъ мя худаго, и призва мя къ себѣ съ любовію и рече ми: „что хощеши, игумене Руській?“ Позналъ мя бяше добрѣ и люби мя велми, якоже есть мужь благодѣтенъ и смѣренъ велми и не гордить ни мала. Азъ же рекохъ ему: „княже мой! господине мой! Молю ти ся Бога дѣля и князей дѣля русскихъ, повели ми, да быхъ и азъ поставилъ свое кандило на гробѣ святѣмь отъ всея руськыя земля!“ Тогда же онъ со тщаніемъ и съ любовію повелѣ ми поставити кандило на гробѣ Господни и посла со мною мужа, своего слугу лучьшаго, къ иконому святаго Въскресенія и къ тому, иже держить ключь гробный. И повелѣста ми икономъ и ключарь святаго

гроба принести ми кандило свое съ масломъ. Азъ же, поклонився има, идохъ съ радостiю великою и купихъ кандило стькляно, велико вельми, и налiавъ масла честнаго все, принесохъ ко гробу Господню, уже вечеру сущу, упросихъ ключаря того, единого внутрь гроба сущи, и обѣстихся ему: онъ же отверзе ми двери святыя и повелѣ ми выступити изъ калиговъ и тако босого введе мя единого въ святый гробъ Господень и съ кандиломъ, еже нося съ собою, и повелѣ ми поставити кандило на гробѣ Господни. И поставихъ своима рукама грѣшныма въ ногахъ, идѣже лежаста пречистѣи нозѣ Господа нашего Iисуса Христа: въ главахъ бо стояше кандило гречьское, на персехъ поставлено бяше кандило святаго Савы и всѣхъ монастырей: тако бо обычай имуть, по вся лѣта поставляють кандило гречьское и святаго Савы. И благодѣтью Божiею та ся 3 кандила вожгоша тогда; а фряжьскаа каньдила повѣшена бяху горѣ, а отъ тѣхъ ни едино же възгорѣся. Азъ же тогда, поставивъ кандило на гробѣ святѣмь и поклонився честному гробу тому и облобызавъ мѣсто то святое съ любовiю и съ слезами, идѣже лежало тѣло Господа нашего Iисуса Христа, изидохъ изъ гроба святаго съ радостiю великою и идохъ въ келiю свою. Заутра же въ великую суботу въ 6 часъ дне собираются вси людiе предъ церковь святаго Въскресенiя, бещислепое множество народа, отъ всѣхъ странъ пришелци и туземци, и отъ Вавилона и отъ Египьта и отъ всѣхъ конецъ земли ту ся сбирають во тъ день несказанно множество; и наполнятся вся та мѣста людiй около церкви и около Распятiа Христова, и велика тѣснота и томленiе лютѣ людемъ ту бываеть: мнози бо человѣци ту задыхаются отъ тѣсноты людiй бещисленныхъ: и ти людiе вси стоятъ съ свѣщами не вожженами и ждуть отверзенiя дверiй церковныхъ. Внутрь же церкви тогда токмо попове едини суть, и ждуть попове и вси людiе, дондеже прiиде князь съ дружиною: и тогда бываетъ отверзенiя дверемъ церковнымъ и входять людiе въ церковь въ тѣснотѣ велицѣ и въ гнетенiи и наполняють церковь ту и полати вси полны

будутъ; не могуть бо ся вмѣстити вси людіе въ церковь ту, но ту стоять внѣ церкви людіе мнози зѣло, около Голгофы и около Краніева мѣста и до туда, идѣже кресты налѣзени, и все то полно будеть людій бещисла много множество. И ти людіе вси въ церкви и внѣ церкве иного не глаголють ничтоже, но токмо „Господи, помилуй!“ зовутъ не ослабно и вопіють сильно, яко тутнати и гремѣти всему мѣсту тому отъ вопля людій тѣхъ. И ту источници слезамъ проливаются отъ вѣрныхъ людій: аще бо кто окаменено сердце имать, но тогда можеть прослезити, всякъ бо человѣкъ зазрить въ себѣ тогда и поминаетъ грѣхи своя и глаголеть въ собѣ всякъ человѣкъ: „еда моихъ дѣля грѣховъ не снидетъ свѣтъ святый?“ И тако стоать вси вѣрніи людіе слезни и скрушеннымъ сердцемъ и тъ самъ князь Балъдвинъ стоитъ съ страхомъ и смиреніемъ великимъ; источници проливаются чюдно отъ очію его; такоже и дружина его около его стоятъ прямо гробу, близь олтаря великаго, вси бо сіи стоятъ съ смѣреніемъ. И яко бысть 7 часъ дне суботнаго, тогда пойде Балъдвинъ князь ко гробу Господню и съ дружиною своею изъ дому своего, и вси бо сіи пѣши; и присла въ метохію святаго Савы и позва игумена того святаго Савы и съ черищи его. И пойде игуменъ съ братією къ гробу Господню, и язъ худый ту же пондохъ съ игуменомъ тѣмъ и зъ братією. И прійдохомъ ко князю тому и поклонихомся ему вси; тогда и онъ поклонися игумену и всей братіи и повелѣ игумену святаго Савы и мнѣ худому близь себе пойти повелѣ, а инымъ игуменомъ и черьцемъ всѣмъ повелѣ предъ собою пойти, а дружинѣ своей повелѣ по заду пойти. И пріидохомъ въ церкви Въскресенія Христова къ западнымъ дверемъ, и се множество людій заступили двери церковныя, и не могохомъ тогда въ церковь внити; тогда князь Балдвинъ повелѣ воиномъ, и разгнаша люди насиліемъ[1]) и створиша яко улицю олне до гроба, и тако могохомъ пройти сквозѣ люди ольне до гроба. И пріидохомъ къ

[1]) so für насиліе zu lesen nach anderen Hs.

восточнымъ дверемъ святаго гроба Господня, и князь по насъ пріиде и ста на мѣстѣ своемъ, на деснѣй странѣ у преграды великаго олтаря, противу вcase точнымъ дверемъ и гробнымъ; ту бо есть мѣсто княже, создано высоко. И повелѣ князь игумену святаго Савы стати надъ гробомъ съ своими черньци и съ правовѣрными попы: мене же худаго повелѣ поставити высоко надъ самыми дверми гробными, противу великому олтарю, яко дозрѣти ми двѣ бяше въ двери гробныя. Двери же ты гробныя вcѣ трои запечатаны бяху и запечатаны печатію царскою. Латиньстіи же попове въ велицѣмъ олтари стояху. И яко бысть 8 часъ дне и начаша вечерню пѣти на гробѣ горѣ попове правовѣрніи, и черноризци и вси духовніи мужи и пустынници мнози ту бяху: латина же въ велицѣмъ олтари начаша верещати свойскы. И тако поющимъ имъ всѣмъ, азъ ту стояхъ, прилѣжно зряхъ ко дверемъ гробнымъ. И яко начяша чести паремія тоя суботы великіа, на первихъ[1]) пареми изиде епископъ съ дьякономъ изъ великого олтаря и приде къ дверемъ гробнымъ и позрѣ въ гробъ сквозѣ крестець дверей тѣхъ и не узрѣ свѣта въ гробѣ, и възвратися опять; и, яко начаша чести 6-ю паремію, тотъ же епископъ пріиде къ дверемъ гробнымъ, и не видѣ ничтоже. И тогда вси людіе възпиша съ слезами „Киріе, елейсонъ", еже есть „Господи, помилуй." И яко бысть 9-му часу минувшю и начаша пѣти пѣснь проходную „Господеви поимъ", тогда внезаапу пріиде туча мала отъ встока лиць и ста надъ верхомъ непокрытымъ тоа церкве, и дождь малъ надъ гробомъ святымъ и смочи ны добрѣ стоящихъ на гробѣ; и тогда внезаапу восіа свѣтъ святый во гробѣ святѣмъ, изиде блистаніе страшно и свѣтло изъ гроба Господня святаго. И пришедъ епископъ съ 4-рми діяконы отверзе двери гробныя и взяша свѣщу у князя того, у Балдвина, и тако вниде въ гробъ и вожже свѣщу княжю первѣе отъ свѣта того святаго, изнесше же изъ гроба свѣщу ту и даша самому князю

[2]) lies первой, wie die andern Hs.

тому въ руцѣ его; и ста князеть[1]) на мѣстѣ своемъ, свѣщю дерьжа съ радостiю великою, и отъ того вси свои свѣщи въжгохомъ, а отъ нашихъ свѣщь вси людiе вожгоша свои свѣщи, по всей церкви другъ отъ друга вожгоша свѣщи. Свѣтъ же святы не тако, яко огнь земленый, но чюдно инако свѣтится изрядно и пламянь его червлено есть, яко киноварь, и отнудь не сказанно свѣтиться. И тако вси людiе стоять съ свѣщами горящими и вопiють вси людiе велегласно „Господи помилуй!“ съ радостiю великою и съ веселiемъ. Така бо радость не можеть быти человѣку, яка[2]) же радость бываетъ тогда всякому христiянину, видѣвши свѣтъ Божiй святый; иже бо не видѣвъ тоа радости въ тъ день, то не иметь вѣры сказающимъ о всемъ томъ видѣнiи; обаче мудрiи и вѣрнiи человѣци велми вѣрують и въ сласть послушають сказанiа сего и истины сеа и о мѣстѣхъ сихъ святыхъ. Вѣрный въ малѣ и во мнозѣ вѣренъ есть, а зло человѣку невѣрну истина крива створяються.[3]) Мнѣ же худому Богъ послухъ есть и святый гробъ Господень, и вся дружина, Русьстiи сынове, приключьшiися тогда во тъ день Ногородци[4]) и Кiяне: Изяславъ Ивановичь, Городиславъ[5]) Михаиловичь, Кашкича и инiи мнози, еже то свѣдають о мнѣ худомъ и о сказанiи семъ. Но възвратимся на прежде реченную повѣсть. Егда же свѣтъ восiя въ гробѣ святѣмъ, тогда же и пѣнiе преста и вси возиша „Кирiе, ейлейсонъ“[6]) и поидоша въ церковь съ свѣщама горящими и съ радостiю великою, сблюдающи свѣщи свои отъ угашенiя вѣтреняго, и идоша кождо ихъ въ своясн. И отъ того святаго свѣта вжигають кандила въ своихъ церквахъ и канчивають пѣнiе вечернее дома; а въ велицѣй

[1]) = князь тъ.

[2]) = яка.

[3]) Dieser Satz lautet in den andern Hs. а злу человѣку истина крива есть.

[4]) Lies Новогородци, so andere Hs.

[5]) Andere Hs. Горославъ und Городославъ.

[6]) елейсонъ in andern Hs.

церкви, у гроба Господня, сами попове едини, безъ людій, канчивають пѣніе вечернее. Тогда и мы съ игуменомъ и съ братіею въ свой манастирь идохомъ, несуще свѣщи горящи, и ту кончахомъ пѣніе вечернее и идохомъ въ келіи свои, хваляще Бога показавша недостойнымъ намъ ту благодѣть Божію видѣти.

3. Aus dem Igorslied.

Die aus dem XV. oder XVI. Jh. stammende Hs. ist 1812 beim Brande von Moskau verloren gegangen; diese muss jetzt die Editio princeps des Grafen Мусинъ-Пушкинъ ersetzen: „Проическая пѣснь о походѣ на Половцовъ удѣльнаго князя Новагорода-Сѣверскаго Игоря Святославича, писанная стариннымъ русскимъ языкомъ въ исходѣ XII. столѣтія . . .“ Москва, 1800; ausserdem ist eine 1795/96 für Katharina II. von der Hs. gefertigte Copie erhalten (Екатерининскій списокъ), zuletzt herausgegeben von Н. К. Симони „Изслѣдованіе объ архивномъ спискѣ слова“ im XIII. Bd. der „Древности“ der Moskauer Archäologischen Gesellschaft, Moskau 1890, mit Facsimile. Ausgaben des Liedes: „Слово о полку Игоревѣ,“ издано . . . Н. Тихонравовымъ, Москва 1866; von Буслаевъ in seiner Историческая Христоматія, Москва 1861, und Русская Хрестоматія, Москва[5] 1891; von R. Abicht: Das Lied von der Heerschaar Igorj's, Leipzig 1895 (von ihm erschien auch eine Übersetzung, Leipzig 1895); und neuerdings ein Wiederabdruck der Editio princeps von П. В. Владиміровъ als Anhang zu seiner „Древняя русская литература Кіевскаго періода XI—XIII вѣковъ“, Кіевъ 1901.

Über die gewaltige Litteratur, die das Igorslied hervorgerufen hat, unterrichtet kurz und bequem: „Слово о полку Игоревѣ“ изъ лекцій П. В. Владимірова, in den Университетскія Извѣстія der Universität Kijew für das Jahr 1894, sowie ausführlicher: Е. В. Барсовъ „Слово о полку Игоревѣ,“ Bd. I. II. 1887; III. 1890.

Den folgenden Stücken liegt der Text der Editio princeps zu Grunde; unten sind die wesentlichen Varianten des Екатерининскій списокъ gegeben: T. bedeutet die Ausgabe von Тихонравовъ, Б. die von Буслаевъ.

Слово о плъку[2]) Игоревѣ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова.

1. Anfang.

Не лѣполи ны бяшетъ, братіе, начяти[1]) старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку[2]) Игоревѣ, Игоря Святъславлича![3]) начати же ся тъй[4]) пѣсни по былинамь[5]) сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь[6]) творити, то растѣкашется[7]) мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ[8]) по земли, шизымъ орломъ подъ облакы. Помняшеть бо речь[9]) първыхъ[10]) временъ усобіцѣ[11]); тогда пущашеть ї[12]) соколовь[13]) на стадо лебедѣй[14]), который[15]) дотечаше, та преди пѣсь[16]) пояше. старому Ярослову[17]), храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы[18]) Касожьскыми[19]), красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не ї[20]) соколовь[21]) на стадо лебедѣй[22]) пущаше, нъ своя вѣщіа пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря; иже истягну умь[23]) крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився[24]) ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы[25]) на землю Половѣцькую[26]) за землю Руськую. Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луцежъ бы потяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои бръзыя[27]) комони, да позримъ синего Дону. Спала Князю умь[28]) похоти[29]), и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хощу бо, рече, копіе приломити конець поля Поло-

---

[1]) начати [2]) полку [3]) Святъславича [4]) тъ [5]) былинамъ [6]) пѣснѣ [7]) растекашется [8]) волкомъ [9]) рѣчь [10]) первыхъ [11]) усобицѣ [12]) 10-ть [13]) соколовъ [14]) лебедей [15]) Б. которыя [16]) пѣснѣ [17]) Ярославу [18]) полкы [19]) Косожьскыми [20]) 10-ть [21]) соколовъ [22]) лебедей [23]) умъ [24]) наполнився [25]) полкы [26]) Половецькую [27]) бързыя [28]) умъ [29]) Т. спалъ князю умъ по хоти.

вецкаго[1]) съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. О Бояне, соловію стараго[2]) времени! абы ты сіа плъкы[3]) ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы[4]) оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню[5]) чресъ поля на горы. Пѣти было пѣсь[6]) Игоревп, того (Олга)[7]) внуку. Не буря соколы занесе чресъ[8]) поля широкая: галици стады бѣжать къ Дону великому:[9]) чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовь[10]) внуче! Комони ржуть за Сулою: звенить слава въ Кыевѣ: трубы трубять въ Новѣградѣ[9]); стоять стязи въ Путивлѣ: Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече[11]) ему Буй Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславличя[12]): сѣдлай, брате, свои бръзыи[13]) комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска на переди: а мои ти Куряни свѣдоми къ мети[14]), подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны[15]), конець копія въскръмлени, пути имь[16]) вѣдоми, яругы имъ[17]) знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени[18]), сами скачють[19]) акы сѣрыи влъци[20]) въ полѣ, ищучи себе[21]) чти, а Князю славѣ[22]). Тогда въступи[23]) Игорь Князь въ златъ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тьмою[24]) путь заступаше: нощь стонущи ему грозою птичь убуди: свистъ звѣринъ въ стазби[25]); дивъ кличетъ[26]) връху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влъзѣ[27]), и по морію[28]), и по Сулію[28]), и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутороканьскый[30]) блъванъ. А Половци неготовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы[31]) полунощы[32]), рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже

---

[1]) Половецкого [2]) старого [3]) полкы [4]) Т. Б. славію [5]) Т. Бояню [6]) пѣснѣ [7]) (Ольга) vom ersten Herausgeber hinzugefügt. [8]) чрезъ [9]) Т. Б. setzen diesen Satz in Anführungsstriche. [10]) велесовъ [11]) речь [12]) Святъславлича [13]) бързыи [14]) Т. Б. къмети [15]) въ злѣлѣяни [16]) имъ [17]) имь [18]) изострени [19]) скачютъ [20]) вълци [21]) себѣ [22]) Т. Б. славы [23]) вступи [24]) тмою [25]) der Passus von свистъ an fehlt. [26]) кличеть [27]) Т. Б. Влъзѣ Волзѣ) [28]) Т. Б. Поморію [29]) Т. Б. Посулію [30]) Тъмутороканьскый [31]) телѣгы [32]) полунощи.

бо бѣды его пасетъ[1]) птиць[2]); подобію влъци[3]) грозу въ срожатъ[4]), по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чръленыя[5]) щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ[6]) еси. Длъго[7]). Ночь мркнетъ[8]), заря свѣтъ запала, мъгла[9]) поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галичь[10]) убуди. Русичи великая поля чрьлеными[11]) щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы.

2. Jaroslavna's Klage und Schluss.

Ярославнынъ[12]) гласъ слышитъ[13]): зегзицею незнаемь[14]), рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ[15]) въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи:[16]) о вѣтрѣ![17]) вѣтрило! чему Господине насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? мало ли ти бяшетъ[18]) горъ[19]) подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на забородѣ, аркучи:[20]) о Днепре словутицю![21]) ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли посады[22]) до плъку[23]) Кобякова: възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ, а быхъ неслала къ нему слезъ на море рано. Ярославна рано[24]) плачетъ[25]) къ[26]) Путивлѣ на забралѣ, аркучи:[20]) свѣтлое и тресвѣтлое слънце![27]) всѣмъ[28]) тепло и красно еси: чему господине простре горячюю свою лучю

---

[1]) пасеть [2]) T. setzt Semikolon hinter пасетъ und подобію. [3]) волци [4]) въсрожать: so auch T. Б. [5]) чрленыя [6]) Шоломянемъ [7]) еси долго: ночь . . ., T. Б. еси. Длъго ночь . . . [8]) мрькнетъ [9]) мьгла [10]) Галичь [11]) чрълеными [12]) Ярославнымъ [13]) слышить: vielleicht für слышится. [14]) Б. незнаема [15]) плачеть [16]) Б. а рькучи [17]) вѣтре [18]) бяшеть [19]) T. Б. горь [20]) Б. а рькучи [21]) Б. словутичю [22]) Б. насады [23]) полку [24]) на морѣ [25]) плачеть [26]) T. Б. въ [27]) солнце [28]) всемъ.

на ладѣ[1]) вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи[2]) съпряже, тугою имъ тули[3]) затче.

Прысну море полунощи: идутъ[4]) сморци[5]) мьглами: Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню злату столу. Погасоша вечеру зари: Игорь спитъ[6]), Игорь бдитъ[7]), Игорь мыслію поля мѣритъ[8]) отъ великаго[9]) Дону до малаго Донца. Комонь въ полуночи[10]). Овлуръ свисну за рѣкою: велить Князю разумѣти. Князю Игорю не быть: кликну стукну земля: въшумѣ[11]) трава. Вежи ся Половецкіи подвизашася; а Игорь Князь поскочи[12]) горнастаемъ къ тростію, и бѣлымъ гоголемъ на воду: въвръжеся[13]) на бръзъ[14]) комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ[15]), и потече къ лугу Донца, и полетѣ соколомъ подъ мьглами[16]) избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ[17]) потече, труся собою студеную росу; претръгоста бо своя бръзая[18]) комоня. Донецъ[19]) рече: Княже Игорю! не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти величія, лелѣявшу Князя на влънахъ[20]), стлавшу ему зелѣну[21]) траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами[22]) подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е[23]) гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрьнядьми на ветрѣхъ[24]). Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожрьши чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпрь темнѣ березѣ[25]). Плачется мати Ростиславя[26]) по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою[27]) къ земли прѣклонило[28]), а не сорокы втроскоташа. На слѣду

[1]) Т. Б. лады [2]) Б. лукы [3]) Б. тулы [4]) идуть [5]) Б. сморчи [6]) спить [7]) бдить [8]) мѣрить [9]) великого [10]) Punkt fehlt, so auch Т. Б. [11]) въ шумѣ, zu verstehen als въсшумѣ [12]) поскачи [13]) въвержеся [14]) борзъ [15]) волкомъ [16]) мглами [17]) волкомъ [18]) борзая [19]) Донець [20]) волнахъ [21]) зелену [22]) мглами [23]) Т. Б. его [24]) вѣтрѣхъ [25]) Т. setzt Fragezeichen nach Днѣпрь und zieht темнѣ березѣ zum nächsten Satz. [26]) Ростиславля [27]) Т. с тугою: vielleicht ся тугою? [28]) преклонило.

Игоревѣ ѣздитъ[1]) Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша[2]), сорокы не троскоташа, полозію[3]) ползоша[4]) только[5]), дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ[6]), соловіи веселыми пѣсьми[7]) свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ[8]) Гзакъ Кончакови: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, соколича ростреляевѣ своими злачеными стрѣлами[9]). Рече Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ гнѣзду летитъ[10]), а вѣ соколца опутаевѣ красною дивицею[11]). И рече[12]) Гзакъ къ Кончакови: аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца[13]) стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы[14]), кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы: Руской земли безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ[15]), Игорь Князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ[16]) на Дунаи. Вьются голоси чрезъ[17]) море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше пѣснь старымъ Княземъ[18]), а по томъ[19]) молодымъ. Пѣти слава[20]) Игорю Святъславличa[21]). Буй туру Всеволодѣ[22]), Владиміру Игоревичу[23]). Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны[24]) на поганыя плъки[25]). Княземъ слава, а дружинѣ Аминь.

4. Aus dem Domostroj.

Um die Mitte des XVI. Jahrhunderts verfasst von Sylvester, dem Hofgeistlichen und Rat Iwan Groznyj's. Nach einem im Besitz der Kais. Gesellschaft für russische Geschichte und Altertümer befindlichen

[1]) ѣздить [2]) помолкоша [3]) по лозію [4]) ползаша [5]) толко; das Komma ist vielleicht hinter дятлове zu setzen. [6]) кажуть [7]) пѣсньми [8]) молвить [9]) стрелами [10]) летить [11]) дѣвицею [12]) рекъ [13]) пѣснотворца [14]) Т. Б. головѣ [15]) небесе [16]) поють [17]) чресъ [18]) князем [19]) потомъ [20]) Т. streicht Punkt hinter молодымъ und setzt Kolon hinter слава, Б. ebenso, doch setzt er Kolon hinter пѣти. [21]) Святъславличь [22]) всеволоде [23]) Игоревичь [24]) христьаны [25]) полки, dahinter Т. Б. Ausrufungszeichen.

Handschrift herausgegeben von II. Забѣлинъ in den Чтенія въ Обществѣ Исторіи и Древностей, Moskau 1881. Книга 2; dazu in Книга 3 ein Verzeichnis der Druckfehler und Facsimiles.

Глава. 16. (S. 50—52).

Ка́ко мужу з женою совѣтовати. ключника призывати. о столовомъ обиходѣ и о поварнѣ. и о хлѣбнѣ.

По вся дни, и по вся вечеры испра́вя си долгъ душевны̏. во утрі̏ воставати к̓ позво́ну. и после пѣнія мужу з̓ женою совѣтовати о устроеніи домо́внѣмъ. на комъ что̀ положено̀, и кому котороѐ дѣло приказано вѣдати, и тому наказати что̀ коли устро́ити. ѣсти и пи́ти про го́сть или про себя. или ключникъ по государеву наказу прикажетъ что купити на обиходъ. и купивъ что принесетъ, то̀ смѣтити, и правды смотрети в̓ куплѣ. а хто покупаетъ, на дворои обиходъ всякои запа́съ, на ѣству ры́бу и мя́со. и всякую вологу. ино̀ давати ему денегъ на недѣлю, или̏ на мѣсяцъ. да какъ выдастъ де́нги, да и отчетъ дастъ государю в томъ, и опять емлетъ, ино̀ все вѣдомо. и проѣсть и всякая и́з-трава, и его служба. а повару отдастъ что̀ вари́ти, и хлѣбнику на приспѣхи на всякіе потомужъ отдастъ. а все бы то̀ бы̏ло в памяти что государю сказати. а в поварню ѣства мясная и рыбнаа и печи и вари́ти отдати в̓ числожъ. и какъ чего государь повелитъ, и на ко́лко блюдъ, да испечено и сварено у повара взять в̓ числожъ. а на столъ вся́кая ѣства ставити по государеву наказу, по гостемъ смотря. а хлѣбнои приспѣхъ потомужъ дати в̓ число, и взяти в числожъ. и всякая ѣства. что отъ стола о́станетца. цела и ѣдена, и ухъ, и приспѣху всякого. цѣлую ѣству пере́брати, и почято́е особѣ. и мясноѐ и рыбноѐ. и покласти в̓ суды в̓ чистыѐ в твер̓дыѐ. и покрыти и в ледъ вечѣчь. а начятая ѣства. и всякіе остан̓-ки даваті на обиходъ. какъ по пригожу. а цѣлоѐ блюсти про государя и про гості̏. а питьѐ в̓ столъ давати. по приказу. по гостемъ смотря, и без гостеи. а государыни в̓ столъ брага или квасъ. а столовые сосуды

оловянники и братины и ков'ши, укусницы, перечницы, росолницы, солоницы, ставцы, блюда, лошки, скатерти, фаты, в'сегды бы было чисто и готово на столъ и на подставцы. а избы выметены, или горницы, и устроины. и образы по стенамъ уставлены по чину и по подобію, и столы бы и скамьи вымыты и вытерты, и ковры по лавкамъ розстелены. а укусъ, и огуречной росолъ и лимон'нои, и сливнои, все бы цежено в' ситцѣ. и огурцы, и лимоны, и сливы очищены и перебраны. и на столѣ бы было чисто и искусно. а рыба прутовая и веякая вялая, и студень постная и мясная, икра и капуста очищено и по блюдомъ розскладено до стола, и изготовлено. а питье бы всякое чистожъ и в ситцѣ бы цежено. а ключники бы и повары, и хлѣбники, и всякіе стряпчіи до стола бы поѣли и испили лехково питья немного, и онѣ стряпаютъ не в кручинѣ. и в' платьеце бы опрянулися, в' каково имъ государь повелитъ, и устроили себя чистенко, и во всякой бы стряпнѣ ходили чисто и брежно, которому што в'ручено отъ государя. а у клучника бы и у всѣхъ стряпчихъ всякая порядна мыта и чиста, и брежна. а у государыни и у ее слугъ потомужъ. а ѣству и питіе на столъ понести осмотря, чтобы то судно чисто было, в чемъ несетъ, и дно подтер'то. и ѣства и питіе чистожъ, без пороха и без плесни, и без пригарины. и осмотря ставити, и поставивъ ѣству или питіе, и туто не кашляти, ни плевати ни сморкати, отшедъ на сторону вычистити носъ, или выкашлятьси, ино не скаредно и вѣжливо. а сморъкнутъ или плюнутъ заворотясь да и потерти ногою. такъ всякому человѣку пригоже.

II. Aus der heutigen grossrussischen Volkssprache.

1. Der Geizhals (Скряга).

Aufgezeichnet im Gouv. Новгородъ, abgedruckt bei Аѳанасьевъ, Народныя русскія сказки, Выпускъ V, Москва 1861. S. 21—23.

Жилъ-былъ богáтой купéцъ Мáрка — скупѣ́й егó нé было! Разъ кáкъ-то пошéлъ онъ гулять; идýчи дорóгою, увидáлъ нíщаго: сидíтъ стáрецъ и прóситъ мíлостыни: „подáйте, православные, Христá рáди!“ Мáрка-Богáтой прошéлъ мíмо. Слѣдóмъ за нíмъ шелъ на ту пóру бѣ́дной мужíкъ, возжалѣ́лъ нíщаго и пóдалъ емý копѣ́ечку. Стыдно показáлось богáтому, остановíлся онъ и говорíтъ мужикý: „послýшай, землякъ, дай мнѣ въ займы́ копѣ́ечку; хóчется убóгому подáть, да мéлкихъ нѣ́ту!“ Мужíкъ далъ емý и спрáшиваетъ: „а когдá за дóлгомъ приходíть?“ — Зáвтра приходí! — На другóй день, бѣ́дной идéтъ къ богáтому за своéй копѣ́йкою. Пришéлъ на егó ширóкой дворъ: „что Мáрка-Богáтой дóма?“ — Дóма! Тебѣ́ что нáдо? спрáшиваетъ Мáрка. „За копѣ́ечкой пришéлъ.“ — Ахъ, братъ! прійдí пóслѣ; ну прáво, мéлкихъ нѣтъ. — Бѣ́дной поклонíлся и назáдъ: „я, говорíтъ, прійдý зáвтра.“ На утрó прихóдитъ — опять тóже: „мéлкихъ дéнегъ вóвсе нѣтъ! коли хочь, давáй съ сóтенной сдáчи . . . а не тó, приходí черезъ двѣ недѣ́ли.“ Черезъ двѣ недѣ́ли снóва идéтъ бѣ́дной къ богáтому, а Мáрка-Богáтой увидáлъ егó въ окнó и говорíтъ женѣ́: „слýшай, женá! я раздѣ́нусь до голá и лягу подъ святы́я; а ты покрóй меня́ полотнóмъ, сидí и плачь, слóвно надъ мéртвымъ.

Когда́ прійде́тъ мужи́къ за до́лгомъ, скажи́ ему́, что я сего́дня по́меръ.“ Вотъ ла́дно, какъ мужъ приказа́лъ, такъ жена́ и сдѣлала: сиди́тъ да горючьми́ слеза́ми залива́ется. Прихо́дитъ мужи́къ въ го́рницу, она́ его́ и спра́шиваетъ: „тебѣ́ что?“ — За должко́мъ къ Ма́ркѣ-Бога́тому, отвѣча́етъ бѣдно́й. „Ну, мужичо́къ, Ма́рка-Бога́той приказа́лъ до́лго жить; сейча́съ то́лько по́меръ.“ — Ца́рство ему́ небе́сное! Позво́ль, хозя́йка, за мою́ копѣечку послужу́ ему́ — хоть грѣшное тѣло обмо́ю. — Съ э́тимъ сло́вомъ ухвати́лъ чугу́нъ съ горя́чей водо́ю и дава́й Ма́рку-Бага́таго кипятко́мъ ошпа́ривать. Ма́рка е́ле те́рпитъ, мо́рщится, да нога́ми дрыга́етъ. „Дрыга́й, не дрыга́й, а копѣ́йку пода́й!“ говори́тъ бѣдно́й. О́бмылъ, снаряди́лъ, какъ на́до. „Ну, хозя́йка! покупа́й гробъ да вели́ въ це́рковъ выноси́ть; я ста́ну надъ ни́мъ псалты́рь чита́ть.“ Положи́ли Ма́рку - Бога́таго въ гробъ и вынесли въ це́рковь; а мужи́къ сталъ надъ ни́мъ псалты́рь чита́ть. Наступи́ла те́мная ночь. Вдругъ открыва́ется окно́ и лѣзутъ въ це́рковь во́ры - разбо́йники; мужи́къ за алта́рь спря́тался. Во́ры влѣзли и на́чали межъ собо́й добы́чу дѣли́ть: все подѣли́ли, остае́тся золота́я са́бля — вся́кой къ себѣ́ та́щитъ, никто́ не уступа́етъ. Бѣдно́й какъ выскочитъ, какъ закричи́тъ: „что вы спо́рите? кто мертвецу́ го́лову отру́битъ, того́ и са́бля бу́детъ!“ Ма́рка-Бога́той вскочи́лъ самъ не свой. Во́ры испуга́лись, поброса́ли свою́ казну́ и ки́нулись бѣжа́ть. „Ну, мужичо́къ! говори́тъ Ма́рка: дава́й де́ньги дѣли́ть.“ Раздѣли́ли по́ровну; мно́го доста́лось и тому́ и другому́. „Что-жъ копѣ́ечку?“ спра́шиваетъ бѣдно́й. — Эхъ, бра́тъ! самъ ви́дишь — ме́лкихъ нѣтъ! Та́къ таки и не о́тдалъ Ма́рка-Бога́той копѣ́ечки.

2. Byline von Dobrynja und Aljoscha.

Aufgezeichnet von A. Hilferding in Толвуй, Gouv. Олонецъ, nach den Worten des 75 jähr. Иванъ Артемьевичъ Гришинъ; abgedruckt in „Онежскія былины, записанныя А. Ѳ. Гильфердингомъ лѣтомъ 1871 года,

изданіе второе. Т. I, S. 224—231:" (= Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ, Т. 59, СПб. 1894).

Добрыня и Алеша.

Какъ Добрынюшка матушкѣ говаривалъ:
„Ахъ ты свѣтъ моя ро́дна матушка,
„Ты честна́ вдова Офимья Олександровна!
„На что же ты матушка споро́дила,
„Зачѣмъ ты меня на бѣлый свѣтъ попу́стила?
„Ты бы лучше матушка меня споро́дила
„Катучимъ валучимъ бѣлымъ камешкомъ,
„Брала бы ты валучій камешокъ
„Во свои во бѣлыи рученки,
„Я лежалъ бы, Добрынюшка, вѣкъ по́ вѣку въ синёмъ мори."
Тутъ возго́воритъ ему да ро́дна матушка,
Честна вдова Офимья Олександровна:
— Ай ты мой есть чадо милое,
— Ты Добрынюшка Микитинецъ!
— Я бы рада была тебя споро́дити
— Во каза́ку Илью Муромца,
— Я бы рада была тебя споро́дити
— Силою во Собо́ра во бога́тыря,
— Смѣлостью споро́дить въ смѣлаго Олешу во Поповича,
— Еще Богъ-то дитятко мнѣ на́далъ тебя споро́дити. —
Тутъ пошолъ онъ по конюшнямъ по стоялымъ,
Выбралъ себѣ коня добраго
На своихъ-то на конюшняхъ на стоялыхъ,
Сталъ-то онъ тутъ латиться да сталъ кольчужиться:
На этого-то онъ коня на добраго
Потнички-то онъ кладетъ на потнички
И на потнички покладываетъ всё войлочки,
На войлочки накладываетъ онъ сѣдельшко,
А сѣдельшко накладываетъ онъ с черкальское,
Онъ подтягиваетъ, подлаживаетъ ту́гихъ двѣнадцать подпруговъ.
Садился тутъ удалый добрый молодецъ

На это сѣдельшко черкальское.
Выходитъ его да ро́дна матушка,
Честна́ вдова Офимья Олександровна,
Выходитъ она да на широкій бѣлый дворъ,
Приходитъ къ ему стре́мену она булатному,
Еще ко́ его ножкѣ богатырскоей,
Сама она горюшиця порасплакалась,
Сама говоритъ она таково слово:
— Ай же ты мой есть любимой сынъ,
— Еще мо́лодой Добрынюшка Микитинецъ!
— Куда же ты Добрынюшка сряжаешься,
— Куда же ты есть Добрынюшка отправляешься,
— Когда-то мнѣ горюшицѣ обжидать домой? —
Тутъ возго́воритъ ей Добрынюшка Микитинецъ:
„Ай же ты моя есть ро́дна матушка,
„Честна́ вдова Офимья Олександровна!
„Посылаетъ меня князь Владиміръ стольнё-кіевской
„Съѣздить-то за море мнѣ есть за Кіево
„Ко тому-то королю да ко Бухардову,
„Свезти туды дани выходы за двѣнадцать лѣтъ."
Выходитъ тутъ его есть молода́ семья,
Еще молода Настасьюшка Микуличиа,
Приходитъ ко́ его ко стремену булатному,
Еще ко́ его къ ножкѣ богатырскія,
Сама она горюшиця порасплакалась,
Сама-то говоритъ таково слово:
— Ай ты мой вѣдь есть законный мо́лодой,
— Еще молодой Добрынюшка е Микитинецъ!
— Когда-то мнѣ горюшицѣ обжидать домой? —
Тутъ возго́воритъ Добрынюшка ей Микитинецъ:
„Ай же ты есть моя любима́ семья,
„Еще молода Настасьюшка Микуличиа!
„Прожди-ко ты мужа шесть лѣтъ назадъ,
„Если Добрынюшка въ шесть лѣтъ да не отворотится,
„Больше вѣкъ не жди Добрынюшки, вѣкъ не памятуй,
„То что поди хоть за́ князя, хоть за боярина,
„Хоть за русскаго поди ты, за татарина,
„Столько не́ ходи за смѣлаго за Олешу за Поповица,

„Какъ за мо́его за братца за крестоваго,
„Еще за́ того за женскаго насмѣшника.“
Они видли[1]) тутъ молодца-то сядучись,
А не видли его молодца поѣдучись.
Онъ не воротами поѣхалъ, самъ черезъ стѣну,
А черезъ стѣну махнулъ да городовую,
Лише столько во чисто́мъ поли пыль пошла.
Въ горы на гору онъ вѣдь перескакивалъ,
Съ холмы на́ холму онъ ли перепрядывалъ,
Такъ рѣки-ты озера промежъ ногъ спускалъ.
Куды падали копыта лошадиныя,
Туды ставились колодецы глубокія,
А глубокіи колодецы е кипячія.
Какъ де́ничокъ за де́ничкомъ какъ дождь идетъ,
А недѣлька за недѣлькою бывъ трава ростетъ,
А какъ годышекъ за годышкомъ какъ со́колъ летитъ.
Прошло тому времечки шесть лѣтъ назадъ,
Нѣту отъ Добрынюшки ни вѣсти, нѣтъ ни по́вѣсти.
Тутъ приходитъ князь Владиміръ стольнё-кіевской
Ко́ той къ Настасьюшкѣ Микуличной,
И сталъ-то Настасьюшку подговаривать
За того за смѣлаго Олешенку Поповица,
Еще за́ его за братца за крестоваго,
За того за женскаго насмѣшника.
Тутъ возго́воритъ Настасьюшка Микулична:
„Ай же ты князь Владиміръ стольнё-кіевской!
„Я мужнюю-то заповѣдь повыполнила,
„Прождала-то я мужа шесть лѣтъ назадъ.
„Положу я теперько свою заповѣдь,
„Прожду я мужа дру́го шесть лѣтъ;
„Ежели Добрынюшка въ двѣнадцать лѣтъ да не отворотится,
„То что я пойду хошь за князя, хошь за боярина,
„Хошь за русскаго пойду я, за татарина,
„А хошь за того за смѣлаго Олешу за Поповича,
„Еще за́ его за братца за крестоваго.“

[1]) видѣли.

Какъ дéничокъ за дéничкомъ какъ дождь идетъ,
Недѣлька за недѣлькой бывъ трава ростетъ,
А какъ годышекъ за годышкомъ какъ сокóлъ летитъ.
Прошло-то тому времечки двѣнадцать лѣтъ,
Нѣту отъ Добрынюшки ни вѣсти ни пóвѣсти.
Сталъ-то тутъ князь Владимiръ стольнё-кiевской,
Сталъ-то онъ къ Настасьюшкѣ подхаживать
И сталъ-то Настасьюшку онъ подговаривать
Зá того за смѣлаго Олешу за Поповича,
Зá его за братца за крестоваго.
Пошла тутъ она сама да во Божью́ церковь
Съ тымъ-то она съ Олешей со Поповичемъ,
Принимать они пошли да по злату вѣнцу.
Посли[1]) этой поры да этой времечки
Честнá вдова Офимья Олександровна
Садиласи въ своихъ полатахъ бѣлокаменныхъ,
Садилась она подъ окошечко косевчатоё
И сама она горюша поросплакалась,
И сама-то она говоритъ таково слово:
— Ахъ двѣнадцать-то годышковъ назадъ закатилось у меня-то красно солнышко,
— Тепере повыкатилося у меня да е свѣтёлъ мѣсяцъ!
Изъ дáлеча-далéча изъ чистá поля
Не бѣлая пороша снѣжку выпала,
По этой порошѣ по бѣлу́ снѣжку
Не бѣлъ заюшко ли онъ проскакивалъ,
Не бѣлая куропаточка тамъ пацурхивала,
Наѣзжалъ удалый добрый молодецъ,
Прямо онъ ѣдетъ на Добрынинъ дворъ,
Привязалъ-то коня онъ ко столбику,
Къ тому столбу онъ точеному,
Къ эхтому колецку онъ золоченому,
Привязалъ-то онъ коня своего тутъ добраго
И самъ идё[2]) въ полаты бѣлокамены,
Крестъ-то онъ кладётъ по писáному,
Поклоны все ведетъ онъ по учéному

[1]) послѣ. [2]) идётъ.

На всѣ ли на четыре онъ е на стороны,
Честной вдовы Офимьи Олександровной онъ е въ особину:
— Приказалъ то тебѣ, Офимья Олександровна,
— Добрынюшка приказалъ тебѣ низко кланяться.
— Оставлялся твой Добрынюшка во чистóмъ поли
— И оставлялся твой Добрынюшка во живности:
— Да еще-то мнѣ твой Добрынюшка понáказалъ,
Велѣлъ-то взять гуселышка его яровчатые,
— Да еще-то мнѣ Добрынюшка понáказалъ,
— Велѣлъ-то взять его кунью его шубоньку.
— Кунью шубоньку велѣлъ онъ взять соболиную. —
Тутъ брала-то честнá вдова Офимья Олександровна,
Брала-то она тутъ золоты ключи
И сходила-то она во глубокъ погрёбъ,
Приносила ему кунью шубоньку,
Кунью шубоньку его соболиную,
Приносила ему гуселышка она яровчатые.
Снарядился тутъ удалый добрый молодецъ
И во эту кунью онъ шубоньку,
И бралъ-то онъ эти гуселышка яровчатые,
Самъ говоритъ онъ таково слово:
— Ай же ты честна вдова Офимья Олександровна!
— Гдѣ-жь его есть любимá семья,
— Еще молода Настасьюшка Микуличнa? —
Тутъ возговóритъ честна вдова Офимья Олександровна:
„А ушла-то Настасьюшка Микуличнa,
„Ушла-то она да во Божью церковь,
„Принимать оны со Олешей со Поповичемъ,
„Принимать ушли по злату вѣнцу.“
Пошолъ тутъ удалой доброй молодецъ
Къ Олешѣ ко Поповичу на пированьицо.
Крестъ онъ кладетъ по писáному,
Поклоны все ведетъ по учёному
На всѣ ли на четыре онъ е на стороны,
Князю-то Владиміру онъ въ особину.
Самъ говоритъ тутъ таково слово:
— Ай же ты князь Владиміръ стольнё-кіевской!
— Дай ко удáлому добру молодцу заѣзжему

— Мѣстечко мнѣ-ка скромное. —
Отводили они мѣстечко ему скро́мное
На этой на печкѣ на муравленой.
Садился тутъ удалый добрый молодецъ
На эту на печку на муравленую,
Игралъ онъ во гуселышка тутъ яровчатые,
А все наигрища приводитъ онъ Добрынины.
Тутъ стоитъ княгиня за дубовымъ столомъ,
А стоитъ она, сама поду́мливаётъ:
„Ай же ты князь Владиміръ стольнё-кіевской!
„Прикличь-ко ты удала добра молодца ко дубову́ столу,
„Выпить-то чару ему позволь ты зелена вина.“
Приклликали его удала добра молодца къ дубову столу:
Выпивай-ко ты чару зелена вина. —
Наливали ему чару зелена вина полтора ведра,
И бралъ-то онъ какъ чару одной рукой,
Выпивалъ ту чару едины́мъ духомъ,
Положилъ въ ту чару свой злаченъ перстень,
Самъ говоритъ таково слово:
„Ай же ты Настасьюшка с Микулична!
„Наливай-ко эту чару зелена вина,
„Выпивай-ко эту чару едины́мъ духомъ:
„То что ты увидишь въ этой чары себи́ добра.“
Налила эту чару полтора ведра,
Подымала какъ эту чару одной рукой,
Выпивала эту чару единымъ духомъ
И увидла въ этой чарѣ свой злаченъ перстень,
Которымъ перстнемъ съ имъ да обручавши была.
Тутъ возго́воритъ Настасьюшка Микулична:
— Ай же ты князь Владиміръ стольнё-кіевской!
— Не то мнѣ-ка мужъ, который подли́ [1]) меня,
— А то мнѣ-ка мужъ, который супротивъ меня.“
Тутъ возговоритъ Настасьюшка Микуличпа:
— Ай же ты Добрынюшка Микитиничъ:
— У жонки с волосъ дологъ да умъ коротокъ. —
Тутъ возго́воритъ Добрынюшка Микитинецъ:

[1]) подлѣ

„Я не дивую женскому глупому разуму, —
„Точно у жонки волосъ дологъ да умъ коротокъ, —
„Я дивую вашему царскому разуму,
„Что отъ живаго мужа вы берете за другаго.
„А ты, смѣлый Олешенка Поповичъ-е,
„А ты братецъ мой крестовый,
„Не далъ я тебѣ яичка о Христовѣ днѣ,
„Теперько дамъ тебѣ яичко о Петровѣ днѣ!“
Хватилъ тутъ Олешенку онъ за бѣлы́ груди,
Да вытащилъ Олешенку онъ черезъ ду́бовъ столъ,
Да какъ началъ онъ Олешенку потаскивати,
Шалыгой подорожною зачалъ поцалкивати.
И тутъ вси князи, вси бо́яра
Съ этого пиру да забросалися,
И всѣ-то по домамъ они разъѣзжалися.

3. Märchen im südgrossrussischen Dialekt: Die Froschprinzessin.

(Царевна-лягушка).

Aufgezeichnet im Gouv. Тамбовъ, Kreis Шацкъ: abgedruckt bei А. Аоанасьевъ, Народныя русскія сказки, Выпускъ II. Москва 1856. S. 63—66.

У аднову́ царя́ было три сы́на. Онъ адилі́лъ[1]) ихъ па стрѣлки[2]) и вилѣ́лъ стрилять: хто куды́ стрильнётъ, таму́ тамъ и ни́вѣсту брать. Вотъ ста́ршій стрильну́лъ, и яво́ стрѣлка упа́ла къ енара́лу на дворъ и пыдняла́ яё енара́лова дочь. Онъ пашо́лъ и сталъ прасі́ть у ней: „атда́й маю́ стрѣлку.“ Ана́ гварі́тъ[3]) яму́: „вазмі́ миня́ за́ мужъ[4]).“ Другóй стрильну́лъ, яво́ стрѣлка упа́ла къ купцу́ на дворъ и пыдняла́ яё купцо́ва дочь. Онъ пашо́лъ прасі́ть: „атда́й маю́ стрѣлку.“ Ана́ гварі́тъ: „вазмі́ миня́ за сибя́ за́ мужъ!“ Трéтій стрильну́лъ, и стрѣлка яво́ упа́ла въ бало́та и взяла́ яё лягу́шка. Онъ пашо́лъ прасі́ть: „лягу́шка, атда́й маю́ стрѣлку.“ Ана́ гварі́тъ: „вазмі́ миня́ за́ мужъ!“ Вотъ ані́ пришлі́ къ атцу́ и сказа́ли, хто куды́ папа́лъ, а меньшо́й

[1]) одѣлилъ [2]) стрѣлкѣ [3]) говоритъ [4]) мужъ.

сказáлъ, што стрѣлка явó папáла къ лягýшки въ балóта. „Ну, гварúтъ атéцъ, знать твая́ судьбá такáя.“ Вотъ онъ женúлъ ихъ и сдѣлалъ пиръ. На пирý малодыя снóхи стáли плясáть; стáршая плясáла, плясáла, махнýла рукóй — свёкора ушúбла; другáя плясáла, плясáла, махнýла рукóй — свекрóвь ушúбла; трéтья, лягýшка, стáла плясáть, махнýла рукóй—йивúлись[1]) лугá и сады́: такъ всѣ и áхнули!

Вотъ стáли анú лажúтца спать. Лягýшка скúнула сваю́ лягýшчію кыжурúнку и стáла чилавѣкъ. Мушъ йиё взялъ э́ту кыжурúнку и брóсилъ въ печь, кыжурúнка зыкурúлась; лягýшка учýила, схватúла йиё, аспрчáла на мýжа Ивáна-царéвича и гварúтъ: „ну, Ивáнъ-царéвичъ! ищи-жъ миня́ въ седьмóмъ цáрствѣ, желѣзные спагú[2]) изнасú и три желѣзныхъ прысвиры́ сглажú.“ Спархнýла и улитѣла. Вотъ, дѣлыть нéчева, пашóлъ искáть, взялъ желѣзные спагú и три желѣзныхъ прысвиры́; шолъ, шолъ, спагú желѣзные изнасúлъ и три прысвиры́ желѣзныхъ сгладáлъ, и апять зыхатѣлъ йисть[3]). Вётричáитця щýка. Онъ гварúтъ ей: „я йисть хачý, я тибя́ съѣмъ!“ — Нѣтъ, ни ѣшь миня́; я тибѣ гажýсь. Пашóлъ дáльши; вётричáитца мидвѣдь. Ивáнъ-царéвичъ гварúтъ ямý: „я йисть хачý, я тибя́ съѣмъ!“ — Нѣтъ, ни ѣшь миня́; я тибѣ гажýсь. Иванъ-царéвичъ пашóлъ апять галóдный; литúтъ сыкалúха. Онъ гварúтъ ей: „я тибя́ съѣмъ!“ — Нѣтъ, ни ѣшь миня́; я тибѣ гажýсь. Апять такъ пашóлъ; палзётъ ракъ. Иванъ-царéвичъ гварúтъ: „я тибя́ съѣмъ!“ — Нѣтъ, ни ѣшь миня́; я тибѣ гажýсь.

Ивáнъ-царéвичъ апять пашóлъ. Стаúтъ избýшка; онъ взашóлъ въ неё. Тамъ сидúтъ старýшка и спрáшиваитъ явó: „что, Ивáнъ-царéвичъ, дѣло пытáишь или атъ дѣла лытáишь? Ивáнъ-царéвичъ гварúтъ: „ищý лягýшку, женý сваю.“ Старýшка гварúтъ: „Ой, Ивáнъ-царéвичъ! анá тибя́ хóчитъ извéсть; я йиё мать. Падú же ты, Ивáнъ-царéвичъ, зá-маре; тамъ лижúтъ кáмень, въ э́томъ кáмнѣ сидúтъ ýтка, въ э́той ýткѣ яúчко; вазмú э́то

---

[1]) явились [2]) сопаги [3]) ѣсть.

яйчко и принисй ка мнѣ.“ Вотъ онъ нашо́лъ за́-маре, пришо́лъ къ мо́рю и гвари́тъ: „дѣ[1]) мая́ щу́ка? ана́ бъ мнѣ рыбій мость ныстили́ла[2])“ Атку́дъ ни вазми́сь щу́ка, нысти́ли́ла рыбій мостъ. Онъ на нёмъ пришо́лъ къ ка́мню и гвари́тъ: „дѣ мой милвѣ́дь? онъ бы мнѣ рыскало́лъ яво́.“ Івви́лся милвѣдь и ну кало́ть — рыскало́лъ. У́тка выскочила аттýда и улитѣ́ла. Ива́нъ-царе́вичъ гвари́тъ: „дѣ мая́ сыкали́ха? Ана́ бъ мнѣ у́тку пайма́ла и принясла́.“ Смо́тритъ, а сыкали́ха та́щитъ яму́ у́тку. Онъ взялъ — разрѣ́залъ йнё, вынулъ яйчко[3]) и нашо́лъ къ стару́шкѣ въ избу́шку, о́тдылъ ей яйчко. Ана́ вымисйла[4]) и испякла́ изъ яво́ пышичку, а Ива́нъ-царе́вича нысади́ла въ ко́никъ и приказа́ла: „вотъ ско́ро твая́ лягу́шка прилитйтъ, а ты малчи́, и встава́й, када́ я вилю́.“ Вотъ онъ сѣлъ въ ко́никъ. Прилитѣ́ла лягу́шка и гвари́тъ: „фу! ру́сскимъ ду́хомъ па́хнитъ; кыбъ[5]) Ива́нъ-царе́вичъ напа́лси, ябъ яво́ рызырва́ла!“ Мать-стару́шка гвари́тъ ей: „ну, этъ[6]) ты по Русй лита́ла, ру́сскыва ду́ху ныхвата́лась. На вотъ, выкусй этый пышички.“ Ана́ съѣ́ла эту пышичку — аста́ись адни́ кро́шички — и гвари́тъ: „дѣ мой Ива́нъ-царе́вичъ? я на нёмъ ску́чилась. Я бъ съ нимъ вотъ этый кро́шичкой пыдили́лась.“ Мать вилѣ́ла вытить[7]) Ива́ну-царе́вичу; онъ вышилъ. Лягу́шка нытхвати́ла яво́ подъ крылушка и улитѣ́ла съ нимъ въ сидьмо́е ца́рство жить.

4. Erzählung im nordgrossrussischen Dialekt: Fremdes Gut.

(Цюжое добро.)

Aus dem Kreise Великій Устюгъ im Gouv. Вологда, abgedruckt von A. Дмитріевъ in der Живая Старина III. СПб. 1893, S. 393—94.

Пришли́ въ Пи́тёръ для за́работковъ двое хресья́нъ[8]), Степа́нъ да Гаври́ло[9]). По деревня́мъ онѣ́ были сусйди[10]) и на цюжо́й сторонѣ́ сошли́ся вмйстѣ, поступи́ли въ одну́

[1]) гдѣ [2]) настлала. [3]) Hier fehlt beim Erzähler der Passus, in dem sich der Krebs bethätigt. [4]) замѣсила [5]) кабы = когдабы [6]) это [7]) выйти-ть. [8]) крестьянъ [9]) Гаврило [10]) сосѣди.

бирживу́ю арти́ль. Живу́ть онѣ́ годъ, два, и петь[1]) лѣтъ, зашибáють хорóшую копéйку; рабóта идёть всё прибылна́я. Пришла́ порá и на побы́ўку. Лёгкó сказáть, нé были на рóдинѣ петь лѣтъ! Домáшніё, цяй[2]), ждуть не дождýцьця!

Собрали́ся было онѣ́ óба, да ўдрýгъ вышеў такóй слуця́й, шьтё[3]) Гаури́лѣ нельзя́ некáкъ ѣхать: хозéинъ ждеть изъ-зá моря кораблéй, и нé на ково болѣ располо-жи́цьця при выгрускѣ товáрофъ (товароў) какъ на Гаври́лу. Прибавляéтъ емý жáлованья и прóситъ поврeмени́ть отъ-ѣздомъ. Шьтё-жо? нельзя́ не уважи́ть хорóшова цёловѣ́ка, нáдавно[4]) подождáть хошь[5]) до первози́мья. „Дѣлать нéцево," говори́тъ Гаури́ло своемý товáришшу, „поѣжжáй оди́нъ." Да ужъ сдѣ́лай ми́лось, испрáвь за меня́ шьтё слѣдуётъ. Бáтюшко ономéдни грáмотку послáў, прикáзы-ватъ на сцётъ дéнёгъ, дакъ достáфь ты емý мою́ казнý: вотъ тутокá рóўно три тысецы. Да сéстрёнкамъ свя́зешь[6]), по какомý-небуть госьти́нцю. Клáнейся, дружи́шшо, усѣ́мъ. Ну, съ Бóгомъ, братъ."

Роспрости́лися земляки́, и отпрáвіуся Степáнъ ко дво-рáмъ. Дóўго-ле[7]), корóтко-ле онъ ѣхау — не знáю, тóльки у дорóгѣ нецевó[8]) осóбеннова съ имъ не приклюци́лось. Вотъ блеснýу передъ имъ кýпаў[9]) роднóй цéрькьви . . . и стáло лёгкó нá серьцѣ у Степáна . . . А ужъ шьтё было дóма, какъ переступи́у онъ порóкъ своéй избы́, и росказáть нельзя́: слёзы, обнимáнья, смѣхъ, áханьё и опéть слёзы. Распрóсамъ нé было коньця́. Не насмóтряцьця друкъ на дрýга, не наговоря́цьця: до Гаури́ловыхъ ле поруцéній тутъ? усьпи́ются и заўтра. Не видáли какъ свецерѣ́ло и на покóй итти́ пришлá порá. Сти́хло всё въ дóмѣ и на селѣ́. Ўдрýкъ, въ глухýю пóуночь, какъ мóуне́я пронёсся по селý стрáшной крикъ: „пожáръ, пожáръ!" Всѣ перепо-лóшилися. При ви́трѣ быстро заигрáло плáмё по солóмян-нымъ кры́шамъ, ми́гомъ охвати́ло поудерéвни и спали́ло всё до тла. Врасплóхъ засти́гнутыё бѣдóй хресьяне не успи́ли спасти́ поцьти́ нецевó изъ сваегó иму́шшества;

---

[1]) пять [2]) чай [3]) что [4]) надобно [5]) хоть [6]) свяжешь [7]) ли [8]) ничего [9]) куполъ.

мнóгіё едвá успи́ли вы́скоцить сáми тóльки. Въ éтомъ[1]) числѣ́ несьця́сныхъ быу и Степáнъ съ семьёй. Самъ онъ тóльки успѣў схвати́ть кафтáнъ, лёжáвшой въ изголóвьѣ, да вы́весьти его со дворá пáру лошадéй. Сóньце[2]) стоя́ло высокó ужъ, коуды́[3]) окóньціуся пожáръ. Хто шьтё дѣлаў: ины́ё тоуковáли мéжу собóй, другíё сидíли понýря гóлову, ины́ё откáпывали скарбъ . . . Бóлно бы́ло гледи́ть[4]) на éтихъ несьця́сныхъ, а бóлѣ усѣхъ на Степáна. Невнóуго[5]) цясóвъ состарíли евó деся́ткомъ лѣтъ. Дóуго сидѣў онъ, думáу, не отвѣцáу на роспрóсы родны́хъ. Наконéць перекрестíўся, стáў и пошóў къ Гаврíлину отцю́. Поуторы́ версты́ дóуго-ле проттí[6])?

„Богъ на пóмошшъ, дéдя Григóрей“, мóлвіў онъ емý. — „А Стёпа любéзной, здорóў-ле? какíми éто судьбáми? Шьтё-жо безъ Гаўрю́шки?“ — „Да вотъ онъ прислáу тибѣ́ поклóнъ ни́ссокой[7]) и всѣмъ. Самóтъ рáзѣ[8]) тóльки къ Никóлину дню прíйдётъ[9]).“ — „А грáмотки нѣ́ту?“ — „Нѣ́ту, писáть бы́ло нé коуды[3])“, проговоріу Степáнъ съ каки́мъ-то смушшéньёмъ. — „Слы́шау я, братъ, про вáшу бѣдý и самъ дáжеци[10]) ви́дѣу, здись бы́ло свѣтля́ дня! Шьтё дѣлать? Бóжья вóля. Уцѣлѣ́ла ли твоя́ избá?“ — „Какъ есь не еди́нова бреунá, сáми вы́скоцили поцéсь нагíё.“ — „Сердéшно жаль. Пóслѣ экóй бѣды́ не скóро опрáвисься. Да, я цяй, ты привёзъ таки изъ Пи́тёра коё-какíё денжóнки, onстрóйцьця-то хвáтитъ?“ — „Безъ мáлова двѣ ты́сеци привёсъ. Да ви́дно быть грѣхý такóму. Положíў я ихъ позавцярáсь въ я́шшикъ, а въ сумя́тицѣ-то и изъ головы́ вонъ захвати́ть то евó съ собóй! Вы́скоціў, опамяти́ваўся, гля́нуу, а изъ избы́-то плáмё-то такъ и хлёшшотъ! Прогнѣвáуся за грѣхи́ на насъ Госпóть! Вѣсьти́мо нóётъ сéрьцё по трудовóй копéйкѣ. Но пýшше товó, дéдя Григóрей, взяў меня́ ýжасъ, какъ хватíуся я дáве твои́хъ дéнёгъ. Шьтё свой? Наживнóё дѣло, Богъ съ и́ми! А за цюжíё дашь отвѣ́тъ дóбрымъ людя́мъ здись, да и на томъ сви́тѣ спрóсятъ! Какъ вы́бѣжау, прéже всевó хватíўся лáрьця-то: нѣтъ нецевó при сибѣ́ — въ однóй рубáхѣ! Туды́, сюды́,

[1]) этомъ [2]) солнце [3]) когды [4]) глядѣть [5]) немного [6]) пройти
[7]) низкій. [8]) развѣ [9]) пріѣдетъ [10]) даже.

заметаўся во всѣ сто́роны, не оброни́ў-ле какъ, спроси́ў свои́хъ, не бра́ў-ле кто ла́рьця, нѣту, всё съѣў ого́нь! Се́рьце такъ и за́мёрло. Шьтё скажу́ де́дѣ, Григо́рью? цѣмъ уплацю́? Ушъ, знать, па́меть ту у меня́ всю отши́бло. И не догада́юсь, шьтё твою-ту казну́ я положи́ў въ каўта́нъ [1], а онъ у меня́ подъ мышкой торци́тъ! Ошшу́паў я карма́нъ, вы́нуў бума́жешникъ, перессита́ў, всё цѣлёхонько. Какъ гора́ у меня́ съ плець свали́лась, ожила́ душа́!

„Да про какі́ё де́ньги ты нала́ду́?“ — „Да про твой-жо говорю́, шьтё посла́ў тѣ [2]) Гаўри́ло. Мой сгори́ли, а твой Богъ помилова́ў. Вотъ онѣ́, принима́й сьсётомъ [3]): копе́йка въ копе́йку, три ты́сецы рубле́й,“ и пе́редаў де́дѣ Григо́рью.

[1]) кафтанъ [2]) тебѣ [3]) счётомъ.

III. Weissrussisch.

1. Der Tote und das Mädchen.

(Ab ḿercú jak da dźeu̯čýny z tahó śvétu pryjéchau̯).

Aufgezeichnet im Kreis Волковискъ des Gouv. Grodno, von M. Federowski, Lud Białoruski na Rusi litewskiej. T. I (Krakau 1897), S. 66—67. Zur Lautbezeichnung merke: l bedeutet erweichtes l', i̯ vor e einen leichten Vorschlag von j, ä einen Mittellaut zwischen a und e. ‐ über einem Vokal bedeutet, dass er besonders lang gedehnt, ˇ, dass er verhallend, kaum hörbar gesprochen wurde[1]).

Słužýu̯ u adnahó pána chłópec i dźeu̯čýna i jený v́éĺmi luб́ilíśe, tak tój pan jehó za tóje prahnáu. Adchódźačy ju̯on joj prykazáu̯, kab za ńikóho ńi iśłá zá muž, bo ju̯on sam ź jéju ažeńíéśe. N'i du̯óu̯ho paždáušy, trebó hétamu chłópcu uḿeréi, ab čóm jená ńi v́édała. Adnajé nu̯óčy, pryletáje toj dźećúk z dvamá ínšymi ḿercáḿi, da tajé dźéu̯ki. A jený uśe bylí u̯ čartuóu̯ paperaḿéńivany. Pryleéću̯šy na nadvórak, juon stáu̯ maładźikóm, a týje dvoch kóńńi. U̯vajšu̯óu̯ ju̯on da cháty, abudźíu̯ dźéu̯ku i daváj namau̯láć, kab da jehó cháty pajéchała. Jená i ńi vyṕirálaśe. Nabráła adźéžy, u̯źälá kśónčku i škapléry, śéła na adnahó kańá, a juon na druhóho i pamčáliśe. Jak výjechali u̯ čysto póle tak kóńi stáli b́ély ad ṕát da hałavý. M'éśac śv́ećiu̯, jéduć, jéduć, az ju̯ón u jejé pytáje: „M'éśac śv́éćić, Buoh z tabóju lećíć! Bajíśśe, kachánko, ći ńé?“ A jená za stráchu kážä: „N'e, ni bajúśe!“ Jéduć, jéduć, a juón znouś u jejé pytáje: „M'éśac śv́éćić“ i. t. d. Jená ka[2]): „N'e!“ Pryjéchali na mahílki ažnó týje kóńi paperaḿéńivaliśe u ḿercý i paśłí da svajích mahíłak, a ju̯ón ź jéju idźé da svajé. Jak pryšlí na tóje ḿésco, ju̯on kážä na jejé: „Lež tý!“ A jená: „N'e, lež tý!“ Spräčáliśe, spräčáliśe, naréśći juon u̯liez, a jená na jehó adźēžaju tajéju navalíła, a samá ućéki. Lećéła, lećéła, až dalećéła da v́óski. U̯ adnuój chaći harýć ahóń, jená tudý uleéćła b́ez dúchu. Až tám mrec ležýé! Jená héto

---

[1]) Der Aufzeichnung des Herausgebers ist das polnische Alphabet zu Grunde gelegt, was hier abgeändert ist.

[2]) kažä.

barždžéj škapléry pavésiła na dźveruóch, a ksónčku tamú mercú na hrúdźach pałažyła. N'izabávam pryletáje toj i kážä da mercá: — A(d)čyńí! — A toj kā: — N'ě mahú: ćážki kryž na hrúdźach ležýć! — Mrec, ńi móžä ustać za ksónčkaju, a juon ńi móžä uléźći präz dźvéry za škapléraḿi. Stajáu, stajáu, až i ṕeuńi zaśṕeváli, tak i zhínuu, a jená na druhí dźeń za stráchu umerłá."

2. Die Not. (B'edá). (Ebendaher, S. 137/8).

Byłó sabé dvoch bratóu: adźín véĺńi baháty, druhí zuśím ƀédny. Bahátomu i u pólu radźíło i u chlevé pładzíło, a ƀédny ći paśéjau što, to prapálo, ći puśćiu jakúju žyvínu na hadóulu, to zdóchła i ńikóli ńičóho ńi muóh daƀíéśe. Adnahó rázu ńédźe užáu hółu kuóstku i ahryzáje śédźačy sabé, ažnó ńéšto łap! jehó za pléčy: — „Što ty jeśí? daj mńe!" Ahlanúuśe juon, stajíć ńéjako strašýdło chudóje, tak juón pytáje: — „A chtož ty?" Jená kážä: — „Heto ja B'edá!" Tak juón: — „Što ja — kážä — taƀé dam, kalí ja sám hółu kuóstku hryzú." B'edá pryhlédźeła, što krýšäčka špíku śedźíć u kuóstey: — „Ty — kážä — tahó špíku ńi dastáńäš, a já uliézu i źjem." — „Nu — kā[1]) — leź, kalí chočäš." B'edá u kuóstku pa špík, a juón užáu dy-j[2]) zahvaždźiu kuóstku kałóčkam, dy-j zańuós na póle dy-j pałažyu i velíkim káḿeńam navernúu. Ad tajé pary jak pačałó jemú uśo šychaváć: ći štó paśéje to i ƀez Bóha jemú ródźić, ći žyvína, ći hándäl jakí, pruósto zraƀíuśe toj bahácz ćuómńik! a brát málo sam śé za vałasý ńi rvé z záviśći, čämú juon hétak zbahaćéu. Uperuód brat baháty na jehó krývym ókam ńi hladźéu, a ćipér pačáu da jehó padlízyvaćśe. Adnahó rázu pryšuóušy da bráta, dauńéjšaho ƀedaká, pačáu havaryć to śóje, to tóje, a pótym kážä: „Skažý mńe braćíšku, što héto takóje, čämú ty dauńéj ješčé buolš haraváu, a ńi ḿéu ańi chljéba, ańi adźétku, a ćipér ty uśo Bóhu dźákavać májäš? Alé takí ńi dúmaj braćíšku, što ja taƀé zajzdróšču, chaváj Bóžä, ja véĺńi rad, što ty takí sam baháty, a móžä i bahátšy ad mńé." I dálejže naleháći, ći juón ńi znašuóu jakóho skárbu.

---

[1]) kažä [2]) da i.

Alé toj ńi býu̯ chitry, tak kážä jemú pa práu̯dźi: — „Kalí ja braćíšku svajú ƀedú zahvaźdźíu̯ u̯ kuóstku.“ — „Jakúju ƀedú?“ — pytáje brat. Tak tój ad máła da v́éla razkazáu̯ u̯śó jak byłó i skazáu̯, dźe i pad jaḱím káḿeńäm leźyć kuóstka z ƀedóju. Brat héto vysłucháu̯šy u̯śo, za šápku da z cháty, a výšou̯šy za varóta marmytnúu̯ sam da siƀé: „Ohó, ni daždžéš ty, ja taƀé B'edú výpuščü z kuóstḱi, bo tý zára búdźäš bahátšy ad ḿińé. Tak, to u̯śe kazáli što já najrazúmńejšy, bo i najbahátšy, a ćipér zára jehó razúmńejšym zróƀać.“ Da i pašu̯óu̯ prósto, dźe tája B'edá leźyć. Advalíu̯ káḿeńa, kuóstku dastáu̯, hvóźdźika adatknúu̯: „Jdźí — kážä — B'edá, užé ty tút naméńčyłaśe!“ Tymčásam B'edá bajáłaśe iśćí da dau̯ńéjšaho svahó pána, da pašłá za tým, chto jejé výpuśćiu̯. Mo[1]) praz ru̯ók, abó praz dvá z bráta bahatyrá, zraƀíu̯śe taḱí ƀédny, što i svajé tórby ńi ḿéu̯ złažyći z čym iśćí žäbravać. Žyvína jemú výzdychała, u̯ pólu ni radźíło, ot i naraƀíu̯ saƀé zajzdrósny brat.

Wörterverzeichnis[2]).

(Lexikon: И. И. Носовичъ, Словарь бѣлорусскаго нарѣчія, Спб. 1870.)

A.

ab c. Loc. über, von (sprechen, hören).
abó oder.
abudźić pf. wecken.
ad c. Gen. von, seit; nach Comp. als.
adatknúć pf. herausnehmen, wegnehmen.
adčyńić pf. aufmachen.
adźétok m. Kleidung.
adźéža f. Kleid.
ahlanúć śe pf. sich umsehen.
ahryzáć ipf. benagen.
ańi — ańi weder — noch.
až bis; sieh da, da!
ažeńić śe pf. sich verheiraten.
ažnó so dass; und da.

B.

bahatýr m. reicher Mann.
barždžéj adv. so schnell als möglich.
ƀedá f. Elend.
ƀedák m. armer Mann.
bo denn.
braćíšek m. dim. Brüderchen.
buolš adv. mehr.

[1]) možä.
[2]) Die hier nicht angeführten Wörter wolle man unter grossrussischer Lautform im Glossar suchen.

C.

cháta f. Hütte.
chaváj Bóže Gott bewahre!
chítry schlau, listig.
chlev m. Stall.
chłópec m. Knecht, Bursche.
ći ob, oder; ći — ći ob — oder.
ćipér jetzt.
ćuómńik m. Befehlshaber, Machthaber; Besitzer unermesslicher Reichtümer.

Č.

čart m. Teufel.
čemú warum?

D.

da und; da i und.
da c. Gen. zu.
dalećéć pf. laufend wohin gelangen.
dauńéj adv. früher.
dauńéjšy früher.
duch m. Atem.
dźákavać ipf. danken.
dźe wo.
dźećúk m. Bursche.
dźeučýna f. Mädchen, Magd.
dźéuka f. Mädchen.

H.

hadóula f. Pflege, Mast.
handel m. Handel, Geschäft.
haraváć ipf. Not leiden.
hétak so
héty dieser.
hółу nackt, kahl, bloss.
hvóźdźik m. Nagel, Pflock.

I.

ínšy anderer.
išóu, f. išłá, praet. zu iśćí ipf. gehen.

J.

jak wie.
jakí welcher.
juon, pl. jený, er.

K.

kab dass, auf dass.
kalí wenn.
kałóček m. dim. kleiner Pflock.
kazáć ipf. sagen.
krýšečka f. dim. Krümchen.
kryž m. Kreuz.
kśónčka f. Buch.

L.

łap! Interjektion beim Greifen.
lećéć ipf. fliegen, laufen.
leź Imp. zu légći pf. sich legen.

M.

mahíłka f. Grab; pl. mahiłki Kirchhof.
maładźík m. Jüngling.
máło wenig; beinahe; ad mała da v́éla lang und breit.
marmytnúć pf. murmeln.
ḿeć, praes. máju, ipf. haben.
ḿésco n. Ort. Platz.
móže vielleicht.
mrec, G. ḿercá, m. Toter.

N.

nadvórak m. Vorhof, kleiner Hof.
naleháć ipf. anliegen.
namauláć ipf. überreden.
naménčyć śe pf. mager werden.
naraб́ić pf. machen, anrichten.
naréśći zuletzt.
navalić pf. heraufwerfen, wälzen.
ńe nein.
ńédźe irgendwo.
ńéjaki irgend ein.
ńi nicht.

ńikóli nie.
ńizabávam unverzüglich.

O.

ohó! oh, oho!
ot da, sieh da.

P.

pačáć pf. anfangen.
padlízyvać śe ipf. sich einschmeicheln.
pan m. Herr.
paṕeraméńivać pf. (der Reihe nach) verwandeln.
ṕáta f. Ferse.
paždáć pf. warten.
ṕéveń m. Hahn.
pładźíć ipf. u̯ chleve pładziło im Viehstall warf das Vieh Junge, gab es Junge
pótym darauf.
praz, prez c. Acc. durch, über.
pryhlédźeć pf. erblicken.
pytáć ipf. u koho jemd. fragen.
radzíć ipf. unpers. gedeihen, Frucht geben.
ruok m. Jahr.

S.

skarb m. Schatz.
śóje dies; to śóje to tóje bald dies, bald das.
sprečáć śe ipf. sich streiten.
strašýdło n. Schreckbild.

Š.

škaplér m. Skapulier, Rosenkranz.
šṕik m. Mark.
šychaváć ipf. glücken.

T.

takí auch.
toj dieser; der; za tóje dafür, deshalb.
trebó mit Dat. man muss
tudý dorthin.
tymčásam währenddes.

U.

ućékći pf. davonlaufen, entfliehen.
ućók m. Flucht.
uḿerći pf. sterben.
u̯peru̯ód zuerst.

V.

v́élḿi sehr.
v́óska f. Dorf.
vyṕiráć śe ipf. sich sträuben.
výsluchać pf. anhören.
výzdychać ipf. wegsterben.

Z.

z c. Instr. mit; c. Gen. aus.
za c. Instr. Gen. wegen, infolge.
zahvaźdźíć pf. zunageln, zustopfen.
zajzdróśćić pf. beneiden.
zajzdrósny neidisch.
zara bald, sogleich.
zaśpeváć pf. zu singen, zu krähen anfangen.
zbahaćéć pf. reich werden.
zdóchnuć pf. krepieren, umkommen.
zhínuć pf. verschwinden.
złažýć pf. zusammenlegen, verfertigen.
znajśći pf. finden.
znou̯ś wieder, von neuem.
zraḃić pf. machen; z. śe werden.
zuśím ganz.

Ž.

žebraváć ipf. betteln.
žyvína f. Tier, Vieh.

Glossar.

Lexica: Im Erscheinen Словарь великорусскаго языка, herausgegeben von der zweiten Abteilung der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg.

В. И. Даль, Толковый Словарь живаго Великорусскаго языка, Москва 1863—1866.

J. Pawlowsky, Russisch-Deutsches Wörterbuch[3]. Riga 1900.

Buchstabenfolge.

а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, э, ю, я, ѳ, ѵ.

Anmerkung: (alt) bedeutet, dass ein Wort nur in alter Zeit, (volkst.), dass es nur in der Volkssprache vorkommt; (ksl.) = kirchenslavisch.

А.

а und, aber; а не то wenn aber nicht.
абы (alt) wenn.
аже (alt) wenn.
азъ (ksl.) ich.
ай ach.
аки } (alt) — яко wie.
акы }
алтáрь m. Altar.
ами́нь Amen.
артéль f. Genossenschaft, Innung.
áханіе n. Ächzen, Ausruf.
áхнуть pf. seufzen, einen Ruf der Verwunderung ausstossen.
ахъ ach.
áще (alt) wenn.

Б.

Балдвинъ m. Balduin.
бáтюшко m. Väterchen.
бдѣть ipf. wachen.
бебрянъ (alt) adj. Biber-.
безвóдный wasserlos.
безъ c. Gen. ohne.
бéрежно adv. sorgsam.
бещисла = безъ числá ohne Zahl, zahllos.
бещи́сленный unzählig.
биржевóй zur Börse gehörig, Börsen-.
благодáть f. Wohlthat, Gnade.
благодѣ́тный wohlthätig, tugendhaft.
блеснýть pf. aufblitzen, aufleuchten.
близъ c. Gen. nahe.
блистáніе n. Glanz, Blitzen.
блю́до n. Schüssel, Gang.
блюсти́ (блюдý) ipf. beobachten, behüten, bewahren.
бо denn.
богáтый reich.
богаты́рскій Helden-.
богаты́рь m. Held.
богáчъ m. reicher Mann.
Богорóдица f. Mutter Gottes; Святáя Богорóдица Пирогóщія Kirche in Kiew, gegründet 1131.
богъ m. Gott.
бóжій göttlich, Gottes-.
болвáнъ m. Götzenbild.
бóле adv. mehr.
болóто n. Sumpf.
бóльно schmerzlich.
бóльше adv. mehr.
бóльшій comp. grösser, mehr.
бóлѣ - - бóлѣе adv. mehr.
борóться ipf. kämpfen, sich schlagen.
бóрзый schnell, rasch.
Боричевъ Ort bei Kiew.
босóй barfuss.
Боя́нь adj. poss. des Боя́нъ, ein alter Sänger.
боя́ринъ m. Bojare.
брáга f. Art hausgebrauten Bieres.
брáтецъ dim. Brüderchen.
брати́на f. grosser Humpen.
братъ m. Bruder.
брать (берý) ipf. nehmen.
брáтья pl. zu братъ.
бревнó n. Balken.
брегъ ksl. — бéрегъ m. Ufer.
брéжно ksl. — бéрежно.
брехáть (брешý) ipf. kläffen, bellen.
брóсить pf. werfen.
буй kühn, wild.
булáтный stählern.
бумáженникъ m. Geldtasche, Portefeuille.
бýря f. Sturm.
бы Konditionalpartikel; а все бы было . . . (Domostroj) alles soll sein . . .
бывáть it. zu sein pflegen.
бывъ трава in der Byline wohl verstümmelt aus быль Kraut, Gras, oder ausковы́ль Steppengras.
были́на f. Byline, Erzählung, Lied aus der Geschichte.
бы́ло bei Verben bedeutet, dass die Handlung versucht, aber nicht ausgeführt wurde.

бы́стрый schnell, rasch.
быть ipf. sein; praes. бу́ду ich werde.
бъ = бы.
бѣда́ f. Not, Unheil.
бѣдный arm.
бѣжа́ть (бѣгу́) ipf. laufen, fliehen.
бѣлока́менный weisssteinig.
бѣлый weiss; бѣлый свѣтъ die weite Welt.
бяше Imperf. zu быть.

В.

Вавило́нъ m. Babylon.
валу́чій sich wälzend, rollend.
вари́ть ipf. kochen.
вва́диться pf. sich gewöhnen.
вве́ргнуться pf. sich stürzen auf.
вдова́ f. Witwe.
вдругъ adv. plötzlich.
ведро́ n. Eimer; Mass = 12½ Liter.
ве́жа f. (alt) Zelt; Turm.
велегла́сно (ksl.) mit lauter Stimme.
Велесовъ adj. poss. zu Велесъ, ein Gott.
вели́кій gross.
велича́ться ipf. sich rühmen, sich brüsten.
вели́чіе n. Grösse.
вельми adv. (alt) sehr.
велѣть pf. ipf. befehlen, heissen.
верещать ipf. schreien, kreischen.
верста́ f. Werst = 1,067 Km.
верху́ c. Gen. auf, über, oberhalb.
верхъ m. oberer Teil.
весе́лie n. Freude, Fröhlichkeit.
вести́ (веду́) ipf. führen.
весь, вся, всё ganz, all, pl. всѣ.
вече́рній abendlich, vesperlich.
вече́рня f. Vesper, Nachmittagsgottesdienst.
ве́черъ m. Abend.
вечеру (alt) am Abend.
вжига́ть ipf. anzünden.
взвари́ть pf. aufkochen, abkochen.
взгорѣ́ться (alt) pf. sich entzünden.
вздо́лѣ (alt) c. Acc. längs.
взлелѣ́ять pf. auferziehen; hinaufschaukeln, -wiegen.
взнести́ (взнесу́) pf. herauftragen.
взойти́ (взойду́; prät. взошёлъ) pf. hinaufgehen, -steigen.
взшумѣ́ть pf. aufrauschen.
взять (возьму́) pf. nehmen, einnehmen, ergreifen.
вида́ть it. sehen.
ви́дно sichtlich.
видѣ́ніе n. Erscheinung, Gesicht.
ви́дѣть ipf. sehen.
ви́ться ipf. sich winden; dringen.
влива́ть ipf. hineingiessen.
Влуръ siehe Овлуръ.
влѣзть (влѣзу) pf. hineinsteigen, -klettern, -gehen.
вмѣсти́ться pf. untergebracht werden, Platz finden.
вмѣ́стѣ zusammen.
внезаапу (alt) = внеза́пно plötzlich.
внити (alt) pf. hineintreten, -gehen.
внукъ m. Enkel.
внутрь c. Gen. innerhalb, innen in.
внѣ c. Gen. ausserhalb.
во = въ.
во́все ganz und gar.
вода́ f. Wasser.
води́ть ipf. it. führen.
воево́да m. Feldherr.
вожгу́, 3 P. Sg. aor. вожже, zu возже́чь pf. anzünden.
вожженъ (alt) angezündet.
возва́ть (alt) = воззва́ть pf. anrufen, rufen.
возврати́ться pf. zurück-, umkehren.
возгара́ться ipf. in Brand geraten.
возговори́ть pf. antworten.
возгорѣ́ться pf. anbrennen.
возема́ти (alt) nehmen.
возжалѣ́ть pf. sich erbarmen.
воззрѣ́ть pf. aufsehen.
возложи́ть pf. auferlegen.

во́злѣ c. Gen. neben.
возпи́ти (alt) pf. ausrufen.
возсiя́ть pf. aufleuchten.
возъ m. Wagen.
во́инъ m. Soldat.
вой (alt) m. Krieger; pl. Truppen, Heer.
во́йлочекъ m. dim. zu во́йлокъ Filz. Filzdecke.
Во́лга f. Wolga.
волкъ m. Wolf.
волна́ f. Welle, Woge.
воло́га f. Flüssigkeit, flüssiges Fett als Zuthat.
во́лосъ m. Haar.
волхвъ m. Zauberer.
Во́льга = Ольга Olga.
во́ля f. Wille.
вонъ adv. heraus; изъ головы́ вонъ ich habe es ganz vergessen.
вопи́ти (alt) ipf. rufen.
вопль m. Rufen, Wehklage.
воробе́й m. Sperling.
во́ронъ m. Rabe.
воро́та n. pl. Thor.
воръ m. Dieb.
воскресе́нiе n. Auferstehung, Sonntag.
воставати (alt) = встава́ть aufstehen.
восто́чный östlich.
восхища́ть ipf. rauben (alt).
воткну́ть pf. hineinstecken.
вотъ da, da ist, da sind.
впроша́ть ipf. (alt) fragen.
вранъ ksl. = во́ронъ.
врасплóхъ adv. unerwartet, plötzlich.
вре́мечко n. dim. Zeit, kleine Zeit.
вринуть (alt) pf. hineinwerfen, -stürzen.
вручи́ть pf. auftragen, anvertrauen.
всё adv. immer, immerfort.
всегда́, всегды́ adv. immer.
всклада́ть ipf. auf etwas legen.
вскорми́ть pf. aufftüttern, -ziehen.
вскочи́ть pf. aufspringen.
вспѣть (вспою́) pf. singen.
вспять zurück.
встава́ть ipf. aufstehen.
встокъ m. Osten.
встроскотать (alt) pf. schreien, von der Elster.
встрѣча́ться ipf. begegnen
вступи́ть pf. eintreten, hinaufsteigen; herauftreten.
всѣда́ть (ipf.) всѣсть pf. на конь das Pferd besteigen.
всѣчь (всѣку́) pf. einhauen.
вся́кiй jeder, jeglich.
второ́й zweiter; второ́е zum zweiten Mal.
втроскотать im Ig.-L. wohl verderbt aus встроскотать.
входи́ть ipf. hineingehen.
въ c. Acc. Loc. in; c. Acc. zur Angabe der Zeit; въ кого́ wem ähnlich, gleichend.
възпити (ksl.) ausrufen.
въсрожатъ (im Ig.-L.) zu einem *възсрожить schrecken: — грозу Grauen einflössen.
вы́брать (-беру) pf. auswählen.
вы́бѣжать (-бѣгу) pf. herauslaufen.
вы́вести (-веду) pf. herausführen.
вы́грузка f. Ausladung.
вы́дать pf. ausgeben.
вы́йти pf. herausgehen, -kommen; sich ereignen.
вы́кашляться pf. sich aushusten.
вы́мести (-мету) pf. ausfegen.
вы́мыть pf. abwaschen.
вы́нести (-несу) pf. heraustragen.
вы́никнуть pf. hervorkommen.
выноси́ть ipf. heraus-, wegtragen.
вы́нуть pf. herausnehmen.
вы́пасть pf. fallen (vom Schnee).
выпива́ть ipf. вы́пить pf. austrinken.
вы́пустить pf. herauslassen.
вы́скочить pf. heraus-. hervorspringen.
высоко́ hoch.

выступить pf. heraustreten.
вытащить pf. herauszerren, -schleppen.
вытереть (-тру) pf. abreiben.
выходить ipf. herauskommen.
выходъ m. Ertrag, Tribut.
вычистить pf. reinigen.
вѣдать ipf. wissen, verwalten.
вѣдомый bekannt.
вѣдь ja, wahrlich.
вѣдѣти (alt) ipf. wissen.
вѣжливый höflich.
вѣкъ m. Ewigkeit: вѣкъ пó вѣку in alle Ewigkeit.
вѣнéцъ m. Krone, Brautkrone.
вѣра f. Glaube: вѣру яти (alt) Glauben schenken; не иметъ вѣры er glaubt nicht, schenkt nicht Glauben.
вѣрный treu; gläubig.
вѣровать ipf. glauben.
вѣстимо gewiss, sicherlich.
вѣсть f. Kunde, Nachricht.
вѣтеръ m. Wind.
вѣтреній (alt) auf den Wind bezüglich.
вѣтрило Schmeichelwort für den Wind.
вѣщій wahrsagend, weise.
вѣять ipf. wehen.
вялый welk, gedörrt, getrocknet.

Г.

Гаврилинъ adj. poss. Gabriels.
Гаврило volkst. für Гавріилъ Gabriel.
Гавриловъ adj. poss. Gabriels.
Гаврюшка dim. zu Гавріилъ.
галица (alt) f. Dohle.
гасить ipf. löschen.
гдѣ wo.
генерáловъ adj. poss. des Generals.
генерáлъ m. General.
Гза, Гзакъ Name eines Polowzerfürsten.
главá (ksl.) Kopf, Leben; въ главахъ zu Häupten.
глагóлати (ksl.) sagen, sprechen; -ся genannt werden, heissen.
гладъ ksl. = гóлодъ.
глубóкій tief.
глýпый dumm.
глухóй taub, dunkel, einsam.
глядѣть ipf. глянýть pf. sehen, schauen.
гнетéніе n. Drücken, Drängen.
гнѣздó n. Nest.
говáривать it. zu sprechen pflegen.
говорить ipf. sprechen, sagen.
гóворъ m. Murmeln; Zwitschern.
гóголь m. Quäkente.
годиться ipf. taugen, brauchbar, nützlich sein.
годъ m. Jahr.
гóдышекъ dim. Jährlein.
Голгóфа f. Golgatha.
головá f. Kopf.
голóдный hungrig.
гóлодъ m. Hunger.
голубникъ (alt) m. Taubenschlag.
гóлубь m. Taube.
гóлый nackt, kahl; до голá ganz nackt, bis aufs Letzte.
горá f. Berg.
гордить (alt) stolz sein.
гордиться ipf. sich rühmen, brüsten.
Гордятинъ adj. poss. zu Гордята, Eigenname.
гóрница f. Zimmer.
горностáй Hermelin, Wiesel.
городовóй städtisch, Stadt-.
гóродъ m. Stadt.
горѣ (alt) oben, über — hin.
горѣть ipf. brennen.
горючій heiss.
горюша f. Armselige, Unglückliche.
горюшица dim. zum vorigen.
горячій heiss.
Госпóдень adj. poss. des Herrn.
господинъ m. Herr.
Госпóдь m. Herr, Gott.
гостинецъ m. Geschenk.

гость m. Gast.
госуда́ревъ adj. poss. des Hausherrn.
госуда́рыня f. Hausfrau.
госуда́рь m. Hausherr.
гото́вый fertig, bereit.
гра́бить ipf. plündern.
градось (alt) = градъ сь diese Stadt.
градъ (ksl.) = го́родъ.
гра́мотка f. Briefchen.
гра́ять ipf. krächzen.
Грекъ m. Grieche.
греме́ть ipf. hallen, dröhnen.
гре́ческій griechisch.
Григо́рій Gregorius.
гро́бный Grabes-.
гробъ m. Sarg, (alt) Grab.
гроза́ f. Schrecken, Grauen.
грудь f. Brust.
грызть (грызу́) ipf. nagen.
грѣхъ m. Sünde.
грѣ́шный sündig.
гуля́ть ipf. spazieren gehen.
гусёлышки f. pl., dim. zu гу́сли, Art kleiner Harfe.
гусь m. Gans.

Д.

да und; dass, auf dass, damit; auffordernd: да глаголите so sprechet, да дастъ er gebe, er soll geben; in der Byline Flickwort.
дава́ть (даю) ipf. geben; дава́й дѣли́ть lass uns teilen, wir wollen teilen; in der lebhaften Erzählung: дава́й ошпа́ривать begann zu brühen.
да́ве adv. unlängst, kurz vor dem.
да́же sogar.
дакъ volkst. siehe такъ.
дале́че adv. weit; изъ дале́ча von weit her.
да́льше adv. comp. weiter.
дань f. Abgabe, Tribut; пойти въ дань (alt) einen Beutezug unternehmen.
дать (дамъ) pf. geben.
два, f. n. двѣ, zwei.
дверь f. Thüre.
дво́е ihrer zwei.
дворъ m. Hof; отпра́виться ко двора́мъ sich nach Hause aufmachen.
двѣна́дцать zwölf.
де́дя m. Oheim.
деместиковъ adj. poss. dem Domestikus, Vorsänger des Kirchenchors, gehörig.
деничокъ dim. zu день.
день, G. дня. m. Tag.
де́ньги pl. f. Geld.
деньжо́нки dim. zu де́ньги.
Дерева pl. n. Land der Drewljanen; die Drewljanen.
Деревлянинъ m. der Drewljane.
дере́вня f. Dorf.
де́рево n. Baum.
деревскій adj. drewljanisch.
держа́ть ipf. halten; herrschen.
десны́й (alt) rechts.
деся́токъ m. Summe von Zehn.
ди́вовать c. Dat. sich wundern über.
дивъ m. Wunder; Dämon.
дитя́ n. Kind.
ди́тятко n. dim. kleines Kind.
для c. Gen. wegen, für.
дно n. Boden.
Днѣпрь m. Dnjepr, Fluss.
до c. Gen. bis, zu; до поруче́ній тутъ? war da Zeit, an die Aufträge zu denken?
доби́ться pf. c. Gen. etwas erreichen.
добро́ n. Gut.
до́брый gut.
Добры́нинъ adj. poss. des Добры́ня.
Добры́нюшка dim. zu Добры́ня.
добрѣ adv. (alt) gut, wohl.
добы́ть (добу́ду) pf. erhalten, gewinnen.
добы́ча f. Beute.
догада́ться pf. erraten, auf etwas kommen.

дождáть (-ждý) pf. erwarten.

дождáться pf. erwarten; ждать не дождáться etw. kaum erwarten können, voller Ungeduld warten.

дождь m. Regen: — идётъ es regnet.

дозрѣ́ть pf. bis wohin sehen.

дóлгій lang.

дóлго adv. lange.

долгъ m. Pflicht, Schuldigkeit, Schuld.

должóкъ m. dim. kleine Schuld.

дóма zu Hause.

домáшній zu Hause befindlich; pl. Hausgenossen, Familie.

домови (alt) = домóй.

домóвный häuslich, des Hauses.

домóй nach Hause.

домъ Haus.

дóндеже (alt) bis.

Донéцъ m. Donetz, Fluss.

Донъ m. Don, Fluss.

дорóга f. Weg.

достáвить pf. zustellen, überliefern.

достáться pf. zufallen, zu Teil werden.

досѣдѣти (alt) pf. bis zu Ende sitzen.

дотéчь (-текý) (alt) pf. bis wohin laufen, fliegen; im Flug ergreifen.

дочь, G. дóчери. f. Tochter.

древо (ksl.) = дéрево Baum.

другóй der andere; друго шесть лѣтъ (Byline) noch sechs Jahre.

другъ дрýга einander.

дружи́на f. Gefolgschaft, Gefolge.

дружи́ще m. lieber Freund.

дрыгáть ipf. zittern, zucken.

дубóвый Eichen-.

дýмать ipf. denken.

Дунáй m. Donau.

духóвный geistlich, geistig.

духъ m. Geist; Hauch, Geruch; одни́мъ (еди́нымъ) дýхомъ auf einen Zug (trinken); святóй Духъ der heilige Geist.

душá f. Seele.

душéвный Seelen-.

дьяконъ m. Diakonus.

дѣви́ца f. Jungfrau.

дѣ́лать ipf. machen, thun.

дѣли́ть ipf. teilen.

дѣ́ло n. Werk, Arbeit, Sache.

дѣля (alt) c. Gen. = для für, um — willen.

дѣ́тскій (alte präd. Form дѣтескъ) kindlich.

дѣтя́ (alt) = дитя́ Kind.

дя́телъ m. Specht.

E.

e (in der Byline) für есть, Flickwort.

егдá (alt) als.

Еги́петъ, -пта m. Ägypten.

едá (alt) in der Frage: ob nicht, etwa?; ob, wenn.

едвá kaum.

еди́нъ (ksl.) = оди́нъ ein.

еди́ный einzig, allein.

éжели wenn.

éле kaum.

емлю (alt) ich nehme.

енарáлъ (volkst.) = генерáлъ.

епи́скопъ m. Bischof.

éсли wenn.

есть 3. P. Sg. zu быть sein; auch für die 1. und 2. P. gebraucht; in der Byline Flickwort.

есь (volkst.) = есть: какъ есь fürwahr.

ещё noch.

Ж.

жáжда f. Durst.

жáлоба f. Trauer.

жáлованіе n. Gehalt, Lohn.

жáлость f. Wunsch, Begehr.

жаль f. Leid; мнѣ жаль mir thut leid.

ждать (жду) ipf. warten, erwarten.

же aber.

-же Partikel nach Imperativen und Pronominen hervorhebend: иди́-же komm doch; что-же was denn?

желáть ipf. wünschen.
желѣзный eisern.
женá f. Frau.
жени́ть ipf. pf. verheiraten.
жéнскій weiblich; Weiber-.
жестóкій hart.
жи́вность f. Leben.
животворя́щій (ksl.) Leben spendend.
живъ lebendig.
жить (живу́) ipf. leben; жилъ-былъ Märchenanfang, es war einmal.
жóнка f. dim. Frau

З

за c. Acc. hinter, für; вы́йти за когó jemd. heiraten; c. Instr. hinter, nach: день за днёмъ Tag auf Tag; bei den Verben „senden, kommen": nach; auch zur Angabe des Grundes: aus, vor.
забороло, забрáло n. (alt) Mauer, Wall.
забросáться pf. sich stürzen.
зáвисть f. Neid.
заворoти́ться pf. sich umkehren, abwenden.
зáвтра adv. morgen.
зáвтрокъ (alt) = зáвтракъ Frühstück.
загарáти ся (alt) ipf. in Brand geraten.
задъ m. hinterer Teil; по зáду hinten.
задыхáться ipf. den Atem verlieren, ersticken.
заёмъ m. Darlehen; дать въ займы́ leihen.
зажéчь (зажгу́) pf. anbrennen, anzünden.
зазрѣ́ть pf. Fehler, Sünden erkennen.
заигрáть pf. zu spielen anfangen; vom Feuer: um sich greifen.
закати́ться pf. untergehen (von Gestirnen).
закóнный gesetzmässig.
закричáть pf. schreien, ausrufen.
закури́ться pf. anfangen zu rauchen, zu brennen.
закуси́ть pf. essen, Imbiss nehmen.
заливáться ipf. слезáми Thränen vergiessen.
замерéть (-мру́) pf. erstarren, ohnmächtig werden; сéрдце у меня́ зáмерло mir stockte das Herz.
заметáться pf. hin und her rennen.
замышлéніе n. Erfindung.
замѣси́ть pf. Teig einrühren.
занести́ (-несу́) pf. hineintragen, wohin tragen; verschlagen.
зáпадный westlich.
запáсть (-паду́) pf untergehen (von Gestirnen).
запáсъ m. Vorrat.
заперéть (-пру́) pf. zuschliessen.
запечáтать pf. versiegeln.
зáповѣдь f. Gebot.
зарабóтокъ m. Verdienst, Arbeitslohn.
заря́ f. Morgen- und Abendröte.
засти́гнуть pf. erreichen, ereilen.
заступáть ipf. hindern, versperren.
заступи́ть pf. dazu, auf etw. treten, besetzen, den Weg vertreten.
засы́пать pf. zuschütten, begraben.
затвори́ться pf. sich einschliessen.
заткáть (-тку́) pf. verstopfen.
заутра (alt) am Morgen.
захвати́ть pf. ergreifen.
захотѣ́ть pf. wünschen, wollen, Lust bekommen.
начáть (-чну́) pf. anfangen.
зачѣ́мъ warum.
зашибáть ipf. 1) abstossen, abschlagen. 2) verdienen.
заѣзжій Ankömmling; zugereist, fremd.
зáюшко m. dim. Häschen.
звать (зову́) ipf. rufen.
звенѣ́ть ipf. tönen.
звѣри́ный dem wilden Tier eigen.
звѣрь m. wildes Tier.

здоро́вый gesund, heil.
здравъ (ksl.) = здоро́вый.
здѣсь hier.
зе́гзица (alt) f. Kuckuck.
зелёный grün.
земленый (alt) irdisch.
земля́ f. Erde, Land.
земля́къ m. Landsmann.
златить (ksl.) ipf. vergolden.
златы́й (ksl.) golden.
злаченъ (ksl.) vergoldet, golden.
злой böse.
змѣя́ f. Schlange.
зна́менiе n. Zeichen, Vorzeichen.
знать ipf. wissen; als adv. also.
золоти́ть ipf. vergolden.
золото́й golden.
зрѣть (alt) ipf. schauen, blicken.
зъ (alt) = съ.
зѣло́ adv. viel, sehr.

И.

и und, auch.
Ива́нъ m. Johann.
Игоревъ adj. poss. des Igor.
Игорь Igor.
игра́ть ipf. spielen; — въ гу́сли Gusli spielen.
игу́менъ m. Abt.
иде́же (alt) wo.
идти́ (иду́, praet. шёлъ) ipf. gehen, kommen; — за́мужъ heiraten.
иду́чи Ger. zu идти́.
идѣ́же (alt) wo.
иже, яже, еже (alt) welcher, der (relat.)
изба́ f. Hütte; Gesindestube.
избива́ть ipf. töten, erlegen.
изби́ть pf. erschlagen, töten.
избра́ть (-беру́) pf. auswählen.
избу́шка f. dim. Hüttchen.
извести́ (-веду́) pf. aus der Welt schaffen (durch Gift); vernichten.
изгаси́ть pf. auslöschen.
изголо́вье n. Kopfkissen.
изгорѣ́ть pf. verbrennen.
изгото́вить pf. zubereiten, fertig machen.
изже́чь (-жгу́) pf. verbrennen.
изити́ (alt) pf. aus-, herausgehen, herauskommen; ausziehen.
измере́ть pf. aussterben.
измы́ться pf. sich baden.
изнемо́чь (-могу́) pf. schwach werden.
изнести́ pf. herausbringen.
изнима́ть (alt) ipf. fangen, ergreifen.
износи́ть pf. auftragen (Kleider, Stiefel).
изодѣ́ться pf. sich ankleiden, schmücken.
изостри́ть pf. schärfen.
изря́дно vortrefflich, vorzüglich.
изсѣ́чь (-сѣку́) pf. niederhauen, töten.
изъ c. Gen. aus, von.
изъ-за c. Gen. von jenseits, von her.
иконо́мъ m. Verwalter.
икра́ f. Kaviar.
или oder.
Илья́ Ilja, Elias.
има́ти (alt) ipf. ergreifen, fangen; nehmen, empfangen.
имать (alt) 3. P. Sg. er hat.
иму (alt) ich habe.
иму́щество n. Habe.
имѣ́нiе n. Habe, Besitz; Gut.
и́мя, G. и́мени, n. Name.
инако (alt) anders.
ино́ nun gut! auffordernde Partikel.
иной ein anderer, mancher; инъ — другъ (alt) der eine — der andere.
иска́ть (ищу́) ipf. suchen.
ископа́ть pf. ausgraben, graben.
Искоростень Stadt der Drewljanen.
искуси́ть pf. versuchen.
иску́сно geschickt, geschmackvoll.
испе́чь (-пеку́) pf. braten, backen.
испи́ть pf. trinken, austrinken.
испра́вить pf. ausrichten, erfüllen.
испуга́ться pf. erschrecken.

и́стина f. Wahrheit: по и́стинѣ in Wahrheit.
исто́пка (истобъка) (alt) f. Badestube.
исто́чникъ m. Quelle.
и́страва f. Verbrauch an Futter.
истягну́ть pf. ausbreiten, erstrecken.
Ису́съ m. Jesus.

К.

-ка auffordernde Partikel.
ка́бы wenn.
када́ = когда́.
каза́къ m. Kosak.
каза́ть ipf. zeigen.
казна́ f. Schatz, Kasse, Baargeld.
како (alt) = какъ.
како́въ was für ein.
како́й was für ein.
како́й-нибудь irgend ein.
како́й-то ein gewisser.
какъ als, wie, wann, wenn; in der Byline Flickwort.
какъ-то irgendwie.
кали́гъ m. Schuh, Sandale.
ка́менный steinern.
ка́мень m. Stein.
ка́мешекъ m. dim. Steinchen.
канди́ло n. Leuchter, Kerze.
ка́нчивать (alt) it. beenden.
капу́ста f. Kohl.
карма́нъ m. Tasche.
кату́чій rollend.
кафта́нъ m. Rock.
ка́шлять ipf. husten.
Каяла Fluss, heute Кага́льникъ.
квасъ m. Kwas, säuerliches Getränk.
кде, кдѣ (alt) = гдѣ wo.
ке́лія f. Zelle.
ки́новарь f. Zinnober.
ки́нуться pf. sich werfen, stürzen.
кипято́къ m. siedendes Wasser.
кипя́чій heiss, siedend.
Кіевскій Kiewer.
Кіевъ m. Kiew.
Кіянинъ, pl. Кіяне, (alt) der Kiewer.
кла́няться ipf. кому́ jemd. grüssen.
класть (кладу́) ipf. legen.
клёкотъ (alt) m. Schrei der Raubvögel.
кли́кать ipf. rufen, schreien.
кли́кнуть pf. aufschreien.
клѣть f. Speicher.
ключа́рь m. Schliesser, Verwalter.
клю́чникъ m. Haushalter, Verwalter.
ключъ m. Schlüssel.
кметь m. (alt) Krieger.
княги́ня f. Fürstin.
княже́ніе n. Regierung.
кня́жить ipf. Fürst sein, regieren.
княжь adj. poss. Fürsten-.
князь m. Fürst.
ко = къ zu.
-ко auffordernde Partikel.
Кобяковъ adj. poss. des Кобякъ.
ковёръ m. Decke, Teppich.
ковшъ m. Schöpfkelle, Suppenlöffel.
ковы́ліе n. Ort mit Steppengras (ковы́ль) bewachsen.
кога́нь adj. Poss. (alt) dem Chan gehörig.
когда́ wann, als.
кождо, Gen. когождо, (alt) jeder.
кожури́нка f. Haut (des Frosches)
кой-како́й irgend welcher.
коле́чко n. dim. kleiner Ring.
коли́ wann, als, wenn.
коло́децъ m. Brunnen.
коло́ть (колю́) ipf. spalten, schneiden.
ко́лько wieviel.
кольчу́житься ipf. den Ringpanzer anlegen.
комонь m. (alt) Ross.
коне́цъ m. Ende: als praep. c. Gen. (alt) am Ende.
ко́никъ m. Schlaf-, Ofenbank.
Конча́къ ein Polowzerfürst, der sich für Igor verbürgt hatte.
конча́ть ipf. beenden.
конь m. Pferd.
ко́нюхъ m. Stallmeister.

конюшня f. Pferdestall.
копейка f. Kopeke; к. въ копейку auf Heller und Pfennig.
копіё (alt) n. Lanze, Spiess.
копыто n. Huf.
копѣечка f. dim. Kopeke.
корабль m. Schiff.
кормилецъ m. Erzieher.
кормить ipf. nähren, füttern.
король m. König.
короткій kurz.
Корсунь (alt) Cherson.
косевчатый in der Byline, Beiwort des Fensters; wohl gleich косящатый mit Pfosten versehen.
костка f. dim. Knochen.
кость f. Knochen.
который welcher; indef. irgend ein.
Краніево мѣсто Schädelstätte; gr. κρανίον.
красный schön. rot.
крестецъ m. Kreuz.
крестовый Kreuzes-; крестовый братъ Kreuzbruder, Adoptivbruder.
крестъ m. Kreuz. класть — das Kreuz schlagen.
крестьянинъ m. Bauer, Landmann.
кривой krumm, unrecht, unwahr.
крикъ m. Ruf, Schrei.
крильце (alt) = крыльце.
кричать ipf. schreien.
кровавый blutig.
кромѣ c. Gen. ausser, ohne; (alt) adv. bei Seite, abseits.
крошечка f. Krümchen.
кручина f. Kummer, Betrübnis.
крылушко n. dim. Flügel.
крыльце dim. zu крыло Flügel. Fittich.
крычать (alt) = кричать.
крыша f. Dach.
крѣпкій kräftig.
крѣпость f. Festigkeit, Kraft.
крѣсить ipf. auferwecken.
кто wer; indef. jemand; кто что дѣлалъ der eine that dies, der andere das.
куда wohin.
кудесникъ (alt) m. Zauberer.
куды wohin.
куній Marder-.
купецъ m. Kaufmann.
купить pf. kaufen.
купля f. Kauf.
куполъ m. Kuppel.
купцовъ adj. poss. des Kaufmanns.
куропаточка f. dim. Rebhuhn.
Курскъ Kursk.
Курянинъ (alt) m. Bewohner von Kursk.
кустъ m. Strauch.
къ c. Dat. zu, nach, gegen.
кыкать (кычу) ipf. (alt) rufen (vom Kuckuck).

Л.

лавка f. Bank.
лада m. (alt) der Liebste, Geliebte
ладно gut.
ларецъ m. Kasten.
латина (alt) f. coll. die Lateiner, die römischen Geistlichen.
латинскій (alt) lateinisch.
латиться ipf. sich panzern, den Panzer anlegen.
лебедь m. Schwan.
лёгкій leicht.
лёдъ, G. льда, m. Eis.
лежать ipf. liegen.
лелѣять ipf. wiegen.
летать ipf. abstr. fliegen.
летѣть ipf. concr. fliegen.
лечь (лягу) pf. sich legen.
лжа (alt) f. = ложь Lüge.
лзѣ есть (alt) es ist möglich. man kann.
ли Fragepartikel; in der Byline Flickwort; ли — ли ob — oder.
лимонъ m. Citrone.

лимóнный Citronen-.
лисúца f. Fuchs.
лицó n. Gesicht, Person.
лúше adv. comp. höher, mehr.
лобъ, G. лба, m. Schädel.
ловúще n. Fangort.
лодья́ f. Schiff.
ложúться pf. sich legen.
лóжка f. Löffel.
лóзіе n. Reisholz, Holz.
лошадúный Pferde-.
лóшадь f. Pferd.
лугъ m. Wiese, Aue.
лукъ m. Bogen.
луце im Igorslied = луче besser.
луча (alt) f. Strahl.
лýчше adv. comp. besser.
лýчшій comp. besser.
лучъ m. Strahl.
лытáть ipf. umherschweifen, faulenzen.
льзѣ (alt): не бѣ льзѣ = нельзя́ бы́ло es war nicht möglich.
лѣзть (лѣ́зу) kriechen, klettern.
лѣ́по angemessen.
лѣтáть = летáть.
лѣ́то n. Sommer, Jahr.
любéзный liebenswürdig, lieb.
любúмый geliebt.
любúть ipf. lieben.
любо, а любо (alt) oder.
любóвь f. Liebe.
лю́бый lieb, angenehm.
лю́ди pl. m. Menschen; Mannen.
лютѣ (alt) adv. arg, böse.
лягýшка f. Frosch.
лягýшечій Frosch-.

М.

мáло n. wenig; ни мала (alt) nicht im geringsten; по мáлу klein, wenig.
мáлый klein; безъ мáлаго fast.
Малъ Name eines Drewljanenfürsten.
Мáрка = Маркъ Markus.
мáсло n. Öl.
мáтушка f. dim. Mütterchen.
мáть, G. мáтери, f. Mutter.
махнýть pf. winken, ausholen, eilen.
мгла f. Nebel.
медвѣ́дь m. Bär.
мёдъ f. Honig, Met.
мéжду c. Instr. zwischen, unter.
межь = мéжду.
мéлкія f. pl. Kleingeld.
меньшóй der jüngste.
мéркнуть pf. dunkeln.
мертвéцъ m. Toter, Leiche.
мёртвый tot.
метохíя f. Metochie, Klosterhof.
мигъ m. Augenblick.
Микитинецъ in der Byline = Никúтичъ.
мúлостыня f. Almosen.
мúлость f. Liebe; сдѣ́лать — Gefallen thun.
мúлый lieb.
мúмо adv. vorbei.
минýть pf. vergehen.
миръ m. Friede.
Мистишинъ adj. poss. des Мистиша.
мнóгій viel; мнóго viel.
мнóжество n. Menge.
мóвница (alt) f. Bad.
мовь (alt) f. Bad.
могúла f. Grab, Grabhügel.
мóлвить ipf. sprechen, sagen.
молúться ipf. bitten (alt); beten.
мóлнія f. Blitz.
молодéцъ m. Jüngling, Held.
молодóй jung; junger Ehemann.
молчáть ipf. schweigen.
монасты́рь m. Kloster.
мóре n. Meer.
мóрщиться ipf. die Stirn runzeln.
мостъ m. Brücke.
мочь (могý) ipf. können.
мстúть ipf. rächen.
мýдрый klug.
мýжество n. Mut.

мужи́къ m. Bauer.
мужичо́къ m. dim. Bäuerlein.
му́жній adj. poss. des Mannes.
мужъ m. Mann, Ehemann: взять за мужъ heiraten (von der Frau).
мура́вить ipf. glasieren.
Му́ромецъ m. Muromer, aus Murom.
мщать (alt) it. rächen.
мы́кать ipf. schleppen, treiben.
мы́сленный in Gedanken gemacht.
мы́слить ipf. denken.
мысль f. Gedanke
мыть ipf. waschen.
мы́ться ipf. sich waschen, baden.
мы́шка f. Arm, Achselhöhle.
мѣрить ipf. messen, ausmessen.
мѣсте́чко n. dim. Plätzchen
мѣсто n. Ort, Stätte.
мѣсяцъ m. Monat, Mond.
мясно́й Fleisch-.
мя́со n. Fleisch.

Н.

на c. Loc. auf, in; c. Acc. auf, an: на друго́й день am andern Tage: zu, für: на что weshalb, wozu.
на da! на вотъ da hast du!
набра́ть pf. nehmen.
наверну́ть pf. heraufwälzen.
навести́ pf. wohin führen.
наговори́ться pf. zur Genüge reden.
наго́й nackt.
нада́ть pf. geben, verleihen.
на́до es ist nötig; мнѣ — ich brauche.
на́добно es ist nötig, man muss.
надъ c. Instr. auf, über.
наживно́й verdient, erworben.
наза́дъ adv. zurück; bei Zeitangaben: vor.
наигри́ша pl. augm. zu наи́гры Noten, Melodie.
наказа́ть pf. weisen, anweisen.
нака́зъ m. Anweisung.
накла́дывать ipf. darauflegen.
наконе́цъ endlich.
нала́дить pf. wiederholen, immerfort wovon reden.
налива́ть ipf. нали́ть pf. eingiessen.
наля́ти (alt) ipf. einfüllen, vollgiessen.
налѣзти (alt) pf. finden.
напереди́ vorne, voraus.
напо́лниться pf. чего́ sich anfüllen womit, voll werden.
наполня́ть ipf. anfüllen.
напря́чь (-прягу́) pf. spannen, anspannen.
напу́рхивать ipf. (dial.) aufflattern.
наро́дъ m. Volk.
наро́читый ausgezeichnet, vornehm.
наса́да f. flachgebautes Schiff.
наси́лie n. Gewalt.
наси́льно kräftig, mit Gewalt.
насиля́ти (alt) ipf. кому́ jemd. bezwingen.
насмотрѣ́ться pf. sich sattsehen.
насмѣшникъ m. Spötter.
Наста́сьюшка dim. zu Наста́сія Anastasia.
настла́ть pf. belegen, dielen; — мостъ eine Brücke schlagen.
наступи́ть pf. eintreten, anbrechen.
нахвата́ться pf. чего́ etw. aufschnappen, auffangen.
нача́ть (-чну́) pf. anfangen.
нашъ unser.
наѣзжа́ть ipf. anfahren, -reiten; angeritten kommen.
не nicht; vergleichend „wie“; не́ на кого es ist nicht auf wen, es giebt keinen auf den . . . .
небе́сный himmlisch.
не́бо, G. (alt) небесе, n. Himmel.
неви́димый unsichtbar, nicht zu sehen.
невожженъ (alt) unangezündet.
нево́ля f. Not, Zwang.
невѣ́рный ungläubig.
невѣ́ста f. Braut.
недосто́йный unwürdig.
недѣ́лька f. dim. zu недѣля.
недѣ́ля f. Woche.

не́же als (nach Compar.)
некáкъ = никáкъ.
нéкогда es ist keine Zeit, Gelegenheit. z. B. писáть, zu schreiben.
нельзя́ es ist unmöglich, man kann nicht.
нелю́біе (alt) n. Unzufriedenheit, Ärger.
немнóго nicht viel, wenig.
неослáбно ohne Ermatten.
непокры́тый unbedeckt.
несказáнный unsäglich.
нести́ ipf. concr. tragen, bringen.
несчáстный unglücklich.
нетру́дный nicht schwer, leicht.
нéчего дѣлать es ist nichts zu machen.
ни — ни weder — noch.
ни́ва f. Acker, Feld: дѣлать ни́ву das Feld bestellen.
ни́зкій niedrig, tief: — поклóнъ herzlicher Gruss; ни́зко клáняться herzlich grüssen.
никáкъ auf keine Weise, ganz und gar nicht.
Никифóровъ adj. poss. des Nikiphoros.
николи́же niemals.
Никóлинъ день Nikolaustag.
ни́тка f. Faden.
ничтó, ничегó nichts.
ни́щій m. Bettler.
но doch, aber, sondern.
Нóвгородецъ m. Nowgoroder.
ногá f. Fuss.
носъ m. Nase.
нóжка f. dim. Fuss.
носи́ть it. tragen.
ночь f. Nacht.
нощь (ksl.) = ночь.
ну nun: и ну колóть in lebhafter Erzählung, fing an zu spalten.
нъ (alt) = но.
ны́нѣ jetzt.
ны́нѣшній jetzig, heutig.
ныть (нóю) ipf. weh thun, schmerzen.
нѣ́ту es ist nicht, giebt nicht.
нѣтъ nein; es ist nicht, giebt nicht.
нѣчто etwas.

О.

о c. Loc. von, über (sprechen); von der Zeit: an, zu; запрóша о нихъ (alt) sie schlossen hinter ihnen zu.
оба beide.
обаче (alt) doch, hingegen.
обёртывать ipf. umhüllen, umwickeln.
обжидáть ipf. erwarten.
оби́да f. Beleidigung.
обихóдъ m. Wirtschaft, Hausbedarf, Verbrauch.
óблакъ m. Wolke.
облобызáть ipf. küssen.
обмы́ть pf. abwaschen.
обнимáніе n. Umarmung.
обрáдоваться pf. sich freuen.
óбразъ m. Heiligenbild, Bild.
оброни́ть pf. fallen lassen, verlieren.
обручáть ipf. verloben.
обстрóиться pf. für sich wieder aufbauen.
обѣ́дъ m. Mittagsessen.
обѣсти́ться (alt) pf. sich anmelden, ankündigen.
обы́чай m. Gewohnheit, Sitte, Brauch.
Овлуръ Name eines Polowzers im Igorslied; in der Chronik Лаворъ genannt.
ово — ово (alt) hier — dort, bald — bald.
овцá f. Schaf.
овъ dieser: овъ — овъ dieser jener: der eine — der andere.
огнь (alt) = огóнь.
огóнь m. Feuer.
огурéцъ m. Gurke.
огурéчный Gurken-.
одинъ ein, ein gewisser; allein: въ однóй рубáхѣ im blossen Hemd.
одри́на f. Heuscheune, Heuboden.
одѣвáть ipf. bekleiden.

одѣли́ть pf. beteilen, beschenken.
ожи́ть (-живу́) pf. aufleben.
о́зеро n. See.
ой ach!
окамени́ть pf. versteinern.
окно́ n. Fenster; смотрѣ́ть въ окно́ zum Fenster hinaussehen; увида́ть въ окно́ aus dem Fenster erblicken.
о́коло c. Gen. um — herum.
око́нчиться pf. enden.
око́шечко n. dim. Fensterchen.
Оле́гъ n. Oleg.
Олекса́ндровна (volkst.) = Алекса́ндровна.
Олёша (volkst.) = Алёша, dim. zu Алексѣ́й.
олне до (alt) bis zu.
оло́вце n. zinnerner Behälter.
оловя́никъ m. Zinnkrug.
олта́рь m. Altar; вели́кій о. Hochaltar.
О́льга f. Olga.
Ольго́въ adj. poss. zu Оле́гъ.
О́льжинъ adj. poss. zu О́льга.
омочи́ть pf. netzen.
ономе́дни vor kurzem, neulich.
опа́мятиваться ipf. zur Besinnung kommen.
опряну́ться pf. sich ankleiden.
опу́тать pf. umgarnen.
опя́ть wieder; (alt) zurück.
орёлъ, G. орла́, m. Adler.
ору́жье n. Waffen, Rüstung.
оса́да f. Belagerung.
о́сень f. Herbst.
осерча́ть pf. böse werden.
осмотрѣ́ть pf. aufpassen.
осо́бенный besonders.
осо́бина f. Besonderheit; въ осо́бину ins besondere, besonders.
осо́бѣ besonders, für sich.
острава́ться ipf. bleiben.
оста́вить pf. оставля́ть ipf. lassen, zurücklassen.
оставля́ться ipf. (volkst.) bleiben.
останови́ться pf. stehen bleiben.
оста́нокъ m. Überbleibsel, Rest.
оста́ться pf. bleiben, übrig bleiben.
острѣ́хъ m. Dachrinne.
осѣдла́ть pf. satteln.
отвали́ть pf. herabwälzen.
отверзе́ніе n. Öffnung.
отве́рзнуть pf. (alt) öffnen.
отводи́ть ipf. мѣ́сто einen Platz anweisen.
отвори́ть pf. öffnen.
отвороти́ться pf. zurückkehren.
отвѣча́ть ipf. antworten.
отвѣ́тъ m. Antwort; дать о. sich verantworten.
отда́ть pf. übergeben, wieder-, abgeben.
о́тень adj. poss. des Vaters.
оте́цъ m. Vater.
отка́пывать ipf. ausgraben.
открыва́ть ipf. aufmachen, öffnen.
отку́дъ = отку́да von wo, woher; о. ни возьми́сь hast du nicht gesehen! plötzlich.
отмще́ніе n. Rache.
относи́ть ipf. wegtragen.
отнудь = отню́дь не auf keine Weise.
отойти́ pf. weggehen; о. на сто́рону auf die Seite treten.
отпра́виться pf. отправля́ться ipf. sich begeben, sich auf den Weg machen.
отпусти́ть pf. entlassen.
о́трокъ m. Diener, Mann.
отруби́ть pf. abhauen.
отступа́ть ipf. abziehen.
отту́да von dort.
отходи́ть ipf. weggehen.
отчётъ m. Rechenschaft, Abrechnung
отъ c. Gen. von, aus; von — her infolge.
отъѣ́здъ m. Abreise.
Офи́мья (volkst.) — Евфи́мія Euphemia.
охвати́ть pf. ergreifen.

óчи, n. pl. zu óко. Augen.
очи́стить pf. reinigen, putzen.
ошиби́ть pf. abschlagen; betäuben.
ошпáривать ipf. verbrühen.
ощýпать pf. befühlen.

П.

пáдать ipf. fallen.
палáта f. steinernes Gebäude, grosses Gemach.
пáмятовать ipf. im Gedächtnis behalten; behalten.
пáмять f. Gedächtnis.
пáра f. Paar.
паремíя f. Parömie.
пасти́ (пасý) ipf. weiden, füttern; im Igorslied c. Gen. auf etw. lauern.
пáхнуть ipf. riechen.
первози́мье n. Anfang des Winters.
пéрвый erster.
пervѣ́е eher, früher.
перебрáть pf. aussuchen, auslesen.
перевѣ́сище n. Ort zum Vogelstellen.
перегребъ (alt) m. Ruderbank?
перегъбъ (alt) m. Falte am Gewand.
передáть pf. übergeben.
пéредъ c. Instr. Acc. vor.
пережéчь pf. (-жгý) pf. zu stark anbrennen, heizen.
перекрести́ться pf. sich bekreuzigen.
переполóшиться pf. sich erschrecken.
перепря́дывать ipf. hinüberspringen.
перескáкивать ipf. herüberspringen.
переступи́ть pf. überschreiten.
пересчитáть pf durchzählen.
пéречница f. Pfefferbüchse.
пéрстень m. Ring.
пёрстъ m. Finger.
персь, pl. пéрси, f. Brust.
Петрóвъ день Peterstag.
печáть f. Siegel.
пéчка f. dim. Ofen.
печь f. Ofen.
печь (пекý) ipf. braten, backen.
пировáньице n. dim. Festmahl.
пиръ m. Mahl, Gelage, Fest.
писáть ipf. schreiben; по пи́саному wie es geschrieben (vorgeschrieben) ist.
Пи́теръ (volkst.) m. Petersburg.
пить (пью) ipf. trinken.
питьё n. Getränk.
плáкать ipf. weinen; — ся dasselbe, по комъ um jmd.
плáмя, -мени n. Flamme.
плáмянь (alt) m. Flamme.
плати́ть ipf. zahlen.
платóкъ m. Flick, Tuch.
плáтьеце n. dim. Kleid.
плачь m. Weinen.
плевáть (плюю́) ipf. spucken, speien.
плечó, pl. плéчи, n. Schulter.
плѣснь f. Schimmel.
плю́нуть pf. zu плевáть
плясáть ipf. tanzen.
по c. Dat. über — hin, durch: по селý durch das Dorf; distributiv je: по стрѣ́лкѣ je ein Pfeil; nach, gemäss; c. Acc. nach (bei Verben: holen, schicken); (alt) zeitlich: по вся́ дни alle Tage; по вся лѣ́та alljährlich; по что warum; c. Loc. nach: идти́ по комъ jemd. folgen; по семь hierauf; weinen, trauern: um.
побарáти (alt) ipf. kämpfen.
побросáть pf. wegwerfen.
побы́вка f. Aufenthalt als Gast, Besuch.
побѣди́ть pf. besiegen.
побѣ́чь (-бѣгý) pf. laufen, fliehen.
повáрня f. Kochstube, Küche.
пóваръ m. Koch.
повелѣ́ть pf. befehlen, heissen.
поверзáть (alt) ipf. anbinden.
повёртывать ipf. bewickeln.
пови́ть pf. wickeln (in Windeln).
повремени́ть pf. warten.
повы́катиться pf. nach und nach hervorkommen, aufgehen (von Gestirnen).

повы́полнить pf. erfüllen.
повѣ́дать pf. verkündigen, melden, sagen.
повѣ́сить pf. aufhängen.
по́вѣсть f. Erzählung, Geschichte, Kunde.
пога́ный heidnisch.
пога́снуть pf. erlöschen.
погребсти́ (-гребу́) pf. begraben.
по́гребъ m. Keller.
погуби́ть pf. zu Grunde richten.
пода́ть pf. подава́ть ipf. geben, reichen.
подвиза́ться pf. sich heben.
подгова́ривать ipf. bereden, überreden, zureden; кого́ за кого́ jemd. überreden jemd. zu heiraten.
поди́ Imper. zu пойти́.
подла́живать ipf. anpassen.
по́длѣ c. Gen. neben.
подня́ть pf. aufheben.
подо́біе n. Gebühr; im Igorslied подобію wohl verlesen für etwa подъ облакы.
подожда́ть pf. warten, erwarten.
подо́лье n. Fuss des Berges, Niederung.
подоро́жный Wander-.
подтя́гивать ipf. stramm, fest ziehen.
поду́мливать ipf. ein wenig nachdenken.
подха́живать it. öfter herantreten.
подъ c. Acc. Instr. unter; bei Städtenamen: bei.
подѣли́ть pf. teilen; — ся чѣмъ съ кѣмъ etw. mit jemd. teilen
подпру́гъ m. Sattelgurt.
подста́вецъ (alt) m. Untergestell.
подтере́ть pf. von unten abwischen.
подхвати́ть pf. ergreifen, wo herunternehmen.
пожа́ръ m. Brand; Feuer!
поже́чь (-жгу́) pf. verbrennen.
пожра́ть (-жру́, altes Part. praet. f. пожръши) pf. verschlingen.
позавчера́сь gestern Abend.
позва́ть (-зову́) pf. rufen.
позво́лить pf. erlauben.
позво́нъ pf. Läuten, Geläute.
позна́ть pf. erkennen, kennen lernen.
позрѣ́ть (alt) pf. sehen, erblicken.
пойма́ть pf. greifen, fangen; (alt) nehmen, empfangen.
пойму (alt) pf. ich nehme.
пойти́ (пойду́) pf. hingehen, weggehen; п. за кого́ jemd. heiraten (von der Frau).
показа́ть pf. zeigen, erzeigen.
показа́ться pf. scheinen, erscheinen.
покла́дывать ipf. der Reihe nach legen.
покла́сть pf. legen.
поклони́ться pf. кому́ sich vor jemd. verneigen.
покло́нъ m. Gruss; Unterwerfung; вести́ покло́ны sich verneigen (während des Gottesdiensts).
поко́й m. Ruhe.
покори́ться pf. sich unterwerfen.
покры́ть (-кро́ю) pf. bedecken, zudecken.
покупа́ть ipf. kaufen.
пол- in Zusammensetzungen c. Gen. halb.
пола́та = пала́та.
пола́ти pl. f. Empore, Chor.
по́ле n. Feld.
полетѣ́ть pf. dahinfliegen, davonfliegen.
ползти́ (ползу́) ipf. kriechen, klettern.
полкъ m. Regiment, Heerschar.
по́лночь f. Mitternacht.
по́лный voll.
полове́цкій adj. der Polowzer.
По́ловцы m. die Polowzer.
положи́ть pf. legen; auferlegen; что на комъ jemd. etw. auferlegen, auftragen.
полони́ть ipf. gefangen nehmen.
по́лонъ praed. Form zu по́лный.
полотно́ n. Leinwand.

полторá, f. полторы́, anderthalb.
полунощи (ksl.) um Mitternacht.
полъ m. Seite, Hälfte.
померéть (-мрý) pf. sterben.
поми́ловать pf. gnädig sein, sich erbarmen.
поминáть ipf. gedenken.
пóмнить ipf. gedenken.
помóлкнуть pf. schweigen.
помóріе n. Land am Meer.
пóмощь (ksl.) f. Hilfe.
помчáться pf. davoneilen.
помывáть ipf. waschen.
помянýть pf. что an etw. gedenken, sich erinnnern.
понаказáть pf. auftragen.
понести́ pf. tragen, auftragen.
понýрить pf. senken, hängen lassen (den Kopf).
поня́ть (поймý) pf. (alt) nehmen; heute: verstehen.
поостри́ть pf. ermuntern, beleben.
попáсть pf. wohin geraten, treffen.
попáсться pf. wohin geraten.
поплáкаться pf. weinen.
Попóвичъ Patronymikon, Sohn eines попъ.
попусти́ть pf. lassen, zulassen.
попъ m. Geistlicher, Pope.
порá f. Zeit; на ту пóру zu dieser Zeit.
пóровну zu gleichen Teilen.
порóгъ m. Schwelle.
поросплáкаться pf. zu weinen anfangen.
порóхъ m. Staub.
порóша f. lockerer, frischer Schnee, Spurschnee.
портъ m. (alt) Gewand.
поручéніе n. Auftrag.
поря́дня f. Zeug, Gerät.
посади́ть pf. hinsetzen.
поскочи́ть pf. springen.
послáть pf. schicken; по когó nach jemd.
послужи́ть pf. dienen.
послýхъ m. 1) Gerücht. 2) Zeuge.
послýшать pf. hören, lauschen; horchen, gehorchen.
пóслѣ c. Gen. nach; adv. später.
посмѣя́ться pf. lachen.
постáвить pf. поставля́ть ipf. hinstellen, auf-, anstellen; (alt) verordnen.
пóстный Fasten-.
поступи́ть pf. eintreten.
посýліе n. Land an der Sula (Fluss).
посылáть ipf. schicken.
посы́пать pf. beschütten, vergraben.
посѣ́ять pf. aussäen.
потáскивать ipf. hin und her zerren, schleppen.
потерти (alt) = потерéть (-трý) pf. abreiben.
потéчь (-текý) pf. laufen.
потирáть ipf. abreiben, scheuern.
потничёкъ m. dim. zu потни́къ Schweissdecke.
потомýже (alt) ebenso.
потягнýть pf. ziehen.
потя́ть (alt) pf. töten.
походи́ть pf. ein wenig gehen; (alt) zu Felde ziehen, Krieg führen.
почáть (-чнý) pf. anfangen.
почéсь (volkst.) fast.
почти́ fast.
почти́ть pf. ehren.
пощáлкивать ipf. hin und wieder schlagen.
поѣзжáй Imper. fahre!
поѣ́сть (-ѣмъ) pf. essen.
поѣ́хать pf. fahren, reiten.
прáвда f. Wahrheit, Richtigkeit.
прáво wahr, wahrhaft, richtig, wirklich.
правовѣ́рный rechtgläubig.
правослáвный rechtgläubig.
прáвый richtig, recht.
пребы́ть (-бýду) pf. verweilen, sich aufhalten.

прегородить pf. versperren, einzäunen.
преграда (ksl.) f. Schranke.
преди (alt) vorne, zuerst.
предъ c. Acc. Instr. vor.
прежде c. Gen. vor, vorher; п. всего vor allem, zuerst.
преждереченный vorher erwähnt, obig.
преже früher.
престать (ksl.) pf. aufhören.
преторгнуть pf. zu Schanden reiten.
при c. Loc. bei.
прибыльной vorteilhaft, einträglich.
привезть (-везу) pf. mitbringen.
приводить ipf. anführen, beibringen.
привязать pf. привязывать ipf. anbinden.
пригарина Brandgeruch, angebrannte Stelle.
пригожій passend, ziemend; пригоже c. Dat. es steht an, ziemt; по пригожу wie es passt.
призвать pf. призывать ipf. rufen, zu sich rufen, herbeirufen.
приказать pf. heissen, befehlen; приказалъ долго жить ist gestorben.
приказъ m. Befehl.
приказывать ipf. zu приказать.
приклúкать pf. herbeirufen.
приклониться pf. sich neigen.
приключиться pf. sich zufällig wo befinden (alt); sich begeben, ereignen.
прикрыть pf. bedecken.
прилежный fleissig.
прилетѣть pf. прилетать ipf. herbeifliegen, -eilen.
приложить pf. zulegen; — главу (alt) sein Haupt lassen.
приломить pf. brechen, zerbrechen.
примышлять ipf. hinzudenken; (alt) hinzugewinnen.
принести pf. bringen. [bergen.
приникнуть pf. sich worunter ver-
принимать ipf. annehmen.
приносить ipf. bringen.
принять (пріиму) pf. annehmen.
прислать pf. schicken, hinschicken.
приспѣть pf. heranrücken.
приспѣхъ m. Backwerk.
пристать pf. landen.
пристроить pf. zurüsten, rüsten, besorgen.
приходить ipf. kommen; herangehen.
пришлецъ, G. (alt) пришельца. m. Fremder, Ankömmling.
пріити (пріиду) pf. kommen.
пріѣхать (-ѣду) pf. hinfahren, -reiten, ankommen.
про c. Acc. für, vor.
пробить pf. durchschlagen.
прогнать (-гоню) pf. verjagen, wegjagen.
прогнѣваться pf. zornig werden.
проговорить pf. sprechen, sagen.
прождать pf. erwarten.
пройти (пройду) pf. durchgehen, vergehen; gehen; мимо vorüber-, vorbeigehen.
прокъ m. Überbleibsel, Rest.
проливать ipf. vergiessen.
промежъ c. Gen. zwischen, unter.
пронестись pf. sich verbreiten.
пропасть (-паду) pf. verloren gehen.
просвира f. Weihbrot, Hostie.
просить ipf. bitten; — у кого jemd. bitten.
проскакивать ipf. durchhüpfen, -springen.
прослезить pf. Thränen vergiessen.
простереть (-стру) pf. ausbreiten.
простой einfach.
противу c. Dat. entgegen, gegenüber.
проходной Durchgangs-, Wander-; проходная пѣснь Stufenlied.
прочь weg, fort.
проѣсть f. Ausgaben für Essen.
прутовой in der Luft gedörrt.
прыснуть pf. bersten, aufspritzen.

прѣбыти (ksl.) verweilen.
прѣдáти (ksl.) übergeben; п. рабóтѣ zu Sklaven machen; -ся sich ergeben.
прѣклонúть (Igorslied) = приклонúть.
прѣчúстый sehr rein.
прямо gerade, geradewegs; c. Dat. (alt) gegenüber.
псалты́рь m. Psalter.
птúца f. Vogel.
пустúть pf. lassen, entlassen, loslassen, schicken.
пусты́нникъ m. Einsiedler.
Путивль f. Stadt im Gouv. Kursk.
пýщiй comp. zu пустъ grösser, ärger, schlimmer.
пýще comp. adv. mehr, ärger.
пущáть (alt) ipf. loslassen.
пыль f. Staub; пыль пошлá Staub wirbelte auf.
пытáть ipf. fragen, suchen.
пы́шечка f. kleiner Krapfen.
пѣнiе n. Singen, Gesang.
пѣснотвóрецъ, -твóрца m. Liederdichter.
пѣснь f. Lied.
пѣть (пою́) ipf. singen.
пѣшiй zu Fuss.
пятнúца f. Freitag; велúкая п. Charfreitag.
пять fünf.

P.

рабóта f. Arbeit.
рабъ m. Sklave, Knecht.
рáди c. Gen. wegen, um — willen; (alt) что рáди weshalb.
рáдость f. Freude.
радъ froh, gern; я радъ ich freue mich.
разбóйникъ m. Mörder, Räuber.
разболѣться pf. erkranken.
развѣять pf. verwehen.
разгнáть pf. auseinandertreiben.
раздавáть (alt раздаяти) ipf. verteilen.
раздѣться pf. sich auskleiden.
размы́слить pf. sich anders überlegen.
разорвáть pf. zerreissen.
разрѣзать pf. aufschneiden.
разсказáть pf. erzählen.
разсклáсть pf. auseinanderlegen, ausbreiten.
разстлáть (-стелю́) pf. ausbreiten, herüberspreiten.
разстрѣлять ipf. erschiessen.
разýмный verständig.
разумѣть ipf. verstehen, merken.
рáзумъ m. Verstand.
разъ m. Mal; adv. einmal.
разъѣзжáться ipf. auseinanderfahren, -reiten.
ракъ m. Krebs.
рáно adv. früh.
расколóть pf. spalten.
распастú (alt) pf. erretten.
расположúться pf. на когó sich verlassen auf jemd.
распростúться pf. sich verabschieden.
распрóсъ m. Frage, Ausfragen.
распустúть pf. auseinanderlassen, zersprengen.
распятiе n. Kreuzigung.
растекáться ipf. auseinanderfliessen, sich ausbreiten.
растерéть (-трý) pf. zerreiben, zerstören.
рáтный Kampfes-.
рвать ipf. reissen.
речú (рекý) pf. sprechen, sagen.
ржать ipf wiehern.
рискáть = рыскáть ipf. laufen. traben.
рóвно gerade.
рóдина f. Heimat.
роднóй heimisch; leiblich; родные Verwandte. Familie.
розстелены part. praet. pass. siehe разстлáть.
рокотáть ipf. tönen.

рос- siehe рас-.
роса́ f. Thau.
росо́лница f. Suppenschüssel.
росо́лъ m. Brühe, Sauce; eingekochter Saft, Eingemachtes.
ростере́ть = растереть.
рости́ ipf. wachsen.
руба́ха f. Hemd.
рубль m. Rubel.
рука́ f. Hand.
рука́въ m. Ärmel
Русицъ = Русичъ (alt) m. Russe.
ру́сскій russisch; der Russe.
Русь f. Russland.
руче́й m. Bach, Fluss.
руче́нка f. dim. Händchen.
рци (alt) man möchte sagen; d. h. „wie“.
ры́ба f. Fisch.
ры́бій Fisch-.
рыбно́й Fisch-.
рыска́ть ipf. laufen, traben.
рѣка́ f. Fluss.
рѣчь f. Rede.

С.

са́бля f. Säbel.
Са́ва Sawa, Sabbas.
сади́ться ipf. sich setzen.
садъ m. Garten.
самъ selbst; самъ не свой ausser sich (vor Wut, Schreck).
сбира́тися (alt) ipf. sich versammeln.
сблюда́ть ipf. hüten, bewahren.
свали́ться pf. sich herabwälzen.
свари́ть pf. kochen.
свезть pf. herabfahren, zusammenbringen; hinbringen.
свёкоръ m. Schwiegervater.
свекро́вь f. Schwiegermutter.
свечере́ть pf. dunkeln, Abend werden.
свива́ть ipf. flechten, winden, zusammenbinden.
сви́снуть pf. pfeifen.
свистъ m. Pfeifen.
свой sein.
свойски adv. auf ihre Weise, in ihrer Sprache.
свояси, во с., heim
свѣдати (alt) ipf. wissen.
свѣ́домый bekannt, erfahren.
Свѣньлъжь = Свенельжь adj. poss. zu Свенельдъ.
свѣти́льно (alt) n. Docht.
свѣти́ть ipf. leuchten, scheinen; -ся leuchten, scheinen.
свѣтлый hell, licht.
свѣтля́ f. Helligkeit.
свѣтъ m. Licht; Welt.
свѣча́ f. Kerze, Licht.
свѣща (ksl.) = свѣча́.
связа́ть ipf. binden; связа́ть гости́нецъ ein Geschenk mitbringen (Angebinde!).
свято́й heilig; святы́я (scil. ико́ны) Heiligenbilder.
Святосла́вль dem Святославъ gehörig.
сглода́ть (сгложу́) pf. aufnagen, verzehren.
сгорѣ́ть pf. abbrennen, verbrennen.
сда́чи дать herausgeben.
сду́мать (alt) pf. beraten.
сдѣ́лать pf. machen, veranstalten.
се dieses; се! siehe.
сего́дня heute.
седьмо́й siebenter.
сейча́съ sogleich, eben.
село́ n. Dorf.
семья́ f. Familie; in der Byline: Hausfrau.
серде́чный herzlich.
се́рдце n. Herz.
сере́бряный silbern.
се́стренка f. dim. Schwesterchen.
сидѣ́ть ipf. sitzen.
си́зый graublau.
сій = сей dieser; сій-же ebenderselbe.
си́ла f. Kraft.
си́льный kräftig, stark.

си́ній blau.
си́тце n. dim. Sieb.
сиць (alt) dieser, solch.
сказа́ніе n. Erzählung.
сказа́ть pf. sagen; (alt) ipf. erzählen; ска́занно in не ска́занно unbeschreiblich.
скака́ть ipf. jagen, hüpfen.
скамья́ f. Bank.
скарбъ m. Hausgerät, Habseligkeit.
ска́редный ekelhaft, garstig.
ска́терть f. Tischtuch.
сквозѣ (alt) = сквозь c. Acc. durch, über — hinweg.
ски́нуть pf. abwerfen.
скора́ f. Tierfell.
ско́ро bald.
скро́мный bescheiden.
скруши́ть pf. brechen.
скупо́й geizig.
скупь (купь) zusammen.
ску́читься ipf. по комъ sich sehnen, bangen nach.
сла́ва Ruhm, Preis.
славі́й (ksl.) = солове́й m.
сласть f. Genuss, Wonne.
слать (шлю) ipf. schicken.
слеза́ f. Thräne.
слёзный (alt) voll Thränen.
сли́ва f. Pflaume.
сливно́й Pflaumen-.
сло́вно wie, gerade als ob.
сло́во n. Wort.
словутицю Voc. zu словутиць (Igorslied) Beiwort des Dniepr; wohl „Berühmter“.
слуга́ m. Diener.
слу́жба f. Dienst, Dienerschaft.
служи́ть ipf. dienen.
слу́чай m. Fall, Zufall, Gelegenheit.
слу́шать ipf. hören.
слыть (слову́) ipf. heissen. [jemd.
слы́шать ipf. hören; про кого́ von
слѣ́довать ipf. folgen; слѣ́дуетъ es gehört sich, ist nötig.
слѣдъ m. Spur; слѣдо́мъ идти за кѣмъ jemd. folgen.
слѣ́зть (слѣ́зу) pf. herabsteigen.
сме́ркнуться pf. dunkeln.
смерть f. Tod.
смире́ніе n. Demut.
смири́ться pf. sich versöhnen.
сми́рный friedlich, demütig.
сморка́ть ipf. сморкну́ть pf. die Nase schnauben.
сморчь m. Regenwolke.
смотрѣ́ть ipf. sehen, schauen; чего́ (alt) auf etw. achten
смочи́ть pf. durchnässen.
смуще́ніе n. Verwirrung.
смѣлость f. Kühnheit.
смѣлый kühn, dreist.
смѣ́тить pf. berechnen, beobachten.
смѣренъ (alt) = смирный.
смѣреніе (alt) = смире́ніе.
смѣхъ m. Lachen.
снаряди́ть pf. ausrüsten, ankleiden; -ся sich ankleiden, schmücken.
сните́ (alt) pf. herabkommen.
сно́ва von neuem, wieder.
сноха́ f. Schwiegertochter.
снѣжёкъ f. dim. Schnee.
снятися (съньму) (alt) pf. handgemein werden.
со siehe съ.
собира́ться ipf. sich versammeln.
соболи́ный Zobel-.
собра́ть pf. versammeln; -ся sich versammeln.
совѣ́товати ipf. съ кѣмъ (alt) mit jmd. ratschlagen.
созда́ть pf. errichten.
сойти́сь pf. sich vereinigen, zusammenthun, befreundet werden.
соколе́цъ dim. m. Falke.
соколи́ха f. Falkenweibchen.
соко́личъ (alt) m. junger Falke.
соко́лъ m. Falke.
со́лнце n. Sonne.
со́лнышко n. dim. Sonne.

соловей m. Nachtigall.
соломенный aus Stroh.
солоница f. Salzfässchen.
сопагъ m. Stiefel.
сорока f. Elster.
соспу (alt) praes. zu ссути.
состарить pf. alt machen, altern lassen.
сосудъ m. Gefäss.
сосѣдъ m. Nachbar.
сотенная f. Hundertrubelnote.
спалить pf. verbrennen, abbrennen.
спасти (спасу) pf. retten.
спасть (спаду) pf. herabfallen, sinken.
спать (сплю) ipf. schlafen.
спорить ipf. streiten.
спородить pf. gebären.
спорхнуть pf. herunterflattern.
спрашивать ipf. спросить pf. fragen.
спрятаться pf. sich verstecken.
спрячь (спрягу) (alt) pf. zusammenbinden, fügen.
спускать ipf. ablassen, lassen.
сребреный (alt) = серебряный silbern.
сряжаться ipf. sich rüsten.
ссути (соспу) (alt) pf. aufschütten.
ставецъ m. Geschirr, Gefäss.
ставить ipf. stellen, hinstellen, anstellen.
ставиться ipf. anfangen zuzufrieren (vom Fluss).
стадо n. Herde; стады alter Instr. in Scharen.
стазби im Igorslied??
становище n. Standplatz, Lagerplatz.
старецъ m. Greis.
старушка f. dim. alte Frau.
старый alt.
старѣйшина m. Ältester, Oberster, Vornehmster.
стать (стану) pf. anfangen, beginnen, werden; sich stellen, treten; aufstehen. [machen, thun.
стваряти (alt) ipf. створити pf.
стеклянный gläsern.
Стёпа dim. zu Степанъ Stefan.
стихнуть pf. still werden.
стлать (стелю) ipf. ausbreiten.
столбикъ m. столбъ m. Säule, Pfeiler.
столовый auf den Tisch bezüglich.
столъ m. Tisch; (alt) Thron.
стольки = столько so viel; (volkst.) nur.
стольнё-кіевскій in Kiew thronend.
стонать (стону) ipf. stöhnen, ächzen.
сторона f. Seite; на чужой сторонѣ in der Fremde.
стоялый eine Zeitlang gestanden (von Pferden).
стоять ipf. stehen.
страна (ksl.) Seite; Gegend, Land.
странникъ m. Pilger.
страхъ m. Furcht.
страшный furchtbar, schrecklich.
стремя n. стремень (volkst.) m. Steigbügel.
стречь (ksl.) — стеречь (стерегу) ipf. hüten, schützen.
стругъ m. Barke.
струна f. Saite.
струя f. Strom, Strömung; pl. Wogen.
стрѣлка f. dim. Pfeil, zu стрѣла.
стрѣлять ipf. schiessen.
стрѣха f. Dach.
стряпать ipf. kochen.
стряпня f. Kochen.
стряпчій m. Koch.
Стугна Nebenfluss des Dniepr.
студёный kühl, kalt.
студень m. Gelee, Gallerte.
стукнуть pf. erdröhnen.
стыдно schmachvoll, schamvoll; мнѣ стыдно ich schäme mich.
стѣна f. Wand, Mauer.
стягъ m. Banner.
субота (alt) = суббота Sonnabend.
суботній Sonnabends-.
судно n. Gefäss, Geschirr.
судъ m. Gefäss.

судьба́ f. Schicksal; каки́ми судьба́ми? wie kommst du hierher?
Сула́ Fluss, Nebenfl. des Dniepr.
сумя́тица f. Verwirrung, Getümmel.
су́нуть pf. schleudern, werfen.
супроти́въ c. Gen. gegenüber.
Сурожъ Asowsches Meer.
сусту́гъ m. Schnalle, Falbel.
су́щій part. praes. zu быть sein.
схвати́ть pf. fassen, ergreifen.
сходи́ть ipf. herabkommen, -steigen
схоже́ніе n. Herabkunft.
счётъ m. Rechnung.
сынъ m. Sohn.
съ c. Instr. mit: c. Gen. von — herab, von — fort; ursächlich: съ того́ davon, daher.
съѣздить ipf. herabfahren, reiten.
съѣсть (съѣмъ) pf. essen, fressen, verzehren.
сѣдёлышко n. dim. Sattel.
сѣдла́ть ipf. satteln.
сѣдѣти (alt) ipf. sitzen.
сѣмо (alt) hierher.
сѣнь f. Schatten.
сѣрый grau, fahl.
сѣсть (ся́ду) pf. sich setzen; с. на конь das Pferd besteigen.
сѣчь (сѣку́) ipf. schlagen.

T.

таки́ doch.
та́ко = такъ so.
таково́й so beschaffen.
тако́же ebenso.
тако́й solcher.
такъ so: такъ и nur so: онъ такъ и ахнулъ er ächzte nur so: пламя такъ и хлещетъ die Flamme knistert nur so.
тамъ dort.
тата́ринъ m. Tatar.
тащи́ть ipf. concr. ziehen, schleppen, zerren.
твёрдый fest.
твори́ть ipf. machen, veranstalten.
текотъ (alt) m. Hämmern des Spechts.
телѣга f. Wagen, Lastwagen.
тёмный dunkel, finster.
тепе́рь jetzt.
тепе́рько (volkst.) jetzt.
тёплый warm.
те́ремный Schloss-, Hallen-.
те́ремскій Schloss-.
те́ремъ m. Schloss, Feste.
терпѣть ipf. dulden, aushalten.
течь (теку́) ipf. laufen, fliessen.
ти (alt) = и, да.
тло n. Boden.
то siehe тотъ.
това́рищъ m. Gefährte, Kamerad.
това́ръ m. Ware.
тогда́ dann, damals.
то́же auch: dasselbe.
тоземецъ, -земца (alt) m. Eingeborner.
то́кмо nur.
толкова́ть ipf. erklären; reden, plaudern.
то́льки = то́лько nur, erst.
томле́ніе n. Quälen, Plage.
то́рба f. Ranzen.
торча́ть ipf. ragen, hervorstehen.
тотъ, та, то der, jener: на томъ свѣтѣ auf jener Welt: тотъ же derselbe; то das; im Nachsatz: so, dann; als Anhängsel: eben, doch.
тоть (alt) so.
точёный gedrechselt.
то́чно richtig, wirklich.
трава́ f. Gras, Kraut.
тресвѣтлый (alt) dreifach hell.
тре́тій der dritte; третьее zum dritten Mal.
три drei.
трои ihrer drei.
тропа́ f. Pfad, Fährte.
троскота́ть (alt) ipf. schreien von der Elster.
тро́стіе n. mit Schilf bewachsener Ort.

трубá f. Posaune.
трубить ipf. blasen, tönen.
трýдный schwierig, mühevoll.
трудовóй schwer verdient.
трусить ipf. schütteln.
трызна (тризна) (alt) f. heidnisches Totenopfer.
ту hier, dort; туже ebenda.
тугá (alt) f. Gram, Leid.
тугóй zäh, straff.
тудá. туды́ dahin. dorthin: туды́ — сюды́ hierhin und dorthin, hin und her.
тулъ (alt) m. Köcher.
туръ m. Auerochs.
тутнати (alt) ipf. dröhnen.
тýто, тутокá, тутъ hier, da; alsdann.
тýча f. Wolke.
тщáніе (alt) n. Eifer.
ты́сяча f. tausend.
-ть Partikel, häufig am Infinitiv: выйти-ть: дать = да.
тьма f. Finsternis.
тѣло n. Leib, Körper; Leichnam.
тѣснотá f. Enge, Gedränge.
тя́жкій schwer.

У.

у c. Gen. bei, an; bei „nehmen“: von; что хочешь у насъ (alt) was willst du von uns; у меня́ есть ich habe.
убить pf. töten.
убóгій arm.
убудить pf. erwecken.
уважить pf. berücksichtigen (eine Bitte).
увидáть pf. sehen, erblicken.
увидѣть pf. dasselbe.
угашéніе n. das Auslöschen.
удалóй tapfer, kühn.
ударить pf. treffen, schlagen.
ýжасъ m. Schreck.
ужé schon.
ужина (alt) = ýжинъ m. Abendessen.
ужъ = ужé.
узрѣть pf. erblicken.
уйти́ (уйдý) pf. weggehen.
уклю́нуть pf. stechen, beissen.
укорить pf. tadeln, Vorwürfe machen.
ýксусница f. Essigflasche.
ýксусъ m. Essig.
улетѣть pf. davonfliegen.
ýлица f Strasse.
умерéть (-мрý) pf. sterben.
умъ m. Verstand, Sinn, Geist.
умы́слить pf. einen Anschlag machen.
уношъ (alt) m. Jüngling.
уны́ть pf verzagen, traurig werden.
упáлый (Byline) = упáвый schön.
упáсть (-падý) pf. fallen, hinfallen.
упиться pf. sich berauschen.
уплатить pf. bezahlen.
упросити (alt) pf. bitten.
урóкъ m. Termin, Aufgabe.
усóбица f. Zwietracht.
успáть pf. einschlafen.
успѣть pf. fertig werden; я успѣлъ сдѣлать mir gelang es zu machen.
успѣться pf. fertig werden, zur Zeit kommen.
устáвить pf. уставля́ть ipf. in Ordnung aufstellen, anordnen, festsetzen, bestimmen.
устáвъ m. Verordnung.
устремиться pf. sich stürzen auf, angreifen.
устроéніе n. Verwaltung, Wirtschaft.
устрóить pf. einrichten, in Ordnung bringen, aufräumen, ausrichten, kleiden.
уступáть ipf. weichen, nachgeben.
утерéть (-трý) pf. abwischen.
ýтка f. Ente.
ýтрій morgendlich, morgen-.
ýтро Morgen; (alt) morgen, за утра (alt) am Morgen.
ухá f. Fischsuppe, Suppe.
ухватить pf. ergreifen.
ýхо, pl. ýши, n. Ohr.

уцѣлѣть pf. ganz, unversehrt bleiben
учить ipf. lehren: по учёному wie es gelehrt wird.
учуять pf. wittern, wahrnehmen, merken.
ушибить (-шибу, praet. -шибъ) pf. Stoss, Schlag versetzen, töten.
ущекотать (alt) pf. singen (von der Nachtigall).

Ф.

фата f. Tuch.
фряжьскій (alt) fränkisch, d. h. katholisch.
фу pfui.

Х.

хвалить ipf. loben.
хватить pf. ergreifen; хватитъ es reicht.
хватиться pf. чего nach etw. fassen.
хиновскій (alt) des Chan.
хлестать (хлещу) ipf. knistern (von der Flamme); schlagen, peitschen; hervorbrechen.
хлѣбникъ m. Bäcker.
хлѣбный Brot-, Back-.
хлѣбня f. Bäckerei.
ходить ipf. abstr. gehen; х. за кого jemd. heiraten (von der Frau).
ходъ m. Gang, Zug.
хозяинъ m. Wirt, Herr, Meister.
хозяйка f. Wirtin, Hausfrau.
холма = холмъ m. Hügel.
хорошій gut, hübsch, schön.
хотѣть (хочу) ipf. wollen: мнѣ хочется ich möchte.
хоть (alt) f. Wunsch, Lust.
хоть, хотя wenn auch, obwohl, wenigstens, meinetwegen.
хошь = хоть: коли хошь = коли хочешь wenn du willst.
храбрый tapfer.
[Х]ристіанинъ m. Christ.
Христовъ adj. poss. Christi; Х. день Ostertag.
Христъ m. Christus.
худой gering, schlecht, böse; mager.

Ц.

Царевичъ m. Königssohn, Prinz.
царевна f. Königstochter.
царскій kaiserlich, königlich.
царство n. Königreich, Reich.
царь m. Zar, Kaiser.
цедить = цѣдить.
церковный Kirchen-.
церковь f. Kirche.
цѣдить ipf. durchseihen, sieben.
цѣлёхонько ganz unversehrt.
цѣлый ganz.
цѣрь (alt) m. Schwefelfaden.

Ч.

чадо n. Kind.
чай ich denke, glaube; wahrscheinlich, vermutlich.
чайка f. Möwe.
чайца (alt) = чайка.
чара f. Kelch, Becher.
часть f. Teil.
часъ m. Stunde.
человѣкъ m. Mann, Mensch.
чему warum.
червлёный purpur-, scharlachrot.
черезъ c. Acc. durch, über; von der Zeit: in, innerhalb.
черкальскій in der Byline verdreht aus черкесскій, tscherkessisch.
чернецъ m. Mönch.
черницъ (alt) siehe чернецъ.
черноризецъ m. Mönch.
чернядь (alt) f. schwarze Ente.
честный wert, teuer, heilig, ehrsam.
честь (чту) ipf. lesen.
честь f. Ehre.
четыре f. vier.
чили ob, oder.

чинъ m. Würde, Stand, Ordnung.
число́ n. Zahl; въ число́ in richtiger, gehöriger Anzahl; число́мъ an Zahl.
чи́стенькій ganz rein.
чи́стый, rein; чи́стое по́ле freies, weites Feld.
чита́ть ipf. lesen.
чрълен (alt) siehe червлёный.
что was? dass; (volkst.) die Frage einleitend: что Марко до́ма? ist M. zu Hause? что-же was denn.
что́бы auf dass, damit.
чугу́нъ m. eiserner Kochtopf.
чу́дный wunderbar, wundersam.
чужо́й fremd.

Ш.

шалы́га f. Stock mit gekrümmtem Handgriff.
ша́пка f. Mütze.
шело́мъ m. Helm.
шеломя, G. шеломяни, (alt) n. Hügel, Berg.
шизый (alt) = си́зый.
широ́кій weit, breit, geräumig.
шу́бонька f. dim. Pelz.

Щ.

щёкотъ m. Schlagen der Nachtigall.
щитъ m. Schild.
щу́ка f. Hecht.

Ѣ.

ѣдёнъ gegessen (part. praet. pass. zu ѣсть).
ѣздить it. fahren, reiten.
ѣства f. Essen, Speise.
ѣство n. = ѣства.
ѣсть (ѣмъ, ѣшь, ѣстъ, ѣди́мъ, ѣди́те, ѣдя́тъ) ipf. essen.
ѣхать (ѣду) ipf. fahren, reiten.

Э.

э́тотъ, э́та, э́то, pl. э́ти; dieser; это ты лета́ла da bist du geflogen.
э́хтотъ (volkst.) = э́тотъ.
эхъ ach!

Я.

яви́ться pf. sich zeigen, erscheinen.
язъ (alt) = я ich.
я́ичко n. dim. Eichen, Ei.
я́ко (alt) als, dass; wie, sodass.
я́коже wie.
я́ма f. Grube.
яро́вчатый hellklingend.
Яросла́внынъ adj. poss. der Jaroslawna.
яру́га f. Schlucht.
ятися (имуся) (alt) по дань einen Tribut übernehmen, auf sich nehmen.
я́щикъ m. Kasten, Schubfach.



III.

Kleinrussisch.



1. Aus dem Neuen Testament.

Святе Письмо Нового Завіту. Мовою русько-украіньскою переклали вкупі П. А. Куліш и Др. І. Пулюй. Львів 1887.

Joh. II, 1—11.

1. А тре́тёго дня було́ весі́лле в Ка́ні Галиле́йській; и була́ ма́ти Ису́сова там; 2. запро́шено ж и Ису́са, и ученикі́в іого́ на весі́лле. 3. И, як не става́ло вина́, ка́же ма́ти Ису́сова до не́го: Вина́ не ма́ють. 4. Рече́ ій Ису́с: Що мені́ и тобі́, жено́? ще не прийшла́ годи́на моя́. 5. Ка́же іого́ ма́ти слу́гам: Що вам ска́же, робі́ть. 6. Стоя́ло ж там шість камяни́х водникі́в про очище́ння Жиді́вське, що місти́ли віде́р по два або́ по три. 7. Рече́ ім Ису́с: Поналива́йте водникі́ водо́ю. И поналива́ли іх аж по верх. 8. И рече́ ім: Че́рпайте тепе́р, та й несі́ть до ста́рости. И понесли́. 9. Як же покоштува́в ста́роста воді́, що ста́лась вино́м (а не знав, звідкіля́, слу́ги ж зна́ли, що че́рпали во́ду), кли́че жениха́ ста́роста, 10. и ка́же іому́: Ко́жен чолові́к перш до́бре вино́ ста́вить, а як підопью́ть, тоді́ гі́рше; ти ж доде́ржав до́бре вино́ аж до́сі. 11. Сей почи́н озна́к зроби́в Ису́с в Ка́ні Галиле́йській, и показа́в сла́ву свою́; и ві́рували в не́го ученикі́ іого́.

Apostelgeschichte XXVIII.

1. Спа́сшися ж дові́дались, що остро́в зве́ться Мелі́т. 2. Чужозе́мці ж показа́ли нам не мале́ милосе́рдє: розложи́вши бо бага́ттє, прийняли́ всіх нас задля́ дощу́, що йшо́в, и задля́ хо́лоду. 3. Як же набра́в Па́вел обере́мок хворосту́ и положи́в на огни́ще, вибі́гши від жа́ру га́дина, почепи́лась на руці́ в не́го. 4. Поба́чивши ж чужозе́мці,

що звірю́ка ви́сіла з рукі́ іого́, говорі́ли між собо́ю: 5. Пе́вно сей чолові́к убі́йця, що спа́ся з мо́ря, та суд (Бо́жий) не дав іому́ жи́ти. 6. Він же струсну́вши гадю́ку в ого́нь, не дізна́в ніякого ли́ха. 7. Воні́ ж, дожида́ючи, що він ма́є опу́хнути або́ зра́зу впаде́ ме́ртвий, як же до́вго дожида́лись и ба́чили, що ніякого ли́ха іому́ не ста́лось, перемініи́вши ду́мки, каза́ли, що се бог. 8. Навкругі́ ж сего мі́сця булі́ землі́ пе́ршого на острові, на имя́ Пу́блия. Він, прийня́вши нас, три дні поприя́тельски гости́в. 9. И ста́лось, що ба́тько Пу́бліїв лежа́в, болію́чи на пропа́сницю та на живі́т. Приступи́вши до не́го Па́вел, помоли́вись и, положи́вши ру́ки на не́го, сціли́в іого́. 10. Як же се ста́лося, то й и́нші на острові, що ма́ли не́дуги, прихо́дили та й сціля́лись. 11. Воні́ и вели́кою че́стю пошанува́ли нас, а як ми відплива́ли надава́ли чого́ нам тре́ба було́. 12. По трох же мі́сяцях одвезли́сь ми кораблем Александрі́йським, надпи́саним Диоску́р, що зимува́в на острові, 13. и припли́вши в Сираку́зи, пробулі́ (там) три дні. 14. А звідтіля́ відпли́вши, прибулі́ в Ре́гию, и за оди́н день, як наста́в полу́де́нний ві́тер, прийшлі́ дру́гого дня в Путео́ли. 15. Де знайшо́вши браті́в, убла́гані булі́ від них перебу́ти у них сім день; и так прийшлі́ в Рим. 16. И звідтіля́, почу́вши браті́ про нас, повихо́дили назу́стріч нам аж до Аппе́вого то́ргу да Трох Гості́нниць. Поба́чивши іх Па́вел и подя́кувавши Бо́гу, набра́вся смі́лости. 17. Як же прийшлі́ ми в Рим, со́тник переда́в вязникі́в воіво́ді; Па́влу ж дозво́лено жи́ти окро́ме з воіном, що стері́г іого́. 18. Ста́лося ж по трох днях, скли́кав Па́вел пе́рвих из Жиді́в, и, як посхо́дились воні́, рече́ до них: Му́жи браті́, нічо́го не зроби́вши проти́вного наро́дові або́ звича́ям отці́вськи́м, пере́дан я, яко вязни́к, у ру́ки Римля́нам. 19. Роспита́вши воні́ мене́, хоті́ли випусти́ти: бо ніякої вини́ сме́рти не було́ в мині. 20. Як же проти́вились Жиді́, був я зму́шений покли́катись до ке́саря, не якоби мав чим обвинува́тити на́рід мій. 21. Тим же скли́кав я вас, щоб поба́чити вас та поговорі́ти: бо за надію Израілеву залі́зом сим око́вано мене́. 22. Воні́ ж промо́вили до не́го: Ми ані́ письма́ про те́бе не оде́рж-

вали з Юдеї, ані прийшо́вши хто з братів звістив або́ сказа́в про те́бе що лихе́. 23. Та бажа́ємо від те́бе чу́ти, що ти ду́маєш: бо про сю є́ре́сь ві́доме нам, що всю́ди проти́вляться ії. 24. Призначи́вши ж йому́ день поприхо́дили до не́го в осе́лю мно́гі. Викла́дував він ім, свідку́ючи про ца́рство Бо́же, и впевня́ючи іх про Ісу́са и з зако́ну Мойсе́євого и з проро́ків, од ра́нку до ве́чера. 25. И деякі увірували в слова́ іого́, а и́нші не увірували. 26. И, бу́дучи в незго́ді між собо́ю, розійшли́сь, як промо́вив Па́вел одно́ сло́во: що до́бре промо́вив святи́й Дух через Іса́ю проро́ка до батьків ва́ших, 27. глаго́лючи: Иди́ до людей сих та скажи́: Слу́хом бу́дете слу́хати, та й не зрозумієте, и диви́лячись бу́дете дивитись, та й не побачите: 28. бо се́рце сего́ наро́ду затверді́ло, и уши́ма тя́жко чу́ють, и очі свої́ позаплю́щували, щоб не ви́діли очи́ма, и уши́ма не чу́ли, и се́рцем не розуміли, и не наверну́лись, щоб я сціли́в іх. 29. Відо́ме ж нехай вам бу́де, що по́слане пога́нам спасе́ннє Бо́же воний чу́тимуть. 30. И, як промо́вив сі слова́, пійшли́ Жиди́, ма́ючи вели́ке змага́ннє між собо́ю. 31. Пробува́в же Па́вел цілих два ро́ки в найнятій ха́ті своїй, и прийма́в усіх, хто прихо́див до не́го, 32. пропові́дуючи ца́рство Бо́же и навча́ючи про Го́спода Ісу́са Христа́ з усією смі́ливостю, без заборо́ни.

2. Hamalija.

(Гамалія).

Von Тарас Шевченко (1814—1861): aus Кобзарь Тараса Шевченка, видане товариства імени Шевченка, 2 Teile. Lemberg 1893; Teil I, S 51—56.

„Ой нема, нема ні вітру, ні хвилі
Із нашої України!
Чи там раду радять, як на Турка стати? —
Не чуємо на чужині.
„О повій, повій, вітре, через море
Та з Великого Лугу,
Суши наші сльози, заглуши кайдани,
Розвій нашу тугу!

„Ой заграй, заграй, синесенькe море,
  Та під тими байдаками,
Що пливуть козаки, тілько мріють шапки,
  Та на сей бік за нами!
„Ой Боже наш, Боже! хоч і не за нами,
  Неси Ти їх з України;
Почуємо славу, козацькую славу,
  Почуємо, та й загинем!“
От-так у Скутарі козаки сьпівали;
Сьпівали сердеги, а сьльози лились;
Лилися козацькі, тугу домовляли.
Босфор аж затрясся, бо з-роду не чув
Козацького плачу; застогнав широкий
І шкурою, сірий бугай, стрепенув,
І хвилю, ревучи, далеко-далеко
У синеє море на ребрах послав.
І море ревнуло Босфорову мову,
У Лиман погнало, а Лиман Дніпрові
Тую журбу-мову на хвилі подав.
  Зареготався дід наш дужий,
Аж піна з уса потекла.
„Чи спиш, чи чуєш, брате Луже?
Хортице сестро?“
                    Загула
Хортиця з Лугом: „Чую, чую!“
І Дніпр укрили байдаки,
І засьпівали козаки:
„У туркені, по тім боці,
Хата на помості.
  Гай, гай! море, грай!
  Реви, скелі ламай!
Поїдемо в гості.
„У туркені у кишені
Таляри-дукати.
    Не кишені трусить,
    Їдемъ різать, палить,
Братів визволяти!
„У туркені яничари

I баша на лаві.
Гой ги, вороги!
Ми не маєм ваги!
Наша воля її слава!"
Пливуть собі співаючи. —
Море вітер чує.
Попереду Гамалія
Байдаком керує.
Гамаліє! серце мліє:
Сказилося море.
Не злякає! і сховались
За хвилі — за гори.
Дрімає в гаремі — в раю Византія,
I Скутарь дрімає; Босфор клекотить,
Неначе скажений; то стогне, то виє:
Йому Византію хочетця збудить.
„Не буди, Босфоре: буде тобі горе!
Твої білі ребра піском занесу,
У мул поховаю! (реве синє море) —
Хиба ти не знаєш, яких я несу
Гостей до султана?"
Так море спиняло.
(Любило завзятих, чубатих Славян.)
Босфор схаменувся. Туркеня дрімала.
Дрімав у гаремі ледачий султан.
Тілько у Скутарі, в склепу, не дрімають
Козаки сердеги. Чого вони ждуть?
По-своєму Бога в кайданах благають,
А хвилі на тоїй бік ідуть та ревуть.
„О милий Боже України!
Не дай пропасти на чужині,
В неволі вольним козакам!
I сором тут, и сором там —
Вставать з чужої домовини,
На суд Твій праведний прийти,
В залізах руки принести,
I перед всіми у кайданах
Стать козакові . . ."

— „Ріж і бий!
Мордуй невіру-бусурмана!“
Кричять за муром. Хто такий?
Гамаліє! серце мліє:
Скутарь скаженіє!
„Ріжте, бийте!“ на фортеці
Кричить Гамалія.
Реве гарматами Скутара,
Ревуть, лютують вороги;
Козацтво претця без ваги —
І покотились яничари.
Гамалія по Скутарі —
По пеклу гуляє,
Сам хурдигу розбиває,
Кайдани ламає.
„Вилітайте, сірі птахи,
На базар до паю!“
Стрепенулись соколята,
Бо давно не чули
Хрещеної тії мови . . .
І ніч стрепенулась:
Не бачила, стара мати,
Козацької плати.
Не лякайся, подивися
На бенкет козачий!
Темно всюди, як у будденъ,
А сьвято чи-мале.
Не злодії з Гамалієм
Їдять мовчки сало
Без шашлика. „Засьвітимо!“
До самої хмари
З щоглистими кораблями
Палає Скутара.
Византія пробуркалась,
Витріщає очі,
Перепллива на помогу,
Зубами скрегоче.
Реве-лютує Византія:

Руками берег достає;
Достала, зикнула, встає
І на ножах в крові німіє.
Скутарь, мов пекло те, палає;
Через базари кров тече,
Босфор широкий доливає.
Неначе птахи чорні в гаї,
Козацтво сьміливо літає.
Ніхто на сьвіті не втече!
Огонь запеклих не пече.
Руйнують мури, срибло-злото
Несуть шапками козаки,
І насипають байдаки.
Горить Скутарь, стиха́ робота,
І хлопці сходятця: зійшлись,
Люльки с пожару закурили,
На байдаки, — та й потягли,
Рвучи червоні гори-хвилі.
Пливуть собі, піби з дому,
Так буцім гуляють,
Та, звичайне Запорозці,
Пливучи сьпівають:
„Наш отаман Гамалія
Отаман завзятий,
Забрав хлопців та й поїхав
По морю гуляти, —
По морю гуляти.
Слави добувати,
Із турецької неволі,
Братів визволяти.
Ой приїхав Гамалія
Аж у ту Скутару, —
Сидять брати-Запорозці,
Дожидають кари.
Ой як крикнув Гамалія:
„Брати! будем жити, —
Будем жити, вино пити,
Яничара бити.

А курені килимами,
Оксамитом криті!"
Вилітали Запорозці
На лан жито жати;
Жито жали, в копи клали,
Гуртом засьпівали:
„Слава тобі, Гамаліє,
На весь сьвіт великий, —
На весь сьвіт великий,
На всю Україну,
Що не дав ти товариству
Згинуть на чужині!"
Пливуть сьпіваючи; пливе
Позад завзятий Гамалія:
Орел орлят мов стереже;
Із Дарданелів вітер віє,
А не женетця Византія:
Вона боїтця, щоб Чернець[1])
Не засьвітив Галату знову,
Або гетьман Іван Підкова
Не кликнув в море на ралець.
Пливуть собі, а із-за хвилі
Сонце хвилю червонить;
Перед ними море миле
Гомонить и клекотить.
Гамаліє! вітер віє . . .
Ось-ось наше море! . . .
І сховалися за хвилі
За рожеві гори.

3. Märchen im ukrainischen Dialekt:
Ivas und die Hexe.

Aus П. Кулишъ. Записки о южной Руси. II., С.-Петербургъ 1857. S. 17 ff

Бувъ собі чоловікъ да жінка, да въ іхъ сйнъ Ивáсь. Отъ Ивáсь тоіі: „Тáту, тáту, зробій мині чóвникъ: поіду

[1]) Beiname des Hetmans Конашевич-Сагайдачний.

я ри́би лови́ть да бу́ду годува́ти васъ." Вінъ и зроби́въ ёму́. Отъ Ива́сь поі́де, ри́бки нало́вить да й году́е ба́тька зъ ма́тіръю. А якъ при́йде обі́дня годи́на, такъ ма́ти донесе́ ёму́ обі́дать да при́йде до бе́рега да й клі́че его́:

„Ива́сь сино́къ,
Золоти́й човно́къ,
А срі́бнее весе́лечко,
Пливи́ до мене́
Мое́ се́рдечко!

Ива́сь почу́е: „Блі́жче, блі́жче, чо́внику, до бережка́! се моя́ ма́тінка!" Отъ припливе́ да й одда́сть ри́бку, а самъ попоі́сть да іі попливе́ зновъ. А ві́дьма й позави́дувала, що въ того́ чолові́ка да жі́нки така́ дити́на, да іі дава́й імъ уся́ке ли́хо кої́ть. То оце́ було́ за́крутки поро́блятця въ і́хъ на ни́ві, то дві́ръ переснуе́ щось ни́тками, то кі́нську го́лову, костя́къ, на поро́зі поло́жить, то муко́ю обси́пле, або́ кро́въю ріжо́къ ха́ти пома́же. А вони́ мо́лятця Бо́гу да помина́ють ме́ртвихъ, такъ імъ усе́ такъ и мина́етця. Да́лі: „Посто́йте жъ!" ка́же, да прийшла́ до бе́рега да й клі́че Ива́ся:

„Ива́сь сино́къ,
„золоти́й човно́къ, и т. д., и т. д.

Чу́е Ива́сь, що таки́й товсти́й го́лосъ: „Да́льше, чо́внику, да́льше одъ бережка́! се не моя́ ма́тінка!" Отъ ві́дьма іі пішла́ до коваля́: „Кова́лю, кова́лю! ску́й мині́ таки́й тоне́нький голосо́къ, якъ у Ива́севоі ма́тері." Вінъ и скова́въ. Вона́ тоді́ прийшла́ до бе́рега:

„Ива́сь сино́къ,
„Золоти́й човно́къ, и т. д., и т. д.

Вінъ и припли́въ; а вона́ его́ вхопи́ла да въ залі́зний мішо́къ да й понесла́ ажъ до себе́. Прийшла́ підъ две́ри: „Су́чко-Оле́нко, одчини́!" Су́чка-Оле́нка одчини́ла. Вона́ взяла́, соро́чечку бі́ле́ньку, штанці́ на Ива́ся наді́ла, товка́чечку дала́ й орі́шківъ. Вінъ бъе́ товка́чечкою й ість. Да й говори́ть змія́ поти́ху Су́чці-Оле́нці: „Нажа́ръ", ка́же, „пічъ, да въ пічъ его́ всади́, да й зама́жъ, да поприби́ра́й тутъ усе́ чисте́нько, а я пі́йду́ по госте́й." И пішла́. Су́чка-Оле́нка нажа́рила пічъ и лопа́ту наготовила. „Сіда́й",

каже, „Ивасику, на лопату.“ Вінъ и положйвъ ніжку. Вона говорить: „Не такъ!“ Вінъ положйвъ ручку. „Не такъ!“ каже. „А сядь же“, каже, „сама да навчи й мене, якъ сідать.“ Тілько що вона сіла, а Йвась за лопату да въ пічъ; такъ вона тамъ и засквархала. Вінъ узявъ, заслонйвъ заслонкою да й замазавъ еі въ печі. Поприбиравъ у хаті, самъ вййшовъ, хату заперъ да й злізъ на превисоченного явора. Колй відьма и йде зъ гостьмй: „Сучко-Оленко, одчинй!“ Тихо. „Сучко-Оленко, одчинй! Оце, немае Сучки-Оленки! пішла, мабуть, на побридки.“ Взяла, сама и одчинйла. Гості посідали за стілъ. Вона вйняла зъ печи да й ідять. Попоіли добре, повиходили на двіръ да й качаютця: „Покочуся, поваллюся, Ивасевого мясця наівшись!“ А Йвась изъ явора: „Покотітця, поваліїтця, Оленчиного мясця наівшися!“ А вонй: „Де се?“ Дивйлись, дивйлись да й угледіли, кинулись до явора да й почалй грйзти того явора. Такъ ні, — и зуби поламали. Отъ вонй до коваля: „Ковалю, ковалю! покуй намъ такі зуби, щобъ того явора підгрйзти!“ Вінъ імъ и поковавъ. Отъ вонй пішлй и давай грйзти. Колй летять гуси. Ивась іхъ и просить:

„Гуси, гуси, лебедята!
„Візьміть мене на крилята,
„Понесіть мене до батенька;
„Буде тамъ вамъ істи й пйти,
„Всёго доброго да й не трохи.

А гуси й говорять: „Нехай тебе середні візьмуть.“ Ось летять середні. Вінъ просить середніхъ:

„Гуси, гуси, лебедята!
„Візьміть мене на крилята, и т. д., и т. д.

А гуси говорять: „Нехай тебе саме поганійше задне візьме.“ Отъ воно й летйть, зосталося сердешне ззаду. А відьмй усе гризуть да гризуть. Отъ, отъ упаде затого! Ивась и просить ёго:

„Гуся, гуся, лебедятко!
„Візьмй мене на крилятко,
„Понесй мене до батенька;

„Бу́де намъ тамъ і́сти й пи́ти,
„Всёго́ до́брого да й не тро́хи.

Отъ воно́ й ухопи́ло ёго́ на кри́ла. Да втоми́лось сердёшне, то та́къ ни́зько несе́! А відьми́ за нимъ, чи не схо́плять ёго́. Жену́тця, жену́тця, да такі́ не наздогна́ли. Отъ воно́ принесло́ да й посади́ло Ива́ся на ко́мені, а само́ хо́дить по двору́, пасе́тця. А ма́ти повийма́ла са́ме пирожкі́ съ пе́чи да й гово́рить: „Се тобі́, чолові́че, пирожо́къ, а се мині́.“ А Йва́сь изъ ко́мена: „А мині́?“ Ма́ти ка́же: „Хто́ се тамъ?“ Да зновъ: „Се тобі́, ді́ду, а се мині́.“ А вінъ зновъ: „А мині́, ма́мо?“ Чолові́къ изъ жі́нкою повибіга́ли, ди́влятця и вгле́діли Ива́ся на ко́мені. Зняли́ ёго́ зъ ко́мена да въ ха́ту и внесли́. Гуся́тко хо́дить по двору́, а ма́ти й поба́чила: „Онъ гуся́тко хо́дить! Пі́йду я ёго́ візьму́ да margin ріжу.“ А Йва́сь ка́же: „Ні, ма́мо, не рі́жте, а нагоду́йте ёго́. Коли́бъ не воно, то я бъ у васъ и не бувъ.“ Отъ вона́ нагодува́ла ёго́ й напоі́ла и підъ кри́льця наси́пала пшона́. Такъ воно́ й полеті́ло. Отъ вамъ ка́зочка и бу́бликівъ вя́зочка!

4. Märchen im galizischen Dialekt.

Der Bauer und der Kaiser.

(Хлоп і ці́сар).

Aufgezeichnet in Коропца, Kreis Бучач, Galizien; abgedruckt im Етноґрафічний збірник, видає етноґрафічна комісия наукового товариства імени Шевченка. Т. VI, у Львові 1899. S. 43—45.

Був еде́н чоловік, шчо шчо́день і́шов за гро́ші ора́ти! Али ці́сар ї́ди, тай ка́жи: Што́ ти, чолові́чи, ро́биш? — Ору́. — Собі́? пита́є се. — Не, за гро́ші. — Но, ка́жи, шчо ти бире́ш на день? — Пе́тку. — Ну, то ти бага́то зарабе́єш! — Він ка́жи: Не. — Ну, а де́ш ти гро́ші ді́ва́єш? — Єдно́ врива́ю на плуг остри́ти, дру́ге врива́ю віс помасти́ти, колі́сни́цу, тре́ти врива́ю на посторо́нки, тра́ба купи́ти, шчо се зупсує́, тра́ба зла́годити ко́ло во́за. Типе́ричка ї́сти та́ки тра́ба да́ти ко́ньом. Одні́ гро́ші віддаю́ с то́ї пе́тки, а дру́гі зі́чу, а тре́ті в вікно́ кида́ю. — Но,

скажи́ минї, чоловічи, кому́ ти віддає́ш? — Він кажи: Я ма́ю та́та старо́го, то я та́тови віддаю́; а си́на ма́ю молодо́го, то так са́ми зи́чу сво́му си́нови, як та́то минї зи́чили, аби́ я був чоловіком. А тото́, шчо в вікно́ кида́ю, то ма́ю доньку́, так са́мо, я́кбим в вікно́ ки́нув тоти́ гро́ші, шчо я ї̈х ла́гожду. Шче я́ґби се до́брий зеть тра́фив, то шче́бим се подиви́в за шчо рас так, як в вікно́ на его́ мае́ток, шчом му дав; а я́ґби таки́й вхо́пив бідний, шчо́би змарнува́в, то́би ми се так здава́ло, шчом в вікно́ ки́нув, тай вітир розвіяв, тай нима́ нї̈чо́. — Ну до́бри, чоловічи, ка́жи той цї̈сар до не́го, аби́с більши тото́ нї̈ко́му ни каза́въ, аж до́ки цї̈са́рску го́лову ни вздри́ш.

Али низадо́вгий час віхо́дит то́го само́го цї̈сари син на во́яж, тра́фив на само́го не́го та́ґжи. — Сла́ва Ісу́су Христу́! ка́жи син цї̈сарів. — На віки віко́м. — Бо́жи допомага́й. — Дє́кую, па́ни, най Бог вам помага́е. — Оре́с собі́, чоловічи? — Не. — А кому́ж? — За гро́ші дру́гому. — Шчо ти бире́ш? — Пе́тку де́нни. — Так са́мо росказа́в му, як старо́му цї̈сариви, али ни віяснив, шчо́ то ма́е значи́ти? — Ка́жи молоди́й цї̈сар: Шчо тото́ значи́т, шчо ти зи́чиш гро́ші, а дру́ги, шчо віддає́ш, а тре́те, шчо в вікно́ кида́еш? — А той ґазда́ ка́жи до молодо́го цї̈сари так: Минї ни мо́жна вже тобі́ росказа́ти, бо я сказа́в ста́ршому цї̈саровн і цї̈сарь сказа́в так: Шчоби́с тих три річи ни росказа́в більши нї̈ко́му, до́ки мую́[1]) цї̈са́рску го́лову ни вздри́ш.

Али він був молоди́й, фільозо́ф до́брий і ка́жи: Но, я ти пока́жу цї̈са́рску го́лову. Ві́диш цї̈са́рску го́лову на ри́ньскім шчо е? Типе́р минї му́сиш сказа́ти. — Той сказа́в. — А молоди́й порозумі́в тото́, шчо е, тай від не́го пішо́в. Низадо́вгий час стари́й цар зробив баль вили́кий, скли́кав всї̈ круї̈, ксе́ньжків, маґне́тів, зачи́в[2]) то вітолко́вувати, шчо значи́т: шчо зи́чит, а шчо віддає́, а шчо в вікно́ кида́е. Цар ка́жи: Пітпи́сую свою́ полови́ну мае́тку, як минї хто відгада́е тото́. — Ка́ждий вга́дуе, ни мо́жи відгада́ти. А молоди́й при́ньц услу́хав туту́ бе́сїду, як

[1]) мою [2]) зача́в.

вже пітписáв тáто тотó, шчо хто відгадáє, то будé мáти пів маєтку, тай кáжи: Я, тáту, відгадáю. — Дóбри. — Як відгадáв принц, кáжи: Хто тобí тотó сказáв? — Він кáжи: Орáв хлоп на пóли едéн і він сказáв. — А старíй сказáв: А він як сьмів казáти, колí я казáв, пóки цїсáрску гóлову ни вздрит, дóти абúс ни казáв нікóму більши? — А царíй син вітповів так: Він мінї ни хотїв сказáти, áли я го зайшóв спóсобом. Віймивем[1]) рúньский тай кáжу: Ну, дивú се; е головá цїсáрска на сїм рíньскім? — Є. — Ну, типéр мóжеш и казáти. Він ми тотó віказав. — Зарас старíй цїсар післáв пóвіс по нéго, шчобú сейчáс приїхав, шче тáкі на той обіт. — Приїхав на обіт той хлоп, кáжи старíй цїсар: Ти нашчó казáв? — Він кáжи: Но, я ни казáв, дóким ни вúдїв цїсáрскої головú. Як минї принц показáв цїсáрску гóлову і сказáв, мýсиш сказáти, то я сказáв. — Ну, кáжи, сїдáй типéр пóпри мéни по прáвім боцї. А рéшта сїли від нéго цїлá лáва, і типéр с краю с прáвого бóку зачúли пúти килїшком винó. Як напúв се крáйний до другого, як той віпив, то абú другого торкнув по пúску пáльцеми на цїсáрский рóсказ. Типéр се напúв трéтий до читвéртого; як трéтий віпив, абú другий го торкнýв в пúсок. Али сидúт мінїстир пóпри хлóпа с прáвого бóку, вже сказáв: дай Бóжи здорóве! хлóпови, лиш віпив, а той знов читвéртий торкнýти мав мінїстру по пúску пáльцеми, як віпив. А яґби хлоп віпив вже був, то мав мінїстир торкнýти хлóпа по пúску, а хлóпови приходúло так цїсарови зробúти. Али хлоп на тїм застановúв се, жи то ни жéрт, щобú вже до цїсари пúти винó, тай кáжи: Гов, панóви, крульóви, маґнéти! Прóшу едéн гóлос; ци позвóлити ми? — Всї нарáз казáли: Мóжна, прóши. — Ну, послýхайти минé, панóви, вилúкі крульóви, шчо я вам типéр скáжу. Я їхав широ́ким лýгом, áли дорóга фáйна булá. І там ем[2]) приїхав чим раз дáлї, тим раз вýсчи, шчо вітти дýжи висóка скалá, а з другого бóку дýжи глебóка водá. І так ем далéко заїхав, шчо ни

[1]) вúймав mit dem nach poln. Weise angefügtem -em.

[2]) = poln. -em, 1 P. Sg. Praes. des Verbums „sein."

було куда́ поїхати, бо скала́ засу́нула доро́гу аж до глебо́кої водиі́. — А тотиі ста́ли пано́ви, ду́мают, таії ка́жут: То було́ навирну́ти взад. — А він ка́жи: Ну, во́льно, пано́ви, крульо́ви, маґне́ти? — Нара́з всї крі́кнули: Во́льно. — Таії взєв навирну́в взад, напи́в се до мінї́стри, а цї́сари лиши́в, шчо го ни руши́в. Таії як мінї́стир віпив тоії килї́шок вина́, а тоії хлоп як му дав по пі́ску, аж му се гу́би закотїли. На́раз крі́кнули пано́ви й кру́лї: Бра́во, віграв хлоп.

Anm. In diesem Dialekt ist unbetontes е zu и geworden.

Glossar.

Lexikon: Eugen Żelechowski, Ruthenisch-Deutsches Wörterbuch, 2 Bd.; Lemberg 1886.

Buchstabenfolge:

а, б, в, г, ґ, д, е, є, ж, з, и, й, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ю, я.

А.

а und, aber.
аби́ dass, auf dass, damit; аби́ каза́в er möge sagen.
або́ oder.
аж bis, bis dass; so dass, sogar.
Алескандри́йський adj. aus Alexandria.
а́ле (аль) aber.
а́ні, ани nicht einmal; а. — а. weder — noch.
Апиє́в adj. poss. des Appius.

Б.

-б (= би) Conditionalpartikel.
бага́то viel.
бага́ттє n. angeschürtes Feuer.
бажа́ти ipf. wünschen.
база́р m. Markt.
байда́к m. Barke, Boot.
баль m. Ball.
ба́тенько m. dim. Väterchen.
ба́тько m. Vater.
ба́чити ipf. sehen.
ба́ша m. Pascha.
без c. Gen. ohne.
бе́нкет m. Bankett.
бе́рег m. Ufer.
бережо́к m. dim. zum Vorigen.
бе́сіда f. Rede, Unterhaltung.
би Partikel zum Ausdruck des Conditionals.
би́ти (бъю) ipf. schlagen.
бі́дный arm.
бік m. Seite, Ufer.
біл weiss.
біле́нький weisslich, weiss.
бі́льше adv. comp. mehr.
блага́ти ipf. anflehen.
бли́зький nahe.
бо denn.
Бог m. Gott.
Бо́жий Gottes, göttlich.
болі́ти ipf. krank sein, leiden an etw. (на що).
Босфо́р m. Bosporus.
Босфоро́в adj. poss. zum vorigen.
боя́тися ipf. sich fürchten.
бра́во brav, bravo.
брат m. Bruder.
бра́ти (беру́) ipf. nehmen, einnehmen.
бу́блик m. Bretzel.
буга́й m. Stier.
бу́ддень, G. бу́дня, m. Werktag.
буди́ти ipf. erwecken.
було́ wie das Russ. быва́ло zum Ausdruck der wiederholten Handlung.
бусурма́н m. Muselmann.
бу́ти (бу́ду) ipf. sein.
бу̌цім wie wenn, als ob.

В.

в c. Acc. Loc. in; nach; siehe auch у.
ваш euer.
вага́ f. Rücksicht, Schonung; не мати ваги keinen Pardon geben.
вга́дувати ipf. raten, erraten.
вгледі́ти = у̌гледі́ти.
ведро́, G. Pl. віде́р, n. Eimer.
вели́кий gross.
верх m. oberer Teil, Rand.
весь, вся, все ganz, all.
весе́лечко n. dim. Ruderchen.
весі́ллє n. Hochzeit.
ве́чер m. Abend.
вже schon; в. не nicht mehr.
взад zurück.
вздрі́ти s. узрі́ти.
взя́ти (во́зьму, ві́зьму) pf. nehmen.
ви́бігти, -бічи pf. herauslaufen.
ви́грати pf. gewinnen.
ви́діти ipf. sehen.
Виза́нтия f. Byzanz.
визволя́ти ipf. befreien.
ви́ймати pf. herausnehmen, hervorziehen.
ви́йти (ви́йду) pf. herausgehen.
викла́дувати ipf. vortragen, auslegen.
вилі́тати ipf. herausfliegen.
вина́ f. Schuld.

вино́ n. Wein.
ви́нятн pf. herausnehmen.
ви́пити pf. austrinken.
ви́пустити pf. freilassen, loslassen.
ви́сіти ipf. hängen.
висо́кий hoch.
ви́ти (ви́ю) ipf. brüllen.
витолко́вувати ipf. vortragen, erklären.
ви́тріщати ipf. die Augen aufreissen.
виходи́ти ipf. ausgehen, ausziehen.
ви́яснити pf. erklären.
ві- siehe unter ви-.
від c. Gen. von; aus, infolge.
відгада́ти pf. erraten.
віддава́ти ipf. abgeben.
ві́дьма f. Hexe.
ві́домий bekannt.
відплива́ти ipf. absegeln, sich zur Abfahrt rüsten.
відпли́ти pf. absegeln, abfahren.
відвові́сти pf. antworten.
віз, G. во́за, m. Wagen.
ві́зьму praes. zu взяти.
вік m. Ewigkeit; на віки віко́м von Ewigkeit zu Ewigkeit.
вікно́ n. Fenster: в вікно́ zum Fenster heraus(sehen).
ві́рувати ipf. glauben; в кого an jemd.
вісь, G. (в)о́си, f. Achse.
ві́тер m. Wind.
віт- siehe від-.
ві́тти von dort
ві́яти ipf. wehen.
внести́ pf. hereintragen.
вода́ f. Wasser.
водни́к m. Wasserkrug.
воіво́да m. Feldherr, Oberster.
во́ін m. Soldat.
во́льний frei; во́льно es steht frei; ist erlaubt.
во́ля f. Freiheit, Wille, Macht.
во́рог m. Feind.
во́яж m. Reise.
впа́сти pf. hineinfallen; s. auch упа́сти.
впевня́ти siehe упевня́ти.
врива́ти siehe урива́ти.
всади́ти pf. hineinsetzen.
встава́ти ipf. aufstehen, auferstehen.
всю́ди überall.
вте́чи siehe уте́чи.
втоми́ти siehe утоми́ти.
вузки́й schmal, eng.
вхо́пити siehe ухо́пити.
вязни́к m. Gefangener.
вя́зочка f. dim. kleines Bund.

Г.

га́дина f. Schlange, Otter.
гай m. Hain.
гай wohlan! auf!
Гала́та f. Galata.
галиле́йський galiläisch.
Гамалія m. Name eines Kosakenhetmans.
гаре́м m. Harem.
гарма́та f. Kanone, Geschütz.
гетма́н, гетьма́н m. Hetman, Anführer.
ги in гой ги! holla ha!
гі́рший comp. schlechter.
гість m. Gast; в гості zu Gast.
глаго́лати ipf. sagen.
глєбо́кий = глубо́кий.
глубо́кий tief.
гна́ти (жену́) ipf. jagen, treiben; г. ся nacheilen.
гов! halt!
говори́ти ipf. reden, sprechen.
годи́на f. Stunde.
годува́ти ipf. ernähren, speisen.
гой oh! holla!, гой ги holla ha!
голова́ f. Kopf.
го́лос m. Stimme, Wort.
голосо́к m. dim. Stimme.
гомоні́ти ipf. schallen, tosen.
гора́ f. Berg.
го́ре n. Leid, Wehe.
горі́ти ipf. brennen

Го́сподь, G. -да. m. Herr.
гости́нниця f. Gasthaus: Три Г. Tretabern.
гости́ти ipf. bewirten, beherbergen.
гра́ти ipf. spielen, singen.
гри́зти ipf. nagen.
гріш, G. гроша́, m. Geldstück (Groschen); pl. гроші́ Geld.
гу́ба f. Lippe.
гуля́ти ipf. wandeln.
гурт m. Gesellschaft; гурто́м im Grossen; zusammen.
гусь f. Gans.
гуся́ n. Gänschen.
гу́сятко n. dim. Gänschen.

Ґ.

Ґазда́ m. Landwirt. Landmann.

Д.

да und: да й und.
дава́ти ipf. geben: дава́й mit Inf. in lebhafter Erzählung, etwa: beginnt zu.
давно́ lange.
дале́кий weit. fern; да́лі, да́льше comp. adv. weiter.
Дардане́лі pl. Dardanellen.
да́ти (дамь) pf. geben; lassen.
два, f. n. дві, zwei.
две́рі pl. f. Thür.
двір m. Hof.
де wo?; hier. dort.
день, G. дня, m. Tag.
де́нний Tages-, täglich.
деш (dial.) wo.
де́який mancher.
диви́тися ipf. sehen, schauen.
дити́на f. Kind.
Діоску́р m. Dioskur.
діва́ти ipf. hinthun, lassen.
дід m. Alter.
дізна́ти pf. erfahren, erleiden.
дім, G. до́му, m. Haus.
Дніпе́р, G. -пра́. m. Dniepr.
до c. Gen. bis, zu, nach.
до́бре adv. gut.
до́брий gut.
добува́ти ipf. чого́ etw. gewinnen, erlangen.
до́вгий lang.
дові́датися pf. erfahren.
додержа́ти pf. behalten, zurückhalten.
дожида́ти pf. warten, erwarten.
дозволи́ти pf. erlauben.
до́ки bis.
долива́ти ipf. voll giessen.
домови́на f. Sarg.
домовля́ти ipf. durch Reden erlangen; д. ту́гу sich in Trauer reden.
донести́ pf. hinbringen.
донька́ f. dim. Tochter. Töchterchen.
допомога́ти pf. helfen.
доро́га f. Weg.
до́си, до́сі bis jetzt.
достава́ти ipf, доста́ти pf. bekommen. ergreifen.
до́ти so lange.
дощ m. Regen: д. иде́ es regnet.
дріма́ти ipf. schlummern.
дру́гий zweiter, anderer.
ду́же adv. sehr.
ду́жий gross, stark.
дука́т m. Dukaten.
ду́мати ipf denken.
ду́мка f. Gedanke.
дух m. Geist.
дя́кувати ipf. danken.

Є.

є ist.
єде́н ein.
є́ресь f. Ketzerei.

Ж.

-ж = же. nun. aber: zur Hervorhebung angefügt, namentlich an Pronominen und Imperativformen.
жар m. жара́ f. Glut.
жарт m. Scherz.
жа́ти (-жну) ipf. schneiden, mähen.
жда́ти (жду) ipf. warten.
же aber: hervorhebend wie -ж.
жена́ f. Frau.
жени́х m. Bräutigam.
жену́ praes. zu гнати.
жерт = жарт.
жи = же; auch = poln. że dass.
живі́т m. Magen, Bauch.
жид m. Jude.
жидівський jüdisch, den Juden.
жи́ти ipf. leben.
жи́то n. Getreide, Korn.
жі́нка f. dim. Frau.
журба́ f. Klage, Kummer.

З.

з c. Instr. mit; c. Gen. von herab, von, aus.
за c. Acc. für, hinter; bei Zeitbestimmungen: innerhalb, in; c. Instr. hinter, nach.
заборо́нь f. Verbot.
забра́ти pf. nehmen, mitnehmen.
завзя́тий kühn, grimm.
заги́нути pf zu Grunde gehen.
заглуши́ти pf. betäuben, übertönen.
загра́ти pf. anfangen zu spielen, zu tönen.
загу́сти (praet. загу́в) pf. ertönen, dröhnen.
задля́ c. Gen. wegen.
за́дний hinterer.
зайти́ pf. hintergehen, überlisten.
заї́хати pf. hineinfahren.
зако́н m. Gesetz.
закоти́тися pf. ins Rollen, Wanken geraten.
за́крутка f. Schlingen der Getreideähren zu einem Knoten (Hexerei).
закури́ти pf. anrauchen, anzünden.
залі́зо n. Eisen; pl. eiserne Fesseln.
замаза́ти (-мажу́) pf. zuschmieren, verkitten.
занести́ pf. zutragen, verwehen, verschütten.
запе́клий angebrannt.
запе́рти pf. zuschliessen.
Запоро́жець, -жця, m. Bewohner der Запоро́же, des Gebiets hinter den Stromschnellen des Dniepr.
запроси́ти pf. einladen.
зарабя́ти ipf. verdienen (= poln. zarabiać) für gew. заробля́ти.
за́раз sogleich, alsbald.
зареґота́тися pf. laut auflachen.
залі́зати pf. schlachten.
засьвіти́ти pf. hellmachen, erleuchten, anzünden.
засквирча́ти pf. anfangen zu schmoren, prasseln.
заслони́ти pf. verhüllen; zuschieben.
засло́нка f. Ofenthür; Schieber.
засма́жити pf. schmoren, rösten.
засьпіва́ти ipf. zu singen anfangen.
застанови́ти ся pf. stehen bleiben, anhalten.
застогна́ти pf. anfangen zu ächzen, stöhnen.
засу́нути pf. versperren.
затверді́ти pf. hart, verstockt werden.
затого́ schon bald; seit der Zeit.
затря́сти ся pf. erzittern.
зача́ти pf. anfangen.
збуди́ти pf. erwecken, wecken.
зва́ти ся ipf. sich nennen, heissen.
зви́чай m. Sitte, Gebrauch.
звича́йний gewohnt, gewöhnlich.
звідкіля́ woher.
звідтіля́ von dort.
звірю́ка f. dim. Tierchen.
звісти́ти pf. benachrichtigen.
зги́нути pf. untergehen.

здавáти ся ipf. scheinen: здає менi ся mir scheint, mich dünkt.
здорóвє n. Gesundheit.
земля́ f. Erde, Land.
ззáду von hinten, hinten.
зи́кнути pf. zischen.
зимувáти ipf. überwintern.
зи́чити ipf. leihen, ausleihen.
зiйти́ ся pf. zusammenkommen.
злáгодити pf. zurichten.
злiзти pf. kriechen, klettern.
злóдiй m. Dieb.
злóто = зóлото.
злякáти pf. erschrecken.
змáганє n. Ringen, Streit, Hader.
змарнувáти ipf. verschwenden.
змiя́ f. Drache, Schlange.
змýсити pf. zwingen.
знайти́ pf. finden.
знáти ipf. wissen.
значи́ти ipf. bedeuten.
знов, знóву von neuem.
зняти pf. herunternehmen.
золоти́й golden.
зóлото n. Gold.
зопсýти ся pf. verderben, entzwei gehen.
зостáти ся pf. bleiben, zurückbleiben.
зрáзу sogleich.
зроби́ти pf. thun, machen, veranstalten.
з-рóду von Geburt an.
зрозумiти pf. verstehen.
зуб m. Zahn.
зупсус siehe зопсýти.
зять m. Schwiegersohn.

И.

и (й) und, auch.
Ивáсь dim. zu Иванъ.
Ивáсев adj. poss. zum vorigen.
Ивáсик dim. zu Ивáсь.
из c. Gen. aus, von; von herab; auch = з mit.
из-за c. Gen. von hervor.
Изрáiлев Adj. poss. Israels.
имя́ n. Name; на и. mit Namen.
и́нший der andere.
Исáя m. Jesaias.
искувáти pf. schmieden.
Исýс m. Jesus.
Исýсов adj. poss. zum vorigen.
ити́ (иду́, praet. ишóв, pl. ишли́) ipf. gehen, kommen.

I.

iз siehe из.
iсти (praes. ïм) ipf. essen.
iхати (praes. iду) ipf. fahren.

К.

кáждий jeder.
казáти (кáжу) ipf. sagen.
кáзочка f. dim. Geschichtchen.
кайдáни pl. m. Fesseln.
кáмяний steinern.
Кáна f. Kana.
кáра f. Strafe.
качáти ся ipf. rollen, kreisen, einen Reigen aufführen.
керувáти ipf. чим etw. steuern, lenken.
кéсарь m. Caesar.
ки́дати ipf. werfen.
ки́лим m. Teppich.
килiшок m. Kelch (poln. kieliszek).
ки́нути pf. werfen; к. ся sich werfen, stürzen.
кишéня f. Tasche.
кiнь m. Pferd.
кiнський Pferde-.
клáсти (кладý) ipf. legen.
кли́кати (кли́чу) ipf.; кли́кнути pf. rufen.
кликотiти ipf. rauschen, lärmen.
ковáль m. Schmied.
кóжен jeder.
козáк m. Kosak.
козáцький kosakisch, Kosaken-.
козáцтво n. Kosakentum, die Kosaken.

козáчий Kosaken-.
коíти ipf. anzetteln, Böses zufügen.
колú wenn, wann, als, da.
колісни́ця f Rädergestell beim Pfluge.
кóло n. Rad.
кóмен m. Rauchfang, Schornstein.
копá f. Garbe, Haufen, Schober.
корáб, корабéль (G. -бля́) m. Schiff.
костя́к m. Gerippe, Skelett.
край m. Rand, Ecke.
крáйний äusserster.
кри́кнути pf. rufen, schreien.
крилó n. Flügel.
крильцé n. dim. Flügel.
криля́ n., pl. криля́та, dim. Flügelchen.
крилятко n. dim. Flügelchen.
кри́ти ipf. bedecken.
кричáти ipf. schreien.
кровь f. Blut.
круль m. König (= poln. król).
ксеньжа pl. Geistliche (aus dem poln. pl. księża).
купи́ти pf. kaufen.
кýрень m. Stadtviertel der Zaporoher Kosaken.

Л.

Лáва f. Bank.
лáгодити ipf. vorbereiten, zurechtlegen.
ламáти it. brechen, zerbrechen.
лан m. Komplex von Äckern, Hufe, Gefilde.
лéбедь m. Schwan.
лебедя́ n. лебедя́тко n. dim. Schwänchen.
ледáчий liederlich, nichtsnutzig.
лежáти ipf. liegen.
летíти ipf. fliegen.
лимáнъ m. Flussmündung, Meerbusen.
лити ся ipf. sich ergiessen, fliessen.
лихи́й böse, schlecht.
ли́хо n. Schaden, Übel, Böses.
лиш eben.
лиши́ти pf. zurücklassen, auslassen.
літáти it. fliegen.
лови́ти ipf. greifen, fangen.
лопáта f. Ofenschaufel.
луг m. Wiesenland; Au; Великий Л. ein Fluss, Nebenfluss des Bug.
люби́ти ipf. lieben.
лю́де, лю́ди pl. m. Leute, Menschen.
лю́лька f. Pfeife.
лютувáти ipf. wüten.
лякáти ся ipf. sich fürchten.

М.

мабýть vielleicht.
маґнéт m. Magnat.
маéток m. Besitz, Habe.
мали́й klein, wenig.
мáма f. Mama.
мáти f. Mutter.
мáти ipf. haben, sollen.
мáтінка f. dim. Mütterchen.
Мели́т m. Insel Malta.
мертви́й tot.
ми́лий lieb.
милосéрдє n. Barmherzigkeit.
минáти ся ipf. vorüber-, vorbeigehen.
між c. Gen. Instr. zwischen, unter.
мій mein.
мінíстер m. Minister.
мíсти́ти ipf. fassen, in sich begreifen.
мíсце n. Stelle, Ort.
мíсяць m. Mond, Monat.
млíти ipf. schmachten, verzagen, kraftlos werden.
мнóгий viel.
мов wie.
мóва f. Sprache, Rede.
мóвчки schweigend.
мóжна es ist möglich, man kann; не м. es ist unmöglich.
мойсéєв adj. poss. des Moses.
молоди́й jung.
мордувáти ipf. morden.
мóре n. Meer.
мочи́ (мóгу) ipf. können.

мріти schimmern, dämmern. schlummern.
муж m. Mann.
мука́ f. Mehl.
мул m. Schlamm.
мур m Mauer.
му́сіти (му́шу) ipf. müssen, sollen.
мясце́ dim. zu мясо n. Fleisch.

Н.

на c. Acc. auf, gegen, für, zu, über — hin; c. Loc. auf, in; **на тім** dabei; **на де́нь** am Tage.
набра́ти pf. zusammenraffen; **н. ся чого** etw. bekommen, gewinnen.
наверну́ти pf. umkehren; **н. ся** sich bekehren.
навкруги́ c. Gen. ringsum, in der Nähe.
навча́ти ipf. навчи́ти pf. (= науча́ти u. s. w.) lehren.
нагодува́ти pf. pflegen, füttern.
наготу́вити pf. herrichten, zurichten.
надава́ти ipf. geben, versehen mit.
наді́ти pf. anziehen, ankleiden.
наді́я f. Hoffnung.
надписа́ти pf aufschreiben, benennen.
нажа́рити pf. einheizen.
наздогна́ти pf. einholen.
назу́стріч c. Dat. entgegen.
най lass, möge.
найма́ти ipf. найня́ти pf. s. **наня́ти**.
наїсти ся pf. **чого** sich voll, satt essen an.
нало́вити pf. zur Genüge fangen.
наня́ти pf. mieten.
напи́ти ся pf. **до кого** jemd. zutrinken.
напоїти pf. zu trinken geben.
нара́з auf einmal.
на́рід, G. на́роду, m. Volk.
наси́пати pf. schütten, streuen, voll schütten.
наста́ти pf. entstehen, eintreten.
наш unser.
нашчо = нашо́ weshalb.
не nicht.
неві́ра f. Unglaube; Ungläubiger.
нево́ля f. Gefangenschaft.
неду́га f. Krankheit.
незго́да f. Uneinigkeit, Zwietracht.
нє nein (= poln. nie).
нема́, нема́є es ist nicht; giebt nicht.
неначе wie.
нести́ ipf. tragen, bringen.
неха́й es sei, lass, möge.
ни nicht; **ни було куда** es war nicht möglich wohin . . ., es war kein Platz, um . . .
ни́ва f. Ackerfeld, Feld.
низький niedrig.
ни́тка f. Faden.
ничо́ siehe **нічо**.
ні nicht, nein; **так ні** so geht es nicht; **ні — ні** weder noch.
ніби als ob, wie.
ніж, G. ножа́, m. Messer.
ні́жка f. dim. Füsschen.
ні́кто́, ніхто́ niemand.
німі́ти ipf. stumm werden.
ніч, G. но́чи, f. Nacht.
нічо́ nichts.
ніхто́ niemand.
ніякий kein.
но doch.
ну nun.

О.

обвинува́тити ipf. beschuldigen.
оберемо́к m. Handvoll, Arm.
обі́д m. Essen, Mahl.
обі́дати ipf. essen.
обі́дний Essens-.
обі́т s. **обід**.
обси́пати pf. bestreuen.
о́гнище n. Feuerherd, Herd, Feuerstätte.
ого́нь, G. огню́, m. Feuer.
од c. G. von.

одвéзти pf. wegfahren, befördern.
оддáти pf. abgeben, abliefern.
одéржувати ipf. erhalten, empfangen.
оди́н, однá, однó ein; pl. одни́ die einen.
одчини́ти pf. öffnen, aufmachen.
óзнак m. Zeichen.
ой ach!
окóваний part. praet. pass. zu окувáти.
óкромя (окрóме) abseits.
оксами́т m. Sammet.
окувáти pf. fesseln.
Олéнка dim. Helene.
Олéнчин adj. poss. zum vorigen.
он da. dort, sieh!
опýхнути pf. anschwellen.
орáти (орý) ipf. pflügen, ackern.
орéл, G. орлá und вірлá, m. Adler.
орíшок m. dim zu орíх Nuss.
орля́ n., pl. орля́та, junger Adler.
ось siehe da! ось-ось siehe da.
осéля f. Gehöft, Herberge.
остри́ти ipf. schärfen.
острóв m. Insel.
от da, nun, also; от-так so.
отамáн m. Hetman, Ataman, Befehlshaber.
отцíвський väterlich, der Väter.
оцé (от сé) nun da, sieh da.
óчи, pl. zu óко, n. Auge.
очищéннє n. Reinigung.

П.

Пáвел m. Paulus.
пай m. Anteil, Beuteanteil.
палáти ipf. flammen, lodernd brennen.
пáлець m. Finger.
пали́ти ipf. brennen, sengen.
пан m. Herr.
пáсти ся ipf. weiden.
пéвний gewiss, sicher.
пéкло n. Hölle.
пéрвий erster.
перебýти pf. verweilen.
пéред c. Instr. vor.
передáти pf. übergeben.
переміни́ти pf. verändern, ändern.
перепливáти ipf. herüberfahren.
переснувáти ipf. hindurchweben, verstricken.
пéрти ся (пру) ipf. sich drängen, dringen, kämpfen.
перш anfangs, zuerst.
пéрший erster, oberster.
печи́ (пекý) ipf. braten.
пирожóк m. dim. Kloss, Kuchen.
письмó n. Brief.
пи́сок m. Maul, Schnauze (poln. pysk).
питáти ся ipf. fragen.
пи́ти (пю) ipf. trinken.
пів c. Gen. Hälfte, halb.
під c. Instr. unter; c. Acc. unter, von unten heran.
підгри́зти pf. von unten benagen, durch Nagen fällen.
підпи́ти pf. sich betrinken.
піїти (піти; praes. підý) pf. gehen.
пінá f. Schaum.
післáти pf. schicken.
пісóк m. Sand.
пітпи́сувати ipf. verschreiben.
піч, G. печи́, f. Ofen.
плáта f. Bezahlung, Vergeltung.
плач m. Weinen, Klagen.
пли́ти (плисти; praes. пливý) ipf. schiffen, fahren, schwimmen.
плуг m. Pflug.
по c. Acc. bis hin, bis zu; nach (gehen, senden); bei Zahlen: je; c. Dat. Loc. über hin, durch — hin, an: по прáвім бóці auf der rechten Seite; c. Loc. hinter, nach.
побáчити pf. erblicken, sehen.
пóбридки pf. на п. zur Verrichtung der Notdurft.
повали́ти ся pf. hinstürzen, auf die Erde fallen.
повибíгати pf. (nach einander) herauslaufen.

повиймáти pf. herausnehmen.
повиходи́ти pf. (nach einander) herausgehen.
пóвіс(ть) f. Gebot. [erzählen.
повíсти (praes. повíмь) pf. sagen.
повíяти pf. wehen.
погáний schlecht, gering.
погани́н m. Heide.
погнáти pf. jagen.
поговори́ти pf. sprechen.
подáти pf. geben, übergeben.
подиви́ти ся pf. schauen, ansehen, blicken; etwas ansehen als (за).
подя́кувати pf. danken.
пóжар m. Brand, Feuer.
позави́дувати ipf. beneiden.
позáд hinten, zu hinterst.
позаплю́щувати pf. (nach einander) schliessen, verschliessen.
позвóлити pf. erlauben.
поíхати pf. ausfahren, fahren.
показáти pf. zeigen, erzeigen.
пóки so lange, bis.
покли́кати ся pf. sich berufen, appellieren.
поковáти = покувáти pf. schmieden.
покоти́ти ся pf. sich wälzen, drehen, stürzen, fallen.
покоштувáти pf. kosten, schmecken.
поламáти ipf. brechen, ausbrechen.
пóле n. Feld.
полетíти pf. wegfliegen.
полови́на f. Hälfte.
положи́ти pf. legen.
полудéнний südlich.
помагáти ipf. helfen.
помазáти (-мажý) pf. bestreichen.
помасти́ти pf. einschmieren.
поминáти ipf. gedenken, Totenamt feiern.
помíст m. Fussboden, Diele, Estrich.
помóга f. Hilfe.
помоли́ти ся pf. beten.
поналивáти pf. vollgiessen.
понести́ pf. tragen, hintragen.
попéреду vorn an.
попли́сти (-пливý) pf. schiffen, fahren.
попоíсти pf. essen, speisen.
пóпри c. Acc. neben.
поприбирáти pf. in Ordnung bringen, herrichten.
поприходи́ти pf. (nach einander) kommen
поприятельски freundschaftlich.
поробити ся pf. sich machen, stattfinden.
порíг, G. порóга, m. Schwelle.
порозумíти pf. verstehen.
посади́ти pf. hinsetzen.
посідáти ipf. sich hinsetzen.
послáти pf schicken.
послýхати pf. hören, gehorchen.
посторóнок m. Strick, Seil.
постоя́ти pf. stehen, stehen bleiben; постóйте ж wartet nur, halt!
посходи́ти ся pf (allmählich) zusammenkommen.
потечи́ (-текý) pf. fliessen, laufen.
поти́ху adv. leise.
потягнýти pf. hinziehen, losziehen.
посховáти pf. verstecken, begraben.
почáти pf. anfangen.
почепи́ти ся pf. sich anheften, festheften.
пóчин pf. Anfang, Beginn.
почýти pf. hören.
пошанувáти pf. achten, ehren.
прáведний gerecht, rechtschaffen.
прáвий recht.
превисочéнний erhöht, hoch.
прибýти pf. eintreffen.
призначи́ти pf. bestimmen.
приймáти ipf. annehmen, empfangen.
прийти́ pf. kommen.
приíхати pf. (gefahren) kommen.
принести́ pf. bringen.
приньц m. Prinz.
приня́ти pf. auf-, annehmen.
припли́сти (-пливý) pf. angefahren kommen; landen.

приступи́ти pf. herantreten.
приходити ipf. kommen; прихо́дит ся кому́ es kommt jemd. zu, er muss.
про c. Acc. für, zu; von (sprechen, hören).
пробува́ти ipf пробу́ти pf. verweilen
пробу́ркати pf. aufrütteln.
промо́вити pf. sagen, sprechen, reden
пропа́сниця f. Fieber, Wechselfieber.
пропа́сти pf. zu Grunde gehen.
пропові́дувати ipf. predigen.
проро́к m. Prophet.
проси́ти ipf. bitten.
проти́вити ся ipf. sich widersetzen. sich entgegenstellen, widerstreiten
проти́вний wider, zuwider.
про́ши — poln. proszę bitte.
птах m. Vogel.
Пу́блий m. Publius.
Пу́блиів adj. poss. zum vorigen.
Путео́ли Puteoli.
пшоно́ n. Hirsengrütze
пя́тка (петка) f. Fünfer, Fünfguldennote.

Р

ра́дити ipf. raten. beraten; ра́ду р. Beratung halten.
рай m. Paradies.
ралець m. Tribut, Abgabe.
ра́нок m. Morgen.
рас = раз einmal, gerade.
рва́ти (рву) ipf. reissen, zerschneiden.
ребро́ n. Rippe.
ревіти ipf. brüllen; реву́чи part. brüllend.
ре́внути pf. brüllen
Ре́гія f. Regium.
речи́ (реку́) pf. sagen.
ре́шта f. Rest; die übrigen.
ри́ба f. Fisch.
ри́бка f. dim. Fischchen.
Рим m. Rom.
Римляни́н m. Römer.

риньскиӣ m. Gulden.
ріжо́к (рожо́к) m. Ecke.
рі́зати ipf schneiden, schlachten.
рік, G. ро́ку, m. Jahr.
річ f. Sache, Ding.
роби́ти ipf. machen, thun.
робо́та f. Arbeit.
роже́вий rosig, rosenfarbig.
розбива́ти ipf. zerschlagen.
розві́яти pf. verwehen.
розити́ ся pf. auseinandergehen.
розложи́ти pf. ausbreiten, aufschlagen, anfachen (Feuer).
розумі́ти ipf. verstehen.
ро́сказ m. Befehl.
росказа́ти pf. erzählen.
роспита́ти pf. ausfragen, verhören.
руйнува́ти ipf. ruinieren, niederreissen.
рука́ f. Hand.
ру́чка f. dim. Händchen.
ру́шити pf. berühren.

С.

с c. Gen. von, von an; aus; c. Instr. mit (siehe з).
са́ло n. Fett.
сам selbst. gerade: до самоі хмари bis dicht an die Wolke.
сьвідкува́ти ipf. bezeugen.
свій sein; по-свойому auf ihre Weise, in ihrer Sprache.
сьвіт m. Licht; Welt.
сьвяти́й heilig.
сьвя́то n. Feiertag
сей, ся, се dieser.
сейча́с sogleich.
серде́га m. Elender. Armer.
серде́чко n. dim. Herzchen.
серде́шний herzlich.
сере́дний mittlerer.
се́рце n. Herz.
сестра́ f. Schwester.
сиді́ти ipf. sitzen.
син m. Sohn.

си́ній blau.
синéсенький bläulich.
синóк m. dim. Söhnchen.
Сиракýзи pl. f. Syrakus.
сідáти ipf. sich setzen.
сім sieben.
сíрий grau.
сісти (сяду) pf. sich setzen.
скáжений wütend, rasend, wild.
скаженíти ipf. wütend, rasend sein.
сказáти pf. sagen.
скáзити ся pf. tollen, wütend werden.
скалá f. Fels.
скéля f. Fels, Klippe, Riff.
склеп m. Gewölbe, Keller.
склúкати pf. zusammenrufen.
скувáти pf. schmieden, zusammenschmieden.
Скутáра f. Скутáрь f. Skutari.
слáва f. Ruhm, Herrlichkeit; слава Ї́сусу Христý gelobt sei Jesus Christ.
Славяни́н m. Slave.
слóво n. Wort.
сльозá f. Thräne.
слугá m. Diener.
слух m. Gehör.
слýхати ipf. hören.
смерть f. Tod.
сьмíливий kühnlich.
сьмíлость f. Kühnheit, Zuversicht.
сьмíти ipf. wagen.
соколя́ n., pl. соколя́та, junger Falke.
сóнце n. Sonne.
сóром m. Schmach, Schande.
сорóчечка dim. f. Hemdchen.
сóтник m. Centurio, Hauptmann.
спасéниє n. Erlösung.
спасти́ pf. erlösen, retten.
спáти (сплю) ipf. schlafen.
спиня́ти ipf. hemmen, wehren.
сьпівáти ipf. singen.
спóсіб m. Art und Weise, Kunstgriff.
срíбло n. Silber.
срíбний silbern.
ставáти ipf. sich stellen, werden; не стає чого etw. reicht nicht.
стáвити ipf. stellen, aufstellen.
стари́й m. alt.
стáроста m. Oberster, Chef.
стáти ipf. stehen; pf. werden, anfangen, treten; на кого ziehen, gegen; ст. ся sich begeben, werden.
стеречи́ (стережý) ipf. bewachen, hüten.
стихáти pf. still werden, ruhen.
стіл, G. столá, m. Tisch.
стогнáти ipf. stöhnen, ächzen.
стоя́ти ipf. stehen.
стрепенýти pf. schütteln, bewegen.
стрýснути pf. abschütteln.
суд m. Gericht.
султáн m. Sultan.
сýчка f. dim. junge Hündin.
суши́ти ipf. trocknen.
схаменýти pf. besänftigen.
сховáти ся pf. sich verstecken, bergen, verschwinden.
сходи́ти ся pf. zusammenkommen.
схóпити pf. ergreifen, fangen.
сціли́ти pf. heilen.
сціля́ти ся ipf. geheilt werden.

T.

та, та й, тай und.
таґжи = также ebenso.
так so; so, da (im Nachsatz).
так сáмо (сáми) ebenso.
таки doch; т. не doch nicht.
таки́й solcher, solch ein.
тáляр m. Thaler.
там dort.
тáто m. Vater.
тéмний dunkel, finster.
тепéр jetzt.
течи́ (текý, течý) ipf. laufen, fliessen.
тим deshalb.
типéричка = тепéречка jetzt.

ти́хий ruhig, still.
тілько nur; т. що sobald als.
то das; im Nachsatz: so, da; то—то bald—bald.
товáриство n. Gesellschaft, Gefährten.
товкáчечка f. dim. Schlägel, Mörser.
товсти́й fett.
тоді́ dann.
той, тáя (та), тóє (то) dieser, der.
тонéнький dünn, fein.
торг m. Markt, Marktplatz.
тóркнути pf. stossen, eins geben, berühren.
тот, татá, тотó = той; тот сам derselbe.
трáба = трéба es ist nötig, man muss.
трáфити pf. treffen (на кого); т. ся sich finden.
трéба es ist nötig; треба бути nötig sein.
трéтий dritter.
три drei.
трóха, трóхи wenig; ein wenig; т. не fast, beinahe.
трýсити ipf. schütteln, durchsuchen.
тугá f. Gram, Trauer.
турéцький türkisch.
туркéня f. Türkin.
тýрок m. Türke.
тут hier, dort.
тяжки́й schwer.

У.

у (в) c. Gen. bei; zum Ausdruck von „haben“; = в in.
убийця m. Mörder.
ублагáти pf. anflehen, bitten.
увірувати pf. Glauben fassen.
углéдіти pf. erblicken.
узріти (вздріти) pf. sehen, erblicken.
Укрáіна f. Grenzland, Ukraine.
укри́ти pf. bedecken.
упáсти pf. fallen, niederfallen.
упевня́ти ipf. befestigen, versichern.
уривáти ipf. abreissen, abzwicken; absparen (Geld).
ус m. = вус Bart.
усé immerfort.
услýхати pf. hören.
уся́кий jeglich.
утечи́ pf. entlaufen, entkommen.
утоми́ти ся pf. müde werden.
ýхо n., pl. ýши, Ohr.
ухóпити pf. fassen, ergreifen, bekommen.
ýченик m. Jünger, Schüler.

Ф.

фáйний fein, gut.
фільозóф m. Philosoph.
фортéця f. Festung.

Х.

хáта f. Hütte, Behausung.
хви́ля f. 1) Weile. 2) Welle.
хворóст m. Reisig.
хибá in der Frage: etwa.
хлоп m. Bauer.
хлóпець m. Bursche.
хмáра f. Wolke.
ходи́ти ipf. gehen.
хóлод m. Kälte.
Хорти́ця f. ein Fluss.
хотíти ipf. wollen; мені хóче ся ich möchte.
хоч obwohl, wenn auch.
хрещéний getauft, christlich.
Христóс m. Christus.
хто wer, jemand; хто такий wer ist das, was ist das für einer?
хурди́ґа f. Kerker.

Ц.

цар m. Zar, Kaiser.
цари́й adj. poss. des Kaisers.
цáрство n. Reich.
ци = чи.
ціли́й ganz.

цісарь m. Kaiser.
цісарів adj. poss. des Kaisers.
цісарский kaiserlich, des Kaisers.

Ч.

час m. Zeit.
червóний rot.
червони́ти ipf. röten, rotfärben.
чéрез c. Acc. durch, über hin; innerhalb (von der Zeit).
чернéць m. Mönch.
чéрпати ipf. schöpfen.
честь f. Ehre.
четвéртий vierter.
чи ob; Fragepartikel: чи—чи ob—oder.
чи-мали́й nicht so gar klein, gross genug.
чим—тим je—desto: ч. раз—т. раз je mehr — desto mehr.
чистéнький ganz rein.
чóвник, човнóк m. dim. Schiffchen, Nachen, Kahn.
чоловíк m. Mann, Mensch.
чóрний schwarz.
чубáтий mit einem Schopf versehen.
чужи́й fremd.
чужи́на f. Fremde.
чузозéмець m. Bewohner eines fremden Landes.
чýти ipf. fühlen, hören.

Ш.

шáпка f. Mütze.
шáшлик m. Bratspiess; auf Stäben gebratenes Hammelfleisch.
ширóкий breit, weit.
шість sechs.
шкýра f. Haut.
штанцí pl. dim. Höschen.
што siehe шо.
шче siehe ше.
шчо siehe шо.

Щ.

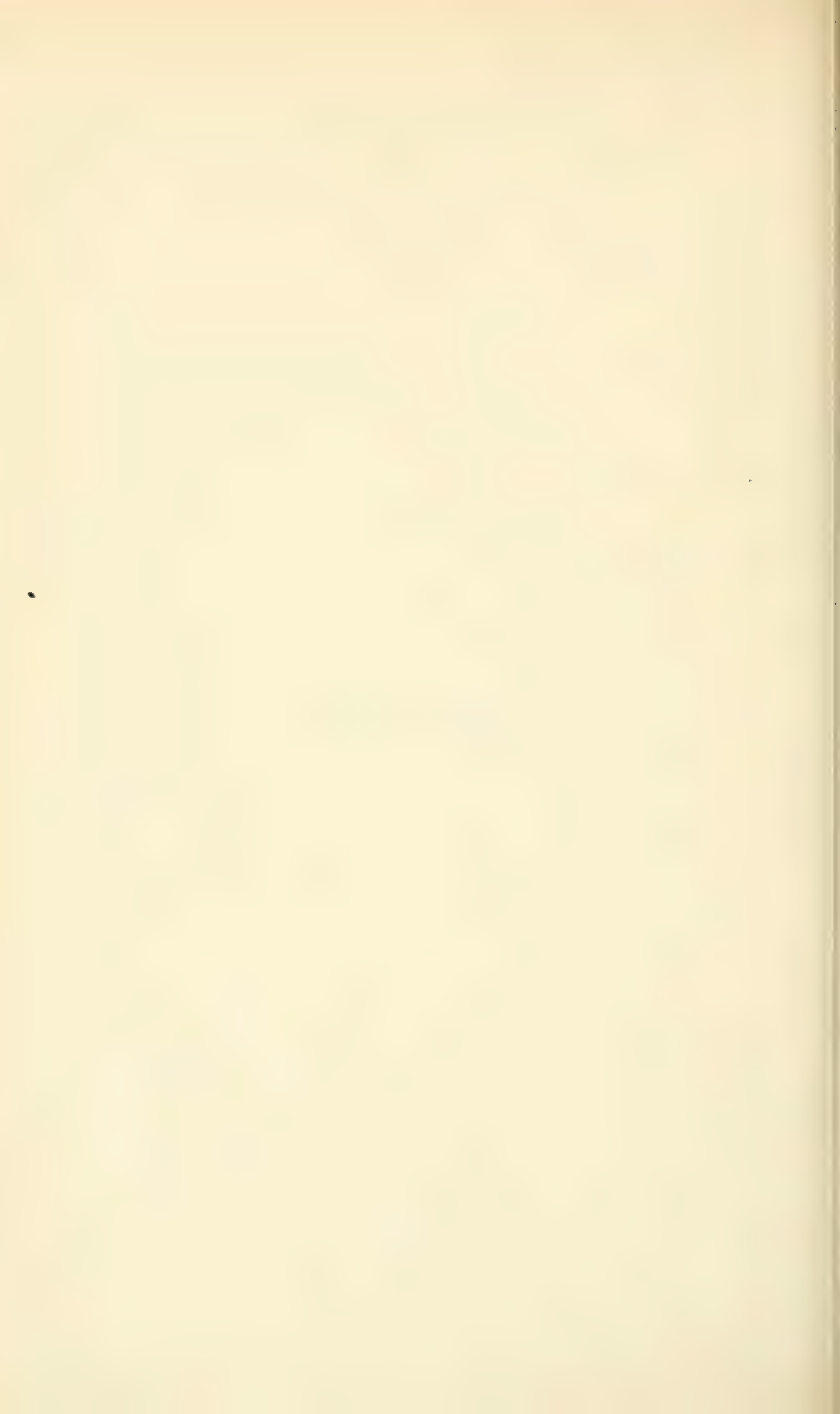
ше noch.
шо was, dass; etwas; allgemeines Relativum; щоби́, щоб auf dass, damit; möge.
щогли́стий mit hohen Masten.
щóдень täglich.
щось etwas; irgendwie.

Я.

я́вор (я́вір) m. Ahorn.
я́ґби = якби.
як wann, wenn; als; wie.
я́кби wenn, als ob.
яки́й welcher, was für ein.
я́ко als, wie.
я́коби als ob.
яничáр m. Janitschare.

IV.

Bulgarisch.



I. Ostbulgarisch.

Knabe und Mädchen.

Vgl. Б. Цоневъ. За источнобългарския вокализъмъ, im Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина. Кн. III, 283—323 und Кн. IV 484—528. Das folgende Märchen ist von Цоневъ in Loveč (südöstlich von Plevna) aufgezeichnet; ibidem IV, 513—516.

In diesem Dialekt bedeutet ъ einen Laut, den der Aufzeichner beschreibt als ein a, gesprochen mit der Lippenstellung des i; ′ъ denselben Laut nur mit Erweichung des vorhergehenden Konsonanten. Mit Ausnahme von и und у sind die gemeinbulgar. Vocale nur unter dem Ton erhalten; in unbetonter Stellung ist gemeinbulgar. a zu ъ, o zu у, e zu и (selten und nur in gewissen Suffixsilben zu ′ъ) geworden. Ѫ lautet Ъ; Ѣ unter dem Ton ′a, unbetont ′ъ. Die Anmerk. geben die gemeinbulg. Form.

Имáлу інó[1] връмé ідин мъш и інѣ жинá. Те імáли две дицá: інó ′умчéнци[2]) інó ′умíчинци. Виннѣш[3]) мъжът кýпил два гълъбъ и зърѣчъл нъ жинѣ си дъ ги згóтви. Т′á ги зъклáлъ і уштíпъл і ги тýрилъ в дулáпът, па утишлá нъ удѣ[4]). Къту утíвълъ срéшнълъ две цíгънки, па ім рéклъ: „марии, цíгънки, дъ ни іти[5]) у думá, дъ зéмити к′ýчът пут прáгът, па дъ уткрáннити[6]) гълъбити уд дулáпът — чи мъ убíйъ мъш-мí хъъ[7])!“ Цíгънкити рéкли: „ъ, ништéм, ништéм“ — ъмъ утишлé, зéли к′ýчът пут прáгът, утвóрили і уткрáннъли гълъбити. Къту съ вéрнълъ жинáтъ ут удѣ — тук гълъби, там гълъби — йáмъ[8]) гълъби. „Ъми сигí? къкó[9]) шти слóжъ нъ мъжъ си?“ Иъ мъш й бил млóгу лош, тъ іъ билó страх дъ іъ ни бíі; па зéлъ чи си утрáзълъ[10]) цíцити і ги згóтвилъ нъмисту гълъби. Къту си душóл мъш-íй, т′а му слóжилъ дъ іълé[11]), ъмъ ни сéннълъ[12]) и т′а с нéгу.

[1]) едно [2]) момченце [3]) веднажъ [4]) вода [5]) идете [6]) откраднете [7]) Interjection [8]) нѣма [9]) какво [10]) отрѣзала [11]) яде [12]) седнжла

Тоі іал, іал, па зел дъ іъ кáни: „илá, жинá, дъ іъдéм! млóгу хýбу у[1]) си зготвилъ!“ — „ъ, хýбу у зер, теб слъткó, мен булí.“ Тоі пак іал, іал и пáк іъ пукáнил: „илá, жинá, дъ іъдéм!“ „Теб слъткó, мен булí.“ „Чи ’што, мърí жинá? кко[2]) тъ булí?“ Т’а му ръспрáілъ кáкту билá рáбу’тъ[3]) и тоі видíал, чи іал чулéшку мéсу, па рéкъл: „мърí жинáа, ъмъ слъткó биló чулéшкуту мéсу! іа дъ зъкóлим нáшту мунчé![4]) ýтръ стъний рáану, ступлí удѣ, нъгутвí бръснáчът, гréб’ънът и хýмникът уш чи шти гу брѣсним, пъ ниі дъ гу зъкóлим. Мумíчиницту чýлу, па кáзълу нъ брáтчиту си: бáто, знáіш ли, чи бубá[5]) рéчи нъ мáмъ дъ стáни ýтръ рáну, дъ стóпли удѣ уш чи шши тъ брѣснът, пъ те шши тъ зъкóлът, ъми іа дъ уткрáнним бръснáчът, грéб’ънът и хýмникът па дъ б’áгъми!“

Нъ дрýгиът ден ’умчéнциту і ’умíчиниціту стáнъли рáану, зéли бръснáчът, грéб’ънът и хýмникът и пуб’á-гнъли ут тáх си. Бъштá ім и мáікъ ім кътý съ събýдили видéли, чи ги нáмъ и трѣгнъли дъ ги тѣрсът. Тъмáн ги нъмéрили и штéли дъ ги фáнът[6]): ’умíчиниціту ізвíкълу: „бáтоо, фърлí[7]) хýмникът дъ стáни кал кал, бубá і мáмъ дъ ни мóіът[8]) дъ ни стíгнът!“ — и мунчéнциту фѣрлилу хýмникът и нъвиннѣш[9]) стáнълу гулáмъ кал: ъмъ бъштá ім и мáікъ ім пак іъ пригáзили и ъхѣъ[10]) дъ ги стíгнът, ’умíчиниціту па ізвíкълу: „бáтоо, фърлí грéб’ънът дъ стáни трѣни трѣни, дъ ни мóіът дъ ни стíгнът!“ Мунчéнциту фѣрлилу грéб’ънът и стáнълу трѣни, трѣни, ъмъ бъштá ім и мáікъ ім па гу примíнъли — и ъхѣъ дъ ги фáнът; ’умíчиниціту пак извíкълу: бáтоо, фърлí бръснáчът дъ стáнът нужóи[11]) нужóи, бубá і мáмъ дъ ни мóіът дъ ни стíгнът.“ Мунчéнциту фѣрлилу бръснáчът и стáнъли нужóи нужóи, тъ бъштá ім и мáікъ им нимужлé вéки дъ ги примíнът и съ вѣрнъли.

Мунчéнциту і ’умíчиниціту вървéли[12]) вървéли, душлé ду ідин кладѣниц. Мунчéнциту рéклу: „кáко, жéдин съм“. — „Нидéі, кáкъ, пи тýкъ, чи кóіту пиі ут тѣс удѣ

[1]) хубаво [2]) какво [3]) работата [4]) момче [5]) бабо [6]) хванжтъ [7]) хвръли [8]) можжтъ [9]) наведнажъ [10]) Interjection [11]) ножове [12]) връвѣли.

ста́ъ[1]) нъ ме́чкъ" — и то́ ни пі́лу. Въре́ли, въре́ли, душле́ ду дру́ги кла́дъниц: мунче́ницту па ре́клу нъ систрі́читу си: „ка́ко, же́дин съм, дъ пі́ъ ли ут тъс удѝ? — „Нидéі, ка́кинуту, чи ко́іту пиі ут тъс удѝ, ста́ъ нъ вълк" — и то́ па ни пі́лу. Въре́ли въре́ли, душле́ ду тре́ти кла́дъниц. Мунче́ниццту ни мужло́ ве́ки дъ търпі́ за удѝ і ре́клу: „ка́ко, шти пі́ъ ут тъс удѝ, кко́ту[2]) штé дъ ста́ъ" — „Нидéі, ка́кинуту, чи ко́іту пиі ут тъс удѝ ста́ъ нъ глига́н." Мунче́ниццту ни слу́шълу, ъми пі́лу і ста́нълу нъ глига́н. Мумі́чиницту съ упла́шилу і съ пука́чилу нъ іно́ висо́ку дърво́, ъ пуд дърво́ту има́лу інъ чушмѝ. Там душле́ дъ пуі́ът ца́рскити куние́. Мумі́чиницту си съда́лу[3]) нъ дърво́ту и си припрі́лълу купрі́нъ, нъ връте́нциту му къту врѝцкълу, куние́ти съ пла́шъли тъ ниште́ли дъ пі́ът. Ца́рскити хо́ръ съ мо́лили нъ 'умі́чиницту, мо́лили дъ сле́зи, то ни слі́зълу, ъми ві́кълу: „ъ, дъ сле́зъ, ъми дъ мъ ізъле́[4]) ба́ту!" Наі на́пкун[5]), къту ништ́алу дъ сле́зи і́нък, душле́ хо́ръ дъ сичѝт дърво́ту. Се́кли, се́кли цал[6]) ден, уста́нълу о́шти ма́алку дъ гу дусичѝт и гу уста́іли[7]) за у́тръ. Приз нуштѝ[7]) душо́л глига́йът, събра́л тръскі́ти, нъдъпі́л ги і дърво́ту ста́нълу па цъло́. Нъ дру́гиът ден къту душле́ 'ъ[8]) дусичѝт дърво́ту, нъме́рили гу пак цъло́-цъдъні́чку, са́къ-чи ние́ се́чину, и зъфа́нъли утнуво́ дъ гу сичѝт. Се́кли, се́кли, ъмъ па́ гу ни дусе́кли ду вичъртѝ, ъми гу уста́іли па́ зъ дру́гиъл ден. Приз нуштѝ глига́йът па́ душо́л, и па́ гу зъдъпі́л. Тъі гу се́кли мло́гу пъти и глига́йът се́ гу зъле́йъл приз нуштѝ. Наіна́пкун душо́л и ца́рскиът син и тоі съ мо́лил нъ 'умі́чиницту 'ъ[8]) сле́зи, то се́ ништ́алу. Ъмъ што́ту съ ъре́сълу нъ ца́рскиът син, чи било́ мло́гу ху́бау, тоі зърѝчъл как-как дъ гу свълѝт ут дърво́ту, тъ 'ъ[8]) съ уже́ни зъ не́гу. Тугі́з душла́ інъ ці́гънкъ і ре́клъ: „да́іти ми іні́ нуштуві́, сі́ту, пі́рус[9]) и те́нджъръ, а́'шти[10]) свълѝ 'умі́читу." Те і да́ли и т́а утишла́ пуд дърво́ту, нъкла́дъ о́гън уж дъ меси і ту́рилъ сі́чкуту нъо́пъки:

---

[1]) става [2]) каквото [3]) сѣдѣло [4]) изяде [5]) напоконъ [6]) цѣлъ [7]) оставили [7]) нощьта [8]) да [9]) перустия [10]) азъ ще.

пирусть нъопъки, тенджърътъ нъопъки и нуштувити нъопъки. Мумичиницъту гледълу ут дървоту і викълу: „не тъі, бабо, нее!" — „Ъми как, бабинътъ, слес тъ ми къжи де!" „Инък, инък" — и циганкътъ пъ турилъ іно-другу нъ рибро: нуштувити нъ рибро, ситту нъ рибро, сичкуту нъ рибро. Мумичиницъту пак извикълу: „не тъі, бабо, нее! инък, инък!" „Ъми как, бабинътъ, слез дъ ми кажиш де!" — „ъ, тъі зер, дъ мъ изъде бату!" — „Нибоі съ, пиле, нибоі съ, аш ши[1] тъ вардъ" — и то слазлу, ъ циганкътъ гу улувилъ і гу зъвелъ ф[2]) царскити пълати. Царскиът син съ зълибил и пуискъл дъ съ ужени зъ негу. Те нъпраіли зъ 'умичиницъту наі хубъ'и дре'и[3]) и ги дали нъ циганкътъ дъ гу убличе. Циганкътъ ни ублаклъ 'умичиницъту, ъми ублаклъ дъштиръ си, пък 'умичиницъту гу турилъ пуд инно куриту. Къту штели дъ воът[4]) булкътъ ф черкуъ[5]), глиганът съ нъпраіл нъ пител и зъпал: „кукуригууу, б'ъла какъ пут куриту, чърна какъ пуд булуту!" Къту пудигнъли курит'ту нъмерили хубууту[6]) 'умичинци и царскиът син съ млогу іздосъл и попитъл циганкътъ: „как искъш дъ съ носиш, нъ два коиъ ли или нъ два волъ?" Циганкътъ реклъ: „нъ два коиъ." Те і вързъли идиіът крак нъ ідин кон, другиът нъ други, ударили кунието і та съ ръшчекнълъ[7]). Тугиз 'умициницъту съ ужинилу зъ царскиът син.

[1]) азъ ще [2]) въ [3]) дрехи [4]) водятъ [5]) черкова [6]) хубавото [7]) расчекнжла.

II. Westbulgarisch.

Die Not.

(Неволя).

Aufgezeichnet von Д. Стойковъ in der Umgegend von Sofia im Dorf **Гурмазово. Сборникъ III, Abt. III, 161—162.**

Іедӣн човéк имáл си двáма сӣнове. Па се он ишéл у горáта за држвá и водӣл сжс нéго си по іедӣн от синовéте си. Па іеднáш пратӣл ги самӣ да ӣда и рéкжл им: „дéца! áіде вӣіе идéте самӣ у горáта за држвá, а іа че[1]) остáнем дóма;“ а онӣ му реклӣ: „тáте! áку ни се стрóша колáта, коі че ни ги напрáви!“ — „Сӣнко! áку ви се стрóша колáта, вӣіе óкаіте невóльата и онá че дóіде да ви ги напрáви.“ Дветé момчéта ошлӣ[2]) у горáта и катó млáди не мржзéло ги, та бернали пóвечко држвцá и понатоварӣли колцáта. Ка си пошлӣ кадé дóма, по пжто колáта им се строшӣла, а дветé момчéта запрéли се на пжто и заванáли[3]) да окáіа кóлкото ги глас држжӣ: „невóльо! невóльо! іéла[4]) да ни напрáиш колáта.“

Окáли што моглӣ, окáли, зéло да се мржцӣнья, а невóльата óшт іа немáло нӣкаква. Наіпóсле тукý пóмладиіо брат от них рéкжл: „Нáне! тáіа проклéта невóлья нéма да дóіде, тукý іа да зéмеме, та áку мóже сáми да си напрáвиме колáта.“ А нáна му рéкжл: „мóже невóльата да іе далéко по горáта, та не ни іе чýла, затовá áіде и дваминáта да óкнеме заіедно што мóжеме.“ Па окáли, окáли та гржлото им се предрáло, а нéіа пак іа нéма, та нéма. А пóмладиіо брат пак рéкжл: „áіде, нáне, мржкнá се! да іа чéкаме óште, онá коі знáіе сегá чиіи ли колá нéкаде[5]) прáви.“ Наіпóсле, дветé момчéта земáли секӣрата и теслáта, навéли се: клжцъ! клжцъ! отýка отáм и си направӣли колáта кáкто моглӣ сáми. Когá си дошлӣ, баштá им ги попитáл: кикó, кикó прекарáхте, сӣнко?“ А онӣ земáли, да му се оплáкуіа: „А, тáте! колáта ни се строшӣіа насрéт пáто, а нӣіе окáме тáіа проклéта невóлья, окáме, та

---

[1]) ще [2]) отишли [3]) захванжли [4]) ела [5]) нѣкждѣ.

ни се предра́ гръ́лото от ока́нье, а не́іа не́ма ни́каква, па туку́ земаме іеди́н секи́рата, а други́ тесла́та, та си ги са́ми напра́име, кико́ мога́ме.“ — „Е, си́нко!“ ре́кълъ башта́ им, „те, това́ іе нево́лья! ви́іе сте іа ока́ли, а она́ іе била́ при вас: като́ нема́ло кої да ви напра́и кола́та, напра́или сте си ги са́ми, те това, че рече́ нево́льата ви ги направи́ла, ле́ка че іа да ба́дем[1] се със ва́зе, та да ви пра́іа кола́та?“

Der gerechte Richter.

(Праведенъ съдия).

Aufgezeichnet wie das vorige; abgedruckt ebenda S. 177–78.

Има́ло еди́н чове́к, се́льанин бил, па он прода́л си една́ ни́ва на еди́н друг се́льанин. Купе́цо отише́л на ни́вата да іа оре́: ора́л, ора́л и изора́л еди́н каза́н пари́ у бразда́та. Тога́іа онъ стана́л и отише́л при продава́чо и му каза́л: „Побра́тиме! теква́іа[2]) и теква́іа ра́бота, іа изора́х у ни́вата, што ми прода́де, еди́н каза́н пари́: затова́ д’ и́деш да си ги зе́меш, о́ти са твои́.“ — „Ти́іа пари́ не са мои́,“ каза́л продава́чо, „ти си ги изора́л и ти тре́бе[3]) да си ги прибе́реш.“ — „Не са мои́! ре́кал купува́чо, іазе купи́х от те́бе ни́вата, а не и пари́те, они́ са твои́, и́ди да си ги зе́миш от та́мо!“ „А бре́, бра́те! іа съм ти прода́л ни́вата и си́чко, што и́ма по не́іа, ка́менье ли е, зе́мьа ли е, пари́ ли е, си́чко е твоіе́, іа вече не́мам у не́іа меша́.“ Така́ они́ се препира́ли, то́іа дума́л: твои́ са: о́нья дума́л: не са мои́, твои́ са; немогли́ да се пого́дат, и дошла́ ра́ботата до съд. Стана́ли и двами́ната и отишли́ на съди́лиштето, да се съ́дат; па ко́го се па́дна пари́те, он, като́ кабаатли́іа, че́ не́че, тре́бе да ги зе́ме. Стана́ли пред съдиіа́та и купува́чо каза́л: „іа́ от то́іа чове́к купи́х една́ ни́ва и като́ отидо́х да іа оре́м, изора́х у не́іа еди́н каза́н пари́: зато́ва го ка́рам, д’ и́де да си ги зе́ме от ни́вата.“ — „Ефе́ндъм! іа съм му прода́л ни́вата си и не́мам ве́че меша́ у не́іа!“ ре́кал продава́чо. „А, пак, іа́зе от те́бе купи́х ни́вата, а не и пари́те. Ти́іа пари́ са били́ та́мо о́ште, кога́ си іа работи́л ти́зе, зато́ва твои́ са: земи́ си ги.“

---

[1]) бъдж. [2]) такава [3]) трѣба.

Сѫдиіа́та бил сам си Све́ти Іова́н Златоу́с. Он като́ виде́л, че и два́та ті́іа чове́ци са пра́ведни и ни́коі от них не са́ка да изеде́ пари́те без дру́гиіа, каза́л им: „ті́іа пари́ не са ни на те́бе, ни пак на те́бе; а по пра́во, па́да се дру́гиму.“ По́сле обѫрна́л се кѫде́ продава́чо и го попита́л: „и́маш ли си не́кое дете́нце?“ — „Дал Го́спод! и́мам си!“ отговори́ купува́чо. „Е, виде́хте ли сега́, на ко́го са пари́те у ни́вата?“ попита́л ги сѫдиіа́та и каза́л им: „ві́іе се тру́дите и печа́лите за деца́та си и изора́ните пари́ са на деца́та ви; зато́ва земе́те пари́те, та ги разделе́те на че́дата си и живе́іте бра́тски!“ Два́мата се́льане си отишли́ и остана́л сѫдиіа́та с еди́н трѫго́вец, коіто бил доше́л за не́што си и се сгоди́л та́мо, кога́ се сѫди́ли чове́ците. Трѫго́вецо каза́л: „ко́лку са глу́пави ті́іа чове́ци, не се клеве́та, коі да зе́ме пари́те, не́ло коі да ги не зи́ма“, и каза́л на сѫдиіа́та: „а́ку да бе́ше не́коі от на́шите сѫдии́, што са по на́шиіо вилаіе́т, чеше[1] да им зе́ме пари́те за се́бе си.“ А Све́ти Іова́н Златоу́с го попита́л: „У ва́шиіо вилаіе́т и́мате ли деца́?“ — „Ко́ко не́маме, и́маме!“ — И́мате ли береке́т? — „И́маме.“ — „А и́мате ли сто́ка: о́вци да се іа́гна, іа́гништа, те́лци?“ — „Си́чко дал Го́спод! како́ ту́ка, та́ка и там!“ — Е, побра́тиме! каза́л му Св. Іова́н Златоу́с, „Го́спод ви дрѫжи́ живи заради́ деца́та ви и вас заради́ них, о́ти они́ са неви́ни, а не и зара́д ва́шите правди́ни!“

[1] щеше.

III. Macedonisch.

Der Teufel und die beiden Brüder.

(Гьавуло и двама браікьа.)

Aufgezeichnet im Dorfe Църово bei Леринъ (Florina) von H. Настевъ, abgedruckt im Сборникъ VIII, III. Teil, Seite 159—161.

Éдно врéме имáло двáма брáікьа: нóгу[1]) се милвáле, а гьáвуло[2]) му завíшѫл[3]) и напрáвил и да се раскáрат и да се сбíѭт. Пó-стáрніу брат мáнѫл[4]) со тíльата на тéслата пу пó-мáлніу брат и му искочíло éдното óко: пó-мáлніу брат се уплáшил да не го дотéпат и пубéгнѫл: тоі ка бéгал-бéгал, стíгнѫл до нéкое мéсто и, ка го замѫркнáло, па му вéке му бíло стра[5]) да приноштýва на зéмьата, затóа се кáчил вѫрс[6]) éдно гулéмо дѫрво. Преку нóшта тоі, ка сéдел вѫрс дѫрвото, чул да говóрат уздóлу нéкои льýдіе не пузнáти на нéгу: тоі наслýшѫл да вíде шо[7]) збóрват, и рáзбрал, óти тíіа бíле гьавóлите собрáни при нíініо[8]) главáтар, коі фáтил[9]) да ги опíтва, коі дéка бил и каквó лóшо мóжил да напрáве. Еден от гьявóлите кáзал: „іас вíду[10]) два брáікьа; се милвáа нóгу помегьу ни и и напрáви(х) да се сбíѭт: пó-стáрніу брат ýдри пó-мáлніу, и му го извáди éдното óко.“ Еден дрýіги гьáвул кáзал: „іас влéгу[11]) помегьу éдни маістóри и и напрáви да се стéпат со тéслите и со чукáните до тóуку[12]); шо тримíна се паранíа на умирáіне.“ Дрýігіо кáзал: „іас напрáви цáрувата кéрка да пáдне и да си скѫрше двéте нóзи.“ Друг кáзал: „іас íмам нéкоуку врéме ка и напрáви да се кáрат и да се бíѭт еден мѫш и éдна жéна.“ Дрýзите гьавóли ка слушáле слушáле, зéле да се смéѭт и казáле: „вíіа за нíшто не сте бíле кѫдѫрни, áма зашó ке[13]) рéчите на тоі шо му услéпило óкото да óде да се умíе на филáн водíца, шо тéче из кáмено, тогáі отеднѫш ке проглéда; маістóрите и цáрувата кéрка да

[1]) много [2]) дяволъ [3]) завиждалъ [4]) махнѫлъ [5]) страхъ [6]) връзъ [7]) шо [8]) нихниіо [9]) хватилъ [10]) видох (Aor.) [11]) влегох [12]) толко [13]) ще.

се измијжт, на сáато[1]) ке уздрáват; жéната и мжжо, шо се кáрат, да се напиjжт от тáіа вóда, сéтне нéма да се кáрат!“ Кьорáвото мóмче чýло от джрвото, отишжл и се умил на водичката, сéтне си проглéдал кáо и пó-напре; тогáі отишжл и кáзал на маістóрите и на сжти дрýзи шо се мжчéле от гьавóлите. Слéпьо добил пóгу бакшиши от тиіа, шо уздравиле от вóдата лекувита; тоі отишжл при цáрските палáти и пумóлил се да го пýштат при цáро; тиіа го пуштиле, и цáро, кóа го приимал, опитал го, зашó дóшжл при нéгу, а тоі му отговóрил: „честити цáру, кéрка ти екими а лéкват, áма не мóжат да іе излéкват; іас се нафáкьам[2]) во двáісе[3]) и четири сáати да іа излéквам, кáо шо била и пó-напре.“ Цáро му кáзал: „áко напрáвиш и до два дéна да е здрáва кéрка ми, ке бидиш нóгу наградéн, áко до трите дéна не іа излéкваш, да знáиш, óти ке бидиш погинат!“ Мóмоко отговóрил: „честити цáрьу, іас не си сáкам живóто, áко не іа излéквам.“ Истина тоі дал от вóдата лекувита на кéрка му и та, шом[4]) се умила до три пжти со вóдата, станáла кáо шо била и пó-напре. Тогáі цáро го надáрил богáто и заповéдал да го облéчат во убáви[5]) алишта[6]) и да му дáдат éдна кóла со éдин чифт убáви кóіна. — Слéпиіо, кóа приблізал до селóто си, накýпил óвци éден бýльук и си отишжл дóма. Брат му, ка вишжл[7]) óти тоі во тóуку мáлку врéме нáбрал тáкво богáство, не мóжел да се задржже и затжрчал се да го упита, дéка го спечéлил тóа богáство; тогáі пó-мáлиіу брат кáзал на пó-стáриіу: „Брáте, ти сакáше да ме утéпаш, áма іас побéгна от тéбе и кóа се стéмни на вéчерта, се кáчи на éдно джрво; напóлнош поминáа по тáму éдни льýігьа[8]) со пáри и и закопáа под джрвото; іас на ýтрото искóпа пáрите и со ни(х) накýпи óвци; затóа áко милваш да си живиме так брáтцки, кáо и пó-напре, ке ти дам полувината бýльук от óвците мóі, сáлде áко сáкаш да стáниш óвчар да ги пáсиш?“

Пó-стáриіу брат се нальýтил, зашó му кáзал брат му за да му ги пáсе óвците, затóа кáзал: „іас сам ке óдам на

[1]) сахатъ [2]) нахващамъ [3]) двадесеть [4]) щомъ [5]) хубави [6]) халища
[7]) виждалъ. [8]) люде.

тóа дѫрво да чéкам кóа ке помúнат пó-таму нéки пѫтнúци со пáри: шом ке ги закóпат, и іас ке си откóпам и со ни ке кýпам пóвике[1]) от твóите óвци; áко пѫк[2]) не донéсат пáри, ке му кáжа, óти брат ми ви откóпа пáрите и со ни си кýпи óвци, тогáа ке дóідат да ти ги зéват óвците, и полувúната ке ми и арúват на мéне, зашó ке кáжам, и тогáі наместо іас да пáсам брáтовите óвци, тоі ке ми пáсе мóіте сáмо за éден леп.“ Со тоі мерáм отúшѫл и се кáчил на дѫрвото пó-стáрніу брат, пѫк ужвáрлил óчите си да глéда, дéка ке ги закóпат пáрите да óде да ги зéва. Во тóа врéме гьавóлите ка се собрáле под дѫрвото да си дáват есáп за рабóтите си на нúіньіо главáтар, зéли да се уплáкват на голéмицо тáка: „не знáіме шо да се прáве: сé, шо напрáвиме от нéкни, сегá е загинáто! На тоі, шо му бéше извáдено óкото, сегá е кáо от мáіка рóден; маістóрите здрáви читáви си рабóтат; мѫжо и жéната се мúлват пóвеке от пó-напре: цáревата кьéрка и та не сáка да знáе, óти нóдзите му бúле скѫршéни.“ Тогáі наі-голéмыіу гьáвул кáзал да приглéдват на дѫрвото, да не нéкоі подслýшва, шо збóрват гьавóлите. И истúнцко, кóа се натѫрчáле óколу дѫрвото, вишле пó-голéмыіу брат скрúен мегьу лúскьата и тúіа разльутéни се спуштúле вѫрс нéгу и го разкѫсáле на залáдзи.

И тáка кѫсканджúіата брат, ка се мѫчил, да зéва óвците на брáто си и да му напрáве нéкое лóшо, затоá сѫти лоштотúи по нéгу тѫргнале и наі-сéтне лóшо го постигнáло и сáмьіо нéго.

---

[1]) повече [2]) пакъ [3]) хлѣбъ.

IV. Siebenbürgisch-Bulgarisch.

Altertümliches Bulgarisch gesprochen bis ins XIX. Jh. von Einwanderern in Siebenbürgen; die Lieder des Gesangbuchs werden noch heute in Kirche und Schule gesungen. Das Gesangbuch wurde zuerst herausgegeben (nach einer Abschrift von 1830) von Miklosich „Die Sprache der Bulgaren in Siebenbürgen“ (Denkschriften der Kaiserl. Akademie VII, Wien 1856); aus einer älteren Hss. bietet er Proben in seiner „Geschichte der Lautbezeichnung im Bulgarischen“ (Denkschriften XXXIV, Wien 1883). Neuerdings hat über die S. B. umfassend gehandelt L. Miletič „Седмиградскитѣ Българи“ im Сборникъ за народни умотворения, XIII. София 1896, S. 153—256, mit einer Ausgabe des Gesangbuchs in einer Hss. von 1812, der die deutschen Originale aus Habermann, Christliche Gebeth, Hermannstadt 1680, eine Umschreibung ins Bulgarische und die Varianten der Miklosich's Ausgabe beigefügt sind. Dieser Ausgabe entstammen die folgenden Proben.

Aus dem Csergeder Gesangbuch.[1])

(Cantionale seu Graduale bulgaricum. Scripsit Per . . . Josephus= Noeszner, anno 1812. Kis Cserged.).

Nr. 9. (Vater Unser.)

Fa jume Bastu i ßinu i ßventumu Duhu.

(Na)ś Baſta ſto[2]) ße faf Nebe, daßa poßventi tvoe ßvento Iume, da dode tvoe hora da bande tvoia volya, ka ieß[3]) faf Nebe, dan . . . ßeme[4]) naſ Lyab katta deſni daigo Boſe neßke nyam[5]), prosti ni boſe naſti greßi[6]) atto praſti mi naſti greſenie, dani ßo(ve)ni[7]) Sspiteni ßlobodeni[8]) ott ßakvo ßlo cse tvoi hore[9]) f ßille f Putere[10]) ott nine dorno viak viakuito, Amen.

Наш баща, фто си (фаф) небе, да са посвенти твое свенто іуме, да доде твое хора, да бонде твоіа воліа, ка

---

[1]) Die Vokabeln zu diesem Stück sind nicht ins Glossar aufgenommen, weil der deutsche Text des ersten Stückes bekannt, der des zweiten beigefügt ist.

[2]) Miklosich, Sprache der S. B. VIII to [3]) kaiß [4]) da-nn-i zema [5]) die Worte daigo bis nyam fehlen [6]) prosti ni nastin greße (VIII); nastimgreßi (III) [7]) dani ßovanie: M. liest: dan ißovanie [8]) ßlobodi nie (VIII); ßlobodi ni (III) [9]) cse tvoie hora [10]) i puterie i sziellie.

іес фаф небе, да на земе[1]). Наш лiаб катадешни даі го, Боже, неске[2]) нам[3]). Прости ни, Боже, наш'ти греси, а то прости ми наш'ти грешение; (не)де(і)нп зове н'испитени[4]), слободе ни от сакво зло, че твои хоре[5]) ф силе ф путере[6]) от нине дорно віак віакуито. Амин.

Nr. 37.

1. Kogiß ßme fmlogo nevolya i nimam kam da ßa danam i nigde ne obreußtem pomaſt, makar ßokotem den i nost.

2. Togiß ßme nadeßen numai ßients da ßa ßbirame fgedno ßif data molime tebe Boga, da ni mentuvas ott ßakvo ßlo.

3. I digame naſte otsi faf nebe proti tebe ßaß tsißto ßartze proßime greßentem proſtenie i karßtutumu Letsina.

4. Kotra ni fagaduvas ßentem, toniß ſto tebe ßa molem faf jume Jeſusu Chriſtusu tvujumu ßventumu ßinu.

5 Zantui i deme u tebe Boga iti platſem nasta nevolya vaßde ott ßif ßme paraßeni[7]) ßmlogo nevolya Duſseni[8]).

6. Ne glendai naſse krivina, ßlobodini naſte vina, prostini naſse[9]) golemi greßi, bandini ßmilla primaß ßegiſt.

7. Data falline ßaß tsißto ßartze, i ßegi da ti ßpolavame[10]), tvoia beßada date darsime, faf viakuito daßa Blasime. Amen.

1. Когис сме ф млого неволіа и нимам, кам да са данам, и нигде не обренщем помощ, макар сокотем[11]) ден и нощ,

2. Тогис сме надежен нумаі[12]) сіенз, да са сбираме ф іедно сиф, да та молиме тебе Бога, да ни ментуваш[13]) от сакво зло.

3. И дигаме наш'те очи фаф небе проти тебе сас чисто сарце, просиме гресентем прощеніе и карстутуму лечина.

[1]) Miletič conjiciert: ка(ко) іес(т) фаф небе, да (и) н(а) земѣ. [2]) (д)неска = (д)неске [3]) nyam fälschlich für нам [4]) не дѣй ни зова на испитание [5]) lies: твоіа хора [6]) rum. putere Kraft, Macht.

Mikl. XXXI: [7]) poraßenie [8]) nadussenie [9]) naste [10]) szpolovame. [11]) rum. socotésc aus ungar. szokotálni, rechnen, zählen. [12]) rum. numai nur. [13]) rum. mântuésc, erretten, erlösen.

4. Котра ни фагадуваш[4]) сентем тониз, фто тебе са молем фаф іуме Іесусу Христусу, твуіуму свентуму сину.

5. Зантуі идеме у тебе Бога и ти плачем наш'та неволіа, ваз де от сиф сме парясани[5]), с млого неволіа душени.

6. Не глендаі наше кривина, слободи ни наш'те вина, прости ни наше големи греси, банди ни с мила при нас[6]) сегищ.

7. Да та фалиме сас чисто сарце и сеги да ти споламаме, твоіа бесада да те даржиме. фаф віакунто да са блажиме. Амен.

Deutsch.

Wenn wir in höchsten Nöthen sein
und wissen nicht, wo aus noch ein,
und finden weder Hilf noch Rath,
ob wir gleich sorgen früh und spat,

So ist dies unser Trost allein,
dass wir zusammen insgemein
dich anruffen, o treuer Gott!
um Rettung aus der Angst und Noth.

Und heben unsern Aug'n und Herz
zu dir in wahrer Reu und Schmerz
und suchen der Sünden Vergebung
und aller Straffen Linderung.

Die du verheissest gnädiglich
allen, die darum bitten dich
im Namen deines Sohns Jesu Christ,
der unser Heil und Fürsprecher ist.

Drum kommen wir, o Herre Gott!
und klagen dir all unser Noth,
weil wir jetzt stehn verlassen gar
in grosser Trübsal und Gefahr.

---

[4]) rum. făgăduésc aus ungar. fogadni, versprechen, verheissen. [5]) bulg. парѣсамъ verlassen, scheiden, aus gr. παρίημι, παρήσω. [6]) primaß ist ein Fehler für prinaß.

Sieh nicht an unser Sünden gross,
sprich uns derselben aus Gnaden los.
Steh uns in unserm Elend bei,
mach uns von allen Plagen frei.

Auf dass von Herzen können wir
nochmals mit Freuden danken dir,
gehorsam sein nach deinem Wort,
dich allzeit preisen hier und dort.

Glossar.

Lexicon: A. Дювернуа. Словарь болгарскаго языка; 2 Bände. Москва 1889.

Buchstabenfolge:

а, б, в. г. д, е (ѣ. Ѥ). ж, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т. у, ф. х. ц. ч. ш. щ, ю, я, Ѫ (Ѭ).

Abkürzung: mac. = macedonisch.

А.

а! nun (Ausruf).
а und, aber.
азъ, азе, ази ich.
айде = хайде.
áко, áко да wenn; ob; es sollte.
áку = ако.
амá, ами́ wohl, wahrlich.
ами́, амъ sondern, doch, aber; wahrlich.
арéсамъ са ipf. gefallen.
(х)ари́жѫ pf. schenken.
ахъ Ausruf des Bedauerns.

Б.

бáба f. Frau, Alte.
бáбина f. dim. zum vorigen.
бабó (бубá) m. Vater.
бакши́шъ m. Geschenk.
бáтя m. Bruder, speciell: älterer Bruder.
бащá m. Vater.
бѣ́гамъ ipf. laufen, fliehen.
безъ ohne.
бѣлъ weiss.
берекéтъ m. Ernte.
бернѫ pf. nehmen, sammeln.
би́дѫ ich werde sein.
билъ praet. zu сѫмъ ich bin.
би́ѭ ipf. schlagen.
богáтство n. Reichtum.
богáтъ reich.
болѭ́ ipf. schmerzen; боли́ ма mir thut weh.
боѭ́ са ipf. sich fürchten.
браздá f. Furche.
браiкьа (mac.) = братя.
брáтовъ adj. poss. des Bruders.
брáтски brüderlich.
братцки = братски.
брáтче dim. Brüderchen.
братъ m. Bruder.
брáтя f. coll. die Brüder.
бре еi, he!
бръснáчъ m Rasiermesser.
бръснѫ ipf. rasieren, abrasieren.
бýлка f. Braut; Schwiegertochter.
булó n. Brauttuch, Brautgewand.
булю́къ m. Herde.
бѫ́дѫ ich werde sein.

В.

вазе = васъ euch.
вáрдѭ ipf. behüten, bewahren.
вашъ euer.
веднáжъ einmal, einst.
вéке mehr, schon; не веке nicht mehr.
вéче = веке.
вéчеръ m. Abend; abends.
ви́дувамъ it. zu sehen pflegen.
ви́дѭ (praet. ви́дѣлъ, Aor. ви́дох) ipf. sehen.
ви́ждамъ ipf. sehen.
ви́камъ ipf. ви́кнѫ pf. rufen.
вилаéтъ m. Bezirk, Districkt.
висóкъ hoch.
ви́я, ви́е = ви ihr.
влéзѫ (Aor. влéгох) pf. hineingehen.
влѣ́звамъ ipf. hineingehen, sich einnisten.
влъкъ m. Wolf.
во = въ.
вóда f. Wasser, Fluss, See.
води́ца f. dim. Wässerchen.
води́чка f. dim. Wässerchen.
вóдѭ (praet. водилъ) it. führen.
волъ m. Stier; Ochse.
врéме n. Zeit; едно време einmal, einst.
връвѭ́ (praet. връвѣ́лъ) ipf. gehen, eilen.
връжѭ (praet. връзалъ) ipf. binden.
връзъ praep. auf.
врънѫ́ pf. zurückwenden, zurückgeben; в. са zurückkehren.
вретéнце (веретéнце) n. dim. zu вретéно Spindel.

връцкамъ ipf. schnurren (von der Spindel).
въ praep. in.

Г.

главатáр m. Häuptling, Hauptmann.
гласъ m. Stimme.
глéдамъ ipf. sehen, schauen.
глигáнь m. Eber.
глýпавъ dumm, thöricht.
говóрѭ ipf. sprechen, sagen.
голѣмéцъ m. Macht-, Befehlshaber.
голѣ́мъ gross.
горá f. Berg; Wald.
грéбенъ m. Kamm.
грѣ́ло n. Hals, Kehle.
гълѫбъ m. Taube.

Д.

да dass; auffordernd: lasst uns, wir wollen, wir mögen; und.
давáмъ ipf. geben.
далéкъ fern, weit.
дамъ pf. geben.
два, f. n. двѣ, zwei.
двáдесетъ (двáйсетъ) zwanzig.
двáма zwei, beide.
двáмата die beiden.
двами́на, и двами́на-та beide.
де was, wie?
дéка wo, wann, wie?
ден m. Tag.
дѣтéнце n. dim. Kind.
дѣ́ца (децá) f. coll. die Kinder.
до praep. zu, bis; до два дена innerhalb zweier Tage.
доби́ѭ (praet. доби́лъ) pf. erhalten, empfangen.
дóйдѫ (дóдѫ; praet. дошéлъ) pf. kommen.
долáпъ m. Schrank.
домá zu Hause, nach Hause.
донéсѫ pf. bringen.
досѣ́чѫ́ (-сѣ́кѫ́) pf. ganz, zu Ende abhauen, fällen.
дотéпѫ pf. erschlagen.
дрéха f. Kleid.
другъ, дрýги anderer; der zweite.
другъ m. Freund.
дрѣ́ва n. pl. Holz.
дръвó n. Baum.
дръвцá dim. zu дрѣва.
дръжѫ́ ipf. halten, erhalten; reichen (von der Stimme).
дýмамъ ipf. sagen.
дъщеря́ f. Tochter.
дя́волъ m. Teufel.

Е.

е nun.
еди́нъ (еденъ) ein; ein gewisser; allein; е. — дрýги der eine — der andere.
еднáжъ einmal, einst.
еки́мъ m. Arzt.
елá komm!
есáпъ m. Rechenschaft, Bericht.
ефéндѫмъ mein Herr!

Ж.

жéденъ durstig.
женá f. Frau.
живѣ́ѭ ipf. leben.
живóтъ m. Leben.
живъ lebendig, bei Leben.

З.

за praep. nach, um, für, wegen; auf: за утро auf, zu morgen.
за да dass, auf dass.
заведѫ́ (praet. -вéлъ) pf. hinführen.
зави́ждамъ ipf. neiden, beneiden.
задръжѫ́ ся pf. sich enthalten.
зáедно zusammen.

заќолѭ (praet. -клалъ) pf. schlachten, töten.
закопáѭ (-ќопамъ) pf. vergraben.
залáгъ (pl. заладзи) m. Stück.
залѣпямъ ipf. zum folgenden.
залѣпѭ pf. zusammenkleben, -leimen.
залйбѭ са pf. sich verlieben.
замрѣкне pf. es wird dunkel; praet. замръкнѫло.
запѣѭ pf. zu singen, krähen anfangen.
заповѣдамъ ipf. gebieten, befehlen.
зáпрѫ са (praet. запрѣлъ) bleiben, stehen bleiben.
зарали, зарáдъ wegen, um — willen.
зарѫ́чамъ pf. auftragen, befehlen.
затовá deshalb.
затръчѫ́ са pf. (praet. затръчалъ) herbeilaufen.
захвáнѫ pf. beginnen; з. са sich daran machen, sich anschicken.
защó warum; denn; weil.
зб- siehe сб-.
зг- siehe сг-.
здравъ gesund.
зéвамъ ipf. nehmen.
зéмамъ (dial. = зймамъ) ipf. nehmen.
земя́ f. Erde, Land.
зéмѫ (praet. зелъ) pf. nehmen; beginnen.
зеръ wirklich, so, in der That?
зймамъ ipf. nehmen.
Златоу́с(тъ) Chrysostomos.
знáѭ ipf. wissen.

И.

и und, auch.
и два, и двáта beide, die beiden.
йдѫ (praet. шелъ) ipf. gehen.
извáдѭ (praet. -вадилъ) pf. herausnehmen, ausstechen.
извйкамъ ipf. извйкнѫ pf. rufen, ausrufen.
изѣмъ pf. essen, verzehren.
излѣк(у)вамъ pf. kurieren, heilen.
измйѭ са pf. sich waschen.
изорѫ́ (praet. -орáлъ) pf. auf-, herauspflügen.
изъ praep. aus.
изя́мъ, 3. P. изя́де, pf. auffressen.
ймамъ haben: йма es giebt, es ist; praet. имáло es gab, es war.
йнакъ anders, sonst.
Иовáнъ m. Johannes.
йскамъ ipf. wünschen, wollen.
искóкнѫ, искóчѫ pf. (praet. искочилъ) herausspringen.
ископáѭ (-копамъ) pf. ausgraben.
йстина f. Wahrheit; adv. in der That.
истйнцко wirklich.
ишéлъ praet. zu йдѫ.

К

ка als.
кабаатлйя m. der Schuldige, der schuldige Teil.
кáжамъ (mac.) = кажѫ.
кáжѫ (praet. казáлъ) pf. sagen.
кáжѫ ipf. zeigen.
казáнъ m. grosser Kessel.
кáка f. Mädchen; Schwester; Anrede von Geschwistern.
каквó was? wie?
какйна dim. zu кака.
кáко, какъ wie.
кáкто wie (relat.)
какъ wie: какъ-какъ irgendwie.
какъвъ-то wie beschaffen; wer auch immer.
калъ m. Schmutz, Sumpf.
кáмень m. Stein; каменье n. coll. Steine.
кáнѭ ipf. auffordern, zum Essen nötigen.
као wie; као що wie.
кáрамъ ipf. nötigen, etw. von jemd. verlangen.
кáрамъ са ipf. sich streiten.
катó als, wie; da.
кáчѫ са ipf. (praet. качилъ) klettern.

ке́рка f. Tochter.
кикó (dial.) wie.
клáденецъ m. Quelle.
клеветѭ́ ipf. verleumden, schelten.
клѫц! onomatopoetisch: bums!
ключъ m. Schlüssel.
коá = кога.
когá als.
кой, кoя́, кóѥ wer.
койнъ (mac.) = конь.
кóйто welcher, wer.
колá pl. n. Wagen.
кóлко wieviel, wie sehr.
кóлкото (relat.) wieviel.
колцá dim. zu колá.
конь m. Pferd.
копри́на f. Seide.
кори́то n. Trog.
кракъ m. Fuss, Bein.
кукури́гу kikeriki!
кýпамъ (mac.) pf. kaufen.
купéцъ m. Käufer, Kaufmann.
купувáчъ m. Käufer.
кýпѭ (praet. купи́лъ) pf. kaufen.
кьóравъ = serb. ćorav einäugig.
кѫдѣ́ wo, als; praep. zu.
кѫдѫ́ренъ würdig, fähig.
кѫсканджи́я eifersüchtig, neidisch.

Л.

лѣ́к(у)вамъ ipf. heilen, kurieren.
лекуви́тъ heilkräftig, heilend.
ли ob: Fragepartikel; ли — ли (или) ob — oder.
ли́ста pl. die Blätter.
лошоти́я f. Unheil, Übel.
лошъ böse.
лю́ди, лю́де pl. m. die Menschen.

М.

мáйка f. Mutter.
мáйсторъ m. Meister.
малъ klein, jung.
мáлъкъ, мáлка, мáлко klein; **мáлко** wenig, ein wenig.
мáма f. Mutter.
мари́ Anrede an eine Frau.
мáхнѫ pf. ausholen.
мéсо n. Fleisch.
мéжду (mac. мегю) zwischen, unter.
мерáмъ m. Absicht.
мѣ́сто n. Ort.
мѣ́сѭ ipf. mischen, vermischen, verwirren.
мéчка f. Bär.
мѣшá Anteil.
ми́лвамъ ipf. lieben, wünschen; м. се (mac.) sich lieben, einander lieben.
мина Suffix bei Zahlwörtern: **три ми́на** ihrer drei.
младъ jung.
млóго = много.
мнóго viel, sehr.
мóгѫ (мóжѫ, praet. можелъ) ipf. können.
мóже vielleicht.
мой mein.
мóлѭ und м. са ipf. bitten, anflehen.
моми́че n. dim. Mädchen.
моми́ченце n. dim. Mädchen.
мóмоко m. Bursche.
момчé (Pl. момчéта) n. Knabe.
момчéнце n. dim. Knabe.
мръзи́ ма (praet. мръзѣ́ло ма) ipf. ich bin faul.
мрѣкне са pf., **мрѣкнува са** ipf. es wird dunkel.
мръци́ня са ipf. es wird dunkel.
мѫжъ m. Mann, Ehemann.
мѫ́чѫ ipf. quälen; м. са sich bemühen.

Н.

на praep. auf, an, zu, nach; an (bei Zeitbestimmungen).
на = най.
набéрѫ (praet. -бралъ) pf. erwerben.
наведнáжъ plötzlich, sogleich.

наведѫ́ са (praet. -ве́лъ) pf. sich beugen, bücken.
наго́твѭ pf. vorbereiten, herrichten.
наградѭ́ pf. belohnen.
надарѭ́ pf. beschenken.
най zum Ausdruck des Superlativs.
най-се́тне sogleich.
накладѫ́ pf. anlegen (vom Feuer).
наку́пѭ pf. kaufen, einkaufen.
налѣ́пѭ pf. zusammenleimen, -fügen.
налю́тѭ са pf. zornig werden, ergrimmen.
намѣ́рѭ pf. finden.
намѣ́сто anstatt; н. да anstatt dass.
на́на älterer Bruder.
на́не Anrede an einen Mann mittleren Alters, speziell den älteren Bruder.
нао́паки verkehrt.
напи́ѭ са pf. trinken.
на́поконъ darauf, alsdann; най-н. zuletzt, endlich.
напо́лнощь um Mitternacht.
напра́вѭ pf. ausrichten, herrichten, zurecht machen; bewirken, dazu bringen; н. са на sich verwandeln in.
наранѭ́ pf. verwunden.
наслу́шамъ pf. hören, horchen.
насрѣ́дъ inmitten, mitten auf.
натръчѫ́ са pf. hineilen, hinstürzen.
нахва́щамъ са ipf. sich erbieten, sich anheischig machen.
нашъ unser.
не nicht.
неви́нъ unschuldig.
нево́ля f. Not.
недѣ́й thue nicht; недѣ́й пи trinke nicht!
не́кни vorgestern.
нѣ́кой irgend ein, jemand.
нѣ́колко einige.
нѣкѫдѣ́ irgendwo.
не́ло (нели, нелъ) und da, sieh da; sondern.
нѣ́мамъ (не́мамъ) ich habe nicht; нѣ́ма, praet. немало, es giebt nicht, ist nicht; нема да zur Umschreibung des verneinten Futurs: нема да дойде wird nicht kommen.
нѣ́що etwas.
ни-ни weder — noch.
ни́ва f. Acker.
ние ist nicht.
ни́какъвъ, ни́каква, ни́какво keiner.
ни́кой niemand.
ни́хенъ (нихниіо) ihr, ihnen gehörig.
ни́що nichts.
ного́ f. Fuss, Bein.
ножъ m. (pl. ножове) Messer.
но́сѭ ipf. tragen; н. са geschleift werden.
нощови́ pl. Backtrog.
нощь f. Nacht.

О.

облѣкѫ́ (облѣчѫ́) pf. ankleiden.
обрънѫ са pf. sich wenden, sich umsehen.
о́вца f. Schaf.
о́вчаръ m. Schäfer.
о́гънь m. Feuer.
о́дамъ = ходѭ gehe.
одъ praep. von.
одѭ = ходѭ gehen.
оже́нѭ са pf. sich verheiraten; за mit.
(х)о́камъ ipf. rufen.
(х)ока́нье n. Rufen.
(х)о́кнѫ pf. rufen, schreien.
око́ n. Auge.
о́коло ringsum; auf — hin.
о́ня, она́я, онова́ jener.
опи́тамъ pf. опи́т(у)вамъ ipf. fragen, befragen.
опла́к(у)вамъ са ipf. sich beklagen.
орѫ́ (praet. ора́лъ) ipf. pflügen.
оста́вѭ pf. (praet. -ставилъ) pf. lassen.
оста́нѫ pf. bleiben, übrig bleiben.
отво́рѭ pf. öffnen, aufmachen.

отговóрѭ pf. antworten.
отеднáжъ (-еднáшь) sogleich.
оти = gr. ὅτι dass, weil.
отúвамъ ipf. отúдѫ pf. (praet. отишéлъ) fortgehen.
откóпамъ pf. ausgraben.
открáднѫ pf. wegstehlen.
отновó von neuem.
отрѣ́жѫ pf. (praet. -рѣзалъ) abschneiden.
оттáмъ von dort.
оттýка von hier.
отъ praep. von; nach Comp. als.
óчи pl. zu окó Auge.
óще, ощъ noch.

П.

па und, aber, nun; darauf, wieder.
пáдамъ ipf. fallen; п. са zufallen, gehören.
пáднѫ pf. fallen; п. са на fallen auf, jemd. zu teil werden.
пакъ aber, hingegen, wieder.
палáтъ m. (auch pl. палáти) Palast.
парú Geld.
пасѫ́, пáсамъ ipf. hüten, weiden.
перустúя (gr. πυρωστία) f. Feuerbock, eiserner Dreifuss.
пѣтéлъ m. Hahn.
печáлѭ ipf. erwerben, verdienen.
пúле n. junges Huhn, Vögelchen, Schmeichelwort.
пúѭ ipf. trinken.
плáшѫ (плáшамъ) ipf. schrecken; п. са sich fürchten, scheuen.
по vor Adj. drückt den Comparativ aus.
по praep. über — hin; auf, in; bei Zahlen: je.
побѣ́гнѫ pf. davonlaufen, laufen, entfliehen.
побрáтимъ m. Kreuzesbruder, Freund, Gefährte.
пóвече mehr.
пóвечко mehr, ein tüchtiges Teil.
погúнѫ (погúнамъ) pf. untergehen.
погодѭ́ са pf. sich einigen.
подúгнѫ pf. aufheben.
подслýшвамъ ipf. belauschen.
подъ praep. unter.
познáтъ bekannt.
пóйдѫ (praet. пошéлъ) pf. gehen.
поúскамъ pf. wünschen, begehren.
покáнѭ pf. einladen, zum Essen nötigen.
покáчѫ са (praet.-качилъ) pf. steigen, klettern.
половúна f. Hälfte.
помеждý unter, zwischen.
помúнѫ pf. vorüber-, vorbeigehen.
помóлѭ, п. са pf. bitten.
пó-напре früher.
понатовáрѭ pf. beladen.
попúтамъ pf. fragen.
пóслѣ darauf; най-послѣ zuletzt.
постúгнѫ pf. erreichen, einholen.
по-тáмо (mac.) weiter.
пóѭ ipf. tränken.
правдинá f. Recht, Gerechtigkeit.
прáведенъ gerecht.
прáво recht; gerade; по право dem Recht nach, rechtmässig.
прáвѭ ipf. zurecht machen.
прагъ m. Schwelle.
прáтѭ (praet. пратилъ) pf. schicken.
прáщамъ ipf. zum vorigen.
прѣгáзѭ pf. durchwaten.
прѣдерѫ́ са (praet. -дралъ) pf. reissen, zerreissen.
прѣзъ durch; während, in (bei Zeitbestimmungen).
прѣкáрамъ pf. hinüberfahren; verbringen, erleben, durchmachen.
прéко (mac.) durch; bei, während.
прѣмúнѫ pf. vorbei-, vorübergehen.
прѣнощýвамъ pf. übernachen.
прѣпúрамъ са ipf. sich streiten.
прѣпрúдамъ ipf. spinnen, durchspinnen.
при praep. bei, zu.

приберѫ́ (praet. -бралъ) pf. annehmen, wegnehmen, nehmen.
приблѝзамъ ipf. sich nähern.
приглѐдвамъ ipf. besichtigen, nachsehen.
прийма́мъ (= приѐмамъ) ipf. empfangen.
проглѐдамъ pf. sehen, sehend werden.
продава́чъ m. Verkäufer.
прода́мъ pf. verkaufen.
проклѐтъ verflucht.
пу́щамъ (mac.) pf. пу́шамъ ipf. lassen.
пу́шѭ (praet. пущилъ) pf. lassen.
пѫ́тникъ m. Wanderer.
пѫтъ m. Weg; Mal; по пѫто unterwegs; много пѫтъ oftmals.

Р

ра́бота f. Sache, Angelegenheit, That.
рабо́тѭ (praet. работѝлъ) pf. arbeiten, bearbeiten.
разберѫ́ (praet. -бралъ) pf. verstehen.
раздѣлѭ́ pf. verteilen.
ра́но früh.
раска́рамъ са pf. in Streit geraten.
раскѫ́самъ pf. zerreissen.
распра́вѭ pf. erklären, erzählen.
расчѐкнѫ pf. zerreissen.
ребро́ n. Rippe, Seite.
рекѫ́ (речѫ́) pf. sagen, sprechen.
родѭ́ pf. gebären.

С.

са́камъ ipf. wünschen, begehren.
сака-че = сѣкашъ.
са́лде nur.
са́мо nur.
самъ selbst, allein.
саха́тъ m. Stunde; на с. zur selbigen Stunde, sogleich.
сбѝѭ са pf. sich schlagen, prügeln.
сбору́вамъ ipf. sich unterhalten, sprechen.
свалѭ́ pf. herabnehmen, herabwälzen, herunterbringen.
светъ heilig.
сгодѭ́ са pf. sich zufällig wo befinden.
сго́твѭ pf. zubereiten, kochen.
се = все alles.
се immer, immerfort.
се, си mit Artikel: се́те, сѝте (mac.) alle.
сега́, сегѝ jetzt.
сѣ́днѫ pf. sich setzen.
сѣдѭ́ (praet. сѣдѣлъ) ipf. sitzen.
сѣкашъ als ob.
сѣкѝра f. Beil.
село́ n. Dorf.
се́лянинъ m. Bauer; pl. се́ляне.
сестра́ f. Schwester.
сестрѝче n. dim. Schwesterchen.
се́тнѣ darauf, alsdann.
сѣчѫ́ (сѣкѫ́) ipf. hauen, fällen.
сѝнко dim. Söhnchen.
синъ m. Sohn.
сѝто n. Sieb.
сѝчкиятъ, сѝчката, сѝчкото ganz, all; сѝчко alles; pl. сѝчки alle.
скрѝѭ pf. verstecken.
скрѣ́шѫ pf. brechen, zerbrechen.
сла́дъкъ süss, schmackhaft.
сла́тко n. zum vorigen.
слѣ́зѫ pf. слѝзамъ ipf. herabkommen, herabsteigen.
сло́жѫ pf. legen, stellen, vorsetzen (von Speisen).
слу́шамъ ipf. hören, horchen.
смѣ́ѭ са ipf. lachen.
со = съ.
соберѫ́ (praet. собра́лъ) = съберѫ́ versammeln; с. са sich versammeln.
спечѐлѭ pf. erwerben, verdienen.
спущѭ́ са (praet. спущѝлъ) pf. sich stürzen.
срѐщнѫ pf. treffen.
ста́вамъ, ста́ямъ ipf. zu станѫ.
ста́нѫ pf. sich stellen, treten; aufstehen; werden, entstehen.
стѐмни са pf. es dunkelt.

сте́пѫ са pf. sich schlagen, prügeln.
сти́гнѫ pf. gelangen; einholen.
сто́ка f. Ware, Gut; Vieh.
сто́плѭ pf. warm machen.
страхъ m. Furcht; с. ми е ich fürchte mich.
стро́шѫ (строшѫ́) pf. brechen, zerbrechen; с. са entzwei gehen.
съ praep. mit.
съберѫ́ pf. sammeln, versammeln.
събу́дѭ pf. erwecken; с. са erwachen.
съмъ ich bin.
съсъ = съ.
сѫди́лище n. Gerichtsstätte, Gericht.
сѫдия́ m. Richter.
сѫдъ m. Gericht.
сѫ́дѭ ipf. richten.
сѫмъ = съмъ.
сѫ́ти (mac.) pl. alle.

Т.

та und; dass, so dass.
така́, тако́ so.
такъ̑въ, така́ва, тако́ва so, solch, so beschaffen.
тама́нъ gerade, endlich, kaum.
та́мо, тамъ dort; dorthin.
та́те m. Vater.
твой dein.
те sieh! da!
текѫ́ ipf. fliessen.
теле́ n. Kalb; pl. те́лци.
те́нджера f. Kochkessel.
тесла́ f. Dachsbeil, Hohlbeil.
тѣх siehe bei той.
ти́зе du.
ти́ля f. stumpfe Seite eines scharfen Geräts.
ти́я pl. zu той.
то so, da.
тоа = тоя.
това́ dies, das.
тога́я dann.
таги́зъ da, darauf.
той (тоя, тя), тая, то dieser, der, er; у тѣхъ си bei sich zu Hause; отъ тѣхъ си von Hause.
то(й)зи (тойсъ) dieser.
то́лко soviel, so.
трѣ́ба es ist nötig, man muss.
тре́ти dritter.
тру́дѭ са ipf. sich mühen, anstrengen.
тръ̑гнѫ pf. gehen, sich aufmachen.
тръго́вецъ m. Kaufmann.
трънъ m.; n. coll. трѣ̑не Dornen.
тръпѭ́ ipf. dulden, aushalten.
трѣ̑ска f. Splitter, Spahn.
трѣ̑сѭ ipf. suchen.
ту́ка, тукъ hier.
туку́ sogleich; beständig; туку шо sobald als.
ту́рѭ pf. legen, hinlegen, hinstellen.
тъй so.

У.

у praep. zu, nach, in, an, bei.
уби́ѭ pf. töten.
уда́рѭ pf. у́дрямъ ipf. schlagen.
ужва́рлѭ pf. (die Augen) aufreissen.
ужъ als ob, wie.
уздо́лу unten.
уздра́вѭ, уздра́вямъ pf. genesen.
уло́вѭ pl. ergreifen.
уми́ѭ са pf. sich waschen.
уми́ране n. das Sterben, Tod.
упи́тамъ pf. fragen = опи́тамъ.
упла́к(у)вамъ ipf. = опла́к(у)вамъ.
упла́шѫ са (praet. уплашилъ) pf. sich erschrecken; in Furcht geraten.
услѣ́пѭ pf. erblinden.
уте́пѫ pf. уте́пвамъ ipf. töten, erschlagen.
у́тро n. Morgen; am Morgen, morgen.
ущи́пѭ pf. rupfen.

Ф.

фила́нъ ein gewisser (indekl.)

Х.

ха́йде geh, komm; en avant, allez! vorwärts!
ха́йде да auffordernd: lasst uns!
хали́ще n. Hülle, Kleid.
хва́нѫ pf. ergreifen, fassen.
хва́тѭ ipf. fassen, beginnen.
хвръ́лѭ pf. werfen, wegwerfen.
хе hinweisende Partikel zur Erregung der Aufmerksamkeit.
хлѣбъ m. Brot.
хо́дѭ ipf. gehen.
хо́ра f. coll. die Leute, Menschen.
ху́бавъ schön.
ху́мникъ m. grosse Schüssel.

Ц.

ца́ревъ, царовъ adj. poss. des Königs.
ца́рски des Königs.
царъ m. Zar, König.
цѣлъ ganz.
цѣлъ-цѣлини́чакъ vollständig ganz.
ци́ганка f. Zigeunerin.
ци́ца f. Zitze, weibliche Brust.

Ч.

ча́камъ ipf. warten.
че was, denn; dass; sonst.
че́до n. Kind.
че́камъ = ча́камъ.
че́ркова f. Kirche.
чести́тъ glücklich (häufig bei der Begrüssung).
че́тире vier.
чешма́ f. Brunnen.
чивтъ m. Paar.
чий wessen, wem gehörig.
чи́тавъ ganz, heil.
чове́къ (челя́къ, чуля́къ) m. Mann, Mensch.
чове́шки (čоле́шки, чиле́шки) menschlich, Menschen-.
чрънъ schwarz.
чука́нъ m. Klotz, Stiel.
чушма́ siehe чешма́.
чу́ѭ ipf. hören.

Ш.

шт- siehe щ.

Щ.

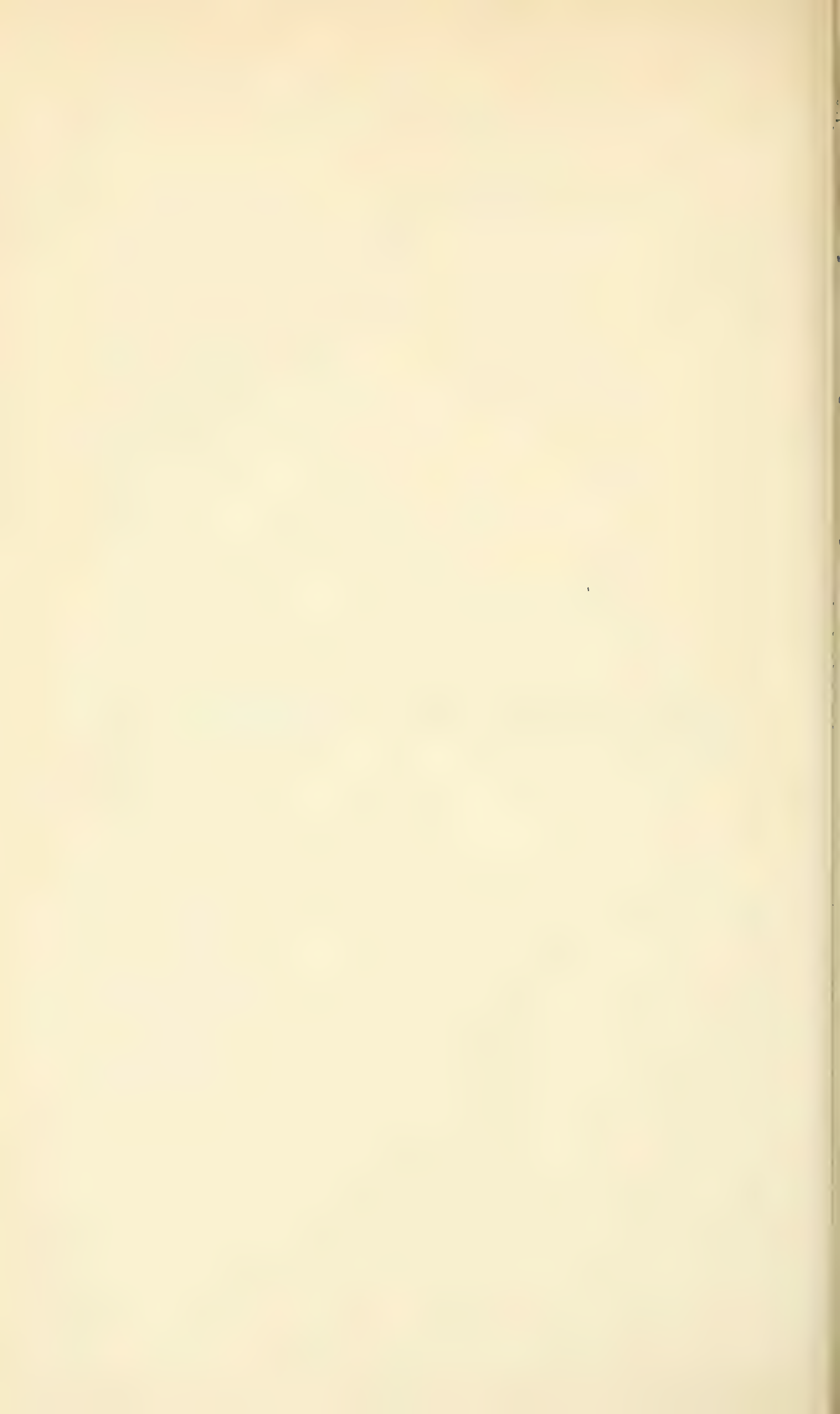
ще Futurpartikel für alle Personen;
ще не́ще er möge wollen oder nicht.
що (relat.) was; allgemeines Relativ.
щомъ sobald als.
щото́ da, weil.
щѫ ipf. ich will; zur Umschreibung des Futurums (praet. щелъ).

Я.

я = азъ ich.
я eine Partikel des Ausrufes: я да lasst uns, wir wollen; z. B. я да земеме lasst uns nehmen.
язе = азъ ich.
я́гнище n. dim. Lämmchen.
я́гнѭ ca ipf. lammen.
ядо́самъ ca pf. zornig, ärgerlich werden.
ямъ (3. Sg. яде) ipf. essen.

V.

Serbisch-Kroatisch.



A. Alt-Serbisch-Kroatisch.

I. Altserbische (cyrillische) Urkunden.

Aus den Monumenta Serbica spectantia historiam Serbiae Bosnae Ragusii edidit Fr. Miklosich. Viennae 1858.

1. (1234—1240). S. 22—23.

Joannes Dandulus, Ragusii comes, amicitiam et societatem instituit cum Stephano Vladislavo, Serbiae rege.

† Вь име ѡтьца и сына и светаго дꙋха. азь Жани Даньдоль, кнезь дꙋбровьчски, сь всѣми болꙗри и сь всовь ѡпкиновь градьсковь кльнемо се тебѣ, господинꙋ кралю всѣхь рашкихь земле и поморьскихь Владиславꙋ. ꙋ господа бога нашего Исоу Христа и ꙋ прѣсветꙋ богородицꙋ и ꙋ чьстны и животворещи крьсть и ꙋ света божиѣ еваньгелиѣ и ꙋ все свете ꙋгодивьше богꙋ ѡть вѣка без всаке нꙋжде. нь своимь хтѣниемь и своѡвь воловь, чистѣмь срьдьцемь и правовь вѣровь без всакога пропадства и зьле мыслы. ꙗкоре ѡ(дь) дьнешнега дьне да ти смо прьѣтели правы, и да смо с тобовь едновь мыслию и единѣмь срьдьцемь неразлꙋчно до живота нашега и твоега, и кто е твои прьѣтель, да мꙋ смо прьѣтелие, а кто твои врагь прибѣгне ꙋ нашь градь кь намь, да ти не испакости нищаре ꙋ нась бꙋде: ако ли что испакости, да е мы платимо; ако ли га не платимо, да ѡнога самога да ти дамо: аке ли тога не ꙋчинимо, да да е на нась клетва сиѣ. и ако ти се згоди кое насилые, и прибѣгнеши ꙋ градь нашь к намь, да те примемо ꙗко господина сь всаковь почьстию и сь всакимь прыꙗниемь сь всѣми твоими болꙗры и с инѣми всѣми

твоими. кои се с тобовь згоде, и колико вьзлюбиши прѣбыти ѹ нась. да си прѣбѹдеши сь всаковь почьстию, а зла да ти не ѹчинимо никогаре ни тебѣ самомѹ господинѹ ни госпоги женѣ твоеи ни дѣци твоеи ни добыткѹ твоемѹ всакомѹ ни болѓаромь твоимь и ни всакомѹ никомѹре твоемѹ ни добыткомь имь, нь паче да имашь почьсть и хранѹ противѹ моки нашеи ꙗко и господина, и кьга си вьсхокеши поити инамо ѡдь нась, да си погеши свободно сь всакою почьстию и сь всѣми твоими и сь добыткомь всакымь твоимь и ѡнѣхь добыткомь всакимь, а мы да те испратимо: и земли твоеи и градомь твоимь да не пакостимо ни плѣномь ни гѹсовь ни ѡчивѣсть ни таемь. нь паче да имь прьѣмо ꙗко и самѣмь намь: и да стоимо ѹ старихь мегахь, а прѣс-то да не посежемо никакоре; а добыткь, ере смо рекли дати, да ти дамо, тисѹкю перьперь и петь десеть лакьть скрьлата чистога и чрьленога, когаре ты самь господинь ѡблюбиши: то половинѹ да ти дамо сьга петь сьть перьперь и ѡнѹзи петь десеть лакьть скрьлата. коере тебѣ ѹгодно бѹде, а дрѹгѹ петь сьть перьперь да ти дамо до божика. а ѡть тога да ти не ѹдрьжимо всега ни мала. нь да ти подамо все испльнено: и цариникь твои да стои ѹ нась неврѣгень ѡдь нась никакоре. и что е твоѣ правина. да ти ю подаемо всѹ сврьшенѹ; и кьга ѡдь нась ѹстрѣбѹеши помоки по морѹ. и поидемо ти на помокь. да ны простишь тога лѣта все, что имамо законь давати. и кѹпцѥмь нашимь, кои вьсходе по твоеи земли, царинѹ, ꙗко и господинь свето почивьши дѣдь ти и господинь свето почивши ѡтьць ти, кьга има смо помагали. пращала ны ста: аке ли не ѹзможемо ити на помокь ти. то да си ѹзимашь все. како ти е законь. и такоге ти се и мы кльнемо. како ти се сѹ и ты болѓаре посли наши клели. Мадѣи Бѹдачикь и Крьвашь Маньгеревикь и Петрь Срѣкикь, и никоимре ѹзрокомь

да не раздроушимо сие клетве с тобовь, нь да ю дрьжимо тврьдо. и ако се коѣ крамола ѹчини мегѹ нами, да се сѹдомь исправла, а клетвѹ вынѹ да дрьжимо к тебѣ непомьчно. и како хокемо сие все схранити, что се пише ѹ сиеи клетвѣ, тако да нась богь сьхрани на семь свѣтѣ и ѹ бѹдѹкемь: ако ли прѣстѹпимо и едно ѡдь сега, что смо ѹговорили с тобовь и ѹписали здѣ, да ны богь сьпьне и света богородица и вси свети, кои се пишѹ ѹ сиеи клетвѣ, и на семь свѣтѣ и на-номь.

2. (1253). S. 42.

Črnomir comes queritur Ragusinos homines suos cepisse et vendidisse.

† Ѡдь кнеза Чрномира драгомѹ ми приѣтелѹ кнезѹ дѹбровьчкомѹ Георьги Мерьсили и вьсѣмь властелом дѹбровьчьки(мь). се що ми сте писали и порѹчали, вьсе разѹмѣхь: да ере сте рекьли, ми држимо вѣрѹ и приѣтельство тебѣ и твоимь лѹдемь, то, властеле, не могѹ ѣа покрити. види се та вѣра и приѣтельство: придоше ваш(и) лѹдие, и еше моега чловѣка Лѹкана, и добитькь ѹзеше, и послахь кь вамь: вратите ми, и не дасте нишаре, нь паче га продасте; и пакь есте дрѹге лѹди, три чловѣке тере женѹ, и пакь послахь кь вамь, и не дасте м-и-хь, нь е продасте едьне заа море а дрѹге, камо ви хтѣни; и пакь ми есте моега чловѣка Рѹхотѹ, и продасте га; и пакь ми есте моега чловѣка Дѹбланина, и сьда га дрьжите. да ере ми сте писали, да ви пѹщѹ вашега чловѣка, ако хокете ви мьнѣ мое лѹди вратити, и що ми сте ѹзели, ѣа вашега чловѣка да пѹщѹ. а ере говорите, властеле, а да нѣ зледи чловѣкомь одь Цпьтата до града, то ѹ томь по воли ви е, ере хокете, да имамо приѣтельство одь Цпьтата до града. тко е приѣтель вѣрьнь, вьзьдѣ е приѣтель, а мои ни едьнь чловѣкь ни едьнь не сѣди онѹге Цьптата, нь ако хокете право, да одь Цпьтата до Молѹньта

да нѣ зледи. и що бихь хотѣль кь вамь говорити, не могꙋ тога вьсега исписати. нь и тома, по что ке мои чловѣкь говорити, вѣрꙋи га. богь ви даи здравие.

A tergo: кнезꙋ дꙋбровчкомꙋ и вьсѣмь властеломь.

3. (1387. 20. januarii. Priština). S. 207.

Vlk Branković confirmat privilegia concessa Ragusinis.

† По милости божиен ꙗ Влкь Бранковикь пишꙋ вь сведение вьсемь, како послаше властеле дꙋбровьчци поклисаре свое господинꙋ ми кнезꙋ именомь Николꙋ Гꙋнделикꙗ и Ꙗкова Бавчиликꙗ. и донесоше к немꙋ записание великаго господина цара Стефана, и господинь имь кнезь не потвори. нꙋ паче и потврьди; такоге и кь мне догоше више речени властеле дꙋбровьчци, и ꙗ Влькь, видевь писание великаго господина ми цара Стефана и господина ми кнеза, такоге не потворихь, нꙋ паче и потврьдихь, и ѡвакои ꙋчинисмо: ако се ꙋчини коꙗ пра мегю дꙋбровчани и срьбли, да се поставе половина сꙋди дꙋбровьчкихь а половина срьбль. и да се прѣдь ними пре, и да е порота дꙋбровчанинꙋ негова дрꙋжина дꙋбровчане, кои сꙋ ѡньдези. или кои се дꙋбровчане нагю ꙋ наиближнемь местꙋ: ако ли оусхоте ѡбои сведочбꙋ. кои се пре. да поставе половинꙋ дꙋбровчань а половинꙋ србль, а ѡдь ѡнеꙋзи сведокь да не вольнь ниедньь побеки; ако ли ꙋзимаю коѭ прꙋ саси з дꙋбровчани, такоге да се сꙋде како и срьбле. половина сась сꙋди а половина дꙋбровчань; и да не позива срьбинь дꙋбровчанина на сꙋдь никамо тькмо прѣдь ѡнеи сꙋдие, такоге и саси да се пре прѣдь ѡнемизи сꙋдиꙗми, а да се не мꙋче прѣдь ме прѣдь Влька ни прѣдь кепалиѭ: и ако кои доубровчанинь коупи кониа, и ѡногаи конꙗ ꙋхвати србинь или сасинь. и рече: ꙋкрадень ми е или гꙋшень. да се ѡтькльне дꙋбровчанинь. како не свеца ѡномꙋзи коню ни гꙋсе ни татбе, нꙋ га е кꙋпиль; ако бꙋде драго ꙋзети срьбинꙋ ѡногаи конꙗ. що бꙋде

даль дꙋбровчанинь за ѡногаи конꙗ, този да мꙋ врате. а конꙗ личнога да не волнь ꙋдрьжати; и где стане дꙋбровчанинь на станꙋ, ако бꙋде ѡнь прьво сталь на ѡномзи станꙋ, да не волнь срьбинь стаꙗти беж-негова хтениꙗ, докле ѡнь стои ѡньдези; и кои годе дꙋбровчанинь иде с трьгомь своимь или с тоугимь по трьговехь по земли моѡи, како имь е биль законь прѣге за тои ꙋ прьве господе ꙋ цара Степана, такои да имь е и сьди законь: и що даа дꙋбровчанинь срьбинꙋ свое имание ꙋ верꙋ, ако мꙋ запши срьбинь и рече: не си ми даль, да рече дꙋбровчанинь своѡмь веромь и дꙋшомь, що мꙋ е даль добитка, да мꙋ плати; и кꙋде идꙋ дꙋбровчане по земли по моѡи с трьгомь, где га ꙋбие гꙋса или га покрадꙋ ꙋ селе, да имь плати ѡколина, що имь ꙋзме гꙋса ил-и-мь се ꙋкраде; ако л-и-мь не плати ѡколина, да имь плакю ꙗ Елкь: и да не намета дꙋбровчаномь ꙋ трьговехь ꙋ моѡи земли; и кои се сꙋ дꙋбровчане забащинили по моихь градовехь, тизи да зигю градь и да чꙋваю: тко ли сꙋ гостие и не сꙋ се забащинили, да имь е на воли како имь годе; и ако се разбие дрѣво дꙋбровьчко ꙋ приморию, що ꙋтече ꙋ мою землю, кои е биль законь за този ꙋ прьве господе и ꙋ цара Степана, тьзи законь да е и сьди; и тко си люби ити изь мое земле ꙋ Дꙋбровникь или срьбинь или влахь или чи годе чловѣкь на кꙋплю, всаки да иде свободно, да га не ꙋсталꙗмь ꙗ Елькь ни кепалиꙗ ни инь тко, а що имь е биль законь при царꙋ Степанꙋ, тьзи и сьди; и за трьгове поморске и за сланице, ако ми богь поможе тере бꙋде тꙋдези мое владание, кꙋде сꙋ били трьгове и сланице ꙋ прьве господе и ꙋ цара Степана, тꙋдези да бꙋдꙋ и сьди, а иньде да не бꙋдꙋ нигде: и що се пре мегю собомь дꙋбровчане, или се бꙋде ꙋчинило ꙋ срблихь или ꙋ Дꙋбровникꙋ, да се пре прѣдь кꙋнсꙋломь дꙋбровьчкимь и прѣдь нихь сꙋдиꙗми, и що сꙋди кꙋнсꙋль и негове сꙋдие, на томь да стое: ако

ли би не хтель дȣбровчанинь стоꙗти на томзи сȣдȣ, да е волнь кȣнсȣль и негове сȣдиѥ ѡногази свезати, докле плати, що е ѡсȣгень. а тогази закона да не волнь потворити кепалиꙗ ни владальць ни ꙗ Вльккь. и ако се слȣчи дȣбровчанинȣ сьмрьть ȣ земли моѡи, що е негова иманиꙗ, да за тои немамь посла ꙗ Вльккь ни мои кепалиꙗ ни инь тко, тькмо да си е, комȣ га даа оньзи на сьмрьти или дȣбровьчко. и да не дȣбровчаномь посилнога дара. и ако се слȣчи, тере се свагю з Дȣбровникомь, да имь приповемь на шесть м(ѣ)сець пр(ѣ)ге тога, како да си изидȣ вси дȣбровчане и-земле мое свободно с иманиемь. а писа се сиꙗ милость повеленѥмь господина Влька ȣ градȣ ȣ Прищине, м(ѣ)сеца генара к. дьнь, вь (лѣто) ҂ѕѡче. а томȣ милостници властеле Влкови Тодорь Хамировикь и Прьнꙗкь воевода и Смиль челникь.

II. Altkroatische (glagolitische) Urkunden.

Aus den Monumenta historico-juridica Slavorum meridionalium vol. VI. Hrvatski Spomenici (Acta Croatica) Sv. I, ed. Šurmin, Agram 1898.

1. Urkunde aus Sutjesko, 25. April 1392. (S. 95—98).

König Stjepan Dabiša schenkt dem Wojwoden Hrvoj einige Dörfer zum Dank für die im Türkenkrieg bewiesene Tapferkeit.

Ва име отьца и сина и светаго дȣха. аминь. азь Стефань Дабиша, по милости гдна бога краль Срьблемь, Босни, Примори, Хльмьсци земли, Долнимь краемь, западнимь странамь, ȣсорьски, сольски и Подринȣ и кь томȣ, даемо видити всакомȣ чловикȣ, комȣ се подоба, и да е ва паметь вичнȣ всака послȣженıа виринхь слȣгь: да егда господь мои Христь своими дивними штедротами и таиними милостьми милостиво призривь на ме, на раба своего, и створи ме наслидника и гдна ва землахь згора речениихь родитель и прародитель нашихь, творе же правдȣ и изьиравлаѥ правегла вь богодарованихь ми землахь, и различними дари дарȣе свое вирне, наче же велможане и властеле, творе имь милости и записана всакомȣ же по вири и по достоıанıю его, и тако састоıати ми се кралавствȣ вь мири и вь слави. бȣдȣћѥ же ми кралествȣ на всакомь мирȣ безьпечално, и тагда приде на кралевство ми пльна моћь воиске тȣрачке и ȣлизе напрасито ȣ владанѥ кралавства ми, и тадахтае поспишно скȣпихь кралавства ми боларе, воеводе, банове, кнезове, тепачие, жȣпане и ине велможани, властели же и властеличићe, и потегохь на реченȣ тȣрачкȣ воискȣ днемь и ноћȣ. и божиимь хтинѥмь и таиними своими милостьми, имь же ме смилова, а нашихь вирних срьчанимь трȣѥнѥмь реченȣ воискȣ тȣрачкȣ побисмо и подь мачь обратисмо и гледахомо нашима очима, гди наши вирни поливахȣ свое свитло орȣжѥ крьвıю тȣрачкомь одь ȣдорaць мачиихь крипкие jихь деснице, не штедећe се намь послȣжити, а своѥ мишце насладити вь поганьскои крьви. и в' томь реченомь боıю и рьвани послȣжи ми витешки, вирно и срьдьчано кралавства ми всесрьдьчани и вазможни витезь и вирни

нашь воевода Хрьвое, синь воеводе Вукца, и за ту негову службу вирну створи милость кралавство ми и с боголюбимомь господомь, сь благодарованомь ми кралицомь курь Еленомь реченому воеводи Хрьвою дасмо му наши дви сели господьски, и по сихь нашихь листихь записасмо прьво село у Трьстивници у име Какань са всими правими меґами, село у Лузнехь у име Храсть за всими правими меґами, нему и негови дитьци и нихь послиднему, да ю за племенити у вѣки вѣкома. ако ли би тко кое листе уздвигаль на речена села суироти сему нашему записану, все оне листе сими нашими листьми умарамо у вики. да нису вридни ништаре ни предь нами ни предь нашими послидними, него да су уморени викь викома, и да имь се речена села ни за еданъ узрокь никадаре не имаю однети. наче ако би ихь тко невиромь сагришиль намь, али нашемь послиднему нихь послидни, да онь плаћа своиомь главомь, кои сагрѣши, али благомь, у што га Босна суди, а остали да остаю у вири и у удрьжани реченихь сель и ине племьштине безь порока. а тому свидоци и ручници кралавства ми властеле: оть Бо(сне) кнезь Паваль Радиновићь зь братиомь, жупань Бранко Прибинићь зь братиомь, кнезь Мирко Радоевићь зь братиомь, воевода Сандаль Хранићь зь братиомь, кнезь Стипое Хрьватиничь зь братиомь, тепачиа Батало Сантићь зь братиомь; оть Хльмьске земле кнезь Юраи Радивоевићь зь братиомь, кнезь Грьгурь Милатовићь зь братиомь: одь Долнихь краи воевода Паваль Влатковићь зь братиомь; оть Усоре кнезь Добросавь Дивошевићь зь братиомь; одь Трѣботићь воевода Влатко Твьртковићь зь братиомь, жупань Драгићь Познановићь зь братиомь: одь двора прѣставь дворски Стипое Остоићь зь братиомь: а одь своити жупань Юраи Хармићь зь браћомь. а тко ће се пореќи али нашь послидни али тко иноплеменикь, да е проклеть богомь отьцемь и синомь и светимь духомь и .вı. врьховнихь ап(осто)ловь и .д. еванђелисти и .о. изабранихь [и всѣми] богу угодившими. писано у дворѣ кралавства ми у Сутисци мисеца априла .ке. дань лито рожьства Христова .атчв.

† Стефань Дабиша по милости гда б(о)га.

2. Urkunde aus Grobnik vom 16. November 1457. (S. 211—212).

Fürst Štefan Frankapan befreit Haus und Garten des Podknežin Sigmund aus Grobnik auf ewige Zeiten von Abgaben und jeglicher Dienstleistung.

Ми кнез Штефан де Франкапан крчки, модрушки, сенски кнез и прочаЂ, дамо видити всим и всакому, кому се пристои и пред ких годи образ та наш лист приде, како ми вспоминающи се на верну службу нашега и взлубленога слуге подкнежина Зигмунта на Гробници, ку службу е он нам служил од свое младости и сказивал верно и угодно ва всаких наших потрибах не милуюци живота ни блага, ке службе се ми и наприд надиемо од нега, наш останак од нег(а и) од негова останка, и за то цищ негове верне и добре службе чинимо му ту милост, да она мирища, ко е купил и на ком е хиже учинил в нашем граду на Гробници, ка хижа се удржи за турном у Гробници, и толико и врт, ки се удржи пред градом, кади се зове „в Конюху". и то више речено хиже и врт то му потрюемо[1]) и даемо за слободно нему и нега останку вечним законом, да он и нега останак да е прост и слободан ода всаке службе мале и велике и да не имеи бити нигдаре в ниедну службу он и нега останак поли кмети гробничких ни в бир ни в ниедну другу службу мало ни веле вечнем законом през всакога спротивреченıа; и за то заповидамо под верность всем нашим официалом: наипрво подкнежином, ки буду онди на Гробници по нем, и толи(кои) пловану и судцу и всим стареим гробничким, ки су сада и ки напрво буду за нас и за нашега останка вечним законом, да га в том имиите удржати за слободна нега и нега останак вечним законом, и не притискати га ни силити в ниедну службу мало ни велико. и за векше веруване и тврдину дасмо му на то та наш лист отворен под наш печат навадни ниже висущи, писан у Модрушах по летах божих а. у. н. з. миседа ноемпра дни ı. ѕ.

[1]) potvrdjujemo.

III. Aus den dalmatinischen Dichtern.

a) Aus „Judith“ von Marko Marulić (1450—1524).

Marulić's Werke sind herausgegeben von J. Kukuljević Sakcinski „Pjesme Marka Marulića“ in den Stari pisci hrvatski. Na sviet izdaje jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Knjiga I, u Zagrebu 1869.

Aus dem V. Gesang (V. 195—264).
(Judith tötet den Holofernes).

Postilja je bila na sridu komori,
mehka, čista, bila, s pisani zastori.
Na njoj se obori Oloferne unid,
zaspa većma gori nego morski medvid;
speći ga tako vid Judit, Abri svojoj
„Poj polako naprid,“ reče, „na vratih stoj!“
Ove dvi tad u toj ložnici ostale
s Olofernom, u njoj ne bihu zaspale;
poni od tej stale, na vratoh Abra sta,
jesu l' straže spale, oslihovati ja.
I straže i čeljad sva, ka biše okoli,
biše kako mrtva; svi bo na tom stoli,
biše kako voli, da još veće piše:
bditi ne bi koli, straže ne činiše.
Ki je nebes više i ki svaka more,
jur odlučil biše, puku da pomore.
Judita zastore postilji razmače,
srce jej kopore, bliže se primače.
Ruku s rukom stače i k nebu podvignu,
na kolina klače i suzami rignu;
glasa ne izdvignu, da moli u sebi:
„Bože daj da stignu, ča je godi tebi;
„stvori milost meni, pokrip' rabu tvoju,
„strah mi vas odnemi, dvigni ruku moju,
„da stvar svrši, koju misal moja plodi,
„da se tebe boju puci ter narodi!
„Sada, sada hodi, tvoj grad Jerosolim
„od nevolj slobodi i vas puk tvoj, molim;

„rasap daj oholim, ki se uzvišuju,
„pokoj pošlji boljim, ki se ponižuju.
„Ovo ča veruju po tebi ja moći,
„koko potribuju, hotji mi pomoći;
„u dne ter u noći, tebi da hvalu dam;
„jer u tvoje moći sad svršit to uzdam.“
To rekši dviže ram i na nogah postup
ter muče bičag snam, ki višaše o stup,
podri ga, kičmu zdup Oloferna jednom,
a drugom rukom lup kla, skube ob jednom.
Hronu, strepi sobom, ležeći on uznak,
drhta ruka s nogom, vas se oslabi pak
izdaše, ne bi jak, grkljanom sica krv:
tako t zgibe junak, tako spusti obrv.
Zgrize ga mao crv oružjem njegovim,
ubi ga ženska srv, ki biše prostro dim,
da zajme svitom svim; ki mnjaše, da ni bog
silam njegovim tim jest protiviti mog.
Prostri se tuj nebog, prez glave, kako panj,
Juditi bog pomog, kada napade na-nj;
da joj ni trud zamanj, da stvari viru da,
prikla ga, steć uza-nj i odni glavu ta.
I Abri reče: „Na, u dvanjke toj zatvor'!“
Sama se prope i sta, skide s odra nastor;
odvaliv trup od zgor, pak po običaj svoj
izidoše na dvor, kako da mole obhoj.
Ne dav nogam pokoj, projdoše vas okol,
prem da jim biše znoj, obvrgoše prodol.
Kako kada sokol uhvati lovinu,
zav'je se više skolj, side na visinu,
ne pustiv živinu iz nohat, ku je jal,
dokla dopre stinu, gdi je gnizdo svijal;
hrlo ti je lital, da se napitaju
ptići, jer bo je znal, da lačni čekaju:
tako t ne sustaju ove dvi ni sidu,
dokla ugledaju vahtare na zidu;
pojdoše po brigu, i kad bi blizu vrat,
Judita napridu uzupi, napan vrat:

„Otvor'te, otvor'te grad, jere je s nami bog,
„otvor'te, otvor'te sad, oni ki je svemog,
„puku svomu pomog, skazal je svu kripost,
„nečistih u brlog vrže, nam da milost."

b) Aus Šiško Menčetić und Gjore Držić.
(Anfang des XVI. Jh.)

Menčetić's und Držić's Gedichte sind herausgegeben von V. Jagić „Pjesme Šiška Menčetića Vlahovića i Gjore Držića" in den Stari pisci hrvatski. Na sviet izdaje jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Knjiga II, u Zagrebu 1870.

Menčetić II, 56. (S. 85).

Njena ljepota u kolu i na igri.

Glas puštam, smiljeno velmi vas moleći,
ne bud' mi zazreno, što vam ću sad reči:
mni mi se ti tanac bez vile rumene,
jaki no taj vinac, ki svasma uvene,
i jako prstenak, komu se istruni
pridragi kamenak, aj li biser puni.
Ar kolo ni slavno bez vile gizdave,
jak polje toj ravno, vrh koga ni trave;
i kako još gora bez cvitka rumena,
na koj ni javora ni dubka zelena.
Nu kolo uresa gizdava divica,
jak velja nebesa prisvitla danica;
jer sine u tanci jak no dan općeni,
kad svedre oblaci kroz vitar studeni;
jaki no kad zora razvrže rumen zrak
s istoka vrh gora, skončav se noćni mrak.
Najliše jasan glas kad zav'je u pjesni,
sve srce rajska slas napuni ljubezni;
ki čuvši svi teku, želeći da vide,
i vidiv da reku: ovaj s neba pride.
Tako mi istinom kroz ljubav ne blidit,
još meju družinom umom se ne stidit:
ki bude viditi tancaje gospoju,
mnim, on će praviti: istinu sad poju.

Držić 15. (S. 356).

Ljubim ali se ne uſam ljubavi očitovati.

Gdi možem da poju, cvileći srdačcem,
zgledaje gospoju s bisernim vinačcem,
a ne smim njoj reći, da mi tko ne zazre,
milos nje želeći kako mi život mre.
Još ne znah istinom, ki ljubav trud ima
i kojim načinom suzi se očima
dokle ne bih vidil oči nje s obrazom,
prid kim sam ublidil, jak cvitak prid mrazom.
Od toga još doba, staviv svu kripko moć,
kako se podoba, slidim ju dan i noć,
u srcu jedinom s pogledom misleći,
da s dobrim načinom budem se nje reći;
reć sve dni nje sluga virnij' ner grlica.
ka zgubiv jur druga puna je tužica.
Nu sčekav misto toj, podobno k vrimenu,
ne mogoh skazat joj tu ljubav skrovenu.
Evo se sad čudim, da možem odolit,
gdi gledam i žudim, a ne smim nje molit.
Da ve mi tač ne da želiti nje ličce,
u kom se zrak gleda nebeske danice!

c) Aus „Osman“ von I. Gundulić (1588—1638).

Gundulić's Werke sind herausgegeben von A. Pavić „Djela Iva Frana Gundulića“ in den Stari pisci hrvatski. Na sviet izdala jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Knjiga IX, u Zagrebu 1877.

Aus dem VIII. Gesang (V. 73—260):

Ljubdrag und Sunčanica.

1. Jur je došo Kazlar-aga
k Smederevu bielu gradu
za iznaći kćer Ljubdraga,
Sunčanicu liepu i mladu.

2. Svietla je ovo djevojčica
od koljena desposkoga,
vid žudjeni i zenica
sliepa starca, ćaćka svoga,

3. ki se unuka unuk zove
Djurdja despota i Jerine,
od kih ime i sad slove
niz slovinske pokrajine.

4. Za sve da su Turci hudi
gospostvo mu staro oteli,
gosposke se kaže ćudi,
plemenit se djelim veli.

5. Prut kraljevski, njekad ki je
u rukah mu djedim bio,
njemu je sada štap, na ki je
tešku staros naslonio.

6. Države one, gdje njekada
vlas desposka sterala se,
kratka mu je sad livada,
vrhu koje stado pase.

7. Straže mu su psi uzdani,
krotke ovce puk podložni,
a pastiri i gorani
prijatelji najuzmnožni.

8. Priprosta mu je kućarica
mramornoga mješte hrama,
a raskošna svim ložnica
trava uvehla, suha slama.

9. Šatori su izvezeni
zelenoga dubja kitje,
jestojska mu je sat medeni,
voda i mlieko slatko pitje;

10. a od zlata čaše izbrane,
slatke piće u kih stoje,
ruke biele i snježane
milostive kćerce svoje.

11. Dobri ovako starac traje
najpokonjih dana dio,
ki od dvanaes sinova je
čestit otac njekad bio.

12. Ali njemu smrt nemila
kroz namjeru hudu i priku
svih je u brzo polomila,
da ne osuši lica viku.

13. Tim je on sada osto veće
jak opsječen dub u gori,
komu vihar s plahe smeće
grane skrši i obori.

14. Vuk i Ljubdrag, kih slo- [vjaše
glas s istoka do zapada,
s puške ognjene mrtvi ostaše
u podstupu Prage grada.

15. Gojko i Uroš sred zasjeda
od turske su sablje pali,
ki su u ognju priko leda
za cesara vojevali.

16. Mikleuša i Stjepana
more utopi na pučini,
a dopade smrtna rana
Vladka od guse u planini.

17. Glavu izgubi Grgur svoju
s prijateljskih zlih privara,
a u rdeljskom stignu boju
smrt Miloša i Lazara.

18. Janko i Lauš od svieh [bjehu
samo ostali jošte živi
za razgovor i utjehu
ćaćku u teškoj suprotivi,

19. ki svu ljubav složi i stavi
od dvanaes u dva ova,
i ko oči dvie u glavi
i gleda ih i milova.

20. Ali huda nad sve ine
do brzo mu sreća uzroči,
da mu u jedno zrak pogine
i od dva sina i od dvie oči.

21. Janka ne može uzdržati,
da se na boj ne uputi;
u bogdanskoj tim ga rati
pogubiše Turci ljuti.

22. A Lauša u isto vrime
srete prika smrt na domu,
ki ćaćkovo zovuć ime
umrie u rukah ćaćku istomu.

23. Tad toliko plakat uze
od dvanaes probijen strila
tužni starac, da ga suze
osliepiše s grozna cvila,
24. i svršio još bi u plaču
dni kroz teške nepokoje,
razgovora da ne začu
od jedine kćerce svoje.
25. Sunčanica mlada i liepa,
od ke slovu svud kriposti,
svietlo ufanje ćaćka sliepa
i štapak je u starosti.
26. Mile unuke on viditi
želi od drage kćerce ove,
i u njih opet ponoviti
sebe i mrtve sve sinove.
27. Ali je zaman da itko sada
nje ljepotu dvori mnogu,
za što djevstvo ona mlada
zavjetova višnjem bogu.
28. Mudri ćajko s biljeg veće
pozna ovu nje odluku,
i što obljubit kćerca neće
vjerenika, ćuti muku.
29. Nu u sebi opet sudi,
da od djetinstva plaha izhodi
ta nje miso, s koje žudi,
da dni tako sama vodi.
30. Tim neka u njoj od ljubavi
probudi se časna želja,
on razlike igre stavi
od radosti i veselja.
31. Od bugarskih mlados sela
na igre se kupi ove,
i ljuvena i vesela
sjediljkam ih milim zove.
32. Liepe djevojke i gizdave
i seljani mladi š njima
na nje idu i vrh glave
svak od cvietja vienac ima.
33. U tanac se svi hitaju,
svi začinju slatke pjesni,
i razlike igre igraju
u pokoju i u ljuvezni.
34. Vrh livade mlad uz mlada
sjedi u cvietju razlikomu,
i rieč s riečim hitro sklada
na uho šaptom ovi onomu.
35. Natječu se tuj pastiri,
i ukazat' svaki uživa,
da skladnije diple sviri,
i da u sladji glas popiva.
36. Zatjecat se još ne taže
pastirice najmilije,
ka začinje pjesni draže,
ka li vjenčac ljepši vije.
37. Sjediljke ove skupio biše
starac Ljubdrag na svom stanu,
jeda srce tvrdo odviše
od sve kćerce one ganu,
38. ter od mladieh, kih ustrili
slavna lipos nje velika,
ki godi joj tu omili,
i obere ga vjerenika.
39. Tad kon liepe Sunčanice
na sjediljke sej ljuvene
od svud mlaci i mladice
skupiše se nebrojene.
40. Ona mlada, za sve da je
mučna u srcu cića toga,
poslušna se kazat haje
zapoviedim ćaćka svoga.
41. Sve najlepše gube ime
prid uresom nje uresa,
jak prid suncem istočnime
jasne zviezde od nebesa.

42. Cisti zlatni pram od kosi
na vjetric je tih razplela,
a od razlika cvietja nosi
vjenčac vrhu vedra čela.

43. U pogledu ljuvenomu
razbludno joj sja danica,
a u rajskom licu svomu
capti trator i ružica.

44. Na ustieh joj od veselja
rumena se ruža smije,
koprenica sniega bjelja
bjelje od sniega prsi krije.

45. Tako ona milo hodi,
i toliku svjetlos ima,
da u jedno vrieme izvodi
tančac stupom, dan očima.

46. Pače cieneć da je zora,
što su oči nje ljuvene,
rumena se rusa otvora,
i razliko cvietje zene;

47. bielim rukam po livadi
s drugam ga ona brat počinje
seljani se dižu mladi,
kolo okolo njih začinje.

B. Die heutige Volkssprache.

1. Štokavisch.

Der Drache und der Königssohn.
(Aždaja i carev sin).

Aus Српске народне приповијетке скупио их и на свијет издао Вук Стеф. Караџић. 2. Aufl., Wien 1870, S. 43—51. Hier gegeben nach der Hrvatska Čitanka[5] von Maretić (Agram 1896), der das Märchen accentuiert bietet, zugleich den ekavischen Dialekt in jekavisch umgesetzt hat.

Bȉo jèdan cȁr, pâ ìmao trî sîna. Jèdnōm nâjstarijī sîn pôđē ȕ lōv, pâ kȁko ìzīđē ȉza grâda, skȍčī zêc iza gŕma, à ōn zà njīm, te òvamo, te ònamo, dȍk utèčē zêc u jèdnu potòčaru, à carev sîn zà njīm; kȁd tȁmo, à tō nȅ bio zêc, nȅgo aždàja, pâ dòčekā cȁreva sîna tȇ ga pròžderē. Kȁd pȍslije tȍgā prôđē nȇkoliko dánā, à carev sîn ne dòlazī kȕći, stȁnē se čȕditi òtac, štȁ bi tô bílo, dȁ ga nêmā. Ȍndā pôđē srȅdnjī sîn ȕ lōv, pâ kȁko ìzīđē ȉza grâda, à zēc skȍči iza gŕma, à carev sîn za njīm, à kad tȁmo, tô nȇ bio zêc, nȅgo aždàja, pâ ga dòčekā te pròžderē. Kȁd pȍslije tȍgā prôđē nȇkoliko dánā, à carevi sȋnovi ne dòlazē nȁtrāg ni jèdan, zàbrinē se sȁv dvôr. Ȍndā ì trećī sîn pôđē ȕ lōv, nȇ bi li brȁću nàšao. Kȁko ìzīđē ȉza grāda, òpēt skȍčī zêc u ònū potòčaru. Cȁrev sîn nè htjednē ìći zà njīm, nȅgo pôđē dà trȃžī drȕgōga lȍva gòvorēći u sèbi: „kȁd se vrâtīm, náći ću jâ tèbe.“

Pò tōm hódajūći dȕgo po planìni nè nȁđē nȉšta, pâ se ȍndā vrâtī u ònū potòčaru; kȁd tȁmo, ȁli u potòčari jèdna bȁba. Cȁrev joj sîn nazòvē Bȍga: „pomòzi Bôg, bâko!“ À baba mu prìhvatī: „Bôg ti pòmogao, sînko!“ Ȍndā je zàpītā cȁrev sîn: „gdjȇ je, bâko, môj zêc?“ A òna mu odgòvorī: „môj sînko, nìje ònō zêc, nȅgo je ònō aždàja. Tolikī svȉjet pȍmorī ì zatomī.“ Cȕjūći tô cȁrev sîn mȁlo se zàbrinē pâ rȇčē bȁbi: „štȁ ćemo sȁd? tû su váljāda i mòja dvâ brȁta pròpala.“ Bȁba mu odgòvorī: „jèsu bògme, ȁli nìje fȁjdē, nȅgo sînko ìdi kȕći, dȍk nijèsi ȉ tī zà njima.“ Ȍndā joj ôn rȇčē: „bâko, znâš li, štȁ je? jâ znâm, dȁ si ȉ tī rȁda, dȁ se òprostīš tê nápasti.“ À baba mu utèčē ȕ riječ: „ô môj sînko, kȁko nè bih, i mène je tàkō ùhvatila, ȁli sȁd se nêmā kȕd.“ Ȍndā ôn nàstavī: „slȕšāj dòbro, štȍ ću ti

kázati. Kȁd dȏđē aždàja, pîtāj je, kùda ȉdē ȉ gdje je njézina snága pâ svȇ ljúbi ȍnō mjȅsto, gdjȅ ti kâžē, dȁ joj je snága, kȁo od milinē, dȍklē je ìskušāš, pâ ćeš mi pȍslije kázati, kȁd dȏđēm.“

Pȍslije cȁrev sîn òtīdē ȕ dvōr, à baba ȍstanē u potòčari. Kȁd dȏđe aždàja, stȁnē je bȁba pítati: „tȁ gdjȅ si zȁ Boga? Kùda tàkō dalèko ȉdēš? Nȉkad mi nȇ ćeš kázati, kùda ȉdēš.“ A aždàja joj odgòvorī: „ê mòja bàko, dalèko jâ ȉdēm.“ Ȍndā joj se bȁba stȁnē umiljávati: „à zašto tàkō dalèko ȉdēš? Káži mi, gdjȅ je tvòja snága. Jâ dà znȁm, gdjȅ je tvòja snága, svȇ bih ȍnō mjȅsto ljúbila.“ Nà tō se aždàja nasmìjē, pâ joj rȅčē: „óndje je mòja snága u ȍnōm ògnjīštu.“ Ȍndā bȁba prìtisnē gȑliti i ljúbiti ògnjīšte, a aždàja, kȁd tô vȉdī, ùdarī ȕ smijeh, pâ joj rȅčē: „lûdā žȅno, nìje tû mòja snága; mòja je snága u ȍnōm dȑvetu prȅd kućōm.“ Ȍndā bȁba òpēt prìtisnē gȑliti i ljúbiti dȑvo, a aždàja òpēt ȕ smijeh, pâ joj rȅčē: „pródi se, lûdā žȅno, nìje tû mòja snága.“ Ȍndā bȁba zàpītā: „dȁ gdjȅ je?“ A aždàja stȁnē kazívati: „mòja je snága dalèko, nè možēš tȉ tȁmo otíći. Cȁk ù drugōme cârstvu kòd careva grâda ìmā jèdno jȅzero, u ȍnōm jȅzeru ìmā jèdna aždàja, a u aždàji vȅpar, a ù vepru zêc, ȁ u zêcu gȍlūb, a ȕ golubu vrábac, u ȍnōme je vrápcu mòja snága.“ Bȁba kȁd tô čȕjē, rȅčē aždàji: „tô je bògme dalèko, tô jâ ne mógu ljúbiti.“

Sȕtradān kȁd aždàja òtīdē iz potòčarē, cȁrev sîn dȏđē k bȁbi, pâ mu bȁba kâžē svȅ, štȍ je čȕla od aždàjē. Ȍndā ȏn òtīdē kȕći pâ se prèrušī: obúčē pàstīrskē hàljine ì uzmē pàstīrskī štâp ȕ rūke, tȇ se nàčinī pàstīr ì pōđē ȕ svijet. Tàkō ȉdūći od sèla do sèla ȉ od grāda dȍ grāda nâjposlije dȏđē ù drugō cârstvo i ù carev grâd, pod kòjīm je ù jezeru bíla aždàja. Dòšāvši u ȍnāj grâd stȁnē raspitívati, kòme trȅbā pàstīr. Grȁđāni mu kâžu, dà trebā cȁru. Ȍndā ȏn ȕprāvo k cȁru. Pȍšto ga prìjāvē, pȕstī ga cȁr prȅdā se, pâ ga zàpītā: „hȍćēš li čúvati ȏvce?“ A ōn odgòvorī: „hòću, svȉjetla krȗno!“ Cȃr ga prîmī ì stanē svjȅtovati i ùčiti: „ìmā óndje jèdno jȅzero i pokràj jezera vȑlo lijèpa pȁša, pâ kȁko ìzjavīš ȏvce, òne ȍdmāh ȉdū ònamo tȇ se ràzvālē okò jezera, ȁli kojigȍd čòban tȁmo òtīdē, ȍnāj se vȉše nè vraćā nȁtrag; zàtō, sînko, kâžēm ti, nè dāj ȍvcama nà volju, kȕd ȍne hòćē, nȅgo dȑži, kùda tȋ hȍćēš.“

Cȁrev sîn zàhvālī cȁru, pâ se òpravī i ìzjāvī ôvce ì uzmē sȁ sobōm jȍš dvâ hȑta, štȍ mȍgu zêca ȕ polju stìći, i jèdnōga sokòla, štȍ mȍžē svȁkū ptȉcu ùhvatiti, i ponèsē gâjde. Kȁko ôn ìzjāvi ôvce, ȍdmāh ih pȕstī k jȅzeru, ȁ ōvce kȁko dôđū nà jezero, ȍdmāh se ràzvālē okò jezera, à carev sîn mȅtnē sokòla na jèdnu klȁdu, à hrte ì gȁjde pòd kladu, pâ zàsūčē gȁće i rukáve te zàgazī ù jezero ì stanē víkati: „ô ȁždajo, ô ȁždajo! tȁ izíđi mi dànas na mèjdan, dȁ se ògledāmo, ȁko žèna nijèsi!“ Aždàja se odzòvē: „sȁd ću, cȁrev sîne, sȁd!“ Mȁlo čȁs, ȅto ti aždàjē, vȅlika je, strášna je, gȁdna je! Kȁko aždàja ìzīđē, ùhvatī se s njîm popojàskē, pâ se ponèsi ljȅtnī dân do pódne. À kad pódne prìgrijē, ȍndā rȅčē aždàja: „pùsti me, cȁrev sîne, da zàmočīm svòju pûstū glâvu ù jezero, pâ dȁ te bâcīm u nèbeskē vȉsine.“ À carev joj sîn odgòvorī: „brȅ ȁždajo, nè kopāj trîcā, dȁ je mèni cȁreva kćî, dȁ me pòljūbī u čèlo jȍš bih te vȉšē bácio.“ Aždàja se nà tō ȍdmāh òtpusti od njèga, i òtīdē ù jezero. Kȁd bȕdē prȅd vèčē, ôn se lȉjepo ùmijē i òpravī, sokòla mȅtnē nà rame, à hrte ȕza se, à gājde pòd pazuho, pâ krênē ôvce ì pōđē ȕ grád svírajūći ù gājde. Kȁd dôđē ȕ grȁd, sȁv se grâd slȅgnē kȁo nà čudo, gdjȅ ôn dóđe, à prije ni jèdan čòban nìje mȍgao dóći s ònoga jȅzera. Sȕtradan cȁrev sîn òpravī se òpēt s òvcama k jȅzeru, ì sve bȕdē bȁš onákō, kȁo i jùčē, sȁmo štȍ cȁr pòsla zà njīm dvâ kònjanīka, dà idū krâdom dà vidē, štȁ ôn râdī, tȅ se òni pȍpnū na jèdnu vìsoku plȁninu, òtkudā će dòbro vȉdjeti. Kȁd vȅć bȕdē prȅd nōć, cȁrev sîn krênē ôvce kȁo i jùčē, pâ kȕći svírajūći ù gajde. Ònā dvâ kȍnjīka jȍš su prȉje òd carevōg sina bíla dòšla ȕ dvōr i pripòvjedila cȁru svȅ po rédu, stȁ su čȕli ì vidjeli. Kȁd cȁr vȉdī čòbana, gdjȅ se vrâtī kȕći, ȍdmāh dozòvē k sèbi svòju kćêr ì kāžē joj svȅ, štȁ je ì kako je, — „nȅgo, vèlī, sȕtra dà idēš s čòbaninom nà jezero, dȁ ga pòljūbīš u čèlo.“ Òna kȁd tô čȕjē, brȉznē plȁkati ì stanē se mòliti òcu: „nȉgdje nȉkoga nêmāš do mène jèdīnū, pâ i za mène nè mārīš da pòginēm.“ Tàdā je òtac ȕzmē slobòditi i hrábriti: „nè bôj se, kćȅri mòja; vȉdīš, mî promijènismo tolìkē čòbane, pâ kojigȍd izíđe nà jezero, ni jèdan se nȅ vrātī, à ōn ȅvo dvâ dâna kȁko se s aždàjōm bòrī, pâ mu nȉšta nȅ naudī. Jâ se ȕzdām ȕ Boga, dȁ tû aždàju ôn mȍžē svládati, sȁmo ìdi sȕtra s njíme, ȅda bi nas opròstio tê nápasti, štȍ tolìkī svȉjet pȍmorī.“ Kȁd ȕ jutru

bïo dân ösvanū, dân ösvanū i sūnce ögranu, ùsta čòban, ùsta i djèvōjka, pâ se stäše oprémati nà jezero. Čòbanin je vëseo, vesèlijī nëgo ìgda, ä kćī cäreva túžna, süze pròlijeva, pâ je čòban tjëšī: „göspodo sêko, jâ te mölīm, nèmōj pläkati, sämo ùčini štö rëčēm; käd büdē vrijème, tî prìtrči i mène poljúbi, pâ se nè bôj.“

Käd pódoše i krénuše ôvce, čòban pútem jëdnāko vëseo, svîra ù gäjde vëselo, a djèvōjka ìdē pokraj njèga, pâ jëdnako pläče, à on kàtkad püsti dülac, pâ se òkrēnē k njôj: „nè plači, zlâto, nè bōj se nïšta.“ Käd dôđū nà jezero, ôvce se ödmah ràzvālē okò jezera, à carev sīn mëtnē sokòla nà kladu, à hrte i gäjde pòd kladu, pâ zàsučē gäće i rukáve, zàgazī ü vodu i pòvīčē aždàju na mèjdān. Mälo čäs, ëto aždàjē, vëlika je, strášna je, gädna je! Käko izīde, ùhvatē se popojàskē, pâ se ponèsi ljëtni dân do pódne. À kad pódne prìgrijē, tàdā bèsjedī aždàja: „pùsti me, cärev sîne, da zàmočīm svòju pûstū glâvu ù jezero, pâ dà te bâcīm u nèbeskē vïsine.“ Cärev joj sîn odgòvorī: „brë äždajo, nè kopāj trîcā, dä je mèni cäreva kćī, dä me pòljūbī u čèlo, jöš bih te vïšē bácio.“ Käko ôn tô rëčē, à careva kćī pritŕčī i pòljūbī ga u čèlo. Ȍndā ôn mâhnē aždàjōm i bãcī je u nèbeskē vïsine, të aždàja käd pädnē nä zemlju, svä se nä komāde räzbijē i iz njé sköčī divljī vëpar, pâ nägnē bjèžati, à carev sîn vîknē na čòbanskē psë: „dŕži, nè dāj!“ à psi sköčē zà njīm, pâ ga stïgnu i ràstrgnū ga ödmah, äli iz vepra sköčī zêc, pâ nägnē prëko polja, à carev sîn püstī hŕte: „dŕži, nè dāj!“ à hrti zä zēcom tê ga ùhvatē i ràstrgnū, äli ïz zēca polètī gölūb, cärev sîn püstī sokòla, te sòkō ùhvatī gölūba i donèsē cärevōme sînu ü ruke. Cärev sîn üzmē gölūba tê ga ràsporī, ä tō ü golūbu vrábac, ä ōn dŕž' vrápca. Käd ùhvatī vrápca, rëčē mu: „säd dä mi kâžēš, gdjë su mòja bräća.“ A vrábac mu odgòvorī: „hòću, sämo mi nèmōj nïšta ùčiniti. Ȍdmāh ïza grāda tvòjega òca ìmā jèdna potòčara, i u ònōj potòčari ìmajū trî šibljike: podsijèci ònē tri šibljike, pâ ùdri njïma po korijènu; ödmāh će se otvòriti gvözdena vráta òd velikōg pòdruma, u ònōme pòdrumu ìmā tòliko ljúdī, i stārīh i mladīh, i žéna i djèvojākā, dà možēš nasèliti čïtavo cârstvo, óndje su i tvòja bräća.“ Käd vrábac svë tô iskāžē, cärev ga sîn ȍdmāh zä vrāt te ùdāvī.

Cär glávōm bïjaše izišao ï popeo se na ònū plänìnu,

òtkudā su ònī kònjanīci glȅdali čòbana, tȇ je ì ōn glȅdao svȅ, štȍ je bílo. Pȍšto čòban tàkō dôđē glávē aždàji, pȍčnē se i súton hvȁtati, ì ōn se lȉjepo ȕmijē, ȕzmē sokòla nà rame, à hrte ȕzā se, à gājde pòd pazuho, pâ svírajūći krênē ôvce ì pōđē dvóru cȁrevu, a djèvōjka pored njèga jȍš u stràhu. Kȁd dôđū ȕ grād, sȁv se grâd slȅgnē kȁo nà čudo. Cȁr, kòjī je svȇ njègovo jùnāštvo glȅdao s planìnē, dozòvē ga prȅdā se, pâ mu dâ svòju kćêr za žènu i s mjesta ù cȑkvu, pâ ih vjènčajū i ùčinē vesélje za nèdjelju dánā. Pò tōm se cȁrev sîn kâžē, tkȍ je ôn i òtkud je, à car se ȍndā ì sav grâd jȍš vȅćma òbradujē; pâ pȍšto cȁrev sîn nàvālī, dà idē svòjōj kȕći, cȁr mu dâ mnȍgē prȁtioce i òpravī ga nȁ pūt. Kȁd bȕdū kod ònē potòčarē, cȁrev sîn zaùstavī svȅ prȁtioce, pâ ûđē unútra te podsijèče ònē trî šìbljike i ùdarī njȉma po korijènu, a vráta se gvȍzdena ȍdmāh òtvore; kȁd tȁmo, à tō u pòdrumu svȉjet Bȍžjī. Cȁrev sîn zapòvjedī, dà svi ìzlazē jèdan po jèdan, pâ dà idū kȕd je kòme drâgo, à ōn stȁnē na vráta. Tàkō ìzlazēći jèdan zà drugīm, ȅto ti ì braće njègovē; ôn se s njȉma ìzgrlī i ìzljūbī. Kȁd vȅć sȁv národ ìzīđe, zàhvālē mu, štȍ ih je popúštao ìzbavio i òtīdū svȁkī svòjōj kȕći, à ōn sa svòjōm brȁćōm ì mlādōm òtīde kȕći svôme òcu i óndje je žívio i cȁrovao dò svōga vȉjeka.

König Trojan mit den Ziegenohren.

(У цара Тројана козје уши).

Aus Вук Стеф. Караџић, Српске народне приповијетке[2], S. 150—52. Accentuation von Maretić, der auch den ekavischen Dialekt bei Vuk in den jekavischen umgesetzt hat.

Бȉо jèдан цȁр, кòјӣ се звȁо Трòјан. Ȕ тога цȁра бȉле су ȕши кȍзјê пâ је рêдом звȁо бријáче, дȁ га брȉјӯ; ȁли кȁко је кòјӣ ȉшао, нȉје се нȁтрâг врȁћао, јѐр кȁко би га кòјӣ ȍбријао, цȁр Трòјан би га зàпӣтао, штȁ је вȉдио на њѐму, а брȉјâч би одговòрио, дȁ је вȉдио кȍзје ȕши; ȍндā би га цȁр Трòјан ȍдмâх пòсјекао. Тàкō дôђē рêд на јѐднōг бријáча, ȁли се тâј ȕчинӣ бȍлестан, пâ пȍшљê свȍга мòмка. Кȁд тâј ȉзӣђê прѐд цара, зàпӣтâ га цȁр, штȍ нȉје мâјстор дòшао, à ôн одгòворӣ, дȁ је бȍлестан. Ȍндâ цȁр Трòјан сјȅднê, тȇ га мòмак òбријê. Мòмак брȉјӯћи цȁра òпазӣ,

дä су у њèга кȍзјê ȕши, ȁ кад га Трòјан зàпитâ, штȁ је у њèга вȉдио, ȏн одгòворӣ, да нѝје вȉдио нȉшта. Ȍндâ му цȁр дâ двáнаест дȕкâтâ ȉ речê му, да òд сад ȕвијек дòлазӣ ȏн, дȁ га òбријê. Кȁд мòмак òтӣдê кȕћи, зàпӣтâ га мâјстор, кȁко је ȕ цара, ȁ ȏн му одгòворӣ, дȁ је дòбро, ѝ да му је цȁр кáзао, дȁ га свȁгда ȏн брȉјê, и пòкâжê му двáнаест дȕкâтâ, штȏ је òд цара дȍбио, ȁли му нè кâжê, дȁ је ȕ цара вȉдио кȍзјê ȕши. Òд тȏ дȍба тâј је мòмак jȅднâко ѝшао и Трòјана брȉјао, а зà свакȏ брȉјâње дȍбио по двáнаест дȕкâтâ, и нѝје нȉкому казѝвао, дà цар ѝмâ кȍзјê ȕши. Ȁли га нâјпослије стȁнê мȕчити ѝ гристи, гдјȇ нè смијê нȉкому дà кâжê, тȇ се пȍчнê гу̏бити ѝ венути. Мȁјстор тȏ òпазӣ, пâ га стȁнê пѝтати, штȁ му је; ȁ ȏн нà многȏ запиткѝвâње нâјпослије одгòворӣ, да ѝмâ нȇшто нȁ срцу, ȁли нè смијê нȉкому кáзати, „а дȁ ми је, вèлӣ, да комегȍд кâжêм, ȍдмâх би ми одлàхнуло. Ȍндâ му мâјстор рȇчê: „Кáжи мèни, јâ нé ћу нȉкому кáзати; ȁко ли се бòјӣш мèни кáзати, ȁ тӣ ѝди дȕховнӣку, пâ кáжи њèму; ȁко ли нê ћеш ни њèму, ȁ тӣ изѝђи ȕ поље ȉза грâда, пâ ѝскопâј jȁму те завýци глâву ȕ њу пâ ȕ трӣ пýта зȅмљи кáжи, штȁ знâш, пȁ ȍндâ òпêт jȁму затрпâј.“ Мòмак ѝзбере òвȏ трȇћê, òтӣдê ȉза грâда ȕ поље, пâ ѝскопâ jȁму, те ȕ њу завýчê глâву ȉ у трӣ пýта рȇкнê: „Ȕ цара Трòјана кȍзјê ȕши.“ Ȍндâ зàгрнê зȅмљу и тàкȏ се смӣрӣ и òтӣдê кȕћи. Кȁд пȍслије тȍга врије̏ме нȅко прȏђê, ȁли из òнê jȁмê нȉкла зóва ȉ трӣ пру̏та нарáсла лијèпа ѝ права кȁо свијèћа. Чòбанчâд кȁд нâђу̏ зóву, одсијèку̏ jèдан пру̏т и од њèга нàчинê свȉралу, ȁли кȁд пȍчну̏ свѝрати, свȉрала ѝздâјê глâс: „Ȕ цара Трòјана кȍзјê ȕши.“ Чу̏вши тȏ цȁр Трòјан, ȍдмâх дозòвê òнога бријâчкȏга мòмка, пâ га зàпӣтâ: „Мȍре, штȁ си тӣ оглáсио нáроду за мèне?“ А ȏн се сирòмах стȁнê прâвдати, да нѝје нȉкоме нȉшта кáзао, ȁли дȁ је вȉдио, штȁ ȏн ѝмâ. Ȍндâ цȁр ѝстргнê сȁбљу, дȁ га посијèчê, ȁ ȏн се прèпаднê, пâ свȅ по рéду ѝскâжê, кȁко се зȅмљи исповијèдао, пâ кȁко је сȁд на òноме мјȅсту нарáсла зóва, од кòјê свȁкâ свȉрала ѝздâјê онàкӣ глâс. Ȍндâ цȁр сјȅднê с њӣм нà кола ȉ пȍђê на òнȏ мјȅсто, дà видӣ, јȇ ли ȉстина; кȁд тȁмо, ȁли

jȍш са̏мо jѐдан пру̑т на̏ђу. Ца̏р Трѐjан запо̀вједӣ, да̏ се на̀чинӣ свѝрала од о̀нога пру̑та, да̀ видӣ, ка̏ко ће свѝрати. Ка̏д о̀ни на̀чинē свѝралу ѝ почну̑ свѝрати, а̀ свӣрка ѝздāјē гла̂с: „У̏ цара Трѐjана ко̏зјē у̑ши.“ О̏ндā се ца̏р Трѐjан у̏вјерӣ, да̏ се на зѐмљи нӣшта нѐ можē са̀крити, па̑ о̀номе бријáчу о̀простӣ жѝвот, ѝ послије до̀пустӣ, да̀ свакӣ мо̏жē до̀лазити, да̏ га бриjē.

Volkslied.

Aus Народне српске пјесме скупио и и на свијет издао Вук Стеф Караџић. Књига II, S. 75, Leipzig 1845. Accentuiert nach Maretić, Čitanka S. 136—41.

Предраг и Ненад.

Хра̂нӣ ма̂jка два̂ нѐjâка сӣна
У̏ зло до̏ба у̏ гла̂днē го̏дине
На̀ преслицу и дѐсницу ру̑ку.
Лиjēпа им je имѐна на̀дjела:
Jѐдно̂м Пре̏дра̂г, а̀ друго̂м Не̏на̂де.
Пре̏дра̂г ма̂jци до ко̀ња до̏расте,
А до ко̀ња и до̀ бо̏jна ко̀пља,
Па̂к о̏дбjеже сво̀jу ста̑ру̑ ма̂jку
И̏ прибjеже го̏ри у хаjду̏ке.
О̏ста̂ ма̂jка хра́не̄ћи Не̏на̂да,
Не̏на̂д бра̏ћа ни за̀знао нӣje.
И̏ Нена̂д je ма̂jци до̀ра̂стао,
А до ко̀ња и до̀ бо̏jна ко̀пља,
Па̏к о̏дбjеже сво̀jу ста̑ру̑ ма̂jку
И̏ прибjеже го̏ри у хаjду́ке,
Ха̏jдукова̂ трӣ го̏дине да́на̂.
О̂н je jуна̂к му́дар ѝ разу̑ман
И̏ срећан je сву̏да̂ на меjда́ну:
У̏чинӣ га дру̏жба старjѐшино̂м;
Ста̏рjешова̂ трӣ го̏дине да́на̂.
А̏л’ се мла̏ђӣ зажѐлио ма̂jкē,
Дру̏жбини je бра̏ћи бѐсjедио:
„О̂j дру̏жбино, мо̀jа бра̏ћо дра̂га̂!
Jа̂ сам вам се зажѐлио ма̂jкē;

Хàјте, брȁћо, дà дијѐли̂мо бла̂го,
Дà иде̂мо свȁки̂ свòјо̂ј ма̂јци.“
Дрӳжбина га рȁдо пòслушала.
Кȁко кòји̂ изàсипа̂ бла̂го,
Та̂ј се њѐму и зàклиње̂ те̂шко,
Кòји̂ брȁцем, а кòји̂ сѐстрицо̂м.
А̏ кад Нѐна̄д свòј’ ѝзасӯ бла̂го,
Дрӳжбини је брȁћи бѐсједио:
„О̂ј дрӳжбино, мòја брȁћо дра̂га̂!
Брȁта не̂ма̂м, а сѐстрице̂ не̂ма̂м,
Вѐћ тȁко ми Бȍга јѐди̂но̂га,
Дѐсница ми не усáхла рýка,
Дòбру кòњу грѝва не òпала
Ѝ бритка ми сȁбља нѐ рђа̂ла, —
Ни у мѐне вѝше̂ не̂ма̂ бла̂га.“
Кȁд су тàко̂ под’јéлили бла̂го,
Нѐна̂д сјѐде на дòбра кȍњи̂ца,
Па̂к се дѝже свòјо̂ј ста̂ро̂ј ма̂јци.
Лије̂по га је дòчекала ма̂јка,
Прѐд њег нȍси̂ сла̂тку̂ ђакòнију.
Кȁд су би́ли сјѐли за вѐчеру,
Нѐна̂д ма̂јци тѝхо бѐсједио:
„О̂ј стȁрице, мòја мѝла̂ ма̂јко,
Дȁ ми нѝје ȍд Бога грјехòте̂,
Нѐ бих рѐко, дà си мòја ма̂јка.
Зȁшт’ ми ни́си брȁца порòдила,
Јȁли брȁца, јȁли мѝлу̂ сéју?
Кȁд сам бѝо с дрýштвом на диòби,
Свȁки̂ ми се зàклињâше те̂шко,
Кȍји̂ брȁцем, а кòји̂ сѐстрицо̂м,
А̏ ја̂, ма̂јко, сȍбо̂м и òрӯжјем
Ѝ добријем кòњем испод сѐбе.“
Ста̂ра̂ му се нȁсмија̂ла ма̂јка:
„„Не будàли, млȁђахни̂ Нѐна̂де!
Ја̂ сам тѐби брȁца порòдила,
Прѐдра̂го̂га тво̂г брȁта рȍђено̂г,
И јӯче̂ сам зà њег рȁзабра̂ла,
Да с’ пàходи̂ ѝ да хајдӯкује̂

У зѐленōј гòри Гäревици,
Прѐд четōм је јӯна̂к хàрамбаша.“ “
Бѐсједӣ јој млäђахнӣ Нёна̂де:
„Ој стäрице, мòја мӣла̂ ма̂јко!
Пòкрōј нá ме нōвō одијѐло
Свē зèленō од чòхе̂ зѐлене̂,
А ōкра̂тко с гòрицōм јѐдна̂ко,
Дä ја̂ ӣде̂м бра̂ца да пòтра̂жӣм,
Дä ме жӣва̂ мòја жѐља мӣне̂.“
Бѐсједӣ му ста̂ра̂ мӣла̂ ма̂јка:
„„Не будàли, млäђахнӣ Нёна̂де!
Јēр ћеш лӯдо изгӯбити гла̂ву.“ “
А̏ли Нёна̂д ма̂јке̂ нѐ слуша̂ше,
Вēћ ōн чѝнӣ, штō је њѐму дра̂го:
Он рòкројӣ нá се одијѐло,
Свē зѐлено од чòхе̂ зѐлене̂,
А ōкра̂ткō с гòрицōм јѐдна̂ко,
Па̂к ӯсједе на дòбра кōњӣца
И̏ диже се, бра̂ца да пòтра̂жӣ,
Дä га жӣва̂ жѐља мимòӣђе̂:
Нӣгдје свōга ōн нѐ пӯшта̂ гла̂са,
Нӣти пљӯнӯ ни на кòња вйкну.
А̏ кад дóђе гōри Гäревици,
Клӣче Нёнад кäко сòкō сӣвӣ:
„Гäревице, зѐлена̄ гòрице!
Не хра̂нӣш ли у сѐби јунáка,
Кòјӣ би ме с бра̂цем сàставио?“
Прēдра̂г сјѐдӣ, пӣје̂ рӯјнō вино;
Кäд сàслушо Нёна̂дова гла̂са,
Дрӯжбини је бра̂ћи бѐсједио:
„О̂ј дрӯжбино, мòја бра̂ћо дра̄га̄,
И̏спадните нà друм на бӯсију,
Дòчека̂јте нѐзнана дѐлију,
Нӣт' га бӣјте, нӣти га глòбите,
Вēћ га жйва мѐни довѐдите,
Откудгōд је, ōн је рōда мōга.“
Ӯстало је трйдесет момáка̄,
На̏ трӣ мјёста свē пō десёт ста̄ло.

Ка̏д на̀ пр̏вӣх дѐсе̄т на̏ишао,
Нӣтко нѐ смје прѐд њег да ѝзӣђе̂,
Да ѝзӣђе̂, да кòња прѝхватӣ,
Вѐћ га ста̏ше стр'јéло̂м стрије̏љати.
Бѐсједӣ им мла̏ђахнӣ Нѐна̄де:
„Нѐ стре̂ља̂јте, бра̏ћо из гòрице̂,
Нѐ била вас ва̏шег бра̏та жѐља
Ка̏ко мѐне и брата мòјега!
Што̏ ме, ту̏жан, òвуд пòтјерало.“
Òни њѐга пропу̏стише с мӣром.
Ка̏д на̀ другӣх дѐсе̄т на̏ишао,
И òни га стр'јéло̂м стријѐљаше,
Ѝ њима је Нѐна̄д бѐсједио:
„Нѐ стре̂ља̂јте, бра̏ћо из гòрице̂,
Нѐ била вас ва̏шег бра̏та жѐља
Ка̏ко мѐне ѝ брата мòјега!
Што̏ ме, ту̏жан, òвуд пòтјерало.“
И òни га пропу̏стише с мӣром.
Ка̏д на̀ трећӣх дѐсе̄т на̏ишао,
И òни га стр'јéло̂м стријѐљаше.
Ра̀ср̂дӣ се мла̏ђахнӣ Нѐна̄де,
Па̂к у̏дарӣ на трӣест јуна́ка̂:
Пр̏вӣх дѐсе̄т са̏бљо̂м пòсјекао,
Дру̏гӣх дѐсе̄т кòњем пòгазио,
Тре̏ћӣх с' дѐсе̄т по гòри ра̏збјеже,
Кòје го̏ри, кòје к во̏ди хла̂дно̂ј.
Гла̂с до̏паде Пре̏дра̂го̂м јуна́ку:
„„Зло̏ га сје̏о, Пре̏дра̂г ха̀рамбаша!
До̏ђе тѐби нѐзнана дѐлија
Ѝс'је̂че ти по гòри дру̏жбину.““
Пре̏дра̂г ско̏чӣ на̏ ноге ла̏гане̂,
Па̂к у̏зима̂ лу̏ке ѝ стријеле,
Па̂к ѝзлазӣ на̀ друм на бу̏сију,
Па̂к за̀сједа̂ за јéлу зѐлену̏,
Скӣда̂ њѐга стр'јéло̂м са̏ коњӣца.
На̀ зло га је мје̏сто у̏дарио,
На̀ зло мје̏сто, у̏ срце ју̏на̂чко̄.
Врйсну Нѐна̄д ка̏ко сòко̄ сӣвӣ

Врӥштећи се по ко̀њу по̀вӣја̂:
„Јо̂ј ју̏на̂че из го̀ре̂ зѐлене̂,
Жи́ва тѐбе, бра̏те, Бо̑г у̏био!
Дѐсница ти уса̀хнула ру́ка,
Из ко̀је̂ си стр'је̂ле испу̏стио!
И̏ де̂сно̂ ти о̏ко иско̀чило,
С ко̀јӣм си ме, мо̏ре, намо̀трио:
Јо̏ш те тво̂га бра̏та жѐља би́ла
Ка̏о мѐне и̏ брата мо̀јега!
Што̏ ме, ту̏жан, о̀вуд по̀тјерало,
На̏опа̂ко, а по мо̀ју гла̂ву!“
Ка̏д је Пре̏дра̂г р'је̂чи са̀слушао,
Иза је́ле̂ њѐга запи̏тује̂:
„„Тко̏ си ју̏на̂к и чѝје̂г си ро̏да?““
Ра̏њен Нѐна̂д њѐму одго̀ва̂ра̂:
„Што̏ ме, мо̏ре, тӣ за̏ рода ӣта̂ш?
Од мѐне се ожѐнити не̂ ћеш:
Ја̂ сам ју̏на̂к мла̏ђахнӣ Нѐна̂де,
И̏ма̂м ста̏ру само̀храну ма̂јку
И јѐдно̂га бра̏та ро̏ђено̂га,
Пре̏дра̂го̂га мо̂г бра̏та ро̏ђена,
Па̂к се ди̏гох, да њѐга по̀тра̂жӣм
Да̏ ме жӣва̂ мо̀ја жѐља мӣне,
На̏опа̂ко, а по мо̀ју гла̂ву!“
Ка̏д је Пре̏дра̂г р'је̂чи ра̏забрао,
О̏д стра̂ љу̏то̂г стр'је̂ле испу̏стио,
Па̂к прѝтрча̂ ра̏њену јуна́ку,
Скӣда̂ њѐга с ко̀ња на тра̀вицу:
„„Та̏ тӣ ли си, мо̂ј бра̏те Нѐна̂де!
Ја̂ сам Пре̏дра̂г тво̂ј бра̏тац ро̏ђенӣ,
Мо̀же̂ш ли ми ра̏не преболети?
Да по̀дере̂м та̏нахне̂ ко̀шуље,
Да̏ те вӣда̂м и̏ да те за̀вӣја̂м.““
Ра̂њен Нѐна̂д њѐму одго̀ва̂ра̂:
„Та̏ тӣ ли си, мо̂ј бра̏те ро̏ђенӣ!
Хва́ла Бо̏гу, ка̏д сам те вӣдио,
Тѐ ме жӣва̂ мо̀ја жѐља ми́ну,
Не мо̀гу ти ра̏не преболети,

Вȅћ ти про̏ста мо̀ја кр́вца би́ла!“
То̑ ѝзу̑сти̑, па̑ ду̏шицу пу̏сти̑.
На̀д њи̑м Пре̏дра̑г ја̏ле ја̏дикује:
„„Јо̑ј Не̏на̑де, мо̀је ја̑рко̑ су̑нце!
Ра̏но ли ми ти̑ бје̏ше изѝшло,
Па̏ ми та̏ко̑ ра̏но ти̑ за̏сједе!
Мо̑ј бо̑си̑љче из зѐлене̑ ба̑шче̑!
Ра̏но ли ми бје̏ше процва̀тио,
Па̑ ми та̀ко̑ ра̏но ти̑ у̏вену̑!““
Па̑ по̀трже но́же о̏д поја̑са
Те у̏дара̑ сѐбе у̏ срда̑шце,
Мр̏тав па̏де покра̀ј бра́та сво̑га.

2. Čakavisch.

Živals Erlösung.

(Divójka oslobodíla Živala).

Aus Narodne pripovietke i pjesme iz hrvatskoga primorja. Pobilježio ih čakavštinom Fran Mikuličić; u Kraljevici 1876 (S. 1—7). Über die Eigentümlichkeiten dieses Dialekts handelt Leskien ASPh V. 181—188. In diesem Dialekt ist auslautendes m zu n geworden.

Bíl je jedán jáko velìki bogatáš i imél trí kćèri. Pr̀ve dvé sù bíle jáko oholè i držàle sè lèh po veljášku. Sàkeh òsan dán njín je trébe bílo drùge hàlji i drùgi lùši. Trèta pàk kćér bilà je jáko ponìzna i dobrà. Onà ní dalà ocù trošìt tulìko ná se, lèh je bilà z màlen zadovóljna. Na jedánput pòčel bogatáš sè màlo po màlo pàdat; sàd ga stígne ovdè jednà nesrìća a sàd pàk ondè dvé. Sè mu vèć bílo propàlo, lèh ča je jòš na jednén mèstu imél dvájsetipét tisúć. Sàd je mòral póć pó nje, àko je jòš otél trgovàt àle živèt; pa govòri svojén kćerán: „Dráge mòje kćèri, mojè bogàstvo je sè propàlo. Na milijunì sàn skòro brojíl a sàd níman nìš lèh 25 tisúć pu jednóga čovìka va grádu. Pó nje grén, àl neznán, bín s njìmi i dàlje tržíl, àle bìmo lèh takò živèli. Ale ván dvén nemóren vèć tulìko hálj i lúš kupovàt.“ Ale onè rečú: „Ví lípo hòte po bečì i nájprvo nán dvén kupìte hàlji i još čàgod lípoga; àl prèz tóga nedohájajte dòma; a zdrùgen, ča van ostáne, ćète trgovàt.“ „Nò“, govòri ón sám sòbun, „ovè dvé kćèri néte nì da znáju, ča je siromàštvo, a mòrda bùdu za màlo vrìmena i za zàlogajen krùha glјèdale. Mí sìgurno nécemo dobrò próć!“ Sàd pak píta nájmlaju kćér: „Nò, Róžice, a čà ću tebè donèst?“ — „Róžice donesìte róžicu, nìš drùgo; pà van ní trébe,“ govòri onà dàlje, „vèć ni divìce držàt; zá nju ću jà sè obavljàt.“ Takò je bilà ponìzna! „Néćeš ti nè za divìcu bìt“, odgovòri otàc, „àš si mi tí jòš jedíno vesélje. Da níman tebè, vèć nebín ni živél.“

I ón prójde và grád pò bečì. Kad se je nàzad vràćal, zgúbi nèkako pút i zájde và goru, a dáž pàda, dà se bóg smìluje. Gré po gorè, gré i namèri sè bòrme za njegòvu nesrìću na hajdukì. Ovì mu sì bečì i ròbu poberú, pà ga pusté nà-

prvo. Sàd je postál najsiromašnèji čovìk na svítu. Vèć ní imél takò rekúć, s čén bi mìša otrovál. Gré dàlje po gorè, à dáž pàda, à škúro dà nevìdiš pr̀sta prèd očìjami. Sàd opàzi s dùga jedán ogánj i gré rávno k njemù. Kàd je blízu došál, vìdi jedán líp palàc i govòri sè onakò làčan: „Bín šál nútar àl nebín? Ní drùga, mòran póć nútar, màkar i glávu zgùbil, tèr mi ju j' sèjedno zgubìt ovakò mòkru i làčnu." I prójde nútar. Tu dójde nájprvo va kùhinju, a va njój nìkoga, lèh ča velìk ogánj gorí. Dójde blìžje k ognjù, tèpli se i súši na sebé ròbu. Kàd mu se ròba osušìla, oprè se kràju kàmara i va njój stól načinjén i na stolù juhà. Njemù tó onakò làčnu zadihàlo i sè već da gré večèrat; gré nàprvo pà òpet nàzad, àš ga je bílo stráh. „Ma màkar zgùbil glávu, ja grén za stól večèrat." — Gré, séde i lípo večèra. Kàd je pojíl júhu, tó se pijàt sám proméni pà dójde drùgi s govèdinun, dójde trèti, četr̀ti, dójde bòrme nájzad i čr̀nò kafè, a vìdet ní nídnoga. Kàd je takò povečèral, oprè sè kràju drùga kàmara, à va njój opàzi rasprávljenu pòstelj. On gré, lègne ná nju i zaspí prèko nòći. Jùtro dán sè stáne i nájde ručàk vèć pripràvan. Porúči i gré ćà. Dójde va jardín, čá j' bíl pu kùći, i tù nájde sàke sórti hotjá i róžic. Domìsli se, dà je nájmlajoj kćère Róžice obećál donèst jednù róžicu. Otr̀gne róžicu i vèć stúpi na vráta od jardína, a prèd njegà dójde jednà rugóta od stvorénja, dà se ní nìgda znàlo, kakòvo to mòre stvorénje bit.

Sàd to zarókne, dà se j' sè treslò, i zapíta trgóvca, kí je ón, kakó j' sìmo došál, a nájviše, kakò se j' postupíl otr̀gnut va tén njegòven jardínu róžicu. On sàd pòčme sè pripovedàt, čà se j' s njín dogodìlo, i nájzada kakò mu j' nájmlaja kćér Róžica naručìla, nèka njoj donesè lèh jednù róžicu, pà da ju j' va jardínu odkìnul, àš su mu i njú hajdukì ukràli. Kàd je tó stvorénje čùlo za kćér Róžicu, progovòri: „No sàd ćete mì mòrat nèč obećàt i tó, čà van je nájdražje. Ìmate mi nájme dopeljàt tú vàšu nájmlaju kćér Róžicu i pu mané ju pustìt kòdi za ženù. Akò mi pàk to neobećáte, bìt će van zà glavu." Čà će sàd čovìk učinìt, lèh mu ju obećàt. Obećá mu ju dàkle. Ale ovà živína ní bilà zadovóljna s golún ríčun, lèh je trgòvac mòral kuntràt načinìt i pòtle ga pustí dòma. Kàd je dòma došál, dá svojój Róžice róžicu i pòčme plàkat, dà je sè jècal

od plàča. Kćér ga píta: „Čà van je, ćàće, dà takò jáko plàčete? Za bogàstvon? Tr i drùgi ljúdi osiromàše pà i tánto mòraju nèkako živèt do bòžje vòlji, pàk ćemo takò i mí, neplàčite záto.". — „Dà tí kćérko znáš, čà mi je, sigurno mè nebíš tišila, lèh bíš skùpa s mànun plàkala." „Ala ćàće mojì drági, povéjte, čà je, pà akò mi e i glávu zgubìt za vàs, ràda ću ju zgubìt." „A nìš ní zá tè bòljega, lèh glávu zgubìt, àš znáj, takò se j' i takò s mànun dogodìlo." I sad njoj pòčme sè pripovedàt — i da ju mòra tàmo ònoj živíne sàkako dopeljàt. „Pà neplàčite tulìko záto, nè; jà grén s vàmi, pà ča bùde, bùde, drùgo néće bìt, lèh ča j' bóg odlučíl." I drùgi dán se spràve tàmo. Otàc pèlje svojù kćér va palàc.

Kàd su tàmo došlì, nájdu nútreh vèć obèd pripràvan. Sè onakò žàlostni poobèdvaju, pà sàd pòčel otàc plàkat i mìslet, kakò će svojù nájbolju kćér tù pustìt. Bàren da smé i ón ondè ostàt, àle da vìdi onò stvorénje, dà ga píta, čà će mu s kćerún učinìt i àko bi ju smél kad gòd pohodìt. Ale živíne ní. Njú je bílo vìdet lèh jùtro òd ósme do devéte úri i tó lèh va jardínu. Otàc je mòral próć prèz da j' vìdel živínu. Kćér pàk prójde va palàc i tù nájde sè kàmari òprte, sè pùne ròbi, hraní i ča gòd njoj sŕce otèlo, àle živoga stvorénja nìkakova. Ní njój bílo trébe nì kùhat ni šìt ni pòstelji napravljàt, sè se j' tó sámo òd sebé pripravljàlo. Vèčer povečèra i gré spàt. Jùtro se stáne, nájde ručàk već gotóv i porúča. Kàd je z ruškón bìla gotòva, ìde da vìdi jardín. Ìde po njín, ìde, šéće sìmo tàmo i gljèda sàkakovu lipòtu. Dójde do jednóga jarkà i tù opàzi onù živínu, kój je bílo ìme Žìval. Onà se prestràši, pòčme na sén télu drhtàt, pà ni dà bi jednù réč moglà sprogovorìt. Žìval je lomazdríl i rukál za segà glása, dòkle ju ní opàzil. Kàd ju j' pàk opàzil onakò prestràšenu, pòčel ju j' tišit, nèka se tulìko nebojí, dà ón ní takò lòš, kakò zgljéda, i pròsi ju, nèka ga búšne. Jòš se onà sàd vìše prestràši, dà kakò bi onà moglà tó stvorénje bùšnut. „Ràje bín," velí, „óv čàs ùmrla, lèh tebè bùšnula. I slòbodno mè vàlje ubíj, àš ja tóga učinìt néću. Dà bin tè bùšnula!" I sàd pòčme plàkat. „Mà neplàči," govòri njoj Žìval, jà te néću silìt, lèh ako tè j' dobrà vòlja." Tá Žìval je bíl zàkljet mladić, ì da ga j'onà lèh jedánput bùšnula, bìla bi ga oslobodìla. — Takò su živèli vèć lèto dán skùpa, lèh bi se

vijevàli jùtro, i vèć ga j' divójka takò bila zapojasàla, dà j' vèć kòmać čèkala onù úru, kàd će se s njín zastàt, àle bùšnut ga ni nikad otèla. Kàd je dàkle bílo vèć lèto dán, dà su skùpa bíli, a onà vàvek govorila, dà bi jáko ràd ocà pohodìla, dà vìdi, kakò mu je, rečè njoj Žival nájzada: „Kàd takò želìš ocà vìdet, nebój se, jà ću te pustìt k njemù. Večeràs ćéš póć spàt kakò navàdno, a jùtro dán ćèš se pu njegà na pòstelje náć. Ale drùgi dán mòraš nàzad dóć, àš drugáčije jó pó me i pó te. Večeràs dàkle ćèš još bìt pu ocà, àle pàzi, čà san ti rèkal, dojdì nà dobu nàzad." Devéta je úra, ón prójde nèkamo čà, a onà pàk nàzad va palàc. Kòmać je čèkala, kàd će vèć ta nóć dóć, dà gré spàt. Nategnúl njoj se dán tà kòdi drùgeh dvájset, àl i tánto dójde nóć. Ìde spàt i zaspí. Jùtro se zbúdi i nájde se pù ocà. Kakò se j'ón sàd veselìl njój! Vèć ní znál jè živà jè mrtvà. A takò se j' ìsto i onà njemù veselila. Pòčeli jedán drùgomu pripovedàt, kakò njin je, kakò živú. Onà se ni nìš tužila, lèh govòri, dà njoj je jáko dobrò. „Segà," velí, „ìman, čà god mi sřce i dušà zaželí, leh da ste ví ćàće s mànun, já vèće sřići nebín nikad želèla. Žival mi jòš ní nikad nì žálne besèdi rèkal, a kàmo dà bi me zlostavljál." Kàd se j' takò napripovedàla, bíle sù njoj sestrì ná nju nenavìsne, dà njoj je takò dobrò, ì kàd je reklà, da mòra vàlje nàzad, àš da j' drugáčje jó pó nju ì po Živala, àko zakasní, pòčele sù ju onè nagovoràt, nèka jedán dán vìše ostáne dòma, lèh da njoj kakò naškòde. Onà se bòrme dá nagovorìt i ostáne jedán dán vìše, lèh je smèla. Drùgu se pak vèčer na pòstelje nèkako prehìti, kakò njoj je vèć bíl Žival rèkal, i nájde se jùtro va palàcu. Rúči i vàlje gré iskàt Živala, àš je vèć kòmać čèkala, dà ga vìdi, takò se j' vèć bilà s njín navàdila. Ale njegà nìgder ní pa ní. Nì glása se ní od njegà čùlo, à to j' bílo pròti navàde, àš ga j' drugáčje vàvek bílo jùtro čùt. Onà gré po jardínu, gré, zovè ovdè, zovè ondè: „Žival! Žival!" àle njegà ní. Išće ga dàlje, plàče, dà bi se kàmik proplàkal, i nájzada ga nájde va jednén šikárju, àle kòdi mrtvà. Leží kòdi mrtáv, pà bóg. Onà se sàd jòš vìše pòčela žalostìt i plàkat. Zovè: „Žival! zbudì se, Žival!" àle ón se nemíče. Sàd rečè: „Stàni se, drági mój, Žival, zét ću te i bùšnut ću te." I sàd ga búšne. On se sàd vàlje skòči na nògi, ž njegá padè onà živòtínjska kòža i postáne takò líp

mladìć, da ćèš lìpjega od njegà. On ju sàd zagr̀li a onà njegà. I ón pòčme pripovedàt, dà j' ón jednóga kraljà sín ì da j' ovdè zàkljet sèdan lét ì da bi bíl dótlek zàkljet, dòkle gòd ga nebì divójka Róžica bùšnula. „Sad mi lípo hòmo odovùd vàlje ćà po tvóga ocà, pà ćemo se pòtle oženìt.“ Šlì su po ocà, zéli i sestrì sòbun i prójdu kraljù, Žìvalovu ocù. Tù j' bílo va sén kraljèstvu vèlo vesélje, kàd se j' začùlo, da j' kraljév sín nàzad došál. On se pàk ožèni za ponìznu divójku Róžicu.

3. Kajkavisch[1]).

Vom Grafen und seiner bösen Mutter.

(O grofu i njegovoj zloj materi).

Aus Hrvatskih narodnih pripoviedaka Knjiga I: Narodne pripoviedke iz sela Stativa. Sabrao prof. R. Strohal. Na Rieci 1886, S. 27—30. Über die Eigentümlichkeiten dieses Dialekts, der eine Mittelstellung zwischen Kajkavisch und Čakavisch einnimmt, handelt R. Strohal, „Osebine današnjega stativskoga narječja“. im Jahresber. des Gymn. zu Karlstadt, Zagreb 1887 u. 1888.

Tak su bile tri cure i jedan grof, i taj se je grof šetal izpod njihovih okan. Tu čuje, kako se one med sobum divane i kako govori najstarija: „Ah, da je meni kočijaš našega grofa!“ Ta sridnja govori: „Kaj bi meni kočijaš grofov, da bi meni kuhar njegov, kuhar!“ A ta najmladja i najliplja govori: „Kaj bi meni kočijaš i kuhar grofov, da bi meni sam mladi grof, sam mladi grof!“

Drugi dan je pozval k sebi taj grof te tri cure na obed. One nisu tile najpredi nikakor pojt k njemu na obed, bilo jih je jako sram, ali kad je on to sikakor zahtival od njih, morale su pojt. Tote je on valje onu najstariju oženil s njegovim kočijašem, tu sridnju je oženil s njegovim kuharom, a onu najmladju i najliplju je oženil za sebe.

Na to je njemu došla zapovid, da je moral projt u vojsku. Žena mu je ostala debela i ostala je doma sama š njegovum materum. Kad joj je došlo vrime za rodit, rodila je dvoje jako lipe ditce sa zlatnimi vlasi. Ona te ditce ni ni vidila, aš joj je svekrva otela tu ditcu, čim ih je porodila, zakopala ih u gnjoj, podvrgla njoj dvoje mačići, i sinu pisala, da jima lipu ženu, koja mu je porodila mačke na misto ditce. Iz gnjoja su pak izrasle iz te ditce dvi lipe jelve.

Kad je mladi grof došal iz vojske, veli mu mati opet: „Vidiš, sinko moj, kakovu ženu jimaš, jimala je mačke na misto ditce, a ni te ni znala odhranit!“ On je jimal sejedno ženu rad i rekal je materi: „Neka bude tako, neka, kad je bog tako

[1]) Wörter, die sich im serbisch-kroatischen Glossar nicht finden, wolle man im slovenischen Glossar suchen.

dal, nek se vrši volja božja! Ali, majko, kajgod sam vidil novega, odkako sam iz vojske domom došal, najviše mi se dopadaju one dvi lipe jelve, kaj na našem gnjoju rastu!“ Ona njemu ljutito na to veli: „Sinko moj, mi ćemo je posić, ja je ne ću tote jimat, ćemo meni postelj iž njih napravit!“

Sinu je bilo žal posić te dvi lipe jelve, ali za volju materinu dal ih je posić i dal joj je napravit postelj iž njih. Po noći, kad je ona spala u toj postelji, razgovarali su se oni, to dvoje ditčice, a ona je čula njih razgovor i ni mogla spat u toj postelji. Jutro dan rekla je sinu: „Sinko moj, ćemo mi ovu postelj zgorit, ja ne morem u njoj spat!“

Sinu je bilo opet žal tu postelj zgorit, ali za volju materinu pustil je, da se zgori. Ona je brzo dala tu postelj dikli, neka je zgori i rekla joj je: „Pazi dobro da ti koja iskrica ne izkoči iz ognja!“ Dikla je dobro pazila, ali itak su joj dvi iskrice van izkočile. Mladi grof projde malo van po gruntu svojem gledat, pak spazi dva lipa janjčića u ditelini kadi se igraju. Kad dojde on doma, reče svojoj materi: „Ala, majko, ali sam ja vidil dva lipa janjčića igrat se na našoj ditelini!“ Na to mu govori mati: „Sinko moj, ja ne ću nikakor jimat tih janjčićev, doreni je simo, mi ćemo je zaklat!“

Sinu je bilo opet jako žal tih janjčićev, ali za volju materinu dal ih je dognat i zaklat. Poslala je ta stara grofica diklu, da ide droba prat i još joj je rekla: „Pazi dobro, da ti ne bi kakova tica kaj zela!“ Dikla je opet dobro pazila, al je došla vrana i odnesla joj je dva želudca. Mladi grof prošal je opet malo u lov i vidil je tamo pri potoku, kako se dva dečkaci igraju i sa šibicami tuku po vodi. Njemu su se ti dva dečkaci jako lipo dopadali, i kad on dojde domom, reče svojoj materi: „Ala, majko, kako lipa dva dečkaca sam ja vidil tamo pri potoku, kako su se igrali, meni su se jako dopali i ja ću ih sakako domom dopeljat!“ Ona njemu odgovori: „Ha, dopeljaj, dopeljaj, kad ne ćeš drugač, ali kaj nam ćeju?“

Išal je mladi grof po nje, ali oni nisu tili pojt nikakor š njim domom i rekli su mu: „Mi se bojimo pojt š njimi, gospone, u njihovu kuću, zakaj smo već dvaput bili dopeljani onamo i dvaput smo bili onda sašundrani!“ Projde grof prež njih domom

i reče materi: „Majko, ti dečkaci ne ćeju pojt s manum, rekli su mi, da se bojiju, zakaj da smo ih već dvaput dopeljali domom, pa da smo ih obadvaput sašundrali!“ Na to mu ona veli: „To niki iz tebe bedaka dela!“

On je pustil mater i ni til joj više povidat, da ide opet po nje. Pital je on tu ditčicu, zakaj se oni tako jako bojiju š njim pojt domom, i kako su oni bili dvaput kod njega sašundrani? Ta ditčica mu odmah povidaju, kako je njih njihova mati, a njegova žena, porodila lipe sa zlatnimi vlasi, dok je on bil u vojski, kako jih potlje stara mati, stara grofica, koja je bila i sad još je jako pizmena na njihovu mater, materi otela, dok još ni ona vidila, kaj je porodila i podmetnila joj dva mačka, a nje u gnjoj zakopala, kako su iž njih dvi lipe jelve izrasle, kako su te jelve posikli i postelj staroj materi napravili, kako su tu postelj zgorili i oni postali dva lipa janjčića, kako su te janjčiće zaklali i oni opet postali dva lipa dečkaca. On je itak tu ditčicu nagovoril, da naj š njim ideju i da se naj niš ne bojiju, da on bude sabral jedno prelo i da oni budu jedan divan izneli od tega.

On je na to naručil ženam u selu, da nek k njemu dojdeju u večer u prelo. Te prelje došle su u večer i prele su, doklje ni grof dopeljal tu ditčicu i rekal: „Kaj bi bil onaj vridan, ki bi ovako lipu ditčicu sašundral?“ Njemu odgovori na to mati: „Taj bi bil vridan, da ga se va jedan lajt vrgne s čavli naperen, pa da ga se u jedan dolac odpravi!“ I ta ditčica su na to rekla: „Ta kazna ide tebe, stara majko, i tebe ćemo sada tako! Ti si nas, kad nas je naša majka porodila, njoj otela i u gnjoj zakopala. Iz nas su dvi lipe jelve izrasle na našem gnjoju, i kad smo se mi, te dvi jelve, dopale našemu otcu, ti si rekla, da nas je treba posić i da tebi treba iz nas napravit postelj. Napravili su ti postelj iz nas, ali mi smo se razgovarali po noći, pak nisi mogla spat i dala si nas pogorit. Iz ognja su skočile dvi iskrice i mi smo postali lipi dva janjčeki. Otac naš nas je vidil i dopali smo mu se, a ti si nas dala zaklat. Tvoja je dikla našu drob prala, ali je došla vrana i odnesla je dva želudca, iz kojih smo mi opet postali dečki kot' smo i bili. Mi se nismo dali svojim otcem doma, aš smo se tebe bojali, i ako te on ne sašundra, mi ne ćemo doma bit!“

Drugi dan dal je grof pripravit lajt š čavli naperen. Kad

je bil lajt gotov, vrgal je u nj svoju mater i odpeljal na jedan veliki brig i odpravil ju je u tem lajtu u dolac onako, kako si je sama dosudila.

Grof je iza tega još puno let živil srićno i veselo svojum ženum i ditcum.

Die Vilen.

(Vile prosu popasle).

Aus Narodne pripovjesti u Varaždinu i okolici sakupio Matija Kračmanov Valjavec; 2. izdanje. U Zagrebu, 1890. S. 38—41.

Tak je bil jen put jeden otec pak je imel tri sine. Na polu je imel posejano drobni žitek. Išel je starec jenkrat glet, kad je več prosa odrasla. Kad je domov došel, rekel je deci: deca, prosu nam bude negdo popasel 'su. Veli naj stareši sin: dajte, mama, meni zagodeše večerju, da bum mogel prosu čuvat iti. Odišel je čuvat, pak se je zavil vu čohu i tak je zaspal. Onda su došli konji, pak su još više pojeli kak predi. Ide starec v jutro glet prosu i našel je još više pojedene prose kak prvi den. Onda dojde dimo pak veli: sinko, kak si prosu čuval? im je još više pojedene kak predi. Japica, veli, meni se je pripetilo, da sem zaspal, pak su konji prosu zato pojeli, kajti sem je ne čul onda. Drugi den veli srednji sin: mama, dajte večerju zagodeše, ja pem prosu čuvat. I to isto se je dogodilo kak i prvomu, ar on je zaspal, pak su konji prosu za to pojeli. Ide v jutro starec drugi den glet prosu, dojde nazad dimo, pak veli on: ah ah, ve sem dobre čuvare postavil na prosu, da su još bole dali popasti prosu neg onda, kad ju nigdo ne čuval. Trejti den veli naj mlajši sin: mama, dajte koru kruha meni, ja pem čuvat. Onda je odišel na pole, pak je sel na on kup, gde je bilo naj više mravlih skup spravleno, da ne je mogel spati. V noči okol dvanajste vure dojdu tri konji na prosu i pristupil je k njim i prijel je 'se tri. Pristupi k njemu Vila pak mu veli: kaj očeš ti z ovemi konji? On ji odgovori: ja moram konje 'se dimo tirati, da bu moj otec videl konje, koji su našu prosu pojeli. Veli njemu Vila: odi z menom k šuplomu hrastu i zmekni vezda 'se ovi tri vuzde i deni je vu ov šupli

hrast: kad god buš vu kakvi potreboči, dojdi k ovomu hrastu pak stresi z ovom kufrnom vuzdom; kad buš vu drugi potreboči, stresi srebrnom vuzdom, a kad v trejti budeš potreboči, idi k hrastu i stresi zlatom vuzdom. Dojde dimo ov naj mlajši sin. Ide starec glet trejti den prosu, i kad dojde dimo, veli prvešem dvem sinom: ste se norca delali iz ovoga, pak vam je ov občuval prosu, da ne je nič ovu noč pojedeno. — Došlo je vreme, da je car preoglasil po celom svojem carstvu: ov i ov dan oču ja dati zlatu jabuku deti na vrhonec krova mojega, koj se bu vufal po luftu dojti i nju dol zeti, bude dobil moju čer. Kad su ludi skupa došli, rekli su, da bu zutra lepa parada pri carskom dvoru. Zmed oveh treh sinov su dva stareši sini paradu glet odišli, a naj mlajši sedel je vu pepelu vu kuhnji navek: kad je to čul, stepel se je iz pepela vun pak je išel šuplomu onomu hrastu i prime kufrnu vuzdu i stepel je ž njom, i Vila je dotirala jednoga lepoga konja 'sega vu kufru opravlenoga i pomogla ga je na konja i v luft spustila, i onda je došel ober grada. Carova či je gledala na oblok, i nji je naklon napravil i nazad je odišel hrastu i spravil 'se tam, gde je predi stalo i onda se je predi dimo vu pepel postavil, neg su gizdavi brati dimo došli. Kad su došli brati dimo, onda su rekli: da bi ti, pepelnjak, videl onu paradu, koja je bila denes pri carskom dvoru! ar je lep dečko došel na kufrnom konju i on ves vu kufru na carski dvor, i pokazal se je. Veli pepelnjak: ah ah, im sem ja tu paradu videl. Pitaju ga brati: odkud si videl? gde si bil? A on jim odgovori: ja sem na naš visoki hrast zašel pak sem videl. Brati veliju: idemo mi toga hrasta vseči, ne bu on zutra videl, zutra bu još lepša parada; i vsekli su ga. Drugi den jako rano odidu brati paradu glet, a pepelnjak ide šuplomu hrastu, strese srebrnom vuzdom, i dobeži Vila s konjom, ves konj vu srebru i deček vu srebrni opravi, i posle ga ober grada carskoga po luftu. Kad dojaše do carskoga dvora, napravi naklon carovi čeri i opet spravi 'se tam i postavi se brzo dimo vu pepel, predi neg su brati došli. Dojdu brati pak veliju: kakva je lepa parada bila denes, još lepša neg včera, a ti niš neni videl! Veli pepelnjak: ja sem videl. Popitaju ga oni dva: gde si videl? odkud? Veli on: ja sem na štaglu videl. I gizdavi brati su odišli pak su vužgali štagel. Trejti den odidu jako rano brati paradu glet. Kad su

odišli, ide pepelnjak hrastu i stepe z zlatom vuzdom. Dotrči Vila i donese opravu zlatu i pusti ga po luftu ober grada cesara. Onda zeme jabuku zlatu, nakloni se i odide ž njom. Odišel je hrastu i del je tam opravu i vuzdu, a jabuku je sobom dimo pod se odnesel. Preoglasil je cesar četvrti den, da dojdu 'si ludi k cesarovomu dvoru i da on donese jabuku zlatu, koj ju ima. 'Se došlo je tam a nigdo ne je jabuku donesel. Popital je car, jeli je kakov človek još doma. Veli stari otec onoga pepelnjaka: mi ne znamo za nikoga, neg ja imam jednoga sina, koj navek vu pepelu sedi, znam, da ne je pri njem. Car pošle dva sluge da vizitiraju pepelnjaka. Ov se stal iz pepela i našli su pod njim jabuku zlatu i pitaju ga, gde je zel ovo. On veli: kaj vas briga, gde sem zel? hote z menom da vam pokažem, kak sem dobil. Dopela nje tam i strese 'semi vuzdami na jen put, kufrnom, srebrnom i zlatom, i vu ov isti hip dobežiju tri Vile na konjih, jedna na kufrnom, druga na srebrnom a trejta na zlatom, i donesle su mu opravu. I oblekel se je vu zlatu i postavile su ga na konja, koj je ves vu zlatu bil. Na desnu ruku bil je srebrni a na levu kufrni a sredini na zlatom je on jahal, i dojaše ober cesarovoga grada na treh konjih, i gledi na oblok cesarova či i dopal ji se je jako. Spusti se onda na zemlu i onda dojde car, cesarica i či, da se spominaju, i pitaju ga: kak si k tomu došel, da ti si ovu jabuku zel? On veli: ima dosta vremena, da ti povem 'se. Na to podigle su ga Vile v luft, i odišel je dimo. Pošle cesar drugi den po njega, da dojde tam, i cesar je pozval 'se ludi na obed, i tam je pripovedal 'se, kak se je dogodilo. I koj je to pripovedal, i on bil tam i jel i pil i vesel bil.

Glossar.

Lexica: Vuk Steph. Karadžić, Lexicon serbico-germanico- latinum, 2. Aufl., Wien, 1852; 3. Aufl., Belgrad, 1898.
Im Erscheinen: Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, herausgegeben von der südslavischen Akademie zu Agram (unter der Redaktion von Daničić † und Budmani), Agram, 1880 ff.

Buchstabenfolge:

a (a), b (б), c (ц), č (ч), ć (ћ), d (д), đ (ђ), e (e), f (ф), g (г), h (х), i (и), j (j), k (к), l (л), lj (љ), m (м), n (н), nj (њ), o (o), p (п), r (p), s (c), š (ш), t (т), u (y), v (в), z (з), ž (ж).

Die bei Vuk vorhandenen Wörter sind accentuiert.

A.

a und. aber.
Abra f. Eigenname (Judiths Magd).
aće li (alt: аке ли) wenn.
aj, ajli = aže.
ȁko wenn; ako li wenn.
al, ale, ȁli aber, oder.
ȁpostol m. Apostel.
ar = aže.
aš denn, weil.
aždàja f. Drache.
aže aber.

B.

bȁba f. altes Weib.
báciti pf. werfen.
báka f. = baba.
bân m. Ban.
bârem (bâren) wenigstens.
bȁš gerade.
bâšča f. Garten.
bditi ipf. wachen.
beči pl. Geld.
bèseda f. Wort.
bèsjediti ipf. sprechen.
bez c. Gen. ohne.
bezpečalno (alt) ohne Trauer, ohne Harm.
bìčag m. Quersack.
biel = bio.
bȉo, bíla weiss.
bìljega f. Kennzeichen, Merkmal.
bȋr m. Steuer, Abgabe.
bìser m. Perle.
bìsernī Perlen-.
bȉti (jèsām; Fut. bȕdem; Konditional bim; Impf. bȅjāh, bȉjāh, bjȅh) ipf. sein; b. za glavu aus Leben gehen.
bȉti (bȉjēm) ipf. schlagen.
bjèžati ipf. laufen, fliehen.
blâgo n. Schatz; Gut.
blagodarovan (alt) zum Heil geschenkt.
blíditi ipf. erblassen.
blízu nahe, nahezu.
blȋže adv. comp. näher.
Bôg m. Gott.
bògastvo n. Reichtum.
bogàtāš m. reicher Mann.
bogdanski adj. zu Bògdān, Eigenname.
bògme bei Gott!
bogodarovan (alt) von Gott geschenkt.
bogoljubim (alt) von Gott geliebt.
bogòrodica f. Gottesmutter.
bôj m. Kampf.
bòjati se ipf. sich fürchten.
bȍjnī Schlacht-, Kriegs.
bȍlestan krank.
boljarin (alt), bòljār m. Bojar, Grosser.
bȍlji besser.
bòriti se ipf. kämpfen
bòrme s. bògme.
bòsiljak m. Basilienkraut.
Bȍsna f. Bosnien.
bòžić m. Weihnachten.
bȍžjī göttlich, Gottes.
brȁća f. coll. die Brüder.
brȁt m. Bruder.
brȁtac m. dim. Bruder.
brȁti (bȅrēm) ipf. nehmen, fassen.
bratija (alt) = braća.
brȅ Interjektion bei Aufforderungen.
brȋg m. Hügel.
brìjāč m. Barbier.
brìjāčkī adj. Barbier-.
brìjānje n. Barbieren.
brijati (brȉjēm) ipf. barbieren.
brȉtka (sȁblja) scharf (wie ein Barbiermesser).
bríznuti (brȋznēm) pf. in der Verbindung mit plakati: in Thränen ausbrechen.
bȑlog m. Lager der Schweine, Wildhöhle.
bròjiti ipf. zählen.
bȑzo schnell; bald; u brzo schnell; do brzo in kurzer Zeit.
budàliti ipf. töricht sprechen.

bude, Part. praes. zu biti, seiend.
budúći künftig.
bȕgarskī bulgarisch.
bum, buž, bu dial. verkürzt aus budem, budeš, bude, Fut. zu biti.
bùsija f. Hinterhalt.
bušnuti pf. küssen.

C.

càpćeti (càptîm) ipf. blühen.
Càptat, Càvtat m. Ragusa vecchia.
cȁr m. Kaiser.
cȁrev des Kaisers.
cȁrina f. Zoll, Zollamt,
cȁrinîk m. Zollerheber, Zöllner.
carov = carev.
càrovati ipf. herrschen.
cârstvo n. Kaiserreich, Reich.
cesar m. Kaiser.
cišt (цишт) = cȉjeć wegen.
cijèniti ipf. schätzen, meinen.
cȑkva f. Kirche.
cȑljēn rot.
cȓn schwarz.
cȓv m. Wurm.
cȕra f. Mädchen.
cvil m. Klage, Jammer.
cvíljeti ipf. wehklagen, jammern.
cvȉjetje (cvȉjeće) n. coll. die Blumen.
cvítak m. dim. Blume, Blüte.

Č.

ča was? dass; auch als allgemeines Relativum; leh ča nur dass.
čagod allerhand.
čȁk weithin.
čȁs m. Augenblick; ov č. sogleich; malo č. nach kurzer Zeit.
čâsnī ehrbar, geehrt, heilig.
čȁša f. Becher, Kelch.
čȁvao (čȁval), G. čâvla, m. Nagel.
čèkati ipf. warten, erwarten.
čelnik (alt) Hauptmann (ein Hofamt).
čèlo n. Stirn.
čȅljād f. Gesinde, Leute.
čèstit glücklich.
čȅta f. Truppe.
čètr̄tī (= čètvr̄tī) vierter.
čîj wessen, wem gehörig; čîj gode (alt) wem auch immer gehörig.
čìniti ipf. machen, thun, erweisen.
čȉst rein.
čȉtav ganz.
člověk (alt) m. = čovek Mann, Unterthan.
čòban, čòbanin m. Hirt.
čòbančād f. coll. die jungen Hirten.
čòha f. Tuch.
čòvek (čòvjek, čòvik) m. Mann, Mensch.
črljen (črьlen, alt) s. cȑljen.
črn s. crn.
čto (alt) = što was; dass.
čȕditi se ipf. sich wundern.
čȕdo n. Wunder.
čȕti ipf. hören; fühlen.
čúvati ipf. hüten, bewahren, erhalten.
čьstьпъ (alt) s. časni.

Ć.

ćȁ fort, weg.
ćȁća m. Vater.
ćȁćko m. dim. zum vorigen.
ćȁćkov adj. poss. zum vorigen.
ćajko = ćaćko.
ćèti (= htjèti; Praes. òću und enkl. ću) ipf. wollen; kaj nam ćeju? was sollen wir mit ihnen anfangen?
ću, ćeš, će u. s. w., enklit. Präs. zu ćeti, mit Inf. zum Ausdruck des Futurs.
ćûd f. Naturell, Art, Charakter.
ćútiti ipf. fühlen, empfinden.

D.

da 1) dass, so dass; auf dass; auffordernd, wünschend und gebietend: mag; da smo (alt) wir wollen,

wir sollen sein; da bin te bušnula ich sollte dich küssen! 2) wenn: da nimam tebe, već nebin ni živel wenn ich nicht dich hätte, würde ich nicht mehr leben, 3) aber.

dȁklē so, also, daher, nun.

dalèko weit.

dalje comp. weiter.

dân m. Tag; godina dana, nedelja dana ein Jahr, eine Woche (Tage).

dànas heute.

dànašnjī heutig.

dànica f. Morgenstern.

dâr m. Gabe.

darȍvati pf. beschenken.

dȁti (dâm, dádēm) pf. geben; lassen; ne daj (zum Hunde) lass nicht entkommen, fass! dati u veru (alt) anvertrauen.

dávati (dâjēm, dâvām) ipf. geben.

daž = dažd m. Regen.

dèca f. coll. die Kinder.

dèčāk m. Knabe.

deĉkac m. dim. zum vorigen.

dȅd m. Grossvater.

dèlija m. Krieger.

dèsēt zehn.

dèsnica f. die Rechte (auch d. ruka).

dȅsposkī = despotski.

dȅspot m. Despot (Herrschertitel).

dȅspotskī adj. des Despoten.

dèvētī neunter.

dijèliti ipf. teilen.

dȉkla f. Magd, Mädchen.

dȉm m. Rauch; Prahlerei.

dimo (kajk.) nachhause.

dȉo, G. dîla, m. Teil.

diòba f. Teilung.

dȉple pl. f. Dudelsack.

ditca s. deca.

ditèica f. coll. die Kindlein.

dȉtelina f. Klee.

dîvan, dîvna wunderbar.

dìvān m. Rat, Ratsversammlung.

divániti se ipf. plaudern.

divica f. Mädchen, Jungfrau.

dìvljī wild.

dìvōjka f. Mädchen, Jungfrau.

dȉzati se (dȉžēm) pf. sich erheben, aufmachen.

djedim ererbt.

djȅlo n. That.

djètinjstvo n. Kindheit.

djevòjčica f. dim. Mädchen.

djèvōjka f. Mädchen.

djevstvo n. Jungfrauschaft.

Djȕradj, G. Djûrdja, m. Georg.

do c. Gen. bis, bis zu; do božje volji (alt) nach Gottes Willen; niko do mene niemand ausser mir.

dȍba indecl. Zeit; od to (toga) doba seit dieser Zeit, von der Zeit an; na dobu zur rechten Zeit.

dȍbār, dòbra gut; dobra volja guter, freier Wille; d. v. te je es steht dir frei.

dobèžati pf. herbeilaufen.

dobítak m. Habe, Besitz.

dòbiti (dȍbijēm) pf. bekommen.

dȍčekati pf. erwarten, aufnehmen.

dóći (dôđēm) pf. kommen; d. komu glave jemd. ans Leben gehen, töten.

dògnati (dòženēm) pf. erjagen, hertreiben.

dogòditi pf. treffen; d. se sich begeben, ereignen.

dohajati ipf. gelangen, kommen.

dȍk bis, ehe, während.

dokla, dȍklē (d. ne) solange als, bis.

dòlac, G. dóca, m. Thal, Abgrund.

dòlaziti ipf. kommen.

Dôlnji krâj Niederland, Teil des alten Bosniens.

dôm m. Haus; dȍma zu Hause; nach Hause; na domu im Hause, zu Hause.

dòmisliti se ipf. sich besinnen, Rat schaffen.

donesti (alt) pf. bringen.

dònēti (donèsēm) pf. bringen, mitbringen.

dòpasti (-padnēm) pf. befallen; gelangen zu, zu teil werden.
dopeljati ipf. herführen.
dòprijeti (dòprēm) pf. langen, gelangen, erreichen.
dopùstiti pf. zulassen, erlauben.
dorásti pf. dorástati ipf. heranwachsen.
dorènuti (dòrenēm) pf. hertreiben.
dostojánje n. Erbgut; (alt) Gebühr, Würdigkeit.
dosúditi pf. bestimmen.
dòtirati pf. herbeitreiben.
dȍtlē bis dahin, solange; dotlek — dokle ne solange — bis.
dotr̀čati pf. herbeilaufen.
dovèsti (dovèdēm) pf. herbeiführen.
dòzvati (dozòvēm) pf. herbeirufen.
drâg teuer, lieb.
drȁžī comp. zum vorigen.
drêvo n. Holz; alt drěvo Schiff (nach ital. legno).
dȑhtati ipf. zittern, schaudern.
drôb m. Eingeweide.
drûg m. Gefährte, Gatte.
drúga f. Gefährtin, Gattin.
drugačije anders, sonst.
drȕgī zweiter, anderer.
drȕm m. Heerstrasse.
drúštvo n. Gesellschaft; die Gefährten.
drùžba f. coll. die Gefährten.
drùžbina f. coll. die Gefährten.
družina f. coll. die Gefährten.
dȑvo, G. -veta, n. Baum.
dȑžati ipf. halten; einhalten; d. se sich halten, sich tragen.
dȑžava f. Besitz, Staat.
dûb m. Eiche.
dúbak m. Eiche.
dûbje (dûblje) n. coll. Eichen.
dùbrovačkī (alt dubrovьčski) ragusanisch.
Dùbrōvčanin m. Ragusaner.
Dùbrōvnīk m. Ragusa.
dȕg lang; s duga von weitem.
dȕh m. Geist.
dùhovnīk m. Beichtvater.
dùkat m. Dukaten.
dȕlac m. Dudelsackröhre.
dúša f. Seele.
dȕšica f. dim. Seele; pustiti dušicu den Geist aufgeben.
dvâ, f. dvìje, dvê, dvî zwei.
dvajset zwanzig.
dvánaes(t) zwölf.
dvanjke pl. Quersack.
dváput zweimal.
dvî s. dva.
dvȉći (dvȉgnēm); dȉći (dȉgnēm) pf. heben, erheben.
dvôr m. Hof.
dvòriti ipf. aufwarten, werben um.
dvòrskī höfisch, Hof-.

Đ.

đakònija f. Bewirtung.

E.

ȅ he!
ȅ und, dass.
ȅda Frage- und Wunschpartikel.
ȅto, ȅtoti sieh, sieh da!
ȅvo sieh da! hier, da.

F.

fȁjda f. Nutzen.

G.

gȁće pl. f. lange Leinenhosen.
gȁdan ekelhaft, hässlich.
gȁjde pl. f. Dudelsack.
gànuti pf. rühren.
Gȁrevica f. Namen eines Gebirges.
gdȅ, gdȉ, gdjȅ wo, als.
genar (alt) m. Jänner, Januar.
gȉzdav stolz, prächtig.

glȁdan hungrig; gladna godina teures Jahr.

glȃs m. Stimme, Nachricht; glas dopade komu jemd. erhält Kunde.

gláva f. Kopf, Leben; glávōm persönlich.

glȅdati ipf. sehen, schauen, besehen, trachten.

glòbiti ipf. in Geldstrafe nehmen.

gljedati = gledati.

gnízdo n. Nest.

gnjȏj (gnȏj) m. Mist.

-gȍd immer, irgend: tko god irgend wer; ča god was nur immer.

gode = god: koji gode welcher immer.

gode, godi genehm; g. je tebi dir ist genehm; kako gode (alt) wie es beliebt.

gȍdina f. Jahr; g. dana ein Jahr (Tage).

gȏl (gȏ) nackt, bloss.

gȍlūb m. Taube.

gòra f. Gebirge, Wald.

gòran, gòranin m. Gebirgsbewohner.

gȍrī comp. schlechter, ärger.

gòrica f. dim. zu gora.

gȍreti ipf. brennen.

gȍspōd m. Herr.

gospòda f. coll. die Herren; (alt) Herrschaft.

gospòdin m. Herr.

gȍspodskī dem Herrn gehörig, herrschaftlich.

gȍspođa f. Dame, Herrin, Gemahlin.

gȍspoja f. = gospođa.

gosposki = gospodski.

gospòstvo n. Herrschaft.

gȏst m. Gast, Fremder.

gòtov bereit, fertig.

gòvedina f. Rindfleisch.

govòriti ipf. sagen, sprechen.

grȃd m. Festung, Stadt.

gràdskī Festungs-, Stadt-, städtisch.

grȁđanin m. Bürger.

graf m. Graf.

grafov adj. poss. des Grafen.

grána f. Zweig, Ast.

gre, greš, grem (gren) verkürzt aus grede, gredeš, gredem.

grèsti (grèdēm) ipf. gehen.

grȉsti (grízēm) ipf. nagen, beissen.

grȉva f. Mähne.

grjehòta f. Sünde.

gȑkljan m Luftröhre, Kehlkopf.

gȑlica f. Turteltaube.

gȑliti ipf. umarmen.

gȓm m. Art Eiche; Gebüsch.

grof = graf.

grȏzan, -zna heftig.

gùbiti ipf. verlieren; g. se mager werden.

gȕsa f. Räuber, Raub.

gȕsār m. Räuber.

gusiti ipf. rauben.

gvȍzden eisern.

H.

hàjdūk m. Räuber, Strassenräuber.

hajdukòvati ipf. Räuber sein.

hájte (hàjde) kommt, auf; allons!

hȁlja f. Kleid.

hàljina f. Kleid, Gewand.

hàrambaša m. Räuberhauptmann.

hȉtati se ipf. greifen; eilen.

hȉtro schnell; klug, geschickt.

hiža (alt) f. Haus.

hládan, -dna kühl.

hlmski (alt chlъmъski) s. humski.

hódati ipf. wandeln, spazieren.

hòditi ipf. gehen, kommen.

hȏmo = hod'mo, hodimo.

hȏte = hod'te, hodite.

hòteti, hòtjeti (hòću) ipf. wollen.

hotje n. Obst.

hrábriti ipf. anfeuern.

hrȃm m. Kirche; Palast.

hrána f. Nahrung, Unterhalt (alt: Schutz).

hrániti ipf. nähren, bewahren.

Hrist (alt) = Hrìstos, G. Hrista, Christus.
hrìstov Christi.
hȑlo schnell, hurtig.
hronuti pf. aufröcheln.
hȑt m. Jagdhund, Windhund.
htenje (alt: chtěni = chtěnije) n. das Wollen.
htjȅti (hòću) ipf. wollen.
hȗd schlecht, böse.
humski in humska zemlja (chlъmьska zemla) f. etwa die heutige Herzogowina.
hvála f. Lob, Dank.
hvȁtati se ipf. fassen; dazukommen; hereinbrechen.

I.

i und, auch, selbst.
ȉći s. iti.
ȉgda je.
ìgra f. Spiel; Tanz.
ìgrati ipf. tanzen, spielen.
ȉli oder.
imánje n. Habe, Besitz.
ìmati (ìmām) ipf. haben; sollen; ìma es giebt.
ȉme, G. ȉmena, n. Namen; u ime (alt vъ ime) im Namen; mit Namen; gubiti ime den Namen, den Ruhm verlieren.
imenom (alt) mit Namen.
imeti (alt) = imati haben, sollen.
inamo (alt) wo anders hin.
inde (alt inьde) = ȉnđe anders wo.
inoplemenik (alt) von anderem Stamm.
ìsjeći (isijèčēm) pf. zerhauen, niederhauen.
ìskati (ȉštēm) ipf. verlangen, suchen.
iskázati (ìskāžēm) pf. aus-, zu Ende reden.
iskòpati pf. ausgraben.
iskòčiti pf. aus-, herausspringen.
ȉskra f. Funke.
ȉskrica f. dim. Fünkchen.
ìskušati pf. versuchen.
ispakostiti (alt) pf. Schaden zufügen.
ìspasti (-padnēm) pf. herausfallen, herauslaufen.
ispísati (ìspīšēm) pf. herausschreiben, ausschreiben.
isplnen (isplьnen, alt) erfüllt, fällig.
ispod c. Gen. von unter her.
ispovijèdati se ipf. beichten.
ìspratiti pf. hinausbegleiten.
ìspravljati ipf. gerade richten, schlichten.
ispȕstiti pf. loslassen, fallen lassen, abschiessen.
ȉstī, -tā, -tō selbst; ȉstō in tako i. geradeso.
ȉstina f. Wahrheit; istinom in Wahrheit, wahrlich.
ȉstō s. isti.
ȉstočnī östlich; aufgehend (von der Sonne).
ȉstok m. Osten, Sonnenaufgang.
ìstrgnuti pf. zücken.
istrúniti se pf. verloren gehen.
ìšel (ìšao) praet. zu ići gehen.
ìti, ìći (ȉdēm, ȉđēm; praet. ìšao, ìšla) ipf. gehen, kommen.
ȉtko jemand.
iz c. Gen. aus.
iza = iz; iza toga seitdem, nachdem.
izàbrati (ìzberēm) pf. auswählen.
izàsipati (-pām, -pljēm) ipf. ausschütten.
izàsūti (ìzaspēm) pf. ausschütten.
ìzbaviti pf. befreien.
ìzbrati s. izabrati.
izdàhnuti pf. ausatmen, sterben.
izdávati (ìzdājēm) ipf. von sich geben; i. glas die Stimme erheben.
ìzdvignuti pf. erheben; i. glas die Stimme.
ìzgrliti se pf. einander umarmen.
izgùbiti pf. verlieren.
izhòditi pf. ausgehen; entspringen.

izići (ìzīđēm, ìzīdēm) pf. ausgehen: herausgehen, -kommen; aufgehen (von Gestirnen).
izjáviti pf. zur Weide führen.
izkòčiti s. iskočiti.
ìzlaziti ipf. heraus-, ausgehen.
izljúbiti pf. küssen.
iznáći (ìznāđēm) pf. ausfindig machen.
ìznēti (iznèsēm) pf. ausmachen, veranstalten.
izrásti (izrástēm) pf. aufwachsen, erwachsen.
izústiti pf. aussprechen.
izvèsti (-vèzēm) pf. herausfahren.
izvésti (-vézēm) pf. sticken.
izvòditi ipf. hinaufführen, hervorbringen.

J.

ja (alt) 3. P. Aor. zu jeti.
jȁbuka f. Apfelbaum, Apfel.
jȁd m. Kummer, Weh.
jàdikovati ipf. wehklagen.
jak wie.
jaki wie beschaffen, was für ein.
jȃko sehr.
jakore (alt) wie.
jal (alt) nahm; praet. zu jeti.
jȁli — jȁli entweder — oder.
jȁma f. Grube.
jànjčić m. Lämmlein.
jarak hell.
jȃrak m. Graben.
jardin m. Garten.
jȁsan, -sna hell.
jȁvōr m. Ahorn.
jècati se ipf. schluchzen.
jèdan, -dna ein; u jedno zugleich; ob jednom zu gleicher Zeit.
jedànpūt einmal.
jȅdīnī einzig, einig.
jȅdnāko gleich, ebenso, in einem fort.
jèdnōm einmal.
jegda (alt) da, als.
jéla f. Tanne.
jen = jedan; na jen put auf einmal.
jȇr warum, denn, weil; wenn.
jer, jere = alt ježe was; allgemeines Relativum; dass.
Jèrina f. Frauenname (Irene).
Jèrosolim (heute Jèrusalim) m. Jerusalem.
jȅsti (jȅdem, jȇm) ipf. essen.
jestojska f. Speise.
ješe 3. P. Pl. Aor. zu jeti.
jeti (alt) nehmen; gefangen nehmen; anfangen.
jevanđelist m. Evangelist.
jevànđelije, jevànđēlje n. Evangelium.
jȅzero n. See.
jȏj! ach, weh!
jȍš, jȍšte noch.
jùčē gestern.
Judit, Judita f. Judith.
júha f. Suppe.
jȕnāčkī adj zum folgenden.
jùnāk m. Held.
jùnāštvo n. Heldenmut, Heldenthat.
jȕr schon.
jȕtro n. Morgen; morgen, am Morgen; j dan morgen, am Morgen.

K.

k c. Dat. zu.
kȁd wann, als; ob, wenn.
kȁdgod wann, immer, irgend einmal.
kadi wo.
kafe n. indekl. Kaffee.
kaga (kьga) alt. wenn, wann.
kȁko wie; als, da.
kàkov (kàkav, -kva) was für ein.
kàmara f. Zimmer.
kamenak m. dim. Stein.
kamik m. Stein.
kȁmo wohin; a k. da und noch gar, geschweige denn.

kȁo wie.
kàtkad bisweilen, dann und wann.
kázati (kâžēm) pf. sagen; k. se bekennen, sich zu erkennen geben.
kazívati ipf. sagen.
Kazlar-Aga m. Obereunuch.
kazna f. Strafe.
kćêr (ćer) f. Tochter, = kći.
kćerca, kćerka f. dim. Töchterchen.
kćî, G. kćèri, f. Tochter.
kepalija (alt) capitaneus, Statthalter.
ki wer; welcher (f. ka); ki godi welcher immer, irgend welcher.
kȉčma f. Rücken; bei Marulić vielleicht: Haupthaar (vgl. kika Zopf).
kȉta f. Strauss, Busch.
klaći s. kleći.
klàda f. Klotz, Block.
klȁti (kȍljēm) ipf. stechen, schlachten.
klȅći (klȅknēm) pf. niederknieen.
kléti se (kùnēm se; alt klьnu) ipf. schwören.
klêtva f. Fluch; Eid, Vertrag.
klȉći, klȉknuti (klȉknēm) pf. rufen.
kmȇt m. Bauer, Lehnsmann.
knêz m. Fürst.
kȍ wer; ko li welcher?
kočìjāš m. Kutscher.
kod c. Gen. bei.
kodi wie, als.
kòjī, kòjā, kòjē welcher; indef. irgendein; k. god welcher auch immer; k. — k. dieser — jener; der eine — der andere.
koko was.
kȍla n. pl. Wagen.
koli = kȍlje Musse, Zeit.
kȍliko wieviel, wie sehr.
kòlino n. s. koljeno.
kȍlo n. Reigen.
kòljeno n. Knie; Geschlecht, Stamm.
komać kaum.
kȍmād m. Stück; na komade in Stücke, entzwei.
kòmora f. Kammer.
kon = kod bei.
kȍnj m. Pferd.
kònjanīk m. Reiter.
kȍnjīc m. dim. zu konj.
konjuha (alt) f. Pferdestall.
kòpati ipf. graben; k. trice Dummheiten machen, scherzen.
kòplje n. Lanze.
koporati (-porem) ipf. zucken, zittern.
kòprenica f. dim. Tuch, Gewand.
kȍrijen m. Wurzel.
kòsa f. Haar.
kòšulja f. Hemd.
kȍzjī Ziegen-.
kȍža f. Haut, Fell.
krâdom adv. heimlich.
krâj m. Rand, Ecke.
kraju daneben.
kralavstvo (alt) n. Königreich, königliche Gewalt, Majestät.
kràlica (kràljica) f. Königin.
krâlj m König.
králjev adj. poss. zum vorigen.
králjevskī königlich, Königs-.
králje(v)stvo n. Königreich.
kramola (alt) f. Streit.
krátak, -tka kurz.
krčki adj. zu Krk, Insel Veglia.
krénuti (krênēm) pf. treiben, wegtreiben.
kȑpak stark, kräftig; kripko kräftig, angestrengt.
kȑpōst f. Stärke, Tugend.
kȑti (kȑjēm) ipf. decken, verhüllen.
kȑotak sanft.
kroz c. Acc. durch.
kȓst m. Kreuz.
krȕh m. Brot.
kȓv f. Blut.
krȕna f. Krone.
kŕvca f. dim. zum vorigen.
kto (alt) = tko, ko.
kȕća f. Haus; kući nach Hause.
kućarica f. Hütte.
kȕd, kùdā wohin; nema kud es giebt kein Mittel.

kùde s. kud; (alt) wo.
kȕhati ipf. kochen.
kȕhinja f. Küche.
kuhnja f. Küche.
kunsul (alt) m. Konsul.
kuntrat m. Kontrakt.
kúpac, -pca m. Käufer; (alt) Kaufmann.
kúpiti pf. kaufen.
kȕpiti ipf. sammeln; k. se sich versammeln.
kuplja (alt) f. Kauf.
kupòvati ipf. kaufen.
kurь (alt) = mittelgr. κύριος, κυρία Herr, Herrin.

L.

lȁčan, -čna hungrig.
lȁgan leicht.
lâkat, -kta m. Elle.
lèći (lèžēm, lȅgnēm) pf. sich legen.
lêd m. Eis.
leh als (nach Compar.); ausser; sondern, aber, nur; l. ča nur dass,
lêp siehe lijep.
lȅto n. Jahr; Sommer.
lèžati (lèžīm) ipf. liegen.
li ob; Fragepartikel.
líce n. Gesicht, Antlitz.
ličce n. dim. zum vorigen.
lični (alt) selbst, in Betracht kommend.
lȉjep schön, gut.
lîp = lijep; adv. lipo gut, hübsch, schön.
lípōs(t) f. Schönheit.
lipòta f. Schönheit.
lîst m. Blatt; (alt) Urkunde, Brief.
lítati (lîćēm) ipf. fliegen.
lȉto s. leto.
lìvada f. Wiese.
lomazdriti ipf. so gehen, dass alles zittert.
lȍš schlecht, böse.
lôv m. Jagd; Wild, Jagdbeute.
lovina f. Beute.
lȍžnica f. Lagerstätte, Schlafgemach.
lûd thöricht, dumm.
lûk m. Bogen, Armbrust.
lȕpiti pf. schlagen, zuschlagen.
luš m. Putz.

Lj.

ljepòta f. Schönheit.
ljȅpšī comp. schöner, besser.
ljȅtnī sommerlich, Sommer-.
ljȅto n. Sommer; Jahr (auch hinzugefügt: dan, dana).
ljubav lieb.
ljúbav f. Liebe.
Ljubdrag m. Mannesname.
ljubezan, -bezni f. Liebe.
ljúbiti ipf. küssen; lieben; (alt) belieben.
ljûdī pl. m. Menschen, Leute; Männer.
ljût wild, grimmig.
ljuvezan f. Liebe.
ljuven verliebt, lieblich.

M.

ma aber, doch; ma neplači weine doch nicht!
mȁč m. Schwert; pod m. obratiti (alt) über die Klinge springen lassen.
mačni (alt) Schwert-.
máčak, -čka m. Kater.
mȁčići pl. m. Jungen der Katze.
máhnuti (mâhnēm) pf. schwingen (čim, etwas).
mâjka f. Mutter.
mâjstor m. Meister.
mȁkar wenn auch, und sollte auch.
mâlī klein.
mȁlo wenig; m. po m. allmählich.
máriti ipf. za što sich kümmern um etw.
mȅden honigsüss.
mèdvīd m. Bär.

mèđa f. Grenze.
među c. Acc. Instr. unter, zwischen.
mehki weich.
meja f. Grenze: = međa.
mèjdān m. Platz.
meju s. među.
mȅk, mȅkan weich.
mȅsēc m. Monat.
mȅsto n. Ort, Platz, Stelle.
mètnuti (mȅtnēm) pf. thun, legen, stellen.
micati (mičem) se ipf. sich rühren.
milijun m. Million.
milìna f. Liebsein, Liebe.
mȉlōs(t) f. Gnade, Barmherzigkeit; Liebe.
mȉlostiv gnädig, barmherzig, liebevoll.
milostnik (alt) m. Vertrauensmann.
mȉlovati ipf. liebkosen; lieben; (alt) schonen (das Leben).
mimoìći (mimòīđēm) pf. vorbeigehen, vergehen.
mínuti (mînēm) pf. vorbeigehen.
mȉo, mȉla lieb, lieblich.
mîr m. Frieden; s mîrom in Frieden.
mirišće (alt) n. Gemäuer.
mîsal, mîsao (G. mîsli) f. Gedanke.
mȉsēc s. mesec.
mȉsliti ipf. denken.
mȉsto n. = mesto; na m. c. Gen. anstatt.
mȉš m. Maus.
mišca (alt) f. Arm; Muskeln des Oberarms.
mȉšljeti ipf. denken.
mjȅsto s. mesto; s mjesta auf der Stelle.
mješte c. Gen. anstatt.
mlâd jung; mlâdā junge Frau.
mladac, G. mlaca, m. Jüngling.
mlàdić m. Jüngling.
mlȁdōst f. Jugend.
mlȁđahan, -hna jung, jugendlich.
mlâđī comp. jünger.
mlaji s. mlađi.
mlijèko n. Milch.
mnȉti (mnîm) ipf. meinen, glauben mni mi se es scheint mir, es dünkt mich.
mnȍgī mancher.
mnȍgo n. viel.
mȏć f. Kraft, Macht.
mòći (mògu, mȍžēš oder mȍrēš u. s. w.) ipf. können.
Modruše pl. Stadt in Kroatien.
modruški adj. zum vorigen.
mȏj mein.
mȍkar, kra feucht, nass.
mòliti, m. se ipf. bitten, beten.
mòmak, -mka m Knabe, Bursche.
mòrati ipf. müssen.
morda vielleicht.
mȍre n. Meer.
mȍre! Anrede an einen jüngeren Mann.
mȍrē 3 P. Sg. Praes. zu moći.
mòrskī vom Meer, Meer-.
mrâk m. Dunkel, Finsternis.
mramorni aus Marmor.
mrȁz m. Frost, Kälte.
mréti (mrêm) ipf. sterben.
mr̀tav, -tva tot.
múčati (múčīm) ipf. schweigen; muče schweigend, stillschweigend.
mûčkē schweigend.
mȕčiti ipf. quälen; m. se sich plagen, sich bemühen.
múdar, -dra klug.
mȕka f. Qual, Pein.

N.

nâ da, da hast du!
na c. Acc. auf, für, gegen, an; na to darauf, dazu; Art und Weise: na preslicu mit dem Spinnrocken, durch Spinnen (ernähren); c. Loc. auf, an, in, bei: na igri beim Spiel; na diobi bei der Teilung; na smrti beim Tode.

náčin m. Art und Weise.
načìniti pf. machen, verfertigen; decken (den Tisch); n. se sich verstellen, sich stellen.
náći (nâđēm) pf. finden; n. na stossen auf; n. se sich befinden.
nad c. Acc. Instr. über, auf.
nadijati se (alt) ipf. hoffen, erhoffen.
nàdjesti (-djenēm) pf. ime, einen Namen geben.
nàgnuti (nȁgnēm) pf. neigen; n. bježati anfangen zu laufen.
nagovárati ipf. nagovòriti pf. bereden.
nahòditi se ipf. sich befinden.
naj- vor Komparativen zum Ausdruck des Superlativs.
najbližnji nächster.
najliše sehr, ungemein.
najme (na ime) nämlich.
najpokonji letzter.
nâjposlije zuletzt.
najprvo zuerst.
nâjvišē am meisten.
nâjzād, najzada zuletzt, endlich.
nàmeriti se pf. na što auf etw. stossen.
námet m. Auflage, Steuer, Zoll.
námjera f. Zufall, Absicht.
namòtriti pf. erblicken.
na-nomь (alt) = na onomь (světě) auf jener Welt.
nȁopāko verkehrt, zum Unheil.
napan part. praet. act. zu napeti.
nápast f. Unglück.
nàpasti (-padnēm) pf. herfallen (na über).
nàpēti (nȁpnēm) pf. aufrichten, recken.
nàpitati se pf. sich satt essen, nähren.
náprasit jäh, unerwartet.
naprati (-perem) pf. beschlagen, ausschlagen.
nàpravljati ipf. machen, herrichten.
nàprīd fürderhin, vor.
napridn zuerst, bevor.
napripovedati se pf. sich satt erzählen.
nȁprvo voraus, vorn, zuerst.
nàpuniti pf. erfüllen.
narásti (-rástēm) pf. aufwachsen.
národ m. Volk,
narúčiti pf. bestellen, auftragen.
nasèliti pf. besiedeln, bevölkern.
nasláditi pf. ergötzen, erfreuen.
nàslidnīk m. Nachfolger, Erbe.
naslòniti pf. stützen, anlehnen.
nasmìjati (-smìjēm) se pf. lachen.
nàstaviti pf. hinzufügen.
nastor m. Laken, Decke.
nȁs unser.
naškoditi pf. schaden.
natégnuti se pf. sich hinziehen.
nȁtrāg zurück.
natjecati (-tjecam, -tječem) ipf. wetteifern.
nàuditi pf. Böses zufügen.
návada f. Gewohnheit.
návadan, -dna gewohnt, gewöhnlich.
nàvaditi se pf. sich gewöhnen; s kim sich einleben mit jemd.
naváliti pf. dringen, eilen.
nàzād zurück.
nàzvati (nazòvēm) pf. nennen; n. Boga kome jemd. grüssen.
ne nicht.
nèbeskī himmlisch, Himmels-.
nèbo n. (pl. nebèsa) Himmel.
nèbog arm.
neč etwas.
nèčist unrein.
nèdjelja f. Woche (auch mit dem Zusatz von dana, Tage); za nedjelju eine Woche lang.
nȅgo sondern; nach Kompar. als.
nȅjāk schwach
neka dass, auf dass; auffordernd: neka donese er solle, möge bringen.
nȅkāko irgend wie.
nȅkamo irgendwohin.
nȅkī ein gewisser; neko vrijeme eine gewisse Zeit, einige Zeit.
nȅkoliko mit Gen. einige.

némati (némām) ipf. nicht haben; nêma ga er ist nicht, ist nicht da.
nèmio, -mila unlieb, unbarmherzig.
nèmōj nicht doch; n. plakati weine nicht.
Nȅnād m. Mannesname.
Nȅnādov adj. poss. zum vorigen.
nenavidan, -dna verhasst.
nenavistan, -visna verhasst, neidisch.
nepokoj m. Unruhe, Sorge.
nepomačno (alt: nepomьčno) unverbrüchlich.
nerazlučno (alt) unzertrennlich.
nèsrića f. Unglück.
nȅšto etwas.
nete, neti nicht einmal.
nèvira f. Untreue, Treulosigkeit, Hochverrat.
nèvolja f. Not; Knechtschaft (alt).
nevređen (alt) unverletzt, unversehrt.
nèznan unbekannt.
ni nicht einmal: ni — ni weder — noch.
ni = nìje ist nicht, es giebt nicht.
nȉći (nȉknēm) pf. hervorkommen, hervorwachsen.
nidnoga = nijednoga Gen. zu nijedni.
nȉgda nie, niemals.
nigdare (alt) = nigda.
nȉgde nirgends.
nigder = nigde.
nȉgdje = nigde.
nìje ist nicht, es giebt nicht.
nȉjednî kein.
nȉkad, nikadare niemals.
nȉkāko, nikakore auf keine Weise.
nȉkamo nirgendwohin.
nȉkī = neki ein gewisser, jemand.
nȉko niemand.
nikoji-re (alt) keiner.
ni malo (alt: ni mal) gar nichts, nicht im geringsten.
niš nichts.
nȉšta nichts.
ništare = ništa.
nȉti weder — noch.
nȉtko niemand.
niz c. Acc. herab, längs.
nȉžê adv. comp. weiter unten.
nô = nego als.
nȍ aber, doch; nun (alt nъ sondern; nъ pače sondern vielmehr).
nôć f. Nacht.
nòćnī nächtig.
nòga f. Fuss, Bein.
nohat m. Klaue.
nojempr (alt) m. November.
nȍkat, -kta m. Nagel, Klaue.
nòsiti ipf. tragen.
nȍv neu.
nȍž m. Messer.
nȕ auf! wohlan.
nu (alt) sondern; nu (nъ) pače sondern vielmehr.
nutar hinein; nutreh innen, darinnen.
nȕžda f. Not, Notwendigkeit.

Nj.

njègov sein, eius.
njȅkad, njekada einst.
njên ihr, ihr gehörig.
njézin ihr, ihr gehörig.

O.

ô ach!
o c. Acc. an, in; um, zu (von der Zeit); c. Loc. von, über (sprechen, hören).
obadvaput beide Male.
obavljati ipf. besorgen, versehen.
obèćati pf. versprechen.
òbed m. Essen.
obhoditi ipf. umhergehen.
obhoj m. Umgang, Procession.
ȍbičāj m. Brauch, Gewohnheit.
ȍblāk m. Wolke.
obljúbiti pf. lieb gewinnen; (alt) Gefallen finden.
òboje beide.

obòriti pf. niederwerfen, umstürzen.
òbradovati se pf. sich freuen.
òbrati (òberēm) pf. auswählen.
òbraz m. Wange, Antlitz.
òbrijati pf. rasieren, barbieren.
ȍbrva f. Augenbraue.
òbsjeći (obsijèčēm) pf. abhauen.
obúći (-účēm) pf. anziehen.
obvrgnuti pf. wenden, umwenden; hinter sich lassen.
ȍči pl. f. die Augen.
òčitovati pf. offenbaren, erklären.
očivest (alt) adv. öffentlich.
òću = hoću ich will.
od c. Gen. von, aus; nach Kompar.: als; bisweilen einfach zum Ausdruck des Genitivs: vrata od jardina Gartenthor.
oda = od.
òdar, -dra m. Bett.
odàzvati (odzòvēm) se pf. antworten.
òdbjeći (-bjegnēm) pf. davonfliehen, fliehend verlassen.
odgovárati ipf. odgovòriti pf. antworten.
odhrániti pf. aufziehen, grossziehen.
odijèlo n. Bekleidung, Kleid
òditi = hòditi gehen, wandern.
odkako seit, seitdem.
òdkinuti pf. abreissen.
òdkud woher.
odláhnuti pf. leichter werden.
odlúčiti pf. bestimmen, beschliessen.
ȍdluka f. Entschluss.
ȍdmāh sogleich.
odnèsēm s. odniti.
odneti (odnemem) pf. wegnehmen, nehmen.
òdnīti (odnèsēm) pf. wegtragen.
odòliti pf. widerstehen, aushalten.
òdovud von hier.
odrásti (-rástēm) pf. grosswachsen, heranwachsen.
òdsjeći (odsijèčem) pf. abschneiden.
odváliti pf. herabwälzen.
òdvišē zu, allzu.
òganj, -gnja m. Feuer.
oglásiti pf. erzählen, bekannt machen.
ògledati se pf. sich besehen, sich messen.
ògnjen feurig, Feuer-.
ògnjīšte n. Feuerherd.
ogrànuti pf. sich am Horizont zeigen.
òhol hoffärtig.
oko c. Gen. um — herum.
òkō, G. òkola, m. Lager.
okol = oko.
òkolina f. Umgegend, umliegendes Land.
ȍkolo c. Gen. = oko.
òkrātak kurz.
okrénuti se pf. sich wenden.
Olofern m. Holofernes.
òmiliti pf. lieb werden.
ònāj, ònā, ònō jener.
onàkī jener Art, jener.
onàkō auf jene Art, so.
ònamo dorthin, dort.
ȍndā darauf, dann, damals.
ónde dort; (alt) onьdezi dort.
óndi dort, dann.
óndje dort.
onuge (alt, d. i. onuđe) jenseits.
onzi eben jener.
òpasti (òpadnēm) pf. abfallen.
òpaziti pf. bemerken, wahrnehmen, erblicken.
ȍpćenī gemein, allgemein; o. dan Alltag.
ȍpćina, f. Gemeinde.
òpēt wieder.
òpraviti pf. zurichten, fertigmachen; o. se sich in Ordnung bringen; sich aufmachen.
oprémati se pf. sich reisefertig machen.
opreti se (oprem) pf. sich öffnen.
òprijeti (ȍprēm) pf. stemmen; seinen Blick auf etw. richten.
opròstiti pf. verzeihen, befreien; o. život das Leben schenken.

oprt offen.
òrūžje n. Waffe; die Waffen.
ȍsam acht.
osiròmašiti pf. verarmen.
òslabiti se pf. schwach werden.
oslijèpiti pf. blind machen, blenden.
oslihovati (alt) ipf. horchen.
oslobòditi pf. trösten; befreien, erlösen.
ôsmī achter.
òstālī übrig.
òstanak m. (alt) Nachkommenschaft.
òstanuti, òstati (-stanēm) pf. bleiben, übrig bleiben.
osúditi pf. aburteilen, verurteilen.
osúšiti pf. trocknen; o. se trocken werden.
osvànuti pf. anbrechen (vom Tag), tagen.
òtac, G. òca, m. Vater.
oteti = hoteti wollen.
òtēti (ȍtmēm) pf. nehmen, wegnehmen.
otíći (òtīdēm) pf. gehen, fortgehen.
otkleti se (alt) pf. abschwören, den Eid leisten.
òtkud, òtkudā woher.
otkudgȍd woher auch immer.
òtrgnuti pf abreissen, abpflücken.
otròvati pf. vergiften.
otpùstiti pf entlassen; ablassen.
òtvorati se ipf. sich öffnen, aufthun.
òtvoren offen.
otvòriti pf. aufmachen, öffnen.
òvāj, òvā, òvō dieser.
ovàko, ovàkoj auf diese Weise, so.
òvamo hierher; o. — onamo hierhin und dorthin.
óvca f. Schaf.
óvde hier; o. — onde hier — dort.
òvud hierher.
ožèniti se pf. heiraten, sich verheiraten; za koga mit jemd. (einer Frau).

P.

pâ aber; und; pa bog bei Gott.
páče vielmehr; ja, sogar; p. že vor allem aber; nь pače (alt) sondern vielmehr.
pȁdati ipf. fallen, sinken.
pȁdnēm praes. zu pasti.
pâk aber, hingegen, dann; (alt) wieder.
pȁkostiti pf. Schaden zufügen.
palac m. Palast.
pȁmēt f. Gedächtnis; va p. zum Gedächtnis.
pànj m. Baumstamm; Klotz.
pȁs, G. psȁ, m. Hund.
pȁsti (pȁdnēm) pf. fallen.
pȁsti (pásēm) ipf. weiden.
pàstīr m. Hirt.
pastirica f. Hirtin.
pàstīrskī Hirten-.
pȁša f. Weide.
pȁziti ipf. achtgeben, zusehen.
pȁzuho n. Achsel.
pèčat m. Siegel, Petschaft.
peljati (peljem) ipf. führen.
pèrpera f. Perper (eine Münze ὑπέρπυρον).
pêt fünf.
pȅti (pêm, pojem) ipf. singen.
pȉća f. Nahrung, Speise.
píće n. Getränk.
pijat m. Schüssel (ital. piatto).
písānje n. (alt pisanije) das Schreiben.
písati (pȋšēm) ipf. schreiben; malen.
pítati ipf. fragen.
pȉti (pȉjēm) ipf. trinken.
pitje f. piće.
pȉzmen erbittert.
pjȅsma f. Lied, Gesang.
pjȅsna f. (alt pjesan, -sni f.) Lied.
plȁč m. weinen, klagen.
pláćati ipf. zahlen, büssen.
plȁh rasch, jäh, heftig.
plȁkati (plȁčēm) ipf. weinen; za što um etwas.

planìna f. Berg, Bergwald.
plátiti pf. bezahlen.
plèmenit adelig, vornehm; (alt) dem Geschlecht in alle Zukunft gehörend.
plemština (alt) f. Stammesgut.
plên m. Beute; (alt) Plünderung.
plòvān m. Priester (plebanus).
plòditi ipf. zeugen.
pljȕnuti pf. ausspeien.
po c. Acc. nach, um (gehen, senden); für, bei; zu; po običaj gewöhnlich; po me i po te es ist um mich und dich geschehen; bei Zahlen: je, po deset zu, je zehn; jedan po jedan einzeln; c. Loc. nach, gemäss: po voli nach dem Willen; po milosti durch (von der) Gnade; über — hin, durch; in: po mojih gradoveh in meinen Städten; po letah božih in den Jahren Gottes; po moru auf dem Meere; nach: pò tōm darauf
pòbeći (-begnēm) pf. fliehen, sich entziehen.
pòbiti pf. schlagen.
pòbrati (-berēm) pf. wegnehmen.
pȍčāst f. Ehre (alter Instr.: počьstiju).
pòčeti (pȍčnēm) pf. anfangen, beginnen.
počmem praes. zu početi.
počivši (alt) verstorben; sveto p. selig.
póći (pȍđēm) pf. gehen.
pod c. Acc. Instr. unter; bei.
pòdati (-dām) pf. geben.
pòdići (-dignēm) pf. heben.
podijèliti pf. teilen.
podknežin m. ein Beamter.
pòdložan, -žna unterthan, unterworfen.
pódne n. Mittag.
podoba se (alt) ipf. es geht an, ziemt sich, gebührt sich.
pòdoban, -bna tauglich, passend.
podrati (-derem) pf. zerreissen.
Pòdrīnje n. Land an der Drina.
podriti pf. ergreifen, fassen, herabreissen.
pòdrum m. Keller.
pòdsjeći (podsijèčēm) pf. abhauen, abschneiden.
podstup m. Belagerung, Angriff.
podvignuti pf. erheben.
pòdvrći, podvrgnuti (pòdvrgnēm) pf. unterschieben.
pòganskī ruchlos; (alt) heidnisch.
pògaziti pf. zertreten.
pòginuti pf. verloren gehen, zu Grunde gehen.
pȍglēd m. Blick, Anblick.
pogòriti pf. (ganz) verbrennen.
pogùbiti pf. umbringen, töten.
pohòditi pf. besuchen.
pȍjās m. Gürtel.
pòjati (pòjēm) ipf. singen.
pòjesti (-jedēm) pf. essen.
pokázati pf. zeigen.
poklìsār m. Gesandter.
pòkōj m. Frieden, Ruhe.
pokraj c. Gen. neben, längs; adv. neben.
pòkrajina f. Provinz, Grenzgebiet.
pòkrasti (pokrádēm) pf. stehlen.
pokripiti pf. stärken.
pòkriti (pȍkrijēm) pf. bedecken; verhehlen.
pokrojiti pf. zuschneiden und machen (ein Kleid).
pȍlako langsam.
polètjeti pf. fliegen.
poli (alt) bei.
polívati ipf. begiessen.
polòmiti pf. zerbrechen.
polòvina f. Hälfte.
pȍlje n. Feld.
poljúbiti pf. küssen.
pomágati ipf. helfen.
pȍmōć f. Hülfe
pomòći (pòmožēm) pf. helfen.
pomogati ipf. helfen.

pomorem praes. zu pomoći.
pomòriti pf. umbringen.
pòmorskī See-; am Meer gelegen, Küsten-.
ponesti s. poneti.
ponéti (ponèsēm) pf. tragen, davontragen; p. se kämpfen, ringen.
poni (alt) wenigstens.
pȍnīzan, -zna bescheiden.
ponižovati se ipf. sich erniedrigen.
ponòviti pf. erneuern.
poobedvati pf. das Mittagsessen einnehmen.
pòpēti se (pȍpnēm) pf. klimmen.
pòpivati ipf. (immer) singen.
popojàskē adv., uhvatiti se p. sich zum Ringkampf fassen.
pòpuštati pf. der Reihe nach losslassen.
porèći (porèčēm, pòreknēm) pf. widerrufen.
pored c. Gen. neben.
poròditi pf. gebären.
porok (alt) m. Schande.
porota (alt) f. Geschworenengericht.
poručati (alt) ipf. auftragen.
porúčati (poručiti) pf. frühstücken.
pòsao, -sla m. Geschäft, Arbeit; (alt) Anspruch.
pòsezati (-sežēm) ipf. sich annehmen; (alt) darüber hin langen, strecken.
pòsići pf. abhauen.
posilni abgezwungen; p. dar Abgabe von der Habe eines Verstorbenen.
pòsjeći (posijèčēm) pf. abhauen, niederschlagen.
posjecati ipf. zum vorigen.
pòslati (pȍšljēm) pf. senden, schicken.
posli (alt) pl. m. die Gesandten.
pòslidnjī letzter; poslidnje n. (alt) Nachkommenschaft; poslidnji pl. die Nachkommen.
pȍslije später, darauf; praep. c. Gen. nach, ausser; p. toga nachdem.
pòslušati pf. hören, gehorchen.
posluženije (alt) n. Dienst.
poslúžiti pf. dienen.
pospišno (alt) eilig, eilends.
pòstati (-stanēm) pf. werden.
pòstaviti pf. (alt) stellen, einsetzen.
postelj f. Bett.
postilja f. Bett.
postúpiti pf. gehen, schreiten; p. se sich erkühnen.
pȍšto nachdem.
potégnuti (aor. potégoh) pf. ziehen, ausziehen.
pòtjerati pf. treiben.
pȍtle dann.
potòčara f. Wassermühle.
potrážiti pf suchen, aufsuchen.
pòtrgnuti pf. hervorziehen, zücken.
pȍtriba f. Bedürfnis, Not.
pòtribovati pf. brauchen, nötig haben; fordern.
potvŕditi pf. potvrđívati (-tvr̀đujēm) ipf. befestigen, bestätigen.
potvòriti pf. hindern, verletzen (ein Gesetz).
povèčerati pf. zu Abend essen.
povejte Imp. erzählet!
povidati, povijèdati ipf. pòviđeti pf. sagen, erzählen.
povelenijem (alt) auf Befehl.
povíjati se ipf. sich schmiegen, beugen.
povíkati (pòvīčēm) pf. rufen.
pozívati ipf. einladen; p. na sud (alt) vor Gericht ziehen.
pòznati pf kennen, erkennen.
pra (alt) f. Streit, Prozess.
Praga f. Prag.
pram m. Büschel, Schopf; Flock.
praroditelj (alt) m. Vorfahr.
prâštati ipf. verzeihen, erlassen.
prati (perem) ipf. waschen.
prȁtilac, -tioca m. Begleiter.
prȁv gerade; recht.
prȁvda f. Recht, Gerechtigkeit.
prȁvdati se ipf. sich rechtfertigen.
prȁvī recht, echt.

prȁviti pf. machen; sagen.
prebiti (alt. prěbyti) pf. verweilen.
prebòljeti pf. genesen.
pred c. Acc. Instr. vor; p. veče gegen Abend.
preda = pred.
Prȇdrāg m. Mannesname.
prȅđe vor, vorher; p. toga vordem, vorher.
prehititi se pf. sich umwerfen, umdrehen.
preko c. Gen. über, durch.
prem da wenn auch, obgleich.
preoglasiti pf. bekannt machen, verkündigen.
prèpasti (-padnēm) se pf. sich erschrecken.
prèrušiti se pf. sich verkleiden.
prȇslica f. Spinnrocken.
prȇstav (alt) m. Vollziehungsbeamter.
prȇs-to (alt) darüber hinaus.
prestrašiti pf. erschrecken; p. se sich erschrecken.
prestúpiti pf. übertreten.
prèsvet (alt) sehr heilig.
presvitel licht, glanzvoll.
prȇti (prêm) ipf. anklagen; p. se (alt) Prozess führen.
prez c. Gen. ohne; prez da ohne zu.
prìbeći (-begnēm) pf. sich flüchten.
prìbjeći pf. = prìbeći; laufen zu.
prid = pred.
pridrag sehr wertvoll
prìgrijati (-grijēm) pf. heissbrennen (von der Sonne).
prìhvatiti pf. ergreifen; anrühren; p. kome jemd. empfangen.
prijanije (alt) n. Freundschaft.
prȉjatelj m. Freund
prijatèljskī Freundes-.
prijatéljstvo n. Freundschaft.
prijati, prъjati (alt) ipf. kome freundlich sein, fördern.
prijáviti pf. anmelden.
prȉje vorher, eher.

prik quer, schroff, plötzlich.
prìklati (-koljēm) pf. abstechen.
priko = preko hinüber; p. leda im Eise.
primàći (prìmaknēm) pf. heranrücken.
prímiti (prîmīm) pf. nehmen, annehmen, (alt: primemo wir werden aufnehmen).
prìmōrje n. Küste; Küstenland.
pripovédati ipf. erzählen.
pripověmь (alt) Praes. zu pripověděti pf. ansagen.
pripòvjediti pf. erzählen.
pripravan fertig, bereit.
prìpravljati ipf. machen, zurecht machen.
priprost sehr einfach.
pristòjati se ipf. gebühren, sich schicken, angehen.
pristúpiti pf. hinzutreten.
pritiskati (alt) ipf. heranziehen; in Besitz nehmen.
prìtisnuti pf. andrücken, in Besitz nehmen.
pritr̀čati pf. herbeilaufen.
prívara f. Betrug; pl. Ränke.
prìzriti pf. na blicken auf, ansehen.
pròbiti (prȍbijēm) pf. durchschlagen, durchbohren.
probúditi se pf. erwachen.
procvàsti, procvàtiti (-cvàtīm) pf aufblühen.
prȍčī anderer; i pročaja (alt) und so weiter.
próći (prôđēm) pf. durchschreiten vorbeigehen; vergehen; (fort)ziehen, gehen; ne dobro p. kein gutes Ende nehmen; p. se čega etw. gehen lassen, ablassen von.
pròdati (-dām) pf. verkaufen
prodol m. Thal.
progovòriti pf. anfangen zu sprechen; sagen.
projt s. proći.

pròkleti (prokùnem) pf. verfluchen.
prolijèvati ipf. vergiessen.
proméniti se pf. wechseln, sich ändern. [tauschen.
promijèniti pf. verändern, wechseln,
propadstvo (alt) n. Trug.
pròpasti (-padnēm) pf. zu Grunde, verloren gehen.
prȍpēti se (prȍpnēm) pf. sich aufrichten.
prȍplakati se (-plačēm) pf. anfangen zu weinen.
propùstiti pf. freilassen, ziehen lassen.
prȍsiti ipf. bitten.
prȍst einfach, einfältig; (alt) ledig, frei; prosta ti moja krvca bila möge dir mein Blut vergeben sein.
prȍstiti pf. verzeihen; (alt) befreien.
prȍstrīti (prȍstrēm) pf. verbreiten, ausbreiten; p. se sich ausbreiten, daliegen.
proti, prȍtīv gegen, wider.
protíviti se pf. widerstehen, widerstreiten.
protivu (alt) = proti; p. moći nach unsern Kräften.
prožděrati (prȍžderēm) pf. hinunterschlingen, fressen.
pȑsi f. pl. Busen, Brust.
pȑst m. Finger.
prsténak m. Ring.
prût m. Rute, Stab; Zweig; Scepter.
pȑvī erster.
ptȉca f. Vogel.
ptȉć m. junger Vogel.
pu (dial.) = po bei.
pȕčina f. weite Meeresfläche.
pûk m. Volk.
pȕn voll.
pȕno voll; viel.
pûst öde, leer.
pùstiti pf. lassen, loslassen.
pût m. Weg; Reise; Mal; putem unterwegs; jen p. einmal; u tri puta dreimal.
pȕška f. Flinte, Büchse.
pȕštati pf. púštati ipf. lassen, freilassen; p. glas die Stimme erheben.

R.

raba f. Sklavin, Magd.
rȁd gern; froh.
ráditi ipf. arbeiten, thun.
rȁdo gern.
rȁdōst f. Freude.
raje adv. comp. lieber.
râjskī paradiesisch.
ram m. rȁme n. Schulter, Arm.
rȁna f. Wunde.
rȁniti pf. verwunden.
rȁno frühzeitig, früh.
rásap, -spa m. Zerstreuung.
raskošan üppig, prächtig.
raspitívati ipf. forschen, erkunden.
raspòriti pf. aufschlitzen.
ràspraviti pf. zurecht machen.
rasŕditi se pf. zornig werden.
ràstrgnuti pf. zerreissen.
rȁški adj. zu Rasa, Landschaft in Serbien, etwa dem heutigen Novipazar entsprechend.
rȁt m. f. Feldzug, Krieg.
rávan, -vna eben.
rávno gerade, geradezu.
razàbrati (-berēm) pf. erfahren; za koga von jemd.
ràzbiti pf. zerschlagen; r. se scheitern (vom Schiff).
ràzbjeći se (-bjegnēm) pf. auseinander fliehen.
razbludan, -dna wonnevoll.
razdrušiti (alt) pf. zerstören.
rȁzgovōr m. Gespräch; Trost.
rázličan, -čna verschieden.
razlik verschieden.
razmàći (ràzmaknēm) pf. auseinanderrücken.
razplèsti (-plètēm) pf. aufflechten, loslösen.
rȁzūman, mna verständig.

razùmeti ipf. verstehen; Kenntnis nehmen.
razváliti se pf. sich ausbreiten.
ràzvrći (-vrgnēm) pf. auswerfen, aussenden (zrak, einen Strahl).
rdeljski siebenbürgisch (magy. Erdely Siebenbürgen).
r̀đati (r̀đām) ipf. rosten.
-re gleich altem -že, an Pronominen u. Adverbien: jakore, ništare.
rêč f. Wort.
rèći (rȅčēm) pf. sprechen, sagen; rečeni (alt) besagt; tako rekuć so zu sagen.
rȅknēm Praes. zu reći (neben rečem).
rêd m. Reihe; redom, po redu der Reihe nach.
rîč = rêč.
rignuti pf. suzami in Thränen ausbrechen.
rȉječ f. = reč.
rȍba f. Ware; Kleid.
rôd m. Geschlecht, Stamm.
ròditelj m. Vater; pl. roditelji die Eltern.
ròditi pf. gebären.
ròđenī leiblich.
rožica f. Röschen (auch Frauenname).
rožьstvo (alt) n. Geburt.
rúčak m. Mahlzeit, Frühstück.
rúčati, ručiti ipf. pf. frühstücken, essen.
ručnik (alt) m. Bürge.
rugòba, rugota f. Hässlichkeit.
rûjno víno gelblicher Wein.
rúka f. Hand.
rúkati (rûčēm) ipf. brüllen.
rukāv m. Ärmel.
rùmen rot.
rus purpurn, rot.
rûsa f. Rose.
rúža f. Rose.
rȕžica f. dim. Röschen.
r̀vānje (alt rьvanije) n. Ringen.

S.

s c. Gen von, von herab; aus; seit; s plahe smeće in jähem Ansturm; s c. Instr. mit.
sa = s.
sȁblja f. Säbel.
sȁbrati (-berēm) pf. versammeln.
sȁd, sàda (alt sьda und sьdi) nun, jetzt; od sad von jetzt ab.
saga (sьga) (alt) jetzt.
sagrḗšiti pf. sündigen.
sak = svak jeder.
saki = svaki jeder.
sakako = svakojako auf jede Weise, jedenfalls.
sakakov allerhand.
sàkriti (sȁkrijēm) pf. verbergen.
sâm allein, selbst.
sȁmo nur, allein; s. od sebe ganz von selbst; samo što nur dass.
samòhran der sich selbst nähren muss.
sàpēti (sȁpnēm; alt sьpьnu) pf. fesseln, anknüpfen; da ny Bog sьpьne (alt) Gott möge uns strafen.
sasin, pl. sasi, m. (alt) Sachse.
sàslušati pf. hören, vernehmen.
sàstaviti pf. zusammenbringen, -führen.
sastojati se (alt) bestehen.
sašundrati pf. vernichten, verderben
sât m. Wabe.
sȁv, svȁ, svȅ ganz, all.
sčekati pf. durch Warten erlangen; abpassen.
se = vse alles; immerfort, immer.
sȅdam sieben.
séja f. dim. Schwester.
sejedno jedenfalls; gleichwohl, trotzdem.
séka f. dim. Schwester.
sèlo n. Dorf.
sèljanin n. Dorfbewohner.
sȅnjskī (alte Schreibung senski) adj. zu Senj, Stadt Zeng, an der kroatischen Küste.

sèsti (sèdēm, sèdnēm) pf. sich setzen, sich niederlassen.
sèstra f. Schwester.
sèstrica f. dim. Schwesterchen.
shrániti pf. erhalten; halten, einhalten, erfüllen.
si = vsi alle; su = vsu (Acc. Sg. von vsa) ganz, alle.
sicati ipf. sickern, fliessen.
sìgūran, -rna sicher; adv. sigurno sicherlich.
sije pl., sija f. Sg., (alt) diese.
sikakor durchaus, auf jede Weise.
sȉla f. Kraft, Macht.
sȉliti ipf. zwingen.
simo hierher; s. tamo hierhin und dorthin.
sîn m. Sohn.
sînko! Söhnchen!
sínuti pf. erglänzen.
sir grau.
siròmah m. der Arme.
siròmaštvo n. Armut.
sȉsti (sȉdēm) pf. sich setzen.
sjȁti (sjâm, sjȁjēm) ipf. glänzen.
sjediljka f. Unterhaltungsgesellschaft.
sjediti, sjedjeti ipf. sitzen.
sjȅsti (sjȅdēm, sjȅdnēm) pf. sich setzen; zlo ga sjeo schlimm bist du angekommen!
skazati pf. zeigen, offenbaren; sagen, bekennen.
skazivati ipf. zeigen, erzeigen.
skídati ipf. skȉnuti pf. herabnehmen, wegziehen.
sklȁdan, -dna artig, harmonisch.
skladati ipf. fügen.
skòčiti pf. springen, steigen; sk. se dasselbe.
skoliti pf. umzingeln, kreisen.
skončati se ipf. endigen, aufhören.
skòro unlängst, kürzlich.
skrlat (alt) m. Scharlach.
skroven versteckt, geheim.
skȑšiti pf. abbrechen, brechen.
skupa f. Haufen.
skùpa zusammen.
skȕpiti pf. sammeln, versammeln.
skúpsti (skúbēm) ipf. rupfen, reissen.
slȁdak, slȁtka süss.
slȁđi (slagji) comp. zum vorigen.
slȁma f. Stroh.
slànica f. Salzamt.
slâs(t) f. Süssigkeit, Wohllust.
slȁtka f. zu sladak.
slȁva f. Ruhm.
slâvan, -vna berühmt, prächtig.
slèći (slȅžem, slȅgnēm) pf. zusammenströmen.
slíditi ipf. folgen, verfolgen.
slȉjep blind.
slȍbodan, -dna frei.
slobòditi ipf. Mut einsprechen, befreien.
slȍbodno es steht frei; ist erlaubt.
slovinski slovenisch.
sloviti ipf preisen; berühmt sein.
slòžiti pf. zusammen legen.
slúčiti se pf sich begeben; zustossen.
slúga f. Diener.
slȕšati ipf. hören, horchen.
slȕžba f. Dienst; službu služiti Dienst leisten.
slúžiti ipf. dienen.
smeća f. Anstoss, Ansturm.
Smȅderev (heute Smȅderevo) m. Stadt Semendria an der Donau in Serbien.
smȅti (smêm) ipf. wagen, dürfen.
smìjati se (smìjēm) ipf. lachen.
smȉlovati (se) pf. koga sich erbarmen, begnadigen.
smȉjeh m. Lachen.
smȉjem s. smjeti.
smiljeno demütig, kläglich.
smíriti (smîrīm) se pf. sich beruhigen.
smȉti = smjeti.
smjȅti (smȉjem) ipf. wagen.
smȑt f. Tod.

smr̀tan, -tna sterblich, tötlich.
snága f. Stärke, Kraft.
snam part. praet. act. zu sneti.
snȉjeg m. Schnee.
sneti (alt) pf. wegnehmen.
snjȅžan beschneit, schneeig.
sòkō (G. sokòla) m. Falke.
sokol = soko.
solski adj. zu Sol, Stadt in Bosnien, heute Tuzla.
sort m., sòrta f. Sorte, Art.
spȁti (spîm) ipf. schlafen.
spȁziti pf. erblicken, wahrnehmen.
sprȁviti pf. rüsten, abfertigen; sp. se sich aufmachen.
sprogovòriti pf. sprechen, aussprechen.
sprotivrečenije (alt) n. Widerspruch.
spùstiti pf. herablassen, senken.
Sȑb, Sȑbin m. Serbe.
Sȑbljin = Srb.
sȑce n. Herz.
sȑčan mutig, feurig.
sȑdačce, sȑdašce n. dim. Herz.
srъdъčano (alt) s. srčan.
srȅća f. Glück, Los.
srȅćan, -ćna glücklich.
sred c. Gen. mitten, während.
srèdina f. Mitte; sredini in der Mitte.
srȅdnjī mittlerer.
srȉća = sreća.
srȉćno glücklich.
srȉdnjī = srednji.
srid Mitte; na sridu in der Mitte.
srvati (srvem, part. praet. act. srv) pf. besiegen, bekämpfen.
stàći (stȁknēm) pf. zusammenrücken, -legen.
stȁdo n. Herde. [bleiben.
stàjati (stòjīm) ipf. stehen, stehen
stân m. Wohnung, Behausung, Quartier, Stand.
stȁr alt.
stȁrac, G. stârca, m. Greis.
stȁrōs(t) f. Alter.
stareji (alt) m. Ältester.
stȁrica f. Alte.
starjèšina m. Ältester, Anführer.
starješòvati ipf. Ältester, Anführer sein.
stȁti (stȁnēm) pf. treten, sich stellen, aufstehen; beginnen; stati se aufstehen.
stȁviti pf. stellen, veranstalten; st. moć Kraft aufwenden.
steć (alt) = stojeć stehend.
stèrati se (stèrēm) ipf. sich ausbreiten.
stȉći (stȉgnēm) pf. einholen, erreichen.
stíditi se ipf. sich schämen.
stijèna, stína f. Fels, Felswand.
stojati (alt) ipf. stehen, bleiben; st. na sudu sich dem Gericht unterwerfen, gerichtet werden.
stòjīm praes. zu stajati.
stô, G. stòla, m. Stuhl; Tisch.
stol = sto, Tisch, Tafel.
strâ, G. strȁa, = strah; ȍd strā vor Schreck.
strâh m. Furcht, Schreck; str. mi je ich fürchte mich.
strána f. Seite; Land.
strášan, -šna schrecklich.
strâža f. Wache.
strépiti ipf. erzittern.
strijèla f. Pfeil.
strijèljati ipf. mit Pfeilen schiessen.
stríla = strijela.
stùden kalt.
stûp m. Säule.
stupa f. Tritt, Fuss.
stúpiti pf. treten.
stvâr f. That, Sache, Ding.
stvorénje Geschöpf.
stvòriti ipf. schaffen, thun, machen.
sûd m. Gericht.
súdac, G. súca, m. Richter.
sùdija m. Richter.
súditi ipf. urteilen, erwägen; s. se gerichtet werden.
sûh trocken.
sûnce n. Sonne.

Sùnčanica f. Sonnenstrahl; Eigenname.
suproti c. Dat. wider, zuwider.
suprotiva f. Missgeschick.
sústati (-stanēm) pf. ermüden.
súšiti ipf trocknen.
súton m. tiefe Dämmerung.
sȕtra morgen.
sȕtradān am morgen, am andern Tage.
sùza f. Thräne
sȕziti ipf. thränen.
svȁditi pf. entzweien; sv. se sich entzweien.
svȁgda immer.
svȁk jeder; svako alles.
svȁkī ein jeder.
svasma ganz.
svȅ n. von sav; immer, immerfort.
sveca (alt) = sъvědьca Mitwisser.
svedenije (alt) n. Wissen, Kenntnis.
svèdočba f. Zeugenschaft; Gemeinschaft der svedoci, Zeugen.
svèdok m. Zeuge; Mitglied der porota (s. daselbst)
svedriti pf. heiter werden; sich verziehen (von Wolken).
szemog allmächtig.
svêt m. Welt.
svêt heilig.
svézati (svêžēm) pf. binden, gefangen nehmen.
svìdok m. Zeuge.
svíjati ipf. bauen (gnizdo, ein Nest).
svijèća f. Kerze.
svȉjet m. Welt; Leute.
svȉjetao, svijètla erlaucht.
svìrala f. Flöte.
svírati, svíriti ipf. flöten, pfeifen.
svîrka f. Flöte, Pfeife.
svȉt s. svijet.
svîtao, svítla licht, glänzend.
svjȅtlōs(t) f. Glanz, Licht.
svjȅtovati ipf. raten.
svládati pf. bezwingen.
svobodno (alt) frei, ungehindert.
svôj sein.
svŕšiti pf. vollenden, vollbringen.
svȕd überall; od svud von allenthalben her.
svùdā allenthalben.

Š.

šal, šao praet. zu iti, ići gehen.
šȁptom flüsternd.
šàtor m. Zelt.
šétati (šêtām u. šêćēm) ipf. wandeln.
šìbljika f. Rute.
šikarje n. Dickicht, Gestrüpp.
šȉti (šȉjēm) ipf. nähen.
škuro adv. dunkel (it. oscuro).
štȁ was.
štâp m. Stab, Stock.
štapak m. Stab, Stütze.
štédeti ipf. sparen, schonen.
štedrota (alt) f. Freigebigkeit.
štȍ was; allgemeines Relativ.

T.

tȁ doch.
tâ = taj.
tȁd, tàdā da, dann.
tadahtae ? ?
tagda (alt) da, dann.
tâj, tâ, tô jener, der.
tajem (alt) heimlich.
tâjnī geheim.
takmo (alt: tъkmo) nur.
tàkō, tȁko so; t. mi Boga so wahr mir Gott helfe!
takode (alt: takoge) ebenso.
takoj = tako.
tȁmo dort; dorthin.
tȁnac, G. tânca, m. Weise, Tanz.
tȁnahan fein, dünn.
tàncati ipf. aufspielen, tanzen.
tančac dim. zu tanac.
tanto doch.
tatba (alt) f. Diebstahl.

tažiti ipf. sich beruhigen.
te dass; und.
tèći (tèčēm) ipf. laufen, fliessen.
têlo n. Körper.
tepačija m. Titel eines Beamten am bosnischen Königshof.
tepliti ipf. wärmen.
ter, tere und, auch; dass.
téžak, téška schwer.
tȉca f. Vogel.
tȉć m. junger Vogel.
tȉh still, sanft.
tim dann; deshalb.
tȉsuća f. tausend.
tȉšiti, tjȅšiti ipf. trösten.
tkȍ wer.
to das, n. zu taj; im Nachsatz: so, da; k tomu (alt) und so weiter; i to und dann.
toj = to.
tolìkī soviel, so gross.
tolìkō soviel; so sehr.
tolikoj ebensoviel.
tr = ter.
trȁjati (trȁjēm) ipf. dauern, ausdauern, verleben.
trȁtor m. Tausendschönchen.
tráva f. Gras, Kraut.
tràvica f. dim. zum vorigen.
trážiti ipf. suchen.
tréba es ist nötig; man braucht; ni trebe es ist nicht nötig.
trȅćī dritter.
trésti se (trésēm) ipf. zittern, erschüttert werden.
treta = treća die dritte.
tȓg m. Ware; (alt) Markt.
tȓgovac m. Kaufmann.
trgòvati ipf. handeln, Handel treiben.
trî drei.
trídesēt dreissig.
triest = trideset.
Tròjan m. Eigenname.
tròšiti ipf. ausgeben.
trûd m. Mühe, Sorge.
trúđēnje (alt trujenje) n. Bemühung, Sorge.
trûp m. Rumpf, Leichnam.
tržiti ipf. handeln.
tû da, dort.
túći (túčēm) ipf. prügeln, schlagen.
tudezi (alt) ebendort.
tûđ fremd.
tuj = tu.
tuliko = toliko.
tùračkī türkisch.
túrak, -rka m. Türke.
turan, -rna m. Turm.
Tùrčin m. Türke.
tȕrskī türkisch.
tûžan, -žna traurig.
tȕžica f. Gram.
túžiti se ipf. klagen.
tvȍj dein.
tvȓd hart; fest.
tvrdìna f. Härte, Festigkeit.

U.

u c. Acc. Loc. in, nach; u sebi bei sich; bei Zeitbestimmungen mit Acc.: u zlo doba zu böser Stunde; u isto vrime zur selben Zeit; svirati u gajde auf dem Dudelsack pfeifen; u sladji glas mit süsserer Stimme; c. Gen. bei: u Boga bei Gott; ima u njega es giebt bei ihm, er hat.
ùbiti (ȕbijēm) pf. töten, erschlagen.
ubliditi pf. erbleichen.
učìniti pf. thun, machen, veranstalten; abmachen; u. koga čim jemd. zu etw. machen; u. se stattfinden, geschehen; sich stellen; entstehen.
ȕčiti ipf. lehren; u. se lernen.
úći (ûđēm) pf. hineingehen.
ùdariti ipf. schlagen, stossen.
ùdarati pf. losschlagen, schlagen, treffen; u. u smijeh in Lachen ausbrechen.
udáviti pf. erwürgen.
ùdorac, G. udȍrca, m. Angriff.

ùdriti (ùdrim) = udariti.
udržanije (alt) n. Behalten, Besitz.
udȑžati pf. behalten, zurückbehalten; u. se sich befinden (alt).
ȕfati se ipf. hoffen, sich getrauen.
ufanje n. Hoffnung.
ùgledati pf. erblicken.
ùgodan, -dna recht, angenehm, genehm.
ugòditi pf. kome es einem recht machen; etw. richten, zurecht machen.
ugovòriti pf. verabreden, abmachen.
ȕho (pl. ȕši) n. Ohr.
ùhvatiti pf. fangen, ergreifen; u. se sich fassen.
ukázati (ùkāžēm) pf. zeigen.
ùkrasti (ukrádēm) pf. stehlen.
ùlisti (-lizēm) pf. eindringen.
ûm m. Vernunft, Sinn, Verstand.
umarati (alt) pf. nichtig machen, aufheben.
umiljávati se ipf. schmeicheln.
ùmiti se pf. sich waschen.
ùmrēti (ȕmrēm) pf. sterben.
umoriti (alt) pf. aufheben, nichtig erklären.
uníći (ùnīđēm) pf. hineinkommen.
ùnuk m. Enkel.
unútra drinnen, hinein.
upísati (ùpīšēm) pf. einschreiben; (alt) schriftlich abmachen.
ȕprāvo geradewegs.
upútiti se pf. sich auf den Weg machen, einen Weg einschlagen.
ȕra f. Uhr, Stunde.
ȕrēs m. Schmuck, Reiz.
uresati ipf. urésiti pf. zieren, schmücken.
usàhnuti pf. austrocknen, verdorren.
ushotěti (alt) pf. wollen, wünschen.
ùsjesti (-sjedēm, -sjednēm) pf. sich setzen.
Usora f. Landschaft am gleichnamigen Fluss in Bosnien.
usorski adj. zum vorigen.
ústa n. pl. Mund.
ustaljati (alt) = ustavljati.
ùstati (-stanēm) pf. aufstehen.
ùstavljati ipf. aufhalten, zurückhalten.
ustrebovati (alt) pf. begehren, wünschen.
ustriliti pf. mit dem Pfeil treffen.
utèći (utèčēm) pf. hineinlaufen; entlaufen, flüchten; u. u riječ ins Wort fallen.
ȕtjeha f. Trost.
utòpiti pf. ertränken.
uvehnuti pf. verwelken, trocken.
ùvenuti pf. verwelken.
ȕvijek immer.
ùvjeriti pf. überzeugen.
uz, uza c. Acc. auf, während, neben.
ȕzānj neben ihm.
ȕzdān ergeben, treu.
ȕzdati se ipf. hoffen.
uzdȑžati (-žīm) pf. erhalten, zurückhalten.
uzdvigati (alt) ipf. erheben, geltend machen.
uze aor. zu uzeti.
ùzēti (ȕzmēm) pf. nehmen; anfangen.
ùzimati ipf. zum vorigen; anfangen; nehmen, erhalten.
uzmnožan = uzmožan gewaltig, mächtig.
uzmoći pf. können, vermögen.
uznak rücklings, auf den Rücken.
ùzrok m. Ursache; Grund; za u. aus einem Grunde.
uzročiti pf. verursachen.
uzupiti pf. ausrufen.
uzvišívati (-vìšujēm) ipf. erhöhen.
užgati pf. anzünden, verbrennen.
užívati ipf. geniessen, benutzen.

V.

v (alt) praep. siehe u.
va in; va ime im Namen; va pamet zum Gedächtnis.

vahtar m. Wächter.
valjada vermutlich, wohl.
vȃlje sogleich.
vȁn ausser, hinaus.
vȁs all, ganz.
vȁvēk immer.
vazde (alt: vьsьdě) überall.
vazmožan (alt) mächtig.
vȅčē, G. vȅčera, n. u. vȅčēr, G. vȅčeri, f. Abend; adv. am Abend.
vèčera f. Abendessen.
večèras heute Abend.
vèčerati ipf. u. pf. zu Abend essen.
vȅć schon; ne v. nicht mehr.
véće adj. comp. mehr.
vȅćī comp. grösser, mehr.
vȅćma adv. mehr.
vȅdar, -dra heiter, licht, hell.
vȇk m. Ewigkeit; ot veka (alt) von Ewigkeit an; u věki věkoma (alt) auf ewige Zeiten.
vekši (alt) = većši, veći.
vȅlikī gross.
vèlīm (vèlju) ich sage.
velmi (alt) sehr.
velmožanin m. Machthaber.
veljaški hochmütig.
vèljī gross.
vȅnuti ipf. welken, blass werden.
vȅpar, -pra m. Eber.
vȅra f. Glauben, Treue.
vȇran, -rna treu, getreu.
vérnōst f. Treue.
veruvanije (alt, heute vȅrovānje) n. Glauben.
vȅrovati ipf. glauben.
vesèliti se ipf. sich freuen.
vesélje n. Freude; Hochzeit.
vȅseo, -sela fröhlich.
vȉčan, -čna ewig.
vȉd m. Sehen; Gesicht.
vídati ipf. heilen, kurieren.
vȉdeti, vȉditi ipf. sehen.
viditi (alt) ipf. wissen.
vijènac, -nca m. Kranz.
víhār m. Wirbelwind.
vȉjek m. Lebenszeit; do svoga vijeka bis an sein Lebensende (s. auch vek, vik).
vijevati it. se sich zu sehen pflegen.
vȋk m. = vek, vijek; u viki (alt) auf ewige Zeiten; ne—viku (alt) sein Lebtag nicht, nimmermehr.
víkati (vȋčēm) ipf. rufen, schreien.
víknuti pf. zum vorigen.
víla f. Nymphe, Fee.
vínac, -nca m. Kranz.
vinčac m. dim. zum vorigen.
víno n. Wein.
vinu alt (vynu — vъ iną) ständig, immer.
vȉra f. Glauben, Treue.
vȉran, -rna treu.
vȉsina f. Höhe.
vȉsiti ipf. hangen, hängen; visušti (alt) hängend.
vìsok hoch.
vȉšē comp. adj. höher; mehr; v. rečeni (alt) obgenannt; najviše am meisten, vor allem; više ne nicht mehr.
vȉšnjī höchster.
vȉtar, -tra m. Wind.
vȉtēškī ritterlich, heldenhaft.
vȉtēz m. Ritter, Held.
vȉti (vȉjēm) ipf. winden.
vjènčati pf. trauen.
vjȅra f. Glauben, Treue.
vjȅrenīk m. Bräutigam.
vjètrīc (vjètrić) m. dim. leichter Wind.
vládalac m. Herrscher; (alt) Beamter; Oberhaupt eines Bezirks.
vládānje n. Herrschen, Herrschaft.
Vlȁh m. Walache.
vlȃs(t) f. Macht.
vlasteličić m. Edelmann von niederem Adel.
vlastèlin, pl. vlastèle, m. Edelmann.
vȍ, G. vòla, m. Ochse.
vòditi ipf. führen; v. dni Tage verbringen.

vojèvati ipf. kämpfen.
vȍjevoda m. Feldherr.
vójska f. Heer; Krieg.
vȍlja f. Wille; dati na volju den Willen lassen; na voli nach Belieben.
vȍljan, -ljna frei; voljno je es steht ihm frei; es ist ihm erlaubt.
vrábac, G. vrápca, m. Sperling.
vrȁćati ipf. kehren, wenden; v. se zurückkehren.
vrag m. Teufel; (alt) Feind.
vrât m. Hals.
vrata n. pl. Thüre, Thor.
vrátiti pf. umkehren; zurückgeben; v. se zurückkehren.
vréme, G. vrȅmena, n. Zeit.
vȑći, vȑgnuti (vȑgnēm) pf. werfen.
vrh c. Gen. auf, über.
vrhonec m. Giebel, First.
vȑhōvnī oberst.
vrhu c. Gen. ob. auf.
vrídan, -dna wert.
vrijème n. Zeit; u jedno v. zu gleicher Zeit.
vríme n. s. vrijeme.
vrísnuti pf. aufschreien.
vrištati (-tīm) ipf. durchdringend schreien.
vȑlo sehr.
vȑt m. Garten.
vsak = svak jeder.
vsaki = svaki ein jeder.
vsesrdčan (alt: vsesrьdьčan) sehr mutig.
vьshoditi (alt) ipf. hinaufziehen.
vьshotěti (alt) pf. wollen.
vspominati se (alt) ipf. na što an etw. gedenken.
vûk m. Wolf; Mannesname.
vužgati s. užgati.
vьzljubiti (alt) pf. lieben, belieben.
vzlublen (alt) geliebt.

Z.

z praep. siehe s.
za 1. c. Acc. hinter: za more hinter, über das Meer; für, zu, anstatt: za ženu zur Frau; za to dafür; bit za divicu Dienstmädchen sein; za nesriću zum Unglück; da je za plemenito soll sein, gelten als Stammesgut; za iznaći um zu finden; za Boga bei Gott; von, über: čuti za što von etw. hören; was anbetrifft, in Bezug auf; an, bei: sjesti za stol sich an den Tisch setzen; za vrat beim Halse (fassen); nach, in, innerhalb: za malo vrime in kurzer Zeit. 2. c. Instr. hinter, nach: gledati za kim sich nach jemd. umsehen. 3. c. Gen. während, zur Zeit; za sega glasa (rukati) aus vollem Halse brüllen (hier gleich iza).
zabaštiniti pf. durch Erbschaft Grundbesitz erlangen.
zàbrinuti se pf. in Sorge geraten.
zàčinjati (-činjēm) ipf. beginnen, anstimmen.
zàčuti pf. hören; z. se bekannt werden.
záći (zâđēm) pf. wohin kommen.
zadihati ipf. wittern; to mu zadihalo das stieg ihm in die Nase.
zȁdovōljan, -ljna zufrieden.
zàgaziti pf. hineinwaten.
zàgrliti pf. umarmen, liebkosen.
zagŕnuti pf bedecken, zudecken.
zahtívati ipf. begehren, wünschen.
zahváliti pf. danken.
zájmiti (zâjmīm) pf. einnehmen; (alt mit Instr.)
zàkasniti pf. zögern, säumen.
zàklati (-koljēm) pf. schlachten.
zàklēti (zakûnēm) pf. verfluchen, verwünschen.
zàklinjati se (-klinjēm) ipf. schwören.
zákon m. Gesetz, Recht, Verpflichtung.
zakòpati pf. begraben, vergraben.
zal s. zao.
zȁlogāj m. Bissen.
zàman, zamanj umsonst, vergebens.

zamočiti pf. netzen, eintauchen,
zȁo, zlȁ, zlȍ böse, schlimm.
zȁpād m. Westen.
zȁpadnī westlich.
zapisanije (alt) n. Schriftstück, Urkunde, Handschreiben.
zapísati (zàpīšēm) pf. aufschreiben, verschreiben.
zapítati pf. anfragen, fragen.
zapitkívānje n. Befragen, Ausforschung.
zapitívati (-pìtujēm) ipf. fragen, anfragen.
zapojasati ipf. sich ganz gewöhnen.
zȁpovīd f. Gebot.
zapovídati ipf. befehlen (alt) bekannt machen.
zapòvjediti pf. gebieten.
zapšiti (alt) pf. ableugnen.
zaruknuti pf. zu brüllen anfangen.
zasjed m. zȁsjeda f. Hinterhalt.
zàsjedati ipf. lauern.
zàsjesti (-sjedēm, -sjednēm) pf. untergehen (von der Sonne).
zàspati (zàspīm) pf. einschlafen.
zàstati (-stanēm) pf. treffen, finden.
zastor m. Vorhang.
zasúkati (zàsučēm) pf. zurückschlagen, schürzen.
zȁšto warum; weil.
zàtjecati se (-tječēm) ipf. wetteifern.
zàtō darum, deshalb.
zatòmiti pf. unterdrücken, vernichten.
zatȑpati pf. zumachen, zugraben.
zatvòriti pf. zumachen, hineinlegen, einschliessen.
zaùstaviti pf. aufhalten, zurückbleiben lassen.
zavíjati ipf. verbinden.
zàviti (zȁvijēm) pf. winden; z. glas die Stimme modulieren; z. se sich schwingen.
závjetovati pf. geloben.
zavúći (-vúčēm) pf. hineinstecken.
zàznati (-znām) pf. kennen lernen.
zàzreti (zȁzrēm) pf. scheu blicken; übel vermerken.
zažèleti (-žèlīm) pf. begehren.
zaželjeti se pf. sich sehnen; koga nach jemd.
zbuditi se pf. erwachen.
zdȅ (alt) hier.
zdravije (alt) n. Gesundheit (heute [zdrâvlje).
zdupiti pf. zuschlagen; ergreifen.
zêc m. Hase.
zèlen grün.
zèmlja f. Erde, Land.
zȅnica f. Augapfel.
zenuti (zenem) ipf. spriessen.
zeti (zemem) pf. nehmen.
zgibnuti pf. zu Grunde gehen.
zglȅdati pf. erblicken.
zgljedati ipf. aussehen.
zgòditi se pf. sich zufällig wo befinden; zustossen, sich begeben.
zgora (alt) oben; z. rečeni obgenannt; od zgor von oben, herab.
zgòriti pf. verbrennen.
zgrȉsti (zgrízēm) pf. beissen.
zgùbiti pf. verlieren.
-zi (alt) an Pronominen: ta-zi derselbe; tozi dasselbe, das.
zîd m. Mauer.
zídati (zîđēm, zîdām) ipf. mauern, [bauen.
zlátan, -tna golden.
zlâto n. Gold; auch als Kosewort.
zled (alt) f. Übeles, Übelthat.
zlostavljati ipf. misshandeln.
znȁti (znâm) ipf. wissen.
znȍj m. Schweiss.
zòra f. Morgenröte.
zóva f. Holunderstrauch.
zòvēm praes. zu zvati.
zrâk m. Strahl; Sehen, Gesicht.
zutra morgen.
zvȁti (zòvēm) ipf. rufen; z. se heissen.

Ž.

žalni böse.
žȁlostan, -sna betrübt.

žalostiti se ipf. klagen.
-že aber; anknüpfend.
žèleti (žèlīm) ipf. wünschen.
žèludac, G. zèluca, m. Magen.
žèlja f. Wunsch, Verlangen.
žèna f. Frau.
žȅnskā f. Frauenzimmer. Weib.
žȅnskī weiblich
žítak, -tka m. Leben; Lebensmittel; Korn; Vieh.
žȋv lebend, am Leben.
Žival m. Name eines Ungeheuers.
živalov adj. poss. zum vorigen.
žіvìna f. Tier. Untier.
živiti, žívjeti ipf. leben.
žìvot m. Leben: do života (alt) lebenslänglich.
životinjski tierisch.
životvorešti (alt) lebenspendend, lebend machend.
žúditi, žúdjeti (žúdīm) ipf. sich sehen, verlangen.
žùpān m. Oberhaupt eines Gaus, žúpa.

VI.

Slovenisch.



1. Aus den Freisinger Denkmälern.

Die drei Freisinger Denkmäler — öffentliche Beichte, Homilie, Beichtgebet — sind in einem lateinischen Codex aufgezeichnet, der sich früher in Freising befand, jetzt in der k. öffentl. Bibliothek zu München bewahrt wird. Die Handschrift stammt aus dem Ende des X. oder Anfang des XI. Jh. Herausgegeben sind die Denkmäler zuletzt mit ausführlicher Einleitung, 9 Schrifttafeln und Index von V. Vondrák, Frisinské Památky, jich vznik a význam v slovanském písemnictví (Česká Akademie Císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění v Praze. Třída III), Prag 1896; abgedruckt auch von J. Sket, Slovenska slovstvena čitanka za učiteljišča. na Dunaju 1893, pg. 27—32). Hier folgt das erste und das dritte Stück nach Vondráks Ausgabe; das erste mit der Transscription, das dritte mit dem lateinischen Text daneben.

I.

GLAGOLITE PONAZ. REΔKA ZLOUEZA.

Boſe gozpodi miloztiuví. otze boſe. tebe izpouede. vuez moi greh. Í zuetemu creztu. Í zuetei marii. Í zuetemu michaelu. Iuuizem crilatcem boſiem. I zuetemu petru. I územ zelom boſiem. Iúzem muſenicom boſiem. Iúzem vuernicom boſiem. I územ devuám praudnim. I úze praudnim. Itebe boſirabe. chokú. biti. izpovueden. uzeh. moih greh. Í vueruiú. da mi. ie. nazem zuete. beuſi. iti ſe. na oń zuet. pakiſe uztati. na zod^{ni} den. Ímeti mi ie. ſívuot' pozem. Ímetimiie. otpuztic moih grechou. Boſe

Glagolite po nas redka slovesa:

Bože, gospodi milostivi, otče bože, tebe izpovede ves moj grech, i svetemu Kristu (Krstu), i svetej Marii, i svetemu Michaelu, i vsem krilatcem božiem, i svetemu Petru, i vsem selom božiem i vsem mučenikom božiem, i vsem vernikom božiem. i vsem devam pravdnim, i vsem pravdnim, i tebe, boži rabe, choću biti ispoveden vsech moich grech, i veruju, da mi je na sem svete bivš iti že na on svet, paki že vstati na sodni den. Imeti mi je život po sem; Imeti mi je otpustik moich grechov. Bože milostivi,

miloztiuvi. primi moiv. izpovued. moih grechou. Eſe iezem ztuoril zla. pot den pongeſe bih nazi zvuet. vúuraken. ibih criſken. Eſe pomngu. ili ne pomngu. Ili vúolu. ili ne vúolu. Ili vúede. ili ne vúede. Ili úne praudnei rote. ili úlſi. Ili tatbe. ili zavuizti. ili v́ uzmazi. ili vziniſtue. ili eſe mizetomu. chotelo. emuſe mibi. ne doztalo. choteti. Ili vpoglagolani. ili zpé. ili nezpé. Ili eſe iezem. ne zpazal. nedela ni zúeta vuécera. ni mega pozta Í. inoga. mnogoga. eſe protiubogu. íprotiu memu creztu. Tí edin boſe. vuéz. caco mi iega potreba vúelica. Boſe gozpodi miloztiví tebe ze mil tuoriv́. od. zih poſtenih greh. Í. odineh mnozeh. I vuénſih. í minſih. Eſe iezem ztvoril. teh ze ſebe mil tuoriv́. Í zvetei marii Í v́zem zvetím. Idabim nazem zuete. tacoga grecha pocazen v́zel. ácoſe ti mi zadeneſ. iacoſe tuá milozt. itebe liubo. Boſe ti pride zenebeze. v́ſe ze da vmoku. za vuíz národ. Dabini zlodeiu otél. otmime vzem zlodeiem. Miloztivui boſe. tebe poronſo me telo. Í mó duſú. I moia zloueza. Íme delo. Í mó vuoliu. Í mo vueru. ímoi ſivuot́. I da bim uzliſſal nazodni den tuó milozt vueliu. Ztemi ieſe v́zovueſ tvoí mi

primi moju ispoved moich grechov, eže jesem stvoril zla po t den, ponježe bih na si svet vraćen i bih kršćen; eže pomnju ili ne pomnju, ili volu ili ne volu, ili vede ili ne vede, ili v nepravdnej rote, ili v lži ili tatbe ili zavisti, ili v usmasi, ili v sinič(s)tvě ili, eže mi se tomu chotelo, emuže mi bi ne dostalo choteti, ili v poglagolani ili spe ili nespe; ili eže iesem ne spasal nedela, ni sveta večera, ni mega posta i inoga mnogoga, eže protiv bogu i protiv memu Krstu. Ti edin, Bože, ves, kako mi jega potreba velika! Bože, gospodi milostivi, tebe se mil tvorju od sich počtenich grech, i od inech mnozech, i venčich i minšich, eže jesem stvoril. Tech se tebe mil tvorju, i svetej Marii, i vsem svetim. I da bim na sem svete takoga grecha pokazen vzel, akože ti mi zadeneš i akože tva milost i tebe ljubo. Bože, ti pride se nebese, uže se da v moku za vis narod, da bi ni zlodeju otel, otmi me vsem zlodejem. Milostivi bože, tebe porončo me telo i mo dušu i moja slovesa, i me delo, i mo volju, i mo veru, i moj život. I da bim uslišal na sodni den tvo milost velju s temi, ježe vzoveš tvoimi usti: pridete, otca mega izvoljeni,

vzti. Pridete otza mega izvuolieni. primete vúecſne vúezelie. í vúecſni ſivuót. Eſev iezt. ugotoulieno iz uueka v́ uuek. amen.

primete večne veselje i večni život, eže v(i) jest ugotovljeno iz veka v vek. Amen.

III.

Jazze zaglagolo zlodeiu. Iuzem iego delom. Iuzem iego lepocam. Toſe uueruiu ubog uze mogoki. Iu iega zin. Iu zuueti duh. Data tri imena. edin bog gozpod zuueti. iſe zuori nebo. Izemlo. Toſe izco iega milozti. Iſce mariae. Iſce michahela. Iſcepetra. Iuſeh boſih zil. Iuzeh boſih moſenic. Iuſeh Ƀ zaconnic. Iuſeh zu&ih deuuiz. Iuzeh Ƀ moki. Da miraſite napomoki biti. Kibogu moih grechou. Dabim ciſto izpouued ztuoril. Iodpuztic otboga priel. Bogu uze mogokemu. izpouuede uze moie greche. Iſce marie Uzeh nepraudnih del. inepraudnega pomiſlenia. Eſe iezem uuede ztuoril. ili neuuede. nudmi ili lubmi zpe ili bde Uzpitnich rotah. Vliſnih reſih. vtatbinah. Uzniciſtvę. Ulacomztue. Vlichogedeni. Vlichopiti. Uuzmaztue. Iuuzemlichodiani. Eſe ieſem ztuoril ptiuuo bogu. odtogo dine poneſe xpen bih. daſe dodiniz negodine. Togo uzego izpouueden bodo. Bogu. Isce marii. I sco laurenzu gozpodi. Iuzem zuetim.

Ego abrenuncio diabolo et omnibus ejus operibus, et omnibus ejus deliciis. Item credo in deum omnipotentem, in ejus filium et in sanctum spiritum, quod haec tria nomina unus deus, dominus sanctus, qui creavit coelum et terram. Item quaero ejus misericordiam, et s. Mariae, et s. Michaelis, et s. Petri, et omnium dei legatorum et omnium martyrum, et omnium dei fidelium, et omnium sanctarum virginum, et omnium divinarum reliquiarum, ut mihi dignemini auxilio esse ad deum de meis peccatis; ut puram confessionem faciam et remissionem a deo accipiam. Deo omnipotenti confiteor omnia mea peccata et s. Mariae, omnia injusta opera et injustas cogitationes, quod sciens feci aut nesciens, coactus aut sponte, dormiens aut vigilans in gratuitis juramentis, in mendacibus verbis, in furtis, in fornicatione, in avaritia, in edacitate, in nimis bibendo, in stuprando et omni scelerate faciendo; quod feci contra deum ex eo die postea-

Itebe boſi rabe. Caiuze moih grechou. Iradze chocu caiati. elicoſe zimisla imam eche me boſe poſtediſi. Daimi boſe gozpodi. tuuoiu milozt. dabim nezramen. ineztiden nazudinem dine. predtuima oſima ztoial. igdaſe prideſ zodit. Siuuim. I mrtuim. comuſdo pozuem dele. Tebe boſe miloztivui poruſo uza moia zlouuez I moia dela. Imoie pomiſlenie. Imoie zridze. I moie telo. Imoi ſiuuot. Imoiu duſu. Criſte boſi zinu. iſe iezi razil. nazi zuu& priti. greſnike iſbauuiti ot zlodeine oblazti. Uchranime otuzega zla. Izpazime vuzem blaſe. Amen. Amen.

quam baptizatus fui usque ad hodiernum diem. Hoc omne confitens ero deo et s. Mariae et s. Laurentio, domine, et omnibus sanctis, et tibi, dei serve. Poenitet me meorum peccatorum et libens agam poenitentiam, quantum mentis habeo, si mihi deus peperceris. Da mihi, deus domine, tuam gratiam, ut sine pudore et sine rubore in judicii die ante tuos oculos stem, quando venies judicatum vivos et mortuos, quemque secundum suum opus. Tibi, deus misericors, commendo omnia mea verba, et mea opera, et meam cogitationem, et meum cor, et meum corpus et meam vitam, et meam animam.

Christe, dei fili, qui dignatus es in hunc mundum venire peccatores liberatum (liberare) a malefici potestate, custodi me ab omni malo, et salva me in omni bono. Amen. Amen.

2. Aus Truber's Katechismus von 1575.

Catehismvs sdveima islagama . . . skuſi Primosha Truberia. Catechismus mit des Herren Brentij vñ M. C. Vischers außlegung, ein Predig vom Vrsprung vñ Alter deß rechten vnd falschen Glaubens vnd Gottesdiensts, die Haußtaffel, vnnd die kleine Agenda. V Tibingi. MDLXXV.

Od tiga Materniga inu Goſpodina kiga hishniga della, ſzhim inu koku moreio slushiti Bogu. (S. 356—358).

Te[1]) Matere inu Gospodine, ne imaio le samuzh Sotruki okuli hoditi, nim samim strezhi. temuzh tudi hvsho rounati inu oskerbeiti, delati, vsgudo vstati inu drushino na dellu poshilati, koker od tacih Gospodin Salomon Pro. 31. letaku gouori: „Katerimu ie ena brumna shena doshla, Ta ie shlahtnishi, koker obena draga Perla. Nee Mosha serce se smei na no sapustiti, inu tiga vshitka nemu ne bo mankalu. Ona sturi kar ie nemu lubu, inu nishter shaliga, dotle ie on shiu. Ona hodi okuli sto volno inu sprediuom, inu ona shne rokami rada della. Ona ie koker eniga kupza Barka, kir ta vshiteg oli kruh od dalezh pernesse. Ona po nozhi vstane inu da karmo vni hishi, inu Ieisti suim deklom. Ona misli po eni nyui, inu no kupi, Inu ona sasaia en Vinograd od sadu nee rok. Ona nee ledauie terdnu opaßhe, inu sturi nee roke mozhne. Ona vidi inu merka, de nee kupzhya gre naprei, nee leszherba po nozhi ne vgaßne. Ona nee roke istegne po preslici, inu nee persti prymo tu vretenu. Ona nee roko odpre timu bosimu, inu poda suio roko timu potrebnimu. Ne hysha se ne boy pred mrasom inu snegom. Sakai nee vsa drushina ima duy guant. Ona sama sebi dela oddetel, spinat inu shearlat ie nee oblazhilu. Nee Mosh ie schlahten inu poshtouan na Vratih, kadar on sidi vmei Starishi te deshele. Ona sturi eno sukno inu no proda, En paaß da tim kramariem. Nee lipota ie, de ie zhista inu hitra Vhishi, Satu se bo na konzu smeiala. Ona nee vusta odpre smodrustio, inu[2]) na nee Iesiku so lubesniui Nauuki. Ona resgleduie po nee hishi, inu ona tiga slenobo oli sabston ne Iei. Nee Synuui gori prido, ino no sa Isuelizhano shazaio, inu no nee Mosh huali. Dosti Szheri[3]) pernesso blagu, Ampag ena taka ie zhes vse. Ta Shenska periasen ie falsh, inu nee lipota ie lizhkai. Ampag ena Shena, kir se Boga boy, ta ie huale vredna. Ona bode hualena od sadou nee rok, inu nee della no hualio na tih Vratih." Is letih besfed, more vsaka Sakoniza inu Gospodina merkati inu se nauuzhiti, kai se ni vtih nee Gospodinstui spodobi, priduie inu lipu stoy, koku se ima vnim dershati, de dopade inu prou slushi Bogu.

---

[1]) Am Rande in kleinerer Schrift: En leip Boshy nauuk skusi Salomona vsem Vernim brumnim Materom inu Gospodinom naprei postaulen. Pro. 31. [2]) lies inu. [3]) — čeri, Gen. Pl. von či, hči, Tochter.

Iutroue inu Vezherne Molitue. (S. 477 ff.).

Kadar eden Vſtane ima letaku Molyti.

Nu tu bodi vtim Imeni Boga Ozheta, Synu inu S. Duha, Amen.

Natu ima to kratko Iogersko Vero ſpoſnati inu isrezhi, Potle ta Ozha Nash Moliti, ſprauo andohtio inu ſaſtopnu, koker ſmo odſpreda prauili inu islushili, Inu ſa teim ſetaku[1]) moliti.

Iest tebe mui Ozha Nebeski, skuſi Ieſuſa Criſtuſa tuiga lukiga[2]) Synu, viſſoku ſahualim, De ſi ti mene leto Nuzh, pred vſo skodo inu neſrezho miloſtiuu obaroual, Natu iest tebe pohleunu proßim, de ti tudi mene leta danashni dan obaruesh, pred Grehi inu Vſem Slegom, de tu muie Vſe diane inu rounaine tebi dopade. Sahai[3]) iest tebi muio dusho inu tellu inu Vſe kar imam Vtuie roke isrozhim inu porozhim Tui S. Angel bodi per meni, de ta hudi Sourashnik obene oblaſti zhes me ne dobi, Amen.

Vezherna Molitou, kadar ſe gre lezh inu ſpat, ſe ima rezhi.

Nu tu bode vtim Imeni Boga Ozheta, tiga Synu, inu S. Duha. Amen.

Natu ſe ima ſpoſnati inu Iſrezhi ta kratka Iogerska Vera, inu moliti ſaſtopnu inu ſandahtyo ta S. Ozha nash, ſa teim letaku moliti.

Iest tebe mui Ozha nebeski skuſi Ieſuſa Criſtuſa tuiga lubiga Synu Goſpudi nashiga, Viſoku zheſtim inu ſahualim, De ſi ti mene leta dan miloſtiuu obaroual, Inu iest tebe pohleunu is ſerza proſſim, de ti mene odpuſtish vſe muie grehe inu kar ſem danas kriuiga ſturil, Inu de ti mene tudi leto nuzh obaruiesh. Sakai iest tebi mene, muio dusho, tellu, inu vſe kar imam vtuie roke iſrozhim inu porozhim. Tui S. Angel bodi vſelei per meni, de ta hudi Sourashnik obene nega mozhi na mene no[4]) naide. Amen.

Molitou pred Iedio.

Vſeh Ozhi ſe na te Goſpud ſanaishaio, Inu ti nim dash nih Shpisho, inu ti opresh tuio Roko per prauim zhaſu, inu nasſitish vſe tu, kar ie shiuu, ſdobro Volo.

[1]) lies letaku. [2]) lies lubiga. [3]) lies Sakai. [4]) lies ne.

Gofpud fmilife zhes nas
Crifte fmilife zhes nas
Gofpud fmilife zhes nas

Gofpud Bug Ozha nebeshki, shegnai nas inu lete tuie daruue, katere mi od tuie miloftiue dobrute ksebi Vfamemo, skufi Iefufa Criftufa Gofpudi nashiga Amen.

3. Osterlied.

Aus „Ta celi Catehismvs, eni Psalmi, inv teh vekshih Godov, stare inu nove kèrfzhanfke Pejfni, od P. Truberja, S. Krellia, inu od drugih sloshena, inu s' dostemi lepimi duhovnimi Pejfmi pobulfhane. v' Bitembergi. anno 1584.

Vulgaris Slavorum in die resvrrectionis Domini Cantus, varijsq́; modis feu vocibus canitur.

Ta stara velikanozhna Pejffen, v' nekuliku mejftih popraulena, na mnogitero visho.

1. IEsus ta je od Smèrti vftal,
Od fvoje britke Martre,
Nam fe je vefseliti,
Nam hozhe h' trofhtu priti.
Kyrie eleifon[1]).

2. Debi nebil od fmèrti vftal,
Vusúlni Sveit bi konèz vsel,
Obtu fe vefselimo,
Inu Boga hvalimo.

3. Bug je taku miloftiu bil,
Svojga Synu mej nas puftil,
Od Marie je rojen bil,
Vusúlni Svejt obefselil.

4. Ie jel lude vuzhiti,
Le Bogu prou flushiti,
Tu fo mu sa slu vseli,
Na Krish fo ga refpeli.

[1]) Wird hinter jedem Verse wiederholt.

5. Na krishi je to ſmèrt podjel,
Ioseph je njega doli ſnel,
Maria prejemala,
Te rane kuſhovala.

6. Iesus ta je bil pokoppan,
En velik kamen na grob djan,
On je ta pakàl gori djal,
Vſo Hudizhevo muzh resdjal.

7. Na tretji dan od ſmèrti vſtal,
Tém Shenam ſe je pèrkaſál,
Kir ſo njega iskale,
De bi ga bilé shalbale.

8. Angel ta je h' tem Shenam djal:
„Iesus je vshe od ſmèrti vſtal,
Tu vy tém Jogrom pravite,
Inu Petru osnanite.“

9. Maria Magdalena
Ta je ta pèrva bila,
Kir je Iesuſa vidila,
Stvarnika Nebeſkiga.

10. Sveti Tomaſh neveren bil,
Ta je kumaj tiga dobil,
De je vidil prou Iesuſa,
Tiga shiviga Criſtuſa.

11. Iesus Tomasha je ſvaril,
De je on taku kaſsan bil,
De nej bil poprej veruval,
De je on od ſmèrti bil vstal.

12. Tedaj je Tomash sdaj ſposnal,
Inu is vere taku djal:
„O Goſpud moj inu Bug moj,
Daj mi de jeſt bom vſelej tvoj.“

13\. Obtu je Iesus gori vſtal,
Inu je ta pakal resdjal,
Hudizha, Greh, Smèrt, je podèrl,
Nebeska vrata nam odpèrl.

14\. Obtu my vſi Karſzheniki,
Vbosi veliki greſhniki,
Hvalimo Goſpuda Boga,
Synu Marie, Iesuſa.

15\. Bodi tebi, ò Goſpud Bug,
Ozha, Syn inu Sveti Duh,
Zhaſt inu hvala dana,
Tiga odreſhovanja, Kyrie eleiſon.
Alleluja, Alleluja, Alleluja.

4. Aus den Gedichten von France Prešeren (1800—1849).

Poezije Dóktorja Francéta Prešérna, v Ljubljani 1847.

Zdravílo ljubézni.

Je ljúbimu ljúb'ca, lepôte cvét,
Umèrla stára le osemnájst lét.
Mladénič obljúbi ostáti ji zvést,
Se noč in dan jókal je méscov šest.
Se mílo je jókal, je mílo zdihvál
Grob njéni je vsák dan obiskovál.
Ga máti toláži, takó govorí:
„Jez ímam tri bráte, tí újce trí.
Brat pèrvi kupèc je, on kúpe zlatá,
Na méro ta újic tvój íma srebrá.
Od mésta do mésta se vózi vesél
Po svétu, on ràd sebój te bo vzél.
Podàj se k njêmu preglédej svét,
Po svétu boš dókaj vídil deklét.
Bolj úmne, bogáte, bòlj lepé
Boš vídil, pozábil podóbo njé.
Al, ak ne znebíš se sèrčnih rán
Nazáj spet prídi čez lét' in dán;

Mi v klóštru prebíva drúgi bràt,
Tvoj drúgi je újic učèn opàt.
Opàt in meníhi, módri možjé,
Gotóvo ti bódo ozdrávli sercé.
Samôta, pòst, učenóst, brevír
Nazáj ti spet dáli bódo mír;
Al, ak ne znebíš se sèrčnih rán,
Nazáj spet prídi čez lét' in dán.
Moj trétji brat vôjskni je poglavár,
Spet prídi nazáj, ne obúpaj nikár.
Do sèrca velíko íma oblást
Vojščákov ljúbica, presvítla část,
Pred, ko de pretêče lét' in dán,
Na vôjski se znébil bóš sèrčnih rán."
Se dólgo vgovárjal, bránil je,
Ni vbránil se prôšnjam mátere.
Prijázno kupèc mu rôko podá.
Ne zdí se mu škóda zlatá, ne srebrá.
Od mésta do mésta sebój ga je vzél,
Ga prôsil in sílil, de bíl bi vesél.
Okóli mu dêleč pokázal je svét,
Povsòd je dôsti vídil deklét
Bogáte je vídil, úmne, lepé;
Pozábil ni vùnder ljúb'ce bledé.
In káder pretêče lét' in dán,
Spet k máteri príde bolj bolán.
Ko préd, vsak dán obiskúje grob njé,
Tam mílo zdihúje, in tóči solzé.
Podá se v klóšter, kjer máterni bràt,
Je újic njegóvi učèn opàt.
Opàt in meníhi, módri možjé,
Nobêden sercá ozdrávit' ne vé.
Se pósti, učí se, in móli brevír,
Nazáj se ne vèrne v sercé mu mír.
In káder pretêče lét' in dán.
Spet k máteri príde bòlj bolán.
Vsak dán obiskúje, ko préd, grob njé,
In mílo zdihúje, in tóči solzé.

„Se k trétjimu újcu podéj, moj sín!
De sèrčnih znebíš se bolečín!“
Na vójsko je šèl, se sèrčno bojvál,
Častí ni, mír je támkej iskál.
In préd, ko pretêče lét' in dán,
Do mátere príde líst poslán.
Líst čèrno je zapečáten bíl,
„O, máti! tvoj sín je mír dobíl!“

5. Aus der Volkssprache.

a) Jurij der Schmied (Jurij Kovač).

Aus Ljudska Knjižnica. Slovenske narod. pravljice in pripovedke. Zbral B. Krek (S. 13—15).

Živel je svoje dni kovač Jurij, prav vesel in smešen možiček. Nekega dne stopita moža k njemu v kovačnico, oprašena in trudna dolgega potú, ter ga za jedi poprosita. Bila sta Jezus in sv. Peter. Jurij jima postreže. Pri odhodu veli mu mlajši popotnikov, bil je Jezus, da si voli tri reči, naj si bodo, katere hočejo, pa pristavi, da najboljega ne pozabi. Kovač ju od strani ogleduje; vajina obleka, si misli, ne kaže, da bi obljubo spolniti zamogla, ali ne obotavlja se ter urno reče: „Ako tedaj vse voliti smem, kar hočem, volim si mošnjico, vedno polno dvajsetic.“

Komaj izgovori, že mu poda Jezus mošnjico polno dvajsetic. Veselja mu srce poskakuje, ko vidi lesketeče dvajsetice. „No, zdaj si voli drugo, pa ne pozabi najboljega,“ veli zopet popotnik.

„Saj najboljše že imam,“ reče Jurij, „če ste pa že tako dobrotni, pa mi dajte pipo, vedno tobaka polno“. Popotnik seže v žep in mu pomoli pipo. Zdaj ga opominja še v tretje voliti. „Kaj mi pač še manjka?“ misli kovač. „šencaj, že vem! Dajte mi mavho take lastnosti, da bom rekel „notri“ in koj bo moral notri biti, komur bom veleval. Tako mislim se svoje sitne babure odkrižati, da ne bo zmiraj nad mano revskala.“ Potnika mu tudi to dasta, ter odideta.

Vesel in bogat je zdaj bil Jurij. In zakaj pa ne? Imel je denarja dovolj, denar pa, to vsak vé, je čez vse na svetu. Pripeti se pa enega dne, da gre Jurij k nekemu daljnemu

žlahtniku. Se ve da svojih treh reči ne pozabi doma. Ko tema nastaja, stopi v neki mlin in poprosi za prenočišče. „Srčno radi“, mu ogovoré, „ali še mi moramo po noči iz hiše bežati, ker pri nas straši.“ „Kaj bo to,“ odgovori kovač, „strahov se jaz ne bojim, le prenočite me.“

Peljejo ga v prazno sobo in ga samega pusté. Ura odbije polu noči — zdaj jame po vsi hiši ropotati, da je bilo kaj. Odpró se duri in notri se privali dvanajst grozovitih peklenskih pošasti.

„Ti greš z nami,“ zarujove največa med njimi. „Ne bo nič,“ odgovori Jurij, „le pobrišite jo, če vas ni več kot toliko.“ „Še eden ti bo preveč,“ reče pošast, ter ga hoče zgrabiti, ali Jurij urno popade mavho in reče: „vseh dvanajst notri.“ Komaj spregovori, že capljajo v mavhi. Zdaj zgrabi Jurij palico in jo tako nemilo po mavhi libra, da duhovi vsi črni postanejo, in so od tistega časa še zdaj črni, kakor kmetje pripovedujejo.

Strese jih zdaj iz mavhe. Kakor vihar jo pobriše med tem, ko se kovač smeja ter pravi: „Tako, zdaj poznate Jurija kovača?“

Bliža se Juriju smrt. Čudovito mošnjo prepusti ženi, vedno polno pipo stricu, mavho pa veli pod glavo djati, kader umrje. Smrt ga pobere. Ni se ravno Jurij pekla bal, ali raji jo je vendar proti nebesom vrezal. Ali tje prišedšemu sv. Peter vrata zapre ter pravi: „Le pojdi, za te niso nebesa: saj sem te nekdaj opominjal najboljega ne pozabiti. Zakaj nisi volil nebes? Ali je kaj boljega?“

„Le nikar tako prevzetni ne bodite, menite da ste sami? Saj imajo tudi v peklu dovoli prostora, grem pa tje.“ Ko se približa peklu, zasliši strašen ropot. Ko se vratom približa, nekdo vun pogleda in se koj umakne. „Joj, joj,“ sliši Jurij notri vpiti, „tecite, tecite, vrata tiščat! Tisti kovač, ki nas je nekdaj tako naklestil, je pred durmi.“ Prestrašeni peklenščaki skočijo k durim in tako tiščijo, da kremplji les prederô.

„Ti me pa še dobro pomnijo,“ si misli Jurij, vzame kladivo in iz lesa moleče kremplje v duri zatolče. „Kaj bo pa zdaj,“ si misli, „tu se me bojijo, v nebesa me nočejo, nazaj na svet pa ne morem.“

Mahne jo zopet proti nebesom. Zopet ga sv. Peter odpravlja. Jurij enmalo prosi, potem pa reče: „Ne bom vam dalje nadlege delal, le enmalo vrata odprite, da vidim, kako da se v nebesih imate.“

Da bi se le sitneža znebil, sv. Peter odpre; ali v tem hipu Jurij svojo mavho notri vrže. „Joj meni, mavha mi je noter padla; pustite, da jo poberem.“ Zgovorivši to švigne kovač v nebesa in se vsede na mavho. Peter ga goni. „Kaj mi hočeš, mar ne sedim na svojem?“ Peter se jezi, ga podi — pa vse zastonj.

Mesec bil je še prazen. „Pošlji ga v mesec,“ veli Jezus, in Jurija odpeljejo tje. Še dandanašnji vidijo slovenski kmetje v temnih pegah meseca Jurija kovača.

b) Probe des Dialekts von Cirkno.

Der Dialekt von Cirkno (Kirchheim) wird gesprochen im äussersten Ostwinkel der Grafschaft Görz, südlich vom Wocheinthal (in Oberkrain), nördlich von der Stadt Idria (in Mittelkrain) und östlich vom Markte Tolmein am Fluss Isonzo (im Görzerland). Er ist behandelt von J. Baudouin de Courtenay, ASPh. VII, 386—404; 575—590; und VIII, 102—119; 274—290; 432—462, woselbst auch Sprachproben und ein Glossar gegeben werden. Zur Lautbezeichnung merke: h = tonloses x (ch); γ = entsprechende tönende Spirans (čech. h); w = bilabiale tönende Spirans; ε = geschlossenes e (zwischen e und i); æ = offnes e (zwischen e und a); ω = offenes o (zwischen o und a).

Von Karant und andern riesig starken Leuten.

Áínkrt je bíu an člaík[1]), ka mu blú imié Karánt. Teíst je pa znáu strášn zlá[2]) letít. Áínkrt je pa šoú[3]) čie[4]) pa 'n puót hlápcau ískat.

K je že hádu[5]) ane poú úre, je sreíču tam ánga člavíka, k' je dǽržeu anu uha prt[6]) tlèm. Pátl ga je prášeu, ki de díla. Ván je pa djáu, de paslúše kakú tráva ráse[7]). Karānt j djáu: „ta bώ že duóbr zá me.“ Pa sta šlá vωbá napréj.

Pátl sta pώršla[8]) čiè da ne níve. Tám j' biu drúč[9]) àdn,

In slovenischer Schriftsprache: [1]) človek [2]) zelo [3]) šel [4]) tja [5]) hodil [6]) proti [7]) raste [8]) prišla [9]) drugič.

k' je dωržeu úha prt tlèm. Karánt ga je prášeu: „Ki dilaš?“ Van j' pa djaú: „paslúšem, kakú karéjne debelí.“

Pátl sa šlí vsi trije napréj 'n sa pωršl čie da ne méje. Tam je biú an člaik, ka je dωržeu àna nasníca zamašéna, 'n s ta drúga je pa strášn píhau. Patl ga j prášeu Karánt, ki de dīla. Ván je pa djáu: „Málu váde je, mωrem pa pamágat mlínarjem mlit.“ Patl je djáu Karánt: „Pa bω tud duóbr zá me.“ Pa sa šli napréj vsi.

Patl sa pωršl da ánga, k' je s puše mīru.[1]) Karānt ga je pa prášeu, ki de dīla. Ta je djáu, de uíd[2]) anga tíče v Rímu, na túrnu sv. Pǽtra, de b ga rad ustrílu[3]). Karānt je djáu: „Ta je tud duóbr zá me.“ Pa je pǽleu vse napréj.

Patl sa pωršl čie h[4]) an drúj mej 'n sa dabíl tám anga člavíka, k' je prvezóvau an štrèk čie h an búkaic. Karānt ga j' prášeu, ki de dīla. Ta je pa djáu: „Sn[5]) pazábu šèíra[6]) damá; be rad patiégnu ta méje damóu, mωrem pa s štríkam, k ni drgāč.“ Pátl je djáu Karánt: „Ta je tud duóbr zá me.“ N pa jh[11]) je pǽleu cīla kampaníje napréj.

Pátl sa pωršl čie h anmu gráfu. Teist gráf je pa paznau Karānta, m pa j vīdeu, kaku zlà de zna letīt. Pátl mu je djaú, de, če mu prnǽse v anmu fírkleu úre vína z místa, je tavωn ana híše sámih gnárjeu[7]), de bωda žíhr vziél, kar bωda tlí. Desiét ur je blú dǽlæč u míjsta; pa j le šωu.

Tísta dvá, ka sta paslušā, kaku tráva ráse m pa karéjne debelí, sta pa slíše, de je pωršu[8]) v pǽtih mnútah nazáj pad an hrást lǽžet m pa de je zaspáu. Téjst, k' je stréileu tíča, je pa ustrílu v tejst hrást, de se je Karánt zbúdu, m prniésu gráfu vína.

Patl je djáu gráf: „zdej pa le uzmíte tavωn, kar čete.“ Tejst, ka je téu méje pategnit, je pa prviézau híše za štrèk m pa vlíku[9]). Patl sa se vsíedl u bárka m pa sa šli pa múrji.

Gráf je pωršu[8]) pa za nem, kωdr je vídεu, de sa mωrhe[10]) vse nǽsl. Téist, k' je pamágau mlínarjem mlīt, je pa píhau z ana nasníca, de je šla gráfava bárka nazáj, ta drúga napréj.

[1]) meril [2]) vidi [3]) ustrelil [4]) k [5]) sem [6]) sekiro [7]) dnarjev = denarjev [8]) prišel [9]) vlekel [10]) mrhe. [11]) jih.

Patl je pa ukázau Karánt dabr pít n jīst, k sa mu bli vsi hlapci u nωc. Tud men[1]) sa bli dál z rešǽta īst, s fíngrada pít 'm pa z lapáta pa rīt[2]).

Vergl. zu diesem Stück das Glossar ASPh. VIII, 283—290; 432—462. In meinem Glossar sind die hier vorkommenden Wörter in der Form der Schriftsprache gegeben.

[1]) meni [2]) po riti.

Glossar.

Lexicon: Slovensko-nemški slovar, izdan na troške . . . . A. A. Wolfa, uredil M. Pleteršnik. 2 Bd. Laibach 1894—95.

Buchstabenfolge.

a, b, c, č, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, š, t, u, v, z, ž.

(F.) bedeutet, dass das betreffende Wort in den Freisinger Fragmenten vorkommt.

A.

à aber, und.
àh ach!
àko wenn. wofern.
akože (F.) wie.
al = ali.
alà ach!
àli oder, aber, doch; als.
ampag = ampak.
àmpak aber, sondern.
andoht f. Andacht.
ángel m. Engel.
àr denn, weil.
aš denn, weil.

B.

babûra f. altes Weib.
bàrka f. Schiff (Barke).
báti se (bojím) ipf. česa, koga etw., jemd. fürchten.
bde (F.) wachend; ksl. bъdę.
bedák m. Narr; delati bedaka iz koga jemd. zum Narren machen, zum Besten halten.
beséda f. Wort.
béžati (bežím) ipf. laufen.
bi Konditionalpartikel; da bi mogli als ob ihr könntet.
bíti (sèm) ipf. sein.
bivš (F.) Gerundium zu biti.
blagô n. Gut.
blêd blass.
blîžati se ipf. sich nähern.
bôdem Fut.. zu biti: ich werde.
bôg m. Gott.
bogàt reich.
bojáti se = báti se.
bojeváti und b. se ipf. kämpfen, streiten.
bolân, f. bólna, krank.
bole = bolje.
bolečína f Schmerz.
bôlje, bòlj mehr.
bôlji comp. besser.
bôm, bôš, bô u. s. w. verkürzt aus bôdem, bôdeš, bôde.
bôs barfuss.
bóžji göttlich, Gottes.
brániti se ipf. sich wehren, sträuben.
bràt m. Bruder.
brevír m. Brevier.
brîgati ipf. kümmern, angehen.
brítek (brídek) scharf, bitter.
brúmen, f. brúmna, fromm.
bŕzo schnell, rasch, sogleich.
bukajca (dial.) f. Buche.

C.

caiuze (F.) = kają sę ich bereue.
capljáti ipf. zappeln, trippeln.
câr, G. cârja, m. König, Zar.
cârski Königs-, kaiserlich.
cârstvo n. Königreich, Reich.
cêl ganz.
césar, Gen. cesárja, m. Kaiser.
cesaríca f. Kaiserin.
cesarov adj. des Kaisers.
chotěti (F.) siehe hoteti.
comuſdo (F.) = komuždo, Dat. zu koždo ein jeder.
cvêt m. Blüte.

Č.

čàs, G. čása, m. Zeit.
čâst f. Ehre, Ruhm, Preis.
čávelj, G. -vlja, m. Nagel.
čè falls, wofern, wenn.
čern = črn.
čestíti (častíti) ipf. preisen.
čéte 2 P. Pl. zu čém ich will.
četvŕti (četŕti) vierter.
čèz (črèz) c. Acc. durch, über, darüber hinaus; von der Zeit: in, innerhalb, nach.
čî, G. čere f. = hčî Tochter.
čie (dial.) dorthin, hin.
čìm sobald als.

čìst rein.
člóvek m. Mensch, Mann.
čóha f. Tuch, Mantel aus grobem Tuch.
čŕn schwarz.
čudovȋt wunderbar, wundersam.
čúti ipf. hören, wachen.
čuvár, G. čuvárja, m. Wächter.
čúvati ipf. bewachen, hüten.

D.

dà dass, auf dass, damit; doch, denn (kaj da was denn); Wunschpartikel: möge, solle; da bi umzu, wenn; da bi ti videl wenn du gesehen hättest, du hättest sehen sollen; (alt) und.
dáleč weit, fern, weithin.
dâlje weiter, ferner.
dâljen, f. -ljna, entfernt, fern.
dân m. Tag.
danášnji heutig.
dandanášnji heutigen Tags.
dâr m. Gabe.
dáti (dám) pf. geben, lassen; d. se (alt) sich begeben.
daže do (F.) bis.
de = da; pred ko de bevor noch.
débel dick; schwanger.
debeléti (-ím) ipf. dick werden.
debi = da bi wenn.
déca f. coll. die Kinder.
dečak (deček), G. -čka m. Knabe, Bursche.
dečkac m. dim. Knabe, Knäblein.
dēčko m. Knabe, Bursche.
dejânje n. Thun.
dejáti (dêjem) ipf. thun, setzen, legen; sagen (praet. dejal, djal).
dékla f. Mädchen, Magd.
deklè, G. dekléta, n. Mädchen.
délati ipf. arbeiten, machen.
deleč = daleč.
délo n. Arbeit, Werk, That.
dên = dân.
denár, G. -rja, m. Geldstück, Geld; pl. denárji Geld.
denès heute.
désen, f. desna, recht, rechts.
desêt zehn.
déti (dêm u. denem) pf. legen.
déva f. Jungfrau.
devíca f. Jungfrau.
dežéla f. Land.
diane (alt) = dejanje.
diniznego dine (F.) = dьnьšnjego dьne heutigen Tages.
djati = dejati.
dò c. Gen. zu, bis.
dóber, f. dóbra, gut, passend.
dobéžati pf. laufend gelangen, herbeilaufen.
dobíti pf. česa erlangen, begreifen, bekommen.
dóbro n. Gut
dobrôta f. Güte.
dobrôten gütig.
dognáti (-zénem) pf. erjagen, hertreiben.
dogodíti se pf. sich ereignen, sich begeben.
doíti (-ídem) pf. kommen bis wohin, kommen; widerfahren, zukommen.
dojáhati (-jâham, -jâšem) pf. heranreiten.
dokáj viel, hinlänglich.
doklê bis wann, wie lange.
dôlg lange.
dóli herab, unten.
dôm m. Heim; domâ zu Hause; domóv (domom) nach Hause.
donésti (-nésem) pf. bringen.
dopádati se ipf., dopásti (-pádem) se pf. gefallen.
dopeljáti (-peljâm, -péljem) pf. wohin führen.
dósta genug.
dostáti (-stojím) pf. ziemen.
dósti genug, viel.
dotírati pf. herbeitreiben.

dotlê bis dahin, solange.
dovòlj genug.
drâg teuer, wertvoll.
drôb m. coll. die Eingeweide.
dróben klein, kleinkörnig.
drugâč, drugâče anders, sonst.
drúgi der zweite, der andere.
drûgič zum zweiten Mal, wieder.
družína f. Hausgenossen, Gesinde.
držáti (-ím) ipf. halten; d. se sich halten, sich verhalten.
dûh m. Geist, Gespenst.
duj = dvoj.
dúri f. pl. Thüre.
dúša f. Seele.
dvâ, f. n. dvê, zwei.
dvajsetíca f. Zwanzigkreuzerstück.
dvanájst zwölf.
dvôj zweierlei, zwiefach; dvoje ihrer zwei.
dvòr, G. dvóra, m. Hof.

E.

eche (F.) = eče, heute če, wenn.
éden einer; jemand.
edín ein, einzig; allein.
elikože (F.) soviel.
èn = eden.
ênkrat einmal.
enmalo ein wenig.
eže (F.) acc. pl. oder n. Sg. zu iže welcher.
eže (F.) wenn.

F.

falš falsch.
fingrad (dial.) m. Fingerhut.
firklc = firtlec (dial.) Viertel; f. ure Viertelstunde.

G.

gdê wo.
gizdàv stolz.
glagolati (F.) ipf. sprechen.
gláva f. Haupt, Kopf.
glédati ipf. sehen, schauen.
gledeti (gledím) ipf. sehen, schauen.
glet = gledati
gòd adv. kad god wann immer.
góniti ipf. treiben, jagen.
góri adv. oben, auf; g. priti aufkommen.
gospôd m. Herr.
gospodîn m. Herr, Hausherr.
gospodínja f. Hausfrau, Herrin.
gospodînjstvo n. Thätigkeit der Hausfrau.
gospon = gospodin.
gotòv fertig; adv. gotóvo gewiss, sicherlich.
govoríti ipf. sprechen.
gréh m. Sünde.
grém praes. zu iti gehen; 2 P. greš, 3 P. gre.
gréšnik m. Sünder.
gròb m. Grab.
gròf m. Graf.
grofíca f. Gräfin.
grofov adj. poss. des Grafen.
grozovît entsetzlich, fürchterlich.
grùnt m. Grundbesitz, Gut.
gvant m. Gewand, Kleid.

H.

h vor tonlosem Anlaut = praep. k.
hà ha, nun!
hčî, G. hčêre, f. Tochter.
hîp m. Augenblick.
híša f. Haus.
híšen zum Haus gehörig
híter schnell, rasch.
hlâpec m. Knecht.
hóditi it. zu gehen pflegen, gehen.
hote! kommt (aus hodite).
hotéti (hóčem, čém) ipf. wollen, mögen; h. se (alt) gelüsten.
hrást m. Eiche.
hûd böse, schlimm, arg

hudíč m. Teufel, der Böse
hudíčev adj. poss. des Teufels.
hvála f. Lob. Dank.
hváliti ipf. loben.

I.

igdaže (F.) wann (relativ).
igráti u. igráti se ipf. spielen.
ili (alt) oder.
im denn, weil.
imê, G. imêna, n. Namen.
iméti (imâm) ipf. haben; sollen; ima es giebt; i. se sich befinden.
în und.
in anderer.
ìno (inu) und.
ískati (íščem) ipf. suchen.
ískrica dim. f. Fünkchen.
ispoved = izpoved.
ispovede (F.) = ispovědě, zu ispověděti. ich beichte.
ispoveden (F.) beichtend, gestehend.
îsti ebenderselbe
ìtak trotzdem, doch.
íti (grém, ídem) ipf. gehen, kommen; ide tebe es passt für dich.
iz c. Gen. aus, von.
izbáviti pf. erlösen.
izco (F.) = iską (ištą) ich suche.
izgovoríti pf. aussprechen.
izlâga f. Auslegung, Deutung.
izpòd c. Gen. unter, unter — hervor.
izpôved f. Beichte.
izpovédati ipf. beichten.
izrásti (-rástem) pf. herauswachsen, erwachsen.
izréči (-réčem) pf. aussprechen.
izročíti pf. einhändigen, anvertrauen.
izslúžiti pf. ausdienen.
iztégniti (-nem) pf. ausstrecken.
izveličan = zveličan selig.
izveličati = zveličati.
izvóliti pf. auserwählen.
iže (F.) welcher.

J.

jâhati (-ham, -šem) ipf. reiten.
jâk stark; adv. jako sehr.
jámem praes. zu jéti.
jânjček m. dim. Lämmlein.
jápica m. dim. Väterchen.
jàz ich.
jêd f. Essen.
jéden Ess-; essbar.
jéden = eden.
jèli ob.
jêlva f. Tanne.
jenkrat = enkrat einmal.
jest (alt) ich.
jésti (jém) ipf. essen, fressen.
jéti (jámem) pf. anfangen, beginnen.
jez = jaz.
jézik m. Zunge.
jezíti se ipf. zürnen, sich ärgern.
Jezus m. Jesus.
jimeti siehe imeti.
joger, -gra m. Jünger.
jogerski adj. zum vorigen.
jòj wehe! au! jòj meni wehe mir.
jókati (-kam, -čem) und j. se ipf. weinen.
još noch.
Jurij m. Georg.
jútro n. Morgen.
jútrov Morgen-, morgendlich.

K.

k c. Dat. zu.
ka (dial.) welcher; ka mu Dat. welchem.
kad wann, ob, als.
kàdar (kàder) wann, als; auch allgemeines Relat.
káj was; indef. irgend etwas; da je bilo kaj dass es eine Art hatte.
kâjti denn, weil.
kâk wie, als.
kakô wie.
kàkor wie (relativ)

kakôv wie beschaffen; irgend ein.
kámen m. Stein.
kàr was (relativ).
karma alte Schreibung für krma.
karščenik ebenso für krščenik.
kásen (kásan) = kesan.
katéri welcher, wer.
kázati (kážem) ipf. zeigen, deuten.
kâzen, -zni f. und -zna m Strafe.
kdó wer?
kdòr rel. wer, welcher.
kèr weil, da.
kesân säumig, ungelehrig.
ki (F.) = kъ zu.
kì welcher; indekl. Pron. rel.
kiga (alt) = kega, gen. zu kdo.
kjèr relat. wo.
kládivo n. Hammer.
klôšter, -tra m. Kloster.
kmèt m. Bauer.
kȍ wie, als.
kočijáš m. Kutscher.
kȍj sogleich, sofort.
koker (alt) = kàkor wie.
koku (alt) = kako.
kômaj kaum.
kompanȋja f Kompagnie, Gesellschaft.
komur dat. zu kdor.
kónec, -nca m. Ende.
kȍnj, G. kónja, m. Pferd.
kóra f. Rinde, Kruste.
korenjè n. coll. zu korên Wurzel, Mohrrüben, gelbe Rüben.
kȍt als, wie.
kȍti = kot.
kováč m. Schmied.
kováčnica f. Schmiede.
krâmar, -rja m. Krämer.
krátek kurz.
krémpelj, -plja m. Klaue, Kralle.
Krest (F.) Christus.
krilâtec (F.), dat. pl. krilatcem, Geflügelter, Engel.
krišćen (F.) = ksl. krъštenъ getauft.
Krist (F.) Christus.
krȋv krumm, unrecht
kríž m. Kreuz.
kŕma f. Futter.
kròv m. Dach.
kŕstiti ipf. pf. taufen.
krščeník m. Getaufter, Christ.
krȕh m. Brot.
kúfer, -fra m. Kupfer.
kúfren kupfern.
kûhar, -rja m. Koch.
kuhnja = kúhinja Küche.
kumaj = komaj.
kȕp m. Haufe, Stoss.
kupčȋja f. Handel.
kupèc, -pcà m. Kaufmann.
kúpiti pf. kaufen.
kuševati (-ovati) ipf. küssen.

L.

lâjt m. Fass (Leite).
lákomstvo n. Habsucht.
lastnôst f. Eigenschaft.
lè nur.
léči (lêžem) pf. sich legen.
ledavje = ledevjè n. die Lenden.
lenóba f. Trägheit, Faulheit.
lêp schön; adv. lepo gut, wohl.
lepoca (F.) = lepoća Freude, Wonne (deliciae).
lepóta f. Schönheit, Schmuck.
lès her, anher.
lês m. Holz.
lesketeč = leskèč glänzend, schimmernd.
léščerba f. Lampe.
leta dieser.
letako also.
letéti (-ím) ipf. fliegen, laufen.
letīt (dial.) = leteti.
léto n. Sommer, Jahr.
léžati (-ím) ipf. liegen, schlafen.
lȋbrati ipf. prügeln.
ličkaj was immer, nichts Rechtes.
lichodiani (F.) n. = -dejanje Übelthun.

lichojedenje (F.) n. Gefrässigkeit.
lichopitije (F.) n. Zuvieltrinken. Trunksucht.
lîst m. Brief.
ljûb lieb, wert, genehm.
ljubêzen, -zni f. Liebe
ljubeznìv liebenswürdig.
ljûbica f. Geliebte.
ljúbiti ipf. lieben.
ljûd m. Volk; ljudjê m pl. Leute, Menschen.
ljútit böse, grimmig.
lopáta f. Schaufel.
lòv m. Jagd.
lub siehe ljub.
lubezniv siehe ljubezniv.
lubmi (F.) = ljûbmi freiwillig.
ludje siehe ljudje.
luft m. Luft.
lži (F.) Loc. zu lъžь Lüge, heute làž.

M.

mačák m. Kater.
máhniti (mâhnem) pf. schwingen, schwenken; m. jo kam sich wohin begeben.
mâli klein; mâlo ein wenig.
máma f. Mutter.
mânjkati ipf. mangeln, fehlen.
mankati = dem vorigen.
mano Instr. zu jaz ich.
mâr denn.
mârtra f. Marter.
mâterin adj. poss. der Mutter.
mâternji mütterlich, Mutter-.
máti, -tere f. Mutter.
mavha = mâlha f. Schnappsack.
me (F.) = moje.
mèd c. Instr. mitten, zwischen, unter; med tem inzwischen.
mega (F.) = mojega.
méja f. Grenze; Hain, Gebüsch.
menìh m. Mönch.
méniti ipf. glauben, denken.
méra f. Mass; na mero zum Messen (vom Gelde): d. h. gar nicht zu zählen.
mériti ipf. messen, zielen.
merkati ipf. merken.
mêsec m. Monat, Mond.
mésto n. Stelle, Ort, Platz; Stadt.
mîl barmherig, gnädig; herzlich, rührend; milo jokati se bitterlich weinen; mil se tvoriti (F.) anflehen.
mílost f. Gnade.
milostìv gnädig.
minšich (F.) Gen. plur. = ksl. mьnjьšijichъ, kleiner, geringer.
mîr m. Friede.
mísliti ipf. denken.
mlâd jung.
mladénič m. Jüngling.
mlâjši compar. jünger.
mléti (méljem) ipf. mahlen.
mlîn m. Mühle.
mlînar, -rja m. Müller.
mnôg mancher; mnogo mit Gen. viel; mnogi viele.
mnogiter = mnogotêr vielerlei, mancherlei, mehrfach.
mo (F.) = mojo acc. Sg. f.
moći (F.) = ksl. mošti Reliquien.
môč f. Macht.
móčen kräftig, stark.
močenik (F.) = ksl. mąčenikъ Märtyrer.
móči (mórem) ipf. können.
môder weise, klug.
modrôst f. Weisheit
mój mein.
móka f. Qual, Marter.
moléti (-ím) ipf. ragen, hervorstehen, reichen.
molîtev, -tvi f. Gebet.
móliti ipf. beten.
molîtva f. Gebet.
môrati ipf. müssen.
morjê n. Meer.

móšnja f. Beutel, Säckel.
mošnjíca f. dim. zum vorigen.
môž, G. možâ, m. Mann.
možîček, -čka m. dim. Männchen
mràvlji Ameisen-.
mràz m. Kälte.
mŕha f. Aas.
mrtvim (Fr.) dat. pl. zu mrtev tot.
muč (alt) = moč.
mučenik m. Märtyrer.
muj (alt) = moj.

N.

nà c. Acc. in, zu, auf, für; an (bei Zeitbestimmungen); c. Loc. auf, an.
nàd c. Acc. Instr. über.
nadlêga f. Ungelegenheit.
nagovoríti pf. überreden.
nâj möge, möchte; zur Umschreibung des Optativs.
nàj- zur Bildung des Superl. aus dem Kompar.
nàjbôlji bester.
nàjprêdi adv. zuerst.
nájti (nájdem) pf. finden.
nàjvêči grösster.
nakléstiti pf. durchprügeln.
naklòn m. Verbeugung, Gruss.
naklóniti se pf. sich verbeugen, grüssen.
napráviti pf. machen, richten, senden, verfertigen.
naprêj vorwärts, voraus, vorher.
národ m. Volk, Menschen.
nasítiti pf. sättigen.
nastâjati ipf. entstehen, eintreten, anbrechen.
nàš unser.
natô hierauf, hernach.
naučíti se pf. lernen.
náuk m. Unterricht, Lehre.
návek immer.
nazâd, nazâj zurück.
nè nicht.
nebésa pl. zu nebô n. Himmel.
nebese (F.) G. Sg. zu nebo.
nebéski, nebéški himmlisch.
nebô n. Himmel.
nedélja f. Sonntag, Feiertag; nedela (F.) G. Sg. = ksl. nedělję.
nèg = nêgo doch; als (nach Compar.).
negdo = nekdó.
nej = ne je ist nicht.
nèk, neka es möge, lass.
nêkdaj einst.
nekdó jemand.
néki ein gewisser.
nekôliko eine gewisse Menge, etwas; einige.
nemîl unbarmherzig.
nepravden (F.) = ksl. nepravьdьnъ unrecht, ungerecht.
nesrámen ohne Scham, schamlos.
nesréča f. Unglück.
nésti (nésem) ipf. tragen.
nestiden (F.) = ksl. nestydьnъ ohne Scham, Schmach.
nevéren ungläubig.
ni und nicht, nicht einmal; ni — ni weder — noch.
ni = ni je es ist nicht, giebt nicht.
nìč nichts.
nigdo = nîkdo niemand.
nikàkor auf keine Weise, durchaus nicht.
nikâr ja nicht, doch nicht.
nisi = ni si du bist nicht; niso sind nicht.
niš = nič nichts.
nîšter nichts.
njegòv sein; ihm gehörig.
njén ihr gehörig, ihr.
njíhov ihnen gehörig, ihr.
njíva f. Acker.
nò nun, wohlan.
nobéden, f. nobéna, keiner, kein.
noc f. (dial.) Nutzen.
nôč f. Nacht; po noči bei Nacht.

nočem ich will nicht: aus ne hočem.
nórec m. Narr; delati norca iz koga jemd. zum Narren machen, verspotten.
nosníca f. Nasloch.
nôter hinein, herein.
nôtri drinnen; darin; innerhalb.
nòv neu.
nù wohlan.
nuč (alt) = noč.
nudmi (F.) gezwungen, unfreiwillig.

O.

ō o, oh!
ò = ob.
òb c. Loc. über, von (sprechen, hören u. s. w.).
obâ, f. n. obê, beide.
obadvâ beide.
obárovati pf. bewahren.
občúvati pf. bewachen.
obèd m. Mittagsmahl, Mahl.
obéden, f. obéna, irgend ein, kein.
ober siehe obrh.
obeselíti pf. erfreuen.
obiskováti ipf. besuchen.
oblačílo n. Kleidungsstück.
oblâst f. Macht.
obléči (-léčem) se pf. sich ankleiden.
oblêka f. Kleidung, Gewand.
óblok m. Fenster; na o. gledati zum Fenster hinausschauen.
obljûba f. Versprechen.
obljúbiti pf. versprechen, geloben.
obotávljati se ipf. zaudern, zögern.
óbrh c. Gen. ob, oberhalb.
obtô deshalb.
obûpati pf. verzweifeln.
óča m., Gen. óče, = oče.
óče, G. očéta, m. Vater.
òd c. Gen. von, von an.
odbíti pf. schlagen (von der Uhr).
odétel f. Hülle, Decke.
odgovoríti pf. antworten.
odhòd m. Weggang.
odhrániti pf. aufziehen, grossziehen.
odíti (-ídem) pf. fort-, weggehen.
odkako seit, seitdem.
odkrížati se pf. česa sich losmachen von, sich entledigen, los werden.
odnésti (-nésem) pf. wegtragen.
odpéljati (-péljem) pf. wegtreiben, wegschicken.
odpráviti pf. fortschaffen, expedieren.
odprávljati, ipf. dazu, fortschicken.
odprèti (-prèm) pf. öffnen; o. se sich öffnen, aufgehen.
odpustik (F.) = odpûstek m. Ablass, Vergebung.
odpustíti pf. entlassen, erlassen, vergeben.
odrásti (-rástem) pf. gross wachsen, erwachsen.
odreševánje n. (-ovanje) Erlösung.
odspréda vorn, vorher.
ógenj, -gnja m. Feuer.
oglédati pf. ogledováti ipf. ansehen, beschauen.
ókno n. Fenster.
okô n. Auge; pl. očî
okol c. Gen. = okoli.
okôli c. Gen. rund herum, um; o. hoditi umgehen.
òli (alt) = ali.
ôn jener.
onáko auf jene Weise, so.
onamo dorthin.
ônda damals
ôndi dort.
opásati (-pâšem) pf. umgürten.
opât m. Abt.
opomínjati ipf. ermahnen, erinnern.
oprašíti pf. mit Staub bedecken, bestauben.
oprâva f. Anzug, Rüstung.
opráviti pf. ausstatten, aufputzen
osemnájst achtzehn.
oskrbéti pf. besorgen.
ostáti (-stânem) pf. bleiben, zurückbleiben.

ótec. G. ótca, m. Vater.
otel (F.) praet. zu otéti nehmen, entreissen.
otéti (otmèm) pf. wegnehmen.
otpustik (F.) = odpustik.
otròk m. Kind.
óv dieser; ov i ov der und der.
ovâk, ovâko so.
ozdráviti pf. gesund machen.
oznániti pf. verkündigen.
ožéniti pf. verheiraten (einen Mann).

P.

pà und, auch; aber, nun.
pàč wohl, gar.
pàk = pa.
pakal = pekel.
paki (F.) wieder, ksl. paky.
pálica f. Stock, Stab.
parāda f. Parade, Schauspiel.
pâs m. Gürtel.
pásti (pádem) pf. fallen.
páziti ipf. aufpassen.
péga f. Fleck.
peisen (alt) = pesen.
pekél, -klà m. Hölle.
peklénski höllisch, Höllen-.
peklénščak m. Satan, Teufel.
péklo n. = pekel.
péljati (péljem) u. peljáti (peljâm) ipf. führen, leiten, treiben.
pem = pojdem ich werde gehen.
pepêl m. Asche.
pepelnják m. Aschentopf.
per (alt) = pri.
perjazen (alt) = prijazen.
pērla f. Perle.
pernesti (alt) = prinesti.
pèrvi alte Schreibung für prvi.
pêsen (alt) für pêsem f. Lied.
pêt fünf.
Peter m. Petrus.
píhati (-ham, -šem) ipf. blasen.
pípa f. Tabackspfeife.
písati (-šem) ipf. schreiben.
pítati (pîtam) ipf. fragen.
píti (píjem) ipf. trinken.
pò c. Loc. über, hin; durch, nach; gemäss; (reichen, langen) nach; misliti po... denken an; c. Acc. seit, nach (alt).
pobráti (-bérem) pf. wegnehmen, nehmen, entreissen, hinraffen.
pobrísati (-brîšem) pf. abwischen; p. jo davonlaufen, sich aus dem Staube machen.
počten (F.) = ksl. počьtenъ aufgezählt.
pòd c. Acc. Instr. unter.
podáti (-dám) pf. geben, reichen; p. se sich begeben.
podíti pf. jagen, treiben.
podjéti (-jámem) pf. auf sich nehmen, erleiden.
podmétniti pf. unterschieben.
podôba f. Bild.
podréti (-dérem u. -drèm) pf. niederreissen, zerstören.
poglagolanje (F.) n. Nachrede, Lästerung.
poglavár, -rja m. Oberhaupt, Hauptmann.
poglédati pf. schauen, blicken.
pogoréti pf. verbrennen.
pohléven, f. -vna, fromm, demütig.
pojésti (-jém) pf. fressen, auffressen.
pójti (pójdem) pf. gehen, weggehen.
pokázati (-kážem) pf. zeigen; p. se sich zeigen, erscheinen.
pokazen (F.) = ksl. pokaznь Strafe.
pokópati (-kópljem) u. pokopáti (-kopâm) pf. begraben.
pôl m. Seite, Hälfte; halb; pol ure halbe Stunde.
pole = pôlje n. Feld.
pôln voll.
pólu halb; polunoči Mitternacht.
pomišljénje n. Denken, Gedanken.
pómneti (pômnim) ipf. kaj sich an etw. erinnern, etw. im Gedächtnis haben.

pomnju (F.) Praes. zum vorigen.
pomoć (F.) f. Hülfe.
pomóči (-mórem) pf. helfen.
pomogati = pomágati ipf. zum vorigen.
pomolíti pf. hinreichen, bieten.
ponježe (F.) nachdem.
popásti (-pádem) pf. ergreifen, fassen.
popásti (-pásem) pf. abweiden, abfressen.
popítati pf. anfragen, fragen.
popôtnik m. Wanderer.
popráviti pf. verbessern.
poprêj früher, eher.
poprósiti pf. bitten; za kaj um etw.
poročíti pf. anvertrauen.
porodíti pf. gebären.
porončo (F.) = ksl. poręčą anvertrauen, befehlen.
porufo (F.) = porončo.
posejáti (-sêjem) pf. säen.
poskakováti ipf. springen, hüpfen; p. veselja vor Freude springen.
posláti (póšljem) pf. schicken; po koga nach jemd.
poslúšati ipf. hören, horchen.
pòst, G. pòsta, m. Fasten.
postáti (-stânem) pf. entstehen, werden.
postáviti (-stâvim) pf. hinaufstellen; einsetzen, vorstellen.
póstelj f. und póstelja f. Bett.
póstiti se ipf. fasten.
postréči (-strézem) pf. bedienen, aufwarten.
pošâst f. Ungetüm, Gespenst.
pošilati = pošíljati ipf. schicken.
poštedeti (F.) = ksl. poštęděti schonen.
poštováti ipf. achten
pót f. u. m. Weg, Reise.
potégniti (-nem) pf. ziehen; beziehen, bekommen.
potèm darauf.
pótle, pótlje darauf, alsdann.
pótok m. Bach.
potrêba f. Not, Bedürfnis.
potrében bedürftig.
potrebôča f. Not, Bedürfnis.
povédati u. povédeti (povém) pf. erzählen.
povsôd überall.
pozábiti pf. vergessen.
poznáti pf. kennen lernen, erkennen.
pozváti (-zóvem) pf. rufen, einladen.
prášati ipf. fragen.
práti (pérem) ipf. schlagen, spülen, waschen.
pràv adv. recht; gar, sehr; wirklich.
prâv adv. recht, richtig.
pravdnim (Fr.) Dat. pl. zu pravden = ksl. pravьdьnъ gerecht.
práviti ipf. sagen, sprechen.
prázen, f. prázna, leer.
prebívati ipf. sich aufhalten, wohnen.
prêd adv. früher, eher, bevor; praep. c. Instr. vor.
prêdi adv. vorne, früher.
predîvo n. Spinnmaterial, Flachs.
predréti (-dérem und-drém) pf. durchstechen, durchdringen.
preglédati pf. durchsehen, besehen.
prejêmati (-mam, -mljem) ipf. aufnehmen, in Empfang nehmen.
prêlja f. Spinnerin.
prélo n. Spinngesellschaft.
prenočíšče n. Nachtlager.
prenočíti pf. koga jemd. Nachtlager geben.
preoglásiti pf. bekannt machen, verkündigen.
prepustíti pf überlassen, vermachen.
préslica f. Spinnrocken, Spindel.
présti (prédem) ipf. spinnen.
prestrášiti pf. erschrecken.
presvétel sehr licht, glänzend.
pretéči (-téčem) pf. vergehen, verlaufen.
prevèč zu viel, zu sehr.
prevzéten anmassend, hochfahrend stolz (eingenommen).
prez c. Gen. ohne.

prì c. Loc. bei.
priblîžati pf. se sich nähern.
pridováti ipf. Nutzen bringen.
prijâzen, -zni f. Freundschaft, Huld.
prijázen, f. -zna, freundlich, gütig.
prijéti (prímem) pf. nehmen, ergreifen, erfassen; (F.) empfangen, annehmen.
prikázati se pf. erscheinen.
prinésti (-nésem) pf. bringen.
pripetíti se pf. sich ereignen, zustossen.
pripovédati (-vém) pf. u. (praes. -am) ipf. erzählen.
pripovedováti ipf. erzählen.
pripráviti pf. herrichten.
pristáviti pf. hinzufügen.
príti (prídem) pf. kommen.
privalíti se pf. sich heranwälzen, heranströmen.
privézati (-žem) pf. anbinden.
privezováti ipf. zum vorigen.
prodáti (-dám) pf. verkaufen.
proíti, prójti (prójdem) pf. gehen, ziehen.
prósiti ipf. bitten.
prosô n. (u. prosa f.) Hirse.
próstor m. Raum, Platz.
prôšnja f. Bitte, Bitten.
prôti adv. entgegen; praep. c. Dat. gegen, zu, nach.
protiv (F.) c. Dat. gegen, wider.
protîvo (F.) = proti.
prov (alt) = prav.
pȓst m. Finger.
prvêjši (prveši) erster.
pȓvi erster.
pustíti pf. lassen.
puša (dial.) = pûška f. Flinte.

R.

rab (F.) m. Knecht, Diener.
ráčiti ipf. wollen, geruhen.
ràd froh, gern; rad imeti gern haben.
râji comp. lieber.

rána f. Wunde.
rano früh.
rásti (rástem) ipf. wachsen.
ravnáti ipf. ebenen, richten, lenken, leiten.
rávno eben, gerade.
razdejáti (-dêjem, -dénem) pf. zerstören.
razgledováti ipf. besichtigen, mustern.
razgovârjati se ipf. sich unterhalten, sprechen.
razgôvor m. Gespräch.
razpéti (-pnèm) pf. ausspannen; r. na križ kreuzigen.
rêč f. Sache, Ding.
réči (réčem) pf. sagen.
rédek, f. rédka, spärlich, wenig.
rešéto n. Sieb.
rêvskati ipf. murren, brüllen; nad kom jemd. anschreien.
rez- siehe raz-.
Rim m. Rom.
rìt f. Arsch.
rodíti ipf. pf. gebären.
róka f. Hand.
ropòt m. Lärm, Getöse.
ropotáti (-tâm u. -óčem) ipf. poltern, lärmen.
róta f. Schwur, Eid.
rounaine (alt) = ravnanje n. Thun, Handeln.
rounati (alt) = ravnati.

S.

s c. Instr. mit.
sâd m. Frucht.
sáda nun, jetzt.
sàj ja, doch, dennoch.
Salomon m. Salomon.
sâm selbst, allein.
samòč allein, nur; ne le s. — temùč tudi nicht nur — sondern auch.
samóta f. Einsamkeit.
sažati (alt) ipf. pflanzen, setzen.
se (F.) = ksl. sъ c. Gen. von, herab.

'se = vse alles.
séči (sézem) pf. langen, greifen.
sedéti ipf. sitzen.
sej dieser; na sem svete in dieser Welt.
sekíra f. Axt.
sélo n. Ort, Dorf.
selom (F.) Dat pl. = ksl. съlomъ zu сълъ Bote.
sem (F.) siehe sej.
sèrce Schreibung für srce.
sèrčen Schreibung für srčen.
sésti (sêdem) pf. sich setzen.
si (F.) f. diese.
sidi (alt) 3. P. Sg. Praes. siehe sedeti.
sil (F.) = ksl. сълъ G. Pl. der Gesandten.
síliti ipf. drängen, zwingen.
sìm hierher.
sîn m. Sohn.
sînek m. dim. Söhnchen.
siničstvo (F.) = ksl. *сънičьstvo Ehebruch.
síten lästig, zudringlich.
sîtnež m. lästiger Mensch.
skóčiti pf. springen.
skôz, skôzi durch; praep. c. Acc. [durch.
skupa f. Haufen.
skùp, skupa zusammen.
skuzi (alt) = skozi.
slíšati (slîšim) ipf. hören.
slovênski slovenisch.
slóvo n. Wort; pl. (F.) slovesa.
slúga m. Diener.
slúžiti ipf. dienen.
sméjati se ipf. lachen.
sméšen drollig, schnurrig.
sméti (smêm) ipf. wagen, dürfen.
smíliti se ipf. sich erbarmen.
smr̀t f. Tod.
snêg m. Schnee.
snéti (snámem) pf. herabnehmen.
sóba f. Zimmer.
sóditi ipf. richten.
sódnji Gerichts-; sodni den (F.) Tag des Gerichts.
sólza f. Thräne.
sovrâžnik m. Feind.
spasati (F.) beobachten, halten.
spásti (spásem) pf. (F.) retten, erlösen.
spáti (spím) ipf. schlafen.
spáziti pf. gewahr werden.
spe (F.) = ksl. съpę schlafend.
spêt wieder.
spinat (alt) m. = špenât zarte Leinwand.
spodóbiti se ipf. sich schicken, ziemen.
spólniti pf. erfüllen.
spomínati se ipf. ein Gespräch führen.
spoznáti pf. erkennen, bekennen.
správiti pf. bereiten, herrichten, wegräumen.
spregovoríti pf. anfangen zu sprechen, den Mund aufthun.
spustíti pf. loslassen; sp. se sich herablassen.
srâm m. Scham, Schande; sram je me (meni) ich schäme mich.
srcê n. Herz.
sr̂čen Herzens-; srčno herzlich, von Herzen; mutig, tapfer.
srebrên silbern.
srebrô n. Silber.
sréčati pf. begegnen.
sredini in der Mitte.
srêdnji mittlerer.
stàr alt.
stârec m. Alter, Greis.
stâriši = starši ältester; stâriši die Ältern.
státi (stojím) ipf. stehen.
stati (stânem) treten; st. se geschehen.
stépsti (stépem) pf. abklopfen, abschlagen; st. se sich aufraffen.
stojati (F.) = stati stehen.
stópiti pf. treten.
storíti pf. thun, machen.
strâh m. Furcht; Geist, Spuk.
strân f. Seite; od strani von der Seite.
strášen schrecklich, furchtbar.

stráŝiti ipf. schrecken, spuken.
stréljati ipf. schiessen.
strésti (-trésem) pf. schütteln, ausschütten
strêžba f. Bedienung, Wartung.
stríc m. Oheim.
sturiti (alt) = storiti.
stvárnik m. Schöpfer.
stvoriti (F.) = storíti thun, begehen; schaffen.
suknò n. Tuch.
svaríti ipf. verweisen, tadeln.
svêkrva f. Schwiegermutter.
svêt heilig.
svêt m. Welt.
svój sein.

Š.

šacati ipf. schätzen, preisen.
šè noch.
šel praet. zu iti.
šêncaj potz tausend!
šêst sechs.
šétati se (-tam u. -čem) ipf. spazieren, lustwandeln.
šíbica f. kleine Rute.
škarlat s. škrlat. [etw.
škóda f. Schaden; š. česa schade um
škrlât m. Scharlach, Purpur; so gefärbtes Tuch.
špíža f. Speise.
štágelj, -glja m. Tenne, Scheune.
štrek, štrik m. Strick.
šúpelj, f. -plja, hohl.
švígniti (-nem) pf. huschen.

T.

t (F.) = тъ (ta) der.
tâ, tâ, tô dieser, der.
taîsti = tisti.
tâj = tâ.
tâk so beschaffen.
tàk, takô so.
tâm dort, dorthin.
tàmkaj (tamkej) dort, daselbst.
támo = tam
tâtba f. tatbína f. Diebstahl.
tavon (dial.) dortoben, sieh da.
téči (téčem) ipf. laufen.
tedàj damals, da, dann.
telô, G. telêsa, n. Leib.
temà f. Dunkelheit.
temèn dunkel, finster.
temùč (temvèč) vielmehr, auch.
tèr und.
teti (praet. teu) dial. = hteti wollen.
tica = ptíca f. Vogel.
tìč = ptìč m. Vogel.
tîrati ipf. treiben.
tîsti derselbe.
tíščati (-ím) ipf. drücken, zuhalten.
titi (dial.) = hteti wollen.
tjà, tjè dahin, dorthin.
tlà, G. tál, n. pl. Boden.
tobák m. Tabak.
tóčiti ipf. vergiessen.
toláživi ipf. trösten.
tólik so gross, so viel.
tote da.
tože (F.) auch.
tráva f. Gras.
tŕden fest
tréba je es ist nötig, man soll.
trétji dritter; v tretje zum dritten Mal.
trijê m., trî f. n., drei.
trošt m. Trost.
trejti = tretji.
trúden, fem. -dna, müde.
tù hier, da.
tu (alt) = to das.
tûdi auch; ebenfalls.
tuj (alt) = tvoj.
túren, G. -rna, m. Turm.
tva (F.) = tvoja f. deine.
tvój dein.
tvoriti (F.) machen.

U.

u c. Acc. = v in.
ubôg arm.
ubrániti se pf. čemu sich einer Sache erwehren.
uchraniti (F.) bewahren.
učén gelehrt.
učenôst f. Gelehrtheit, Wissenschaft.
učíti se ipf. lernen.
ugásniti (-gâsnem) pf. verlöschen ausgehen.
ugotóviti pf. bereiten.
ugovárjati u. u. se ipf. Einwände machen, widersprechen.
uhô. G. ušésa, n. Ohr.
ûjec, G. -jca, m. Oheim.
ujic m. Oheim.
ukázati (-žem) pf. befehlen.
umákniti (-mekníti) se pf. zurückweichen, retirieren.
úmen verständig, klug.
umréti (-mrèm, -mrjèm) pf. sterben.
ûra f. Uhr.
úren geschwind, rasch; adv. urno.
uséči (-sêčem) pf. abhauen.
uslíšati (-slîšim) pf. hören, vernehmen.
usésti (-sêdem) pf. einsteigen; u. se sich hinsetzen.
usmasi (F.) = ksl. vъ sъmèsě Hurerei.
ùsta pl. n. Lippen; Mund.
ustreliti pf. erschiessen.
uzeti (uzmem) dial. = vzeti nehmen.
uzmastvo (F.) = ksl. sъmèsьstvo Unzucht.
užè schon.
užîtek m. Nahrung.

V.

v c. Acc. Loc. in, an; v. jutro am Morgen.
vâjin euer beider, euch beiden gehörig.
vàlje sogleich, gleich.
van = vèn hinaus.
vbraniti = ubraniti.
ve 3. P. Sg. Praes. zu vedeti.
vê wahrlich, ja.
vèč mehr.
vêčen ewig.
večêr m. Abend.
večêren Abend-, abendlich.
večêrja f. Abendessen.
vede (F.) = ksl. vědy, vědę wissend.
védeti (vém) ipf. wissen, verstehen; se ve da es versteht sich, dass; freilich, richtig.
védno immer, stets.
vêk m. Ewigkeit; iz veka v vek (F.) von Ewigkeit zu Ewigkeit.
veléti (velím) ipf. bedeuten, sagen.
velévati ipf. heissen, befehlen.
velij (F.) gross.
vélik gross.
velikanóčen Oster-, osterlich.
vém praes. zu vedeti.
venčich (F.) = G. Pl. vęštьšijichъ der grösseren.
vèndar dennoch, gleichwohl.
véra f. Glauben, Glaubensbekenntnis.
véren gläubig, treu.
vêrnik m. Gläubiger.
verniti Schreibung für vrniti.
vérovati ipf. glauben.
ves (F.) = ksl. věsi du weisst.
vès, vsà, vsè ganz, all.
vesêl fröhlich, munter.
veselíti se ipf. sich freuen, fröhlich sein.
vesélje n. Freude.
vesôljni gesamt, allgemein.
vèzda jetzt; immer.
vgovarjati siehe u-.
vídeti (vîdim) ipf. sehen.
vihár, -rja, m. Sturmwind.
víla f. Nymphe.
víno n. Wein.
vinógrad m. Weinberg.
vis (F.) = ksl. vьsь ganz, all.

visòk hoch.
vîše höher; mehr.
vizitirati ipf. visitieren.
vîža f. Weise. Melodie.
vlâs m. Haar
vléči (vléčem) ipf. ziehen, schleppen.
vmèj c. Instr. inmitten, unter.
vóda f. Wasser.
vójska f. Heer; Krieg.
vójsken Kriegs-, Heeres-, Schlachten-.
vojščák m. Krieger, Soldat.
vóliti ipf. wählen, wünschen.
vólja f. Wille, Laune; dobra v. Wohlgefallen.
vólna f. Wolle.
volu (F.) Acc. = ksl. volją: volu auch = Instr. voljeją mit Willen.
vóziti se ipf. fahren (intrans.).
vpíti (vpîjem) ipf. schreien, rufen.
vraćen (F.) part. praet. pass. zu vratiti wenden. Die Stelle ist fehlerhaft.
vrána f. Krähe.
vráta n. pl. Thor.
vréči (vřžem) pf. werfen, schleudern.
vréden würdig, wert.
vréme, -éna, n. Wetter; Zeit.
vreténo n. Handspindel
vrézati (vrêžem) pf. einschneiden; v. jo die Richtung nehmen.
vŕniti pf. wenden; v. se zurückkehren.
vršíti se pf. geschehen, sich erfüllen.
vřžem praes zu vreči.
vsâk jeder.
vse n. zu ves.
vseči siehe useči.
vsèlej allemal, immer.
vsemogoći (F.) = ksl. vьsemogąšti allmächtig.
vsesti siehe usesti.
vstáti (vstânem) pf. aufstehen, auferstehen.
vu siehe v.
vučiti siehe učiti.
vufati = ufati, ûpati se vertrauen, sich getrauen.
vùn hinaus, heraus.
vunder = vendar.
vura = ura.
vusta = usta.
vusulni (alt) = vesoljni.
vuzda = úzda f. Zügel.
vužgati = vžgati.
vzámem praes. zu vzeti.
vzgôdo (vzgudo) adv. früh.
vzéti (vzámem) pf. nehmen.
vzoveš (F.) = ksl. vъzoveši rufst an, auf.
vžè schon.
vžgáti (vžgèm) pf. anzünden, verbrennen.

Z.

z siehe s c. Instr.
za c. Acc. für; zu; za voljo nach dem Willen; znati za koga von jemd. wissen; c. Instr. hinter, nach.
zabston = zabstónj umsonst.
zadéti (-dénem) pf. aufladen, auferlegen.
zaglagolati (F.) entsagen.
zagôda beizeiten, rechtzeitig, zeitig; Comparat. zagodeše.
zahváliti pf. danken.
zaíti (zaídem) pf. wohin gehen, geraten.
zakàj warum; denn, weil.
zakláti (-kóljem) pf. abstechen, schlachten.
zakônica f. Ehefrau.
zakonnik (F.) m. der das Gesetz hält, gläubig.
zakópati pf vergraben.
zâli. f. zála, böse.
zamašíti pf. verstopfen.
zamóči (-mórem) pf. vermögen, können.
zanâšati se ipf. na kaj sich verlassen, bauen auf.

zapečátiti pf. versiegeln, siegeln.
zapôved f. Gebot, Befehl.
zapréti (-prèm) pf. zuschliessen, verschliessen.
zapustíti se pf. sich verlassen.
zarujovéti pf. aufbrüllen.
zaslíšati (-slîšim) pf. hören, vernehmen.
zaspáti (-spím) pf. einschlafen.
zastónj umsonst.
zastópen verständlich.
zateim (alt) = zatem.
zatèm hernach.
zatô deshalb; unterdes.
zatólči (-tólčem) pf. hineinschlagen.
zavîst f. Neid.
zavíti (-víjem) pf. einwickeln.
zbudíti pf. erwecken; z. se erwachen.
zdàj jetzt, nun.
zdéti se (zdím se) ipf. scheinen, dünken.
zdihováti ipf. seufzen.
zdravílo n. Arzenei, Heilmittel.
zèl, f. zlà, böse; za zlo vzeti übel nehmen
zelô sehr, viel.
zemlja f. Erde.
zeti = vzeti.
zgoréti (-ím) pf. verbrennen.
zgovoríti = izgovoríti pf. aussprechen.
zgrábiti pf. ergreifen.
zimizla (F.) Gen. = ksl. sъmysla zu sъmyslъ Sinn, Verstand.
zlât golden
zláten golden.
zlatô Gold.
zlég m. Übel.
zlôdej m. Böser, Teufel.
zlodeine (F.) = G. Sg. f. ksl. zъlodějьnję adj. poss. des Teufels.
zmed c. Gen. zwischen, unter, von.
zmekníti (zmáknem) pf. wegrücken, wegnehmen.
zmîraj = zmêraj immer, immerfort.
znáti (znâm) ipf. wissen, verstehen.
znebíti se pf. koga jemd. loswerden.
zôpet wieder.
zpitnih (F.) = G. Pl. zu ksl. sъpytьnъ unverdient, unnütz.
zridze (F.) = srdce Herz.
zútra morgen.
zvelîčati pf. selig machen.
zvêst treu.

Ž.

žàl f. Leid; žal mi je mir thut leid.
žàl adj. leid; kaj žalega komu storiti jemd. etw. zuleide thun.
žalbati ipf. salben.
žè schon.
že (F.) aber.
žégnati ipf. segnen.
žéna f. Frau, Weib.
žénski weiblich, der Frau.
žèp m. Tasche.
žítek m. Lebensmittel; Getreide.
žîv lebendig.
živéti (-ím) ipf. leben.
živòt m. Leben.
žláhten adelig, edel.
žlâhtnik m. Verwandter

VII.

Čechisch.



A) Altčechisch.

1. Aus dem Wittenberger Psalter.

Čechische Interlinearversion eines lateinischen Psalters. Hs. etwa aus dem zweiten Drittel des XIV. Jh. Mit Anmerkungen und Glossar herausgegeben von Jan Gebauer „Žaltář Wittenberský“ in den Památky staré literatury české vydávané maticí českou. Číslo VII, v Praze 1880.

Ps. XLI. (42). S. 54—55.

1. *In finem, Intellectus filiis Core.*

2. Jakozto zada gielen k ſtudnicziem wodnym: tako zada duſſie ma k tobie, boze. 3. Ziezila duſſye ma k bohu ſtudnyczi zywey: kdy przydu, y pokazyu ſie przied oblycziegem bozym. 4. Bily yſu mnye ſlzy me chlebowe we dne y w noczy: kdiz rziekayu mnie na kazdi den: kde yest boh twoy? 5. To rozpomanul ſem ſie, y wpil[1]) ſem w ſie duſſyu mu: nebo mynu v mieſto ſtanka diwneho az w dom bozy. W hlaſſu veſſele a zpowiedy: zwuk quaſſyczieho. 6. Procz ſmutila yſi ſie, duſſie ma? a procz ſmuczyugeſſ mie? Gmyey nadiegi v bozie, nebo geſcze zpowidayu ſie gemu: ſpaſitel oblycziegie meho 7. y boh moy. Ke mnye ſamemu duſſie ma ſmutila ſie yest, proto pomnyeti budu tebe zemye[2]) yordanſke, a hermonym ot hori maluczke. 8. Bezden bezedna wzywa w hlaſſu ducziegy twich. Wſieczky wiſoſty twe y wilny twe na mye przyſſly[3]). 9. We dne kazal hospodyn myloſt ſwu: a w noczy pieſen geho. V mne modlitwa bohu zywota meho. 10. Rzku bohu: przygymatel moy yſy. Procz zapomanul yſi mne? a procz ſmuten chozyu, kdiz muczy mye neprzietel? 11. Kdiz lamagyu ſie koſti me, wzru-

[1]) Verschrieben für wylil. [2]) für z zemye. [3]) für przeſſly.

haly yſu ſie mnye, gyz mutie mye, neprzietele mogi. Kdiz rziekayu my na kazdy den: kde gest boh twoy? 12. Procz mutyſſ ſie duſſie ma? a procz ſmuczyugeſſ mye? Ymyey nadiegi v bozie, nebo yeſcze wpowidayu[1] ſie gemu: ſpasitel oblicziegie meho a boh moy.

Ps. CXX. (121) S. 165.

Canticum graduum.

1. Wzdwyhl yſem oczy mogi na hory, otkad bi przyſſla pomocz mnye. 2. Pomocz ma ot hoſpodyna, genz vczynil nebe y zemyu. 3. Ne day v potczenie[2]) nohy twe: any drziematy bude, genz oſtrzieha tebe. 4. Toty nebude drziematy any ſpaty, genz oſtrzieha yſrahel. 5. Hospodyn oſtrzieha tebe, hoſpodyn zaſlona twa na ruczie prawiczie twe. 6. Przieſ den ſluncze ne ozze tebe: any meſiecz przieſ nocz. 7. Hoſpodyn oſtrzieha tebe ote wſſeho zleho: oſtrziezy duſſye twe hoſpodyn. 8. Hoſpodyn oſtrziehay weſtie tweho y wiſtie tweho: ot toho myesta az do wieka.

Ps. CXXXVI. (137) S. 191—192.

Psalmus David, Jeremiae.

1. Nad rziekamy babylonſkymy, tam yſmy ſediely a plakaly, kdiz zpomieniechom ſyona. 2. V wirby ſtrzied geho powieſſichom huſle naſſie. 3. Nebo tam tazaly nas, giz yaty wedly ny, ſlowa pieſny; a giz prziwedli[3]) naſſ. chwalu: pieyte nam z pieſny ſyonſkych. 4. Kako budem zpiewaty pieſn hoſpodynowy w zemy czuziey? 5. (A)cz zapomanu tebe iheruzalem, zapomanuty dana bud prawiczie ma. 6. Przilny iazik moy k daſnyem mym, acz nezpomanu tebe: acz newylozy tebe iheruzalem na poczatku weſſele meho. 7. Rozpomyen ſie, hoſpodyne, na ſyny ebomſke[4]) we dne iheruzalema. Yyz rziekayu:

---

[1]) Für wſpowidayu. [2]) lat. *in commotionem.* [3]) irrtümlich, für abduxerunt. [4]) für edomſke.

wyprazdnyete, wyprazdniete az do zaklada w nem. 8. Dczy babilonſka hubena: blazeni, ktoz otplaty tobie otplatu twu. gyz yſy otplatil nam. 9. Blazeny, genz drzizieti bude y zetrze maluczke ſwe[1]) k opoczie.

2. Aus der Alexandreis.

Herausgegeben von M. Hattala und A. Patera: Zbytky rýmovaných Alexandreid staročeských. v Praze 1881; zur Textkritik und Erklärung vgl. die Aufsätze von A. Kořínek, J. Gebauer, J. Pelikán und M. Opatrný in den Listy filologické XII, 269 ff., XIV, 39 ff., XIX. 80 ff. Schulausgabe mit Erklärung von F. X. Prusík: „Staročeské Alexandreidy rýmované" Seš. 1. 2; v Praze 1894. 96.

a) Aus der Neuhauser Handschrift.
(Zbytek Jindřicho-Hradecký, Hattala, S. 64.).

Ende des XIII. Jh.

Akdys wſſeczko íus zie to zta,
zamaleſzkem kral tu pozta,
as powedu dariowu
matku zeztru ykralowu
awzedmi let dyetye mlade ale[2]),
syna pohanzkeho krale,
aktomu bratra wlaztneho
zmnohem knyesat rodu geho,
giſto byechu tudyes giety,
zzprzieweliku zbroyu dyety,
wewod, knyesat y markraby,
zwobodnych panow yhraby.
tak kdys gie przied kral prziwedu,
azirdcze gím yakſto wledu
wone hrozie ywsiezty,[3])
kde zie kaſſdy muzil trziezty,
kdes zirdcze ſſlo ztrachy rozno,
tu kdes bylo byty hrozno,
wtakem ztogiece ohromíe,
ande nawſſe ztrany lomíe
ruczie, taku chzezt ztratywſſe,

[1]) fälschlich für twe. [2]) lade durchstrichen, dafür ale. [3]) i v úžesti.

zbosie yrodíny zbywſſe.
zama zie wſſdy ſſlechta kase,
czo gezt milozirdye drase,
kdys kto odtuſſi zmutnemu,
anaywiecze neznamemu,
yaks tu kral hrzeczky ychzíný
y yaks take chzínie gyny,
gímzto iezt prziede dnem rano
pogich przirozenyu dano,
yaks nemohu byty twirdy,
pochzenſſe ziey vmilozirdy,
wnems zie y gemu tu sziely,
wida se onen bor kwiely,
gemus zie wſſie salozt zkladla.
agich chcty corona zpadla.
taks inhed knym zie przichile,
zprzigie kſobye wſſeczky míle,
matku zobye wzie za matku,
„syn bud mí!“ wecze kdyetatku,
aktomu pak onye obye
wzeztru miezto przigie zobye.
tak bye Miloztyw zamladu,
donads newzie horſſu wnadu.
nadwſſie krale zeho zwieta
byl by wiecz yako ozwieta
chzty, kazny y mílozirdie;
ale kdys pak zboſſím wzhirde,
pochzie byty ludzky dawczie,
byw drzewe gich cheztу oprawczie,
y zmíeny wſſie pirwnye zlowa,
zamízliw gím prawa nowa.
wzbludy zie myzlu wemmnohem,
achtye zie wziwaty bohem,
ztyirpiety to moha wiekem,
by zie ius wzíwal chzlowiekem,
samíſſliw wſſie horſſie prawa;
neb tak zie y geſſchze ztawa,
se chzezt nrawy promíenawa.

b) Aus dem Zbytek Svatovítský (S. 21).
(Anfg. XV. Jh.).

Hic loquitur de visione.

Gedno chczeteli pohowyety,
Chczy wam nyeczſo powyedyety,
Pronyz gmam wſyczku nadyegy,
Ze tam kneprzyetely ſpyegy.
Kdaz my moy otczyk pohynu,
Zde myſye wnoczny hodynu:
Myſlech, leze ſam gedyny,
Neczygeſye nykte gyny,
Czo bymy bylo ſobye zdyety,
Newyedyech ſſye czo przygety:
Wrahom lyſye otpyeraty
Czyly tak vporobye ſtaty.
Tak my myſſlcze wobem ſtaſye;
Ktoz tu byechu, kazdy ſpaſye.
Myſlech, iakzto ptak nyektery,
Genz ſſobye nedoyme wyery,
Kdyzto ſobye pta pokogye,
Kde by chowal dyetky ſwogye,
Neſmyegye lap hnyezda ſklaſty
Bogye ſye wſyelyke napaſty,
Aby hnyezda wyetr neoborzyl
Neb ſye had kdyetem newznorzyl,
Letye dluho wleſſy, vpoly,
Az ſnad nyekde myeſto zwoly.
Tak my ſye vda vzrzyety,
Ande ſye tako proſwyety,
Jakzto kdyz bude zhromu bleſk,
Pronyez ſſobye tak welmy ſteſk,
Az zapomanuch ſam ſebe.
Iwezrzyech nalyty znebe
Geden kraſny czlowyek ſtupy,
Genz kemnye blyz prziſtupye[1]);
Wſyeczka nanyem czſtnoſt byeſye

[1]) prziſtupy.

Atak dywne rucho gmyeſye.
Jakz myſye nezda nykake,
By kdy czlowyek wydal take.

To ſſyem tak wydyal p̊wye[1]),
Gez gmyeſye naſwy hlawye
Korunu zlatta ſwyetleho
Azkamenye przyedraheho.
Nemoh gmu gmene zwyedyety,
Gedno to mohu ſpomnyety.
Czoz mu bye naczele pſano,
Gezmy wydyety nedano.
Kdyz ho chtyech potazaty,
On prwe ſwu rzyecz vchwaty:
Wynyd, wecze, z krage ſweho,
Podamt wſy czeſt ſwyeta ſeho.
Akdez mye vzrzys potom,
Nemyſl zleho lydu otom.
Tehdy pak brzo to powyedye,
Kam ſye podye, zyw newyedye;
Ale yakz ſſye przicz obraty,
Wſyeſſye ta ſwyetloſt zåtty[2])
Wtomz twrda gest ma nadyege,
Czoz gest mluwyl, ze myſye zdyegye.
To ſſye wkratcze wſyeczko zlyczy,
Ta rzyecz, gyz gym kral wylyczy,
Ze, kdyz ſſye vda gemu
Przygety kyeruzalemu,
Tu gey ten potka tyeleſtnye,
Gehoz byeſye wydyal weſnye
Stakym znamenym welykym,
Szydowſkym zaſtupem wſelykym;
Ayakoz gey nahle potka,
Pade przyednym welmy ſkrotka.
Tomu ſye dywyty gechu
Ty wſyczkny, genz ſnym byechu.
Akdyz mu tu czeſt pokaza,

[1]) prawye. [2]) zatraty.

Wogem doſtonow[1]) rozkaza.
Sed domyeſta ſmalem lydy,
Myloſtywye ſye poklydy,
I yakz gey ten muz nauczi,
Tak ſye tu bohu poruczy.

Daw p̃we[2]) przyezny ſtwrzenye,
Wzem ſmyloſty otpuſtyenye,
Kaza wogem ottad wſtaty,
Chtye ſye kneprzatelom braty.

3. Aus Dalimil's Chronik.

Verschiedene Handschriften; das folgende Stück stammt aus V. E. Mourek's Ausgabe der Cambridger Handschrift: „Kronika Dalimilova. Podle rukopisu Cambridgeského k tisku upravil V. E. Mourek", v Praze 1892. Die aus der Mitte des XIV. Jh. stammende Hs. ist Eigentum der Bibliothek des Trinity College in Cambridge. Ausserdem ist die Chronik nach den anderen Handschriften herausgegeben von J. Jiriczek in den Památky staré literatury české vydávané Maticí českou, číslo 2., v Praze 1877, und in den Prameny dějův českých (Fontes rerum bohemicarum) III, v Praze 1882 mit Varianten und Beifügung der gereimten deutschen Übersetzung (ca. 1340), die von V. Hanka in der „Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart" 1859 ediert ist. Im folgenden rührt die Interpunktion von mir her, ebenso die Zeilentrennung nach dem Reim. Cursiv Gedrucktes bedeutet, wie in Mourek's Ausgabe, eine Ligatur.

4 b. W ſybrſkem[3]) yazyku yest zemye,
giesto *C*harwaty yest gmye.
5 a. Wtey zemy byeſſe leeh[4]),
gemuzto gmye byeſſe czech.
*T*en muzoboyſtwa ſye *do*czyny,
pronyez[5]) ſwu semy prowyny[5]).
*T*en czech myegyeſſe bratrow ſſest,
pronyez myegîeſſe mocz yczeſt,
A otnych mnoho czeledy,
yuz gedne noczy czech oſledy.
*Y*wybra ſye ſewſſym zſſemye,

[1]) do ſtanow. [2]) prawe. [3]) lies ſyrbſkem. [4]) lech. [5]) in der Handschrift durchstrichenes p, hier aufgelöst.

gîeyz dyechu *C*harwaty gmîe.
ybra ſye leſem *do*leſſa
dyetky ſwe napleczy neſſa.
*A*kdyz dluho leſſem gy*de*,
*K*welykemu hwozdu prz*ide*.
*T*u ſye ſteſte czeledy geho.
wecze czech: „ach, byeda gest ſkutka meho,
ze promye[1]) gſte wteyto nuzy
ayſu promye waſſy *do*mowe husty luzy“.
ywecze czech kſwemu ſ*bo*ru:
„*podey*dyem *po*d tuto horu,
Dyetem ſkotu od*po*czynem.
aſnad ſye tu ſtuhu mynem.
Zagyttra uprawe zorzye
by czech ſam ſedmy natey horzie,
Snyež wſſyczku zemy ohleda,
adale gym gyty neda,
Rzka: „gmamy zemy *po*ſwey woly.
budu nā[2]) zte plny ſtoly.
Zwyerzy, ptakuow, ryb, wczel *do*ſty;
6 a. otneprzatel twrda *do*ſty“.
Yakoby ſye dneſ napuſczy ſtalo,
k*de*z by gym nycz neprzyekazalo.
Ste hory nazemy zrzyechu,
proto[1]) tey horzye rzyp przyewzdyechu.
Prwe chleba nemyegyechu,
maſſo aryby gedyechu.
Prwe leto laz wzkopachu,
a druhe leto radlem zorachu.
Ale ze gych ſtaroſtye Czech diechu,
pron zemy Czechy wzdiechu.
Ty lydye welmy wyerny byechu,
wſſe ſ*bo*zie o*be*czno gmyegyechu;
Komu ſie czo ne*do*ſtanyeſſe,
6 b. vdruha yako ſwe gmyegieſſe.
*Ge*d*e*n obyczyey zly gmyegyechu,

[1]) durchstrichenes p, hier aufgelöst. [2]) nam.

ze manzelſtwa nedrziechu.
*T*ehdy îgedna zena muzem gysta nebyeſſe,
ye*de*n muz zen mnoho gmyeſſe.
*P*rawye ſkotſky bydlechu, przyebywachu,
nawſſak weczer noweho mãzelſtwa[1]) hledachu.
Sudczie ygednoho nemyegîechu,
ne*bo* ſobye nekradyechu.
*P*akly ſye kdy stala ktera ſwada,
vſtarzieyſſyeho byla rada,
Aby prawo vczynyly,
prawemu ſkody *po*lepſſyly.
7 a. *M*ynu let tomu velmy mnoho,
ze ſye drzye ten lyd obyczyegie toho.

Ot lybuſſyna otczie mudreho.

Kdyz tomu mnohy mynu rok,
wſta wzemy muz, yemuz dyechu krok.
*T*en zemy wſſyczku ſudyeſſe,
amudroſty gye uczyeſſe.
*P*otom krok gi*de do*nawy,
trzy mudre dczery oſtawy,
*K*azu, *T*etku alybuſſy,
ottrzetyey mluwyty muſſy.
kazye ſedyeſſe na *K*azynye,
atetka natetynye,
*L*ybuſſye prorokyny[2]) byeſſe,
7 b. ta wſſyczku zemy ſudyeſſe.
Sta ſye, ze omezy dwa ſye[3]) ſwadyſta,
aſobye *do*brzye przybîſta.
Lybuſſye gye ſye gyu ſudyty,
awynneho drby ſmutyty.
Wynny gye ſye lybuſſie hanyety,
rzka: „nechczy te*be* ſaſudczy gmyety,
neb zena vmye le*pe* gehlu ſſyty,

---

[1]) manželstva. [2]) pro: durchstrichenes p. [3]) ſwye, doch w durchstrichen.

nez wſudye muzye ſudyty.
ach, kako to mye welmy rudy,
ze naſ zena muzye ſudy“.
y gechu ſye wſſyczny pany hanyty,
yehoz ya nechczy mluwyty.
Lybuſſye to uſlyſſyewſſy,
8 a. nemudremu przyehowyewſſy,
nycz gemu neod*po*wyedye.
walny[1] tu ſnem za*po*wyedye.
Kdyz ſye naſnē[2]) wſſyczkny ſnyedu,
aprzied lybuſſy przygyedu,
Tehdy tee wſſye zemye maty
gye ſwe hanby zalowaty.
Zemene to vſlyſſyewſſe
ſwey hoſ*po*dye ſye naſmyewſſye,
iako zpatra ſye wz*po*dgemſſe,
rady ygedne newzemſſe.
Krzyku wſſyczkny gednym hlaſem:
„Newyplatymy toho yednyem wlaſſem!
8 b. Prawdut mluwy czlowyek taky;
ne*bo*tye wyla muz wſſaky,
yeſtot ſye przyedzenu ſudy,
gehoz ktomu nuzye neprzypudy.
yuz *de*le nechczem meſkaty,
chczem muzye zahoſpodu gmyety.
*y*ednohot natobye proſymy:
*po*wyez nam wyeſtbamy ſwymy,
Zkterez nam zemye radyſſ knyezye wzîety?
neb wſſwey zemy nemozem *podo*bneho myety“.

Olybuſſynu proroczſtwy[3]).

*G*ym lybuſſe od*po*wyedye,
9 a. *R*zkucz: „to wam *b*ezelsty *po*wyedye.
*K*ak koly ſte mye vhanyly,
*k*dyz ſte mye tak *po*tupyly.

[1]) für walnym. [2]) na ſnem. [3]) pro durchstrichenes p.

*Z*ly czlowyek tu drby byty,
*K*teryz profwe *do*bre da obczy zlym toho uzyty.
*O*becz yest kaz*de*ho ohrada;
*K*toz gyu tupî, mynulat gyey rada.
*Z*tratye obczy, neufay *do*hrada;
*b*ezobczye pohyne wffelyka fwada.
*A*le yaz wam fwe fkody nedam zlym vzyty,
chcy wam *be*zelfty radyty.
*R*adyeyffy byfte mohly moy fud trpyety,
9 b. nez fye drbyte zaknyeẑ fylneho muzye gmîety.
*L*ehczyegyet te*pe* dyewczye ruka;
otmuzfke rany bywa welyka muka.
*T*u mnye tehdy uwyerzyte,
kdyz fweho knyezye zafeleznym ftolczem geducz uzrzyte.
Bu*de*ly nadwamy czyzozemecz wlafty,
nemoczy bu*de* dluho waff yazyk trwaty.
*T*uhat yest kaz*de*ho mezy fmutnymy czyzymy,
a fmutny utyeffy fye mezy znamymy.
10 a. Kazdy kralyge przyetely fwymy,
ygeden mudry nerad fye fczyzymy.
*P*oymyey[1]) fobye lyd yazyka fweho,
bu*de*t wzdy hledaty waffeho zleho,
nawaff lyd bu*de* hledaty wyny,
afwym rozdyely waffe dyedyny.
*C*zefte fwe, acz ykraftawo,
neday wfwe, czefka hlawo, czyuzezemczy[2]).

O lybuffynu kony yefto przyemyflowy.

Opîet lybuffye *po*wyedye:
„Ne*bo*t yaz to *do*brzye wyedie,
gemuz byty waffyu hof*po*du.
10 b. gdyetez, czftnyeyffy, *po*meho konye wodczyu,
*K*amozt gedno on *po*tecze.
akomuzty on przytecze,

---

[1]) In andern Hss. poymet = pojme-t'. [2]) Des Reimes wegen ist czefka hlawo ans Ende der Zeile zu stellen.

*T*oho na tento kon wſadyecze,
wed tez gym[1]) ſyem, ſye neſwarzieczie.
*B*u*de*tely ſye ſwarzyty,
*p*otyſycz let bu*de*t zemy ſkodyty".
*L*ybuſſie ſye naſwe wyeſtby wzpuſty,
kon oſedlany bezuzdy puſty.

Odprzyemyſloweho nalezenye knye[2]).

Pany *po*konyu *po*gyedu,
az byelyny rzyeky *do*giedu.
11 a. *P*odle te rzyeky kuon potecze,
nagednu ulehl przytecze,
nanyeyz oraſſe muz welyky,
obynuw ſwe nohy lyky.
ktomu muzyu kon przyſkoczyw,
yſta vnyeho ſye wztoczyw[3]).
ſtogî, eſſe yako yat wuzdyczy,
proto tey wſy wzdyechu ſtadyczy.
pany nachlapye wzwyedyechu
yeho gmye, ze gmu przyemyſl dyechu.
*po*czyechu ſye druh kdruhu ſmyety,
ychtyechu gyey ynhed wzyety.
ayakoz ſie yeho *do*tku,
przyemyſl wdruzy wzemy otku,
rzka: „zyelmy yeſt, zeſte tak rano przyſly;
byſte byly teprw odlybuſſye wyſly,
bycht mohl tuto ulehl wzuoraty,
wyecz byloby nelzye oraczyu chleba ku*po*waty.
ale zle ſte uchwatyly,
amnye wroly przyekazyly;
muoz to kazdy ſlyſſyety rad,
bu*de* wzemy zyzen aczaſto hlad.
*po*ſah przyemyſl klyczyenyey kabely,
wynye ſyr arzeſſetny[4]) *pe*czen wely,

---

[1]) für gy, wie andere Hss. [2]) für knyezye. [3]) in anderen Hss wzboczyw. [4]) in anderen Hss. režný und režený.

*po*czye, naradlyczy *po*lozyw, gyefty,
12 a. pannow *po*czye profyty [1]) *po*dle fe*be* fyefty.
pany *po*czyechu fye fhledaty
analybuffynu rzyecz wz*po*mynaty.
yechu fye gyeho tazaty,
procz by gemu bylo mylo nazelezye fnyedaty.
przyemyfl gym tak od*po*wîedye:
„yaz [2]) wam lybuffye *po*wîediela, tez wam *po*wyedye.
*K*dyzfte odyewczye nerodyly tbaty,
bu*de* waf moy rod zeleznu metlu kazaty.

Otwzkwetle otky prziemiflo [3]).

A kdyz tu przyemyfl fnyedaffe,
ge*de*n pan naotku (hledaty [4])) hledaffe,
12 b. ze otka wypuftyla zfebe pyet pramenow,
aznych prokwete pyet orzyechow;
cztyrzye ufchu *po*maley chwyly,
paty by zyw ten (fw [5]) fye wffyem fmyly.

Oprzîemyflowye zwolenyu

Kdyz fobye ten dyw ukazachu,
naprzyemyflu *po*tazachu,
ktere by bylo znamenye
te fuche otky wzektwyenye?
gym tak przyemyfl od*po*wyedye,
rzka: „to yaz wam wffye *po*wyedye;
otka fucha yest znamenye
13 a. meho chlapyeho urozenye.
ale zet yest brzo wzkwetla,
yakz wem lybuffye bîla rzekla,
moy rod zchlapyeho *po*roda
doyde kraloweho rzada;
pyetyu pramenow [6]) budu kwysty,

[1]) für pr in der Hs. durchstrichenes p. [2]) für yak oder yakz. [3]) prziemiflowy. [4]) rot durchstrichen. [5]) durchstrichen. [6]) p mit einem Zeichen darüber für pra.

to budu naknyzye czyſty,
zemne bu*de* knyezſtwo patero,
ale brzo zhyne cztwero.
pate wzkwetne welmy kraſnye,
awypuſty ſwoy plod yaſnye.
acz ty ſye gym kdy *podeyde*,
wſſakoz czaſſa toho *doyde*,
ze wnuk *po*msty ſweho dyeda
ygyeho wrahom na*po*kogy bu*de* byeda“.
rzka to, wſta zchlapyeho ſ*bo*ru,
*gy*e*de* *do*lybuſſyna dworu.
*y*akz brzo lybuſſye *dogyede*.
lybuſſye gyey zamuz pogye

4. Aus den „Besední řeči“ des Tomáš ze Štítného. (1331—1401).

Hs. vom Anfang des XV. Jh. auf der Gersdorf'schen Bibliothek in Bautzen. Herausgegeben von M. Hattala in der „Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku“. Skup. I Řada 1. číslo 1, v Praze 1897. mit Facsimiles.

Kap. X. (S. 16—18).

Biech řekl tâ[1]) nepřed, ež we čtweřech wiecech bude kraſa a ſličznoſt niektere wieci dokonana. Nayprw, aby ſluſſnie a hodnie byla na ſwê mieſtie. toy[2]) očzite. Miey kto nos welmi ſliczny, nebudelit na ſwê mieſtie, nebudet ſluſieti. A take, aby co mohlo byti ſluẛnie a hodnie na ſwê mieſtie, Muſſy wẛech ſwych ſtran ſloženie hodne gmieti a pewne A aby přiſtupnie ty ſtrany ſloženy byly. Znamenaytez (se) wẛicku pokoru ſwieta wẛeho, kak gt[3]) hodnie vložen weẛken ſtwor na ſwem mieſtie, kak pewnie, kak ſluẛnie přiẛly ſtrany k ſtranâ. A czim to lepe možte a wtipniege znamenati, kak g̀t u welike mudroſti ſwiet zpořiezen, tiem wietči přiczinu budete gmieti, newymluwne Božie mudrosti diwiti ſe. Wiztež, kak dalekȳ vmyſlem, kak diwnu mudroſti weẛkeu kruh wẛe⁰.[4]) ſtworu ſpogen ſpolu a tak

---

[1]) tam; ⌒ bezeichnet m. [2]) to je. [3]) jest. [4]) všeho. ⁰ Abkürzung für -ho.

ſluſnie, tak přiſtupnie a tak trpnie, ez y welmie nepodobne ſtrany k ſobie gſu w gedne oboře ſtworu wſe⁰., A netolik nepodobne k ſobie, ale take y protiwne. podobnali wiec k ſobie tieleſne přirozenie a duchowne? tiela nebeſka: iakož ſlūce[1]), mieſiec, hwiezdy A ta nebeſa, w nichž ſu hwiezdy. podobnali su k tielō zdeyſie⁰ přirozenie: Jakož gt zemie, woda, powietřie, oheň, geſto cztiři ſlowu elem̄ti[2])? Onať ſu tiela owſſem gine⁰. než tato tiela přirozenie; A wſak gſu tiela, negſu duchowe, A mezy filozofi ſlowu paty byt. toᵛ.[3]), geſto ſe(m) řekl byt, oni řiekagi eſſencia. A zdali take oheň nenie protiwen wod'ie A woda ohňi? A wſak mudroſt Božie wſecko to ſpogila w ſwiet geden A do wuole ge⁰. nezbořı gedno druhe⁰.; A wſſe, gſa tak w tō poradu, iakož wſſe vložil ten řemeſlnik mudry, potřebu čini wſſeᵛ., což ſe vrodi na tomto ſwietie, a dawa žiwot. kto by ſe neď'iwil Božie mudroſti tak welike w uložeňi wſech ſtran ſwieta wſſe⁰.? Ay kakt ſu trpna nebeſa naywyſſie, ona, geſto ſtogy, nehnu ſe, nebiežy A wſſe tieleſne gſu obkliczila iako wayce ſkořipina, wſudy wuokol, ſwrchu y wezpod! Ale nad tiemt gt ono duchowne. ſlawne nebe. geſto plaměne[4]) ſlowe a pořetſku[5]) Empireum nemluwīt o tō.

A pak, kdež ĝt naydal ode wſech ſtran toho nebe, o niemž ſē řečz počal, v prawē proſtředku, tu gt hruba zemie. na nieżto my gſme. A tay[6]) take mudroſti Boži tak vtwrzena, ež ſe nehne. wzdy ſtogi, twrd'i, netoči ſe. A okolo zemie wody biežie iakož wid'ite; powietřie nad tiem take biežie. wečas dma odtadto, Jakož gt to nedarmo zgednala Božſka mudroſt. Ohniwy kruh geſt nad powietřim wſudy wuokol, A ten take bieže a točie ſe; Pak nad tiem nebe gedno. w niemž mieſiec gt; Pak druhe nad tiem, w ňemž gt merkurius: Třetie opiet nad tiem, w tō ĝt wenus, ten planeta, geſto ma moc wzbuzeti ſmilne miloſti, iakž hwiezdaři pokladagi; W čtwrtē nahoru nebi, tu ĝt ſlunce wzloženo; W patem mars, ten ſwary wzbuzie, walky a boge; W ſſeſtē ĝt ten planeta, Geſto dobrotu wlewa w ſrdce a k ſmluwā a ku přiezniwe miloſti tahne A dobra čini leta. obmiekčige twrdoſt ſaturnowu a ſtudenoſt A marſowo horke a ſuche zapalenie obwlažuge; A tak gt mezi dwiema krutyma tiema

---

[1]) slunce. [2]) elementy. [3]) tomu. [4]) plamenné. [5]) po řecku. [6]) ta je.

planetoma. W ſedmê nebi ǵt pak ten Saturnus; A w oſmê nebi gſu obecznie wſeczki gine hwiezdy, Geſto s nimi wuokol wzdy bieži. Mniel ſê (dřewo) dřiewe, by to oſme nebe tiech hwiezd mnoha, geſto lpi w niem, bylo prwnieho biehu kruh, geſto gine kruhy nizſie s ſebu trpoči wuokol protiw gich biehu tak, ež pruze ge ſwŷ biehem trpočie, nežli gdu oni ſwŷ; Ale naučen ſem potô, ež ǵt nad tiem oſmŷ hwiezdowŷ nebem dewate, Geſto tak biežie naipruze; A nad tiem tepruw to nebe křiſtalowe, geſto ſtogie bez pohnutie, mezi nimz a mezi zemi ſwoy bieh mage gine wieci. A o tô nebi křiſtalowê wzmienuge ſe piſmo ſwate, Ale hwiezdaři nic neřku o niem.

Ay tee mudroſti, kakt gie ǵt wſe k ſwe^v.[1]) mieſtu přiwedeno! A kto ſtatezi, by wſe wyp^rwil[2]) a wſe obmyſlil? Protož gen zaltařnik, zře na moře, pokřikl, řka: Diwne uloženie moře, diwny v wyſoſti hoſpodin! A die opiet: wſeckos vložil v mudroſti! A zdali y to nevkazuge Božie mudroſti w tô vloženi a w geden ſwiet, tento zřeymy, ſgednani tak protiwnych wiecy ſpolu, w elementiech y w hwiezdach nebo w planetach, geſto gſu to wſe ſtrany tohoto zřieymeho ſwieta, zey tak wſe dobře obmyſleno a tak ſluſnie? aby ſtrana gedna druhe nebořila, Magi ty protiwne wieci ſobie opiet mezi ſebu wiecz niekteru w proſtřed, geſto by s oniem y ſ oniem w niečem podobnoſt gmieli a přiezn, Aby to protiwne k ſobie ſkrze toto bylo připogeno a w přizni bylo, tiem gſa ſmiřeno. Geſto k onomu tiemto A tiemto k onomu ma podobnoſt. Takež netolik trpno, ale y kraſno bude to ſpogen(i)e w tak mnohych promienach a w tak ſluſnie zpořiezenych. Ay kakay[3]) tiezkoſt a hruboſt zemie a neſwarnoſt protiw ginym ſtranâ ſwieta! a ǵt nayniž a nad ni vſſlechtileiſſi elementy, až nebes kruhowe: oni iako ponebie wyſež, wyſež. A coy w tô, geſto meňie znamo lidem! Až pak ono wrucie miloſti, geſto ſlowe plamêne nebe, Ne pro žhawoſt horka ohňiwe⁰., ale ež plaa wruci miloſti, w niemž gſu pořady andielſkych duchow, w niemž ǵt bydlo ſwatych A to plne kralowſtwo nebeſke w radoſti a u widieni Boha. A nad to nade wſečko, neřku mieſtê, ne(ž) y we wſem wſudy [gt] y nade wſim y pode wſim Geſt Buoh, diwny ſpoſobce y ſtwořitel toho wſe⁰.

---

[1]) svému. [2]) vypravil. [3]) kaka je.

y tot ĝt ſluſno znamenati, w kake mudroſti zpořied'il Buoh czaſy: newzdy den, newzdy nocz; po noci den, geſto k dielu wzbudi a ſwieti; Po dňi nocz, aby vſtalij w praci odpočinuli; Delſi den, když ĝt wietſie potřeba toho; A noc delſij, když ĝt meňie dielati třeba. A take y w tô učinil Buoh promieny, Aby niekdy byl delij den noci, niekdy kratči; A niekdy aby obe ſobie rowno bylo, Aby, byloli by wzdy gednoſtay^e.[1], teſknoſti lidem neučinilo, Neb ſie y ono čzinie liboſt A tak opiet Gerz, leto, podzym, zyma, t'i zwlaſti čaſowe čtyři, mienie poſtawu tohoto ſwieta. Teplem ger^n ym počne ſie ſwiet obnowowati, letem bude iako w ſwe ſyle A na podzŷ bude iako vzraw ſtarati ſe, Az zyma iako zahubi a přemož ſwiet; Ale opiet znowa Božim ſpoſobê bude wſſe opiet obnoweno.

Pakli ĝt daleke to, geſtoy tak Božie miloſt zpořiedila aneb ge^0. mudroſt, a nemož kto wyſoke^0. nebe obmyſliti vloženie: Ale znamenay udy tiela ſwe^0.. Neb nazwant ĝt člowiek w piſmie ſwiet menſſi. Protož w ſpogenij člowiečim taket ĝt znati Boži mudroſt. Ay, když gine twaři nerozumne pohnuti gſu k zemi obličegi, Clowiek ma proſty zroſt a twař ſwu wz huoru. Aby bylo nad gine tiem vkazano člowieči duoſtogenſtwo a ež ma ſwu myſl wz huoru tahnuti k nebeſkŷ wiecê, negen k zemi iako zwieř hlupa, geſtoy tielê y obličegê k zemi pochylena! Ay kakay promiena w tô, což zaleži w hlawie, a w tô, což w nohach. A kakt ĝt každe hodnie w ſwê mieſtie vſtaweno! nohy držij naynizſſij mieſto, aby neſli a drželi tielo wſecko: hlawa naywyſſi, aby wſſe tielo wedla, zdaleka očima vpatřec, vſſima vſlyſec hodne neb nehodne, Aby to pak rozû potkal hodnie; Ruce w proſtřed maſſa, geſto by se drzalo ſylu koſti. kak ſkrze niektere koſti ma mozk ſwe ſkryte prochody Aneb žily niektere ſkrze koſt niekteru, kakt magi dierki ſobie připrawene Bozim zpoſobê; kakt tu koſti wyroſtli z maſſa a wynikli, kdey třeba toho, Jakož do zubow widime, a ginde gſu ſkryte: Kak ĝt wſe maſſo koži obkličeno, aby mielo wnitř ſwoy pokoy před vrazem protiwnych wiecy ſwe vſlechetiloſti, geſtoby hruboſti neſtrpiela; Až y nehty dal iako helmy Buoh každe^v. prſtu. A ktot by wſe mohl počiſti ſtrany y wnitřnie tiela člowiečie^0. neb y gine^0., kak

[1]) jednostejné.

gt wſe opatrnu Boži mudroſti zpořiezeno. A každa ma ſobie hodne mieſto!.

5. Aus der Postille von J. Hus.
(1369—1415).

Papierhandschrift in Folio aus dem Jahre 1414 in der Bibliothek des Museums in Prag. Herausgegeben von Karel Jaromír Erben „Mistra Jana Husi sebrané spisy české. Díl II, v Praze 1866.

Aus der Predigt „Nedèle prvnie u puostè" (Matth. IV). (S. 93—95).

A že všichni skutkové našeho spasitele jsú k našemu naučení, jakož i všechno, co psáno jest, k našemu naučení psáno jest, protož máme znamenati Kristovo troje pokušenie a vítèzstvie, abychom též přèmohli d'ábla. Neb nižádný úd Kristóv, též i d'áblóv, nebývá na počátku pokúšen, ani konečnè, než nèkterým pokušením z tèch tří pokušení; aniž móžem přèmoci d'ábla, jedné týmž obyčejem, ač ne ovšem jako prèmohl milý Kristus. Znamenajmež, že náš spasitel písmem sè bránil: ale nebránil sè, řka: Já jsem tvój pán, neb tvój bóh! Proti tomu jsú nynie antikristovi učedlníci, jenž nechtie, by vèrní křesťané písmem sè bránili, aniž chtie, by zjevovali lidu obecnému písmo, a chtie, aby ihned po jich vóli činili, jakož oni káží; a když vèrní chtie, aby oni písmo ukázali, tehdy řkú: Toť jeden z nich! toť Viklefista! neposlúchá cierkvi svaté! mieniece, že jich vóle nečiní. Ale milý Kristus tvrdè své písmo, a dávaje naučenie nám, všechna d'ablova pokušenie přèmohl písmem: učiňme my též, pokusí-li nás tèlestný hřiech, v smilstvo neb v obžerstvie táhna, braňme sè písmem, řkúce, že vèčcie jest duchovnie rozkoš, než tèlestná, jíž človèk mnoho lépe jest živ, než tèlestnú rozkoš maje; a opèt přived'me písmo, řkúc, že ta rozkoš jest velmè krátká, a duchovnie jest vèčná: opèt ono písmo, že smilníci a cizoložníci královstvie nebeského nebudú mieti: a ono, že bohatec, jenž jest chodil v krásném rúšè, a jedl jest každý den stkvostnè, umřev, pohřèben jest v pekle. A proti druhému pokušení, o pýše, jíž čert popúzie, abychme stavóv hledali vysokých, pomnème, že d'ábel s nebe vystrčen u vèčný oheň, proto že sè vyso-

kého stavu neřádně chápal: a držme sě strany jisté, věducе, že čím sě kto zde viece níží, tiem ho pán bóh viece výší, a znamenajíce, kterak zde povýšení budú na věky poníženi. A proti třětiemu pokušení, jenž jest lakomstvie, pomněme, písmo že die: Lakomý nebude mieti královstvie nebeského; a že lakomstvie jest modloslúženie. Ale pohřiechu! málo jich jest nynie, jenž by s Kristem ty tři hřiechy přěmohli, a zvláště kněží, jenž sú od ďábla těmi pokušeními poraženi. Neb padajíce pro lakomstvie, modlé sě a klaněji ďablu, aby zbožie dosti měli: neb neřkú antikristovi, jenž velí přěd sebú klekati, slibuje dávati dóstojenstvie a obroky: „Idi Šatane", to věz protivníče! ale brž klaněji sě viece, s věčší bázní, a s věčší poctivostí, nežli pánu bohu.

A jest dosti blízké podobenstvie ďáblovo s antikristem, že jakož ďábel řekl jest, že tobě dám ta všechna královstvie, a neznaje jich, aniž maje moci nad nimi: též antikrist slibuje a rozdává dóstojenstvie a obroky těm, kteříž sě jemu klaněji; ale v tom přěsahá ďábla, že dáda to co nemá, i chce prvé bráti, než ten, jemuž jest dal, bude požívati. Také chtěl jest ďábel, aby Kristus tajemně jemu sě klaněl: ale antikrist chce, což móž býti najzjevněje aby sě jemu klaněli. Ale věrní mají sě písmem bráníti, řkúce, že psáno jest: „Pánu bohu svému klaněti sě budeš, a jemu samému slúžiti budeš!" t. klaněním najvyšším a službú najvyšší, neb ta jedné na něho slušie.

Ještě jest mi velmě znamenité, že pán Ježíš tiše přěslyšel ďábla v písmě: toho nynější preláti nechtie trpěti, aby neřku ďábel, ale věrný křesťan s nimi v písmě mluvil a odpoviedal, a rádi by, aby nižádný písma člověk světský neuměl. I slyšal sem od věrného dobré paměti od Nikoláše, jenž slul Faulfiš, že když jest byl v Englantu, poznal jest jednoho kuchaře, s nímž jest stál na ztravě; že když biskup tázal ho, proč by četl písmo englicky proti jeho zápovědi? a on bránil sě písmem, tehdy řekl jemu biskup: Vieš-li, s kým mluvíš? Odpověděl, že s biskupem člověkem A biskup die jemu: I smieš ty, biedný laiče, se mnú z písma mluviti? A on jemu odpovědě: Já viem, že ty nejsi věčší než Kristus, a mám za to v naději, že já nejsem horší nežli ďábel; a poňavadž milostivý Kristus tiše jest slyšal písmo od ďábla, i proč by ty neslyšal, jsa menší než Kristus,

ote mne člověka? A biskup rozhněvav sě, nechtěl s ním mluviti, tak že kuchař přemohl písmem biskupa, jako Kristus d'ábla. Prosmež Krista milého, at' nám dá pomoc, abychom mohli d'áblovo pokušenie přěmoci, a s pánem Ježíšem po vítězství sě radovati. Amen.

6. Aus dem Baworowski'schen Aesop.

Aus einer Hs. von 1472 im Besitz des Grafen Viktor Baworowski; der unbekannte böhmische Dichter muss noch dem XIV. Jh. angehört haben. Herausgegeben von A. Brückner mit ausführlicher Einleitung ASPh XI, 81—104; 189—217; 481—522.

O psu a o massu.
Kapitola pata. (S. 193/4).

Ne milug negiste wiecy,
za giste ne rod gie wzieti,
neb ktož zbozie zada cyzieho,
strach aby ne zbyl wlastnieho.
platnieysit gest wrabec w ruce,
nezli sto řeřabow na luce.
tot tie vči w kratkem slowie.
Kdezto pes po wodie plowe,
vkruch massa w ustiech gmiegieše,
gehož stien v wodie bieše.
y zdaše se wietcie tamo,
nezli prawe masso samo.
zly pes wida zregmu skodu,
chtieše hltati onu wodu,
zadage nadiege onoho,
wiece nezli massa sameho,
znamence masne miluge,
wiece nez zysk, genžto tu ge.
vsta swoge y otwori,
masso se gemu z vst wynori.
takž pod wodu masso zhynu,
s tiemž nadiège geho minu.

Non ergo debent pro vanis certa relinqui.
non sua quisquis amet, mox caret ipse suis.

Protož wšudy giste wiecy
slušie se wiece držeti,
nezli gešto kdes bludi,
gešto často tie obludi.
ktoz swych wiecy ne miluge,
strastne škody na ni sstige[1]),
a ktož cyzie miluge,
ten často y swe ztracuge.

---

[1]) 3 Sg. praes. von ač. ščváti — ščuju (heute štváti — štvu hetzen, erjagen); aus ščuje entstand št'uje, umgelautet štije; im Original hat noch wie aus dem Reim auf miluje hervorgeht, št'uje gestanden.

O tistie tiehotne.

Kapitola devata. (S. 195/6).

Ktož rad to chce znamenati,
me včenie chcy mu dati,
aby se striehl pochlebne řeci,
wsie mudrost od nie se sprieci.
budiž dobr druzcy, prawi tobie,
wšak naylepsi bywag sobie.
gehoz sy byl swym zbozim plodie,
tent pak tobie bude k škodie.
to se giz po hriechu stawa,
yakož se tuto znati dawa.

Ze gedna tistka tiezka bieše
a giz swog plod gmieti chtieše.
sem tam bieha w swe napasti,
hledagic kde by stience mohla zklasti
tuž priteče k swe susedie,
prosecy gie tak powiedie:
w twem domku, susedko mila,
popřeg mi, abych se ostienila.
welmi milie vslyše gi,
wece gi: tohot rada přegi.
pod gegie pokog hned zabieže,
tiezka pak osta tudieže.
wšakz pokogi prigide konec,
když porodi ctwero stienec.
tuž to ony stience schowa.
pak pribiehsi ona znowa,
prosbu wsi nutieše k tomu,
aby gie postupila z domu.
netolik tu swoy sluch zatře,
yakožto dom twrdie zapře.
w swe hrozy welmy vřaše,
protož prosbu zamietaše.
onomu plodu se kogecy,
chtieše s onu giž bog mieti.
teto se žalost w srdce wsadi,
ona se s nimi ohradi.
sama pak před stadem zabieže,
takž zlost prawdu giž wieže.
Takež Niemcy cinie nam,
když ge zmek prinese k nam,
zet Čechy z domu wysazugi,
a sami se w nie vwazugi.

Non satis est tutum, mellitis credere verbis.
ex hoc melle solet pestis amara sequi.

Protož nenie giž bezpečne dosti,
sladke wieriti chytrosti.
zsladkych slow newiera wzchodi,
genž dobremu prieliš škodi.

7. Aus der Kronyka Czeská von Václav Hájek z Libočan (1541).

Nach dem Neudruck von J. F. z Schönfeldu, Prag 1819.

Auszug der Deutschen aus Prag.

Leta Tiſyceho Cžtyrz Steho Oſmeho:

¶ Miſtr Jan z Huſynce, powolaw niekterych Miſtruow Cžeſkych, Jako Miſtra Jeronyma Pražſkého a Miſtra Přibrama, Miſtra Sſyndle, Miſtra Matyaſſe Laudy z Chlumčan, Miſtra Borotina, Miſtra Jana Zwijkowce, a ginych, Y ſſel ſnijmi na weliku Syň, Kolege Karlowy, y vdielal rzeč Latinſkym Jazykem před Miſtry Niemeckymi wtato Slowa: „Cyſarz Karel Gehomiloſt dobré chwalitebné, y Swaté pamieti, když toto Pražſké Slawné Včenij wyſazowal, a wyzdwihowal, zpuoſobil, tak na ten čas a pugčil toho až do čaſu, aby Miſtřy Niemečſſtij, genž ſu zde pohoſtinu w Včenij Pražſkém, mieli třy hlaſy a Cžechowé geden přy wolenij Doktoruow, též y přy ginych gednánijch, a to včynil ztė přyčyny, neb Cžeſkych Miſtruow malo bylo, Leč ſe ktery ginde včyl, a tam Miſtrem byl, ginak Miſtrowſtwij dogijti nemohl, Ale poniewadž giž nas geſt Cžechuow doſti na tento čas, y geſt za ſprawedliwé, abychom my Cžechowé mieli třy Hlaſy a Niemcy geden“. Miſtřy Niemečſſtij to vſlyſſawſſe welmi ſe rozhniewali, a na Miſtra Jana ſſkřypieli zubami, prawijce, že ſe oni nikterakž ztoho nedadij wyweſti Cžechuom, aby mieli Cžechowé třy Hlaſy, a Niemcy geden, a že by radiegi chtieli Smrt podſtupiti, než toho čimž ſu od Cyſaře obdařeni vſtupiti: Cžechowé takowu gich ſlyſſyce nevſtupnoſt wzneſli to na Krále: Niemcy bezmeſſkánij také na Točnik k Králi přigeli, a aby mezynijmi ſprawedliwy oto nalez včinil, zato geho žadali, a Král Wácſlaw přigaw k ſobie tu pracy, cely Rok gi na ſobie držal, a oni s obu ſtran ſe weſpolek kyſelili, a gedni druhé hanieli, a obawagice ſe gedni druhych, obogi za Králem welmi pilnie gezdili, oto rozſudek mijti bez odtahuow žadagice. Wtom čaſu pak Niemečſſtij Miſtřy, Bakalařy, y Studentij, ſeſſli ſe do domu Lazarowa, z ponuknutij Miſtra Hanuſſe Raynara, a Miſtra Rudberta Salcpurgara a ginych, a tu wſſyckni ſe ſpolu ſmluvili, a přiſahú pod vtietim Palce v prawé ruky zawazali, geſtli že gim to podle gich wuole nepuogde, a nalez Králewſky gim

přigemny nebude, a na kratce budúli tiech třy Hlaſúw odſuzeni, aby wſſyckni z Prahy wygeli a wyſſli, a nižadny geden po druhém neoſtawal: Y rzekl gim Miſtr Raynar: „Wſſak wijte milij Synowé, že Praha bez nás Niemcuow byti nemuož; odaydemeli, budút zanami, Král Pražané, y ti Miſtřy poſylati, proſyce abychom ſe zaſe nawratili, po dluhych gich proſbach, a čaſtém zanami pſanij, budeme to mocy včiniti, a nawratice ſe zaſe tepruw ge ſobie vſaſugem, žet' muſy po naſſy wuoli byti". Když ſe to tak dluho prodlewalo wtom čaſu Miſtr Jan Hus doſahl Liſtu Cyſařſkého s Zlattu Bullij, kterymž Cyſarz Karel wyſadil Včenij Pražſké, w kterémž to nalezlo ſe, že to Včenij Pražſké wyſazuge na zpuoſob Včenij Pařyžſkého, a toho rychle podal Králi Wácſlawowi, a přitom gemu pſanij včinil, kterak ſe má tijm Liſtem zprawiti, ztoho Czechowé mieli ke třem hlaſúm dobru nadiegi.

Leta Tiſyceho Cžtyrz Steho Dewateho:

¶ Král Wácſlaw powolaw do ſwé Raddy Lidij Včenych, a w prawijch zbiehlych, Duchownijch y Swietſkych, rozwažiw ſpolu ſnijmi tu Přy doſtatečnie, také ohledawſſe Bulli od niekdy Cyſaře Karla, na též Včenij wydanu: Takto otom waypowied včinili: „Poniewadž ſe to doſtatečnie wyhledalo a nalezlo, ztoho wyſazenij Cyſařſkého, že on Cyſarz to Včenij Pražſké wyzdwihuge a wyſazuge, na zpuoſob Včenij Pařyžſkého, a w Pařyžy wladnu Francuzowé, a ne ginij Narodowé, a magi třy Hlaſy, a Cyzozemcy geden, zté přyčyny, Czechowé magi mijti třy Hlasy, a Niemcy toliko geden". Czechowé ſlyſſyce takowy ſprawedliwy rozſudek, poctiwé Králi a Saudcuom včinili podiekowánij, A Niemečſſtij Miſtřy Doktorowé Bakalařy Studentij y ginij Kolegiatowé zdwihſſe ſe, pryč ſe wedle ſwého spuutowánij a ſlibu ſtrogili, a někteřij hned nazaytřij ſſli a geli, tak welmi že gich wyſſlo z Prahy w Oſmi dnech, wijce než Cžtyřydcet Tiſycuow, a mnozy ſnijmi ſſli Czechowé, té gſuce nadiege že Král bude za nijmi, aby ſe nawratili pſati, Niekteřij ſe obratili na Raynu, Ginij do Sas, niekteřij do Bawor, a tak do rozličnych Nieмeckych zemi: Niekteřij pak Miſtřy ſpolu ſe ſſedſſe w Lipſſtie, tu založili Včenij na potupu Včenij Pražſkého, kteréž trwa až do dneſſnijho dne: Po wygitij pak z Prahy tychž Studentuow, Miesta Pražſká yako by owdowěla, neb ſnijmi ſpolu wyſſli wſſecky kratochwile

y vžytkowė. Mieſſtianė Pražſſtij toho co ſe ſtalo žaloſtiwie litowali, na Miſtra Jana z Huſynce, že on toho byl prwnij a naywietſſy púwod welmi ſe hniewali, mnozy gey rozličnie hanieli, a to proto, neb ztychž Studentuow znamenitė mieli vžitky, a byla gimi Praha welmi sylna, byla y zwelebena a nad mijru obohatila. Neb Synowe welikych Knijžat a Hrabat, znamenitych Pánuow Rytijřuow a Kupcuow tu w Praze ſe včili, Otcowe gim mnoho Zlatta a Střybra poſylali, aby ſe včili a hognie trawili: Kupcy pak Bohatij kaupie rozličnė, ſwym Synuom do Prahy poſylali, aby ge tu zpeniežyli, A mnoho zbožij nakaupijce otcuom ſwym z Cžech do ginych odſylali zemij: Mečyřy, Paſyřy, Nožijřy, Konwařy, Klobaučnicy y ginij Rzemeſlnicy gich znamenitie požiwali, neb oni odnich kupugice, ſwym přateluom do ſwych zemij dary poſylali: Krayčy, Sſewcy, Pekařy, Saukenicy, Kožyſſnicy, Sladownicy, Rzeznicy, takė gich vžywali. Neb toho čaſu Maſnė Kramy, kdež ſe Masſo w Sobotu prodawa, od domu Johankowa, ginak od Králowe dworu, až přes Vhelny trh nowy, k Kaple Swatėho Martina, poſtaweny byli, a geſſtie někdy Letnim čaſem Masſa ſe nedoſtawalo, Netoliko Rzemeſlnicy gich požywali, ale wſſyckni Mieſſtiane, neb ſe we Kolegich wſſyckni nemohli ſmieſknati, w Starėm y w Nowem takė y w Menſſym Mieſtie, wpodružij wſſudy byli, a geden každy odledayakes Komurky, Zlatty na Mieſytz dawal, a kdež byla Komurka a Swietnička, yakž koli malá, Cžtyřy zlatte na Mieſytz Student neb Bakalarz, rad s toho platil, s niekterėho pokoge Sto Zlattych do Roka dawali, mnohy Mieſſtienijn wzal z ſwėho domu do roka Cynže neb nagmu Tiſytz Zlattych, ale yakž oni odeſſli mnohymu Mieſſtienijnu Pražſkėmu vtrhla ſe Tobolka od paſu, protož Mieſſtianė ponich (miewſſe takowė odnich vžytky) nenadarmo taužyli, Netoliko pak ſama Praha ale wſſecka Cžeſka Zemie miela gich weliky vžytek, Ale že ſu ſe welmi Niemcy nad Cžechy wypinali a gich ſobie yako nic newažyli, protož gim toho Miſtřy Cžeſſtij (tak zpurnoſtij a paychau ſuce wedeni) trpěti nechtieli. Ti pak takė wſſyckni kteřijž z Prahy wyſſli, tak Niemcy yako Cžechowė toho včynku welmi litowali, že ſu ſe tak spuntowali a zawazali, a za dluhy čas po Praze taužijce, wždycky od Krále neb od Pražanu aneb od Miſtruow Cžeſkych pſanij k ſobie očekawali.

B) Die heutige Volkssprache.

1. Westčechisch.

Jirka mit der Ziege.

(Jirka s kozú).

Aus Domažlice (Taus); abgedruckt bei A. V. Šembera, Základové dialektologie československé. Ve Vidni 1864, S. 164—66.

Bul jeden král a mèl ceru[1]) a von ji nemoh[2]) žádnej rozesmít, vona bula dycky smutná. Tak ten král poudali[3]), hdo[4]) hudèlá, haby se vona zasmíla, že mu ji dejí. Tak von bul jeden pastýř a mèl syna, říkali mu Jirka. Von poudá: „Tatíku! já teky[5]) pudu[6]), esli[7]) bych ji rozesmíl. Já na vás nic nechci jenom tu kozu". A táta řekli: „No ták di"[8]). Ta koza bula taková, hdy von chtèl, tak vona každýho držíla, a ten čovek mušel při ní vostát.

Tak tu kozu vzel a šel, a potká jednoho, von mèl nohu na rameně. Jirka poudal: „Ty, co máš hen tu nohu na ramenè?" A von: „Já hdyž ji shundám, tak doskočím sto mjil". — „A kám deš?" — „Já du na službu, hdo mè veme".[9]) — „Tak pot[10]) se mnú". —

Šli dálejc a potkali zas jednoho, mèl prkýnko na vočích. „Ty, co máš hen tu na vočích prkýnko?" A von: „Já hdyž to prkýnko pozvihnu[11]), tak vidím sto mjil". — „A kam deš?" — „Já du na službu, chceš li mě vzít?" — „Ba jou, vemu; pot teky se mnú". —

Hušli kús cesty, potkali třetího kameráda, von mèl flaši pod ramenem a místo zandavačky držíl v ní palec. „Ty co hen ten palec držíš?" — „Já hdy ho vycuknu, dotřiknu sto mjil, a co chci, šecko[12]) zatřiknu. Chcešli, vem[13]) mè teky do služby, může tuto bejt tvy chčestí[14]) a náše teky". A Jirka mu na to: „No ták pot".

---

[1]) dceru. [2]) nemohl. [3]) povidali. [4]) kdo. [5]) také. [6]) pujdu. [7]) jestli. [8]) jdi. [9]) vezme. [10]) pojď. [11]) pozdvihnu. [12]) všecko. [13]) vezmi. [14]) štěstí.

Potom přišli do mèsta, hde[1]) bul ten král, a nakúpili si na tu kozu pantlu. A přišli na jednu hospodu, a vono tám už bulo předpovedèno, haž takoví lidi přidú, haby jim jíst a pjít dali, co budú chtít, že to ten král šecko zaplatí. Tak voni tu kozu samým pantlem vovázali a dali ji do séni šenkýři k vopatření, a von ji dal do přístènku, hde jeho cery ležíly. Von ten hospodskej mèl tři dívčé, a ešte[2]) nespály. Tak ta Manka řekla: „Och, hdyby sem já mohla teky nákej takovej pantl mjít! já pudu a vodvážu nákej s tý kozy". Ta druhá, Dodla, poudá: „Nechót[3]), von to ráno pozná". Hale vona šla přec. A hdy Manka dlúho nešla, řekla ta třetí, ta Káče: „Di tam pro ni". Tak ta Dodla šla a třepla Manku po hřibetu: „I pót, nech toho!" a už se vod ní nemohla vodtrhnút. Tak ta Káče poudá: „I pote! nevodvažte je šecky". Šla a třepla Dodlu po sukni, a už teky nemohla pryč, mušela při ní vostát.

Tak ráno von si ten Jirka přichvát a šel po tu kozu, a ved to šecko pryč, Káči, Dodlu i Manku. Šenkýř ešte spál. Šli skrze ves, a von koukal lichtář z vokna: „I fuj!", poudá, „Kačínko, co to? co to?" Šel a popád ji za ruku, chtèl ji vodtrhnút, a vostál teky při ní. Potom hnál pastýř krávy rejničkú a bejk šoust se vokolo, huváz, a Jirka teky ho ved.

Tak potom přišli před ten zámek, a voni ven vyšli slúžící; a hdyž takovy vece vidíli, šli a poudali tomu králi: „Och pane! hen tu máme takovú podívanú; už tu buly šelijaky[4]) meškery, hale to tu ešte nebulo". Tak tu královo dívčí hnedle vyvedli na ten palác, a vona se podívala a zasmíla se, haž se zámek votřís[5]). Tak íčko[6]) se ptáli, co je zač? Von: že je pastýřovo syn a že mu říkaj Jirka. A voni: že to nemůže bejt; že je ze sprostýho rodu, že mu tu dívčí nemužú dát, hale že jim muší neco ešte hudèlat Von poudá: „Co?" A voni: že hen tám je studánka, je tám sto mjil; esli z ní za minut přinese ten koflík vody, tak tu dívčí dostane. Tak von ten Jirka poudal tomu, co mèl tu nohu na ramenè: „Ty si řek, hdyž shundáš hen tu nohu, že doskočíš sto mjil". A von: „Ó, to já snadno dokážu!" Shundal nohu, skočil a bul tám. Hale potom už chybalo malíčko jenom, a už by tu bul čas, že mèl přijít.

---

[1]) kde. [2]) ještè. [3]) nechoď. [4]) všelijaky. [5]) otřásl. [6]) všicko.

Tak Jirka řek tomu druhýmu: „Ty si poudal, hdyž pozvihneš hen to prkýnko z voči, že huvidíš na sto mjil; koukni se, co tám dělá“. — „Och pane! von tám leží. Och Jemináčku! von tám husnul“. — „To bude zle“, poudá Jirka, „už tu bude čas. Ty třetí, ty si poudal, hdy hen ten palec vycukneš, že dotřikneš sto mjil; chutě třikni tám, hat vstává“. — „A ty, podívej se, esli už se tám hejbá nebo co?“ — „Och pane! už vstává, hutírá se — už nabírá vodu“. Potom von skočil a už tu bul, a zrovna v čas.

Tak potom voni poudali, že jim muší dokázat ešte jeden kús. Že hen tám ve škále je takový žvíře, jednorožec, že jim moc lidi zhubí: esli je zhladí ze světa, že tu dívčí dostane. Tak von si vzal ty lidi, a do toho lesa šli. Tak přišli k takový smrčině. A vono buly tři zvířata, a buly takovy lože vyšoustany, kerak [1]) ležíly. Dvě nedělaly nic, ale to třetí hubilo lidi. Tak voni si nabráli kameního a těch jedlovejch krákorek za nadra, a vlízli na dřevo nahoru; a hdy si ty zvířata lehly, tak voni pustili delů [2]) kámen na to jedno zvíře, co bul jednorožec. A vono to zvíře řeklo tomu druhýmu: „Dej pokoj, neštochej mě!“ A vono poudá: „Já tě nedělám nic“. A zas na toho jednorožce ze z hora pustili kámen: „Dej pokoj! už si mi to hudělal po třetí“. — „Hdyt já tě nic nedělám!“ — Tak se popádli a práli se dohromady. A ten jednorožec chtěl to druhý zvíře probodnút; hale vono huskočilo, a von kerak se pruce [3]) po ňom hnál, tak zarazil tím rohem do dřeva a nemoh ho hnedle vyndát. Tak voni hnedle skočili ze smrčiny delů, a ty dvě zvířata hutekly, a tomu třetímu, tomu jednorožci, voni husekli hlavu a vzeli ji na rameno a nesli ji do zámku.

Tu voni v zámku vidíli, že Jirka zas ten kúsek dokázal. „Co, prej, budem dělat? snad mu přec mušíme tu dívčí dát?“

„Ne pane!“ poudá jeden ten slúžící, „to nemůže bejt; hdyt je sprostej, haby von takovú královskú dívčí dostál; hale mušíme ho ze světa zhladit“. Tak von ten král jim řekli, haby vyšetřili jeho řeč, co bude mluvit. Tak bula tam nájemnice jedna, vona mu poudala: „Jirko! s tebú nebude dnes dobře, chtěj tě zhladit ze světa“. Tak von poudá: „Och, já se nebo-

[1]) kterak. [2]) dolů. [3]) prudce.

jím: kterak mně tepřiva bulo dvanáct let, já sem jich zabjil jednú ranú dvanáct". Hale to bulo tuto, hdy mu máma hupekly rozpíček, vono mu na něj vlítlo dvanáct much, a von je na jednu ránu zabjil.

Tak voni hdy to slyšíli, řekli: „Jináč ne, než že ho mušíme zatřelit"[1]. Tak potom si přišikovali vojáky a poudali, že mu hudělaj parádu, že budú ho voddávat na paláce. Tak ho tám vyvedli a vojáci chtěli už do něho spustit. A von ten Jirka řek tomu, co místo zandavačky palec držil: „Ty si poudal, hdy vycukneš hen ten palec, že šechno zatřikneš; chutě vycukni!" — „Ó pane! to já snadno dokážu". — Tak ten palec vycuk a šecky je zatřík, haž buli šecky slepí a žádnej neviděl.

Tak voni, hdy už vidíli, že jináč není, řekli mu, haby šel, žě mu tu dívčí dejí. Tak potom mu dali pěkný šaty královský a bula svarba[2]). A já sem na tý svarbě teky bula: měli tam moziku, zpívali, jídli a pjili; bulo mesa, mochůrek a všeno plný košinky, a vodičky plný vědra. Dnes sem šla, včerá sem přišla; našla sem meze[3]) parezy vejce, praštila sem je jednomu na hlavu a hudělala sem mu pleš, a má ho doposavád.

2. Ostčechisch.

Vom Knecht, der nichts fürchtete.

(Vo pacholkoj, co se ničeho nebál.)

Aus der Umgegend von Svojanov (Fürstenberg); aufgezeichnet von J. Hošek, Český lid, VIII, S. 273.

W Bouňově[4]) byl jeden pacholek. Tam u sedláka sloužil. Jak se menoval[5]), to já nevím; ale ten statek se menoval u Kotyšků, a posavad tak říkaj. Vostatek na tem nestojí. A ten pacholek říkal, že se ničeho nebojí, žádnýho strašidla. A vono tam nebylo pokoja, strašilo tam jako. Tak jednou v noci, dyš[6]) tedy to tam bouřilo f seknici — fšeci[7]) byli prvě — von tam

[1]) zastřeliti. [2]) svatba. [3]) mezi. [4]) für Bohuňově. [5]) jmenoval [6]) když [7]) všecci.

byl sám. „Tak já to musím vyšetřit.“ Tak roskřesal honem a hledal po seknici, co by to bylo. A dyš fšecko prohledal, tak za stolem f koutku našel kachnu. A ta se tak třísla, mněla[1]) strach. Ale von jí neublížil, vzal hu[2]) a pustil hu voknem ven. A ted dyš f seknici byl pokoj, dyš nic nebouřilo, tak potom von spal w maštali. A zas f téj maštali to bouřilo: takovéj šustot v noci po stěně. Tak von, jak to po téj stěně šuštilo, nachmát pouk na stěně. Co nachmát, to chyt; šel do seknice, co to je. A dyš tedy uďál světlo, co to je, tak to byl stejnéj pouk nafouknutéj. „To préj budu mnět pytlík na tabák.“ To jako měchuřinu. Tak to rozříz, vypustil duch a mněl pytlík na tabák.

Potom zas jednou v noci pustil koně na pastvu k vodě. Jednou dyš tam ty koně pásl, tak měsíček svítil, ale chvilkama přišly voblaka na ten měsíček a tak ho zastiňovaly, a von jasno nesvítil. Tak chodil vokolo téj vody a ted přišel k jednomu pařezu, a von tam seděl člověk na tom pařezi a šil boty. Tak jeden mněl ušitéj stát u sebe a druhéj mněl na koleně. Šil. A ted von k němu přišel, povdal mu: „Taky mně uší boty“. A jak na něj ukřík, aby mu ušil boty, von skočil do vody a ten ušitéj bot nechal stát u toho pařeza. Tak von si ten bot vzal. A šel na jarmak a koupil pár botů. A jeden si vobul a ten druhéj nechal ležet. A dyš ten jarmareční zedral, tak vobul druhéj jarmareční. Pak šel po druhý na jarmak, koupil zas pár botů a zas ten jeden vobul a druhéj zas nechal. Dyš ten jeden sedral, vobul zas ten druhéj. Tak po třetí šel na jarmak, zas koupil pár botů a zas jeden vobul a zas jeden nechal stát a aš ten druhéj vobul a zedral, tak ten hastrmanů bot taky sedral. To se čítá, že to byl hastrman, co skočil do vody.

Vom Mädchen, das mit dem Teufel tanzte.

(Vo děfčeti, co tancovalo š čertem.)

Ebendaher; abgedruckt Ceský lid VI, S. 186—87.

W Běléj bylo jedno děfče, a to nerado chodilo do kostela. Jednou v neděli potkala ju její kamarátka, dyš šla do kostela,

[1]) měla [2]) hu neugebildeter Acc. Sg. zu ona.

a ptala se jí, pude-li taky. A vona jí povidala: „Nemůžu, nemám střevíců.“ A ta druhá se jí zas ptala: „Jak pak pudeš dneska k muzyce, dyž nemáš střevíců?“ A vona jí votpovědèla: „Vypučím si je. K muzyce pudu, dybych mnèla s čertem tancovat.“ A šla k muzyce do Březovéj „Na peklo“. Tam k ní přišel ňákéj mladéj heskéj[1]) chasník a vzal hu do kola a pořád s ňou tancoval. Potéj[2]) hu popad a vyletèl s ňou venka a letèl s ňou do panskýho lesa do lochů, co dou vod Bèléj g Bajnu. Na začátku toho lochu je dosavád vidèt vytlačenou ruku; to jak se ta holka chtèla rukou zachytit, tak se ta ruka f kameni vytlačila. A na tem voknè bylo ešče dlouho potéj vidèt vytlačený konský kopyto.

3. Mährisch (hanakisch).

Die Wanderung des Herrn Jesu und des Hl. Petrus.

(O putování P. Ježíše se sv. Petrem.)

Aufgezeichnet in Jiříkovice bei Brünn; abgedruckt bei Fr. Bartoš, Dialektologie moravská. Druhý díl. v Brně 1895. S. 177—179. ė bedeutet geschlossenes, enges e.

Hrách.

Dėž chodilė Pán Ježíš se svatém Petrem po svètè, šlė polem, hde hakorát sedlák rosívál hrách, a hned' ho cestė. Zastavilė se ho nèho a P. J. povidá: „Sedláče, proč siješ ten hrách haž k cestè, dèt' ti ho lidí bodó trhat!“ „E necht', dėž bodó mèt lidí co trhat, bodo mèt he já“, a mjél.

Šlė dál. Tam zas hiné sedlák sél hrách, ale ho cestė vėko. Zas se ho P. J. ptál, proč k cestè dává vėko a tepruvá dál hrách. „No, habė mnè lidí nechodilė na hrách. Dėž pudó vokolo, bodó vidèt vėko a nepudó na hrách. Ale nemjél hani vėkė, hani hracho. Pámbu[3]) mo nepožehnál.

Troník.

Dėž tak zas šlė, svaté Petr ztratíl troník a bél lenošné ho zvíhnót[4]), a hani ho nezvíhl. P. J. šíl za ňém a zvíhl milé

[1]) hezký. [2]) potom. [3]) Pán Bůh. [4]) zdvihnouti.

troník a kópíl za ňé 70 kadlátek. A děž tech kadlátek 70 kópíl, šíl před ňém a pořád' po jedné póščél[1]), a Petr za ňém zvíhál a jedl. Děž již běla poslední, povidá mo P. J.: „Vidíš, prv sis nechcél zvíhnót troník, a vèíl již 70tá hopadla, a tě ses s každó zvíhál."

Hobe.

Tak potom zas šlé přes dědino, a jedna tam seděla s koláčama, žena chodobná. Tak von sv. Petr tech koláčů kópíl, ale Páno Ježišovi jich všecké nedál, sobě nechál tři a chcél jich snèst[2]), habě P. J. nevid'él. Ale děž strčíl kósek do hobě, von se ho neco ptál, ten P. J. sv. Petra Von to honem zahodíl a vodpovídál, ale P. J. se ho pořád' ptál, haž von všecké tě koláče pozahazuval z hobě, a tepruvá haž bél poslední, již se ho neptál. Děž se potom zvrátilě, šlě zas tadema tó cestó, a z tech koláčů bělé všade po cestě věrustlý hobě a že bělé a tech koláčů, co sv. Petr póščél z hobě, proto se menujó hobě.

Proč hose stávajó v zimě vo jedné noze?

Šlé zas přes jedno dědino a přišlé do hospodě. Měla tam hospodská hoso. No, habě pré[3]) jim jo teda přechěstala, že jo bodó jest[4]). Sv. Petr nemuža dočkat, hořízl milé hosi stehno a snědl, habě P. J. nevěd'él. Děž potom dostalé na stůl, P. J. povidá: „Co to je? Dét' má hosa dvě nohě!" „Ale dét' má přece jenom jedno!" A děž potom věšlé na holec, bělo tam nekolik hosé, a jako bělo v zémě, stálé na jedné noze. (Tó drohó mívajó v peřó skuvanó.[5])) „Vidíš, Pane, má každá jenom jedno noho". Drohó teda sv. Petr snědl.

Boží požehnání.

V hiné zasi dědině hledalé si nocleha a bělé tam na noc ho jedné hospodéně. Dala jim pěkně večeře a hostlaní jim nachěstala. A děš potom ráno vodcházelé, ptalé se, co že za nocleh. „E nic, jenom co bé mně Pámbu požehnál mé práci!" Děž teda vodešlé, donesla si plátna, že bode střihat na košole.

---

[1]) pouštěl. [2]) sníst. [3]) prý. [4]) jísti. [5]) schovanou.

Měřila, střihala, ale plátna bělo pořád' stejno, ješče přebévalo. Přišla k ní sósedka. „Co děláš?“ „Vidíš, měla sem tadě na noc dva lidi, a děž vodcházelė, co pré za nocleh? Jářkó[1]), no co, jenom děbė mně Pámbu požehnál mé práci! Dnes vezmo plátno, stříhám a vono ho nic nehobévá.“[2]) Ta sósedka běla tůze lakomá a take bė ráda tė lidi dostala na nocleh. Dala jich teda hledat, a haž jich našla, habė k ní šlė take na noc. Děž vodcházelė, vona take že vod nocleha nic nechce, jenom habė jí Pámbu požehnál. Jak zavřela za nima dveři, hned' vzala míšek s penězama, že bode čítat. Ale sotva začala čítat, přišlo jí, s vodpuščením, na strano a než si zas k temo sedla, zas, a tak nenačítala nic.

Včele.

P. J. měl na čele strópek. Jednó si ho zedřel. Šlė vokolo stroma, a tam v něm běla takuvá ščerbina. Do té ščerbinė jé teda dál. Děž šlė zasik spátkem[3]), vokolo teho stroma, jenom to bzučelo a všecko to vėlízalo z teho stroma, z tė ščerbinė. Sv. Petr ptá se: „Co to je? Děž sme šlė napřed' tadematu, nebělo tadė nic; co bė to přece bělo?“ „To je z mýho strópka, co sem měl tenkrát v čele; proto se bodó menuvat včele.

---

[1]) já řku [2]) neubývá. [3]) zpátkem.

Glossar.

Lexica. J. Jungmann, Slovník česko-německý. 5 Bde. Prag 1835–39.
F. St. Kott, Česko-německý slovník. 7 Bde. Prag 1878—93.
J. Rank, Neues Taschenwörterbuch der böhmischen und deutschen Sprache.[6] Prag 1895.

Buchstabenfolge.

a, b, c, č, d (ď), e (ě), f, g, h, ch, i, j, k, l, m, n (ň), o, p, r (ř), s, š, t (ť), u (ů), v, z, ž.

A.

a und, aber.
aby damit, dass, so dass; auffordernd: solle.
ač wenn, obwohl.
ach ach!
akorát accurat, gerade
ale aber.
ande da, als, indem; dort.
andělský Engel-.
aneb oder.
ani und nicht, auch nicht. nicht einmal; a. — a. weder — noch.
aniž noch.
antikrist m. Antichrist.
antikristův adj. poss. zum vorigen.
at' dass; mag, möge.
až bis, sodass, dass.

B.

ba ja; ba jou freilich, wohl.
bakalář m. Baccalaureus.
báti se (bojím) ipf. sich fürchten.
Bavory pl. Bayern.
bázeň f. Furcht.
bě altes Imperf. zu býti.
běda wehe!
bědný s. bídný.
běh m. Laut, Umlauf, Umgang.
běhati it. laufen.
besední Unterhaltungs-.
bez c. Gen. ohne.
bezden m. (alt) Abgrund, Tiefe.
beze s. bez.
bezpečný sicher.
běžeti (běžím) ipf. laufen.
bída f. Elend, Not, Leid.
bídný elend, armselig.
biskup m. Bischof.
blažený selig.
blesk m. Blitz, Glanz.
blízký nahe.
blíž adv. comp. näher.
blouditi ipf. irren.
bohatec m. der Reiche.
bohatý reich.
boj m. Kampf, Streit.
bor m. (alt) Schar, Versammlung.
bořiti ipf. zerstören.
bot m. bota f. Stiefel.
bouřiti ipf. stürmen, poltern.
boží göttlich.
bràniti se ipf sich wehren, verteidigen.
bráti (beru) ipf. nehmen; b. se sich begeben
bratr m Bruder.
brzo alsbald, flugs, gleich.
brž adv. comp. schneller, eher; ale b. sondern vielmehr.
bůh m. Gott; Pán B. Herrgott.
bula f. Bulle, Dekret.
bydleti ipf. wohnen.
bydlo n. Wohnstätte.
býk m. Stier.
byt m. Stand, Zustand, Wesen.
býti (jsem bin, budu werde sein) ipf. sein.
bývati it. zu sein pflegen.
bzučeti ipf. summen.

C.

celý ganz.
cesta f. Weg.
cinž m. (alt) cinže f. Zins.
církev f. Kirche.
císař m. Kaiser.
císarský kaiserlich.
cizí fremd.
cizoložník m. Ehebrecher.
cizozemec m. Ausländer, Fremder.
co was, warum; allgemeines Relativ.
cnost' f. Ehrbarkeit, Tugend.
cuzí (alt) = cizí

Č.

čas m. Jahreszeit, Zeit; večas = v čas zur rechten Zeit.
častý oftmalig; často oft.
Čech m. Czeche.
Čechy pl. Böhmen.
čeleď f. Gesinde, Dienstleute.
čelo n. Stirn.
čert m. Teufel.
česati (česám u. češu) ipf. kämmen.
český czechisch, böhmisch.
čest' f. Ehre, Ruhm.
čili ob.
čím — tím je — desto.
činiti ipf. thun, leisten, gewähren.
čísti (čtu, praet. četl) ipf. lesen.
čítati ipf. lesen, zählen, dafür halten.
číti fühlen; (alt) wachen.
člověčí menschlich.
človek m. Mann, Mensch.
čověk dial. = člověk.
čstnost' (alt) siehe cnost'.
čstný (alt) = ctný ehrbar, geehrt.
čtvero ihrer vier.
čtverý viererlei.
čtvrtý vierter.
čtyři vier.

D.

d'abel m. Teufel.
d'áblův adj. poss. zum vorigen.
dada Gerundium zu dáti.
dál weiter.
dál praet. zu díti.
dále weiter.
dalece adv. weit, fern.
daleký weit, fern.
dar m. Geschenk.
Dariův adj. poss. des Darius.
darmo umsonst, vergebens.
dásně f. Sg. u. Pl. Zahnfleisch.
dáti pf. geben, lassen.
davce m. Würger.
dbáti o něco ipf. sich um etwas kümmern.
dcera f. Tochter.
dci (alt) f. Tochter.
dědina f. Gut, Besitz; Dorf.
dělati ipf. machen, arbeiten.
déle adv. comp. länger.
dělo (alt) = dílo.
delší comp. länger.
den m Tag.
dět'átko n. dim. Kindlein.
děti pl. n. Kinder.
devátý neunter.
děvče n. Mädchen.
die (alt) sagt, zu díti
dílo n. Werk, Arbeit.
dírka f. Löchlein, Pore.
dítě n. Kind.
díti ipf. (děju; praet. díl, dál) legen.
díti ipf. (dím, děju; praet. dál, d'ál) sagen; d. jmě nennen, heissen.
dítko n., pl. dítky, Kind.
div m. Wunder.
dívče s. děvče.
dívčí adj. poss. Mädchen-, Jungfrauen-.
diviti se ipf. sich wundern, bewundern.
divný wundersam.
dlouhý lang.
dma f. Wehen.
dmouti (dmu) ipf. wehen, blasen.
dnes heute, jetzt.
dneska heute.
dnešní heutig.
do c. Gen. bis, nach, an, zu, in, auf.
dobře adv. gut, wohl, tüchtig.
dobrota f. Güte.
dobrý gut.
dočiniti se pf. begehen (čeho etw.).
dočkati pf. erwarten.
Dodla f. dim. zu Dorota Dorothea.
dohromady zusammen.
dojeti pf. fahren, kommen bis.
dojíti (dojdu) pf. kommen bis; erreichen, erlangen.

dojíti (dojmu) pf. nehmen, erlangen.
dokázati (-kážu) pf. beweisen, ausführen.
dokonati pf. vollbringen, vollenden.
doktor m. Doktor.
dolů herab.
domek m. dim. Häuschen.
donesti pf. bringen.
doňadž so lange als.
doposavad bis jetzt.
dosáhnouti pf. čeho erreichen, habhaft werden.
doskočiti pf. bis wohin springen.
dostatečný hinlänglich, genügend.
dostati (-stanu) pf. erlangen, bekommen; ne d. mangeln.
dosti genug.
doteci (dotku) se (alt) pf. čeho etw. berühren.
dotřiknouti pf. wohin schmettern.
dráže adv. comp. teuerer (zu drahý).
drbiti ipf. müssen.
dřéve s. dříve.
dřevo n. Baum.
dřímati ipf. schlummern.
dříve früher, eher.
dřižeti (alt) = držeti.
druhý zweiter, anderer.
družec m. Gespann, Gemahl, Nächster; Freund.
držeti ipf. halten, behalten, einhalten, aufhalten, einnehmen.
dučějě (alt) übersetzt cataracta.
duch m. Hauch, Geist.
duchovní geistlich, geistig.
dům m. Haus.
důstojenstvo (alt) = důstojenství n. Würde, Rang.
duše f. Seele.
dva zwei.
dvanáct zwölf.
dveře pl. f. Thür.
dvůr m. Hof.
dycky s. vždycky,

E.

e eh, ei.
ej ei, siehe!
element m. Element.
Englant m. (alt) England.
englický (alt) englisch.
ež dass.
eže dass, so dass.

F.

filosof m. Philosoph.
flaše f. Flasche.
Francouz m. Franzose.
fuj pfui!

H.

had m. Schlange.
hanba f. Schande, Schmach.
haněti ipf. schimpfen, schmähen, tadeln.
hastrman m. Wassermann, Nix.
hastrmanův adj. poss. zum vorigen.
hdy s. kdy.
helm m. Helm.
hen dort.
hezký hübsch.
hlad m. Hunger, Hungersnot
hlas m. Stimme.
hlava f. Kopf.
hledati ipf. (alt) schauen; blicken; (jetzt) čeho suchen.
hloupý dumm.
hltati ipf. schlucken.
hnáti (ženu) ipf. treiben; h. se po jemd. nacheilen, -rennen.
hned, hned' gleich, sogleich.
hnedle sogleich.
hněvati se ipf. zürnen.
hnízdo n. Nest.
hnouti se ipf. sich bewegen.
hodina f. Stunde; (alt) Zeit.
hodný schicklich, passend, tauglich.
hojný reichlich.

holec m. freier Himmel; das Freie.
holka f. Mädchen.
honem schnell. eilend.
hora f. Berg.
horko n. Hitze.
horký heiss, hitzig.
horši comp. ärger, schlimmer.
hospoda f. (alt) Frau, Herrin; m. Herr.
hospoda f. Wirtshaus, Herberge.
hospodin m. Herr, Herrgott.
hospodská f. Wirtin.
hospodský m. Gastwirt.
hospodyně f. Wirtin.
houba f. Schwamm.
hrabě (hrabí) m. Graf; Gen. hraběte.
hrad m. Burg.
hrách m. Erbse.
hřebet m. Rücken.
hřecký griechisch.
hřibet = hřebet.
hřích m. Sünde; po hříchu leider.
hrom m. Donner.
hrozný schrecklich, entsetzlich.
hrubost' f. Grobheit, Dicke, Schwere.
hrubý grob, schwer, dick.
hrůza f. Schrecken, Drohung, Graus.
huba f. Maul, Mund.
hubiti ipf. verderben, vertilgen, umbringen.
hus f. husa f. Gans.
húsle (housle) pl. f. Geige, Zither.
hustý dicht, dick.
hvězda f. Stern.
hvězdář m. Sterndeuter, Astronom.
hvězdový Sternen-.
hvozd m. tiefer Wald.
hýbati se ipf. sich bewegen.

Ch.

chápati se ipf. greifen.
Charvaty pl. Kroatien.
chasník m. Jüngling.
chlap m. Bauer.
chlapí Bauern-, Knechts-.
chleb m. Brot, Nahrung, Speise.
choditi it. gehen.
chovati ipf. bewahren, beherbergen.
chtíti (chci) ipf. wollen, verlangen; na koho von jemd.
chudobný arm.
chutě frisch, schnell.
chvála f. Lob.
chalitebný löblich.
chvila f. Zeit, Weile.
chvilka f. kleine Weile; chvilkama (dial.) bisweilen.
chybati ipf. fehlen. mangeln.
chytnouti pf. fassen, fangen.
chytrost' f. Schlauheit, List.

I.

i und, auch, sogar.
i ei!
ihned, inhed alsbald, sogleich.
iný = jiný.

J.

já ich.
jak als, wie.
jako wie, irgendwie.
jakož wie.
jakožto als, so wie.
jakž wie.
jakžkoli wie auch immer.
jakžto wie.
jarmak, jarmark m. Jahrmarkt.
jarmareční Jahrmarkts-.
jasně, jasno adv. licht, hell, klar.
jasný licht, hell.
jat (alt), jatý genommen, gefangen.
jaz (alt) = já ich.
jazyk m. Zunge, Sprache.
je alter Aor. zu jíti nehmen.
jeden ein, ein gewisser.
jediný einzig, einsam.
jedlový Tannen-.
jednání n. Verhandlung, Geschäft.
jedné, jedno nur.
jednorožec m. Einhorn.

jednostejný gleichförmig, gleich.
jednou einmal.
jehla f. Nadel.
jelen m. Hirsch.
jemináčku! o Jemine!
jen nur, allein.
jenom = jen.
jenž, jenžto welcher.
jeř (jař) f. Frühling.
jeřní Frühlings-.
jestli wenn, ob; j. že wenn.
ješče, ještě noch.
jeti (jedu) ipf. fahren
jezditi it. fahren, reisen.
jež (alt) dass.
Ježíš m. Jesus.
jináč anders.
jinak anders, sonst.
jinde anderswo.
jiný anderer.
Jiří m. Jirka dim. Georg.
jísti (jím) ipf. essen.
jistý gewiss, sicher.
jíti (jdu, praet. šel) ipf. gehen, kommen.
jíti (jmu, praet. jal) ipf. nehmen, beginnen; j. se beginnen.
již schon.
jmě (alt), jmeno n. Name.
jmenovati se ipf. sich nennen, heissen.
jmieti (alt) = míti.
juž schon.

K.

k c. Dat. zu; k tomu dazu.
kabele f. Tasche.
Káče n. dim. zu Kateřína, Katharina.
Kačínka f. dim. zum vorigen.
kadlátko n. Schlehe.
kachna f. Ente.
kak, kako, wie.
kam wohin.
kamarátka f. Gefährtin.
kámen m. Stein.
kamení n. coll. Steine, Gestein; drahé k. Edelsteine.
kamerád m. Kamerad.
kamož wohin.
kapitola f. Kapitel.
kaple f. Kapelle.
Karel m. Karl.
kázati ipf. strafen, züchtigen.
kázati ipf. auftragen, heissen; zeigen; k. se sich zeigen.
kázeň f. Zucht.
každý jeder.
kdaž als, wann; einst.
kde wo.
kdes irgendwo.
kdežto wo, wobei; conj. indem.
kdo wer; indef. jemand.
kdy wann.
kdyby wenn, falls.
kdyť ja.
když als, wann, wenn.
kdyžto = když.
ke = k zu.
klanění n. Anbetung.
klaněti se ipf. komu jemd. anbeten.
klekati ipf. knieen.
kloboučník m. Hutmacher.
kněz (alt) m. Fürst.
kněz m., pl. kněží, Priester.
knězstvo (alt) n. Fürstentum, -würde.
kniha f. Buch.
kníže, -ete m. Fürst.
koflík m. Becher.
kojiti ipf. ruhig machen, stillen, säugen; k. se sich beruhigen, getrost sein, sich ergötzen.
koláč m. runder Kuchen.
kolej m. Kollegium.
koleno n. Knie.
koli adv. z. B. jak koli wie auch immer.
kolo n. Rad, Kreis, Reigen.
komůrka f. dim. Kämmerlein.
konec m. Ende.
konečně endlich, schliesslich.

koňský Pferde-, Ross-.
konvář m. Kannengiesser.
kopyto n. Huf.
korona f. koruna f. Krone.
kost' f. Knochen.
kostel m. Kirche.
košile f. Hemd.
košinka f. Korb.
košole = košile.
koukati ipf. kouknouti pf. schauen, gucken.
koupě f. Kauf, Ware.
koupiti pf. kaufen.
kousek m. Bissen, Stück, Stückchen.
koutek m. Winkel, Ecke.
koza f. Ziege.
kožišník m. Kürschner.
kraj m. Rand, Land.
krákorka f. Tannenzapfen.
král m. König.
králevský königlich.
králová f. Königin.
kralovati ipf. König sein.
královský königlich.
království n. Königreich, Reich.
královstvo (alt) n. = království.
králův adj. poss. Königs-.
krám m. Kram, Laden; masné kramy Fleischbank.
krása f. Schönheit.
krásný schön.
krástavý rauh.
krásti (kradu) ipf. stehlen.
krátký kurz; v krátce in Kürze, kurz.
kratochvil f. Kurzweil, Zeitvertreib.
kráva f. Kuh.
krejčí m. Schneider.
křest'an m. Christ.
křiknouti pf. schreien, ausrufen.
Kristus m. Christus.
Kristův adj. poss. Christi.
křišt'alový krystallen.
krotký zahm, sanftmütig; z krotka demütig.
kruh m. Kreis, Umfang.
krutý hart, streng, grimmig.
kterak wie, als.
který welcher; irgend einer.
kterýž welcher.
kto = kdo.
ku c. Dat = k.
kuchař m. Koch.
kůň m. Pferd.
kupec m. Kaufmann.
kupovati ipf. kaufen; it. zu kaufen pflegen.
kus m. Stück.
kůže m. Haut.
kvasiti ipf. zechen, schmausen.
kvíliti ipf. jammern, wehklagen.
kvísti (kvésti, praes. kvetu) ipf. blühen.
kyseliti se ipf. sich ärgern.

L.

laik m. Laie.
lakomý gierig, geizig.
lakomství n. Geiz.
lámati se ipf. brechen, zerbrechen.
lap aufs Geratewohl.
latinský lateinisch.
laz m. Lehde, Ackerrand, Neubruch.
led m. Eis.
ledajaký was auch immer für ein.
lehce adv. (comp. lehčeji) leicht.
lehký leicht.
lehnouti pf. sich legen.
Lech m. Leche.
lenošný faul.
lépe adv. comp. besser.
les m. Wald.
lest' f. Arglist, Verstellung; beze lsti aufrichtig.
letěti ipf. fliegen.
letní Sommers-.
leto n. Sommer, Jahr.
ležeti ipf. liegen.
-li Fragepartikel; (alt) wenn; li — čili ob — oder.
libost' f. Wohlgefallen, Lust.

Libuša, Libuše f. Libussa.
Libušin adj. poss. zum vorigen.
lid m. Volk; pl. lidé Leute, Menschen.
lidský menschlich, Menschen-.
lichtář = rychtář m. Richter, Schultheiss.
Lipsko n. Leipzig.
list m. Brief, Urkunde.
litovati ipf. čeho etw. bedauern, bereuen.
loch m. Grube, Höhle.
lom m. Bruch, Zusammenbruch.
louka f. Wiese.
lože n. Lager, Bett.
lpěti (lpím) ipf. kleben, hangen.
luh m. Aue; (alt) Wald.
lýčený aus Bast.
lýko n. Bast.

M.

maleczko ein wenig; za maleczkem eine kurze Zeit lang; nach kurzer Zeit.
malíčko sehr, ganz wenig.
málo c. Gen. wenig.
maloučký klein.
mal'úcký (alt) = maloučký.
malý klein, gering.
máma f. Mutter.
Manka f. dim. zu Magdalena.
manželstvo (alt) n. Ehe.
markrabě, markrabí m. Markgraf.
Marsův adj. poss. des Mars.
masný Fleisch-.
maso n. Fleisch.
maštal f. Pferdestall.
máti f. Mutter.
matka f. Mutter.
mečíř m. Schwertfeger.
měchuřina f. trockene Schweinsblase.
méně comp. adv. weniger.
měniti ipf. ändern, verändern, verwechseln.
menší kleiner, geringer.
měřiti ipf. messen.
mesíček m. dim. Mond, zu měsíc.
meso n. Fleisch.
město n. Stadt, Ort; statt.
meškání n. Zaudern; bez m. unverzüglich.
meškati ipf. säumen, zaudern.
meškera f. = maškara Maske.
měšt'an m. Bürger.
měštěnin m. Bürger.
metla f. Rute.
meze f. Rain, Mark.
mezi c. Acc. Instr. zwischen, unter.
míle f. Meile.
mile adv. gern, willig; liebevoll.
milosrdí n. Barmherzigkeit.
milost' n. Huld, Gnade; (alt) Liebe; Jeho m. Seine Majestät.
milostivý gnädig, barmherzig.
milovati ipf. lieben.
milý lieb.
míniti ipf. gedenken.
minouti pf. vorübergehen, vorbeigehen, vergehen; aufhören, verschwinden, verfehlen; m. se s čím etw. loswerden.
minut m. minuta f. Minute.
míra f. Mass; nad míru übermässig, ungemein.
místo n. Ort, Platz; praep. c. Gen. statt, anstatt.
mistr m. Meister, Magister.
mistrovství n. Meisterschaft, Magisterwürde.
míšek m. Beutel, Säckchen.
míti (mím, praet. měl) ipf. haben, sollen; m. za haben als, zu etw.; halten für.
mívati it. zu haben pflegen.
mladý jung.
mluviti ipf. sprechen.
mněti ipf. meinen.
mnoho viel; bei Compar. weit.
mnohý zahlreich, viel; mancher.
moc Macht; adv. viel.
moci (mohu, 3. P. může) ipf. können.

modliti se ipf. komu beten zu.
modlitva f. Gebet.
modlosloužení n. Götzendienst, Abgötterei.
mochůrka = měchůrka f. Käsefladen, gefüllter Kuchen.
moře n. Meer.
moudrost' f. Weisheit.
moudrý weise.
moucha f. Fliege.
moutiti ipf. betrüben, verwirren.
mozika f. (dial.) Musik.
mozk, mozek m. Hirn, Mark.
mrav m. Sitte.
mučiti ipf. quälen.
muka f. Plage, Qual.
museti (musím) ipf. müssen.
mušeti = museti.
muzyka f. Musik.
muž m. Mann.
mužobojstvo (alt) n. Totschlag.
mužský Mannes-, männlich.
mysl f. Gemüt, Sinn.
myslce f. Sinn, Gedanke.
mysliti ipf. denken.

N.

na c. Acc. auf, für, zu, gegen; bei Zeitbestimmungen: „an, zu": na ten čas zu der Zeit, derzeit; na sto míl hundert Meilen weit; na peklo (Gasthof) „zur Hölle"; c. Loc. auf, an, von, bei; na sobě bei sich.
nabírati ipf schöpfen.
nabrati pf. si čeho etw. in genügender Menge nehmen.
načítati pf. viel aufzählen.
nad c. Acc. über; nad to überdies; nad to, nade všecko über alles; c. Instr. auf, über, an.
nadarmo umsonst.
nade s. nad.
naděje f. Hoffnung.
nadíti (naděju) ipf. hoffen, erhoffen.
ňádra (ňadra) pl. n. Busen, Brust; za ň. vstrčiti in den Busen stecken.
nafouknutý aufgeblasen
náhle plötzlich; jak (jakož) náhle sobald als.
nahoru hinauf.
nachmatnouti pf. greifen, tasten.
nachystati pf. herrichten.
nájemnice f. Dienstmädchen.
nájem, G. nájmu, m. Miete.
najíti (najdu) pf. finden.
nakoupiti pf. einkaufen, anschaffen.
ňáký = nějaký.
nález m. Befund, Erkenntnis.
nalezení n. Finden.
nalezti se pf. sich finden, befunden werden.
nalit' (nalet) flugs, plötzlich.
nápast' f. Unglück, Bedrängnis, Gefahr.
napřed (napřed') voraus, vorher.
národ m. Nation, Volk.
nasmáti se (nasměju) pf. čemu lachen über etw.
náš unser.
naučení n. Lehre, Belehrung.
naučiti pf. lehren, belehren.
náva f. Schiff; Tod
navrátiti se pf. zurückkehren.
nazejtří den Tag darauf.
nazvati pf. nennen, benennen.
ne nicht; nein.
neb oder; weil, denn.
nebe n., pl. nebesa, Himmel.
nebeský himmlisch, Himmels-.
nebo s. neb.
něco etwas.
neděle f. Sonntag.
nedostávati ipf. čeho fehlen, mangeln.
nehet, -htu, m. Nagel.
nechati ipf. lassen, sein lassen, zurücklassen, zurückbehalten; čeho etw. lassen; (Imp. nech und nechej).
necht' meinetwegen.

nej — vor Compar. zum Ausdruck des Superlativs.
nějaký ein gewisser, irgend ein.
nejdál am weitesten.
nejprv zuerst, zuvörderst.
největší (-větší) grösste, meiste.
nejvyšší höchster.
někde irgendwo.
někdy einmal, einst, manchmal, bisweilen.
několik einige.
některý irgend einer, ein gewisser; pl. einige, manche.
nelze es ist nicht möglich.
němec m. Deutscher.
německý deutsch.
není es ist nicht, es geht nicht.
nenie (alt) = není.
nepodobný unähnlich.
nepřítel m. Feind.
neřádně adv. unrechtmässig.
neřku ich will nicht sagen, geschweige.
neroditi ipf. nicht wollen.
nerozumný unverständig.
nésti (nesu) ipf. tragen.
netolik — ale i (také) nicht nur — sondern auch; n. — ale, dasselbe.
neustupnost' f. Halsstarrigkeit.
nešvarnost' f. Unsauberkeit.
nevěra f. Unglaube, Treulosigkeit.
nevymluvný unsäglich, unaussprechlich.
než als; sondern; als (nach Comp.); nur, kaum: než si sedla kaum hatte sie sich gesetzt.
nežli als (nach Comp.).
nic nichts.
nikak auf keine Weise.
nikde nirgends.
nikterakž keineswegs.
níž, níže adv. comp. niedriger.
nižadný gar keiner, niemand.
nížiti se ipf. sich erniedrigen.
nižší comp. niedrigerer, unterer.
no nun.
noc f. Nacht.
nocleh m. Nachtlager, Nachtquartier.
noční nächtlich.
noha f. Fuss, Bein.
nos m. Nase.
nouze f. Not.
nový neu.
nožíř m. Messerschmied.
nrav (alt) = mrav.
nutiti ipf. nötigen, zwingen.
nyně = nyní.
nynější jetzig, dermalig.
nyní nun, jetzt, heutzutage.

O.

o, ó oh, ach!
o c. Acc. über, um, an, zur Seite; c. Loc. an, mit; über, von (sprechen, hören).
oba, f. n. obě, beide.
obávati se ipf. fürchten, befürchten.
obdařiti pf. begaben, beschenken.
obec, -bce f. Gemeinde, Volk.
obecně gemein, gemeinschaftlich.
obecný gemein, gemeinsam, gemeinschaftlich.
obinouti pf. einwickeln, umhüllen.
obkličiti pf. umgeben, umschliessen.
oblak m. Wolke.
obličej m. Gesicht.
obluditi pf. irreführen, täuschen.
obměkčovati ipf. erweichen.
obmysliti ipf. ersinnen, erdenken.
obnoviti pf. erneuern.
obnovovati ipf. se sich erneuern.
obohatěti pf. reich werden.
obojí beide.
obor m. Bereich, Kreis.
obořiti pf. zerstören.
obouti (obuju) pf. Schuh anziehen.
obrátiti se pf. sich wenden.
obrok m. Futter; Jahresgehalt, Einnahme.
obvázati pf. umbinden.

obvlažovati ipf. feuchten.
obyčej m. Gewohnheit, Art und Weise.
obžerství n. Gefrässigkeit, Völlerei.
očekávati ipf. erwarten.
oči pl. zu oko.
očitý augenscheinlich, klar.
od c. Gen. von, von an; gegen, für (geben, zahlen).
oddávati ipf. abgeben; copulieren, trauen.
ode = od.
odejíti s. odjíti.
odchazeti ipf. im Fortgehen begriffen sein.
odjíti (odejdu) pf. weggehen.
odkad von wo, woher.
odpírati se ipf. sich widersetzen, bestreiten.
odplata f. Belohnung, Vergeltung.
odplatiti pf. abzahlen, vergelten.
odpočinouti pf. ausrufen.
odpověděti pf., odpovídati ipf. antworten.
odpuštění n. Abschied, Verzeihung; o. vzíti (alt) sich verabschieden.
odsouditi pf. verurteilen, aberkennen.
odsýlati (-sílati) ipf. abschicken, senden.
odtad von dort, von da; odtadto von eben daher.
odtah m. Aufschub; bez odtahu, -ů unverzüglich.
odtrhnouti pf. wegreissen, losreissen.
odtušiti pf. komu erleichtern, trösten.
odvázati ipf. abbinden, losbinden.
oheň m. Feuer.
ohledati pf. beschauen, überschauen, berücksichtigen.
ohňivý feurig, Feuer-.
ohrada f. Umzäunung, Gehege, Schutz.
ohraditi pf. einfrieden, verschanzen.
ohrom m. Bestürzung.
och ach!
okno n. Fenster.
oko n. Auge.
okolo um, herum; c. Gen. vorbei.
onen, ona, ono jener.
opatření n. Beaufsichtigung.
opatrný vorsichtig, vorsorglich.
opět wieder, wiederum.
opoka f. Fels.
oprávce m. Verbesserer, Reformator.
oráč m. Pflüger.
orati ipf. ackern, pflügen.
ořech m. Nuss, Nussbaum.
oříznouti (= odříznouti) pf. abschneiden.
osedlati pf. satteln.
oslediti (alt) pf. sammeln, versammeln.
osmý achter.
ostatek m. Rest, Übriges.
ostati pf. ostávati ipf. bleiben.
ostaviti pf. hinterlassen
ostlaní n. Streu.
ostříci (-střehu) pf. behüten, bewahren, bewachen.
ostříhati ipf. zum vorigen.
osvěta f. Licht, Aufklärung.
oštěniti se pf. Junge werfen.
ot (alt) = od.
otčík m dim. Vater.
ote (alt) = od.
otec m. Vater.
otka f. Pflugschar, Pflugreute.
otřásti se pf. erzittern.
otvořiti pf. öffnen.
ovázati s. obvázati.
ovdověti pf. verwitwen.
ovšem freilich, zwar; gänzlich.
ožíci (ožehu, 3. P. ožže) pf. verbrennen, versengen.

P.

padati ipf. fallen.
pacholek m. Knecht, Bursche.
pak dann; aber, doch.
pakli wenn aber.
palec m. Finger, Daumen.
palác m. Palast.
pamět' f. Andenken.

pán m. Herr.
paní f. Frau, Herrin.
panský Herrn-, herrschaftlich.
pantl m. pantla f. = pentle seidenes Band.
pár m. Paar.
paráda f. Parade.
pařez m. Baumstumpf.
Pařížský Pariser.
pás m. Gürtel.
pasíř m. Gürtler.
pásti (pasu) ipf. weiden, hüten.
pastva f. Weide.
pastýř m. Hirt.
pastyřův adj. poss. zum vorigen.
patero fünferlei.
patro n. Stock, Stockwerk, Hühnerbalken; z patra plötzlich.
pátý fünfter.
pecen m. Laib Brot.
pekař m. Bäcker.
peklo n. Hölle.
pěkný schön.
peníz m. Geldstück; pl. peníze Geld.
peří n. Federn, Gefieder.
pes m. Hund.
pěseň (alt) = píseň.
pět fünf.
pěti (pěju) ipf. singen.
Petr m. Petrus, Peter.
pevný fest.
pilný fleissig.
píseň f. Lied.
písmo n. Schrift; p. svaté heilige Schrift.
píti (piju) ipf. trinken.
plakati (pláču) ipf. weinen.
plamenný flammig.
planeta f. Planet.
pláti (plám) ipf. flammen, lodern.
platiti ipf. zahlen (alt: z něčeho für etw.).
plátno n. Leinwand.
platný geltend, wertvoll.
plece n. Schulter.
pleš m. f. Glatze.
plný voll.
plod m. Frucht, Leibesfrucht.
ploditi ipf. zeugen, mehren, fördern.
plouti (plovu) ipf. schwimmen.
po c. Dat. nach, gemäss; po česku czechisch; c. Acc. bis zu, bis an, durch, hindurch; nach (gehen, schicken); po druhé zum zweiten Mal; c. Loc. über hin, durch hin: po světě durch die Welt; nach; bei Zahlen: zu, je.
poctivost' f. Ehrlichkeit; Ehrenbezeugung.
poctivý ehrlich, ehrbar.
počátek m. Anfang.
počenši (alt) Ger. zu počíti.
počísti pf. zählen, aufzählen.
počíti (počnu, praet. počal) anfangen; p. se empfangen werden.
pod c. Acc. Instr. unter; pod c. Instr. bei (schwören).
podati pf. něčeho někomu einem etw. übergeben.
pode s. pod.
podejíti (podejdu) pf. worunter gehen, herangehen, hingehen.
poděkování n. Danksagung, Dank.
podíti se (poděju) pf. sich begeben, wohin geraten.
podívaná f. Schauspiel.
podívati se pf. etwas anschauen.
podjíti (podejmu) pf. angreifen; p. se (alt) aufbrechen; čeho etw. unternehmen.
podle c. Gen. neben, längs; gemäss, nach.
podobenství n. Ähnlichkeit.
podobnost' f. Ähnlichkeit.
podobný ähnlich, schickend, passend.
podruží n. Miete; v podruží býti zur Miete wohnen.
podstoupiti pf. sich unterziehen, erleiden.
podzim m. Herbst.
pohanský heidnisch.

pohnouti pf. bewegen, biegen.
pohnutí n. Bewegung.
pohostinu gastweise.
pohověti pf. (alt) sich gedulden.
pohřebsti (alt) (-hřebu) pf. begraben.
pohříchu leider.
pohynouti pf. zu Grunde gehen, vergehen, in Verfall kommen.
pochlebný schmeichlerisch.
pochyliti pf. neigen.
pojeti pf. fahren, reiten
pojíti (pojmu) pf. nehmen.
pokázati pf. zeigen, erzeigen; p. se erscheinen.
pokládati ipf. hinlegen; erwähnen; annehmen.
pokliditi se pf. sich versöhnen.
pokoj m. Zimmer, Gemach; Ruhe, Frieden.
pokora f. Demut.
pokřiknouti pf. ausrufen.
pokusiti pf. versuchen.
pokušení n. Versuchung.
pole n. Feld.
polepšiti pf. bessern, wieder gut machen.
položiti pf. legen, wohin legen.
pomněti pf. gedenken.
pomoc f. Hülfe.
pomstiti pf. rächen.
poňavadž = poněvadž.
ponebí n. Stockwerk, Stock.
poněvadž weil, da
ponížiti pf. erniedrigen.
ponuknoutí n. Anreizung, Anregung.
popadnouti pf. ergreifen, fassen; p. se sich packen.
popřáti (popřeju) pf. gönnen, vergönnen.
popouzeti ipf.; popuditi pf. reizen, antreiben.
pořad m. Ordnung, Reihe.
pořád immerfort, ununterbrochen.
poraziti pf. niederwerfen, niederschlagen.
poroba f. Knechtschaft, Unterwerfung.
porod m. Geburt, Abstammung.
poroditi pf. gebären.
poručiti se pf. sich befehlen.
posáhnouti pf. ergreifen.
posavad bis jetzt, noch jetzt.
poslední letzter.
poslouchati pf. hören, gehorchen.
postáti pf. eine Zeitlang stehen, bleiben.
postava f. Gestalt.
postaviti pf. aufstellen.
postoupiti pf. abtreten, weichen.
posýlati ipf. schicken.
potázati pf. čeho na koho nachfragen.
potčení n. Anstossen, Stolpern.
potéci (-teku) pf. laufen.
potkati pf. koho jemd. treffen, begegnen.
potom darauf, hierauf, hernach.
potřeba f. Bedürfnis, Bedarf, Not.
potupa f. Schmach, Schimpf.
potupiti pf. beschimpfen, verdammen.
pouk m. trockene Schweinsblase
pouště f. Wüste.
pouštěti ipf. lassen, fallen lassen
pověděti (alt praes. povědě; Imp. pověz) pf. sagen.
pověsiti pf. hängen, aufhängen.
povesti pf. hinführen, leiten.
povětří n. Luft.
povidati, povídati ipf. sagen, erzählen.
povolati pf. berufen.
pozahazovati pf. nach einander wegwerfen.
pozdvihnouti pf. (nach einander) aufheben.
poznati pf. erkennen, kennen lernen, merken.
požehnání n. Segnung, Segen.
požehnati pf. segnen.
požívati ipf geniessen, Nutzen ziehen.
práce f. Arbeit.
Praha f. Prag.
pramen m. Quelle; Arm; (alt) Zweig.

praštiti ipf. schlagen, schmeissen.
přátelé pl. zu přítel.
práti se ipf. sich raufen, ringen.
přáti (přeju) ipf. komu čeho jemd. etw. gönnen.
pravda f. Wahrheit, Recht.
právě adv. recht, gerade, eben.
pravice f. rechte Hand, Rechte.
praviti ipf. sagen.
právo n. Recht.
pravý recht, gerade.
Pražan m. Prager.
pražský Prager, aus Prag.
pře f. Streit, Rechtshandel.
přebývati ipf. wohnen.
přec doch, dennoch.
před c. Acc Instr. vor.
přede = před.
předpověděti pf. vorher ansagen.
předrahý sehr wertvoll.
přehověti pf. komu Nachsicht haben mit jemd.
přesáhati pf. weiter langen, übertreffen.
převzděti pf. komu einem einen andern Namen geben.
přijeti pf. ankommen.
přejíti pf. übergehen, überkommen.
překaziti pf. komu, čemu stören, hindern, hemmen.
překažeti ipf. zum vorigen.
prelát m. Prälat.
přeliš allzusehr, gar sehr.
přemoci ipf. überwinden.
Přemysl Eigenname.
Přemyslův adj. poss. zum vorigen.
přes c. Acc. über, durch, (eine Zeit) lang.
přeslyšeti pf. anhören.
převeliký sehr gross.
při c. Loc. bei.
přiběhnouti pf. herbeilaufen.
přibit ipf. sobě (alt) handgemein werden.
přibývati ipf. zunehmen.
příčina f. Ursache, Grund
přichvátiti pf. herbeieilen.
přichýliti se pf. sich neigen zu.
přichystati pf. zubereiten.
příjemný angenehm, genehm.
přijeti pf. gefahren kommen, fahren, ziehen vor.
přijímatel m. der, der annimmt.
přijíti (přijdu) pf. kommen.
přijíti (přijmu) pf. annehmen, p se čeho etwas unternehmen.
přilnouti pf. ankleben.
přinesti pf. bringen, wohin, herbei bringen.
připojiti pf. anfügen, zugesellen.
připraviti pf. zubereiten.
připuditi pf. antreiben.
přirození n. Geburt, Natur.
přísaha f. Eid.
přiskočiti pf. hinzuspringen.
přístěnek m. Nebenzimmer, Alkoven.
přistoupiti pf. herantreten.
přistupný zugänglich, gebührlich.
přišikovati pf. schlachtgemäss aufstellen.
přitéci (-teku) pf. hinlaufen.
přítel m. Freund.
přitom dabei, nebstdem.
přivesti (-vedu) pf. zuführen, hinführen, anbringen; anführen, vorbringen.
přízeň f. Huld, Gunst, Freundschaft.
příznivý günstig, gewogen.
prkýnko n. dim. Brettchen
pro c. Acc. für, wegen, um willen; jíti pro koho jemd. holen gehen.
probodnouti pf. durchbohren.
proč warum.
prodávati ipf. verkaufen.
prodlévati se ipf. dauern, sich hinziehen.
prohledati pf. durchsuchen.
prokvěsti pf. erblühen.
proměna f. Wechsel, Verwandlung.
proměňavati (alt) ipf. zu ändern pflegen.
proň für ihn, um seinetwillen.

proněž weshalb.
proročství (alt) = proroctví n. Prophezeiung.
prorok m. Prophet.
prorokyňe f. Prophetin.
prosba f. Bitte.
prositi ipf. bitten.
prostřed m. Mitte; v. p. in der Mitte.
prostředek m. Mitte.
prostý gerade, aufrecht, schlicht.
prosvítiti se pf. hell, Tag werden.
proti c. Dat. gegen.
protiv c. Dat. gegenüber; (alt) = proti: dagegen, gegen, wider.
protivník Gegner, Widersacher.
protivný entgegengesetzt.
proto deshalb
protož deshalb; denn, weil.
prouze adv. comp. schneller, heftiger.
proviniti pf. verschulden, verwirken.
prst m. Finger.
prudce adv. heftig, schnell.
průchod m. Gang, Bestand.
prv erst, zuerst.
prvé eher.
první erster, früherer.
prý man sagt, sie sagen.
pryč weg, fort, davon.
psaní n. Schreiben.
psáti (píšu) ipf. schreiben.
pták m. Vogel.
ptáti (alt) ipf. suchen, begehren.
ptáti se ipf. fragen.
půjčiti pf. čeho verleihen, gestatten.
půjdu pf. zu jíti ich werde gehen.
pustiti pf. lassen, loslassen, fallen lassen.
putování n. Wanderung.
původ m. Anlass, Ursache.
pýcha f. Stolz, Hochmut.
pytlík m. Beutel.

R.

rád gern.
řád m. Reihe, Rang.
rada f. Rat.
raději comp. lieber.
raditi se ipf. sich beraten.
radlice f. Pflugschar.
rádlo n. Hakenpflug.
radost' f. Freude.
radovati se ipf. sich freuen.
Rajn (Rýn) m. Rhein.
rameno n. Arm, Achsel.
rána f. Streich, Schlag, Wunde.
ráno n. Morgen; adv. frühzeitig, früh, morgen früh.
řecký griechisch.
řeč f. Sprache, Rede, Gespräch.
rejnička f. enges Gässchen.
řeka f. Fluss.
řemeslník m. Handwerker, Werkmeister.
řeřáb (jeřáb) m. Kranich.
řezník m. Fleischer.
režny (alt = ržený) Roggen-, Korn-.
říci (řku, praet. řekl) pf. sagen.
říkati ipf. sagen, zu sagen pflegen; ř. komu jemd. nennen.
Říp m. Eigenname, Georgsberg.
řku praes. zu říci.
rod m. Geburt. Herkunft, Stamm.
rodina f. Familie.
roditi s. neroditi nicht wollen; nerod' mit Inf. zur Umschreibung des negierten Imper.
roh m. Horn.
rok m. Jahr; do roka jährlich.
role f. Acker.
roucho n. Gewand, Kleid.
rovný eben, gleich.
rozdávati ipf. verteilen.
rozděliti pf. verteilen.
rozesmíti pf. zum Lachen bringen.
rozhněvati se pf. sich erzürnen, zornig werden.
rozkázati pf. befehlen.
rozkoš f. Wonne, Lust.
rozkřesati pf Feuer anmachen.
rozličný verschieden.

rozpíček m. Art Kartoffelpuffer.
rozpomanúti se (alt) s. das folgende.
rozpomenouti se pf. sich besinnen, gedenken.
rozříznouti pf. aufschneiden.
rozsívati ipf. aussäen.
rozsudek m. Urteil, Rechtsspruch.
rozum m. Verstand.
rozvážiti pf. erwägen, bedenken.
ruditi ipf. rot machen, erröten machen.
ruka f. Hand.
různo adv. auseinander.
ryba f. Fisch.
rychle adv. schnell, eilends.
rytíř m. Ritter.

S.

s c. Gen. von, von herab, aus; c. Instr. mit.
sám selbst, allein; s. sedmý selbsiebenter.
samý lauter; samým pantlem nur mit dem Seidenband.
Sasy pl. Sachsen.
Saturnův adj. poss. des Saturn.
sbor m. Versammlung.
se = s.
sedlák m. Bauer.
seděti ipf. sitzen.
sedmý siebenter.
sednouti pf. sich setzen.
sedrati pf. zerreissen, abreissen.
sejíti se pf. zusammenkommen.
seknice f. Zimmer.
sem hierher; s. tam hin und her.
sen (alt) dieser.
sénce f. Stube.
sěsti (alt) pf. = sednouti.
sestra f. Schwester.
setříti (-tru) pf. abwischen; zerschmettern.
shledati se (alt) pf. einander ansehen.
shundati = sundati pf. ablegen, herabnehmen.
schovati pf. verbergen, verstecken, deponieren.
síla f. Stärke, Kraft.
silný stark, mächtig.
síň f. Halle, Saal, Sitzungssaal.
síti (seju u. siju) ipf. säen.
skála f. Fels
sklásti pf. zusammenlegen; (alt) verfertigen, bauen.
skočiti pf. springen
skořepina f Schale (vom Ei).
skot m. Vieh.
skotský viehisch.
skřípěti ipf. knirschen.
skrytý verborgen.
skrz, skrze c. Acc. durch; skrz to dadurch, hierdurch.
skutek m. That.
sladký süss.
sladovník m. Brauer.
slavný berühmt, herrlich, prächtig.
slepý blind.
slib m. Gelübde.
slibovati ipf. versprechen.
slíčiti se pf. sich erfüllen.
sličnost' f. Anmut, Schönheit.
sličný hübsch, schön.
slouti (slovu) ipf. heissen.
sloužicí m. Dienstbote, Diener.
sloužiti ipf. dienen.
slovo n. Wort; v tato slova also lautend.
slovu praes. zu slouti.
složení n. Zusammensetzung, Bau.
složiti pf. zusammensetzen.
sluch m. Gehör.
slunce n. Sonne.
slušeti ipf. gehören, passen; na koho jemd. gebühren; sl. se sich schikken, ziemen.
slušně schicklich, geziemend.
slušný gehörig, gebührend.
služba f. Dienst.
slyšeti ipf. hören.
slza f. Thräne.

smáti se (směju) ipf. lachen.
směsknati (směstnati) se ipf. hineingehen, Platz haben.
směti (směju) ipf. (alt) wagen.
směti sě (alt) = smáti se.
smiliti se pf. gefallen.
smilník m. Unzüchtiger.
smilný unzüchtig.
smilstvo n. Unzucht.
smířiti pf. versöhnen.
smíti (smím) ipf. dürfen, wagen.
smlouva f. Vertrag, Vergleich.
smluviti pf. sich verabreden.
smoutiti pf. betrüben; sm. se sich betrüben, unruhig werden.
smrčina f. Fichte.
smrt' f. Tod.
smucovati ipf. betrüben.
smutný traurig.
snad vielleicht.
snadno leicht.
sněm m. Versammlung, Landtag.
snídati ipf. Imbiss nehmen, frühstücken.
snjeti se (alt) pf. zusammen- (gefahren) kommen.
sníst i pf. aufessen.
sobota f. Samstag.
sotva kaum.
soud m. Gericht.
soudce m. Richter.
souditi ipf. urteilen, richten.
soukeník m. Tuchmacher.
souseda, sousedka f. Nachbarin.
spasitel m. Erretter, Heiland.
spasti pf. herabfallen.
spáti (spím) ipf. schlafen.
spěti (spěju) ipf. eilen.
spojení n. Zusammenfügung, Verbindung.
spojiti pf. verbinden, vereinigen.
spolu zusammen.
spořádati (alt spořídati) pf. ordnen, anordnen, einrichten.
spravedlivý gerecht.
spraviti pf. ausrichten.
sprostý gemein.
spuntování n. Verschwörung.
spuntovati se pf. sich verschwören.
způsob m. Art und Weise, Gewohnheit, Wirken; na sp. in Gestalt, nach dem Muster.
spůsobce m. Urheber.
spůsobiti ipf. gestalten, einrichten.
spustiti pf. loslassen; abfeuern.
srbský serbisch.
srdce n. Herz.
stačiti ipf. genügen, gleichkommen.
Stadice f. Ortsnamen.
stádo n. Herde.
stan m. Standort, Zelt.
stánek m. Standplatz, Zelt, Wohnung.
starati se ipf. altern.
stařejší comp. älter; Ältester.
starosta m. Ältester. Anführer.
starý alt.
statčiti (alt) = stačiti.
statek m. Gut, Landgut.
státi (stojím) ipf. stehen, bleiben; st. na čem worauf bestehen; beruhen; st. v obém (alt) zweifelhaft sein, schwanken.
státi (stanu) se pf. geschehen.
stav m. Stand, Zustand.
stávati it. zu stehen pflegen; st. se zu geschehen pflegen.
stehno n. Schenkel, Oberschenkel
stejný gleich, gleichförmig, gleichgross.
stěna f. Wand.
stesknouti se pf. bange werden; st. sobě sich betrüben, bangen.
stihnouti pf. erreichen, erlangen.
stín m. Schatten.
stkvostný üppig, prächtig.
sto hundert.
stojím praes. zu státi.
stolec m. Thron.
stoupiti ipf. schreiten, auftreten.
strach m. Schrecken, Furcht.

strana f. Seite, Land; na stranu jíti seine Notdurft verrichten.
strastný leidvoll.
strašiti ipf. spuken, umgehen.
strašidlo n. Schreckbild, Gespenst.
strava f. Kost, Nahrung.
strčiti ipf. stecken, hineinstecken.
střed in Mitten.
střevíc m. Schuh.
stříbro n. Silber.
stříci (střehu) se ipf. čeho sich hüten vor.
stříhati ipf. schneiden, scheren.
strojiti se ipf. sich rüsten, anschicken.
strom m. Baum.
stroupek m. Kruste, Rinde auf Wunden.
strpěti pf. ertragen, dulden.
studánka f. Brunnen.
studenost' f. Kälte.
student m. Student.
studnice f. Brunnen.
stůl, G. stolu, m. Tisch.
stvor m. Geschöpf.
stvořitel m, Schöpfer.
stvrzení n. Bestätigung.
suchý trocken.
sukně f. Rock, Kleid.
sváda f. Zank, Hader.
svaditi se ipf. o co um etw. streiten.
svár m. Streit.
svářiti se ipf. sich streiten
svatba f. Hochzeit.
svatý heilig.
svět m. Welt.
světlo n. Licht.
světlost' f. Glanz.
světlý hell, licht.
světnička f. Stube, Wohnstube.
světský weltlich; Laie.
svítiti ipf. leuchten, scheinen.
svobodný frei; sv. pán Freiherr.
svrchu oben.
syn m. Sohn.
sýr m. Käse.
syrbský (alt) = srbský.

Š.

šata f. Gewand, Kleid.
šatan m. Satan.
ščerbina s. štěrbina.
šel praet. zu jíti.
šenkýř m. Schenkwirt.
šest sechs.
šestý sechster.
šíti ipf. nähen.
škála f. = skála.
škoda f. Schaden.
škoditi ipf. schaden.
škořipina (alt) = skořepina.
šlechta f. Adel.
šoustnouti pf. reiben, streichen.
štěnec m. junger Hund.
štěrbina f. Scharte, Spalte, Ritz.
štěstí n. Glück.
štochati ipf. stossen.
šustěti ipf sausen, rauschen.
šustot m. Geräusch.
švec, G. ševce, m. Schuster.

T.

-t' aus ti, dat. ethicus.
tabák m. Tabak.
tadema hier, dort.
tadematu hier.
tady da, dann.
táhnouti ipf. schleppen; ziehen.
tajemný geheim.
tak so, da.
také auch, ebenso.
tako so.
takový so beschaffen, solcher.
takto so, folgendermassen.
taký solch.
takž so.
tam dort.
tamo dort.
tancovati ipf. tanzen.
táta m. Vater.
tatík m. dim. Väterchen.
tázati u. t. se ipf. fragen.

tbáti (alt) siehe dbáti.
ted dann.
teda dann, nun.
tedy damals, da.
tehdy dann.
těhotný trächtig, schwanger.
tělesný körperlich, fleischlich.
tělestný (alt) = tělesný.
tělo n. Körper.
ten, ta, to der, jener.
tenkrát damals.
tento dieser.
tenže derselbe.
tepati (tepu) ipf. schlagen, klopfen.
teplo n. Wärme.
tepřiva erst.
tepruv, tepruvá erst.
tesknost' f. Bangigkeit, Angst.
též auch, ebenfalls.
těžkost' f. Schwere.
těžký schwanger, trächtig.
tisíc tausend.
tista f. Hündin.
tístka f. dim. Hündin.
tiše adv. still.
to so (im Nachsatz).
tobolka f. Beutel, Geldtasche.
točiti se ipf. sich drehen.
Točnik m. Burg bei Klattau.
toliko nur.
tot' da, das; lat. ecce.
toti (alt) = tot'.
touha f. Angst, Sehnsucht.
toužiti ipf. po něčem sich sehnen nach.
třásti se ipf. zittern, beben.
tráviti ipf. zehren.
třeba es ist nötig.
třepati (třepu) ipf. schlagen, klopfen.
třetí dritter.
trh m. Markt.
trhati ipf. reissen, pflücken.
tři drei.
třiknouti pf. schmettern, krachen.
třísti = třásti.
trojí dreierlei.
trojník m. Dreiheller, halber Kreuzer.
troník = trojník.
trpěti ipf. dulden, leiden; t. někomu něco jemd. etwas nachsehen.
trpný leidend, passiv, geduldig, erträglich.
trpočiti ipf. strömen.
trvati ipf. dauern, bestehen.
tu hier, da.
tudíž (alt tudieže) daher, deshalb; auch, ebenfalls.
tupiti ipf. tadeln, schmähen.
tuto hier, da
tůze. tuze adv. fest. stark. sehr.
tvář f. Geschöpf.
tvrditi ipf. befestigen, bestätigen.
tvrdost' f. Härte, Festigkeit.
tvrdý hart, fest.
tvůj dein.

U.

u c. Gen. bei. an; c. Acc. in. zu.
ublížiti pf. beschädigen, beleidigen.
ubývati ipf. abnehmen.
učedlník m. Schüler, Jünger.
učení n. Lehre, Schule, Universität.
učený gelehrt.
účinek m. That.
učiniti ipf. thun, machen.
učiti ipf. lehren; u. se lernen, studieren.
úd m. Glied.
udáti se pf. sich begeben.
udělati pf. machen, fertig machen, ausrichten, bewirken; u. řeč eine Rede halten.
udíti (praet. ud'al) pf. světlo Licht anzünden.
ufasovati pf. fassen, nehmen.
ufati ipf. v něco sich verlassen, vertrauen auf; Person im Dat. oder mit do.
uhaniti pf. schmähen.
uhelný Kohlen-.

ucho. pl. uši. n. Ohr.
uchvátiti pf. ergreifen; u. řeč das Wort ergreifen; u. se zuvorkommen.
ujíti pf. weggehen, fortgehen.
ukázati pf. zeigen, vorzeigen.
ukazovati ipf. zeigen, anzeigen.
ukřiknouti pf. aufschreien, schreien.
úkruch m. Stück.
úlehl f. Brachacker.
uložení n. Einrichtung, Hinlegung, Fügung, Aufbau.
uložiti pf. ordnen, anlegen.
uměti ipf. können, verstehen
umříti pf. sterben.
úmysl m. Absicht, Vorsatz.
upasti pf. fallen.
upatřiti pf. sehen, schauen.
upeci (-peku) pf. backen.
úraz m. Anstoss, Verletzung.
uroditi se pf. geboren werden.
urození n. Geburt, Herkunft.
useci (-seku) pf. abhauen.
uschnouti (uschnu) pf. eintrocknen, dürr werden.
uskočiti pf. wegspringen.
uslyšeti pf. hören, erhören, vernehmen.
usnouti pf. einschlafen.
ústa n. pl. Mund.
ustalý ermüdet.
ustaviti pf. aufrichten, erbauen, hinstellen.
ustoupiti pf. čeho etw. aufgeben, abtreten.
ušiti pf. fertig nähen.
ušlechtilost' f. Feinheit.
ušlechtilý edel, fein, schön.
uteci pf. entfliehen, davonlaufen.
utěšiti se pf. sich trösten.
utírati ipf. abwischen
utíti (utnu) pf. abhauen.
utítí n. Abhauen.
utrhnouti se pf. abreissen.
utvrditi pf. erhärten, befestigen.
uváznouti pf. stecken bleiben, hängen bleiben.
uvázovati se ipf. v něco von etw. Besitz ergreifen.
uvěřiti pf. glauben.
uviděti pf. sehen erblicken.
uzda f. uzdice f. Zaum.
uzrati pf. reif werden.
uzříti pf. erblicken.
už schon.
užest' f. Entsetzen.
užitek m. Gewinn, Nutzen, Vorteil, Einnahme.
užiti pf. užívati ipf. čeho benutzen, Nutzen ziehen; zlým čeho u. für etw. büssen.

V.

v c. Acc. in; bei Zeitbestimmungen: an, zu; c. Loc. in.
Václav (alt Vácslav) m. Wenzel.
válka f. Krieg.
valný wogend, häufig; v. sněm allgemeiner Landtag.
vázati ipf. binden, fesseln.
vážiti ipf. betrachten, erwägen; jako nic nevážiti für nichts ansehen.
včela f. Biene.
včerá gestern.
včil jetzt.
vdružiti pf. hineinstossen.
ve s. v.
věc Sache, Ding.
vece 3 P. Sg. er sprach.
věččí s. věčší.
večer m. Abend.
večeře f. Abendessen.
věčný ewig.
věčší grösser, meist.
vědě altes Präs. zu věděti.
věděti (vím) ipf. wissen.
vedle c. Gen. nach, gemäss.
vědro n. Eimer.
vejce (G. Pl. vajec) n. Ei.

věk m. Zeit, Alter, Ewigkeit; až do věka bis in Ewigkeit; na věky in Ewigkeit; věkem (alt) bei Lebzeiten.
veleti (velím) pf. befehlen, gebieten.
velí, veliký gross.
velmi (velmě) sehr.
ven heraus.
venka hinaus, heraus.
věřiti ipf. glauben.
věrný treu, gläubig.
ves f. Dorf.
ves (alt) = všeček all.
veselí n. Fröhlichkeit.
vespod unten.
vespolek miteinander.
věstba f. Prophezeiung.
vesti (vedu) ipf. führen, leiten.
veškeu all, ganz, jeder.
veštie (alt) n. Eingang.
větčí, větší (alt) s. věčší.
vévoda m. Heerführer, Feldherr.
vezříti (alt) pf. aufsehen, erblicken.
víc, více adv. comp. mehr.
vida Ger. zu viděti.
vídati it. zu sehen pflegen.
vidění n. Sehen, Gesicht.
viděti ipf. sehen.
viežu (alt für heutiges vážu) praes. zu vázati.
vika f. Wicke.
viklefista m. Anhänger Wiclefs.
vila m. Narr, Thor.
vilna s. vlna.
vím praes. zu věděti.
vina f. Schuld.
vinný schuldig.
víra f. Glaube; ne dojíti víry nicht trauen, misstrauen.
virba s. vrba.
vítězství n. Sieg.
vítr m. Wind.
vládnouti ipf. regieren, herrschen.
vlas m. Haar.
vlasti (alt) = vládnouti.
vlastní eigen, leiblich.
vlévati ipf. hineingiessen,
vlezti pf. hineinkriechen, -klettern.
vlítnouti pf. herauffliegen.
vlízti s. vlezti.
vlna f. Woge, Flut.
vnada f. Reiz, Lockung.
vnitř innerhalb, drinnen.
vnitřní innerer, innerlich, inwendig.
vnuk m. Enkel.
voda f. Wasser.
vodec m. Führer, Leiter.
vodička f. dim. Wässerchen, Branntwein.
vodní Wasser-.
voj m. Heer.
voják m. Soldat.
volení n. Wahl.
vrabec m. Sperling.
vrah m. (alt) Feind.
vrba f. Weide.
vříti (vru) ipf. sieden, brodeln, wallen.
vsaditi pf. heraufsetzen; v. se sich hineinsetzen.
vstáti pf., vstávati ipf. aufstehen.
všady überall.
však doch, jedoch.
všakož doch.
všaký jeder.
všecek ganz, all.
všechen, n. všechno, all, ganz.
všechno ganz.
všelijaký mancherlei.
všeliký jeder, allerlei.
všicek jeder, all.
všicen (alt) = všicek.
všicken, pl. všickni, all, jeder.
všudy überall.
vtipný witzig, verständig.
vůkol rings herum.
vůle f. Willen; do v. nach dem Willen.
vybrati se pf. sich begeben.
vycuknouti pf. herausziehen.
vydati pf. ausgeben.

vyhledati pf. ausfindig machen, ermitteln.
vyjeti pf. herausfahren, verlassen.
vyjíti pf. herauskommen, -gehen, verlassen.
vyjití n. Auszug.
vyletěti pf. heraus-, davonfliegen.
vylíčiti pf. erzählen.
vyliti pf. ausgiessen, -schütten.
vylízati ipf. herauskriechen.
vyložiti pf. aussetzen, anbinden.
vyndati pf. herausnehmen, -ziehen.
vyniknouti pf. hervorragen, entstehen.
vyníti (alt) = vyjíti.
vyníti pf. herausnehmen.
vynořiti se pf. herausgleiten.
vypínati se ipf. sich. blähen, grossthun.
vyplatiti pf. einlösen, auszahlen, vergelten.
výpověď f. Aussage, Entscheid.
vypraviti pf. bewirken, hervorbringen.
vyprázdniti pf. ausleeren.
vypůjčiti pf. něco od koho etw. von jemd. borgen.
vypustiti pf. herauslassen, auslassen, lassen; aufkeimen lassen.
vyrůsti pf. emporwachsen, erwachsen.
vysaditi pf. einsetzen.
vysazení n. Einsetzung, Privileg.
vysazovati ipf. einsetzen, privilegieren; aus-, heraussetzen.
vysoký hoch.
výsosť f. Höhe.
vystrčiti pf. hinausstossen, -werfen.
výše comp. adv. höher.
vyšetřiti pf. ausforschen, untersuchen.
výšiti ipf. erhöhen.
vyšoustati pf. ausreiben, auswühlen.
výští n. Ausgang.
vytlačiti pf. ausdrücken, -pressen.
vyvesti pf. herausführen, -bringen; v. se z čeho sich rechtfertigen.
vyzdvihovati ipf. errichten, erbauen,
vzblouditi pf. irregehen.
vzbočiti se pf. sich aufbäumen (vom Pferd).
vzbuditi pf.; vzbuzeti ipf. erwecken, erregen.
vzdíti pf. benennen.
vzdvihnouti pf. aufheben.
vzektvění (alt) n. Aufblühen.
vzem Part. praet. act. zu vzíti.
vzhrděti (alt) pf. stolz, übermütig werden.
vzhůru hinauf, aufwärts.
vzchoditi ipf. aufgehen, keimen.
vzíti (vezmu) pf. nehmen; v. za für etw. nehmen, halten.
vzkopati pf. aufgraben.
vzkvěsti (-květu) pf. aufblühen.
vzkvětnouti pf. aufblühen.
vzložiti pf. auf-, hinauflegen.
vzměnovati se ipf. erwähnen, sich äussern.
vznesti pf. erheben; co na koho etw. vor jemd. bringen.
vznořiti se pf. hinaufkriechen.
vzpodjíti se pf. sich erheben.
vzpomínati ipf. gedenken.
vzpovídati pf. se beichten, bekennen.
vzpustiti se pf. sich verlassen.
vzrúhati (alt) pf. exprobrare.
vzůrati pf. aufpflügen.
vzvěděti pf. erfahren.
vzývati pf. anrufen; v. se sich nennen, heissen.
vždy immer, stets.
vždycky immerfort, stets.

Z.

z c. Gen. von, aus.
za c. Acc. hinter (za ruku bei der Hand); für: (alt gest za spravedlivé es ist gerecht); bei Zeitbestimmungen: in, innerhalb; za mladu von Jugend auf; c. Instr. hinter; nach (schicken, gehen); za králem jezditi (alt) zum König reisen.

zaběhnouti pf. hineinlaufen.
zabiti pf. töten, erschlagen.
zač wofür; co je zač? was ist das für einer?
začátek m. Anfang.
začati (-čnu) pf. anfangen.
zahoditi pf. wegwerfen.
zahubiti pf. vernichten.
zachytiti se pf. ergreifen, fassen, sich halten.
zajitra (alt) = zejtra.
základ m. Grund, Boden.
záležeti pf. v čem bestehen, beruhen; sich gründen.
založiti pf gründen.
zámek m. Schloss.
zamětati ipf. verachten.
zamuž pojíti zum Manne nehmen, heiraten.
zamysliti pf. ausdenken, erfinden.
zandavčka f. Stöpsel, Propfen.
zapálení n. Entzündung, Brand.
zaplatiti pf. bezahlen.
zapomanúti (alt) s. zapomenouti.
zapomenouti pf. vergessen.
zapomenutí n. Vergessen.
zápověď f. Gebot.
zapověděti pf. anordnen, anberaumen.
zapříti (-pru) pf. zumachen, verrammeln.
zaraziti pf. einschlagen, einstossen.
zas, zase wieder.
zasi (dial) = zas.
zasik = zas.
zaslona f. Vorhang, Schirm.
zasmáti se pf. loslachen.
zasmíti se = zasmáti se.
zastaviti se pf. stehen bleiben, halt machen.
zastiňovati ipf. beschatten.
zastřeliti pf. erschiessen.
zástup m. Haufen, Schar.
zatratiti se pf. schwinden.
zatřiknouti pf. losschmettern, schmettern.
zatříti (-tru) pf. verwischen; z. svůj sluch sein Ohr verstopfen.
zavázati pf. verpflichten; z. se sich verpflichten.
zavříti (-vru, praet. -vřel) pf. schliessen.
zběhlý v čem worin kundig, erfahren.
zbořiti pf. zerstören, umstürzen.
zboží n. Ware, Gut.
zbroje (alt) f. Schar.
zbýti pf. čeho etw. loswerden, verlieren, einbüssen.
zdaleka von weitem.
zdali ob, denn?
zdáti se ipf. (unpers.) scheinen, träumen.
zde hier.
zdejší hiesig.
zdieti (alt) pf. thun, ausrichten.
zdíti se (alt) pf. sich begeben, geschehen.
zdvíhati ipf., zdvihnouti pf. sich erheben, aufstehen, aufheben z. se.
ze = z; ze z hora = se s hora von oben.
zedrati pf. zerreissen.
zedříti pf. aufreissen, abschinden.
zejtra morgen, am Morgen.
zeman (pl. zemané, alt zemené) m. Landedelmann, Edelmann.
země f. Erde. Land.
zetřieti (alt) = setříti.
zhladiti pf. ausrotten.
zhubiti pf. umbringen.
zhynouti pf. untergehen, zu Grunde gehen.
zisk m. Gewinn, Nutzen.
zjednati pf. verschaffen, bestellen, einrichten; vereinen.
zjevný offenbar, öffentlich.
zjevovati ipf. offenbaren, bekannt machen.
zklásti pf. ablegen, niederlegen, hinsetzen.
zlato n. Gold.
zlatý m. Gulden; adj. golden.

zlost' f. Zorn, Grimm, Bosheit.
zlý böse, schlecht.
zmek m. Drache.
změniti pf. ändern, verändern.
znamenati ipf. merken, wahrnehmen.
znaménce n. dim. kleines Zeichen, Abbild.
znamení n Bedeutung.
znamenitý bekannt, erheblich, beträchtlich, bedeutend.
známý bekannt.
znáti ipf. kennen, verstehen.
znova, znovu wieder, von neuem.
zorati pf. durchpflügen, durchackern.
zoře f. Morgenröte.
zpátkem zurück.
zpatra plötzlich, aus dem Stegreif.
zpeněžiti pf. zu Geld machen.
zpívati ipf. singen.
zpomenouti pf. čeho gedenken.
zpomněti pf. sich erinnern.
zpověď f. Bekenntnis, Beichte.
zpovídati se pf. beichten, bekennen.
zpříci se pf. sich spannen, strecken; sich widersetzen, wehren.
zpříjíti pf. zusammen aufnehmen.
zpurnost' f. Trotz.
zřejmý sichtbar; offenbar, deutlich.
zříti ipf. sehen, schauen; z. na něco etw. anschauen
zrost m. Wuchs.
zrovna gerade, pünktlich.
ztracovati ipf. ztratiti pf. verlieren.
ztrava s. strava.
zub m. Zahn.
zvěděti pf. erfahren.
zvelebiti pf. preisen.
zvěř m. Wild, Tier.
zvíře n. Tier.
zvláště besonders, insbesondere.
zvláští besonders, eigentlich.
zvolení n. Wahl, Berufung.
zvoliti pf. auswählen.
zvrátiti se pf. zurückkehren.
zvuk m. Ton, Schall.
zželeti se (unpers. mit Dat.) pf. leid sein, sich erbarmen.

Ž.

žádati ipf. begehren; ž. koho za něco jemd. um etw. angehen.
žádný keiner.
žalost' f. Leid, Traurigkeit.
žalostivý traurig, wehmütig.
žalovati ipf. (alt čeho) sich beklagen (worüber).
žaltařník m. Psalmist.
že dass, weil.
žel f. Leid.
železný eisern.
železo n. Eisen.
žena f. Frau.
žhavost' f. Glut.
židovský jüdisch, der Juden.
žieziti (alt, heute žízniti) ipf. dürsten.
žíla f. Ader.
život m. Leben.
živý lebendig; živ! so wahr ich lebe; überhaupt, einfach.
žízeň f. Durst; (alt) Dürre.

VIII.

Slovakisch.



1. Der tote Freier.[1])

(Mrtvý Frajer.)

Aus Prostonárodnie slovenské povesti. Usporiadal a vydáva P. Dobšinský. Sošit 6. (Turč. Sv. Martin 1882). S. 23—30.

Bol raz jeden driečny šuhaj a jedno švárno dievča. Tí sa veľmi radi videli a o krátky čas mali sa už sobrať. Ale v tom strhla sa vojna; šuhaj musel si pripásať šablu a ísť s druhými do tej vojny. Keď sa odberal od svojej milej, na kolenách ju zaprisahal, aby čakala za ním za sedem rokov a za sedem týždňov; potom že môže aj vydať sa.

Šťastlive skončila sa vojna a vytešené dievčatá vítaly svojich šuhajov. Aj Hanka vyšla predo dvere a vyzerala — vyzerala svojho Janíka; ale milý Janko neprichádzal. Opytovala sa na neho, opytovala rad radom všetkých, čo prichodili z vojny; ale žiadon nevedel jej o ňom poviedať. Neborká bola veľmi smutná a neraz ju bolo vídať s vyplakanýma očima. — Čas za časom tajde a dievčatá jedna za druhou vydávajú sa: len Hanka ani nepomyslí na vydaj. Pýtali ju na všetky strany: ale ona ani počuť o druhom, len čaká na svojho. Pomaly prešlo aj sedem rokov a o milom ani znaku. Tu zas prišli Hanku pýtať a ona už nevedela, čo ma robiť. I mala i nemala vôľu vydať sa; bo si myslela, za tohoto pôjdem a ten môže nadísť, zle bude; a zase ak tomuto odpoviem a ten nepríde, aj tak nebude dobre.

V takých myšlienkach zachytila sa ona k jednej starej matke, čo rozumela do všakových vecí. „Pán Boh vám daj dobrý večer, stará matko!“ poklonila sa pekne. „„Bože daj, Bože daj,““ ďákovala stará; „„čože si k nám, dievka moja, prišla?““ — „Ach, nuž čožeby? Povedzte že mi, len povedzte, či uvidím ešte dakedy môjho milého? Keď odchádzal na vojnu,

[1]) Vgl. das weissrussische Märchen S. 102.

zaprisahal ma na holých kolenách, aby som ho za sedem rokov a za sedem týždňov čakala a keď do tedy nevráti sa, že môžem aj za druhého vydať sa. Už sedem rokov pominulo a tých dakoľko týždňov ľahko prejde: ach povedzte mi, povedzte, či ho mám ešte čakať?“

Stará len naslúchala, naslúchala a potom sa jej opýta: „Nuž len rada máš, toho tvojho milého, rada?“ „„Ach rada!““ vzdychlo si dievča. „No, že veru rada,“ mrmlala stará. „A rada by si ho ešte aj uvidieť?“ „„Ach, rada, rada!““ „No dobre,“ povedá, „dobre, tomu je ľahká pomoc. Tam v starom cintoríne na pravo hneď pod múrikom, tam jesto jedno človečie rebro; tajdi ty dievka moja preň. A potom choď na brody, začri do hrnka vody, nasyp za tri priehrštie piesku a postav na ohnisko pred čeluste; do toho daj kaše na husto a tým človečím rebrom miešaj od jedenástej do polnoci. Príde ti on, dievka moja, príde, čoby kde pod zemou bol.“

Hanka stúpala rovno ku starému cintorínu. Pod múrikom vidí človečie rebro; srdce jej začalo klepať, mráz ju po celom tele prechádzal. Ale sa len osmelila zodvihla to rebro, zakrútila do bieleho ručníka a utekala, utekala s ním až domov. Tu vzala hrnok, tašla na brody, načrela vody, nasypala piesku. O jedenástej zakúrila do peci, nasypala do hrnka kaše, postavila pred čeluste a miešala tym človečím rebrom.

V peci blčí a kaša sa varí; ona jednostajne mieša. Aj raz počne z toho hrnka brblotať: poď, poď, poď! poď, poď! A jej milý v ďalekej krajine pochovaný to počuje; trhne sa, z hrobu vyskočí; sadne na bieleho koňa a hybaj! kde ho len hlas vola. — Hanka len mieša a kaša brbloce: poď, poď! Až raz zdupoce kôň pred domom a milý zabúcha pästou na oblok: „Otvor milá milému!“ Ona vybehne von a „vítaj,“ povedá „vítaj! Ach ako ťažko čakám na teba. Poďže mi už len dnu, poď!“ Vetor fučí, obločnice len tak plieskajú a ponad dom hviždí vetrisko. Ale milý na to nedbá, len jej káže: „Ber si milá, čo tu máš; ešte ďalekú cestu dnes máme.“ Ona sa mu dosť prosí: „Ach veď len počkaj máličko, zabav sa aspoň do rána!“ Ale on nič, len ju súril, že musí ešte do polnoci k vojsku Tak čože bolo robiť? Sobrala napochytre svoj batôžok a vysadla k nemu. Biely kôň sa schytil do skoku; nehľadí, či

to vrch či dolina, len letí jednostajne ako vo víchore, a milý obráti sa k milej:

„Mesiac svieti — smutno svieti,
Duša letí;
Hviezdy sa jasajú — smutno sa jasajú,
Už dušu volajú.
Hanka, či sa nebojíš?“

„„Ach, Janík môj, čožeby som sa bála, keď som pri tebe!““ A ono ju len tak mráz prechádzal.

Zase len leteli cez hory cez vody ces skaly, až tak hvižďalo. A on zase ohlási sa:

„Mesiac svieti — smutno svieti“, etc.

„„Ach Janík môj, veď som azda s tebou, čože bych sa bála?““ A ono sa triasla na celom tele ako osika.

Letia, letia ďalej a vetor vždy strmšie duje, až buky duby láme. On ešte raz zavolá:

„Mesiac svieti — smutno svieti,“ etc.

„„Ach nebojím, nebojím!““ a len lepšie chytila sa o neho, lebo leteli vysoko a víchor jích dobre neschytil.

Tu prišli k cintorínu. Biely kôň preskočil nízku ohradu ako nič, zmizol zpopod ních ako hmla — a milý s milou stáli nad otvorenym hrobom. Hanka zdúpnela, len jej zuby drkotaly; a milý ukáže na hrob:

„Už sme doma, moja milá;
Ľahni teraz do postele,
Z ktorej si ma zobudila.“

„„Ľahnem si,““ povedá „„ľahnem; ale choď ty popredku, aby som vedela, na ktorý bok si ľahnúť mám.““

On hup! skočí do hrobu a ona šuch! za ním svoj batôžok. Tu schytila sa v nohy a utekala, utekala koľko jej para stačila. Keď už hodný kus bola prebehla, myslí si, že si trochu vydýchne; lebo bola celkom vypachtená, šaty dodriapané, nohy zkrvavené. Ale v tom počuje zdupotať koňa, až tak zem zdunela. Vedela hneď, čo je to, a hybaj zase v úteky. Na šťastie zazrela svetlo v jednom domčeku. „Jaj, len chytro dnu!“ a zamkla za sebou dvere. — Tu strach a hrôza! V izbe živej duše niet, len jeden umrlec ležal v prostriedku na dvoch bielych daskách — a to bol dakedy strygôň. Mráz ju po celom tele

prešol; ale predsa opamätala sa, vybehla na pec a učúpila sa do kúta.

V tom docválal milý na bielom koni a zabúchal na dvere pästou: „Otvor mrtvý mrtvému, ide pre živého!" — „Čakaj, nech si nohu zodvihnem," ohlásil sa ten na tých daskách vystretý a spustil dolu nohu. Hanka poznala hlas mrtvého a zima ju po všetkých údoch drobila. „Otvor mrtvý mrtvému, ide pre živého!" zabúchal ten zvonku ešte strašnejšie. „Čakaj, nech si ruku zodvihnem!" ohlásil sa ten zdnuky a ruka mu odvisla. — „Otvor mrtvý mrtvému, ide pre živého!" zahrmel po tretí raz: len sa tak ztriasol ten domček. „Čakaj, nech si hlavu zodvihnem!" odpoviedal mrtvý. A tu začne pomaly hlavu dvíhať, pomaly vstane na nohy; už ide otvárať dvere a Hanke studený pot vystupuje na čelo.

Už sú dvere otvorené, už milý aj s tým druhým umrlcom driapu sa hore prípeckom; len raz ešte načiahnuť sa, a už mu je v rukách. Ale v tom zatrepoce krídlama kohút na pánte, natiahne hrdlo a zakykyríka! Milý v tom okamžení prevalil sa na zem a ten strygôň rozlial sa na smolu. Ale i Hanku premôhol strach: ráno ju tam našli mrtvú a pochovali s milým do jednoho hrobu.

2. Der arme Müller.

(O ednon chudobnon mlinarevi).

Ebendaher. Sošit 8, S. 47—51: aufgezeichnet im Dialekt von Drienčany. In diesem Dialekt ist auslautendes m in n übergegangen; ť, ď in č, dž; č in š; auslautendes l in u̯ (u, v). ô lautet wie ein Mittellaut zwischen u͡o und u͡a; iä wie das russ. я. Dieser Dialekt wird „trpáčina" genannt, die ihn sprechenden „trpák, trpáci" wegen des characteristischen „trpov" (für teraz) „jetzt".

Edon[1]) mlinar mau telo[2]) deči, ako na riäšici[3]) džiärok.[4]) Kýn ednomu chleba krájäu, zákyv[5]) vylašnelo sä mu druhô. O tobôž už i trečô pýtalo: „Apo, chleba mi: choc len z toho zákalistyho mi! — Bitang mlinar radšé by búv videu sä pod zemieu, ako v také biäde.

Zväu[6]) pobíjäšku a nestaviu sä chiba pri bráne pekla a

[1]) jeden [2]) toľko [3]) riečici [4]) dierok [5]) zakiaľ [6]) vzal.

tan klopau, šô len tak hušälo. „Šô tu klopeš?“ vybiehou šärt[1]) na neho. — „Chocen[2]) ván kostiev[3]) staväč!“ — „Nestaväj, radšé či dán z mech peňäzí.“ Šärt mu dal plný plnušiský mech peňäzí; ale van[4]) len klopau. Vybiehou naňho druhý šärt: „Šô tu choceš?“ — „Chocen ván kostiev staväč!“ — „Nestaväj, dán či z mech peňäzí.“

Zväu si opä[5]) z mech peňäzí; ale zas len klopau a desky sbíjäu do vedna. Vybiehou trečí šärt: „Šô tu choceš?“ — „Chocen ván kostiev staväč!“ — „No, nestaväj, dán či z mech peňäzí.“ — „A ve[6]) koj[7]) dáš, veznen[8]) si už a tajden.“ Zväu si aj trečí mech peňäzí a pobrau šitko[9]) na placiä.[10]) Skoro dohoneu prázdnyho furmana; vyložiu tomu šitko na vôz; vysädou aj sán — a už akoby doma peňäze šítau.

Ale trpov[11]) ešče len bulo! — Šärtove v pekle poškräbali sä za ušima, ež jin takú hrúzu peňäzí odvliäkou a edon šärt hybaj za nin, priäm ho dobiehou: „Stoj, mlinare, ni sú tvojo peňäze!“ — A šijo[12]) že by buly?“ — „A vara[13]) toho, chto si jich vybehá.“ — „A akhe[14]) sä budemo?“ — „Tuž ve či vravín[15]): na ubehávašky. Chto driev áv tan ku tomu vrchu dobehnemo, tot si zaberiemo šitky mechy.“ — „Starý son na úbehy,“ povie mlinar; „ale áv tan pod kríkon spí môj mladší brat, s tyn sä ubehuj!“

A tan pod kríkon spau zajäc. „Stávaj, brašok, budemo sa ubehávač!“ zvolau šärt. A tu zajäc vyskošeu. Kýn si šärt pretreu oši, zákyv tot búu[16]) za vrchon. — „Toho naozaj ani šärt neubehá!“ poviedau krivý, koj sä vráteu ku druhyn do pekla.

Bežäu za mlinaren druhý šärt: „Stoj, mlinare, ni sú tvojo peňäze!“ — „A šijo že?“ — „A vara toho, chto si jich vyhrá za pasy.“ — „Jä son biädny, vyhladovený; nechoce sä mi trpov za pasy chytač. Ale áv tan môj starý báčo[17]) dopasený, dotylý, — pasuj sä s týn!“

A tan pod kladou starý medvedž, s naježenou srstieu a s nadurenou hrivieu,[18]) vypläzovau jäzyk. „Stávajte, starý apo, pôjdemo za pasy!“ vräví šärt. A medvedž v tiä šäsy[19]) šäpí[20]) šärta po hlave, uchyčí ces poly a otrepe o zen, šô sä len tak

[1]) čert [2]) chcem [3]) kostol [4]) on [5]) opäť [6]) veď [7]) keď [8]) vezmem [9]) všitko [10]) plece [11]) teprv [12]) čije̕ [13]) veru [14]) akže = jakože [15]) nuž veď ti vravím [16]) bol [17]) baťa [18]) hrivou [19]) časy [20]) čapí.

zprpleu. — Vráteu sä šärt s odranou kožieu do pekla. — „Ši si vyhrau?“ opytujú sä ho. „Vyhrau oblezenú tvar; chojte [1]) si vy, ši viäc dohráte!“

Posporeu sä za mlinaren trečí šärt: „Stoj, mlinare, ni sú tvojo peňäze; ale toho, chto si jich dohrá.“ — „Tuž naš?“ — „Tuž na hvízdašky!“ — A šärt hnedž zahvízdnuv, dobre mlinar z nôh nespád. Trpov zašäla sä mlinarevi käška parič. Tu vara už nevedeu ani kotro [2])? kä [3])? šô? ak? Len tak, ako by ništ nebulo, zapošäu zbíjäč obrúšku z kolesa. „Naš či tá obrúška?“ poviä šärt. „Na dbä mi je, bratku.“ — „Tuž ale kýho Paroma choceš s nieu?“ — „Na dbä mi driev touto zeleznou obrušieu tebe hlavu zaobrušič, aby sä či neroztreskla, koj zahvízdnen!“ — Nešäkau šärt; ujšou!

O tobôž pusteu sä za mlinaren tot najväší [4]), tot krivý z pekla zo samho dna zo sytna. A leban [5]) ho už ani nedohoneu; bo buli už pri dedžine, pri zahradách. Ale ho predci zastaveu, ež, vräví, pôjdu napokon na premetávašky; ež chto viäc z tych svín, šô sä tan pásly, do zahrady premece, toho budú peňäze.

Mlinar ledvic vedeu si zporady [6]) s ednou chudou svinieu, a šärt v okamihu premetau šitky vel'kiä a tušniä svíne do zahrady. — „No, chto smo viäc?“ poviä šärt. „Jä neviäm, kelo [7]) si ty premetau“, vräví mlinar; „ale jä son si každé chvaščik [8]) zakrútnuv. Šítajmo, kotro aká?“ [9]) — A tan každá mala chvaščik zakrútnutý, chiba tá edná ni, šô ju búv mlinar prešmareu; lebo tá bulo vychudlá, ako trlo. Ale šärt zmýlič sä dau, a peňäze ostali mlinarevi.

Trpou si doma deči opatreu. Biäda jim sama pobrala sä z domu het; nikdaj viäc o nej nechyrovali!

A mau tot mlinar aj džiävku takú už na vydaj. Koj mala penäze, dostala aj pítašiev. Len šô prvyho odpravili, už priš [10]) druhý. O tobôž aj trečí. Vyberala si. Otec ju vd'äšne ta dau za muž a spraveu jej svadžbu hrdú. Koj už, ako pri svadžbe, sädali smo na kone, ež pôjdemo pre mladú, vysied son si i jä na ednú kobuli. Tu či mojä kobul'ä zadnyma nohami virgla [11]) — a mňä až hyn sen ku ván zašmarila. Tak son tu! Ale tan istenky aj bezo mňä zaobišli sä, pre mladú šli, a nebodaj aj pekne krásne dosvadžbeli sä.

[1]) chod'te [2]) ktoré [3]) kadial' [4]) najväčší [5]) temer [6]) porady, pomoci [7]) kol'ko [8]) chvostík [9]) ktorá jaká [10]) prišol [11]) vyhodila.

Glossar.

Lexicon: J. Loos. Wörterbuch der slovakischen, ungarischen und deutschen Sprache. 3 Teile. Pest 1871.

Buchstabenfolge.

a, b, c, č, d, e, f, g, h, ch, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, š, t, u, v, y, z, ž.

A.

a und, aber.
aby dass, damit.
ach ach!
aj und, auch.
ak wenn; wie.
ako wie.
akže wie denn.
ale doch; aber.
ani auch nicht, nicht einmal.
apa m. Väterchen.
aspoň wenigstens.
áv tam sieh dort, da!
azda wenigstens.
až bis; dass, so dass.

B.

bát' sa ipf. sich fürchten.
bát'a m. Vater, Bruder, Oheim.
batôžek m. Bündel.
bez, bezo c. Gen. ohne.
bežat' ipf. laufen.
bieda f. Elend.
biedny elend.
biely weiss.
bitang m. der Arme.
blčat' ipf. flammen, flackern.
bodaj! Gott gebe, dass doch!
Boh m. Gott.
bok m. Seite.
bol praet. zu byt' sein.
braček m. dim. Brüderchen.
brána f. Thor.
brat m. Bruder.
brat' (berem) ipf. nehmen.
bratok m. dim. Brüderchen.
brblotat' ipf. stottern, murmeln.
brod m. Furt.
buk m. Buche.
by Partikel zum Ausdruck des Conditionals.
byt' ipf. sein.

C.

celkom ganz, gänzlich.
ces c. Acc. durch, über.
cesta f. Weg.
cez siehe ces.
cintorín m. Friedhof.

Č.

čakat' ipf. warten; na c. Acc. oder za c. Instr. auf.
čapit' pf. schnell ergreifen, schlagen.
čas m. Zeit; o krátky č. in kurzer Zeit; v ty (tie) časy zu der Zeit, in dem Augenblick.
čelo n. Stirn.
čel'ust' f. Ofenloch.
čert m. Teufel.
či Fragepartikel; ob; či — či ob — oder.
čí wessen, wem gehörig.
čítat' ipf. lesen, zählen.
človečí menschlich.
človek m. Mensch.
čo was; allgemeines Relativ; dass.
čoby wenn.
čože was denn, warum.
čožeby warum denn nur.

D.

dakedy einst, irgendwann.
dakol'ko einige, ein paar.
d'akovat' ipf. danken.
d'alej weiter.
d'aleký fern, weit.
daska f. Brett.
dát' pf. geben, lassen; d. za muž verheiraten.
dba f. Sorge; na dbe mi je ich brauche.
dedina f. Dorf. Gut.
deska f. Brett.
deti pl. n. Kinder.
dierka f. dim. kleines Loch.

dievča n. Mädchen.
dievka f. Mädchen, Tochter.
dnes heute.
dno n. Boden, Grund.
dnu herein.
do c. Gen. bis, nach, in.
dobehnút' pf. laufen bis; einholen.
dobre adv. gut.
dobrý gut.
docválat' pf. angallopieren.
dodriapat' pf. zerreissen.
dohonit' pf. dohoňat' ipf. einholen.
dohrat' pf. gewinnen.
dolina f. Thal.
dolu herab.
dom m. Haus.
doma zu Hause.
domček m. dim. Häuschen.
domov nach Hause.
dopasený wohl genährt.
dost' genug.
dostat' pf. bekommen.
dosvadbet' sa pf. die Hochzeit zu Ende feiern.
dotylý feist.
driapat' ipf. kratzen, scharren.
driečny wacker, wohlgestaltet.
driev eher.
drkotat' ipf. klappern.
drobit' ipf. zerkleinern, mürbe machen.
druhý zweiter, anderer.
dub m. Eiche.
dut' ipf. wehen, blasen.
duša f. Seele.
dva zwei.
dvere pl. f. Thüre.
dvíhat' ipf. heben, bewegen.

E.

ešče, ešte noch.
ež dass.

F.

frajer m Freier.
fučat' ipf. pfeifen, sausen.
furman m. Fuhrmann, Kutscher

H.

Hanka f. Frauenname, Hannchen.
het fort.
hlas m. Stimme. Ruf.
hlava f. Kopf.
hmla f. Nebel.
hned' sogleich, gleich.
hodný tüchtig.
holý nackt, bloss.
hora f. Berg, Wald.
hore hinauf, oben.
hrdlo n. Kehle.
hrdý stolz, prächtig.
hriva f. Mähne.
hrnok m. Topf.
hrob m. Grab.
hrôza f. Schrecken, Graus.
hrúza f. Haufen.
hučat ipf. dröhnen, schallen.
hup hopp!
hustý dick; na husto adv. dick.
hviezda f. Stern.
hvízdačky f. pl. das Pfeifen.
hvízdat', hvižd'at' ipf. pfeifen.
hybat' ipf. bewegen, rühren; hybaj fort, auf und davon.
hyn hier, dort.

Ch.

chcet' (chcem) ipf. wollen.
chleb m Brot.
choc wenn auch, obwohl.
chodit' it. gehen.
chudý mager.
chvostík dim. Schwänzchen.
chyba ausser.
chyrovat' ipf. verlauten, hören von.
chytat' ipf. fassen, greifen; ch. sa za pasy ringen.
chytit' pf. ergreifen; ch. sa o koho nach jemd. greifen, sich halten an.
chytro schnell.

I.

íst' (praes. idem, praet. išiel, šiel, f. išla, šla) ipf. gehen.
iste adv. gewiss.
istenky = iste.
izba f. Stube.

J.

jaj weh, ach!
Janík, dim. zu Jan, Johann.
Janko wie voriges.
jazyk m. Zunge, Sprache.
jasat' sa ipf. glänzen.
jeden ein.
jedenásty elfter; jedenásta die elfte Stunde.
jednostajne in einem fort.

K.

kadial' wohin? auf welchem Wege?
kaša f. Brei.
kaška f. dim. Brei.
kázat' pf. befehlen, heissen.
každý jeder.
kde wo.
ked' wann, als.
klada f. Block, Klotz.
klepat', klopat' ipf. klopfen, schlagen.
kobula = kobyla.
kobul'ä dim. n. kleine, junge Stute.
kobyla f. Stute.
kohút m. Hahn.
koj als, wenn.
koleno n. Knie
koleso n. Rad.
kol'ko wieviel.
kôň m. Pferd
kost' f. Bein, Knochen.
kostol m. Kirche.
koža f. Haut, Fell.
krájat' ipf. schneiden
krajina f. Land, Gegend.
krasný schön.
krátky kurz.
krídlo n. Flügel.
krík m. Strauch.
krivý krumm, schief.
kto wer.
ktorý welcher.
ku c. Dat. zu.
kus m. Stück.
kút m. Ecke, Winkel.
ký welcher, was für ein.
kým bis.

L.

l'ahko adv. leicht
l'ahký leicht.
l'ahnút' pf. sich legen.
lámat' ipf. brechen.
lebo oder, sonst, denn.
ledvic = sotvic kaum.
len nur; len čo sobald als, kaum dass.
lepšie comp. adv. besser.
letet' ipf. fliegen.
ležat' ipf. liegen.

M.

máličko ein wenig.
mat' ipf. haben, sollen; m. sa sich anschicken.
matka f. Mutter.
med'ved' m. Bär.
mech m. Sack.
mesiac m. Mond.
miešat' ipf. mischen, rühren.
milý lieb; Liebster.
mladá die junge; Braut.
mladý jung.
mlynár m. Müller.
môct' (môžem) ipf. können, mögen.
môj mein
mráz m. Kälte, Schauer.
mrmlat' ipf. murmeln.
mrtvý tot.
múrik m. Mauer.

museť ipf. müssen.
mysleť ipf. denken, glauben.
myšlienka f. Gedanke.

N.

na c. Acc. auf, gegen, zu, in, an; c. Loc. auf.
nač worauf.
načreť pf. schöpfen.
nad c. Instr. über.
nadísť pf. herbeikommen.
naduriť pf. erzürnen, aufbringen, schwellen machen.
naježiť pf. stachelig machen, sträuben.
najsť pf. finden.
najväčší grösster.
naozaj ernstlich, im Ernst.
napochytre so schnell als möglich.
napokon zuletzt.
naslúchať pf. hören, zuhören.
nastaviť sa pf. sich hinstellen.
nasypať pf. aufschütten, hineinstreuen.
natiahnuť pf. ausstrecken, recken; n. sa sich ausstrecken.
ne nicht.
nebodaj Gott verhüte; auch = bodaj.
neborká f. die Arme.
nedbati na čo ipf. sich nicht kümmern um.
nech lass, möge!
neraz mehrmals, oft.
ni nicht
nič nichts.
niet c. Gen. etwas ist nicht.
nikdaj niemals.
ništ nichts.
nízky niedrig.
no nun.
noha f. Fuss, Bein.
nuž nun.

O.

o c. Acc. an, gegen; c. Loc. über, von (sprechen, hören).
oblezený kahl geworden, geschunden.
obločnica f. Fensterladen.
oblok m. Fenster.
obrátiť sa pf. sich wenden.
obruč f. Reifen.
obrúčka f. dim. Reifen.
oči n. pl. die Augen.
od c Gen. von.
odberať sa ipf. scheiden.
odchádzať ipf. ausgehen, fortziehen.
odpovedeť (-poviem) pf. antworten, absagen.
odpovedať pf. antworten.
odpraviť pf. wegschicken.
odraný geschunden.
odvisnúť pf. herabhängen.
odvliecť pf. fortschleppen.
ohlásiť sa pf. sich äussern, vernehmen lassen.
ohnisko n. Herd.
ohrada f Umzäunung, Zaun.
okamih m. Augenblick.
okamženie n. Augenblick.
opamätať sa pf. zur Besinnung kommen.
opäť wieder.
opatriť pf. versehen, versorgen.
opýtať sa pf. fragen.
opytovať sa ipf. fragen, sich erkundigen; na koho nach jemd.
osika f. Esche.
osmeliť sa pf. sich erkühnen, ermannen.
ostať pf. bleiben.
otrepať pf. wo heran schlagen.
otvarať ipf. öffnen.
otvoriť pf. öffnen.

P.

pán m. Herr.
pánt m. Hühnerbalken.
para f. Dunst, Dampf.
pariť ipf. brühen, dampfen.
parom m. Donner, Donnergott.
pasovať sa ipf. ringen.

pasy pl. m. Ringkampf.
päst' f. Faust.
pásť sa ipf. weiden.
pec f. Ofen.
peklo n. Hölle.
pekný schön.
peniaz m Geldstück; pl. peniaze Geld.
piesok m. Sand.
plece n. Schulter.
plieskat' ipf. klatschen, schlagen.
plnučičký ganz voll.
plný voll.
po c. Loc. über hin, durch hin; c. Acc.: po prvý raz zum ersten Mal.
pobíjačka f. Axt.
pobrat' pf. nehmen; p. sa sich aufmachen, sich packen.
počat' pf. anfangen.
počkat' pf. warten.
počut' pf. hören, wahrnehmen.
pochovat' pf. begraben.
pod c. Acc. Instr. unter.
pod' Imper. zu pôjst' kommen.
pôjst' pf. gehen, kommen; p. za koho jemd. heiraten (von der Frau).
poklonit' sa pf. grüssen, begrüssen.
pôl m. Hälfte; ces poly uchytit' bei den Hüften packen.
polnoc f. Mitternacht.
pomaly langsam, allmählich.
pominút' pf. vorübergehen, verfliessen.
pomoc f. Hülfe.
pomyslit' pf. denken; na čo an etw.
ponad c. Acc über, hinüber.
popredku voraus, voran.
porada f. Rat, Hülfe.
posporit' sa pf. sich beeilen, nacheilen.
postavit' pf. stellen.
postel' f. Bett.
poškrabat' sa pf. sich kratzen.
pot m. Schweiss.
potom darauf, dann.
povedat', povedet' (praes. poviem) pf. sagen, erzählen.
poznat' pf. erkennen.
pravý recht; na pravo rechts
prázdny leer.
pre c. Acc. nach, um, wegen; preň danach.
prebehnút' pf. durchlaufen.
preca doch, dennoch, gleichwohl.
pred c. Acc. vor.
predci = preca
predo = pred.
predsa doch, indes.
prechádzat' ipf. durchgehen, überlaufen (Schauder).
prejst' pf. durchgehen, durchlaufen; vergehen, verfliessen.
premetat' (-mecem) pf. herüberwerfen
premetávačky pl. Wett-Herüberwerfen.
premôct' (-môzem) pf. überwältigen
preskočit' pf. herüberspringen.
prešmarit' pf. herüberwerfen.
pretret' pf. reiben.
prevalit' sa pf. umfallen, stürzen.
pri c. Loc. an, bei
priam sogleich.
priehrštie n. beide Hände voll.
prichádzati it. kommen; ne pr. gar nicht kommen wollen.
prichodit' ipf. kommen.
pripásat' pf. umgürten, umbinden.
prípecok m. Ofenbank.
príst' pf. kommen.
prosit' sa ipf. bitten.
prostriedok m. Mitte.
prvý erster.
pustit' sa pf. sich stürzen, eilen.
pýtač m. Freier.
pýtat' ipf. fragen. bitten, nachfragen; freien.

R.

rad m. Reihe; rad radom der Reihe nach.
rád gern; r. mat' gern haben.
radší comp. lieber.

ráno früh, am Morgen.
raz Mal; einmal, auf einmal; ešte r. nochmals.
rebro n. Rippe.
riečica f. Sieb.
robit' ipf. thun, machen.
rok m. Jahr.
rovno gerade, geradewegs.
rozliat' sa pf. zergehen, zerfliessen.
roztresknút' pf. platzen, aufspringen.
rozumet' ipf. verstehen: r. do sich verstehen auf.
ručník m. Tuch.
ruka f. Arm, Hand.

S.

s c. Instr. mit.
sadnút' pf. sich setzen.
sám selbst.
sbíjat' ipf. zusammenschlagen.
sedat' ipf. sich setzen, im Begriff sein sich zu setzen.
sedem sieben.
sem hierher.
schytit' pf. ergreifen, fassen; s. sa sich aufraffen.
sitno s. sytno.
skala f. Fels.
skočiti pf. springen.
skok m. Sprung.
skončit' sa pf. endigen.
skoro bald.
smola f. Teer.
smutný traurig.
sobrat' pf. nehmen, sammeln; s. sa sich verheiraten.
sotvic kaum.
spadnút' pf. herab-, hinfallen.
spat' ipf. schlafen.
spravit' pf. ausrichten.
spustit' pf. herablassen, fallen lassen.
srdce n. Herz.
srst' f. Haar der Tiere.
stačit ipf. ausreichen.
starý alt.
stát' (stojím) ipf. stehen.
stávat' ipf. aufstehen.
stavät' ipf. bauen, stellen.
stoj Imper. zu stojím: steh, halt!
strach m. Furcht.
strana f. Seite.
strašný schrecklich.
strhnút' sa pf. entstehen, ausbrechen (Krieg).
strmý jäh, heftig.
strygôň m. Hexenmeister.
studený kalt.
stúpat' ipf. schreiten.
svadba f. Hochzeit.
súrit' ipf. stossen, drängen.
svetlo n. Licht.
svietit' ipf. leuchten, scheinen.
sviňa f. Schwein.
svôj sein, ihr.
sytno n. Hölle.

Š.

šabla f. Säbel.
šata f. Kleid.
št'astie n. Glück.
št'astlivý glücklich.
šuhaj m. Jüngling, Bursche.
šuch! Interjektion beim Werfen.
švárny nett, sauber.

T.

tajst' pf. dahingehen, hingehen.
tak so.
taký so beschaffen, solch.
tam dort.
t'ažko schwer.
tedy dann.
telo n. Körper.
temer fast, beinahe.
ten, ta, to der, dieser.
tento dieser.
teprv erst, jetzt.
teraz jetzt.
tobôž in o t. ebenso, erst recht, endlich.

tol'ko soviel.
tot = ten.
tretí dritter.
trhnút' sa pf. zucken, sich losreissen.
tri drei.
triast' sa ipf. zittern, beben.
trlo n. Stössel; Holzgriff, Stück Holz, Klotz.
trpov erst.
trochu ein wenig.
tu da, hier.
tučný fett.
tvár f. Gesicht.
týždeň m. Woche.

U.

u c. Gen. bei, an, zu.
ubehat' pf. im Wettlauf schlagen, im Laufen übertreffen.
ubehávačky pl. Wettlaufen.
ubehavat' sa ipf. wettlaufen.
úbehy pl. m. Wettlaufen.
učúpit' sa pf. sich ducken.
úd m. Glied.
ucho n., pl. uši, Ohr.
uchytit' pf. ergreifen.
ujst' pf. fortgehen.
ukázat' pf. zeigen.
umrlec m. Toter.
útek m. Flucht.
utekat' pf. davon laufen.
uvidet' pf. sehen, erblicken.
už schon.

V.

v c. Loc. in; v tom indes, währenddes.
varit' sa ipf. kochen.
vd'ačne dankbar, gern.
ve = ved'.
vec f. Sache.
večer m. Abend.
ved' denn, doch.
vedet' (viem) ipf. wissen.
vedno in do vedna zusammen.
vel'ký gross.
vel'mi sehr.
veru wahrhaftig.
vetor m. Wind.
vetrisko m. starker Wind, Sturm.
vezmem praes. zu vziat'.
viac mehr.
vídat' it. sehen, zu sehen pflegen.
videt' ipf. sehen.
víchor m. Wirbelwind.
vítat' ipf. bewillkommnen; vítaj willkommen!
vo = v.
voda f. Wasser.
vojna f. Krieg.
vôl'a f. Willen.
volat' ipf. rufen.
von heraus.
vôz m. Wagen.
vrátit' sa ipf. zurückkehren.
vravet' ipf. sprechen, sagen.
vrh m. Berg.
vstat' (vstanem) pf. aufstehen.
všakový allerlei, jeglich.
všetok all, ganz; všetký jeder, aller.
všitok = všetok.
vybehat' pf. durch Laufen gewinnen.
vybehnút' pf. herauslaufen.
vyberat' ipf. auswählen.
vybiehat' pf. herauslaufen.
vydaj m. Heirat, Verheiratung.
vydat' sa pf. sich verheiraten (von der Frau).
vydávat' sa ipf. zum vorigen.
vydýchnut' pf. sich ausruhen, verschnaufen.
vyhladovaný ausgehungert.
vyhodit' pf ausschlagen (vom Pferd).
vyhrat' pf. gewinnen.
vychudnút' pf. abmagern.
vyjst' pf. herausgehen, -treten.
vylačnet' sa pf. hungrig werden.
vyložit' pf. herauflegen.
vypachtený ausser Atem.
vyplakaný verweint.

vyplazovat' ipf. blecken, die Zunge ausstrecken.
vysadnúť' pf. sich heraufsetzen, heraussetzen.
vysednúť' pf. = dem vorigen.
vyskočiť pf. herausspringen.
vysoko hoch.
vystret' pf. ausstrecken.
vystupovat' pf. treten, heraustreten.
vytešit' pf. erfreuen.
vyzerat' ipf. heraussehen, ausschauen nach (c. Gen.).
vzdychnúť' pf. seufzen.
vziat' pf. nehmen.
vždy immer.

Z.

z c. Gen. von, aus; c. Acc. ungefähr.
za c. Acc. für; bei Zeitbestimmungen: durch, während, — lang; bei Zahlen: ungefähr; c. Instr. hinter, nach.
zabavit' sa pf. sich aufhalten, verweilen.
zabrat' pf. ergreifen, für sich nehmen.
zabúchat' pf. zu kochen anfangen.
začat' pf. anfangen, beginnen.
začret' pf. schöpfen.
zadný hinterer.
záhrada f. Garten.
zahrmet' pf. dröhnend rufen.
zahvízdnut' pf. zu pfeifen anfangen.
zachytit' sa pf. sich aufmachen, sich begeben.
zajac m. Hase.
zákalisty voll Schlief, nicht gut durchgebacken.
zakial' währenddes.
zakrútit' pf. einwickeln.
zakrútnut' pf. aufwickeln.
zakúrit' pf. einheizen.
zakykyríkat' pf. zu krähen anfangen.
zaobísť' sa pf. auskommen; bez čoho etw. entbehren können.
zaobručit' pf. mit Reifen beschlagen.
započat' pf. anfangen.
zaprisahati pf. beschwören.
zas wieder.
zase wieder, wiederum.
zastavit' pf. anhalten.
zašmarit' pf. hinwerfen.
zatrepotat' (-trepocem) pf. zu schlagen anfangen.
zavolat' pf. rufen.
zazret' pf. erblicken.
zbíjat' ipf. beschlagen.
zdnuku von innen.
zdunet' pf. dumpf erdröhnen.
zdúpnet' pf. betäubt, starr werden.
zdupotat' pf. stampfen.
zelezný eisern.
zem f. Erde, Land.
zima f. Kälte, Winter.
zkrvavit' pf. blutig machen.
zle adv. böse, schlecht.
zmiznúť' pf. verschwinden.
zmýlit' pf. täuschen.
znak m. Zeichen.
zo = z.
zobudit' pf. erwecken.
zodvihnúť' pf. aufheben.
zpopod c. Gen. von unten weg.
zprplit' sa pf. klatschen, dröhnen.
ztriast' sa pf. erbeben.
zub m. Zahn.
zvolat' pf. rufen.
zvonku von aussen.

Ž.

že dass.
žiadon keiner.
živý lebend.



IX.

Polnisch

(nebst Kaszubisch).



A) Altpolnisch.

1. Das Bogurodzica-Lied.

Die beiden ersten Strophen des Bogurodzica-Liedes sind, wenn auch die ältesten Handschriften erst aus dem XV. Jh. stammen, schon aus sprachlichen Gründen (sławiena, zwolena!) als das älteste Denkmal der polnischen Sprache anzusehen. Im folgenden sind diese Strophen nach den beiden ältesten Handschriften auf der Jagiellonischen Bibliothek zu Krakau gegeben, nach der Ausgabe von R. Pilat „Pieśń Boga Rodzica“ im Pamiętnik Akademii Umiejętności w Krakowie, Wydz. filol. i hist.-filoz. T. IV (Krakau 1880) S. 1—114, wo 32 Texte des Liedes genau beschrieben werden. Vgl. Nehring, Altpolnische Sprachdenkmäler, Berlin 1886, S. 160—167, wo auch die umfangreiche Litteratur angegeben ist. Neuerdings handelt A. Brückner über das Lied in historischer und philologischer Beziehung: „Bogurodzica. Rozwiązanie zagadki“, Biblioteka Warszawska, Oktober 1901, S. 81—106; nach ihm ist das Lied im XIII. Jh. im Klarissinnenkloster zu Soncz für Kinga, die Gemahlin des Fürsten Bolesław Wstydliwy (1247—1279), gedichtet; ebenda giebt er auch eine glückliche Reconstruction des Liedes.

Krakauer Text II (um 1400 aufgezeichnet).

Bogv rodzicza dzewicza bogem slavena maria V twego syna gospodzina matko swolena maria Siszczi nam spwczi nam kyrieleyson.

Twego dzela krzcziczela boszicze Vslisz glosi naplen misli czlowecze.

Slisz modlitwø yøsz nosimi O dacz raczi gegosz prosimy a na swecze zbozni pobith posziwocze raski przebith kyrieleyson.

Krakauer Text I (ca. 1420—30 aufgezeichnet).

Bogw rodzicza dzewicza bogem slawena maria W twego syna gospodzina mathko swolena maria Szysczi nam spwsczi nam kyrieleyson.

Twego dzela krzcziczela bozide vslisz glossy napelni misli czlowecze.
Slisz modlithwa yanz noszymi oddacz radzy yegosz psimi a na swecze sboszni pobith poszywocze rayski przebith kyrieleon.

Reconstruction (nach Brückner).

Bogu rodzica, dziewica,
Bogiem sławiena, Maryja!
Twego syna, gospodzina,
Matko zwolena, Maryja,
Zyszczy nam, spuści nam!
Kyrie eleison.
Twego dziela chrzciciela,
Bożycze,
Usłysz głosy, napełń myśli
Człowiecze!
Słysz modlitwę, jąż nosimy,
To dać racz, jegoż prosimy,
A na świecie zbożny pobyt,
Po żywocie rajski przebyt!
Kyrie eleison.

2. Aus den Heiligenkreuzer Predigten.

Aeltestes bisher bekanntes Prosadenkmal der polnischen Sprache, geschrieben um 1350. Bruchstücke gefunden von A. Brückner auf der Kais. öffentl. Bibliothek in Petersburg und von ihm mit ausführlicher Einleitung und Umschrift herausgegeben in den Prace filologiczne Bd. III, Heft III, S. 697—740, Warschau 1891, unter dem Titel „Kazania świętokrzyskie".

Bruchstück einer Predigt am Tage Mariä Reinigung.
(Blatt d̲ verso).

idunt oc̄li mī ſaluta § abi na pſti dary c° neb' ſkego tuū. Ta ſlo piſe ſti lucaſ naceſch ynafalǫ § domeſcily godom nyneyſim · aſǫ ta iſta ſloua ʒmo ochcē ſuǫtī iem' beſe ymǫ ſy-

Viderunt oculi mei salutare tuum. Ta słowa pisze święty Łukasz na cześć i na fałę godom niniejszym a są ta ista słowa zmowiona oćcem świętym, jemuż biesze imię Simeon,

meon · ſtī · p^{u}udiui bogoboyny · ana tih ſlou na lacīſke^{go} vpo^{sky} ieſc taky · videle p^{u}ui ocy moy tochu ſina tuego. Tato ſloua tȝto ocȝ ſuǫti · ſy mǫ bogu ochchu n̄ſemu. iȝ · i · ſeſlal ſina ſuego · na colena clouecego · y pouada nā duoie utih ſlo · ſti ſymeon · duoie p̄ſm'ne uceſſene · a ſina bo^{go} ſlaune p̄ iauene. duoie p̄ſm'ne uceſſene ȝuidena · ſi · bo^{go}. mo . . . vid' unt o · mē · ſina bo ſlaune p̄iauene · tu · gdeſ ȝbauene tuoie. § ypouada nā tȝ to ocȝ ſti ſy ſuoie p̄ſm'rne uceſene · ilkoȝ douidena · bo moui · videle ocy moy ȝba^{ne}. tuo^{ie}. § roſmagite uidene nalaȝimy vſuǫtem piſ^{ny}. bog^{u} uſe^{go} Oua gi p'uey uidal hab^{u}hā podob^{u}ȝem t'mǫzy podd'e ydǫcego. § au^{re} gy uidal moyſeſ uekru polaiǫcego. § at^{e}ce gy uidal uidal eȝechiel nauiſokem ſtolcy ſedǫcego § A ctuarte gy uidal · sti jan · podobr^{u}ȝē barancha ſm'nego § Apǫte gy uidal · tȝ to ocȝ ſti ſymeon podoblcenim clouech

święty, prawdziwy, bogobojny. A na tych słowiech (wykład? pisa)nia łacińskiego w polski jeść (jest) taki: Widziele prawi oczy moji (zbawienie twoje) tocu syna twego. Tato słowa tento ociec święty Si(meon mowi przez) mię bogu oćcu naszemu, iż iest sesłał syna swego na (zbawienie po)kolenia człowieczego. I powiada nam dwoje w tych słowiech święty Simeon dwoje przezmierne ucieszenie a syna bożego sławne przeiawienie. Dwoie przezmierne ucieszenie z widzenia syna bożego, mowi Viderunt oculi mei. Syna bożego sławne przejawienie (salutare tuum) tu gdzież zbawienie twoje.

I powiada nam tento ociec święty Simeon swoje przezmierne ucieszenie ilkoż do widzenia. Bo mowi: widziele oczy moji zbawienie twoje. Rozmajite widzenie nałazimy w świętem pisani boga wszemogącego. Owa ji pirzwiej widział Habraham pod obrazem trzy męży po drodze idącego. A wtore ji widział Mojżesz we krzu pałającego. A trzecie ji widział Ezechiel na wysokiem stolcy siedzącego. A cztwarte ji widział święty Jan pod obrazem barańca smiernego. A piąte ji widział ten to ociec święty Simeon pod obleczenim człowieczstwa . . . . .

3. Aus dem Florianer Psalter.

Pergamenthandschrift aus dem XIV. Jh. in der Bibliothek der Abtei zu St. Florian bei Linz in Oberösterreich. Herausgegeben mit ausführlicher Einleitung, Anmerkungen und einem Index locupletissimus von Wl. Nehring „Psalterii Florianensis partem polonicam ad fidem codicis recensuit apparatu critico indice locupletissimo instruxit W. N.“, Posen 1883. Vgl. auch Nehring, Altpoln. Sprachdenkm., S. 100—108.

Ps. XIX (XX).

1. Wisluszay cze gospodzin w dzen zamøtka; vchoway cze ymø boga iacob. 2. Posly tobe pomocz s swøtego; y od syon vchoway cze. 3. Pamøczen bødz wszem obetam twogim; a obata twoia tuczna bødz. 4. Day czy podlug sercza twego: y wszitkø radø twoiø stwirdzy. 5. Weselicz se bødzem we zbawenu twoiem, y w imenu boga naszego weliczicz se bødzem. 6. Napelni gospodzin wszistky prosby twoie; nyne poznal iesm, bo zbawona vczinil gospodzin pomazancza swego. 7. Wislusza onego s neba swøtego swego; w moczach zbawene prawicze iego. 8. Czi na wozoch a czi na conoch; ale my w ymenu gospodnowe wzowemy. 9. Ony obozali sø se y padli; ale my wstali iesmi y wzclonilismi se. 10. Gospodne, zbawona vczin crola; y wisluszay nas w dzen, w iensze wzowem cze.

Ps. XLI (XLII).

1. Jacosz szøda ielen ku studnam wod, taco szøda dusza moia k tobe, bosze. 2. Szødala iest dusza moia ku bogu, studnyczi[1]) sziwey; gdi przydø y pokaszø se przed obliczim boszim? 3. Bili mi sø zlzi moie chlebowe we dne y w noczi, gdi molwø mi na kaszde[2]): gdze iest bog twoy? 4. To wzpomonøl iesm y wilil iesm w mø duszø moiø, bo poydo[3]) w masto przebitku dziwnego, asz do domu boszego. 5. W glose wesela y wzpowedzi zwøk cochaiøcego se[4]). 6. Przecz smøtna ies, dusze moia, y czemu me møcisz? 7. Pway w boga, bo ieszcze spowadacz se bødo iemu; zbawene oblicza mego y bog moy. 8. Ku

---

[1]) So auch im Puławer Ps. „fontem vivum“ für Vulg. “fortem vivum“.

[2]) So auch Puł.; lat. quotidie.

[3]) für poydø.

[4]) So auch Puł.; lat. epulantis.

mne samemu dusza moia smøczila se iest; przetosz pomnecz bødø czebe z zeme iordanskey y od hemona malutkey gory. 9. Gløbocoscz gløbocoscz wziwa w glosse oken[1]) twogich. 10. Wszistky wisocosci twe y plinene twoie na mø sø szly. 11. We dne kazal gospodzin miloserdze swoie, a w noczi pene iego. 12. V czebe[2]) modlitwa bogu sziwota mego; rzekø bogu: przyemcza moy ies. 13. Przecz ies zapomnal me y przecz smøczen chodzø, gdi me møczi neprziiaczel? 14. Gdi zlamani bødø cosci moie, layaly sø mne, gisz me møczø neprzyaczele mogi. 15. Gdi molwø mne po wszitky dny: gdze iest bog twoy? przecz ies smøtna, dusze moia, y przecz me møocisz?[3]) 16. Pway w boga, bo ieszcze spowadacz se bødø iemu; zbawene oblicza mego y bog moy.

Ps. L (LI).

1. Smiluy se nademnø, bosze, podlug welikego miloserdza twego. 2. I podlug mnoszstwa lutowana twego sgladz lichotø moiø. 3. Daley omiy me od lychoti moiey, y od grzecha mego oczisci me. 4. Bo lichotø moiø ia poznawam; y grzech moy przeciwo mne iest zawszdi. 5. Tobe samemu zgrzeszil iesm, y zle przed tobø czinil iesm, bi sprawon[4]) w molwach twogich, y przemoszesz, gdi cze sødzø. 6. Bo owa w lichoocze poczøl iesm se, y w grzeszech poczøla me macz moia. 7. Owa wem prawdø mylowal ies; ne pewnye y taiemne mødroscy twoiey ziawil ies mne. 8. Ocropisz me, gospodne, yzopem y oczisczon bødø; omyiesz me y nad zneg vbelon bødø. 9. Sluchowi memu dasz radoscz y wesele, y radowacz se bødø cosci vsmerzone. 10. Otewrocy licze twoie od grzechow mogich; y wszitky lichoti moie sgladz. 11. Serce cziste stworz we mne, bosze, y duch prawi wznowi we czrzewech mich. 12. Ne odrzuczay mne od licza twego; y ducha swøtego twego ne oteymuy otemne. 13. Wrocy mne wesele zbawena twego; y duchem przednim sczwirdzi me. 14. Dauczø[5]) liche drogam twim; a nemilosciwi ku tobe

---

[1]) lat. cataractarum; Pul. zrzodl.

[2]) falsch für u mne, das Puł. bietet: u mnye.

[3]) für møøcisz.

[4]) = by sprawion, lat. ut iustificeres.

[5]) für Nauczø.

se obroczø. 15. Zbaw me ode krwy, bosze, bosze zbawena mego; y weselicz[1]) bødze iøzyk moy sprawedlnoscz twoiø. 16. Gospodne, wargi moie otworz, a vsta moia ziawø chwalo twoiø. 17. Bo bi bil chczal offarø, dal bich bil, owszem offeramy ne bødzesz se kochacz. 18. Offera bogu duch smøczony; sercza scruszonego y vczyszonego, bosze, ne wzgardzisz. 19. Dobrotliwe vczin, gospodne, w dobrey woli twey syon, abi sprawoni[2]) muri ierusalemske. 20. Tegdi przymesz ofarø sprawedlnosci, modly[3]) y offari; tegdi wloszø na twoy oltarz czeløt.

Zum Vergleich folgt hier derselbe Psalm aus dem Puławer Psalter.

4. Aus dem Psalter von Puławy.

Pergamenthandschrift des XV. Jh., jetzt auf der Fürstl. Czartoryskischen Bibliothek in Krakau. In homographischem Druck auf Kosten des Grafen J. Działyński herausgegeben: Psałterz Puławski. Z kodeksu pergaminowego księcia Władysława Czartoryskiego przedruk homograficzny wykonali Adam i Stanisław Pilińscy. Nakładem Biblioteki Kórnickiej 1880. Vgl. Nehring, Altpoln. Sprachdenkmäler, S. 108—112.

Ps. L (LI).

Ten p̄s powyada, yze kristus przes grzecha za grzeszne sødzon przemogl sødzøcze szye. p̄s dauida, kyedy przyszedl k nyemu natan prorok poslany od boga karacz gy z grzecha, yen vczynyl, kyedy wszedl ku bersabce a męza yey dal zabycz vriasa

1. Smyluy szye nademnø, boze, podlug wyelykego myloszyerdza twego. 2. i podlug mnostwa lyutowanya twego zgladz lychotę moyę. 3. Szyrzey mye omyy od zloszczy moyey y od grzecha mego oczyszczy mye. 4. Bo zloszcz moyę ya znayę y grzech moy przeczywo mnye yest zawszdy. 5. Tobye samemu zgrzeszyl yesm y zlee przed tobø czynyl yesm, by sprawyon w molwach twoych y przepomogl gdy czie sødzo. 6. Bo owa we zloszczyach poczęt yesm y w grzeszech poczęla

---

[1]) lat. exultabit.

[2]) lat. ut aedificentur muri Jerusalem.

[3]) lat. oblationes.

mye matka moya. 7. owa wem prawdę mylowal yes nyepewne y tayemne mødroszczy twoyey zyawyl yes mnye. 8. Okropy mye gospodnye yzopem a oczyszczon będę, zmyes mye y nad snyeg vbyelyon będę. 9. Sluchu memu dasz radoszcz y wyeszyelye y radowacz szye będø koszczy vszmyerzone. 10. Odwrocz lycze twoye od grzechow mych y wszytky zloszczy moye zgladz. 11. Szyercze czyste stworz wemnye boze y duch prosty wznowy we czrzewyech moych. 12. Nye odrzuczay mye od lycza twego y ducha szwyętego twego nye odeymy odemnye. 13. Wroczy my wyeszyelye zbawyenya mego y duchem przednym sztwyrdzy mye. 14. Nauczę lyche drogam twoym a nyemyloszczywy k tobye szye obroczø. 15. Zbaw mye od krwy, boze, boze zbawyenya mego, y wyeszyelycz szye będzę język moy sprawedlnoszcz twoyę. 16. Gospodnye wargy moye roztworz a vsta moya zyawyø chwalę twoyę. 17. Bo by byl chezyal modlę, wzdal bych byl, owszem modlamy nye będzyesz szye kochacz. 18. Modla bogu duch smuczony, szyercz skruszonego y vszmyerzonego, boze, nyewzgardzysz. 19. Dobrotwę vczyn, gospodnye, wdobrey wolyey twoyey syon a sprawyę mury yeruzalem. 20. Tegdy wezmyesz modly sprawyedlnoszczy, poklad y modly tegdy nakladø na oltarz twoy czyelyøt.

5. Die Generalbeichte.

In einer Handschrift von 1375 auf der Jagiellonischen Bibliothek in Krakau von W. Wisłocki gefunden: ältestes datiertes Denkmal der polnischen Sprache. Abgedruckt von Wl. Nehring im ASPh. IV, 190—191; vgl. „Altpolnische Texte", S. 67—70.

Ja gresni czlowek kaiø se oczu y mile Marie, matcze boze, y wsem swantym, y tobe otcze duchowni, mich wsech grzechow, czom se gich dopusczil ot mego porodzena az do dzissessego dna mø pøczo rozumu: wezrzenym, slissenym, vkussenym, pomislenym, przemowenym. Jacosm co czøsto sgrzessil, tego mi dzissa zal ot mego prauego sercza, y tego sse kaiø. Sequntur vy (VII) monita: kaiø sse teze, izem sse dopusczil sedm smertnich grzechow: w pisnosczi, w pianstwe, w lacomstwe, w gnewe, w zarze, w zauisczi, w nenauisczi, neczistotø mego ziuota, y we sne y na iawe, w lenistwe, dopusczenym zlego.

opusczenym dobrego. Jacosm coli[1]) mego tworcza roznewal[2]), tego mi dzissa zal ot mego prauego ssercza etc. Sequntur sex opera misericordie: Kaiø sse teze, izesm ne popelnal sesczora miloszerdza tworcza mego: vbogego lacznego ne nakarmil auy napogil, pustego ne oblozil[3]), nagego ne prziodzal, iøtego ne wczessil, nemocznego ne nauedzil, martwego do grobu ne przi-prowadzil. Yacosm to czøsto omudzil, tego mi zal. Sequntur Decem precepta: Kaiø sse teze, izesm przestøpil dzessønczorø bozø kazn, te yesm nigdi ne popelnil ya, co mi moy tforzecz kazal, mego milego gospodzina ot mego szercza ne miloual, yego swøte møky ne oplakal, yego swantich pøczi ran ne oplakal, zwantego wernego bozego czala dostoyne ne przimoual, mego otcza y me maczerze ne czil[4]), czøstom si ne gneual mich grzechow, czosm sse gich dopusczil. Tego mi zal y tego sse kaiø, y prossø tworcza wssemoganczego w troci iedinego, y mili matki boze, y wsech swantich, y czebe occze duchowni, bi me raczil rozdrzessicz mich wsech grzechow wadomich y neuadomich. Amen.

6. Aus den Gnesner Predigten.

Handschrift der Kathedralbibliothek in Gnesen aus der Zeit von 1380—1390. Neueste und beste Ausgabe von Nehring in den Rozprawy Akademii Umiejętności, wydział filologiczny. Serya II. Tom X, 1—114. Kraków 1897. Vgl. Nehring, Altpolnische Sprachdenkmäler, S. 76—89. Ueber die auffällige Wiedergabe von poln. gi, gie durch dzi, dzie handelt A. Brückner „Ein angebliches dialectologisches Merkmal der sog. Gnesner Predigten“ im ASPh. 20, 161—165. Das folgende Stück (Nehring S. 52—54) ist einer Predigt (der 7ten) von Christi Geburt entnommen.

A p̄stocz[5]) szø on dzysza nam urodzyl mlody, tego dla isbicz on nasz nasich grzecof posbauil, iscy on ne telkocz gest szø on nam byl vrodzyl mlody, alle tesze skrōny[6]), czychy y vbodzy, iscy gego matuchna maria takocz gest ona (f then czasz[7])) vboga byla, yszecz ona f tentho czasz, gdiscy gest gy

[1]) cole durchstrichen [2]) rozgnewal [3]) obłoczył? [4]) czcil [5]) przestocz; - cz = ć (ci) Dat. ethicus, im Folgenden ungemein häufig. [6]) skromny. [7]) Die Klammern bedeuten, dass der betreffende Buchstabe oder Passus in der Hs. zwischen den Zeilen oder am Rande geschrieben ist.

ona byla porodzyla, tedycz vøcz ona namnegsego penøska ne gest go ona byla mala, isbicz ona komorø sobe byla nagøla, aliscy ona svego szinka milego f gasly na trochø szana byla (cz gy ona) poloszyla. gascy slova f tetho dzysegsze ewē[1]) szøcz ona pyszana, gascy szø ona polskimi slouy tako vyklada, ysze (v on czasz) vyslo gest prykaszane bylo od tegotho czeszarza, choscy mu gest bylo tho ymø Augustus dzano, tego dla isbicz (tentho) svyczek svath popyszacz (bylo)[2]) mano tocz gest fszythky ludze, choscÿ ony f tētho[3]) czasz szø byly na svecze. A tocz przykaszane gest bilo ono vyslo od tegotho xøszocza, choscy mu gest bilo tho ymø Cyrinus dzano, gesecz xøszø gest ono f tetho szeme syrie bylo. A tako vøcz fszythszy szemane szøcz szø oni byly do gednego mastha sgachaly y y szøcz ony na tho radø byly mely, kakoczbichø ony s timtho vczinicz (bily) mely. A cdisz(cy) vøcz Joseph, genszecz gest byl rodem s tetho szeme galilee a s tegotho mastha naszareth, gest(cy) on byl s pānø[4]) mariø posetl (bil) do tegotho mastha szydofskego, gemuscy masthu gest bilo tho ymø Bethlehem dzano, tego dla yscy on gest byl s czeladzy dauydowe. A f tenczy tho czasz maria gest ona brzemēna[5]) byla a svim szinkem milim gest(cy) ona bila chodzila. A cdisz(cy)[6]) sø vøcz gest tho (bilo) stalo, yszecz szø iusz thyto dny szø ony byly popelnily, yszecz pāna gest ona svego szinka milego porodzycz (bila) mala, A cdisz(cy) vøcz gest posrzoth noczy bylo (a to) dna nedzelnego, tedy vøcz ona (gest) byla svego szinka milego porodzyla a porodifsy gy gest(cy) gy ona f szukēne[7]) pouogniky byla obynøla a f gasly na szano gest(cy) gy ona poloszyla. A tako vøcz tetho gysthe noczy pastiirze szøcz ony byly svog dobitek pasly y szøcz go ony byly stregly. A tesczy ony ne szø byly spaly, allecz ony szø byly czuly. A tako vøcz svøthy angol gest(cy) on sz nebosz do nich byl stopyl[8]) a uelikø svatloszczø gest(cy) ge on byl osvecil. A tedy vøcz ony, gdisz szø nad szobø tako velikø svatloscz byly ony vsrzely, tedy vøcz ony tego szøcz szø byly barso bogely. A tako vøcz svøthy angol gest(cy) on k nm[9]) tako rzecl byl, ysze ne bogce szø vy niczego. A tocz

---

[1]) ewangelie [2]) am Rande [3]) tentho [4]) panną [5]) brzemienna [6]) am Rande [7]) sukienne [8]) für støpyl [9]) nim.

ga vam szaprafdo [1]) velike veszele pouedam, choscy ono bødze fszythkemv ludu na sbauene, tego dla isci szø (gest) vam dzisza nasz xt[2]) mily f tētho[3]) mescze dauidouem narodzyl. A tocz ga vam sza sznamø dagø, ysze (vy) nadzecze f gaslach leszøcz dzeczothko[4]) mlode a sukeynimy[5]) pouogniki obynone. A tako vøcz ony natichmasth szøcz byly svøthe angoly f krolefstwe nebeskem speuagøcz slyszely a tako rzekøcz: Chuala bøcz bogu na uiszokoscy, A tesze bøcz mir na szemy ludzem dobre vole. A tocz gesth skonane podluk pstego[6]) (pyszma) tetho digseg[7]) svøthe ewe.[8]) A tako dag nam nasz mily pane bosze, Abicz ona nasiim duszam na szbauene byla.

7. Aus der Sophienbibel.

Fragment einer polnischen Bibel aus der Mitte des XV. Jh.; 185 Blätter (einst 430) gross Folio, befindlich in der Gymnasialbibliothek zu Sáros-Patak in Ungarn (daher auch Szaroszpataker Bibel genannt). Vgl. Nehring, Altpoln. Sprachdenkmäler, S. 113—121; über die Abhängigkeit der Sophienbibel von einem altčech. Bibeltext vgl. Nehring, ASPh. VI. 159 ff. Herausgegeben von A. Małecki: „Biblia królowéj Zofii żony Jagiełły z kodexu Szaroszpatackiego . . . wydana przez A. M.“, we Lwowie 1871.

1. Mose 29, 1—30. (Małecki, S. 32—33).

Tedi Jacob szedl, y przydze do zemye na wschot sluncza. y urzal studnyczø na polu, a trzy sta owyecz stoyøcz okolo gey, bo s tey studnycey napawani. y zakladowana ta studnycza kamyenyem. A myely sø obiczay onyto pastuchowye, gdisz syø wszitky owce sesli, tedi kamyen odwalyly y napawaly owce, a napogywszy, lepak zasyø zalozyly onymto kamyenyem. Tedi Jacob rzece ku pastucham: Braczya, odkød geszczye? Tedi ony otpowyedzely, ze z Aram. Y opyta gich, znalylybi Labana, syna Nachorowa? Otpowyedzely: Znami. I rzece Jacob: Sdrowly gest? Tedi ony rzekly: Dobrze syø gyma. y rzekly: Otocz gydze dzewka gego Rachel s stadem swim. Tedi rzekl Jacob: Dalekoly gest geszcze do wyeczyora, a nye gest godzyna gnacz stad do chlewow, ale napogycz owce y gnacz ge lepak

---

[1]) szaprafdø [2]) Chrystus [3]) temtho [4]) dzeczøthko [5]) sukennimy [6]) prostego [7]) so in der Hs. [8]) ewangelie.

na pastwø. Tedi ony rzekly: Nye mozemi, doyod syø wszitky stada nye sbyorø. bo nye odwalymi kamyenya s studnycey, a stad nye napogymi. To geszce myedzi sobø mowyly, a w ten czasz Rachel posla z owczamy oczcza swego, bo gest pasla owce. Tedi yø uszrzal Jacob, a wzwyedzal, ze gest syostra gego ugeczna, a owce gego uya Labanowi. Tedi odwalyl kamyen, gymze studnyczø zakriwano. A napogywszy dobitek, y gymye syø gey czalowacz. a zaplakaw, y rzekl gey, yze gey gest brat, syn Rebeczyn. Tedi ona richlo byezawszy, powyedzala oczczu swemu. Genze usliszaw, yze przyszedl Jacob, syn syostri gego, wibyegl przeczyw gemu y oblapyl y poczalowal y wwyodl gy do swego domu. A uszliszaw, yze bil przyrodzon gemu, tedi rzece: Ty gesz koszcz moya a czyalo moge. A gdisz mynye myesyøcz temu, rzekl gest k nyemu: Przetoly my darmo bødzesz sluszycz, yzesz brat moy? Powyecz my, czso chcesz ode mnye wszøcz? A gymyal gest dwye dzewce. Starszey dzano Lya, a mlotszey Rachel. Ale Lya myala gest oczy bolyøcze, a Rachel twarzy krasney a weszrzenya nadobnego, ktorøsto Jacob mylowal. Otpowyedzal gest: Bødøcz sluszycz prze dzewkø twø Rachel mlotszø syedm lyat. Tedi Laban otpowyedzal gemu: Lepyeyczy gest, yzecz yø tobye dam, nyszly gynemu møzowy. przetosz ostan u mnye. Tedi Jacob sluzyl z Rachel syedm lyat. a wydzala syø gemu mala wyelmy chwyla prze wyelykø myloszcz. Rzekl gest ku Labanowy: Day my zonø moyø, bocz gest czasz yussz syø dokonal, acz bich wszedl k nyey. Genzeto zezwaw wyelykye przyyaczyelye na godi, uczynyl swaczbø. A gdi bilo wyeczyor, wwyodl k nyemu Laban dzewkø starszø, geyzeto gymyø Zelpha.[1]) Ku nyeyzeto kyedi bil Jacob podlug obiczaya wyszedl z yutra a uszrzal, yze to gest bila starsza dzewka s nym, y rzekl gest ku czczyu swemu: Czso gest to, czsosz gesz uczynyl? A wszako gesm tobye za Rachel ssluzyl. przecz gesz my w noci polozyl starsyø? Otpowyedzal Laban: Nye u nas tego wobiczaya, bichom mlodsyø pyrwey widaly za møz. Napelny tydzen dny teyto swaczbi, a potem czy tøto dam, gdisz my to bødzesz sluszycz syedm lat. A on wyelmy rad, przyzwolyl. A gdisz tydzen

---

[1]) Lücke.

mynøl, tedi poymye Rachel, genzeto[1]) dal oczecz dzewkø Balu[2]). A tak gymye zødacz swaczbi, y poczny‍e poszlednyø wyøcey mylowacz, nyze pyrwø y sluzil gemu drugich syedm lat.

8. Aus dem Zwierciadło des Mikołaj Rej. (1505—1568).

Aus Mikołaja Reja Zwierciadło; podług wyd. pierwszego z roku 1567/8 wydał S. Adalberg; Kraków 1897, S. 56—59.

Buch I. Kap. IX.

Stan Rycerski iáki iest.

A iesliby cie[3]) theż w stan Rycerski álbo ten żołnierski mysl wiodłá, wierz mi y thámbyś sie nie práwie zle udał. Bo tám znaydziesz y dworstwo, y towárzystwo, y ćwiczenie, á snadź máło nie potrzebnieysze niżli u dworá. Bo sie tám náuczysz gospodárstwá, bo sie już swym stanem thám, nie ináczey iáko we wśi gospodársthwem, muśisz opiekáć. Iuż sie tám náuczysz pomiernego száfárstwá, boć tego będzie potrzebá, bo tám trudno iáko domá do spiżárniey. Náuczysz sie ćirpliwośći[4]), náuczysz sie spraw Ryczerskich, náuczysz sie około koni, około sług, y około inych potrzebnych rzeczy spráwy á opátrznośći, á snadź máło nie rychley niżli w oney dworskiej zgrái dármo leżącey. Bo ieslić sie trefi być w ciągnieniu, tedy iuż tám wielka roskosz pátrzyć ná ludzi, pátrzyć ná spráwy, pátrzyć ná huffy pięknym porządkiem postępuiąc, násłucháć, sie onych wdzięcżnych trębáczow, bębnow, pokrzykow, áż ziemiá drży, á serce sie od rádośći trzęsie.

Przydziesz do stanu, nie trzebáć iuż będzie oliwek, limonij áni káparow dla przysmákow, iáko onemu domá leżącemu á rospieszczżonemu brzuchowi. Bo powiádáią iż to nawdzięcżnieyszy przysmák żołądkowi przegłodzenie. Boć stánie zá limonią y zá kápáry oná wdzięczna przeiezdzká z miłym towárzystwem, żeć tám smácżnieysza będzie wędzonká á kászá niżli gdybyś leżał zá piecem ná sciánę nogi wzniosł, á w kobzę

[1]) wohl verschrieben für geyzeto [2]) verstümmelt aus Bilha. — Varianten des Wilnaer Drucks vom Jahre 1606: [3]) cię [4]) ćierpliwośći.

gráiąc czekáiąc, rychłoli obiad dowre, niżliéby przyniesiono biyankę z márcepanem. Abowiem ono powiedáli o iednym Opácie, kthory sobie był strácił chuć do iedłá[1]), iż[2]) iechał do cieplic áby był sobie chuć náprávił. Potkał[3]) go ieden Rycerski człowiek nie dáleko zamku swego, pytał go: do kąd iedziesz, miły ksze[4]) Opácie? Powiedział mu iż do cieplic, ábych sobie mogł chuć náprávić w żołądku, bo nie mogę iádáć, á będzie mie[5]) tho kosztowáło namniey tysiącz złotych. Powiedział mu on Ryczerski człowiek: A miły księże, czemuż ná tho ták wiele nákłádasz? sprawię ia to tobie zá dwie scie złotych, iedno poiedź zemną ná moy zamek, bo ia tám mam ná to nie rowno lepsze przypráwy niżli w ciepliczach. Przyiecháli ná zamek, zámknął Mnichá w komnácie, y nie dał mu nic ieść tego dniá. Przyszedł do niego ráno, pytał go: księże Opácie, á nie popráwiło sie wam nic? Powiedział Ksiądz, iż bárzo máło. Powiedział mu pan iż będzie dalibog dobrze. Drugiego dniá nie dał mu tákże nic ieść. Ráno przyszedł, ksiądz mu powiedzyał iż mu sie iuż ieść záchciewa. Przedsię mu nie dał nic ieść. Trzeciego dniá iuż ná urząd nie szedł do niego. Alić ksiądz wynurzywszy łeb s komnáthy[6]) woła: Prze miły Bog! daycie co ieść! Potym przyszedł do niego pan: Otoż widzisz, księże, iż ia to lepiey umiem lekárstwo niż w cieplicach? dayże dwie scie złotych á iedź do domu z ostátkiem. Y tákże sie sstáło. A ták widzisz iż przemorzenie iest czysty przysmák do iedła.

Żołnierze ná leży co czynią.

Ale iżechmy máluczko odstąpili od żołnierskiego nászego chlebá, iużechmy słyszeli iákie roskoszy á iákie krotofile są w ciągnieniu miedzy Rycerskiemi ludźmi. Pátrzayże zásię, gdy iuż potrzeby nie będzie, á rozłożą ie po leżach, iákiey tám dopiro[7]) roskoszy y ćwiczenia używáć będą. Azasz tám nie roskosz máią, gdy sie do iedney gospody s potraweczkámi nadobnemi znoszą? Azasz tám nie będą wdzięczne rozmowy á ony poczćiwe żárty? że więc iáko ono powiedáią y gębá sie dobrze nie zákrzywi od smiechu: ácż też thám y kofel[8]) y

[1]) ktory sobie był chuć do iedłá strácił [2]) áż [3]) Podkáł [4]) = księże [5]) mię [6]) kownáty [7]) dopiero [8]) kufel.

żołędny tuz wielkie záchowánie miewáią: ále gdy ták, iákoś słyszał, záchowasz ná wszem státeczną pomiárę w sobie, nic to tobie wszytko szkodzić nie będzie: bo trudno tego, powiedáią, do tańcá ciągnąć, kto nierad skacże.

Potym zásię ná wdzięczne sie przeiażdzki roziádą, drudzy do zawodow, drudzy też z iákim myslistwem, drudzy theż z łukow strzeláią, kámieńmi drudzy miecą. Owa tám żadny cżás bez wżdy iákiey krotofile być nie może. A ták y tám będąc wszytko sobie uważay, upátruy, á obieray sobie coć sie lepszego podoba, á przy cżym snádnie zostáć masz. A to napilnieysza, ábyś sobie nadobną układnoscią á pocżćiwym záchowániem miłość u wszytkich iednał. Bo przidą[1]) iákie trwogi, przydą postráchy, iużći káżdy będzie rádził iáko sie spráwowáć masz, iużći będzye sławy życżył, iuż Boże uchowa przygody ochotnie cie ratuie. A tho napilniey uważay, ábyś w ten cżás pomniał ná sławę á ná pocżćiwość swoię, wszák wiesz iákie tá zawżdy przysmáki y ozdoby ludzyom cżyniłá. Nicći o ránę, bo sie tá łácno zgoi: nicći o więzienie, bo komu obiecał Bog nigdy nie zginie: niczći y o smierć, ábowiem nigdziey lepiey áni pocżćiwiey nie możesz zápieczętowáć żywotá swego. Azasz gi gdzie lepiey stráćić w iakiey niepocżćiwey biesiedzie? álbo opiwszy sie gorzałki?

A to záwżdy miey ná pieczy, gdy tám uyrzysz áno drapią biorą á szárpáią niewinne ludzi á ich máiętnośći, bo tho iest stáry zwycżay woienny, chociay sie łzy leią, chociay głosy áż pod niebo o pomsthę krzycżą. Aleć ia rádzę, byś miał przemrzeć y ze szkápámi, kędy możesz ostrzegay sie tego, á byś[2]) miał y iednę suknię przedáć á w drugiey sie do domu wrócić, thedyć to lepiey będzie, niżli głos niewinny á przeklęctwo ná się puśćić. Bo wierz mi iż to Pan Bog ná wielkiey pieczy ma, á iásnie powieda: Gdy záwoła do mnie ubożuchny o krzywdę swoię, ia muszę pomśćicielem iego być! Bo wierz mi iżći sie to sowicie oddáć muśi, álboć szkápy pochromicią, ábоć potym y z gospodą zgoráią, ábo cie[3]) okrádną. Owa áni obacżysz, iáko to Bog sowito záwetuie, á pomśći sie krzywdy onego niewinnego. A przedsię to[4]) y onemu sowito nágrodzi, bo to iest święte przyrodzenie iego.

---

[1]) przyydą [2]) ábyś [3]) ćię [4]) A przedśię się to.

A nadobnie o tym on Roterodam sławny człowiek iákoby s posmiewiskiem iákim nápisał, powiedział: Iż przyszedł drab chromy do gospodarzá skąd był pirwey[1]) wyszedł, y pyta go gospodarz: A miły drabie, od naseś wyszedł iáko Merkuriusz pod pirzem[2]), a teraześ przyszedł iáko Wulkanus, co powiedáią o nim chromy piekielny kowal? Drab powiedział: Nie masz sie czemu dziwowáć, ták muśi być ná woynie. Pyta go gospodarz: A czemużeś wżdy thák odárto przyszedł s tey woyny? á wszák tám wysługuią? Powiedział drab: Y iaciem był wysłużył, ále sie iedno przepiło, drugie sie też przegráło. Pytał go gospodarz: Iż podobnoś też drugie stráwił? Powiedział drab: Oy com miał strawić, chybá ná piwie, bo tám nie trzebá nic kupowáć, wolno tám bráć świnie, owce, kury, gęsi, gdzie kto co znaydzie. Rzekł gospodarz: Ale to cudze, á Pan Bog nie kazał ruszáć cudzego. Powiedział drab: Niewiemći ia, iesli cudze, ále ták tám iest ten obyczay ná wojnie, á teżem sie tego wczorá spowiedał przed Ministrem, co iest u Fráńciszkanow, co powiedáią iż ma taki list z Rzymá, iż by y diabłá ziadł, tedy ma moc rozgrzeszyć. Pyta go gospodarz: A iákoż cie[3]) rozgrzeszył? Drab powiedział: A to mi kazał suszyć trzy piątki y cztherzy śrzody, á dwie mszy náiąć, á coś mi mruczał nád głową krysláiąc mi po czele. Pytha go gospodarz: Ale niewiesz co mowił? Powiedział drab: Y czo mam wiedzieć, wszák wiesz, że ia nie umiem po Láćinie ni słowká. Rzekł gospodarz: A ieslić ták rzekł, iákiemeś[4]) tu łotrem przyszedł, tákiem[5]) cie[6]) zásię odsyłam, w imię oycá y syná y duchá swiętego? Rzekł drab: Wierę ia niedbam, czo on mowił to mowił, tylko iż mi iuż wszytko odpuśćił. Rzekł gospodarz: Alescie sie to o cudze iednáli, á Bog przyiąłli to wdzięcznie iednánie wásze? Powiedział drab: Tegoć ia niewiem, ieslić miał od Bogá iákie listhy, ále wiem, iż miał od Papieżá. Ale coż mnie do thego, kiedy mię on rozgrzeszył? Powiedział mu gospodarz: Idzisz, miły drabie, iáka byłá spowiedź, tákie też rozgrzeszenie, áleć wam pewnie y z mnichem być u dyabłá.

A ták y ty, moy miły brácie, miey ná to baczenie, ábyś theż ná táką spowiedź y ná tákie rozgrzeszenie nie przyszedł.

---

[1]) pierwey [2]) pierzem [3]) ćię [4]) iákimeś [5]) tákim [6]) ćię.

á nie iednay sie z mnichem o cudzą szkodę, rádszey onemu nędznikowi opraw'[1]) á nágrodź, iáko możesz, áby cie[2]) przed Pánem Bogiem twoim rozwiązał, bo tymći to rzeczono, cokolwiek ná ziemi zwiążecie, będzie związano ná niebie.

9. **Aus Jan Kochanowski** (1530—1584).

Aus „Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoie, w Krákowie, roku 1586“, nach der Jubiläumsausgabe: Jana Kochanowskiego Dzieła wzystkie, Wydanie pomnikowe, (4 Bd., Warschau 1884), I, S. 354—56.

Pieśń.

Czego chcesz od nas, pánie, zá twé hoyné dáry?
  Czego zá dobrodźieystwá, ktorym niémász miáry?
Kośćiół ćię nie ogárnie, wszędy pełno ćiebie,
  Y w odchłániach, y w morzu, ná źiemi, ná niebie.
Złotá téż, wiém, nie prágniesz: bo to wszytko twoie,
  Cokolwiek ná tym świećie człowiek mieni swoie?
Wdźięcznym ćię tedy sercem, pánie, wyznawamy:
  Bo nád ćię przystoynieyszéy ofiáry nie mamy.
Tyś pan wszytkiégo świátá, tyś niebo zbudował,
  Y złotémi gwiazdámi ślicznieś uháftował.
Tyś fundáment założył nieobeszłéy źiemi,
  Y przykryłeś iéy nágość źioły rozlicznemi.
Zá twoim roskazániém w brzégách morze stoi,
  A zámierzonych gránic przeskoczyć sye boi.
Rzéki wód nieprzebránych wielką hoyność máią,
  Biały dźiéń, á noc ćiemna, swoie czásy znáią.
Tobie kwóli rozliczné kwiatki Wiosná rodźi:
  Tobie kwóli w kłóśiánym wieńcu Láto chodźi.
Wino Jeśiéń y iábłká rozmáité dawa,
  Potym do gotowégo gnuśna Źimá wstawa.
Z twéy łáski nocna rosá ná mdłé źioła pádnie,
  A zágorzáłé zbożá deszcz ożywia snádnie.
Z twoich rąk wszelkié źwiérzę pátrza swéy żywnośći,
  A ty káżdégo żywisz z twéy szczodrobliwośći.

---

[1]) opraw [2]) ćię.

Bądź ná wieki pochwalon, nieśmiertelny pánie!
Twoiá łáská, twa dobroć, nigdy nie ustánie.
Choway nas póki raczysz ná téy niskiéy źiemi:
Jedno záwżdy niech będźiem pod skrzydłámi twemi.

Aus den Threny (Kraków 1580); Jubiläumsausgabe II, S. 176—77.

Thren XII.

Żaden oćiec podobno bárźiéy nie miłował
Dźiéćięćiá, żaden bárźiéy nád mię nie żáłował.
A téż ledwé sye kiedy dźiéćię urodźiło,
Coby łáski rodźiców swych ták godné było:
Ochędożné, posłuszné, kárné, nie pieszczoné:
Śpiéwáć, mówić, rymowáć, iáko co uczoné:
Káżdégo ukłón tráfić: wyráźić postáwę:
Obyczáie pánieńskié umiéć, y zabáwę:
Rostropné, obyczáyné, ludzkié, nie rzewniwé,
Dobrowolné, ukłádné, skromné, y wstydliwé.
Nigdy oná po ránu karmie nie wspomniáłá,
Aż piérwéy Bogu swoie modlitwy oddáłá.
Nie poszłá spáć, áż piérwéy Mátkę pozdrowiłá,
Y zdrowié rodźiców swych Bogu poruczyłá.
Záwżdy przećiwko oycu wszytki przebyć progi,
Záwżdy sye urádowáć, y przywitáć z drogi.
Káżdéy roboty pomoc: do káżdéy posługi
Uprzédźić było wszytki rodźiców swych sługi.
A to ták w máłym wieku sobie poczynáłá,
Że więcéy nád trzydźieśći mieśięcy nie miáłá.
Ták wiele cnót iéy młodość, y tákich dźiélnośći
Nie mogłá znieść: upádłá od swéy że buynośći,
Żniwá nie doczekawszy. Kłośie móy iedyny,
Jeszcześ mi sye był nie zstał, á ia twéy godźiny
Nie czekáiąc, znowu ćię w smutną źiemię śieię:
Ale pospołu z tobą grzebę y nádźieię.
Bo iuż nigdy nie wznidźiesz, áni przéd moiémá
Wiekóm wiecznie zákwitniesz smutnémi oczémá.

Aus Pieśń świętoiańska o Sobótce. Jubiläumsausgabe I. S. 332—353.

XII.[1]) (S. 351—53).

Wśi spokoyna, wśi wesoła,
Który głos twéy chwale zdoła?
Kto twé wczásy, kto pożytki,
Może wspómnieć záraz wszytki?
Człowiek w twéy pieczy uczciwie,
Bez wszelákiéy lichwy żywie:
Pobożné iego stáránié,
Y bespieczné nábywánié.
Inszy sye ćiągną przy dworze,
Albo żeglują przez morze,
Gdźie człowieká wicher pędźi,
A śmierć bliżéy niż ná piędźi.
Naydźiesz kto w płát ięzyk dawa,
A rádę ná funt przedawa:
Krwią drudzy zysk obléwáią,
Gárdłá ná to odważáią,
Oracz pługiem zárznie w źiemię:
Ztąd y śiebie, y swé plemię,
Ztąd roczną czeladź, y wszytek
Opátruie swóy dobytek.
Jemu sády obradzáią,
Jemu pszczoły miód dawáią:
Nań przychodźi z owiec welná,
I zagrodá iágniąt pełná.
On łąki, on polá kośi,
A do gumná wszytko nośi:
Skoro téż śiéw odpráwiemy,
Komin w koło obśiędźiemy.
Tám iuż pieśni rozmáité,
Tám będą gadki pokrité,
Tám trefné pląsy z ukłóny,
Tám cénár, tám y gonióny.
A gospodarz wźiąwszy śiadkę,

[1]) Freie Nachbildung von Horaz Ep. 2.

Idźie mrokiem ná usadkę:
Albo śidłá stáwia w leśie,
Jednák záwżdy co przynieśie.
W rzéce ma gęsté więćierze,
Czásem wędą ryby bierze:
A rozliczni ptacy w koło,
Ozywáią sye wesoło,
Stádá igráią przy wodźie,
A sam pástérz śiedząc w chłodźie,
Gra w piszczałkę prosté pieśni:
A Faunowie skaczą leśni.
Zá tym sprzętna gospodyni,
O wieczerzéy pilność czyni:
Máiąc domá ten dostátek,
Że sye obéydźie bez iátek.
Oná sámá bydło liczy,
Kiedy z polá idąc ryczy,
Oná y spuszczáć pomoże,
Mężá wzmaga iáko może.
A niedorośli wnukowie,
Chyląc sye ku stárzéy głowie:
Wykną przestáwáć ná mále,
Wstyd, y cnotę chowáć w cále.
Dźiéń tu: ále iásné zorze,
Zápádłyby znowu w morze,
Niżby móy głos wyrzékł wszytki,
Wieśné wczásy y pożytki.

10. Aus Szymon Szymonowicz (Simon Simonides) 1558—1629.

Aus den Sielanki, 1614, nach der zweiten Ausgabe: Simona Simonidesa Sielanki. Teraz znowu przedrukowáne z pierwszego Exemplarzá . . . w Krakowie 1629.

Sielanka Ośmnasta.

Żency.

Oluchná, Pietruchá, Stárostá.

Ol. IVż południe przychodźi, á my ieszcze żniemy;
Czy tego chce vrzędnik, że tu pomdleiemy?

Głodnemu, iáko żywo, syty nie wygodźi,
On nád námi z máczugą pokrząkáiąc chodźi,
A nie wie, iáko ćiężko z śierpem po zagonie
Ciągnąć się. oraczowi insza, insza wronie.
Choćiay y oracz chodźi zá pługiem, y wroná:
Inszy śierp w ręce, insza maczugá toczoná.
Pietr. Nie gaday głosem, áby nie vsłyszał tego;
Abo nie widźisz biczá zá pásem v niego?
Prędko nas nim námáca: zły frymárk, zá słowá
Bicz ná grzbiećie, á iam nań nie bárzo gotowá.
Lepiey złego nie draźnić; ia go ábo chwalę,
Abo mu pochlebuię, y ták grzbiet mam w cále.
Y teraz mu záśpiewam, ácz mi nie wesoło;
Nie smáczno idą pieśni, gdy się poći czoło.
Słoneczko, śliczne oko, dniá oko pięknego,
Nie iesteś ty zwyczáiow stárosty nászego.
Ty wstáiesz, kiedy twoy czás; iemu się zda máło,
Chćiáłby on, żebyś ty od pułnocy wstawáło.
Ty bieżysz do południá záwsze twoim torem,
A on by chćiał ożenić południe z wieczorem.
Stárosto, nie będźiesz ty słoneczkiem ná niebie,
Inákszy vpominek chowamy dla ćiebie,
Chowamy piękną Pánnę, ábo wdowę krasną;
Zle się v cudzych żywić, lepiey mieć swą własną.
Star. Pietruchno, nie rádá ty robisz, iáko baczę,
Choćiayći nic młodego w pieluchách nie płácze.
Pożynay, nie postaway, á przyśpieway cudnie!
Ieszcze obiad nie gotow, ieszcze nie południe.
Pietr. Słoneczko, śliczne oko, dniá oko pięknego,
Nie iesteś ty zwyczáiow stárosty nászego.
Ty dźień po dniu prowádźisz, áż długi rok minie,
A on wszytko porobić chce w iedney godźinie.
Ty czásem pieczesz, czásem wionąć wietrzykowi
Pozwolisz, nászemu dogadzasz znoiowi;
A on záwsze: pożynay, nie postaway! woła,
Nie pomniąc, że przy śierpie troy pot idźie z czołá.
Stárosto, nie będźiesz ty słoneczkiem ná niebie,
Wiemy my, gdźie ćię boli, ále twey potrzebie

Żadna tu nie dogodźi, choćiayby vmiálá,
  Siłá tu druga vmie, á nie będźie chćiáłá,
Bo biczem bárzo chłustasz. bodayći ták było,
  Iáko się to rzemienie v biczá zwieśiło.
Star. Pożynay, nie postaway! y tybyś wołáłá
  Inszego biczá zażyć, tylkobyś igráłá.
Zażyway teraz tego! bárzoć widzę śmieszno.
  Poćiągay zá inszemi, y zárzynay śpieszno.
Pietr. Słoneczko, śliczne oko, dniá oko pięknego,
  Nie iesteś ty zwyczáiow stárosty nászego,
Ciebie czásem pochmurne obłoki zásłonią,
  Ale ich prędko wiátry pogodne rozgonią.
A nászemu stáróśćie, nie pátrz w oczy śmiele
  Záwsze v niego chmurá, y koźieł ná czele.
Ty rosę hoyną daiesz poránu wstáwáiąc,
  Y drugą tákże dáiesz wieczor západáiąc:
V nas post do wieczorá záwsze od záránia:
  Nie pytay podwieczorku, nie pytay śniadánia.
Stárosto, nie będźiesz ty słoneczkiem ná niebie,
  Ni pánienká, ni wdowá nie poydźie zá ćiebie!
Wszędźie ćię, bo nas biiasz, wszędźie osławiemy,
  Bábę, boś tego godźien, bábęć náráiemy,
Bábę o czterech zębách. miło będźie ná ćię
  Pátrzyć, gdy przy niey śiędźiesz iáko w máiestaćie.
A oná ćię nadobnie będźie cáłowáłá,
  Iákoby ćię też żábá chropáwa lizáłá.
Ol. Szczęśćie twoie, że odszedł stárostá ná stronę,
  Wźiełábyś byłá pewnie ná boty czerwone
Abo ná grzbiet vpstrzony zá to winszowánie.
  Słyszysz? iákie Máruszcze? tám dáie śniadánie.
A słaba iest niebogá; dźiś trzeći dźien wstáłá
  Z choroby; á przećię ią ná żniwo wygnáłá
Niebáczna gospodyni. takći służbá vmie,
  Rzadko czeládnikowi kto dźiś wyrozumie.
Pátrz, iáko ią kátuie; zá głowę się ięłá
  Niebogá. przez łeb ią ćiął, krwią się oblinęłá.
Podobno mu coś rzekłá; káżdemu też rádá
  Domowi; ták to bywa, gdy kto śiła gada.

Dobrze mieć, iáko mowią język zá zębámi;
Y my mu daymy pokoy, choć żartuie z námi.
Żárt Páński stoi zá gniew, y w gniew się obráca.
Ty go słowkiem, á on ćię korbáczem námáca.
Pietr. Dobrze rádźisz. mnie się on widzę nie przećiwi,
Ale lepszy z nim pokoy; co się często krzywi,
Złomić się może, przyydźie iedná zła godźiná.
A częstokroć przyczyną bywa nie przyczyná.
Dobry on bárzo człowiek, by go nie psowáłá
Domowa swáchá, tá go własnie ośiodłáłá.
Y rządźi nim, iáko chce, á on się iey dáie
Zá nos wodźić pod czás mu ledwie nie náłáie.
Ná kogo oná chráp ma, może y od niego
Spodźiewáć się, że go co podka niesmácznego.
Więc mu nie wierzy; to iuż záwsze fasoł w domu,
Y przemowić do niego, nie wolno nikomu.
Ol. To prawdá. nie dawnosmy len w dworze czosáły,
On stał nád námi, tám się z nim coś rozmawiáły
Dwie komornice: oná kędyś podsłucháłá
Zá śćiáną; iáko ięndzá do nas przybieżáłá.
Ni z tego ni z owego, poczęłá bić one
Komornice: sam záraz vstąpił ná stronę.
Potym wszytkim łáiáłá, drugie rozegnáłá,
Nam, cosmy pozostáły, ieść przećię nie dáłá.
Pietr. By też co było, coby ludźmi názwáć słusza,
Ale też śiostrá nászá, tákże w ćiele duszá.
A iuż iey brozdy dobrze lice przeoráły,
Y przez włosy gęsto się przebiia śron biały;
A przećię wymuskáć się, przećię z pstroćinámi
Czepczyk ná głowie, przećię fártuch z forbotámi.
Naśmieśnieyszá, gdy owo chce się pieśćić z mową!
Świni krząkáć, á bábie przystoi trząść głową!
A psow nie syta, dosyć iey bywa káżdemu,
Nie wybiegáć się przed nią párobku żadnemu
Nie dawno dla iednego tylko nie száláłá,
Aż ią Czárnuchá nászá w źielu obmywáłá.
Widźi to y stárostá, á widząc nie widźi;
Pod czás przymowi, oná iáwnie z niego szydźi.

Czáry wszytko zmamiły: bo oná z czarámi
Wstánie y léże, wszytká dyabłowá z nogámi.
Ol. Iest ták, á nie ináczey: y sámám widźiáłá,
Kiedy ná wschodźie słoncá nágo coś dźiałáłá.
Kto z tym mistrzem nákłáda, nigdy poćiesznego
Koncá nie doydźie, y ią tež podka od niego.
Ná przodku to kęs płuży, potym o raz pádnie
Wszytko źiemię; z Bogiem wszytko idźie snádnie.
Bez Bogá wszytko śliźnie; nie mász nic gorszego
Nád dyabłá. y coż može on zrządźić dobrego?
Pietr. Y koniec y początek z tym mistrzem nie spory.
Ták rok, poodchodźiły ná głowę obory,
Teraz powyzdycháły świnie y prośiętá;
Ani się gęśi, áni się klwáły kurczętá.
Wszytko ginie y w chlewiech, ginie y w komorze,
Ani biedney kokoszy obaczysz we dworze.
Ol. Z komory ręká nośi, dyabeł tám nie bierze.
A z strony gospodárstwá, więcey ia w tey mierze
Winuię zániedbánie, niżli gusłowánia:
Bo o czym pilniey pieczy niemász, y stáránia,
Bez szkody tám nie bywa. przy boku y ręki
Potrzebá; pilney ręce Bog dáie przez dźięki.
Ták rok bydłá, oczy ná to násze pátrzáły,
Zá własnym zániedbániem powyzdychywáły.
Ani ich od powietrza ochronić vmiano,
A ledwie gdy zdycháły, o tym wiedźieć chćiano.
Gdźie chłop w głowie, iuż się tám rząd dobry nie zmieśći
Záwsze w tym błędźie rozum szwánkuie niewieśći.
Co mi zá gospodyni? iáko żywo krowy
Ręką swą nie doiłá; gádáć o tym słowy
Tylko vmie, á stroić po domu fasoły,
Kuchárkom łáiáć; z pustey nie wyydźie stodoły
Iedno sowá. ogórki wczorá kwáśić chćiáłá,
Ták to robiłá, że się wszytká czeladź śmiałá.
A w kárczmie, ábo w tancu, ptak iey nie doleći,
Gdy podołek rospuśći, wymiece y śmieći.
Pietr. Rzadka to rzecz ná świećie dobra gospodyni,
Zwłaszczá bez mężá rzadko ktora nie łotryni.

Y látá nie vskromią, zárowno száleie,
Y tá co ná świát idźie, y tá co śiwieie.
Niemász iáko, przy mężu małżonká cnotliwa;
Tá y mężowi wierna, y Pánu życzliwa,
Tá y czeladkę y dom porządnie sprawuie,
Tá y dostátki wszytkie wcześnie opátruie.
Nie idźie nic ná stronę, bo się Bogá boi,
Pámięta, że nád nią sąd, y kaźń Boża stoi.
Vczćiwy stan przynośi ostrożne sumnienie;
Zá tym Bog błogosławi, zá tym dobre mienie,
Zátym spokoyne żyćie, y wszytko się wiedźie.
Kto bez Bogá chce wskoráć, sádźi się ná ledźie.
Ol. Nie wiedziáłám, Pietrucho, ábyś ták zábrnęłá
Głęboko w rozum, y ták mądrością pachnęłá.
Muśiáłáś kędy bywáć miedzy żaki w szkole
Y ćiebie w oczy młody párobek nie kole.
Pietr. Iam sługá. insza sługá, insza gospodyni.
Ia sobie grzeszę, oná nie ná swoy karb czyni,
Ale wszytek dom gubi. y iabym życzyłá,
Abym nigdy płochego nic nie popełniłá.
Ale stárostá do nas znowu przystępuie,
Kwáśno pátrzy, z naháyką do nas się gotuie.
Záśpiewam ia mu przećię, rad on pieśni słucha,
Pátrzy ná nas, y stánął, y nákłáda vchá.
Słoneczko, śliczne oko, dniá oko pięknego,
Náucz swych obyczáiow stárostę nászego.
Ty piękny dźień promienmi swoiemi oświecasz,
Y wzaiem Księżycowi noc ćiemną polecasz,
Iáko ty bez pomocy nie żyiesz ná niebie;
Niechay y nász stárostá przykład bierze z ćiebie.
Ná niebie wszytkie rzeczy dobrze są zrządzone;
Księżyc v ćiebie żoną; niech on też ma żonę.
Słoneczko, śliczne oko, dniá oko pięknego,
Náucz swych obyczáiow stárostę nászego.
Gdy ty ná niebo wchodźisz, gwiazdy vstępuią,
Gdy Księżyc wschodźi, z nim się gwiazdy vkázuią.
Siłá gospodarz włada, śiłá w domu czyni.
Ale czeladká lepiey słucha gospodyni.

Niechay ma żonę! będźie się domu trzymáłá
Czeladká; nie będźie się często odmieniáłá.
Y nam do dworá będą otworzone wrotá,
Wszytkich do śiebie wabi przyiemna ochotá.
Słoneczko, śłiczne oko, dniá oko pięknego,
Náucz swych obyczáiow stárostę nászego.
Ty nas ogrzewasz, ty nam wszytko z niebá dáiesz,
Bez ćiebie noc, z tobą dźień iásny, gdy ty wstáiesz.
Niech y on ná nas záwsze pátrzy iásnem okiem,
Niech nas z polá wczás puszcza, nie z ostátnim mrokiem.

Star. Pietrucho, práwieś mi się śiánem wykręćiłá,
Tá naháyká mocno się ná twoy grzbiet groźiłá.
Kłádźćie śierpy, kupámi do iedłá śiádayćie,
W kupách iedzćie, po chrostách się nie rozchadzayćie!

B) Die heutige Volkssprache.

1. Grosspolnisch.

Der verzauberte Frosch.

Gedruckt bei O. Kolberg, Lud. Serya XIV (W. Ks. Poznańskie), Krakau 1881, S. 11—12. Hier gegeben im Dialekt von Schwersenz bei Posen. Die Aufzeichnung in diesem Dialekt hat mir St. M. Kulbakin aus Odessa gütigst zur Verfügung gestellt, wofür ihm auch an dieser Stelle herzlich gedankt sei. Bei Kolberg sind die dialektischen Eigentümlichkeiten so gut wie garnicht wiedergegeben. Zur Lautbezeichnung merke: ł nähert sich sehr dem u̯; ó bedeutet einen Mittellaut zwischen geschlossenem o und u.

Jedny̦go razu pošet[1]) jedyn chłopok v druge[2]); chciou̯ śe učyć za młynaža. Šet do jedny̦go ḿasta, bardzo daleko. A tam gu[3]) zašła noc f tyj podružy; ješče ḿou̯ pore[4]) stoj[5]) do boru dujść i pov́adou̯: choćby jo chćou̯ teroz do boru iść, ale puźno bydźe[6]). Jednok pošet, ale ńe vloz[7]) daleko, bo zobačuu[8]) takóm gure stoć na bžegu boru; była trovóm[9]) obrosłou̯, a ino była takou̯ dźurka f tyj guže, co ino mug[10]) głove vetknuńć. Tak u̯yn[11]) śe ukłot[12]) pot te gure, chce spać.

Jak tak troche začun[13]) spać, a tu pšychodźi žaba do ńegu i rechce nad ńim; idźe u̯yna mu do gymby[14]), a tyn jum[15]) rękóm u̯odgarńe ros[16]): idźže, paskudnou̯ žabo, bydźeš mi śe do gymby tu spšećiv́ała! Ta žaba znuf[17]) mu šła do gymby, u̯yn jum znuf u̯odgarnuł: idź preč, bžytkou̯[18]) žabo! A ta žaba idźe do ńegu po tšeći ros, rechce. U̯ynymu[19]) śe zdłužyło, spšykšyło to ugańańe s tum žabóm; fstaje na nogi i idźe za ńum. Ta žaba idźe napšut[20]) za te gure, a tam były džv́i f tyj guže, i ta žaba vłaźi tam f te gure teḿi džv́aḿi, a u̯yn tyž[21]) za ńum.

A jak u̯yn tam pšyšet, — buu̯[22]) tam ładnyj pokojik, v ńim kaćołek z vodóm zastav́onyj na u̯ogńisku i dževo našykovane

[1]) poszedł [2]) drogę [3]) go [4]) parę [5]) staj [6]) będzie [7]) wlazł [8]) zobaczył [9]) trawą [10]) mógł [11]) on [12]) układł [13]) zaczął [14]) gęby [15]) ją [16]) raz [17]) znów [18]) brzydka [19]) onemu [20]) naprzód [21]) też [22]) był.

koło tegó kocółka i vańinka; było i jedno łuško[1]) s ṕeżynóm i s pšeśćiradłym. Ta żaba pov̌adou̯: muj kochanyj, vłuš[2]) dževa na u̯ogiń[3]), pot tyn kocółek i zavrej (zgotuj) te vode v ńim. Tak u̯yn vźun[4]) dževa, nakłot[5]) pot kocółek, zrob̌uu̯[6]) u̯ogiń, i voda zavrała. I pov̌adou̯ żaba: muj kochanyj, veś[7]) te vode s kocołḱim, vlij f́ te vańinke. Vźun te vode, vlał f te vańinke. Żaba znuf́ pov̌adou̯: muj kochanyj, veś mńe, vłuš mńe f́ te vode. A u̯yn: ty bžytkou̯ żabo, to jo ćeb̌e byde v ręke brou̯[8])! — A u̯yna še prośi: a muj kochanyj, veś mńe i vłuš. U̯yn jum vźun i vłożuu̯ f́ te vode. A u̯yna pov̌adou̯: muj kochanyj, umyj mńe! — A u̯yn: ty bžytkou̯ żabo, to jo ćeb̌e ješče byde muu̯[9])! A u̯yna še prośi: ady[10]) mńe juš umyj! Tak u̯yn vźun, umuu̯. A u̯yna pov̌adou̯: muj kochanyj, veś mńe, vłuš mńe v łuško. A u̯yn: ty paskudnou̯ żabo, to jo će byde ješče do łuška nośuu̯[11])! — A u̯yna: ady muj kochanyj, proše, vłuš mńe juš v łuško. Tak vźun jum i vłożuu̯ v łuško. A u̯yna: muj kochanyj, u̯ov̌iń mńe f́ pšeśćiradło. A u̯yn: to jo će ješče mum[12]) u̯ov̌ijać! — A u̯yna: ady muj kochanyj, zrup[13]) mi te łaske, u̯ov̌iń mńe. Vźun i u̯ov̌inuu̯ jum f́ to pšeśćiradło. Tak ta żaba znuf́ še prośi: muj kochanyj, połuš še v łuško. A u̯yn: żem ći fšystko[14]) učyńuu̯, ale ukłašć še ńe układe, boś ty paskudnou̯. A u̯yna: ady muj kochanyj, ukłać[15]) še.

Tak na proźbe jij usłuchou̯ i ukłot še f to łuško. Ale buu̯ klocek łoḱeć dłužyḱi: vźun tyn klocek, vłożuu̯ v łuško f́ środek, żeby s tum żabóm še ńe stykou̯ do kupy. I tak usnuu̯[16]) i śṕi aż do rana. A tu rano u̯ocući, u̯otvoży u̯očy, — a tu takou̯ šličnou̯ panna koło ńegó leży i pov̌adou̯: v́idźiš, muj kochanyj, jag' eś[17]) ty še bžydźuu̯ mńe, i taḱi'ś škaradnyj klocek vłożuu̯ f środek. — Oj provda! muv̌i chłopok. — U̯yn fstou̯[18]), ubrou̯ še; — zobočuu̯ taḱe pokoje spańałe, taḱe meble, fšystko čyste.

Tak zaś še u̯ożeńuu̯ s tum pannóm i buu̯ panym. Bo to buu̯ zapadninty pałac, a ta panna była zrob̌onou̯ za żabe, była zaklintou̯. V'inc jak jum chłopok umuu̯ f́ ty vodźe, to jum u̯očyšćuu̯.

---

[1]) łóżko [2]) włóż [3]) ogień [4]) wziął [5]) nakładł [6]) zrobił [7]) weź [8]) brał [9]) mył [10]) = ale [11]) nosił [12]) mam [13]) zrób [14]) wszystko [15]) układź [16]) usnął [17]) jakeś [18]) wstał.

2. Kleinpolnisch.

Der Soldat und die Teufel.

Aufgezeichnet von S. Matusiak im Dialekt der „Lasowiaki“ unweit der Mündung des San in die Weichsel in der Nähe der Stadt Sandomierz, Kreis Tarnobrzeg, in Galizien, ASPh V, 631—656; ausführlich behandelt er diesen Dialekt in den Rozprawy i sprawozdania z posiedzeń wydziału filologicznego Akademii umiejętności VIII, 70—179. ^{u}o = o mit einem Vorschlag von halbvokalischem u; u͡o = Diphthong aus u und geschlossenem o; a^{e} = ä, sehr offenem e; ê und ô sind unvollkommen gebildete Nasalvokale; l' ist etwas palataler als gemeinpoln. l; x = ch.

Jeden z^{u}oḿéř[1] z naséx stron béł i v ṕeklé i v ńeb́e, ^{h}a to tak béło. Ten z^{u}oḿéř sed ^{u}od v^{u}ojska d^{u}o dom[2], ^{h}ale ^{u}on słuzéł pod jinném kru͡olem, ńe pod nasém. Tak ^{u}on přesed gra^{e}ńice i muśáł přex^{u}odźić přez v́elǵi l'as. Jak vx^{u}odźeł do l'assu, tak zobácéł dźada, staruśka, c^{u}o go pr^{u}ośéł ^{u}o ja^{e}muzne. Z^{u}oḿéř padá: „mu͡oj dźadku, jide ^{u}od v^{u}ojska i d^{u}ostáłem ^{u}od kru͡ola jino[3] třy dukáty, ^{h}ale vám dám jednego“. Dáł temu dźad^{u}ov́i dukáta i p^{u}osed dali. Tak vśrodku l'assu zn^{u}ovu zdybáł dźada na dr^{u}odze, c^{u}o go pr^{u}ośeł ^{u}o ja^{e}muzne. Tak ^{u}on mu zn^{u}ovu dáł dukáta ^{u}ostatńego. Tak vtedy ten dźád vstaje i gádá: „^{h}a c^{u}o ty xces ^{u}odeḿe za te třy dukáty? cy kru͡olestvo ńeb́eśke, cy skřypḱi i t^{u}orbe, co jak zav^{u}ołás: xinaj d^{u}o śnapzáka, t^{u}o ći sa^{e}mo vpadńe, co jino zaxces?“ Tak ten z^{u}oḿéř pov́edźáł, ze ^{u}on v^{u}oli skřypḱi i t^{u}orbe. Tak ten dźád dáł mu to vsyćko[4], ^{h}a z^{u}oḿéř jidźe s^{u}ob́e přez p^{u}ol'e i zobáceł zajôca. Tak v^{u}ołá: „xinaj d^{u}o śnapzáka, ^{h}a zajôc přyl'ećáł i vpád mu do t^{u}orby. Tak p^{u}otém ten z^{u}oḿéř přysed do jednego ḿasta, vl'áz do synku i kázáł se ŭugot^{u}ovać zajôca i pytá śe synkářa, c^{u}o tu słyxać. Tak mu synkář gádá, ze v tém ḿeśće zbud^{u}ovał kru͡ol spa^{e}ńały pałac, ^{h}ale v tém pałacu ńixt ńim^{u}oze ḿeskać, bo xt^{u}o ta^{e}m na noc přydźe, t^{u}o mu zará[5] coś łeb ŭurv́e. Kru͡ol ^{u}ogł^{u}ośéł, ze jakby xt^{u}o téx djábłu͡ov vypêdźeł, t^{u}oby mu dáł ću͡orke za z^{u}one. Z^{u}oḿéř p^{u}ov́edźáł, ze ^{u}on śe p^{u}odymuje to zr^{u}ob́ić. Ten synkář mu ^{u}odrádzáł, ^{h}ale ^{u}on kázáł ^{u}o tém kru͡ol^{u}ov́i pov́edźić. Tak zará kru͡ol přy-

[1]) żołnierz [2]) do domu [3]) jeno [4]) vszystko [5]) zaraz.

słáł p^{u}o zońéřa brycke, ^{h}a z^{u}ońéř vźon se skřypce, t^{u}orbe i jesce śvěc^{u}ony krydy[1]) i pojexáł d^{u}o pałacu. Tutaj se śád, ^{u}obstaṽéł śe do k^{u}oła śvěc^{u}onô krydô i gráł. Před bra^{e}mom postaṽéł tyśôc zońéřy i kázáł ḿéć v p^{u}ogot^{u}oṽu śvêc^{u}ony nábũoj. ^{h}Ale ^{u}o strasná godźino! ^{u}o dva^{e}násty ^{u}otṽérajô śe dřṽi i do tego zońéřa pakuje śe dva^{e}nástu djábłũov. Z^{u}ońéř ńic ńe pytá, jino grá dali, ^{h}a djábły pr^{u}osô go tôjcyć[2]). ^{u}On gádá: „ńimám ^{u}ox^{u}oty, ^{h}ale jeśli koneczńe xceće, to pude[3]), ^{h}ale my[7]) muśiće ṕérvy přyńéść vũor ṕińêdzy". L'ucyper vypraṽéł k̃ilku djábłũov i ći přyńeśli ^{u}ogrumny vũor ṕińêdzy, ^{h}ale z^{u}ońéř gádá: „za tak̃i mały vorecek ńe ^{u}opłaći śe navet grać cũoz doṕéro ta^{e}j-c^{u}ovać, ^{h}ale jak my přyńeśeće jesce jeden tak̃i vorecek, to pude z va^{e}my tôjcyć". Tak djábły přyńesły zn^{u}ovu v^{u}orek, ^{h}a p^{u}otém jesce jeden i jesce jeden, ^{h}a z^{u}ońéř ćôgle jém ^{u}oṽec^{u}ováł, ze pudźe ta^{e}j^{u}ovać. ^{h}A jak ṽidźáł, ze juz ḿáł d^{u}osyć ṕińêdzy, ^{h}a djabły xćały śe juz do ńego brać, tak zav^{u}ołáł: „X'inaj do śnapzáka"; ^{h}a všyćk̃e djábły báx do t^{u}orby. Z^{u}ońéř vtedy zṽô-záł t^{u}orbe snurem, buxnon v ńe ṕêśćom i poł^{u}ozéł na bok. V ty sa^{e}my kṽiłce[4]) zońéře střeléli před brámom i tyśôc djábłũov rozl'áło śe v máź, jino łby z^{u}ostały, ^{h}a jednego tak̃ego łba ńi-m^{u}ogło śteréx[5]) xł^{u}opũov p^{u}odńéść. Tak p^{u}otém ra^{e}ńutko kázáł ten z^{u}ońéř zaṽéść te t^{u}orbe z djábła^{e}my d^{u}o kovála, c^{u}o ḿáł dva^{e}nástu celadńikũov. Tu kázáł te t^{u}orbe na kovadl'e po-ł^{u}ozyć i ḃić všyćk̃ém dva^{e}nástu celadńikom, ^{h}a ^{u}ońi ḃéli jaz[6]) t^{u}orba p^{u}odskak^{u}ovała i jaz l'ucyper^{u}oṽi uutrôćéli n^{u}oge. Tak vtedy l'ucyper ^{u}oḃéc^{u}ováł temu z^{u}ońéř^{u}ovi, ze mu śe ńic złego ńe sta^{e}ńe ^{h}ańi terá, ^{h}ańi po śḿerći, zeby jino jéx puśćéł. Tak z^{u}ońéř jéx puśćeł.

Tak vtedy krũol xćáł temu zońéř^{u}oṽi dać sv^{u}oje cũorke za z^{u}one, ^{h}ale z^{u}ońéř poṽedźáł, ze ^{u}onby ńe ũuḿáł zyć s krũo-levnom. „V^{u}ole já se, padá, vźôć te ṕińôdze, c^{u}o my[7]) djábły přyńesły i pũość do sv^{u}oji vśi". Tak ten z^{u}ońéř, jak přysed do sv^{u}oji vśi, tak zéł[8]) dość długo, ^{h}a jak uuḿéráł, tak se ká-záł te t^{u}orbe pod gł^{u}ove v trumńe poł^{u}ozyć. Jak přysed do ńeba i zapukáł, tak mu śvěty ṕeter gádá: „ty v^{u}ołáłeś t^{u}orbe i

[1]) krédy [2]) tańczyć [3]) pójdę [4]) chwilce [5]) czterech [6]) aż [7]) mi [8]) żył.

skřypce, ʰa ńe krůolestvo ńeběeské, jidź do ṕekła". Tak zᵘoińéř jidźe i puká do ṕekła, ʰa djábeł śe pytá: „xtᵘo taᵉm?" ʰa ᵘon pořadá: „já gřesná dusa". Tak go djábły puscajô. ʰAle jak zᵘobácéli, ze to ten zᵘoińéř, tak zamknèńi druǵe dřvi i ńe xćeli go puśćić do ṕekła. Tak zᵘoińéř vraca do ńeba i padá dᵘo śvêtego ṕetra, ze go ńe xcò puśćić, ʰale śvêty ṕeter i tak káze mu jiść do ṕekła. Tak vtedy ten zᵘoińéř padá: „śvêty ṕetře, x'inaj dᵘo śnapzáka"; tak śvêty ṕeter bux do tᵘorby. ʰAle pán jezus vysed i kázał śvêtego ṕetra vypuśćić, ʰale i zoińéřa vźon do ńeba.

3. Masurisch.

Der Lügner (o łgárzu).

Aus dem Dorfe Łukówiec, Kreis Garwolin, Gouv. Siedlce, aufgezeichnet und abgedruckt von St. Ulanowska im Zbiór wiadomości do antropologii krajowéj, herausgegeben von der Krakauer Akademie, Bd. VIII, Krakau 1884, S. (298)—(299); vgl. über diesen Dialekt die Abhandlung von W. Grzegorzewicz in den Sprawozdania komisyi językowej ak. umiejętności, Bd. V, Krakau 1894, S. 148—168.

Jak to za pánscyzny buło[1]), ze pán miáł duzo ludzi, a nimiáł roboty co tym ludziom dać, tak wzion se[2]) jidnygu, zyby[3]) dobrze przed nim łgáł, a buł we wsi taki chłop, co dosyć wiela umiáł łgáć. Pán kázał gu zawołać do siebi, na talirz nasypał złota, postawiuł na stole, posadziuł tygu chłopa naprzyciw siebi, dopiróz patrzyli na siebi i on powieda mu tak, ten pán: „Jak bandzis[4]) dobrze łgáł, to dostánis to złoto, a jak powis práwdę, to w pysk dostanis".

Chłop się rozsiád dobrze w krzaśle[5]) i dopiróz zacyna gádać tak: „Zeby pán wiedziáł, ze jakym já buł u swojigu ojca, to mój ojciec miáł sidmdziesiąt pieńków pscół i te pscoły já musiáłym pásać i trzy razy dniem musiáłym rachować, cy są wsystkie. Przygániam na południe, rachuję, rachuję, brakuje mi jednyj. Co robiancy? Nagnáłem te pscoły do ulów i dali jij sukáć, wrácam się, patrzę, woda idzie i tamoj za wodą siedmiu wilków tę pscołę jedzą. Co robiancy? nie mogę przeliść, woda głam-

[1]) było [2]) sobie [3]) żeby [4]) an bedeutet nasaliertes a [5]) krześle.

boka. Jak się złapię za nogi, jak się myrgnę, takem się przerzuciuł za wodę i tych wilków odygnál, wilki uciekły, tylko sáme gnáty zostały. Bojałem się powrócić do ojca, zeby ma[1]) ojciec za to nie wybiuł, posetem[2]) do lasu. Jidę sobi bez las, a tu zapusały mi piecone dziancioły w osie. Okropnie mi pusą te dziancioły . . . patrzę, nima jak do nich wliść, bo osa gładka, ale patrzę, na drugą stronę stojál choják dosyć gałanziasty. Zaconem[3]) liść po tym chojáku, dopiróm wláz do ty osi. Chciálem wyjąć, ale jakym wsadziuł rankę do tych dzianciołów w dziubni, nie mógem ranki wyjąć nazád, ranka mi uwiązgła. Dopiróz, jak złapię nogi za pás, jak skocę do domu, przyniósem sikirkę, odcionem[4]) wianksą dziurę i rankę wyjonem. Jakym chciál zliść nazád do dołu, tak mi lepi buło liść do góry po tym chojáku, takym láz, láz, wlázem do nieba. Chodzę se po niebi, chodzę, myślę jakby się dostać nazád na ziamię, patrzę, a tám jest stodoła i na klepisku młóci św. Pioter i św. Paweł owies. Nie wiém co mám robić, jak się na ziamię spuścić, dopiróz zaconem ich prosić, zyby mi dáli pliw z gárstkę, zybym se uwiuł postronek i zybym się spuściuł na ziamię nazád. Oni mi dáli pliw owsianych, dopiróz uwiułem se taki postronek, zlazem. Idę sobi do domu, dysc[5]) pádál, bardzo zimno buło, patrzę, a pański ojciec świnie pasie, i tak się skrzywiuł, tak drzy . . ."

A ten pán dopiro huk w pysk, bo go strasni obysło, co mu tak powiedziáł, ze jigu ojciec świnie pás, jak trzaśnie w pysk tygu chłopa. Dopiróz chłop powieda: „Panie, já łgám dobrze, a pán za co ma bije? Pán za prámdę miáł mnie dać w pysk, a pán ma trzasnął za łgarstwo, to juz złoto moje . . ."

Złapál za to złoto i uciuk[6]), i na tym się koniec stało.

4. Schlesisch.

Pfarrer und Rector.

Aufgezeichnet in Wisła, Herzogtum Teschen. Aus Powieści ludu polskiego na Śląsku. Z ust ludu zebrał L. Malinowski, herausgegeben von J. Bystroń in Materyały antropol.-archeol. i etnograf. Ak. umiejętności w

[1]) mię [2]) poszedłem [3]) zacząłem [4]) odciąłem [5]) deszcz [6]) uciekł.

Krakowie. IV. 1900. S. 13—14. Zum Dialect vgl. J. Bystroń. O mowie polskiej . . . w Księstwie Cieszyńskim. Rozprawy der Krakauer Akademie. Bd. XII (1887), S. 1—110.

V jednej dźedźińe byw kśǫndz a rechtór, ḱeři[1]) uóba gořáwkę ṕili i všycko[2]) přeṕili, i ńiḿeli już ńie na gořáwkę. I přišew jednego dńa kśǫndz do rechtora, a praviw mu: pańe rechtór, radzǫ, jako kany[3]) co na gořáwkę přignać. Rechtór praviw: já poradzę, chnet bedemy ḿeć ṕeńdźeśǫt ręńsḱi. Já bedę zwodźeję, a uóńi bedǫ vrożę. Má tu jedyn gazda šumnych párę vowóv, to mu ich pujdę ukraś, a zakludzę ich tam dó tego lasa, a uv́ǫżę. A uóńi bedǫ vrożyć, to dá ṕeńdźeśǫnt ręńsḱich z radośćǫ. I rechtór šew v nócy i vowy vźęw. I gazda rano vstáw i zlęk śe barzo, że mu takóve šumne vowy gdośi[4]) ukrád, żeby byw voláw dv́esta ręńsḱi straćić. I šew do dźedźiny. I kśǫndz go uv́idźáw i vowáw gó do fary i pytáw śe gó, co novegó? A uón praviw: cóżby bywo? vowy ḿi gdośi ukrád tej nocy. Kśǫndz prav́i: škoda bywo vašych vowóv, bo śće ḿeli šumne, ale tu mǫ[5]) kąśi takovǫ kśǫškę, to bydę v ńéj (zu ergänzen: čytać), to tam pov́é, kany[6]) jesǫ[7]). I kśǫndz čytáw i praviw gazdov́i: ićće tam do tego lasu, tam ich má uv́ǫzane, a za chvilę już ten zwodźéj veźńe[8]): tag ićće, cobyśće ich tam zastali. I gazda šew, i bywy, i dáw s chęćǫ ṕeńdźeśǫnt ręńsḱich kśęndzov́i, iże śe vowy vróćiwy. I nǫ zaś ḿeli na gořáwkę. Jak ńe bywo ṕińęndzy, to rechtór krád, a kśǫndz vrożyw. I tak dycḱi[9]) bywo dość forotu. A byw tam ńedaleko gráf, ḱeremu zbójnicy ukradli, co tam ḿeškali ńe daleko ńego v leśe. I zašew po kśęndza i po rechtora i praviw im: dyśće[10]) tacy vrožov́e, tak ḿi ty ṕińǫndze muśiće vyvrożyć, bo jak ńe vyvrożyće, to bydźe s vaḿi źle. Pójdźeće do mńe v́ečor, dostańeće gořáwḱi, v́ela chceće, a ŭoberće se[11]) izbę, ḱerǫ chceće, čy na vyrchu[12]), čy na spodku, a cobyśće do rana vyvrożyli. Tem ruṕawo. Kśǫndz prav́i, żeby isto bywo leṕi na spodku. I gráf přivstáw i prav́i: jak chceće, to możeće i na spodku być: ale v uoknach bywy kráty, tož choćby, to jednako ńe lza uućće.

[1]) którzy [2]) = čech. všecko alles [3]) kędy [4]) ktoś [5]) mam [6]) kędy [7]) są [8]) weźmie [9]) = čech. vždycky stets. [10]) gdyście [11]) sobie [12]) wierzchu.

I graf́ dáw gořáwḱi i zamknęw ich v izb́e: ṕijće, a vrožće. Kśęndzov́i śe już ańi gořáwḱi ńe chćawo, bo myśláw, jako bydźe, i popřiw śe na stów i spáw. A zbujńicy śe dov́edźeli, iże kśǫndz s rechtorę idǫ vrožyć na ńich. I też śe báli, że jak ich vyvrožǫ, że ich tam pochytajǫ i pob́ijǫ. I prav́iw jeden ś ńich: třeba ich iś[1] poswuchać, co też tam rob́ǫ I šew jeden i poswucháw. A rechtor se naláw do ḱeliška gořáwḱi a vyṕiw, a cápnyw na stów tę ḱeliškę, a prav́iw se: to jes jeden. Ten zbujńik śe slęk, myśláw se: oho, już v́edzǫ uo nas, żechmy[2]) my to. I lećow[3]) ku tem drugim i prav́iw im: już jes źle s naḿi, bo jenych[2]) tam přišew, to rechtor pov́adáw: tu jes jeden. I zaś šew poswuchać drugi. Rechtor zaś se naláw i vyṕiw, a prav́i se: tu jes drugi. A bywo tam tych zbujńików třináśće. Tag każdy ś ńich šew, a co ḱery přišew, to dycḱi tref́iw na ten čas, jak rechtor ṕiw. I uobešwo všycḱich. Na uostatku šew Proćpak. A rechtor już też třinásty ḱelišek ṕiw. I już ńe myśláw v́ęcej ṕić i prav́iw se: to już jes ten třinásty uostatńi. I ten Proćpak śe slęk, myśláw se: już v́e uo nas všycḱich. I vowáw přes uokno na rechtora, a prav́iw mu: v́eće vy co, ńe práv́će uo nas, jeśichmy[4]) my to v́zęli; ṕińǫndze uukradźone vám přińesemy, a vám też dobře zapwacemy, co uo nas ńe pov́eće Rechtor prav́iw: tóż ićće, a přińeśće radńi v́ęcej, niż ḿeńi, bo jak co s tych ṕińędzy chyb́i, to bydźe źle s vaḿi. I Proćpak šew ku tem drugim i prav́iw: b́erće ṕińǫndze a ńeśće im tam, a vsypće im ich uoknę do izby. I tak srob́ili. Jak ṕińǫndze dali, rechtór ich uodebráw, zgańáw kśędza, a prav́i mu: vstávej, bo ńé uuḿeš vróžyć! Se mńe jes vróž: uoto jesǫ ṕińǫndze vyvrožone. Kśǫndz śe sradováw, i potę dźepro[5]) ṕiw gořáwkę z bębna. Nǫ na rano uoddali ṕińǫndze gráfov́i. I gráf́ im zapwaćiw, i uońi pošli. I kśǫndz prav́iw rechtorov́i: jakož bydźe dali, już to rozńeśone po śv́eće, że uuḿemy vrožyć. Teńi razy nám to vyšwo, ale jak ješče po drugi, to bydźe ćiżba s naḿi. Rechtor prav́i: to dźivy! kośćow zapálemy, a pov́emy: kśǫžka, cochmy ś ńi vrožyli, nám s kośćowem sgořawa, bo tam

---

[1]) iść [2]) żeśmy; ch ist ein Überbleibsel des Aor. von być: bych u. s. w. [3]) leciał [4]) jeśi = jeżeli „wenn“; auch „dass“; -chmy Überbleibsel des Aor. von być: bych, Pl. bychmy. [5]) dopiero.

bywa v kośćele praŕe na ten čas i teraz już vrożyć ńe bydemy. bo ńi mámy š čego. I tak zrobili, i bywo po všem.

5. Góralisch.

Nach den Worten des Jan Sabała Krzeptowski aus Kościeliski aufgezeichnet von B. Dembowski in der Wisła VI. 140—5. Warschau 1892. Vgl. über den Dialekt A. Kryński, Gwara Zakopańska, in den Rozprawy der Krakauer Akademie, Bd. X (1884), S. 170—224. und Wł. Kosiński. Przyczynek do gwary Zakopańskiéj. ibidem. S. 225—309

Der Tod.

Raz seł budárz na robote do miasta a niós cieślice i świder. i stowarzysyła sie ś nim jakasi stará baba. a wysoká i chudá. On zara[1]) poznáł, ze to je śmierzć. ale nic nie pedziáł[2]), ino seł drogom, ka były wirby[3]) hrube, dudławe, wzion świder i wywiertał dziure do ty wirby. — „A co hań robis?“ — „A zaźryj, to obácys, co robiem“. — Wlazła w dziure. — „Nic nie widzem“. — a ón gádá: „Ino wliź lepi!“ — wciągła sie het z nogami, chłop wzion, zakrzesał pilno kołek bukowy: — „Kieś[4]) ta wlazła, to se[5]) siedź!“ i zabił dziure. I ludzie bez długi cás nie marli. zajaziło sie ludem na świecie, ba jakoz mieli umiérác, kie[6]) śmierzć we wirbie zabitá? — Ale i ón budárz zył długie casy. dzieci mu porosły i wnęki, sám ostał. robić ni móg, kotwiło mu sie na świecie i prosił Boga o śmierzć. — Ale umiérájze, kie śmierzci ni más, — haj! — Dopiró se zbácył, ze śmierzć we wirbie zabitá, poseł i kołek wyjon. — On kciáł, coby ona go nápirwy wziena, ale kie śmierzć wyjechała z wirby, hnet go odesła i brała moc ludzi, — marli tęgo. — aze[7]) dopiró przysła w jedno miéjsce, kany[8]) béła gaździna se siedmiorma dziećmi. — juz te matkie biere, a dzieci lament robiom, wzieny za tom matko krzycéć i płakać. — Luto ji było tyk dzieci, — posła śmierzć ku Panu Bogu i pojada[9]): „Jak ja te matkie bede brać, kie te dzieci tak krzycom, lament robiom i płacom!“ A Pan Bóg, niewielo myślęcy, prask

[1]) zaraz [2]) powiedział [3]) wierzby [4]) kiedyś, gdyś [5]) sobie [6]) gdy [7]) aż [8]) kędy [9]) powiada.

śmierzć w pysk, aze przysiadła; bo ręka boská tęgo bije — Tak do nij Pan Bóg: „Hybáj do morza, a przynieś mi skałkie!“ — Zasła do morza, obiéra, ta mała, ta wielgá, — obrała takom jak kurze jajko i posła ku Panu Bogu i pokazuje, a ón ji pojada: „Weź te skałkie a gryź, pokiel[1]) nie to ozgryzies[2])“. — Śmierzć gryzie, aze zuchwy zgrzypiom, osczypiła[3]) zębami te skałkie na poły, a hań w pośrzodku mały hrobácek[4]) sie rusá. Pan Bóg gwarzy: „Co hań widzis?“ — A widzem hrobácka, co zywy je“. — Dopiró do nij Pan Bóg pojadá tak: „Jako o tym hrobácku wiém, tak i o tyk siérotak dobrze wiém, — te dzieci by sie przy matce zwilcyły — i dla tegom śmierzć na nio posłał“. — I posła śmierzć i wziena ono matkie.

Maciuś und Kubuś.

Maciuś z Kubusiem radzili se, kieby to dobrze zyć, a nic nie robić. — Maciuś pojada: „Wis[5]) ty co, Kubuś, pude[6]) ja wysy[7]) chałupy kole drogi, wybiorem dziure w zagonie i włozymy hań nogi, to bedom ludzie myślić, co nóg ni mámy i wracajęcy s jármarku bedom nám dawáć“. No juźci wybrali te dziure i włozyli w niom nogi, ze nóg ni majom i dopiró siedzom jako ubogie dziady. — Nápirwsy seł drogom s tego jármarku jakisi hruby gazda, w cuse, kapelus na nim pikny[8]) z kostkami, kiérpce na nogach orawskie, i niós se pod pazuchom kukiełke i spyrki kęs. — Dopiró gáda Kubuś do Maciusia: — „Spiéwaymyz przecie jakom piosnecke, to on nám dá tyj spyrki i kukiełki“. I zbácyli piosnecke i śpiwajom:

„Oj człowieku, człowieku, co za wytrwanie más,
„Kukiełke z spyrkom jis[9]), a ubogiemu nie dás!“

Przyseł chłop ku nim, odkroił kukiełki i spyrki po kęsie i dál jednemu i drugiemu. — „Widzis“ —, gáda Maciuś, — „nie pojadał ja ci, bedom dawáć, bedziem zyć, a nic nie robić?“ No dobrze, ten juz odeseł, siedzom jesce, — a tu sie wiezie pán ćtyrma końmi na kociu[10]), kocis[11]) z przodku, dwók hajduków

[1]) póki [2]) rozgryziesz [3]) rozszczepiła [4]) robaczek [5]) wiesz [6]) pójdę [7]) wyszej (= wyżej) [8]) piękny [9]) jesz [10]) koczu [11]) kotszysz.

na zadku. — Kubuś sie przewyrtnon do góry garłem, ze umár, a Maciuś zaś śpiéwa nad nim:

„Jedzie ci hań ksiąze panie, ksiąze panie,
W kiesonce se dłubie,
Jak ci co wydłubie,
Schowás se, Jakóbie“.

Przyjechál ku nim: — „A co hań tak lameńcis?“ — Maciuś pojada: „O — brat mi tys umár, ba ni mám go za co pochowáć“. Pán sięgnon do kiesonki i ani zaziérál, cy byl biáły, cy cérwony, kielo nabrál piniendzy do gárzci [1], porucil im i nákazuje: „Na — a pochowájze go wartko, coby haw przy drodze nie śmierdziál!“ I jedzie dalij, ale pán miál w kociu okienko na zadku, wyźre — a hań zywy i umarty, oba goniom i zbirajom te piniondze. — Krzyknon pán na kocisa: „Stój!“ a na hajduka: „Bier palice i rznij tym huncfutom, ze skóry na nik pukały bedom, co óni ze świata kpiom!“ — Dopiró hajduk leci z palicom — a oni myśleli, co im jesce piniendzy niesie, więc: „Śpiwajmyz, śpiwajmyz!“

„Nie było to ksiąze panie, ksiąze panie,
A był to syn bozy, syn bozy,
Jesce nám mało dáł,
Jesce nám przyłozy“.

Kie przyleciáł hajduk ku nim, kie wzion przykładáć, to na dziadak skóry pukały, tak rzezał palicom, aze zagony przeskakowali — a do dziury nie śli więcy“.

[1]) garści.

C) Kaszubisch.[1]

1. Sprache der Bėlôcë.

Die wunderbare Geige.

Dialekt der Schwarzauer Kämpe (Grossendorf), aufgezeichnet von G. Bronisch „Kaschubische Dialectstudien" II. Heft (Leipzig 1898) S. 31—32. Über die Lautbezeichnung vergleiche Heft I (Leipzig 1896) S. 2—6 (= ASPh. 18, 322—26); speciell über diesen Dialekt S. 78—79 (= 398—99). Hier sei nur das zum Verständnis Notwendigste bemerkt: Vocale. ˇ über dem Vocal bedeutet, dass er kurz, - dass er lang, kein Zeichen, dass er halblang ist; ein Häkchen darunter bedeutet Nasalierung. e ist offenes palatales e, ē (meist) langes geschlossenes palatales e; ë kurzes geschlossenes guttural-palatales e (ähnlich dem poln. y); ŏ und ō sind offen, ô lang geschlossen, ȏ nicht so geschlossen, aber dumpfer als ō, õ lang verengt geschlossen; ő dumpfer als deutsch „schön", ö wie in „Völker", ȫ wie in „Öl"; ŭ wie in „Schütz", ǖ wie in „über"; y dumpfer als ü; è ein Mischlaut íë oder ēe; úë, úö sind Diphthonge mit betontem ersten Componenten; uĕ, uē, uẽ, uö, uā̆, uă solche mit betontem zweiten Componenten, wobei u halbvocalisch ist; daher auch im Anlaut wĕ u. s. w. geschrieben, wobei w, wie immer gleich engl. w. Consonanten. χ ist guttural, doch palatal vor i und e; l ist deutsch l; ł lautet wie w; ř ist ž mit leichtem Vibrieren der gehobenen Zungenspitze. Die übrigen Consonanten lauten den entsprechenden polnischen gleich. ′ am Consonanten bezeichnet die Erweichung. Ein Häkchen ‿ bezeichnet die phonetische Zusammengehörigkeit, ein Strich - die accentuelle Einheit zweier oder mehrerer Wörter.

Bèl-to jedén χlôp a ḿôl dv́e cŏrcī a jédnīwē sëna. Tak tĕn sın puēv́ôdô: „Tātkuy̌, jô pūdą prèc, a tą jĕdną cõrką tô-jô vēzną sobų̆" — ā tĕn sīn ḿôl skřẽṕīce — „tô-jô vēzną sobų̆".

Tak wëńī šlë, tĕn sīn s tų cõrkų, tag‿dālĕk, jāš přëšlë v lās; a jág-bëlë v lēse, tāk-so spuëtkalë zē-stõrım χlôpą: ā tĕn χlôp tô-bèl põn Jĕzüs. A ten sīn ńév́ēdzôl, żē to bel pun-Jézüs. Tāk tĕn stôrī c̀lôv́ek, tĕn pun Jèzüs, tak ȓēk: „Dai-ḿē të skřẽ-ṕīce"; a to bëlë stôrī skȓẽṕīce. Tak pon Jèzüs prõbuēvôl na tëχ skřẽṕíeáχ, a jĕmuy̌-so dôb́ȓe v́ıdzelë; a wën ḿôl tès̀ skřẽ-ṕīce, ā to bëlë noví. Tāk ten põn Jĕzüs ȓēk: „Xeèmá-so ḿēńac".

[1]) Wörterbuch: St. Ramułt, Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego, w Krakowie, 1893.

Tak ten sīn vzȯn tė drėdżī skřėṕıce, tė novi, a te wėńi-so rőzėšlė.

A tė wėńī šlė, ten sīn s tų corkų tag dálěk, jaš wėńī přėšlė do-jédnīvē karnőlė[1], a ten bėl barzo šėróčī, a ńímueglė wėńī přėlēsc. Tak wėńī šlė do jédnıwe čôlenka, a tam wėńī vlezlė a přėvozlė-so nȧ-drėgų-strőną. A na tı drėdżi stróńe, tam stőiāla jědna kőta[2], a tąm bėla jědna stôrô ḃalka. A ta ḃalka řekla: „Lėχue[3] jěsta traf'ila; buē tü sų f tī kőtce muér-dāřė, āle wėńī sų tērôs prėč“. A ten sın s tų corkų prosėlė tą stôrų ḃalką, co-bė-jım jesc dāla, a wėnȧ-jīm dāla jesc, a-jım řēkla: „Jak wėńī tü přīndų, tak wėńı vāma žėcı[4] veznų“. — A ten sīn ḿôl flīntą: tak wėn řēk dô-tī stôrı ḃalėı: „Doždżėce-le[5]), jô tą flıntą veznąˮ.

A wėńī, tī muērdāřė, bėlė přes ten karnől přėšlı. Tak ten sīn tą flintą vzon a šet dô-tēwē-karnőlė. A jāk-tī muer-dařė přėšlė dô-téwe-karnőlė, tak-tam ńébėlo żódnıwe čőlna. Tak wėńī muỹšėlė f ten karnôl vlesc fšėtcė, a tą jīχ bėlo setmė[6]. Tak jak ten sīn vėstřīlıl s tı flıntė, tak wėn jīχ zarôs wỹstřelıl, ale tewe jědnêwē jiš[7] dő-čėsta ńéwỹstřehl. A cemno bėlo: tak nen[8]) sīn mėslīl, że wėn jíχ ḿôl fšėtčėχ wỹstřėlóm. Tāk wėn šēt dô-tī-kőtčī nazōt ȧ-šēt-spâc.

Tak jak wėn spôl, tāk-wėn čűl, żē jěděn přėšēt. A ten muērdőř vzȯn nȯš ȁ-we χcől wýpknųc. A ten sīn-so vėprosīl jiš we jědno slôwe wėt-tewe-muérdařa. Tak wėn-muỹ řek: „Jő-so jėš na tėχ mueiīχ skřėṕīcáχ zȁmuzikuỹią“. Tak jak wėn skřė-ṕīce vzŏn a zāčun muzikuevac, tak ten muerdüř začų těneóvac. Tāk-wėn tencôvől štrām[9]) a tak dlűgue wėn těneóvôl, jaš[10]) wėn-so zvrõcīl. Tak ten sīn, jak wėn-so zvrõcīl, tak-wėn nā-ńewē a-muỹ zarôs żėcī wédebről.

2. Aus den ł-Dialekten.

Der schwarze Mann im Baume.

Aufgezeichnet in Lusin (Kreis Neustadt) von G. Bronisch, a. a. O. II, 66—67; vgl. über diesen Dialekt I, 87—88.

---

[1]) kanała, Kanal [2]) chata [3]) licho [4]) życie [5]) Imp. zu dożdac warten; le nur, doch. [6]) siedm [7]) jeszcze [8]) ten [9]) stramm [10]) aż.

Tu ḿĕškūł v Lëzëńe kuĕvòl, tēn-są nấzĕvuł Varas. Tāk-tĕn brĕkuĕvuł vąglë f kuzńų. Tāk-wön šet tū v läs-sè dřewĕ vëzdřĕc[1]) dè grèmādë. Tak wön přĕšĕt dè jednè χoikχi nā-glīńī gòrë. Tāk wön tą χòįką wúĕbzèrūł ā f tī χoicĕ bārzè cèš[2]) stąkāłe. Tāk wön f koł[3]) χuĕdzuŭ te χòįkχi, jāš wön wuz-dřūl pχòrè[4]). Tāk wön tè pχòrè vĕcigno. Tāk s te χòįkχĕ vĕlecuł dim a s teguĕ dĕmū-są nālős čòrnī χłuĕp. Tak ten χłuèp są-gue pītūł: „Nā. cĕš jò-cë zā-tè dom, że tē-mīĕ s tè χōįkχe vĕpuscūł? Tāk ten puĕvòdő: „Jò zā-tè ńic mĕχe"[5]). Alĕ tèn χłuĕp řek: „Jā, jó tĕgue dārmuĕ ńĕχe. Jò-cë dom tū tākų ksǫšką, że tē bdzēš[6]) mok fšēstkχëχ lëdzı ūzdraväc"[7]). Tak wön tą ksǫšką vzǫ wöd-ńĕguĕ. Alè-mū puĕvòdò: „Jò-bë dĕχ[8]) rót vidzuų, jak të s tè χòikχĕ vĕlős. òbuĕ jāk të v ńī tą mōk bëc".

Tak wön-mū puĕvődő: „Kúĕ[9]) jő-cë tĕ púĕkőžą". — Tāk tē-są stēł čőrnī dīm ā tēn f tą dzūrką vlēcūł. Tāk tēn kuĕvől jĕš ḿeł tè pχòrè v rącè. Tāk wön χutkuĕ tą dzurką zātk[10]) a puevòdò: „Jó-cè tą ńĕfpuščūł, tak jő-ce tèš ńemdą[11]) vĕpuš-čūł. A-tą ksǫšką ten kuĕvől wúĕtřīmūł.

Tāk púĕtĕmū[12]) wön f tī ksǫšcĕ čëtūu ë mòk teš fšëtkχëχ lëdzī ūzdrāvăc. Tāk wön bārzè vèlĕ lëdzī ūzdrèvīł (= vū). Alĕ na-vuestātkū wön som bēł jū bārzè stőrī. Tāk wön ftı ksǫšcĕ ḿēł vĕčëtǫnè. że tχēbë[13]) wön-są dēł na-wuĕbúeną[14]) puĕsekac v bečką a f kōnstχı[15]) gnòį zakuĕpac, tāk zấ-dzevąc ḿēsǫcī wön-bë wödżèł a bèł-bë młòdí. Tāk wön ḿeł parèpka, temū wön fšëtkuĕ věřuł. Tāk wön temū tè púevĕdzuł a ná-kòzūł-mu, żē ḿēł tāg-zńīm zrèbic. Alĕ ḿēł pamąţāc zấ dzēvąc ḿēsǫci, że-bë wön-guĕ vĕkuĕpūł s téguĕ gnèįū ā vĕpŭscūł s tè bĕčtχī. — Tak tēn też z ńīm tāg-zrèbū a ńikuĕmū ńic wuĕ-tīm ńĕřĕk. Fšëstcë lëdzĕ-są pītālë zā-tım kúèvòlą, àlĕ ńiχt wue-ńīm ńĕvedzūł. Tāk na-wuĕstatkū zấχueřūł sum krol. Tāk sprĕvő-dzuł fšestkχëχ dèktèrof a żődĕn-mu ńīmòk ńic puĕmuĕc, jāš na-wuestātkū rādzëlë tèmū krőlèvī, żē tu v Lĕzëńĕ bēł tātχí kuevòl, tèn mōk kấżdèguĕ uzdrèvic. Tāk-ten kròl tū dè-Lĕzëna

[1]) wydrzeć [2]) co [3]) wkoło [4]) pióro [5]) niechcę [6]) będziesz [7]) wyz-drawiać [8]) dtsch. doch [9]) da, sieh! [10]) zatknął [11]) nie będę [12]) potem [13]) gdyby [14]) Fett, Schmalz [15]) koński.

puěslū zá-tīm kúëvòlą; ale tū-guě ńébëlo (!), wön bèł zdjīńènī[1]). Tāk tēn kröl alē kuěńěčńe χcēł v́ědzěc (v́īedzec), dzē ten kue-vòl wuèstūł. Tāk bëłue f́sądze za-ńīm šukǫnē. Na-wuestātkū tēn parēpk, cè wu-ńegue słūžū, bèł pıtǫnı. Tēn-są zā́pχèrūł, że ńěv́edzūł, ale nā-wuèstātkū, jāk jegue χcelë zašpòrèvāc[2]), tāk wön řèk prōvdą, że ḿēł jeguě f kònstχīm gnèiu zakueponī. Tāk wöńī zārò dè-tēgue gnèįu tēgue pārèpka vząlë; wön mušūł-gue wötkuepac. Jāk wöńī tą beèką wöttemklë[3]), tāk wön sedzu f tī bēčce na-učkū[4]) a ḿēł rące złuežènè. Ale-są zārò rèssëpuł, bue tè jěš ńěbëłue tè dzēv́ąc ḿesǫcī ful[5]).

[1]) part. perf. pass. zu zginąć [2]) einsperren [3]) odemknęli [4]) hok-kend? [5]) voll.

Glossar.

Lexica: S. B. Linde, Słownik, języka polskiego. Wydanie drugie. 6 Bde. Lwów, 1854—60.

Słownik języka polskiego. Wydany staraniem i kosztem M. Orgelbranda. 2 Bde. Wilno, 1861.

Łukaszewski und Mosbach, Polnisch-Deutsches Taschenwörterbuch. Berlin, ohne Jahr.

Im Erscheinen: Słownik języka polskiego, ułożony pod redakcją J. Karłowicza, A. Kryńskiego i Wł. Niedźwiedzkiego; Warszawa, 1898 ff. (auf vier Bände berechnet).

Słownik gwar polskich ułożył Jan Karłowicz; Kraków, 1900 ff.

Buchstabenfolge.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ł, m, n, o (ó), p, r, s, t, u, w, y, z, ż.

A.

a und, aber.
abo oder.
abowiem = albowiem.
aby damit, umzu; wenigstens.
acz (alt) dass; obwohl.
albo oder; albo — albo entweder — oder; albo nie etwa nicht? (fragend).
albowiem denn, weil.
ale aber, sondern.
ali aber.
aliż aber, sondern.
ani auch nicht, nicht einmal; ani — ani weder — noch.
anioł m. Engel.
ano siehe, da.
azasz (alt) = azaż Fragepartikel: ob.
aż bis, bis dass, so (sehr) dass; aż do bis.

B.

ba ei, fürwahr.
baba f. altes Weib; Frau, Weib.
bać się (boję) ipf. sich fürchten.
bach! plump, bautz!
baczenie n. Aufmerksamkeit; b. mieć na co worauf achten.
baczyć ipf. sehen.
baraniec m. Lamm.
bardzo sehr.
barziej adv. comp. mehr.
barzo = bardzo.
bęben m. Trommel, Flasche.
beczka f. Tonne.
bez c. Gen. ohne; (dial.) = przez durch.
bezpieczny gefahrlos, sicher.
białka (dial.) f. Weib.
biały weiss.
bić (biję) ipf. schlagen.
bicz m. Peitsche.
biedny armselig, elend
biedz (biegnę, praet. biegł) ipf. bieżeć (3. P. Praes. bieży) ipf. biegać it. laufen.
biesiada f. Gastmahl, Gelage.
bijać it. schlagen.
bijanka f. Form, in der etwas gebacken wird.
błąd, G. błędu. m. Irrtum, Fehler.
bliżej adv. comp. näher.
błogosławić ipf. segnen.
bo denn.
bodaj Gott gebe; dass doch!
Bóg m. Gott.
bogobojny gottesfürchtig.
bogarodzica (alt bogurodzica) f. Mutter Gottes.
bojeć się (alt und dial.) = bać się.
bok m. Seite.
boleć kogo jemd. schmerzen, weh thun.
bor m. Wald.
boski göttlich.
bót m. Stiefel; czerwony bóty Peitschenhiebe auf die Füsse.
boży göttlich, Gottes.
bożyc m. Gottes Sohn.
bożyczy adj. poss. zum vorigen.
brać (biorę) ipf. nehmen, fangen, rauben, entwenden; b. się do kogo sich über jemd. hermachen.
bracia f. coll. die Brüder.
brakować (komu czego) ipf. jemd. fehlen.
brama f. Thor.
brat m. Bruder.
brózda f. Furche, Runzel.
brukować (dial.) ipf. brauchen, nötig haben.
bryczka f. Kutsche.
brzeg m. Ufer; Rand (des Waldes, Dorfes.)
brzemienny schwanger.
brzuch m. Bauch.
brzydki ekelhaft, hässlich.
brzydzić się (ipf.) komu sich ekeln vor jemd.

buch plumps!
buchnąć pf. schlagen, prügeln
budarz m. Besitzer einer Bude.
bujność f. üppige Fruchtbarkeit.
bukowy Buchen-.
by Konditionalpartikel; als Konj.: wenn.
być (będę) sein.
bydło n. Vieh.
bywać it. zu sein pflegen.

C.

ć = ci Dat. ethicus.
całować ipf. küssen.
cały ganz; w cale ganz, unversehrt.
capnąć pf. schlagen (mit dem Glas auf dem Tisch).
cenar (cynar) m. ein alter Tanz.
cesarz m. Kaiser.
chałupa f. Hütte.
chata f. Hütte.
chatka f. dim. Hüttchen.
chcieć (chcę) ipf. wollen; chce mi się czego ich habe Lust zu, Appetit auf; ich möchte etwas.
chęć f. Lust, Neigung; z chęcią gern.
chinaj (dial.) hinein!
chleb m. Brot, Nahrung; Gewerbe, Handwerk.
chlew m. Viehstall.
chłód m. Kühle; w chłodzie im Schatten.
chłop m. Bauer; Mann, Bursche; Knecht.
chłopak m. Bursche.
chłustać ipf. schlagen, peitschen.
chmura f. finstere Wolke.
chnet (dial.) gleich, alsbald (čech. hned).
choć obwohl; choćby wenn auch, wenn schon; chociaj obschon.
chodzić it. gehen; ch. synem mit einem Sohn schwanger gehen.
chojak (dial.) m. Tanne.
chojka f. Fichte.
choroba f. Krankheit.
chować ipf. verwahren, aufbewahren, bewahren, erhalten.
chrap m. geheimer Ärger, Groll.
chromy lahm.
chropawy höckerig, warzig.
chrost m. Gesträuch, Gebüsch.
chrzciciel m. Täufer.
chuć f. Lust.
chudy mager.
chutko hurtig, schnell.
chwała f. Lob, Preis.
chwalić ipf. loben.
chwila f. Weile, Zeit.
chwilka f. dim. Augenblick.
chyba es sei denn, ausser.
chybić pf. fehlen.
chylić się ipf. sich neigen.
ciąć (tnę) ipf. hauen, schlagen.
ciągle ständig, immerfort.
ciągnąć ipf. ziehen; gewinnen; — się sich schleppen, anstrengen.
ciągnienie n. Marsch.
ciało n. Körper.
cichy still.
cielę n. Kalb.
cieło (alt) = ciało.
ciemny finster.
cieplice pl. f. warme Quellen (Bäder).
cierpliwość f. Geduld.
cieść m. Schwiegervater.
cieślica f. Zimmermannsbeil.
ciężki schwer.
ciżba (dial.) f. Schwierigkeit, Not.
cnota f. Tugend.
cnotliwy tugendhaft.
co was; allgemeines Relativum; dass, sodass; co — to so oft als, sobald als; coby auf dass, damit; co za was für ein.
cokolwiek was immer.
córka f. Tochter.
coś irgend etwas.
cóż was denn, was.

cudny lieblich, schön.
cudzy fremd.
cuha f. (Góralen) aus ung. csuha Bauernrock aus grobem, schwarzen Tuch.
ćwiczenie n. Übung.
czary pl. m. Zauber, Zaubermittel.
czas Zeit; na ten czas zu der Zeit; pod czas dann und wann, bisweilen; czasem zu Zeiten; czasem — czasem bald — bald.
czcić ipf. ehren.
czczyu (alt) Dat. zu cieść.
czekać ipf. warten, erwarten.
czeladka f. Gesinde.
czeladnik m. Geselle, Dienstbote.
czeladź f. Gesinde; (alt) Stamm, Geschlecht.
czemu weshalb: czemuż weshalb denn?
czepczyk m. dim. Häubchen.
czerwony rot.
czesać (czeszę) ipf. hecheln.
cześć f. Ehre.
często oft.
częstokroć oftmals.
człowiectwo n. Menschheit.
człowieczstwo (alt) = człowiectwo.
człowieczy menschlich, Menschen-.
człowiek m. Mann, Mensch.
czołenek m. dim. kleiner Kahn.
czołn m. Kahn.
czoło n. Stirn.
czosać = czesać.
czrzewa (alt) pl. = trzewa Eingeweide.
czso (alt) = co.
cztery vier.
cztwarty (alt) = czwarty.
czwarty vierter.
czuć ipf. hören; wachen.
czy Fragepartikel; ob; czy — czy entweder — oder.
czynić ipf. machen, bewirken, thun.
czysty rein, gehörig, richtig; do czysta ganz und gar.
czytać ipf. lesen.

D.

dać (dam) pf. geben, lassen.
dalej adv. comp. weiter, ferner.
daleko weit.
dalibóg so Gott will.
dar m. Geschenk, Gabe.
darmo umsonst, fruchtlos; d. leżeć faulenzen.
dawać ipf. geben, lassen.
Dawidowy Davids.
dawno längst; niedawno unlängst, neulich.
deszcz m. Regen.
djabeł m. Teufel.
dla c. Gen. für, wegen; dla tego, tego dla deshalb.
dłubać (dłubię) ipf. herumfahren, stochern, suchen.
długi lang.
dłużyki (dial.) lang, länglich.
do c. Gen. bis, in, nach, zu; cóż mnie do tego was geht es mich an?
dobrodziejstwo n. Wohlthat.
dobrowolny gutwillig, sanftmütig.
dobrotliwy gnädig, gütig.
dobrotwa (alt) f. Güte.
dobrze adv. gut.
dobytek m. Vieh.
doczekać pf. erwarten.
dogadzać ipf. dogodzić pf. komu jemd. recht machen, lindern.
doić ipf. melken.
dojść (dojdę) pf. bis wohin gehen; czego wohin gelangen, erreichen.
dojąd (alt) bis, bis dass.
dokąd wohin.
dokonać się pf. sich vollenden, zu Ende gehen.
doktor m. Doktor.
doł m. Thal; do dołu herab.
dolecieć pf. zufliegen; im Flug erreichen.
dom m. Haus; do domu nach Hause; doma zu Hause.

domówić pf. komu auf jemd. sticheln. jemd. Böses sagen.
domowy häuslich.
dopiero eben, erst, jetzt, nun; (dial.) da; cóż dopiero geschweige denn.
dopieroż = dopiero.
dopuścić pf. zulassen, begehen; — się czego etwas begehen.
dopuszczenie n. das Begehen.
dość genug, ziemlich.
dostać (-stanę) pf. bekommen, erhalten, empfangen; — się wohin gelangen.
dostatek m. Vermögen, Besitz; hinlänglicher Vorrat.
dosyć genug, ziemlich.
dowiedzieć się pf. czego etw. erfahren.
dowrzeć (-wrę) pf. garkochen, gar werden.
drab m. Fusssoldat.
drapić ipf. rauben, plündern, schinden.
drażnić ipf. reizen.
droga f. Weg, Reise; iść drogą seines Weges gehen.
drugi anderer; drudzy — drudzy die einen — die andern.
drzewo n. Holz, Baum.
drzwi f. pl. Thür.
drżeć (drżę) ipf. zittern.
duch m. Geist.
duchowny geistlich; ojciec d. Beichtvater.
dudławy hohl.
dukat m. Dukaten.
dusza f. Seele.
dużo c. Gen. viel.
dwanaście zwölf.
dwanasty zwölfter; o dwanastej um 12 Uhr.
dwieście zweihundert.
dwoje ihrer zwei.
dwór m. Hof.
dworski höfisch.
dworstwo n. höfisches Wesen.

dyabeł = djabeł.
dyabłowy dem Teufel eigen.
dym m. Rauch.
dziać ipf. komu jemd. nennen.
dziad m. Bettler.
dziadek m. dim. zu dziad.
działać ipf. thun, machen.
dzieci pl. n. Kinder.
dzieciątko n. dim. Kindlein.
dziecię n. Kind.
dzięcioł m. Specht.
dziedzina f. Gut, Dorf.
dzięki pl. m. Dank; freier Wille.
dziela (alt) c. Gen. wegen, um — willen.
dzielność f. Thätigkeit, Trefflichkeit.
dzieło (alt) = działo n. Werk.
dzień, Gen. dnia, m. Tag.
dziesięciory zehnfältig.
dziewica f. Jungfrau.
dziewka f. Mädchen, Tochter.
dziś heute.
dzisia, dzisiaj = dziś.
dzisiejszy heutig.
dziubnia f. Loch im hohlen Baum.
dziura f. Loch.
dziurka f. dim. Löchlein.
dziw m. Wunder.
dziwny wunderbar.
dziwować ipf. czemu sich wundern über, bewundern.
dźwięk m. Laut, Klang.

F.

fała (alt) = chwała.
fara f. Pfarrhaus, -hof.
fartuch m. Schürze.
fasoł m. Hader, Zank.
Faun m. Faun.
flinta f. Flinte.
forbot m. Spitze.
forot (dial.) m. Vorrat.
Franciszkan m. Franciskaner.
frymark m. Tausch, Tauschgeschäft.

fundament m. Grund, Fundament.
funt m. Pfund; na funt pfundweise.

G.

gadać ipf. sagen, sprechen.
gadka f. Rätsel: g. pokrita (alt) schwer zu lösendes Rätsel.
gałęzisty mit vielen Ästen.
gardło n. Gurgel. Hals. Kopf. Leben.
garło = gardło
garść f. hohle Hand.
garstka f. dim. Handvoll.
gazda m. Wirt, Landwirt.
gaździna f. Landwirtin.
gdyż wann, wenn.
gdzież wo.
gęba f. Mund.
gęś f. Gans.
gęsty dicht.
ginąć ipf. umkommen.
gładki glatt.
głęboki tief.
głębokość f. Tiefe.
glina f. Lehm.
głodny hungrig.
głos m. Stimme; gadać głosem laut sprechen.
głowa f. Kopf; na głowę ganz und gar.
gnać ipf. treiben.
gnat m. Knochen.
gniew m. Zorn.
gniewać się ipf. sich ärgern.
gnój m. Mist.
gnuśny träge, garstig.
godny würdig, wert.
gody pl. m. Fest, Hochzeit.
godzien praed. Form von godny.
godzina f. Stunde, bestimmte Zeit, Reife.
gonić ipf. jagen.
goniony m. ein Tanz.
góra f. Berg; do góry in die Höhe, herauf, nach oben.
gorszy Comp. schlimmer.
gorzałka f. Branntwein.
gospoda f. Gasthof, Herberge.
gospodarstwo n. Wirtschaft, Haushaltung.
gospodarz m. Hausherr, Wirt.
gospodnowy dem Herrn eigen.
gospodyni f. Hausfrau, Wirtin, Hausherrin.
gospodzin, G. gospodna, (alt) Herr.
gotować się ipf. sich vorbereiten. rüsten.
gotowy fertig, bereit.
grać ipf. spielen, blasen.
graf m. Graf.
granica f. Grenze.
grob m. Grab.
gromada f. Haufen; do gromady zusammen.
grozić się ipf. drohen.
gruby stark, dick.
gryźć (gryzę) ipf. nagen, beissen.
grzbiet m. Rücken, Buckel.
grzech m. Sünde.
grześć (grzebę) ipf. begraben.
grzeszny sündig.
grzeszyć ipf. sündigen.
gubić ipf. zu Grunde richten.
gumno n. Scheune.
gusłowanie n. Hexerei, Zauberei.
gwarzyć ipf. (dial.) sprechen, sagen.
gwiazda f. Stern.

H.

haj! Ausruf: ei, nun; dial.: so.
hajduk m. Lakai, berittener Diener.
hań (dial.) da, sieh da; dort, da.
haw (dial.) hier.
het (dial.) sieh da, schau; ganz, gänzlich.
hnet (dial.) gleich; alsbald.
hojność f. Freigebigkeit, Reichlichkeit.
hojny freigebig, reichlich.

hruby = gruby.
huf m. Haufen, Rotte, Heeresabteilung.
huknąć pf. sausen, knallen; einen schallenden Schlag geben.
huncfut m. Hundsfott.
hybać (dial.) ipf. sich packen (čech. hybati).

I.

i und, auch; i — i sowohl — als auch.
igrać ipf. spielen.
ilko wieviel, soviel.
imieć (alt) = mieć haben; (praet. alt gymyal).
imę się präs. zu jąć się.
imię n. Namen; w imię im Namen; dziać i. Namen geben.
inaczej anders.
inakszy von anderer Art.
inny anderer.
ino nur, sondern.
inszy anderer; insza es ist etwas anderes.
iny (alt) = inny, inszy.
iść (idę, praet. szedł) ipf. gehen, kommen.
isto gewiss, sicher.
isty derselbe.
izba f. Zimmer.
izop m. Ysop.
iż dass, sodass, weil; auch zur Einleitung direkter Rede.
iżby (alt) um zu, damit.
iże dass, weil, da.

J.

jabłko n. Apfel.
jąć się ipf. sich fassen; jąć und jąć się beginnen.
jadać it. essen.
jagnię n. Lamm.
jajko n. Ei, Eichen.
jak wie, als, wenn, wann.
jaki welcher, irgend ein; wie beschaffen.
jakisi, jakiś irgend ein.
jako wie, als, dass; jako koli so oft.
Jakób Jakob.
jakoby als ob, als wenn.
jakoż wie, wie denn.
jałmużna f. Almosen.
Jan Johannes.
jarmark m. Jahrmarkt.
jasły pl. f. Krippe.
jaśnie klar, deutlich.
jasny licht, hell, freundlich.
jatki pl. f. Höckerbuden, Fleischbuden, Kramladen.
jąty m. Gefangener.
jaw, na jawie im Wachen.
jawnie offenbar, öffentlich.
jechać (jadą) ipf. fahren.
jeden ein, ein gewisser; jeden — drugi der eine — der andere.
jedło n. Essen.
jednać się ipf. sich einigen; jednać sobie co sich etw. zu verschaffen, erwerben suchen.
jednak, jednako indes.
jednanie n. Vergleich, Versöhnung.
jedno nur.
jedyny einig, einzig.
jędza f. Furie, Hexe.
jeleń m. Hirsch.
jeno einzig, nur.
jeny (dial.) nur, sobald.
jenże, jaże, jeże (alt) welcher.
jerusalemski von Jerusalem.
jeść (jem, jesz, je) ipf. essen, fressen.
jesień, Herbst.
jeśli wenn, ob.
jest ist zu być sein.
jeszcze noch.
język m. Zunge, Sprache.
jima (gyma, alt) 3 Ps. Sg. zu mieć haben.
jordański vom Jordan.

jutro n. Morgen; z jutra am Morgen.
już schon; już nie nicht mehr.
jużci freilich, allerdings, wohl.

K.

ka (dial.) wo.
kajać się ipf. bereuen, Busse thun.
kako wie.
kamień m. Stein.
kanał m. Kanal.
kapary pl. m. Kapern (die Frucht).
kapelusz m. Hut.
karać ipf. strafen.
karb m. Kerbe; Rechnung.
karbacz m. Hetzpeitsche, Ochsenziemer.
karczma f. Krug, Wirtshaus.
karmia f. Essen.
karny züchtig, bescheiden.
kąsek m. Stück.
kąsi (dial.) irgendwo.
kasza f. Brei, Grütze.
katować ipf. martern, übel zurichten.
kazać pf. ipf. befehlen, heissen, lassen.
kaźń f. Gebot; Strafe.
każdy jeder; na każde (alt) quotidie.
kędy wo, wohin; kędyś irgendwo.
kęs m. Bissen, Stück; ein Weniges.
kie (dial.) = kiedy, gdy.
kieby (dial.) wenn, wie.
kiedy wann, wenn; jemals.
kieliszek m. Gläschen, Spitzglas.
kielo (dial.) wieviel.
kierpce pl. Goralenschuhe aus einem Stück Leder und mit einem Riemen zugeschnürt.
kierz, G. krza, m. Busch.
kieszonka f. Tasche, Täschchen.
kilka c. Gen. etliche, einige.
kłaść (kładę) ipf. legen, weglegen.
klepisko n. Dreschtenne.
kłóć (kolę) ipf. stechen.
klocek m. Klotz, Stock.
kłos m. Ähre.
kłosiany Ähren-.
klwać się ipf. sich durchpicken, aus dem Ei kriechen.
kobza f. Art Laute.
kochać ipf. lieben; k. się (alt) delectari, epulari.
kochany geliebt, lieb.
kociołek m. dim. Kesselchen.
kocz m. Kutsche.
kofel = kufel.
kokosz f. Henne, Huhn.
kole c. Gen. neben, bei; ringsherum, an.
kołek m. Pflock.
koło m. Kreis; Reigen; w koło im Kreise.
koło c. Gen. um — herum.
komin m. Kamin.
komnata f. Stube, Zimmer.
komora f. Kammer, Zimmer, Vorratskammer.
komornica f. Tagelöhnerin, Häuslerin.
koń m. Pferd.
koniec m. Ende.
koniecznie notwendig, durchaus.
koński Pferde-.
korbacz s. karbacz.
kość f. Knochen, Bein.
kościoł m. Kirche.
kosić ipf. mähen.
kostka f. dim. Knöchelchen; bei den Goralen kleine Schmuckmuscheln an einer Schnur.
kosztować ipf. kosten.
kotszysz m. Kutscher.
kotwić się ipf. (dial.) verdriessen, langweilig sein.
kowadło n. Amboss.
kowal m. Schmied.
kozieł m. Bock; k. na czele finsteres, mürrisches Gesicht.
kpić ipf. z kogo jemand zum Narren machen.
kraść (kradnę) ipf. stehlen.

krasny schön.
krata f. Gitter.
kréda f. Kreide.
kreślić ipf. Striche, Linien ziehen, Zeichen machen.
krew f. Blut.
król m. König.
królestwo n. Königreich; k. niebieske Himmelreich.
królewna f. Königstochter.
królewstwo (alt) = królestwo.
królowa f. Königin.
krotofila f. Kurzweil, Scherz.
krowa f. Kuh.
kry (alt) = krew.
kryślić = kreślić.
krząkać ipf. grunzen.
krzesło n. Stuhl, Sessel.
krzyczeć ipf. krzyknąć pf. schreien.
krzywda f. Unrecht.
krzywić się ipf. sich krümmen.
ksiądz m. Pfarrer, Priester.
książę m. Fürst.
książka f. księga f. Buch.
księżyć m. Mond.
kto wer; indef. jemand.
który welcher.
ktoś jemand.
ku c. Dat. zu.
Kubuś dim. zu Jakób.
kucharka f. Köchin.
kufel m. Bierkanne.
kukiełka f. Brot, Wecken.
kupa f. Schaar; kupami haufenweise; do kupy zusammen.
kupować ipf. kaufen
kura f. Huhn.
kurczę f. Hühnchen, Kücken.
kurzy Hühner.
kuźnia f. Schmiede.
kwasić ipf. säuern, sauer einlegen.
kwaśny sauer, mürrisch.
kwiatek m., dim. zu kwiat. Blümchen.
kwoli zu Gefallen, für jemd.

L

lać (leję) się ipf. sich ergiessen, fliessen.
lamencić ipf. wehklagen.
lament m. Wehklagen.
las m. Wald.
lato n. Jahr; Sommer.
lec (legę) pf. sich legen.
lecieć ipf. fliegen, schnell laufen.
ledwé = ledwie kaum; ledwie nie fast, beinahe.
lekarstwo n. Heilkunst.
len m. Flachs.
lenistwo n. Trägheit.
lepak hingegen, wieder.
lepiej adv. comp. besser.
lepszy comp. besser.
leśni Waldes-.
leża f. Lager, Quartier.
leżeć ipf. liegen.
li Fragepartikel; ob.
lice n. Gesicht.
licho schlecht, böse.
lichota Schlechtigkeit, Missethat.
lichwa f. Wucher.
lichy schlecht, böse.
liczyć ipf. zählen.
limonia f. Citrone.
list f. Brief.
lizać (liżę) ipf. lecken.
lód m. Eis.
Lucyper Lucifer.
lud m. Volk, Menschen; ludzie pl die Menschen.
ludzki menschlich; leutselig, höflich.
luto (dial.) c. Gen. leid um; luto mi je mir thut leid, ich erbarme mich.
lutowanie (alt) n. Barmherzigkeit, Erbarmen.
lza in nie lza es hält schwer, ist unmöglich.

Ł

Łacina f. Latein; po łacinie lateinisch.
łaciński lateinisch.

łacno leicht, ohne Schwierigkeit.
łaczny hungrig.
ładny hübsch.
łajać ipf. komu jemd. schimpfen, schelten.
łąka f. Wiese.
łakomstwo n. Gier, Habsucht.
łaska f. Liebe, Gnade; zrobić łaskę einen Gefallen thun.
łeb m. Kopf.
łgać (łgę) ipf. lügen.
łgarstwo n. Lüge.
łokieć f. Elle.
łotr m. Räuber, Spitzbube.
łotryni f. liederliches Weib.
łoże n. Bett.
łuk m. Bogen.
Łukasz Lucas.
łza f. Thräne.

M.

Maciuś dim. zu Maciej Matthias.
maczuga f. Stock.
mądrość f. Weisheit.
Majestat m. Majestät; Glanz, Pracht, Thron.
majętność f. Besitz, Habe.
mało wenig; m. nie fast, beinahe.
maluczki wenig, winzig, unbedeutend.
malutki klein.
mały klein, jung.
małżonka f. Gattin.
mam praes. zu mieć.
marcepan m. Marcipan.
marł praet. zu mrzeć sterben.
martwy tot.
Maruszka dim. zu Marya.
matka f. Mutter.
matuchna f. dim. Mütterchen.
maź f. Schmiere, Wagenschmiere.
mąż, G. męża, m. Mann.
mdły schwach, matt, kraftlos.
meble pl. m. Möbel.
męczyć ipf. quälen.
męka f. Qual
Merkuriusz Merkur.
miara f. Mass; w tej mierze in der Hinsicht.
miasto Stadt; c. Gen. statt.
mieć (mam) ipf. haben, sollen, mit Zeitangaben: alt sein; mieć się sich befinden.
miedzy, między c. Instr. unter.
miejsce n. Ort.
mieniać się (it.) z kim mit jemd. tauschen.
mienić ipf. nennen.
mienie n. Habe, Besitz; dobre m. Wohlstand.
mieniej adv. comp. weniger.
miesiąc m. Monat.
mieszkać ipf. wohnen.
miewać it. zu haben pflegen.
miłość f. Liebe.
miłosierdzie f. Barmherzigkeit.
miłować ipf. lieben.
miły lieb, angenehm, lieblich.
minąć pf. vergehen, vorübergehen.
ministr m. Minister; Ordensgeneral bei den Franciskanern.
miód m. Honig.
miotać (miecę) ipf werfen.
mir m. Friede.
mistrz m. Meister.
młocić ipf. dreschen.
młodość f. Jugend.
młody jung.
młynarz m. Müller.
mnich m. Mönch.
mnóstwo n. Menge.
mnożstwo (alt) = mnóstwo.
moc f. Stärke, Macht, Kraft, Menge.
moc (mogę) ipf. können.
mocny stark.
modlitwa f. Gebet.
modła f. Gebet.
mój mein.
Mojżesz Moses.
mołwa (alt) f. Rede, Wort.
mordarz m. Mörder.

morze n. Meer.
mowa f. Sprache, Rede.
mówić ipf. sagen, sprechen.
mrok m. Dämmerung.
mruczeć ipf. brummen, murmeln.
mrzeć (mrę) ipf. sterben.
msza f. Messe.
mur m. Mauer.
musieć ipf. müssen.
muzykować ipf. musicieren.
myć ipf. waschen.
myrgnąć (dial.) pf. werfen.
myśl f. Sinn, Gedanke.
myśleć ipf. denken.
myślistwo n. Jägerei, Jagd.

N.

na- = naj- vor Comparativen bezeichnet Superlativ.
na da hast du!
na c. Acc. auf, gegen, zu, für; c. Loc. auf, in, bei; na wszem in allem.
na nun.
nabój m. Ladung.
nabrać pf. nehmen, fassen.
nabywanie n. Erwerb.
nad c. Instr. über; nach Comparativ: als.
nade = nad.
nadobny schön.
nadzieja f. Hoffnung.
nagi nackt
nagnać pf. eintreiben.
nagość f. Nacktheit.
nagrodzić pf. lohnen, belohnen.
nahajka f. Riemenpeitsche.
nająć (najmę) pf. mieten, bestellen.
najmniej adv. wenigstens, am wenigsten.
najpierwiej zuerst.
najpierwszy erster, zuerst.
najść (najdę) pf. finden.
nakarmić pf. speisen.
nakazać pf. anweisen, heissen.
nakazywać ipf. befehlen, gebieten.
nakładać ipf. z kim mit jemd. zu thun haben, sich abgeben.
nakładać ipf. daransetzen, ausgeben; n. ucha das Ohr spitzen.
nakłaść pf. legen, herauflegen.
nalać pf. eingiessen.
nałajać pf. sehr ausschelten.
nałazić ipf. finden.
naleźć pf. finden; n. się sich finden, erscheinen.
namacać pf. durchprügeln.
namniej = najmniej.
napawać ipf. tränken.
napełnić pf. erfüllen.
napisać pf. schreiben.
napoić pf. tränken.
naprawić pf. verbessern, wiederherstellen.
naprzeciw c. Dat. gegenüber.
naprzód zuerst.
naraić pf. zuschanzen.
narodzić się pf. geboren werden.
nasłuchać się pf. czego etw. hören, anhören.
nasypać pf. beschütten, schütten.
nasz unser.
naszykować pf. aufschichten.
natychmiast sogleich.
nauczyć pf. lehren; n. się lernen.
nawet sogar.
nawiedzić pf. besuchen.
nazad zurück.
nazwać pf. nennen.
nazywać się ipf. sich nennen, heissen.
nędznik m. Armer, Elender.
ni — ni weder — noch.
nic nichts.
nie nicht; vor Adj. un-.
nie (alt) c. Gen. es giebt nicht.
niebaczny unachtsam, rücksichtslos.
niebieski himmlisch
niebo, pl. niebiosa, n. Himmel.
niebogi arm.
niech, niechaj lass, möge.
nieczystota f. Unreinheit, Unkeuschheit.

niedaleko nicht weit.
niedbać ipf. nicht achten, sich nicht kehren.
niedorosły unerwachsen.
niedzielny sonntägig.
niema es giebt nicht, ist nicht: niema jak es ist keine Möglichkeit.
niemasz man hat nicht, es ist nicht da, es giebt nicht.
niemiłościwy (alt) ruchlos, gottlos.
niemocny krank.
nienawiść f Neid.
nieobeszły unumgehbar, unendlich gross.
nieprzebrany unerschöpflich.
nieprzyjaciel m. Feind.
nierad ungern.
nieść (niosę) ipf. tragen, bringen.
niesmaczny unangenehm.
nieśmiertelny unsterblich.
niewiele nicht viel.
niewieści Frauen-, Weiber-.
niewinny unschuldig.
nigdy nie, niemals.
nigdzie, nigdziej nirgends.
nikt niemand.
ninie jetzt, nun.
niniejszy jetzig, gegenwärtig.
niski = nizki niedrig, tief.
niż als (nach Compar.); eher als.
niże (alt) als.
niżli als (nach Compar.)
no nun.
noc f. Nacht.
nocny nächtlich.
noga f. Fuss, Bein.
nosić it. tragen, bringen.
nowy neu.
nóż Messer.

O.

o o! ach.
o c. Acc. um (bei bitten); nic ci o ranę es ist nichts um eine Wunde; es schadet nichts, wenn du verwundet wirst; c. Loc. von, über (bei sprechen, hören u. s. w.); versehen mit; o dwanastej um 12 Uhr.
oba beide.
obaczyć pf. sehen, erblicken, besehen, erfahren.
obchodzić ipf. obejść pf. umgehen; obchodzi mi co etw. verdriesst mich; tak obeszło wszystkich so ging es allen der Reihe nach; obejść się bez czego ohne etw. auskommen, etw. entbehren können.
obęzać się pf. (alt) sich verstricken.
obiad m. Essen, Mittag.
obiata f. Opfer.
obiecać pf. obiecować ipf. versprechen, verheissen.
obierać ipf. aussuchen, auswählen.
obinąc pf. umwickeln, einhüllen.
obłapić pf. umarmen.
obleczenie n. Hülle.
oblewać ipf. begiessen.
oblicze n. Antlitz.
oblinąć się pf. überströmt werden.
obłoczyć ipf. bekleiden.
obłok m. Wolke.
obmyć pf. obmywać ipf. abwaschen.
obora f. Viehstall.
obracać się ipf. sich verwandeln.
obrać pf. auswählen, aussuchen.
obradzać ipf. im Überfluss Frucht bringen.
obraz m. Bild.
obrócić się pf. sich wenden.
obrość pf. bewachsen.
obsieść (-siądę) pf. sich wo niederlassen, etw. besetzen.
obstawić pf. rund umher stellen.
obyczaj m. Sitte; Gebrauch.
obyczajny sittsam.
obzierać ipf. besehen.
ochędożny zierlich, schmuck.
ochota f. Lust, Neigung.
ochotnie gern

ochronić pf. hüten, schützen.
ociec = ojciec Vater.
oczy, pl. zu oko, n. Augen.
oczyścić pf. reinigen, erlösen.
od c. Gen. von, von her; gegen (schützen); aus, vor, infolge von.
odarty abgerissen, zerlumpt.
odchłań f. Abgrund, Schlund.
odciąć pf. weghauen, aushauen.
odcucić (dial.) pf. aufwachen.
oddać pf. abgeben, zurückgeben, abstatten.
ode = od.
odebrać pf. fortnehmen, nehmen, empfangen.
odegnać pf. vertreiben.
odejmować ipf. wegnehmen.
odejść pf. weggehen; kogo jemd. verlassen.
odemknąć pf. öffnen.
odgarnąć pf. wegstreichen, wegscheuchen.
odkąd woher.
odkopać pf. aufgraben.
odkroić pf. abschneiden.
odmieniać się ipf. sich verändern, wechseln.
odpowiedzieć pf. antworten.
odprawić pf. erledigen.
odpuścić pf. vergeben, erlassen.
odradzać ipf. abraten.
odrzucać ipf. verwerfen.
odstąpić pf. wegtreten, zurücktreten, abschweifen.
odsyłać ipf. wegschicken.
odwalić pf. herabwälzen.
odważać ipf. daransetzen, aufs Spiel setzen.
odwrócić pf. abwenden.
odzywać się ipf. sich hören lassen.
odżyć pf. aufleben.
ofiara (alt), ofiera f. Opfer.
ogarnąć pf. umfassen, einschliessen, in sich begreifen.
ogień m. Feuer.
ogłosić pf. bekannt machen.
ognisko n. Herd.
ogórek m. Gurke.
ogromny ungeheuer.
ogrzewać ipf. wärmen.
oho oho!
oj oh!
ojciec m. Vater.
okienko n. dim. Fensterchen.
okno n. Fenster; Ps. 41, 9 cataracta.
oko n. Auge.
około ringsum; c. Gen. um — herum; in Ansehung, wegen.
okraść (-kradnę) pf. bestehlen.
okropić pf. besprengen.
okropnie schrecklich, ungeheuer.
oliwa f. Olive.
ołtarz m. Altar.
omudzić pf. versäumen.
on jener; w on czas damals.
opat m. Abt.
opatrywać (-uję) ipf. versorgen, versehen, sorgen für; beschauen.
opatrzność f. Vorsorge, Fürsorge.
opić się pf. sich betrinken.
opiekać się ipf. c. Instr. sorgen für.
opłacić pf. bezahlen; nie opłaci się es lohnt sich nicht.
opłakać pf. beweinen.
oprawić pf. bessern, Schaden ersetzen.
opuszczenie n. Unterlassen.
opytać pf. betragen.
oracz m. Ackersmann.
orawski aus dem Comitat Arwa.
osa f. Espe.
osiodłać pf. satteln; beherrschen, unterjochen.
osławić pf. osławiać ipf. in übeln Ruf bringen.
ostać pf. bleiben.
ostatek Rast; na ostatku zuletzt.
ostatni letzter, äusserster.
ostrożny behutsam, vorsichtig.
ostrzegać ipf. się czego sich vor etw. hüten.

oświecać ipf. oświecić pf. beleuchten, erleuchten.
ot (alt) = od.
ote (alt) = od.
otejmować (alt) = odejmować.
otewrócić (alt) = odwrócić.
oto, otoż da, hier.
otrzymać pf. erhalten, behalten.
otwierać się ipf. sich öffnen.
otworzyć ipf. öffnen.
ów jener; ni z tego ni z owego für nichts und wieder nichts.
owa sieh da, da; ecce.
owa kurz, mit einem Wort.
owca f. Schaf.
owies m. Hafer.
owijać ipf. owinąć pf. einhüllen, einwickeln.
owo hier, da, sieh.
owsiany Hafer-.
owszem gänzlich, völlig, vielmehr; (alt) utique.
ozdoba f. Zier, Schmuck.
ozywać siehe odzywać.
ożenić pf. verheiraten; o. się sich verheiraten.
ożywiać pf. beleben.

P.

pachnąć ipf. czem wonach riechen.
pada = powiada.
padać ipf. fallen.
pakować się ipf. sich stürzen.
pałac m. Palast.
pałać ipf. brennen, flammen.
palica f. Stock.
pamiętać ipf. gedenken, im Gedächtnis behalten.
pamiętny eingedenk.
pan m. Herr.
panienka f. Fräulein.
panieński jungfräulich.
panna f. Jungfrau, Fräulein.
pański des Herrn.
pańszczyzna f. Frohndienst, Leibeigenschaft.
papież m. Papst.
para f. Paar, ein paar.
parobek m. Bauernbursche, Knecht.
pas m. Gürtel; złapić nogi za pas die Beine in die Hand nehmen.
pasać it. weiden, hüten.
paść (padnę) pf. fallen.
paść (pasę) ipf. hüten, weiden.
paskudny unsauber, garstig.
pasterz, pastyrz m. Hirt.
pastuch m. Hirt.
patrzać it. zu sehen pflegen: czego sehen nach, erwarten; patrzaj schau, sieh.
patrzyć ipf. sehen, blicken; na co ansehen, betrachten.
Paweł Paul, Paulus.
pazucha f. Achsel.
pędzić ipf. treiben, jagen.
pełny voll.
pewnie sicherlich.
pewny gewiss.
piątek m. Freitag.
piąty fünfter.
pić ipf. trinken.
piec m. Ofen.
piec (piekę) ipf. backen, sengen.
pięć fünf.
piecz f. Sorge, Obhut; mieć co na pieczy für etwas sorgen.
pieczony gebacken, gebraten.
piędź f. Spanne; na piędzi eine Spanne weit.
piekielny Höllen-.
piekło n. Hölle.
piękny hübsch, schön.
pielucha f. Windel.
pieniążek m. dim. Heller, Scherflein.
pienie n. Gesang.
pieniędzy pl. m. Geld.
pieniek m. Klotz, Bienenstock.
pierwej, pierwiej zuerst, eher, vorher.

pierwszy. pierwy erster.
pierze n. Federn, Flügel.
pierzyna f. Federdeckbett.
pies, G. psa, m. Hund.
pięść f. Faust.
pieścić się ipf. sich zieren.
pieśń f. Lied.
pieszczony verzärtelt, verwöhnt.
Pieter (dial). Petrus.
pijaństwo n. Trunksucht.
pilno emsig, eilig.
pilność f. Fleiss, Eifer; p. czynić Sorge tragen.
pilny fleissig, emsig, wichtig.
pióro n. Feder.
piosneczka f. dim. Liedchen.
Piotr Peter, Petrus.
pisać (piszę) ipf. schreiben.
pisanie n. Schrift.
piszczałka f. Rohrpfeife.
piwo n. Bier.
płakać (płaczę) ipf. weinen.
płat m. Bezahlung.
plemię n. Stamm, Geschlecht.
pięsy pl. m. Tanz.
plewa f. Spreu.
płochy schlecht.
pług m. Pflug.
płużyć ipf. gelten, gedeihen, geraten.
płynienie n. Flut.
po c. Acc. nach (schicken, gehen); po wszytki dni (alt) täglich, alle Tage; c. Loc. über hin, durch; nach: dzień po dniu Tag auf Tag; je: po kęsie je ein Stück.
pobić pf. schlagen, prügeln.
pobożny fromm, gewissenhaft.
pobyt m. Weilen, zeitweiliger Aufenthalt.
pocałować pf. küssen.
pochlebować ipf. komu jemd. schmeicheln.
pochmurny trübe.
pochować pf. begraben.
pochromieć pf. lahm werden.
pochwalić pf. loben, preisen.
pochytać pf. ergreifen.
pociągać ipf. ziehen, weiterziehen.
pocić się ipf. schwitzen.
pocieszny erfreulich.
począć (-cznę) pf. beginnen; empfangen (von der Frau).
początek m. Anfang.
poczciwość f. Ehrbarkeit, Ehrlichkeit, Ehre.
poczciwy ehrenvoll, ehrbar, rechtschaffen.
poczynać ipf. anfangen.
pod c. Acc. Instr. unter.
podejmować się ipf. etw. übernehmen.
podkać = potkać.
podług c. Gen. nach, gemäss.
podnieść pf. aufheben.
podobać ipf. zusagen, gefallen.
podobno wahrscheinlich.
podołek m. Saum, Unterteil des Kleides.
podróż f. Reise.
podskakować ipf. aufspringen.
podsłuchać pf. belauschen, horchen.
podwieczorek m. Vesperbrod.
pogodny wiatr Wind, der gutes Wetter bringt.
pogotowie n. Bereitschaft.
pojąć (pojmę) pf. nehmen, zur Frau nehmen.
pojechać pf. fahren.
pójść (pójdę) pf. gehen; za kogo jemd. heiraten (von der Frau).
pokazać pf. pokazywać ipf. zeigen; p. się erscheinen.
póki so lange als; p. nie so lange bis, bis.
pokład m. Niederlegung, Opfer.
pokoik m. dim. Stübchen.
pokój m. Zimmer; Frieden, Ruhe; dać komu p. jemd. in Ruhe lassen.
pokolenie n. Geschlecht.
pokrząkać pf. grunzen, schelten.
pokrzyk m. Ruf, Schrei.

pół halb, Hälfte; na poły mitten entzwei.
pole n. Feld.
polecać ipf. anvertrauen, empfehlen.
północ f. Mitternacht.
położyć pf. legen, hinlegen.
polski polnisch.
południe n. Mittag.
pomazaniec m. Gesalbter.
pomdleć pf. ohnmächtig werden.
pomiara f. Mass, Mässigkeit.
pomierny mässig.
pomnieć ipf. na co gedenken an; sich erinnern.
pomoc (-mogę) pf. helfen.
pomoc f. Hilfe.
pomściciel m. Rächer.
pomsta f. Rache.
pomyślenie n. Nachdenken, Denken.
poodchodzić ipf. nach einander fortgehen, fallen (vom Vieh).
popełniać ipf. popełnić pf. erfüllen, vollbringen; p. się sich erfüllen.
popisać pf. aufschreiben, schätzen, zählen.
poprawić się pf. sich bessern.
popřić się (dial.) sich stützen.
poradzić pf. einen Rat geben.
porobić pf. machen.
porodzenie n. Geburt.
porodzić pf. gebären.
porość pf. heranwachsen.
poruczyć pf. empfehlen.
porządek m. Ordnung.
porządnie ordentlich, gehörig.
porzucić pf. hinwerfen.
posadzić pf. setzen.
posiekać ipf. zerhacken.
posłać pf. schicken.
posługa f. Dienst, Dienstleistung.
posłuchać pf. anhören, belauschen.
posłuszny gehorsam.
pośmiewisko n. Spott.
pospołu zusammen, zugleich.
pośrzód c. Gen. mitten in.
pośrzodek m. Mitte.
post m. Fasten.
postawa f. Gestalt, Geberde, Miene.
postawać ipf. stehen bleiben, auf einem Fleck bleiben.
postawić pf. stellen; aufstellen.
postępować ipf. schreiten, vorwärts schreiten.
postrach m. Schrecken.
postronek m. Seil, Strick.
pot m. Schweiss.
potem darauf.
potkać pf. treffen, begegnen.
potraweczka f. Gericht, Essen.
potym = potem.
potrzeba f. Not, Bedürfnis, Geschäft.
potrzeba es ist nötig.
potrzebny nötig, erspriesslich.
powiadać ipf. sagen.
powiedać (alt) = powiadać.
powiedzieć (-wiem) pf. sagen, erzählen.
powietrze n. Luft, Luftzug.
powojnik m. Windel.
powyzdychać pf. nach einander krepieren.
powrócić się pf. zurückkehren.
pozbawić pf. czego wovon erlösen.
pozdrowić pf. begrüssen, Tageszeit bieten.
poznać pf. poznawać ipf. erkennen.
późno spät.
pozostać pf. bleiben.
pozwolić pf. erlauben.
pożynać ipf. schneiden, mähen.
pożytek m. Nutzen, Gewinn.
pragnąć ipf. czego dursten nach, begehren.
prask bums!
prawda f. Wahrheit.
prawdziwy wahrhaftig.
prawić ipf. sprechen.
prawica f. die Rechte.
prawie völlig, recht, fast, gerade.
prawy recht.

precz fort.
prędko rasch, bald.
probować ipf. probieren.
prog m. Schwelle.
promień m. Strahl.
prorok m. Prophet.
prośba f. Bitte.
prosić ipf. o co (und dial. prosić się) bitten um.
prosię n. Ferkel.
prosty schlicht, einfach, recht, gerade.
prowadzić ipf. führen, leiten.
prze c. Acc. für, aus (ursächl.); prze miły Bóg beim lieben Gott.
przebijać się ipf. durchdringen, vorschimmern.
przebyć pf. überwinden, übersteigen.
przebyt m. ständiger Aufenthalt, Verweilen.
przebytek (alt) m. Wohnung, tabernaculum.
przechodzić ipf. durchgehen.
przeciw c. Dat. entgegen.
przeciwić się ipf. widerstreiten, sich widersetzen.
przeciwo (alt) gegenüber, vor.
przeciwko c. Dat. wider, gegen, entgegen.
przecie dennoch, doch, gleichwohl.
przecz warum.
przed c. Acc. Instr. vor.
przedać pf. przedawać ipf. verkaufen.
przedni vortrefflich, gut.
przedsię = przecie.
przegłodzenie n. Hungern (eine Zeitlang).
przegrać pf. verspielen.
przejażdżka f. Ritt.
przejawienie n. Erscheinen.
przejeżdżka = przejażdżka.
przejść pf. überschreiten.
przeklęctwo n. Fluch.
przeleźć pf. herübergehen, -steigen, -kriechen.
przemoc pf. überwinden, siegen.
przemorzenie n. Hungersqual.
przemówić pf. do kogo jemd. anreden, sprechen zu.
przemówienie n. Reden, Sprechen.
przemrzeć pf. vor Hunger umkommen.
przeorać pf. durchpflügen, mit dem Pflug aufreissen.
przepić pf. vertrinken.
przepomoc pf. überwinden.
przerzucić się pf. sich herüberwerfen.
prześcieradło n. Laken.
przeskakować ipf. herüberspringen.
przeskoczyć pf. überspringen, überschreiten.
przestąpić pf. übertreten.
przestawać ipf. na czym sich begnügen mit.
przesto = przez to.
przetoli warum.
przetoż deshalb.
przewieźć się pf. übersetzen.
przewyrtnąć się (dial.) pf. sich umkehren, umwenden.
przez c. Acc. durch, über, vermittels: przez długi czas lange Zeit; przez to daher, deshalb.
przezmierny übermässig.
przodek m. Vorderes; na przodku anfangs; z przodku vorn.
przy c. Loc. bei, an.
przybieżeć pf. herbeilaufen.
przychodzić ipf. kommen; einkommen, zufallen.
przyczyna f. Ursache.
przyganiać ipf. przygnać pf. herbeitreiben, beitreiben.
przygoda f. Ereignis, Anfall, Not.
przyjąć pf. annehmen.
przyjaciel m. Freund. [kommen.
przyjechać ipf. heranfahren, an-
przyjemca (alt) m. susceptor.
przyjemny angenehm.
przyjmować ipf. annehmen, empfangen.

przyjść pf. kommen.
przykazanie n. Gebot.
przykład m. Beispiel; brać p. z kogo sich ein Beispiel nehmen an.
przykładać ipf. zulegen.
przykryć pf. bedecken.
przylecieć pf. herbeifliegen, -laufen.
przyłożyć ipf. zulegen.
przymówić pf. dazu reden, Bemerkung machen, tadeln.
przynieść pf. przynosić ipf. bringen.
przyodziać pf. ein wenig bekleiden.
przyprawa f. Anstalt, Mittel, Würze.
przyprowadzić pf. geleiten.
przyrodzenie n. Natur.
przyrodzony Anverwandter.
przysieść pf. sich hinsetzen.
przysłać pf. schicken.
przysmak m. Zuschmack, Appetitsreizung; Würze.
przyśpiewać ipf. dazu singen.
przystać ipf. przystoi es ziemt.
przystępować ipf. herantreten.
przystojny geziemend, würdig.
przywitać pf. begrüssen.
przywstać (dial.) pf. beistimmen, zustimmen.
przyzwolić pf. einwilligen.
psować psuć ipf. verderben.
pstrocina f. bunte Farbe, Zierrat.
pszczoła f. Biene.
ptak m. Vogel.
pukać ipf. do czego klopfen an.
pukać ipf. platzen.
pułnoc = północ.
puścić pf. lassen, loslassen, kommen lassen.
pusty leer.
puszczać ipf. lassen, freilassen, einlassen.
puszyć ipf. federn, mit Federn streuen.
pwać ipf. vertrauen.
pysk m. Maul.
pyszność f. Stolz, Hochmut, Üppigkeit.
pytać ipf. fragen; nic nie p. sich nichts daraus machen; p. się fragen.

R.

rachować ipf. rechnen, zählen.
raczej eher, lieber.
raczyć ipf. würdigen, wollen, geruhen.
rad gern, lieb, mit Lust.
rada f. Rat; radą mieć beraten.
radny (dial.) ratsam.
radość f. Freude.
radować się ipf. sich freuen, froh sein.
radzej = raczej.
radzić ipf. radzać it. raten, Rat geben; r. się sich beraten.
rana f. Wunde.
rano früh, frühzeitig, am Morgen; do rana bis zum Morgen; po ranu des Morgens.
raniutko ganz früh.
ratować ipf. retten.
raz das Mal; einmal; o raz auf einmal, plötzlich; jednego razu einmal; po drugi raz zum zweiten Mal; temi razy (dial.) diesmal.
Rebeczyn adj. poss. zu Rebekka.
rechtor = rektor.
rechtać (dial.) ipf. = rzechotać.
ręka f. Hand.
rektor m. Rektor.
reński m. rheinischer Gulden.
robaczek m. dim. Würmchen.
robić ipf. thun, machen, arbeiten.
robota f. Arbeit.
roczny jährlich.
rodem von Geburt.
rodzić ipf. gebären, hervorbringen.
rodzice m. pl. Eltern.
rok m. Jahr; tak rok es ist jetzt ein Jahr her.
rosa f. Tau.
rosp — siehe rozp —.

Roterodam = Roterodamus, Erasmus.
równo gleich; nie równo ungleich.
rozchadzać się ipf. sich zerstreuen.
rozdrzeszyć się (alt) pf. entbinden, absolvieren.
rozegnać pf. wegjagen.
rozgniewać pf. erzürnen.
rozgonić pf. verjagen, zerstreuen.
rozgryźć pf. aufbeissen.
rozgrzeszenie n. Absolution.
rozgrzeszyć pf. entsündigen, absolvieren.
rozjadać się ipf. nach verschiedenen Seiten ausreiten.
rozkazanie n. Befehl, Gebot.
rozkosz f. Freude, Ergötzen.
rozlać się pf. zerrinnen.
rozliczny verschieden, mannigfaltig.
rozłożyć pf. an verschiedene Orte legen, verteilen.
rozmawiać się ipf. z kim sich unterhalten, besprechen mit.
rozmaity verschieden, mannigfach.
rozmowa f. Gespräch, Unterhaltung.
roznieść pf. verbreiten.
rozpieścić pf. verwöhnen.
rozpuścić pf. ausbreiten.
rozsieść się pf. sich breit hinsetzen.
rozsypać się pf. sich zerstreuen, in Staub zerfallen.
rozszczepić pf. aufspalten.
roztropny klug, gescheit.
roztworzyć pf. aufthun.
rozwiązać pf. entbinden, absolvieren.
rozum m. Verstand, Sinn.
rupieć ipf. nachdenken, überlegen.
ruszać ipf. berühren, anrühren; r. się sich bewegen, rühren.
ryba f. Fisch.
rycerski ritterlich, Ritter-.
rychło schnell, bald, geschwind.
ryczeć ipf. brüllen.
rymować ipf. reimen, dichten.
rząd m. Ordnung.
rzadki selten.
rządzić ipf. beherrschen, lenken.
rzec (rzekę) pf. sagen.
rzechotać (rzechocę) ipf. quaken.
rzecz f. Sache, Ding.
rzeka f. Fluss.
rzemień m. Riemen.
rzewniwy neidisch.
rzezać ipf. rznąć ipf. schneiden, schlagen.
Rzym m. Rom.

S.

s = z (Praep.)
sad m. Baum; Obstgarten.
sąd m. Gericht.
sadzić się ipf. sich setzen.
sądzić ipf. urteilen, richten.
sam selbst; ten sam derselbe; von selbst, allein.
sbiorę siehe zebrać.
schować pf. bewahren, begraben.
sciana f. Wand.
ścwirdzić (alt) pf. festigen.
sen, Gen. snu, m. Schlaf.
serce n. Herz.
sesłać (alt) = zesłać.
seszli (alt) praet. s. zejść.
siadać ipf. sich setzen.
siano n. Heu.
siać (sieję) ipf. säen.
siadka, siatka f. kleines Netz.
siedm sieben.
siedmioro Anzahl von sieben.
siedzieć ipf. sitzen.
sięgnąć pf. langen, greifen.
siekierka f. dim. Beil.
sielanka f. Idyll.
sierota f. Waise.
sierp m. Sichel.
sieść (siędę) pf. sich setzen.
siew m. Saat, Aussaat.
sidło n. Schlinge; sidła stawiać Schlingen, Sprenkel stellen.
siła f. Stärke, Kraft, Menge.

siostra f. Schwester.
siwieć ipf. ergrauen.
sjachać = zjachać.
skąd von wo.
skakać (skaczę) ipf. springen, hüpfen, tanzen.
skałka f. kleiner Fels.
skoczyć pf. springen.
skonać pf. erfüllen.
skóra f. Haut.
skoro schnell. sobald als.
skromny bescheiden.
skruszyć pf. zerknirschen, zermalmen.
skrzydło n. Flügel.
skrzypce pl. f. Geige.
skrzypice pl. f. kleine Geige.
skrzypki pl. f. Geige.
skrzywić się pf. sauer sehen, ein verdriessliches Gesicht machen.
słaby schwach.
sława f. Ruhm.
sławić ipf. preisen.
sławny herrlich, berühmt.
śliczny hübsch.
śliznąć pf. glatt, schlüpfrig werden.
słońce n. Sonne.
słoneczko n. dim. Sönnchen.
słońko n. dim. Wörtchen.
słowo n. Wort.
słuch m. das Hören.
słuchać ipf. hören, gehorchen.
sługa f. Diener, Dienerin.
słuszać ipf. słusza es gehört sich, ziemt.
służba f. Dienst, Dienerschaft.
służyć ipf. dienen.
słychać ipf. hören; co tu słychać was giebt es neues?
słyszeć ipf. hören.
słyszenie n. Hören, Gehör.
słza alt = łza Thräne.
smącić się ipf. conturbari, betrübt werden.
smącony contribulatus.
smaczny schmackhaft, angenehm.
smętny traurig.
śmiać się (śmieję) ipf. lachen.
śmiały kühn.
śmiecie pl. f. Kehricht.
śmiech m. Lachen.
śmierć f. Tod.
śmierdzieć ipf. stinken.
śmierny friedlich, sanftmütig.
śmiertny tödlich, Todes-.
śmieszny lächerlich.
smiłować się pf. sich erbarmen.
smutny traurig.
snadnie leicht, schicklich, glücklich.
snadź vielleicht.
śniadanie n. Frühstück.
śnieg m. Schnee.
sobótka f. ein Volksfest.
sowa f. Eule
sowicie reichlich.
sowity reichlich.
spać ipf. schlafen.
spaniały prächtig.
śpieszny eilig.
śpiewać ipf. singen.
spodek m. unterer Teil; na spodku unten
spodziewać się ipf. hoffen, erwarten.
spokojny ruhig, friedlich.
spory ergiebig, reichlich.
spotkać pf. się z kim jemd. treffen.
spowiadać ipf. się czego etw. beichten.
spowiedać (alt) = spowiadać.
spowiedź f. Beichte.
sprawa f. Handlung, Sache, Kunst, Geschäft.
sprawić pf. besorgen, machen; (alt) aedificare; justificare.
sprawiedlność (alt) f. Gerechtigkeit.
sprawować ipf. besorgen, leiten; s. się sich betragen, benehmen.
sprowadzić pf. hinzuziehen, kommen lassen.
sprzętny geschäftig, emsig.
sprzeciwiać się ipf. sich widersetzen.
sprzykrzyć się pf. verdriessen.
spuścić pf. herablassen; herabsenden.

spust m. Ablass, Vergebung.
spuszczać ipf. loslassen; s. krowy die Kühe melken.
środek m. Mitte; we środku inmitten.
śron m. Reif.
śrzoda f. Mittwoch.
stać (stoję) ipf. etwas wert sein, wofür gut sein.
stać (stanę) pf. treten, geschehen, werden; st. za kogo an die Stelle treten, ersetzen; st. się entstehen, geschehen.
stado n. Herde.
staje n. Längenmass, 200 gewöhnliche Schritte.
stan m. Lage, Stand; Standort, Ruhepunkt, Quartier.
stanąć pf. sich hinstellen.
stąpić pf. treten.
staranie n. Bemühung.
starosta m. Vogt.
staruszek dim. m. Greis.
stary alt.
stateczny stätig, gesetzt, fest.
stękać ipf. stöhnen, seufzen.
stodoła f. Scheuer, Scheune.
stój halt.
stojeć (dial.) ipf. = stać stehen.
stół m. Tisch.
stołec m. Thron.
stowarzyszyć pf. się z kim sich zu jemd. gesellen.
stracić pf. einbüssen, verlieren.
straszny schrecklich.
strawić pf. ausgeben, verthun.
stroić ipf. anrichten, erregen.
strona f. Seite; ze strony czego was anbetrifft; idzie na stronę kommt abhanden.
strzec (strzegę) ipf. hüten, bewachen.
strzelać ipf. strzelić pf. schiessen.
studnia f. Quelle, Brunnen.
stwierdzić pf. bestätigen, bekräftigen.
stworzyć pf. machen, schaffen.
stykać się ipf. zusammenstossen, sich berühren.
sukienny aus Tuch.
suknia f. Kleid, Rock.
sumnienie (alt) n. Gewissen, Gewissenhaftigkeit.
suszyć ipf. (trocken) fasten.
swacha f. Kupplerin.
swadźba f. Hochzeit.
świat m. Welt, Publikum, Menschen.
światłość f. Klarheit, Glanz.
świder m. Bohrer.
święcić ipf. weihen.
świętojański St. Johannis-.
święty heilig.
świnia f. Schwein.
swój sein.
swyczek (alt) ganz, all.
syn m. Sohn.
synek m. dim. Söhnchen.
Syria f. Syrien.
syty satt.
szafarstwo n. Verwaltung.
szaleć ipf. rasen, toben, heftig verlangen.
szarpać ipf. reissen, schinden, plündern.
szczęście n. Glück.
szczodrobliwość f. Freigebigkeit, Wohlthätigkeit.
szedł praet. zu iść.
szeroki, szyroki breit, weit.
sześciory sechsfältig.
sześcioro Anzahl von sechs.
szkapa f. Mähre, altes Pferd.
szkaradny hässlich, garstig.
szkoda f. Schade; sz. czego schade um.
szkodzić ipf. schaden.
szkoła f. Schule.
sznapzak m. Schnappsack.
sznur m. Schnur.
szpiżarnia f. Vorrats-, Speisekammer.
szpyrka f. Speckgriebe, Speck.
szumny prächtig, schön.

szwankować f. schwanken, straucheln, fehlen.
szydzić ipf. z kogo jemd. verhöhnen, nicht achten, verachten.
szynk m. Schenke.
szynkarz m. Schankwirt.
szyroki = szeroki.

T.

tajemny geheim.
tak so; im Nachsatz: da; i tak auch so, ohnedies.
taki solcher.
takowy solcher.
także ebenso, ebenfalls.
talerz m. Teller.
tam dort, dorthin.
tamoj (dial.) dort.
tańcować ipf. tańczyć ipf. tanzen.
taniec m. Tanz.
tatko m. Vater.
tedy dann, da; so, folglich.
tegdy dann.
tęgo fest, tüchtig.
telko = tylko.
ten, ta, to der, dieser; tento eben dieser.
teraz jetzt.
też, teże auch, wohl.
tnę präs. zu ciąć.
-to zur Verstärkung.
to im Nachsatz: so, dann.
toczony gedrechselt.
tor m. Weg, Bahn.
torba f. Jagdtasche, Ledertasche.
towarzystwo n. Gesellschaft, Umgang, Freundschaft; Kameraden.
toż so, nur.
trafić pf. finden, treffen.
trawa f. Gras.
trębacz m. Trompeter.
trefić = trafić; t. się sich treffen, begeben.
trefny treffend, geschmackvoll, hübsch.
tren m. Klagelied, Elegie.
trocha f. ein Wenig; troche adv. ein wenig.
trój dreifach.
trojca f. Dreieinigkeit.
trudny schwer, schwierig; trudno es ist schwer.
trumna f. Sarg.
trwoga f. Schrecken, Angst, Not.
trząść (trzęsę) ipf. zittern, schütteln.
trzasnąć pf. krachen, krachend schlagen.
trzeba es ist nötig, man muss.
trzeci der dritte.
trzewa pl. n. Eingeweide.
trzy drei.
trzymać się ipf. czego sich halten an.
tu hier, da.
tuczny fett.
tutaj hier.
tuz m. Daus, Ass.
twarz f. Gesicht.
tworzec, G. tworca, m. Schöpfer.
tydzień, Gen. tygodnia, m. Woche.
tylko nur.
tysiąc tausend.

U.

u c. Gen. bei, an.
ubielić pf. weiss machen.
ubogi arm.
ubożuchny der Arme, Elende.
ubrać się pf. sich ankleiden.
uchować pf. bewahren, behüten; Boże uchowaj Gott behüte.
uciec (-ciekne) pf. davonlaufen, entfliehen.
ucieszenie n. Freude.
ucieszyć pf. trösten.
uciszyć pf. still machen, erniedrigen.
uczciwy ehrbar, sittsam.
uczony gelehrt.
uczyć ipf. lehren; u. się lernen; u. się za młynarza das Müllerhandwerk lernen.

uczynić pf. machen, thun, veranstalten.
udawać się ipf. sich wohin wenden; gefallen; taugen.
uganianie n. Jagen, Wegjagen.
ugotować pf. zubereiten, kochen.
uhaftować pf. zur Zier anheften, besticken.
uj = wuj.
ujeczny = wujeczny.
ujrzeć pf. sehen, erblicken.
ukazywać się ipf. sich zeigen, erscheinen.
układność f. Geschick, Gewandtheit.
układny gewandt, gefällig, artig.
ukłaść się pf. sich hinlegen.
ukłon m. Verbeugung, Kompliment, Begrüssung.
ukraść pf. stehlen.
ukuszenie n. Geschmack.
ul m. Bienenstock.
umarty (dial.) gestorben.
umieć ipf. können, verstehen.
umierać ipf. sterben, am Tode sein.
umrzeć pf. sterben.
umyć pf. waschen.
upaść pf. fallen, erliegen.
upatrywać (-patruję) ipf. beobachten, beschauen.
upchnąć pf. erstechen.
upominek m. Andenken, Geschenk.
uprzedzić pf. kogo do czego jemd. worin zuvorkommen.
upstrzyć pf. bunt machen, färben.
uradować się pf. sich freuen.
urodzić się pf. geboren werden.
urwać (urwę) pf. abreissen.
urząd m. Amt; na u. wacker, tüchtig, absichtlich.
urzędnik m. Beamter, Verwalter.
usadka f. Hinterhalt, Anstand.
uskromić pf. zähmen, zügeln.
usłuchać pf. na co etw. erhören.
usłyszeć pf. hören.
uśmierzyć pf. erniedrigen.
usnąć pf. einschlafen.
usta n. pl. Mund.
ustąpić pf. na stronę beiseite treten.
ustępować ipf. beiseite treten, sich entfernen.
ustrzelić pf. erschiessen.
utrącić pf. abstossen, abhauen.
uważać ipf. aufmerksam betrachten; Acht geben.
uwiązać pf. festbinden.
uwić pf. wickeln, binden.
uwidzieć pf. sehen, erblicken.
uwięzgnąć pf. stecken bleiben.
używać ipf. czego etwas gebrauchen, geniessen.

W.

w c. Loc. in; c. Acc. in, hinein.
wabić ipf. locken.
wanienka f. kleine Wanne.
warga f. Lippe.
wartki geschwind, rasch.
wasz euer.
wchodzić ipf. hineingehen, -kommen, -treten.
wciągnąć pf. hinein-, einziehen.
wczas m. Bequemlichkeit, Ruhe, Frieden.
wczas zur Zeit, rechtzeitig.
wcześnie frühzeitig, beizeiten.
wczora gestern.
wdowa f. Witwe.
wdzięczny reizvoll, anmutig, dankbar; wdzięcznie przyjmować mit Vergnügen, als gültig annehmen.
we = w.
węda f. Angel.
wędzonka f. Rauchfleisch.
węgiel m. Kohle.
wejrzenie n. Blick, Aussehen.
wejść pf. hereingehen.
wełna f. Wolle.
wesele n. Freude.

weselić się ipf. sich freuen, fröhlich sein.
wesoły fröhlich.
wetknąć pf. hineinstecken.
weź Imper. zu wziąć nehmen.
wezrzenie = wejrzenie.
wezwać (praes. wzowę) pf. anrufen.
wiadomy bewusst.
wicher m. Sturmwind.
widzenie n. Sehen, Anblick, Gesicht, Erscheinung.
widzieć ipf. sehen; w. się scheinen, dünken.
więc also, folglich.
więcej mehr; nie więcej nicht mehr.
więcierz m. Reuse, Fischreuse.
wieczerza f. Abendessen.
wieczór m. Abend; adv. am Abend
wiedzieć (wiem) ipf. wissen.
wiek m. Alter, Ewigkeit; na wieki in Ewigkeit; wiekom wiecznie in alle Ewigkeit.
większy grösser.
wiele c. Gen. viel; wieviel.
wielgi = wielki.
wieliki = wielki.
wielki gross.
wielmi sehr.
wieniec m. Kranz.
wierę (alt) wahrlich, gewiss.
wierny treu.
wierzba f. Weide
wierzch m. oberer Teil; na wierzchu oben.
wierzyć ipf. glauben.
wieś f. Dorf; we wsi auf dem Lande.
wieść się pf. gelingen, gedeihen.
wieśny ländlich; des Landes.
wietrzyk m. dim. leichter Wind.
wieźć się ipf. fahren.
więzienie n. Kerker, Gefängnis.
wilk m. Wolf.
wina f. Schuld.
wino n. Wein.
winować ipf. beschuldigen, Schuld geben.
winszowanie n. Wunsch, Glückwunsch.
wionąć pf. wehen.
wiosna f. Frühling.
wkoło ringsum.
wlać pf. hineingiessen.
władać ipf. verwalten, walten, leiten.
właśnie nirgends, gerade.
własny eigen.
włazić ipf. hineinkriechen.
wlecieć pf. hineinfliegen.
wleźć pf. hineintreten, hineinstecken, wo hineinkommen, hineinsteigen, -kriechen; hinaufklettern.
włos m. Haar.
włożyć pf. hineinlegen, auflegen, legen.
wnet alsbald.
wnęk, wnuk m. Enkel.
wobyczaj (alt) = obyczaj.
woda f. Wasser.
wodzić it. führen; w. za nos an der Nase herumführen.
wojenny kriegerisch, Kriegs-.
wojna f. Krieg.
wojsko n. Heer, Militär.
wół m. Ochse.
wola f. Wille, Gefallen.
wołać ipf. rufen.
woleć ipf. lieber wollen, vorziehen.
wolno es steht frei, ist erlaubt.
wór m. Sack.
woreczek m. dim. Säckchen.
wpaść (-padnę) pf. hineinfallen.
wpuścić pf. hineinlassen.
wracać ipf. wrócić pf. zurückkehren; w. się zurückkehren.
wrona f. Krähe.
wrota n. pl. Thor.
wróż m. Wahrsager.
wróżyć ipf. wahrsagen.
wsadzić pf. hineinsetzen, -stecken.
wschód m. Aufgang (der Sonne).
wschodzić ipf. aufgehen (von Gestirnen).
wskorać pf. gedeihen, gut fortkommen.

wspaniały prächtig.
wspomionąć pf. gedenken.
wspomnieć pf. erwähnen, erinnern (czego etwas).
wstać pf. wstawać ipf. aufstehen.
wstyd m. Schamhaftigkeit.
wstydliwy schamhaft.
wsypać (-sypię) pf. hineinschütten.
wszak ja, doch.
wszako doch.
wszędzie überall.
wszędy allenthalben.
wszelaki jeglich.
wszelki jeglich.
wsze siehe wszy.
wszemogący allmächtig.
wszy, wsza, wsze (alt) all, jeder; było po wszem war aus, vorbei.
wszystek all.
wszytek = wszystek.
wtedy dann, alsdann, nun.
wtóry zweiter.
wuj Oheim (Mutterbruder).
wujeczny des Oheims; siostra wujeczna Base mütterlicherseits.
Wulkanus Vulcan.
wwieść pf. hineinführen.
wybić pf. durchhauen.
wybiec pf. herauslaufen.
wybiegać się ipf. entrinnen, sich retten.
wybrać pf. herausnehmen.
wychodzić ipf. herausgehen, -kommen.
wyciągnąć pf. herausziehen.
wyczytać pf. herauslesen.
wydać pf. herausgeben; w. za mąż verheiraten.
wydłubać pf. herausstochern, -suchen.
wydrzeć pf. herausreissen, -rupfen.
wygnać pf. heraustreiben.
wygodzić pf. komu es jemd. recht machen.
wyjąć pf. herausnehmen.
wyjechać pf. herausfahren.
wyjść pf. herausgehen, -kommen; ausgehen, -ziehen; gelingen.
wykład m. Auslegung, Übersetzung.
wykładać ipf. übersetzen.
wyknąć pf. sich gewöhnen.
wykopać pf. herausgraben.
wykręcić się pf. sich herauswinden.
wylecieć pf. herausfliegen.
wyleźć pf. herauskommen.
wylić (alt) pf. ausgiessen.
wymiatać ipf. wymieść (-miecę) pf. auskehren.
wymuskać się pf. sich ausputzen.
wynurzyć pf. herausstecken.
wypędzić pf. herausjagen, vertreiben.
wypić pf. austrinken.
wyprawić pf. ausschicken.
wyprosić pf. się sich losbitten, ausbitten.
wypuścić pf. herauslassen.
wyrazić pf. ausdrücken, darstellen.
wyrozumieć pf. komu gehörige Nachsicht mit jemd. haben.
wyrzec (-rzekę) pf. aussprechen.
wysługiwac (-uję) ipf. erwerben, verdienen.
wysłuszać pf. erhören.
wysłużyć pf. gewinnen, erwerben.
wysoki hoch.
wysokość f. Höhe.
wystrzelić pf. abfeuern.
wytrwanie n. Geduld, Ausdauer.
wywiertać (dial.) pf. ausbohren.
wywróżyć pf. durch Wahrsagen herausbringen.
wyzdrawiać ipf. wyzdrowić pf. gesund machen.
wyznawać ipf. anerkennen, bekennen.
wyżej adv. comp. höher, oberhalb.
wzajem gegenseitig.
wzgardzić pf. verschmähen, verachten.
wziąć (wezmę) pf. nehmen; w. na co sich etwas zuziehen; wziąć anfangen, z. B. krzyczeć zu schreien.
wzkłonić się pf. sich aufrichten.
wzmagać ipf. kogo helfen, unterstützen.

wznieść pf. aufheben, in die Höhe ziehen.
wznijść (wznidę) (alt) pf. aufgehen.
wznowić pf. erneuern.
wzpowiedź f. Beichte, Bekennen.
wzwiedzieć pf. inne werden, erfahren.
wzywać ipf. anrufen.
wżdy doch, nur, wenigstens.

Z.

z c. Instr. mit; c. Gen. von, aus; c. Acc. ungefähr; für.
za c. Acc. hinter, über, um, für, anstatt, als: za to dafür; von der Zeit: in, innerhalb; za chwilę nach einer Weile; an (bei: fassen); c. Gen. zur Zeit von; c. Instr. hinter, nach, jenseits; infolge von.
ząb m. Zahn.
zabawa f. Zeitvertreib, Beschäftigung.
zabić pf. zuschlagen, erschlagen, töten.
zabrnąć pf. tief eindringen.
zachcieć pf. wollen, begehren.
zachciewa mi się ipf. ich bekomme Lust.
zachorzeć pf. erkranken.
zachować pf. bewahren, erhalten.
zachowanie n. Benehmen, Beliebtheit, Ansehen.
zacząć (-cznę) pf. zaczynać ipf. anfangen, beginnen.
zadek m. Hinterteil; na zadku hinten.
zagon m. Acker, Feld.
zagorzały versengt.
zagroda f. Umzäunung, Gehege.
zając m. Hase.
zajazić się pf. sich anstauen, anhäufen.
zajrzeć pf. hin-, hineinsehen.
zajść pf. wohingehen; überfallen, überraschen.
zakląć pf. verzaubern, verfluchen.
zakładować (alt) ipf. zulegen, verdecken.
zakludzić (dial.) pf. wohintreiben, verstecken.
zakopać pf. vergraben.
zakrywać ipf. zudecken.
zakrzesać pf. schlagen, hauen.
zakrzywić pf. krümmen, verziehen.
zakwitnąć pf. aufblühen.
założyć pf. einrichten, begründen, Grund legen; zulegen, verdecken.
zamątek m. Bedrängnis, Not.
zamek m. Schloss.
zamierzyć pf. abmessen, begrenzen.
zamknąć pf. zuschliessen, einschliessen.
zamuzykować się (dial.) pf. zu musicieren anfangen.
zaniedbanie n. Vernachlässigung, Nachlässigkeit.
zapadać ipf. untergehen (von Gestirnen).
zapadnięty eingestürzt, eingesunken.
zapalić pf. anzünden.
zapaść pf. versinken.
zapieczętować pf. versiegeln, besiegeln, abschliessen.
zapierać się ipf. ableugnen.
zapłacić pf. bezahlen.
zapłakać pf. zu weinen anfangen.
zapomnieć pf. vergessen.
zaprawdę wahrlich, sicherlich.
zapukać pf. anklopfen.
zapuszać ipf. befedern, mit Federn bestreuen.
zaranie n. früher Morgen.
zaraz gleich, auf einmal.
zarówno ganz gleich, ohne Unterschied.
zarza f. Hitze.
zarznąć pf. zarzynać ipf. schneiden.
zaś darauf, wieder.
zasię = zaś.
zasłonić pf. verhüllen.
zaśpiewać pf. zu singen anfangen.
zastać pf. antreffen, finden.
zastawić pf. aufstellen.

zasz (alt) = zaś.
zatknąć pf. zustopfen.
zatym folglich; deshalb.
zawetować pf. vergelten, wett machen.
zawieść pf. wohinführen; führen, fahren.
zawiść f. Hass.
zawód m. Unternehmen, Rennen.
zawołać pf. rufen.
zawreć, zawrzeć (zawrę. praet. zawrał) pf. kochen.
zawsze immer.
zawżdy stets, immer.
zazierać ipf. hinblicken.
zaźrzeć (alt) = zajrzeć.
zażyć pf. zażywać ipf. gebrauchen, geniessen.
zbawienie n. Heil, Erlösung.
zbaczyć pf. sich erinnern; z. się dasselbe.
zbierać ipf. sammeln.
zbójnik m. Räuber.
zboże n. Getreide.
zbożny gottselig.
zbudować pf. erbauen.
zdać się pf. scheinen.
zdjąć (zdejmę) pf. wegnehmen.
zdłużyć się pf. (dial.) zu lange dauern, langweilig werden.
zdołać pf., c. Dat., gewachsen sein.
zdrowie n. Gesundheit.
zdrowy gesund.
zdybać pf. begegnen, treffen.
zdychać ipf. sterben, krepieren.
ze = z; ze mnie jest wróż ich bin ein Wahrsager.
zebrać się pf. sich versammeln, zusammenkommen.
zejść pf. zusammenkommen.
zesłać pf. herabsenden.
zezwać pf. zusammenrufen.
zganiać pf. (dial.) tadeln.
zginąć pf. zu Grunde gehen, untergehen, verschwinden.
zgładzić pf. vernichten, tilgen.
zgoić się pf. heilen.
zgorać ipf. zgorzeć pf. abbrennen, verbrennen.
zgraja f. Schar, Schwarm.
zgrzeszyć pf. sündigen.
zgrzypieć (dial.) pf. knirschen, knarren.
ziele n. Kraut.
ziemia f. Land; ziemię auf die Erde, zu Boden.
ziemianin m. Bewohner.
zima f. Winter.
zimno kalt.
zioło = ziele Kraut.
zjachać się pf. zusammenkommen.
zjawić pf. zeigen, offenbaren, verkündigen.
zjeść pf. aufessen, verzehren, verschlucken.
złamać pf. zerbrechen.
złapać pf. złapić pf. ergreifen, fassen.
źle böse, schlecht.
zlęknąć się pf. sich erschrecken.
zleźć pf. herabsteigen.
złodziej m. Dieb.
złomić się pf. brechen.
złość f. Bosheit, Schlechtigkeit.
złoto n. Gold.
złoty Gulden; golden.
złożyć pf. zusammenlegen, falten (die Hände).
zły schlecht, böse.
zmamić pf. betrügen, blenden, täuschen.
zmieścić się pf. Platz haben.
zmówić pf. sprechen, aussprechen.
znajść pf. finden.
znamię n. Zeichen.
znieść pf. ertragen.
znój m. Hitze, schwere Arbeit.
znosić się ipf. sich vereinigen.
znów, znowu, znowuk von neuem, wieder.
zobaczyć pf. erblicken.
zorza f. Morgenröte.
zostać pf. bleiben, übrigbleiben.

zradować się pf. sich freuen.
zrobić pf. machen, thun, ausführen; z. za co verwandeln in.
zrządzić pf. ordnen, leiten, hervorbringen, ausrichten.
zstać się pf. völlig reif werden.
ztąd von hier aus, daher.
związać pf. verbinden, verknüpfen, zusammenbinden, -fügen.
źwięk = dźwięk.
zwierciadło n. Spiegel.
zwierzę n. Tier.
zwiesić pf. herunter-, herabhängen lassen.
zwilczyć się pf. (dial.) faul werden.
zwłaszcza besonders.
zwolić pf. erwählen.
zwrócić się pf. schwindlich werden, sich erbrechen.
zwyczaj m. Brauch, Sitte.
zysk m. Gewinn.
zyskać ipf. gewinnen; geneigt machen; erwerben.

Ż.

żaba f. Frosch.
żąć (żnę) ipf. mit der Sichel schneiden, mähen.
żądać ipf. czego etwas begehren.
żadny kein.
żak m. Schüler, Student.
żal mi je mir thut leid.
żałować ipf. betrauern.
żart m. Scherz.
żartować ipf. scherzen.
że dass, wenn; żeby auf dass, damit.
że beim Imper. verstärkend.
żeglować ipf. segeln, schiffen.
żeniec m. Ernter, Schnitter.
żnę siehe żąć.
żniwo n. Ernte, Mähen.
żołądek m. Magen.
żołędny Eichel-, Eckern-, Treff-.
żołnierski Soldaten-.
żołnierz m. Soldat.
żona f. Frau.
żuchwa f. Kinnbacken.
żyć (żyję, alt żywę) ipf. leben.
życie n. Leben.
życzliwy wohlwollend, geneigt.
życzyć ipf. gönnen, wünschen.
żydowski jüdisch.
żywić ipf. ernähren; ż. się sich ernähren.
żywność f. Nahrung, Unterhalt.
żywot m. Leben.
żywy lebendig; jako żywo so wahr ich lebe, führwahr.

X.

Ober-Sorbisch

(Ober-Lausitzisch.)



1. Der Bautzener Bürgereid.

Ältestes Denkmal der obersorbischen Sprache aus dem Ende des XV. Jh. Herausgegeben von M. Hórnik im Časopis maćicy serbskeje XXVIII. S. 51; Budyšin 1875.

Ja pſchiſaham Bohu a naſchemu Neygnadneyſchemu knyezu knyezu . . . . . kraly Czeſkem, a geho gnadie diediczuom a wſchiczknym potomnym kraluom Czeſkym Burgermaiſtru a Radnie thoho Mieſta Budiſſina, wierny poſluzny a podany beyczſch wedne a w notzy, kdyſch ja wodnich napomenan budaw, a pſchy raddie ſtaczſch wſchicznich weczich kotare wony zalepſchy poznayu, gych lepſche peytaczſch, A gych horſche wobwarnowaczſch tack jack my Buoh pomuoz a geho Swate Slowo.

In heutiger Schrift:

Ja přisaham Bohu a našemu Nejgnadnjejšemu knjezu knjezu . . . . krali (?) čěskem (?) a jeho gnadźe dźědźicóm a wšicknym potomnym kralóm čěskim, burgermajstru a radźe toho města Budyšina, wěrny, posłužny a podany być wednje a w nocy, hdyž ja wot nich napominan budu, a při radźe stać w wšicknych wěcach, kotare woni za lěpše poznaju, jich lěpše pytać, a jich hórše wobwarnować; tak jak mi Bóh pomóz a jeho swjate słowo.

2. Aus Martinis 7 Busspsalmen Davids.
(Bautzen 1627).

Im Löbauer Dialekt; wieder abgedruckt von M. Hórnik in dem Časopis towaŕstwa maćicy serbskeje XXIV, 3—14. Daneben die moderne Übersetzung von Frenzel.

Ton páczdzeſſaty á pryni Pſalm.

Psalm LI.

1. Gedyn Pſalm Davidowe k ſaſpiwañu, gak ton Propheta Nathan k' ñenu pzidze, potym gdiz won byhſche k' Bathſabi nucz ſagiſchol.

2. Bohzo budz mi hnadny, po twoy dobroczi, á wytup moge hrechi po twoy wylkei ſchmilnoſci.

3. Wodmey me debri wod mogeho pzeſtupeña, á wyczíſche me wod mogich chrechou.

4. Pzeto ga poſnagu moge pzeſtupena, á moy hrech ge ſtaini pzedemnu.

5. Tebi ßamemu ßum ga ſ'hreſchil, á ſly pzed tobu ſcheczinil, ſo bych ty prawo ſachowal, w' twojich ſlowach, á cziſty woſtal, gdiz ty ßudzeny budzeſch.

6. Polay, ga ßum s' hreſchneho ßymeña narodzeny, a moga Macz ge me w' hrichach podgala.

7. Hladay, ty maſch hluzt k' teje wirnoſci, kotraz pzikryta hleizi, ty daſch mi ſ'honicz tu potaynu modroſc.

8. Wobkrep me s' Iſopom, ſo ga cziſty budu, mygi me, ſe ga gak Sny byhle budu.

9. Day mi ſlyſchacz weſſylloſc a hradoſc, ſo budza teh koſci weſſyle, kotrez ty roſbil ßy.

1. Pſalm Davitowy, k Saſpjewanju; 2. Dyz Propheta Nathan bjeſche knjemu pſchiſchoł, jako won k Bathſebi bje ſajſchoł.

3. Bozo, budz mi nadny po twojej Dobroczi, a ſahub moje Rjechi po twojej wulkej Ssmilnoſzi.

4. Smuj me derje wot mojeje Słoſzje, a wucziſz me wot mojeho Rjecha.

5. Pſchetoz ja poſnaju ßwoju Słoſz, a moj Rjech je ſtajnje pſchedemnu.

6. Tebi ßamemu ßzym ja ſrjeſchił, a ſlje pſched tobu czinił, ſo by prawy był we twojich Ryczach, a cziſty we twojim Ssudzenju.

7. Laj, we Rjechach ßym ja płodzeny, a moja Macz je me we Rjechach podjała.

8. Laj, ty lubujeſch Prawdu, kotraz we Potajnym lejzi; ty ſjewiſch mi potajnu Mudroſz.

9. Wucziſz me wot Rjecha ſ Iſopom, ſo bych ja cziſty był; ſmuj me, ſo bych ja bjeliſchi był dyzli Ssnjeh

10. Daj mi ßłyſchecz Radoſz a Weßelje, ſo ßo ſraduja moje Koſzje, kotrez rosbił ßy.

10. Pżikrygi twogie wobleczo pzed mogimi hrichami, a witup ſche moge pzeſtupen̄a.

11. Schczin w' mni, Bohzo, genu cziſtu wutrobu, a day mi geneho noweho wyſteho Ducha.

12. Neſacy me wod twogieho woblecza, a n̄eber twogeho ſwáteho Ducha wodtemne.

13. Troſchtuy me ſaſſo s' twogegu pomocu, á twoy weſſylle Duch ſ'derżuy me.

14. Pżeto ga ſcu tych beſbohznych twoge puczy wucżiecz,
ſo ßo czi hreſchnicy k tebi wobrocza.

15. Wymoż me wod mogich krwaunych hrichou, Bohzo, kiz ty moy Boh a wyſtrowar ſzy, ſo moy Gaſik twogu praudoſc chwali.

16. KNEZE woteur mogi hubi, ſo byh moy hrot twogu praudoſc pzipowidal.

17. Pżeto ty nimaſch hlużta k' wopru, ga bych cyl czi gon hewak debri dacz, a k ſpalenu wopry neſpodobagu ßo tebi.

18. Teh wopry kiz Bohu ſpodobugu, ßu gedyn ſtiſkliwy Duch, genegi ſtiſkliwegi a ſrudnegi wutroby ty Bohżo nebudzeſch ſacpicz.

19. Schczin debri na Zioni po twoy dobroczi, a twar teh mury w' Geruſalemi.

11. Potaj ßwoje Woblecżo wot mojich Rjechow, a ſahub ſchitke moje Słoſzje.

12. Stwor we mni, Bożo, cżiſtu Wutrobu, a daj mi noweho wjeſteho Ducha.

13. Neſacżiß me wot ßwojeho Woblecża, a newſmi ßwojeho ßwjateho Ducha wotemne.

14. Troſchtuj me ſaßo ſe ßwojej Pomozu, a ton hotowy Duch ſdżerż me.

15. Pſchetoż ja zu Pſcheſtuperjow twoje Pucżje wucżicż,
ſo bychu ßo Rjeſchnizy ktebi wobrocżili.

16. Wumoż me wot krwawnych Winow, Bożo, moj Bożo a Sbożniku, ſo by moj Jaſyk twoju Prawdoſz kwalił.

17. Kneże, wotewr moj Rot, ſo by moj Jaſyk twoju Kwalbu pſchipowedał.

18. Pſchetoż tebi nelubja ßo Wopory, ja bych je cżi dał; a ſapalne Wopory tebi ßo neſpodobaju.

19. Wopory Bohu ſpodobne ßu tyſchny Duch; tyſchnu a rosłamanu Wutrobu nebudżeſch ty, Bożo, ſazpicż.

20. Cżin Dobrotu na Zioni po ßwojej Nadżi, a natwar Jeruſalemſke Murje.

20. Tedom budze ßo tebi spodobacz ton wopyr tege praudoscy, te k' spalenu wopry a cyle wopry, Tedom budza ßo Woly na twogim Woltaru woprowacz.

21. Tedym budza ßo tebi lubicz Wopory teje Prawdoszje, te sapalne a zyłe Wopory; tedym budza Wołу na twojim Wołtarju woprowacz.

3. Aus der heutigen Volkssprache.

Der Krieg des Wolfes und des Fuchses.
(W'elkowa a liščyna wójna).

Aus Kotten (Kočina), Kreis Hoyerswerda, am Zusammenfluss der schwarzen und der weissen Elster. Aus Haupt u. Schmaler, Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz, II. Grimma 1843, S. 167–169.

A Brježkach mjejachu Pardonic staru kóčku a Nazdalakec stareho psyka. A Pardonja praješe swojej žoni: Štoha sej z tej kóčku dljehe chcemy? Wona džje čisćje renje žane móšje nełoji. Wješ ty što, ja budu ju zatepić. Pardońka pak praji: N'ečiń šak teho, wona drje tola hišće móšje łoji. Ale wón praji: Baj šak tola! Na tej móžeja móšje rejwać a wona žanu dosahnyć ńebudže. Tak bórzy hač ju wuhladam, dyrbi do wody. To pak Pardońcy jara žel činiše. Ale kóčka ležeše za khachlemi a pytny wšitko. To pak ju jara zrudži. A Pardonja džješe na polo. Duž staže wona a zamjawkny tak želnosćiwje. A Pardońka wotčini jej khjetsy ručje durje a praji: Ćek, ty bohe zwjerjo, předy hač naš zasy domoj pšińdže. A kóčka bježeše pojsnyši hłowu do khójčkow. A jako Pardonja domoj pšińdže, praji Pardońka: Wona je ćeknyła. A Pardonja praji: To je jeje zbožje. A Pardońka praji: Och ty bohe zwjerjo!

A Nazdalak praješe swojej žoni: Štoha sej z tym psom dljehe chcemy? Wón džje je wšitkón hłuchi a slepy a šćowka, dyž treba ńeje a je z mjerom, dyž by harować dyrbjał. Wješ ty što, ja budu jeho wojběsnyć. Nazdalakowa pak praji: Něčiń šak teho, wón drje tola tak ńekničomny ńeje. Ale wón praji: Baj šak tola! To móže so połny dwór paduchow zeńć a wón tola žaneho pšeradžić ńebudže. Nejzoli jeho džensa wuhladam, da je kónc z nim. To pak Nazdalakowej jara žel činiše. Ale psyk ležeše kući a pytny wšitko. To pak jeho jara zrudži. A Nazdalak džješe na polo. Duž staže wón a zaskiwli tak želnosćiwje. A Nazdalakowa wotčini jemu khjetsy ručje durje a praji: Ćek, ty bohe zwjerjo, předy hać naš zasy domoj pšińdže. A psyk bježeše pojsnywši wopuš do khójčkow. A jako Naz-

dalak domoj pšińdźe, praji Nazdalakowa: Won je ćeknył. A Nazdalak praji: To je jeho zbožje. A Nazdalakowa praji: Och ty bohe zwjerjo!

Šta so pak, zo so kóčka a psyk khójčkach zetkaštaj. A wonaj hewak Brježkach wulkaj pšećelaj ńebještaj, ale khójčkach bje to hinak.

A wonaj so tam pod jedyn jałorc synyštaj
A swoju sej nuzu skoržeštaj.

A tam pšiwda so liška k nimaj. A wona praješe: Štoha jow sedźitaj a sej tajke rynki skoržitaj. A kóčka praješe: Ja sym njekotru zakrasńenu móš popanyła, a njetk, dyž su stare dny pšijšli, chcedźa ḿe zatepić. A psyk praješe: Ja sym njekotru zakrasńenu nóc wachował a njetk, dyž su stare dny pšijšli, chcedźa ḿe wojbesnyć. A liška dźeše: Šak so wamaj dźe, kaž kńejskim zastojnikam. Ale ja chcu wamaj zaso do waju słužby pomhać, wój pak dyrbitaj mi też pši ječim spomožnaj być. A wonaj praještaj: Haj. A liška praji: W'elk je mi wójnu pšipowedł a steji z ḿedwedźom a dźiwim swinjom pšećiwo mi. A my chcemy jutsy wulku bitwu bić. A wonaj praještaj: Mój z tobu sobu na wójnu poćehńemoj, pšetož khwalobniše je tola, pšed ńepšećelom žiwenje wostajić, dyžli khójčkach kónc wzać. A woni sebi na to pazory dachu. Liška pak da welkej prajić, zo budźe na postajene mjesto na wojowanje pšińć. A woni tam ćehnichu. A welk, ḿedwedź a dźiwe swinjo bjechu tam najpredy. A woni khjetru khwilu čakachu, ale liška, kóčka a psyk hišće ńepšińdźechu. A ḿedwedź praji: Ja chcu jowhlej na tón dub zaljesć, snadź je njedźe wuhladam. A wón powohladny so prjeni króć a praješe: Ja hišće nidźe ničo ńewidźu. A wón powohladny so druhy króć a praješe: Ja hišće nidźe ničo ńewidźu. A wón powohladny so tšeći króć a praješe: Hlaj! tamhlej z daloka wšipikarjo pšińdu. Ale! tón jedyn ma tajku lebiju. To bješe pak kóčka, kotraž ze swojej wopušu tak machaše. A woni mjejachu swój smjech. A bješe žałosnje ćopło. A ḿedwedź řekny: To móže hišće pół dnja trać, předy hač ći pšińdu, ja budu so tuhlej na jenu wotnohu pšjestrjeć. A welk lehny so spody duba do khłódka, dźiwe swinjo zary so pak do kopicy słanja, zo bje jenož kónčk wucha widźeć. Potom pšińdźe pak liška, kóčka a pos. A kóčka wuhlada so na to wucho

a jena kałata mucha runje do ńeho kłó, tak zo swinjo z tym wuchom hibny. Duž zdaše so kóčcy, zo je móš. A wona so tam wali. A dżiwe swinjo stróži so žałosnje, zakorča a ćekny. Kóčka stróži so pak hišće bóle, zaporskny a zleća na dub a runje ńedwedżej bez woči. A ńedwedż stróži so najbóle, zabórča a wali so ze duba a paže runje na wełka. A wón jeho pšecy zarazy a ćekny. Duž woni zaso z wójny dom ćehnichu a sebi weselje spjewachu. A ducy domoj nałoji liška pół kopy móši. A woni pšińdżechu pšed Brježki a bješe hižom tołsta ćma. A liška składže te móšje na Pardonic pjec a řekny kóčcy: Njethlej noš ty móš po móši! A kóčka praješe: Haj! a nošeše móš po móši. A Pardońka řekny swojemu mužej: Hladaj jeno, naša kóčka je tu zasy a nosy móš po móši: A Pardonja praješe: To sej tola ńebych nidy myslił, zo dyrbjało to stare kočidło hišće takhlej móšje łojić! A Pardońka řekny: Widżiš! Ńejsym ja pšecy prajiła, zo je naša kóčka šwarna kóčka? ale wy mužojo chceće jenož pšeco prawje mjeć.

A liška a pos pšińdżeštaj k Nazdalakecom. A Nazdalakec bjechu tónsamón dżeń swinjo rjezali. A liška praješe: Dżi ty zaso do swojeho dworu a dyž budże trochu pozdżišo pšińć, da počinaj ze wšej mocu šćowkać. A psyk praješe: Haj! a šćowkaše ze wšej mocu. A Nazdalakowa wusłyša jeho a rekny swojemu mužej: Hlaj! naš psyk je tu zaso a wón ze wšej mocu šćowka. Stań šak tola a pohladaj do komory, snadż su so nam paduši do kołbasow dali. Ale Nazdalak wotmolwi: Tón hłuchi raws drje runiž šćowka: a wón ńestaže. A na zajtra rano dżješe Nazdalakowa do Kulowa ke mši. A wona chcyše Wićazec ćeći nješto kołbasow sobu wzać. A jako wona do komory stupi, wuhlada tam. zo su wšitke kołbasy preč, dobre a hejdušne, a bje wulka dżjera spody zemnicy. A wona zawoła: Dušanecy! tu su paduši pobyli. Mužo, pój jenož jow! Och, dy by ty tola wčera stanył! Njet su wšitke kołbasy preč, dobre a hejdušne. A Nazdalak drapaše so hłowi a praješe: To sej tola nidy myslił ńebych, zo dyrbjało to stare psyčidło hišće takhlej wachować! A Nazdalakowa rekny: Widżiš! Ńejsym ja pšecy prajiła, zo je naš pos šwarny pos? ale wy mužojo chceće jenož pšecy prawje mjeć. — A liška bješe wšitke te kołbasy wotnosyła.

Glossar.

Lexicon: Pfuhl, Lausitzisch-Wendisches Wörterbuch. Budissin 1866.

Buchstabenfolge.

a, b, c, č, ć, d, dź, e (ě), f, g, h, ch, i, j, k, kh, l, ł, m, n, o (ó), p, r, s, š, t, u, w, y, z, ž.

A.

a und.
ale aber, doch; ale! ei!

B.

bać ipf. Märchen erzählen, Unsinn schwatzen.
běły (comp. běliši) weiss.
běžeć ipf. laufen.
bić ipf. schlagen.
bitwa f. Kampf.
bjez c. Gen. ohne; c. Acc. unter, zwischen.
bjezbóžny gottlos.
Bóh m. Gott.
bohi (= wbohi) arm.
bóle adv. mehr.
bórzy bald; tak b. sobald.
brać (bjeru) ipf. nehmen.
Brježki = Brěžki pl. m. Dorf Brischke bei Wittichenau.
Budyšin m. Bautzen.
burgermajstr m. Bürgermeister.
być (sym, Aor. bu, Impf. běše) sein.
cu = chcu ich will.
cyć = chcyć wollen.
cyły ganz.

Č.

čakać ipf. warten.
čěski czechisch, böhmisch.
činić ipf. machen, thun.
čisty rein; adv. čisće rein, gänzlich.

Ć.

ćahnyć ipf. ziehen (Ipf. ćehnich.)
ćec (ćeku) ipf. laufen.
ćeknyć pf. weglaufen.
ćeta f. Muhme. Tante.
ćma f. Finsternis.
ćopły warm.

D.

da so, dann.
dać pf. geben, lassen; d. so sich begeben; d. so do sich machen an.
daloko weit; z daloka von weitem.
Dawidowy (alt) = Dawitowy adv. poss. Davids.
debri (alt) adv. gut, wohl.
dlěje adv. comp. länger.
do c. Gen. bis, zu, in.
dobrota f. Güte, Wohlthat.
dobry gut.
dom Haus; nachhause; domoj nachhause.
dosahnyć pf. erlangen, fangen.
drapać so ipf. sich kratzen.
drje zwar, wohl.
drje runiž gleichwohl.
druhi zweiter.
dub m. Eiche.
ducy gehend.
duch m. Geist.
durje f. pl. Thür.
dušanecy! meiner Seel!
duž da.
dwór m. Hof.
dyrbjeć ipf. sollen, müssen.
dyžwann, als, wenn.
dyžli als (nach Comp.).

Dź.

dźě ja.
dźeć (dźiju, ipf. dźach, 3 P. dźeše) ipf. sagen, sprechen.
dźědźic m. Erbe.
dźech, dźeše ipf. zu hić gehen.
dźeń, G. dnja, m. Tag.
dźensa heute.
dźěra f. Loch.
dźi gehe, Imper. zu hić.
dźiwi wild.

G.

gdyž = hdyž.
gnada (hnada) f. Gnade.
gnadny (hnadny) gnädig.

H.

hač als, bis.
haj ja.
harować ipf. lärmen, Lärm schlagen.
hdyž als, da, weil, wenn.
hejdušny aus Heidekorngrütze; h. kołbasa f. Grützwurst.
hewak sonst.
hibnyć pf. bewegen.
hić (Praes. du, part. praet. šoł) ipf. gehen; h. so ergehen: mi so dźe kaž mir geht es wie.
hinak anders.
hišće noch.
hižom schon.
hladać ipf. sehen, schauen.
hlaj sieh.
hłowa f. Kopf.
hłuchi taub.
hlužt (alt) = lóšt Lust.
hórši comp. ärger, schlimmer.
hotowy fertig, willig.
hrěch m. Sünde.
hrěšnik m. Sünder.
hrěšny sündig.
huba f. Lippe, Mund.

Ch.

chcyć (chcu) ipf. wollen.

I.

izop m. Ysop.

J.

jak, jako als, wie.
jałorc m. Wachholder.
jara sehr.
jazyk m. Zunge.
jedyn ein.
jen ein.
jeno, jenož nur.
jeruzalemski von Jerusalem.
jěsć (jěm, jěš, jě) ipf. essen, fressen.
jow hier.
jow-hlej sieh hier.
jutře morgen.
jutsy = jutře.

K.

k c. Dat. zu.
kałaty stechend; kałata mucha Stechfliege.
kaž wie.
ke = k.
kiž welcher (indekl.).
kłóć (praet. kłóch, kłó), ipf. stechen.
knjejski vornehm, Herren-.
knjez m. Herr; Pfarrer.
kočidło n. alte Katze.
kóčka f. Katze.
kołbasa f. Wurst.
komora f. Kammer.
kónc m. Ende; je k. z nim es ist zu Ende, vorbei mit ihm; k. wzać verenden, enden.
kónčk m. Spitze, Ende.
kopa f. Schock.
kopica f. Haufen.
kósć f. Knochen.
kotary (alt), kotry welcher.
kotryž welcher (Rel.).
kral m. König.
króć m. Mal.
krwawny blutig, Blut-.
Kulow m. Wittichenau.
kut m. Winkel, Ecke.

Kh.

khachle pl. m. Ofen.
khětry hübsch, bedeutend; khětře geschwind.

khětsy = khětře.
khłódk m. Kühle, Schatten.
khójčka f. Kiefer; pl. Kieferwäldchen.
khwalba f. Ruhm.
khwalić ipf. rühmen, preisen.
khwalobny löblich, rühmlich.
khwila f. Weile.

L.

lac (lahu) ipf. sich legen.
lahnyć so pf. sich legen.
laj = hlaj schau, sieh.
lebija f. Spiess, Speer.
lěpši comp. besser; (alt) bester.
ležeć ipf. liegen.
lišcyny dem Fuchs gehörig; Fuchs-.
liška f. Fuchs.
lubić so ipf. gefallen.
lubować ipf. lieben.
łójić ipf. jagen.

M.

mać f. Mutter.
machać ipf. schwenken.
měć (mam) ipf. haben.
měr m. Ruhe, Frieden; z měrom ruhig.
město n. Ort; Stadt.
mjedwjedź m. Bär.
mjer = měr.
móc f. Macht.
móc (móžu) ipf. können.
mój mein.
móš f. = myš.
mša f. Messe.
mudrosć f. Weisheit.
mucha f. Fliege.
mur (alt) m., murja f. Mauer.
muž m. Mann.
myć ipf. waschen.
myslić ipf. denken.
myš f. Maus.

N.

na c. Acc. auf, zu, in; c. Loc. an, auf.
nadny = hnadny gnädig.
najbóle am meisten.
najprjedy zuerst.
nałojić pf. fangen.
napominać ipf. ermahnen.
narodźić pf. gebären.
naš unser.
natwarić ipf. erbauen.
Nazdalakec(e) Familie des Nazdalak; Nazdalakowa des N. Frau.
nědźe irgendwo.
nej — vor Comp. drückt den Superlativ aus.
nejzoli sobald.
někotry mancher.
něšto etwas.
něthlej jetzt.
ňět, ňětk jetzt.
nidy nie.
ničo nichts.
nidźe nirgends.
nihdy nie.
nje nicht.
njekničomny nichtsnutzig, unnütz.
njepřećel m. Feind.
nóc f. Nacht.
nosyć, nošeć ipf. tragen, bringen.
nowy neu.
nutř hinein.
nuts = nutř.
nuza f. Not.

O.

och ach.

P.

padnyć pf. (Aor. padźe) fallen.
paduch m. Dieb, Spitzbube.
pak aber, wieder.
Pardonic(e) Familie des Pardonja; Pardónka des P. Frau.

pazor m. Kralle, Klaue.
paže = padźe fiel.
pjec f. Ofen.
płodźić ipf. erbauen, pflanzen, zeugen.
po c. Loc. nach; myš po myši eine Maus nach der andern; nach, gemäss.
pobyć pf. eine Zeitlang wo sein.
počinać ipf. anfangen.
poćahnyć pf. ziehen.
pod c. Acc. Instr. unter.
podany = poddany Unterthan.
podjeć (part. praet. podjał) pf. empfangen.
pohladać pf. schauen, sehen.
pój = pójdź komm.
pójdu s. póńdu.
pójsnyś pf. = powjesyć.
polaj = pohlaj sieh!
polo n. Feld.
poł c. Gen. halb; pół dnja einen halben Tag.
połny voll.
pomhać pf. helfen, verhelfen.
pomoc f. Hilfe.
pomóc (pomóžu) pf. helfen.
póńć (póńdu) pf. gehen, kommen.
popanyć pf. fangen.
pos, G. psa, m. Hund.
posłužny dienstfertig.
postajić pf. bestimmen.
potajić pf. verbergen.
potajny geheim, verborgen.
potom dann.
potomny nachherig, nachkommend.
potym darauf; p. hdyž nachdem.
powjesyć pf. hängen, hängen lassen.
powohladnyć so pf. sich umsehen.
pozdźe (comp. pozdźišo) spät.
póznać pf. erkennen.
póznawać ipf. zum vorigen.
prajić ipf. sagen.
prawda f. Wahrheit.
prawdosć f. Gerechtigkeit.
prawje měć recht haben.
prawo n. Recht.
prawy recht.
přeco, přecy immer; p. zarazyć gänzlich, mausetot schlagen.
preč fort.
přećel m. Freund.
přećiwo c. Dat. gegen.
před, přede c. Acc. Instr. vor.
přeradźić pf. verraten, angeben.
přestrjeć so pf. sich ausstrecken.
přestupjeńje n. Übertretung.
přestupjeř m. Übertreter.
přeto dafür; denn.
přetož denn.
při c. Loc. bei.
přikryć pf. verbergen.
přińć (přińdu, alt přidu; part. praet. přišoł) pf. kommen; pozdźišo p. später werden.
připowjedać ipf. verkündigen.
připowjedźeć pf. verkündigen; p. wójnu Krieg erklären.
přisahać ipf. schwören.
přiwdać so pf. sich gefallen.
prjedy vor; eher, früher; p. hač ehe, bis.
prjeni erster.
propheta m. Prophet.
psalm m. Psalm.
psyčidło n. alter Hund.
psyk m. Hund.
puć m. Weg.
pytać ipf. suchen, trachten.
pytnyć pf. bemerken, hören.

R.

rada f. Rat.
radosć f. Freude.
rano früh.
raws m. Schinder (Schimpfwort).
rejwać ipf. tanzen.
rězać ipf. schlachten.
rjec (rjeknu) pf. sagen; rjekny er sagte.
rjech = hrěch Sünde.

rjenje schön; wahrhaftig.
rot m. Mund.
rozbić pf. zerschlagen.
rozłamać pf. brechen, zerschlagen.
ruče schnell, geschwind.
runiž eben.
runje gerade, soeben.
ryč f. Rede, Wort.
rynk m. Reihe, Reim.

S.

s = z mit.
sam allein, selbst
samy einzig, lauter.
sčinić pf. bewirken, thun, schaffen.
se = s mit.
sedźeć ipf. sitzen
sej = sebi sich.
składć pf. niederlegen.
skoržić, skoržeć ipf. klagen.
slepy blind.
słanje n. Streu, Nadelstreu.
słowo n. Wort.
słyšeć ipf. hören.
směch m. Lachen, Spott, Gelächter.
smilnosć f. Barmherzigkeit.
snadź vielleicht, etwa.
sněh m. Schnee.
sobu mit, zusammen.
spalenje n. Verbrennen; wopory k spalenju Brandopfer.
spalić pf. verbrennen.
spěwać ipf. singen.
spodobny gefällig.
spodobać so ipf. gefallen.
spodobować ipf. gefallen.
spody c. Gen. unter.
spomóžny behilflich.
stać ipf. stehen; pf. aufstehen; st. so sich geschehen, begeben.
stajny beständig.
stanyć pf. aufstehen.
stary alt.
stejeć ipf. stehen.
stiskliwy bekümmert.
stróžić so pf. sich erschrecken.
stupić pf. treten.
stworić pf. schaffen, machen.
sudźenje n. Richten.
sudźić ipf. richten.
sum = sym ich bin.
symjo, G symjenja, n. Samen.
synyć so pf. sich setzen.
swinjo n. Schwein.
swjaty heilig.
swój sein.

Š.

šak = wšak doch.
šćowkać ipf. bellen.
še = wše alle.
šitkón = wšitkón all, jeder.
što was.
štoha was denn.
šwarny sauber, wacker.

T.

tajki solcher.
tak so; t. zo so dass.
takhlej so.
tam, tamhlej dort.
tedom, tedym = tehdom, tehdym dann.
tej = tebi dir.
tež auch.
tola doch.
tołsty dick, dicht.
tón, ta, to dieser, der (Artikel).
tónsamón derselbe.
trać ipf. dauern.
třeći dritter.
trjeba nötig; trjeba njeje es ist nicht nötig
trochu ein wenig.
troštować ipf. trösten.
tseći = třeći.
tu, tuhlej hier.
twarić ipf. bauen.
twój dein.
tyšny angstvoll, bekümmert.

W.

w, we c. Acc. Loc. in, bei, an.
wachować ipf. wachen.
walić so pf. stürzen, sich stürzen.
wčera gestern.
wěc f. Sache, Angelegenheit.
wěrnosć f. Wahrheit.
wěrny treu.
wěsty gewiss.
Wićazece ein Eigenname.
widźeć ipf. sehen.
wina f. Schuld.
wjedźeć (wěm, wěš, wě) ipf. wissen.
wjelk m. Wolf.
wjelkowy adj. poss. des Wolfes.
wjesele f. Freude, Fröhlichkeit.
wjesełosć f. Fröhlichkeit.
wjesely fröhlich.
wobjesnyć pf. aufhängen, erhängen.
wobkrjepić pf. besprengen.
woblečo, wobličo n. Angesicht.
wobroćić so pf. sich bekehren.
wobwarnować pf. hüten, warnen.
woči pl. zu woko n. Auge; bjez woči ins Gesicht.
woda f. Wasser.
wojbjesnyć s. wobjesnyć.
wójna f. Krieg.
wojowanje n. Kämpfen.
woł m. Ochse.
wołtař m. Altar.
wopor, G. wopora u. wopra, m. Opfer.
woprować ipf. opfern.
wopuš f. Schwanz.
wopyr = wopor.
wostać pf. bleiben.
wostajić pf. lassen.
wot c. Gen. von.
wotčinić pf. aufmachen.
wote = wot.
wotewrić (Imper. wotewr) pf. öffnen, aufthun.
wotmolwić pf. antworten.
wotmyć pf. abwaschen.
wotnoha f. Zweig, Ast.
wotnosyć ipf. wegtragen.
wšak doch.
wšen (wšón), wšo, wša; pl. wše alle.
wšicki u. wšicken all, jeder.
wšipikař m. Läuseknicker.
wšitkón all, jeder; ganz.
wučić ipf. lehren.
wučisćić pf. reinigen, läutern.
wuhladać pf. erblicken; w. so na něšto etw. gewahr werden.
wucho n. Ohr.
wulki gross.
wumóc (-móžu) pf. erretten, erlösen.
wusłyšeć pf. hören.
wustrowarj m. Heiland.
wutroba f. Eingeweide, Inneres, Herz.
wy- (alt) s. wu-.
wylki = wulki.
wytupić pf. stumpfmachen, tilgen.
wzać (wozmu, Imper. wzmi) pf. nehmen; w. sobu mitnehmen.

Z.

z c. Instr. mit; c. Gen. aus; von herab.
za c. Instr. hinter; c. Acc. für, als.
zabórčeć pf. anfangen zu brummen.
zacpić pf. verschmähen, verachten.
zaćisnyć pf. verwerfen.
zahubić pf. vernichten, tilgen.
zachować pf. behalten.
zajtra, na z. am andern Morgen; zajtřa während des Morgens.
zakorčeć pf. anfangen zu grunzen.
zakrasnić pf. herrlich machen; někotry zakrasnjeny so manch lieber.
zalězć pf. heraufkriechen.
zamjawknyć pf. miauen.
zańć (zańdu; part. praet. zašoł, zajšoł) pf. hinein-, hingehen.
zapalny wopor Brandopfer.
zaporsknyć pf niesen.
zarazyć pf. totschlagen.
zaryć so pf. sich einwühlen.

zaskiwlić pf. anfangen zu heulen, winseln.
zaso wieder.
zaspěwanje n. Singen, Anstimmen.
zastojnik m. Beamter, Diener.
zasy wieder.
zatepić pf. ertränken.
zawołać pf. rufen.
zbože n. Glück.
zbóžnik m. Heiland.
zdać so ipf. scheinen, dünken.
zdźeržeć pf. zdźeržować ipf. erhalten.
ze = z.
zemnica f. Fussboden, Schwelle.
zeńć so pf. zusammenkommen.
zetkać pf. begegnen.
zhonić pf. erjagen; erfahren.
zhrěšić pf. sündigen.
Zion m. Zion.
zjewić pf. offenbaren.
zlě übel, böse.
zlećeć pf. hinauffliegen; laufen.
złosć f. Bosheit, Missethat.
zmyć pf. abwaschen.
zo dass, so dass.
zradować so pf. sich freuen.
zrudźić pf. betrüben.
zrudny betrübt.
zwěrjo n. Tier.

Ž.

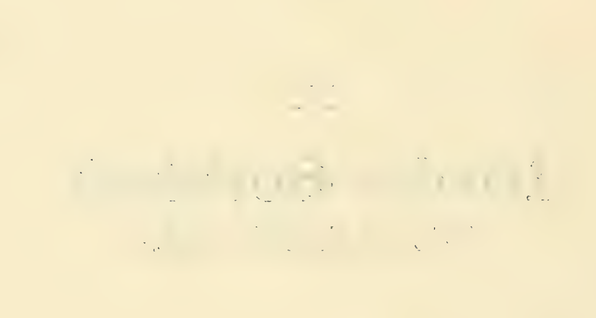
žadyn, žana, žane kein.
žałos(t)nje adv. schrecklich, sehr.
že (alt) = zo dass.
žel f. Leid; ž. činić Leid thun.
želnosćiwy kläglich.
žiwjenje n. Leben.
žona f. Frau.



XI.

Nieder-Sorbisch

(Nieder-Lausitzisch).



1. Aus dem Neuen Testament des Miklawusch Jakubica.

Das älteste Denkmal der niedersorbischen Sprache (abgesehen von Glossen und kleineren Fragmenten); geschrieben nach Mucke im Sorauer Dialekt. Die aus dem Jahre 1548 stammende Hs. befindet sich auf der Königl. Bibliothek zu Berlin. Abgedruckt ist bisher das Markusevangelium (Leskien, ASPh I, 203—249) und der Jakobusbrief: „Der Brief des Jakobus. In wendischer Übersetzung aus der Berliner Handschrift vom Jahre 1548 zum ersten Male mitgetheilt von Hermann Lotze“, Leipzig 1867. Leskien behandelt a. a. O. 161—203 eingehend Schreibung und Sprache dieses Denkmals.

Marc. VI.

1. A won vsesche wottul a preczysschel ie do swoieye woschczowneye zeme, a iogo vczedlniczy vschly su zanym. 2. A gdisch ta sobota preczysschla, chopy se won w hich schkolach wuczytcz. A wele, zcosch tu slyschaly su, schywowaly se iogo wuczby a rekly: wotkul tu temu takowe preczyssche? A zco za mudroscz to ie, kotora iomu dana ie, a take statky, kotore psches iogo rucze se stanu? 3. Ney won ten twarcz, Marichyn syn a ten bratr Iakubou a Ioseffou a Iude a Symonou; neysu tesch tudy podla nas iogo sostry? A wony se nanym pogorschowaly. 4. Iesus pak vzasche knym: ieden prorok naymeney plaschy we tey woschczuoney zemy a duoma podla tich swohich. 5. A won nemosasche tudy ieschynego statku sczynitcz, ieno na malko chamnich won te rucze poloschy a wuzdrowy hich. 6. A won se hich newery schywowal. 7. A won wokolo wobchaschowasche po mestkach wokolnich a wuczasche. A won zawola tich dwanadczich a chopy se a possla hich, y dweiu a dweyu, a daa chym mocz nad tymi neczistimy duchamy. 8. A pczykasa chym, aby niczego sobu na drogu nebraly, yeno ieden

stab, schadneye toboliczy, schaden chleb, schadne penyse pczy passu, 9. krome wobute ze sokamy, a aby se newoblekly dwe sukne. 10. A won rekl knym: gsesch wie do iednego duomu poyschecze, wetim powostancze, dokulsch wie wottul nepoczignesche. 11. A kotory was nepczymu dany was posluchowatcz, tut wottul pretcz vsische a wot czisczе[1]) ten proch wot waschich nög k iednemu poznankowy nad nymy. Zawerne ia wam prawim, asch se tym Sodomytskym a Gomorskym lechczey poysche na ten sudny scheen neschly takemu mestowy. 12. A wony wysedschy predgowaly, to pokaiane aby derely czynitcz; 13. a wele diablow wyganowaly a wele chamnych s woleiem womasowaly a wuzdrowyly hich. 14. A to ie przysschlo pred tego krala Herodissa, pscheto asch iogo meene nint bylo znamne, a won reknu: Ian tē ksczenig ye wot smerczy zgoru stanul, tegodla won take skutky czyny. 15. Nekotory pak prawyly: won ie Helias; nekotori pak: won ie ieden prorok albo jeden stich prorokow. 16. Gdisch to Herodas wuslyscha, rekl won: wono ie Ian, kotorego ia sem dal zczuhutcz[2]); ten samy ie wot wumarlich zgoru stanul. 17. Herodas pak wyssla a da chymatcz Iana a poloschy iogo do tego iutcztwa Herodiady dla, manschelskeye Filipa, brattra swoiego, pscheto ze won yu sebe byl wusnubyl. 18. Ian pak prawyl k Herodassowy besche: wono ney prawe, asch ty maasch tu manschelsku twoiego brattra. 19. Herodas zanym stoyasche, aby iogo wusmerczitcz mogl a nemosasche. 20. Herodas pak se Iana boyal, pscheto ze iomu wedomo bylo, asch won ieden prawedlywy a switty musch byl: a zachowa iogo a posluchowal iogo w mnogich weczach a raath iogo pusluchowal[3]). 21. A wono przysschel ie ieden pczykladny scheen, asch Herodas na ten scheen iogo poroschena pczyprawy iednu weczeru iogo wysschym a haitmanom a prwnym z Gallileyskeye. 22. Techdy nuetz przysschla ie ta schouka teye Herodiady a tanczowala; to se pak Herodassowy dobre libylo a tym, zcosch snym za stoelem seschely. Ten kral vzasche ktey schouczitze: prös wottemne, zcoschkoly chczesch, ya chczu ie tebe podarisch. 23. A won yey iednu pczysigu sczyny: to, zcoschkolywek wottemne prossitcz buczesch, dery

[1]) woteziscze [2]) scúć [3]) posłuchował.

tebe wottemne dano bitcz by pak bylo polowiczu moiego kralostwa. 24. Wona ween vsesche a rekla k swoiey maczery: zco ia deru prossitz? Wona rekla: tu glowu Ianowu, tego kszenika. 25. A wona chwatne sasse nuetz vsesche ku kralowy, prossyla a rekla: ia chczu, asch ty my daasch nynto stum do iedneye misky tu glowu Ianowu, tego kszenika. 26. Ten kral by truchly, da schag[1]) teye pczysigy dla a tich dla, zcosch snym za stoelem seschely, nechasche yu sruschitcz, 27. krome stum possla po kata a pczykasa iogo glowu haw pczynescz w iedney miscze. 28. A won vschel ye a sczuel iogo w iutcztwe a pczynesse iogo glowu w miscze a da tu tey schouczicze; a ta schoucziczka da tu swoiey maczery. 29. Gdisch to iogo vczedlniczy wuslischaly, prezysschly su a wesmuly to czäalo[2]) iogo a poloschyly iogo do iednego hrowu. 30. A te iapostoly prczysschly su k Iesussowy gromadu a schiczko iomu powely to, zco czynili byly a wuczyly. 31. A won knym vzasche; pootczme[3]) wosebe do teye pusczyny, wotpotczynmy trochu. Pscheto ze hich wele bylo, zcosch pczychaschowaly a wotchaschowaly, ze tesch k gedlu dowora nemely. 32. A won se w iedney loeschy pczeplawy wosoebe do iedneye pusczyny. 33. A ten lued to wyschal, ze se preetcz plawily; a wele hich, zcosch iogo znaly, a peschky gromasche tam beschachu sewschich mest, a pczyschly prwey nich a prezyschechu knomu. 34. A Iesus vsesche ween a wupitta ten wiliky lued, a luto iomu tego besche, pscheto asch wony bily yakosch te woucze, kotore schadnego pastira nemaiu; a chopy se hich mnoge wuczitcz. 35. Iak ninto ten scheen zkoro iusch preetcz byl, pczystuppily knomu iogo vczedlniczy praiuczy: tudy ie iedna pusczyna, a ten scheen ie nint iusch preetcz; 36. puschcz hich wot tebe, asch poygdu do wokolnich vsow a mestk a soebe chleba kuppe, pscheto ze wony nyczego nemaiu k gesy. 37. Iesus wotmolwy a vzasche knym: podaische wie chym gescz. A wony rekly knomu: derymy me da iczy a za dwe sczebe[4]) penis chleba kuppitz a chym gescz daatcz? 38. A won rekl knym: wele chlebou wye maasche? vsische a pogczywaysche[5]). A gdisch wony to zgonyly, rekly: pietz a dwe riebe. 39. A won chym

---

[1]) šak [2]) ćalo = šělo [3]) pójdżmy [4] sćě [5]) pojźiwajšo, von poźiwaś.

pczykasa, aby sednuly natu selonu trawu. 40. A wony sednuchu po rydowy, stoo a stoo, petschesud[1]) a petschesud. 41. A won wesmu te pietcz pokrut chleba a tey dwe riebe, a pogczywnu do nebes a poschikowa se, a lamal ten chleb a da ten tym vczedlnykom, aschby wony ten chim naprotk kladly; a tey dwe riebe mesy nich schiczkich rozely. 42. A wony gedly schiczny a bichu nasyczone. 43. A sebraly su wostatkow drobesk dwanadcze pelnich kosschow, a wot tich rieb. 44. A tich, zcosch su byly gedly, bilo hich pietcz tusint muschow. 45. A stum won pczynueschyl swohich vczedlnikow, asch do loeschy stuppily a prwey nogo se pczeplawyly do Bethsaidy, tak dlugo aschby ten lued rozpuschczyl. 46. A iak won ten lued byl wot sebe rozpusczyl, vsesche won na iednu goru, aby se modlil. 47. A na weczor byla ie ta loesch w postred moru, a won sam na krayu 48. A won wupita, ze nuesu czirpely w weslowanii, pscheto ze chim ten wetr napczeczywo byl; a wokolo czwartego wachowana teye noczy prczysschel won knym a chosasche po moru, a won chczesche mymo nich iczy. 49. A gdisch wony iogo zazreely, asch choschy po moru, domywaly se, zeby byla neyaka wobluda, a wolachu; 50. pscheto asch wony iogo schiczke wieschely a ztroschichu se. Albo won stum pczemolwy knym a vzasche knym: butcze trosthny, ia sem, neboycze se. 51. A won knym stuppy do teye loeschy, a ten wetr wuczichnul. A wony tym wiczey w sebe ztrachem se schywowaly, 52. pscheto ze wony niczego rozsumneysche nebichu nad tich chlebach, a hich sercze bylo wosleppeno. 53. A gdisch su byly pscheyely a pczyschly su do Genazaretskeye zeme a tu tu loesch pczystawili. 54. A yak steye loeschy wysstuppily, y hned su iogo poznaly, 55. a beschachu schiczke do wokolnich kragin a chopichu tich chorich na losischczach wokolo wooschitz, chsesch[2]) su zweschely wonym, aby won byl. 56. A chseschkoly won do mestk albo mest albo do vsow vschel ie, da tudy iomu kladly na gassach tich chorich a prossyly iogo, aby se ieno tego podroka iogo drasty mogly dotknutcz. A koliko se iogo dotknuly byly, bichu wuzdroweny.

---

[1]) pèśźesut = pěśźaset [2]) gźěž = źož.

2. Aus der heutigen Volkssprache.

Der dumme Hans.
(Ten głupy Hanso).

Aufgezeichnet in Gr. Döbern bei Kottbus von H. Jórdan; abgedruckt in der Časopis maćicy serbskeje XXXII, S. 59—63, Budyšin 1879.

Nèga bèšo kral, ten mèjašo tśoch synow: tomu młodšemu gronjachu Hanso; dokulž pak jogo za głupego źaržachu, bèchu jomu głupy Hanso nagronili.

Nèto se sta, až ten kral bu chory. Wšykne srèdnosći, ako trjebašo, nic njepomogachu. Ga słyšašo, až mogał se hugojś z tśimi pjerami wèstego hobgusowanego ptaška a dwèma jabłukoma z jogo gumna. Ako bèšo to słyšal, kšèšo ned jadnego swojich synow huposłaś, aby jomu te tśi pjera a tej jabłuce pśinjasł. Ten głupy Hanso kšèšo se na raz na drogu hudaś, ale tej dwa staršej se jomu smèjaštej a jogo husmèšowaštej. Ten staršy pak pušći se na drogu. Ducy pśiźo do wjelikeje góle a tam trefi kjarcmu, do teje wón zastupi, a dokulž bèchu tam luštne kumpany, ga tam pśi nich wosta. Skoro bèšo swojogo kónja a te tśi sta tolarje zejgral, kenž jomu jogo nan na drogu dał bèšo. Jo, wón naporašo hyšće dług a dejašo togodla w tej kjarcmje wostaś.

Ako se njerośi, huposła ten kral swojogo drugego syna. Ten pśiźe teke glucnje až k tej kjarcmje we tej wjelikej góli, tam pak jogo ten bratś nutś zawołašo. Wón źèšo nutś, a zejgra teke wšykno což mèjašo. Tak se sta, až teke ten drugi syn se njerośi. Nèto huposła ten kral togo głupego Hansa. Ten pśiźe teke k tej kjarcmje we góli, njejźèšo pak nutś, lecrownož jomu tej bratśa kiwaštej a jogo wołaštej. Wón drogowašo dalej a pśiźe do jadnego mèsta, źož bèšo wjelike žałowanje, wšuźi bèchu wokna z carnymi šlewjerami zapowèšane. Ako wón pśašašo, cogodla maju take wjelike žałowanje, hulicychu jomu, až jo studnja, z kotrejež bèšo cełe mèsto trjebnu wódu dostało, zapśažyła. Hanso hulicowašo, źo drogujo. Ga pśosachu jogo te luźe, aby tog' hobgusowanego ptaška hopśašał, kak

mogła jich studnja zasej wódu dostaś. Nèto porašo se dalej.

A lej, skoro zastupi do drugego mèsta, a teke how bèšo żałowanje. Wón se přašašo, co jo, a toś jomu wotgronichu: Jadna jabłušcyna, kenž mèjašo howac za całe mèsto sadu dosć, wècej njemèwa. Ako zgonichu, źo wón ˈco, přosachu jogo, aby se pla tog ptaška hopřašał, cogodla jich jabłušcyna wècej njemèwa. A ten głupy Hanso jim to zlubi a pon źěšo dale.

Na slèdku přiźe wón k carnej wóźe. Při tej stojašo gólc, ten mèjašo carny płašć hoblacony, a přewjeze jogo w cołmje přez wódu, a ako zgoni, źo Hanso drogujo, přosašo jogo, aby kšěł tog' ptaška hopřašaś, kak mogał se hulichowaś a wimoc z nimjernego bona, kenž z přewozowanim luźi ma.

Po nèkotrych dnjach připora se Hanso glucnje až do hobgusowanego grodu. How zmaka wón rèdnu żeńsku, ta bèšo ta mandźelska togo ptaška, a kotaruž wón dla jeje wjelikeje rèdnosci bèšo rubił. Hanso hulicowašo jej, cogodla jo přišeł a přosašo ju teke, aby huzgonjowała, cogodla ta studnja żednu wódu a ta jabłušcyna żedne płody wècej njemèwa, a ga bźo ten gólc při woźe wimożony. Ta żeńska jomu zlubi, až bźo za wšyknym se hopřašaś. Jeje muž pak buźo skoro domoj přiś, a gab ten w swojom groźe cłowjeka hupytał, togo by wèsće zeżrał, togodla dej se w pjacyku schowaś Hanso chwatašo ned do pjacyka, a njebèšo dłujko, ga porašo se ten ptašk. „Ja cuju cłowješcynu, ja cuju cłowješcynu,“ wołašo wón, ako do jšpy bèšo. Jogo żeńska pak jogo zmèrowašo a źašo: Wjele luźi pak sy źins zeżrał? „Wosomnasćo,“ źašo wón, lagnu se a husnu ned, jogo żeńska pak dejašo jogo drapkotaś. Po chyli hutergnu jomu jano pjero. Wón wotcuši a kšèšo swóju żeńsku nabiś, ta pak źašo: ja bèch jano třošku zdrèmnuła, ga přiźe mè mysl, co dejało se staś, aby studnja w tom mèsće zasej wódu mèła. „Na jeje żrèdle laży wjelika żaba,“ źašo wón, „buźolic ta wotchyśona, ga zmèjo studnja zasej wódu.“ Pon jo zasej husnuł.

Při drugem pjeru, kenž jomu ta żeńska hutergnu, hopřaša jogo, cogodla jabłušcyna żedne płody njemèwa? „Jadno źowćo jo swojo góle skońcowało a spod korjenjami toga boma za-

kopało, bużolic to góle hugrjebane, změjo ten bom swoje płody.“ Gaž běšo ptašk take hugronił, jo zasej husnuł.

Při třešem pjeru přašašo žeńska, kak mogł ten gólc buś wimožony, kenž dej tam luźe přez carnu wódu wozyś, a dosta za wotgrono: „Ten gólc dej na togo, kenž se k brjogoju přibliža, swoj carny płašć chyśiś.“ Pon wón zasej zdrěmnu.

Hanso běšo sebje w pjacyku wšykno napisał. Ako něto wšykno wjeźašo, źěšo dołoj do gumna a wottergnu dwě jabłuce, za tym ak běšo wot teje žeńskeje te tři pjera krydnuł.

Ako běšo se z gumna do groda rośił, přiźe do jadneje 'śpy, źož běšo wjele wojakow, te pak lažachu wše w dłumokem spanju a teke tři kněžny, kenž teke spachu. Wot tych kněžnow pak běšo jadna tak přeliš rědna, až wón se njamožašo zdźaržaś. Pon napisašo wón swojo mě na papjerku, a gaž běšo tu do blidowego kašćika położył, spušći ten grod.

Na domojdroze přiźe Hanso nejpjerwej k tej carnej wóźe. Ten gólc z tym carnym płašćom juž nazdala wołašo, kak mogł se wimoc. Hanso pak senu se do cołma, a gaž běšo přewjezony a ho kus hujšeł, hukaza jomu, co dejał cyniś, gab kšěł byś wimožony. Ten gólc gnašo ned za Hansom, aby ten płašć na njogo chyśił, ale ten kopnu swojogo kónja a huběgnu glucnje. W hobyma městoma zapowjedašo, což jomu ten ptašk gronił běšo: a woni kšěchu jogo za to bogaśe hobdariś, ale wón njewzešo žedne pjenjeze. Naslědku jo přišeł do kjarcmy w góli. Tam zastupi něto nutř a zmakašo swojeju bratřowu. Wón hukupi jeju a porašo se z nima domoj, a hulicowašo jima, až jo te tři pjera a tej dwě jabłuce dostał.

Ako běchu wše třo bratři něco casa gromadu drogowali, běšo Hanso mucny, holěze z kónja, lagnu se a husnu. Staršej bratřa jogo spjucego wiźo, hupalištej jomu hobej wocy, pon wzeštej jomu te pjera a tej jabłuce a šěgnjoštej domoj. Jich nan bu něto ned strowy.

Hanso błuźašo dłujko po góli. Ga słyšašo raz hodlarja powjedaś: ten źašo, až dej se wocy z wódu togo žrědła humuś, ku kotromuž bźo nejpjerwej přiś, ga bužo zasej strowy. Po chyli přiźe Hanso k jadnomu žrědłu. Wón mujašo z jogo wódu swojej chorej wocy a bu ned zasej wiźecy. Pon hudašo se na drogu a připorašo se glucnje domoj. How něto huli-

cowašo, aż jo wón ten był, kenż jo te pjera a tej jabłuce dobył: wšykne pak se jomu husmjachu a dalej za nim njepřašachu.

Ta rědna kněžna pak, kotruž Hanso běšo lubo měł, poroži młodego synka. Ako běšo ten pěš lět stary, grajkašo raz we jšpě swojeje mamy a namakašo z přigodu papjerku, kenž tam Hanso wostajił běšo a na kotrejž jogo mě stojašo. Tu přinjase wón swojej mamje. Lědba běšo ta tu papjerku přelazowała, huda se na drogu, aby swojogo cłowjeka pytała. Tři mile wot togo kralojskego města wona wosta, a přikazašo, aby tu drogu k jeje budce z purpurom huzepřikřywali, pon dawašo k wěsći, až ten dej k njej přiś, kenž jo ju w groźe togo ptaška namakał. Ako běšo ta powěsć wšuźi znata, huda se ten staršy kralojski syn. K jeje budce bliżej přiducy hobwinu se ze swojim kónjom teje z purpurom huzepřikřywaneje drogi. Ako ten góle tog kralojskego syna wiźašo, hopřaša wón swoju mamu: „Mama, jo to mój nan?“ Ta mama pak wotgroni: „Ně, mojo góle, to twój nan njejo.“ Ga dejašo ten kralojski zasej domoj. Něto huda se ten drugi kralojski na drogu, ale wón njeměješo lěpšeje gluki ak jogo bratř. Naslědku huda se Hanso. Ako ten na tu z purpurom huzepřikřywanu drogu přiźe, porašo se skobodnje na purpurje k jeje budce. Ten góle zasej přašašo: „Mama, jo to mój nan?“ A wona wotgroni: „Jo, mojo góle, to jo twój nan. Rowno ako how ten purpur, tak teke tam njejo mnjo přepušćił.“

Pon běšo wjelika swajźba, a po swajźbje jo Hanso z pryncesynu, něto jogo manželskej, do jeje kraja šěgnuł. A jolic humrjeli njejsu, ga żywje se hyšće źinsa.

Glossar.

Lexicon: J. G. Zwahr. Niederlausitzisch-wendisch-deutsches Handwörterbuch. Spremberg 1847. (Unvollständig und nur mit Vorsicht zu benutzen).

Buchstabenfolge.

a, b, c. d. e. f. g. h. ch. i, j. k. l. ł, m. n, o. p. r, s.
ś. š. t. u. w, y. z. ź. ž.

(J.) bedeutet Jakubica.

A.

a und.
aby damit, dass, auf dass.
ak als; za tym ak nachdem.
ako als, wie; auch als allgemeines Relativum.
albo oder.
ale aber.
až dass; bis; až do, až k bis zu.
ažby auf dass, damit; bis dass.

B.

běžaś ipf. laufen.
blidowy Tisch-.
bližej näher.
błuźiś ipf. irren.
bogaty (adv. bogaśe) reich.
bojaś se ipf. sich fürchten.
bom m. Baum.
bon m. Frohndienst (Bann).
braś ipf. nehmen; b. sobu mitnehmen.
bratř m. Bruder.
brjog m. Ufer.
budka f. Hütte.
byś ipf. (Praes. som, sy, jo; smy sćo, su; Aor. bych, bu; Impf. běch, běšo) sein.
bźo = buźo wird sein.

C.

carny schwarz.
cas m. Zeit.
cely ganz.
ćirpjeś (J.) = śerpjeś leiden.
człowjek m. Mensch; Mann.
człowješcyna f. Menschenfleisch.
co was; co za was für ein.
'co, 3. praes. zu kśěś.
cogodla weshalb.
cołm m. Kahn.
což was; allgemeines Relativum.
cožkoli was auch immer.
cožkoliwjek was auch immer.
cuś (cuju) ipf. riechen; fühlen.
cwarty (J.) vierteř (sonst stwórty).
cyniś ipf. machen, thun.

D.

da auch; da šak doch.
dale, dalej weiter.
dani noch (nach negiertem Satz).
daś pf. geben, lassen
dawaś ipf. geben, lassen.
dejaś (Praes. dejm, dejš, dej) ipf. müssen, sollen.
derim, deru (J.) Praes. zu derjeś = derbjeś.
derbjeś ipf. sollen, müssen.
diabł (J.) m. Teufel.
dla c. Gen. wegen, um willen.
dług m. Schuld; Schulden.
długo lange.
dłujki lang.
dłumoki (dłymoki) tief.
dnja Gen. zu źeń Tag.
do c. Gen. zu, an, in.
dobrje adv. gut.
dobyś pf. erlangen, bekommen.
dokulž weil, da; bis.
dołoj herunter.
doměwaś se ipf. meinen, glauben.
domoj nach Hause.
domojdroga f. Heimweg.
dosć genug.
dostaś pf. bekommen.
dotknuś se pf. berühren.
dowor (J.) m. Zeit (Dauer).
drapkotaś ipf. kratzen.
drasta f. Kleidung, Kleider.
drobeška f. Brocken.
droga f. Weg.
drogowaś ipf. wandern.
drugi zweiter.
ducy, Gen. zu hyś, gehend, beim Gehen.
duch Geist.
duom (J.) = dom Haus.
duoma (J.) = doma zu Hause, daheim.

dwa, f. n. dwě, zwei.
dwanasćo (J. dwanadsće) zwölf.
dwě sćě (J.) zweihundert

F.

Filip m. Philippus.

G.

ga denn, doch: so, da (im Nachsatz).
gab wenn.
Galilejska f. Galilea.
gasa f. Gasse, Strasse.
gaž wann, als.
gdyž als.
Genazaretski von Genezareth.
glucny glücklich.
gluka f. Glück.
głowa f. Haupt.
głupy dumm.
gnaś ipf. jagen.
góla f. Heide, Wald.
gólc m. Knabe, Bursche.
góle n. Kind.
Gomorski von Gomorrha.
góra f. Berg.
grajkaś ipf. spielen.
grod m. Schloss.
gromadu, gromaźe zusammen.
groniś ipf. sagen; komu groniś Hanso jemd. Hans nennen.
gumno n. Garten.

H.

hajtman (J.) m. Hauptmann.
Hanso m. Hans.
haw hierher.
Helias m. Elias.
Herodas, Herodis m. Herodes.
Herodiada f. Herodias.
hned (J.) sogleich.
hobdariś pf. beschenken.
hobej beide.
hobgusowaś (gew. hobgusłowaś) pf. verzaubern.
hoblac pf. anziehen, bekleiden.
hobwinuś siehe wobwinuś.
hodlaŕ m. Adler.
hokolny umliegend.
holěsć (-lězom) pf. herabkriechen, absteigen.
hopřašaś pf. befragen, fragen; h. se sich erkundigen.
how hier.
howac sonst.
hrow (J.) m. Grab.
huběgnuś pf. weglaufen, entkommen.
hucba f. Lehre.
hucyś ipf. lehren.
hudaś se pf. sich begeben, sich aufmachen.
hugojś pf. heilen; h. se geheilt, gesund werden.
hugrjebaś pf. ausgraben.
hugroniś pf. aussprechen.
hujś (Part. praet. act. hušeł) pf. weggehen; h. kogo von jemd. weggehen, jemd. verlassen.
hukazaś pf. raten, befehlen.
hukupiś pf. loskaufen.
hulicowaś ipf. hulicyś pf. erzählen.
hulichowaś pf. befreien, erlösen.
humoc pf. erretten, heraushelfen.
humrjeś pf. sterben.
humuś pf. abwaschen, waschen.
hupaliś pf. ausbrennen.
huposłaś pf. wegschicken, aussenden.
hupytaś pf. finden, erblicken.
husměšowaś ipf. auslachen, verspotten.
husmjaś se pf. komu jemd. auslachen.
husnuś pf. einschlafen.
hutergnuś pf. ausreissen.
huzepśikřywaś pf. bedecken, belegen.
huzgonjowaś ipf. in Erfahrung bringen.

hyś (Praes. du und źom, Impf. źěch, 3 P. źěšo Part. praet. act. šeł, šła, šło) ipf. gehen.

hyšće noch.

Ch.

chamny mühselig, siech.

chcu, chceš (J.) = 'cu, 'coš Praes. zu kśěś wollen.

chlěb m. Brot.

chopiś pf. anfangen, beginnen; ch. se beginnen.

chóry krank.

chóźiś ipf. gehen, wandern.

chwataś ipf. eilen.

chwatnje eilends.

chyla f. Weile.

chyśiś pf. werfen.

I.

i (J.) und, auch.

ići (J.) — hyś gehen.

J.

jabłuko n. Apfel.

jabłušcyna f. Apfelbaum.

jaden, jadna, jadno einer.

jakož wie.

Jakubow adj. poss. Jakobs.

Jan m Johannes.

jano nur.

Janow adj. poss. des Johannes.

japostoł (J.) m. Apostel.

jeden (J.) ein.

jědło n. Essen.

jeno (J.) nur.

jěsć ipf. essen.

jěź f. Essen.

jeźiny (J.) einzig; nje j. kein einziger.

jimaś (J.) ergreifen.

jo ja.

jolic wenn.

Jozefow adj. poss. Josephs

jśpa noch in Verbindung mit Präp.: do jśpy, we jśpě; sonst śpa Zimmer, Stube.

jutstwo n. Gefängnis.

juž schon.

K.

k c. Dat. zu

kak wie.

kašćik m. Kasten, Schublade.

kat m. Henker.

kenž welcher, welche, welches, (indekl. für den Nom. der drei Numeri verwandt).

kiwaś ipf. winken.

kjarcma f. Krug, Schenke.

kłasć ipf. legen.

kněžna f. Fräulein, Prinzessin.

koliko (J.) wieviel.

kóń m. Pferd.

kopnuś pf. hacken, spornen.

kórjeń m. Wurzel.

kóš m. Korb.

kótary (kotory J.) welcher.

kótryž welcher.

kraj, kšaj m. Land.

krajina f. Land

kral m. König.

kralojski königlich, Königs-.

kralostwo n. Königreich.

kromje (J.) sondern, ausser.

krydnuś (krygnuś) pf. bekommen, kriegen.

kśćenik (J.) m. Täufer

kśěś ('cu, 'coš) ipf. wollen.

ku c. Dat. zu.

kumpan m. Kumpan.

kupiś pf. kaufen.

kus m. Stück.

L.

lagnuś se pf. sich legen.

lažaś ipf. liegen.

lecrownož obgleich.

lědba kaum.
lechčej (J.) adv. comp. leichter.
lej sieh!
lěpšy besser.
lěto n. Jahr.
-li, -lic wenn (dem Verbum angefügt).
libiś se (J.) ipf. gefallen.
luby lieb; lubo měś liebhaben.
lud m. Volk.
luštny lustig.
luto byś ipf. leid sein.
luźe m. pl. die Menschen, die Leute.

Ł.

łamaś ipf. brechen.
łoź f. Schiff.
łožyšćo n. Deckbett.

M.

małko wenig.
mama f. Mutter.
mandźelska, manželska f. Gattin.
Marichyn (J.) = Marijiny ad. poss. Marias.
maś, G. maśerje, (J.) f. Mutter.
mě, G. mjenja n. Name.
mjenje (J. geschr. meene) n. Namen.
městko n. Flecken.
město n. Ort.
měś ipf. haben, sollen.
měwaś it. zu haben pflegen.
mila f. Meile.
mimo (J.) vorbei.
miska f. Schüssel.
mjezy (J.) c. Acc. unter, zwischen.
młody jung.
mnogi mancher; pl. viele
móc f. Macht.
móc ipf. können.
módliś se ipf. beten.
mogaś ipf können.
mórje n. Meer.
mucny müde.
mudrosć f. Weisheit.
muś (myś) ipf. waschen.
muž m. Mann.
mysl f. Gedanke.

N.

na c. Acc. auf; an (bei Zeitbest.); c. Loc. auf.
nabiś pf. schlagen.
nad c. Instr. auf, über (bei J. auch c. Loc.).
nagroniś pf. komu jemd. einen Beinamen geben.
naj- siehe nej-.
namakaś pf. finden
nan m. Vater.
napisaś pf. aufschreiben.
naporaś pf. zu Stande bringen; n. dług Schulden machen.
naprjodk vorn, vor.
napśeśiwo entgegen.
naslědku zuletzt.
nasyśiś pf. sättigen.
nazdala von weitem.
ně nein.
něco etwas; n. casa einige Zeit.
ned gleich.
něga einst.
nějaki irgend ein.
nejmjenjej am wenigsten.
nejpjerwej zuerst.
někotary (-kotory, -kotry) mancher; pl. einige.
něto nun, jetzt.
ney (J.) = njejo ist nicht.
nic. nico nichts.
nimjerny ewig.
nje nicht.
njebo, pl. njebjesa, n. Himmel.
njecysty unrein.
njejo ist nicht.
njewjera f. Unglauben.
nježli als (nach Komp.).
noga f. Fuss.
nóc f. Nacht.

nutř = nutś hinein.
nuza f. Not.
nynt, nynto (J.) jetzt.

P.

pak (J. pag) aber.
papjerka f. Papierchen, Zettel.
pas m. Gürtel.
pastyŕ m. Hirt.
pełny voll.
pěś fünf.
pěśźaset fünfzig.
pěšk m. Fussgänger; pěški zu Fuss.
pjacyk m. Ofen.
pjenjez m. Pfennig; pl. Geld.
pjero n. Feder.
pla c. Gen. bei (aus pódla).
płaśiś ipf. bezahlen, gelten.
płašć m. Mantel.
pławiś se ipf. fahren (zu Schiff).
płod m. Frucht.
po c. Loc. nach; über — hin; c. Acc. nach (schicken).
podariś pf. schenken, geben.
podaś pf. geben.
pódla c. Gen. bei.
podrok m. Saum.
pogoršowaś se ipf. sich ärgern.
pójdu (pójźom) pf. ich werde gehen; pójźo se es wird ergehen.
pokajanje n. Busse.
pokruta (pokšuta) f. Laib (Brot).
połowica f. Hälfte.
położyś pf. legen, auflegen.
pomogaś ipf. helfen.
pón (aus pótom) dann.
poraś se ipf. sich aufmachen, sich begeben, nahen, kommen.
porożenje n. Geburtstag.
porożiś pf. gebären.
posłaś pf. senden.
posłuchowaś ipf. hören, gehorchen.
w postrjed (J.) inmitten.
pośěgnuś pf. ziehen.
powědaś ipf. sagen, erzählen.
powěsć (J. praet. powely) pf. erzählen.
powěsć f. Gebot, Bekanntmachung.
powostaś pf. bleiben.
poznank m. Zeugnis.
poznaś pf. erkennen.
pożěkowaś se pf. danken.
poźiwaś (J.) ipf. sehen, nachsehen.
poźiwnuś (J.) pf. blicken.
prajiś pf. sagen.
přašaś ipf. fragen; p. se sich erkundigen.
prawiś (J.) sagen.
pråwjedliwy gerecht.
prawy recht.
preč fort.
predgowaś (J.) ipf. predigen.
prjed vor.
pře- s. pśe-.
při- s. pśi-.
proch m. Staub.
prorok m. Prophet.
přosyś ipf. bitten.
prwej (J.) eher; vor.
prwny (J.) erster.
pryncesyna f. Prinzessin.
pśed c. Acc. Instr. vor.
pśejeś pf. herüberfahren.
pśelazowaś pf. durchlesen.
pśeliš überaus.
pśemolwiś (J.) pf. sprechen, reden.
pśepławiś (J.) se pf. hinüberfahren (zu Schiff).
pśepušćiś pf. vorbeilassen, durchlassen.
pśeto denn (J. pśeto že).
pśewjasć pf. übersetzen.
pśewozowanje n. Übersetzen.
pśez c. Acc. über, durch.
pśi c. Loc. bei.
pśibližaś se ipf. sich nähern.
pśigoda f. Zufall; z pśigodu zufällig
pśichaźowaś ipf. kommen.
pśikazaś pf. befehlen, gebieten.
pśikładny passend, gelegen.

pši(j)mjeś (J.) pf. aufnehmen.
pšinjasć (J. -njesć) pf. bringen.
pšinuźiś pf. antreiben, nötigen.
pšiporaś se pf. gelangen.
pšiprawiś (J.) pf. ausrichten.
pšisěga f. Eid.
pšistawiś (J.) pf. łoź landen.
pšistupiś pf. herantreten.
pšiś (pšidu, 3 P. pšiźo) pf. kommen.
ptašk m. Vogel.
purpur m. Purpur.
pusćina f. Wüste.
pušćiś pf. lassen, entlassen; p. se sich aufmachen.
pytaś ipf. suchen.

R.

rat (J.) m. Rat.
raz m. Mal; einmal; na raz sogleich.
rěd m. Reihe, Schicht.
rědnosć f. Schönheit.
rědny schön.
rjac pf. (J. rjec) sprechen, sagen.
rjeknuś pf. sagen.
rośiś se pf. zurückkehren.
rowno ako gleich wie.
rozpušćiś pf. entlassen
rozumny verständig.
rozźěliś pf. verteilen.
rubiś pf. rauben.
ruka f. Hand.
ryba f. Fisch.

S.

sad m. Obst.
sam selbst, allein.
sćuć (J.) pf. enthaupten.
scyniś pf. machen, thun.
sednuś pf. sich setzen.
senuś se pf. sich setzen.
serce n. Herz.
seźeś ipf. sitzen.
schowaś pf. verstecken.
skobodny mutig, dreist.
skońcowaś pf. umbringen.
skóro bald.
skutk m. That.
slědk m. Hinterteil; na slědku zuletzt.
słyšaś ipf. hören.
smjaś (smějom) se ipf. lachen.
śmjerś f. Tod.
sobota f. Sabbath.
sodomitski Sodomer.
sok (J.) m. Schuh (Socke).
sostra (J.) = sotřa.
sotřa f. Schwester.
śpa f. Stube; do jśpy zur Stube herein.
spanje n. Schlaf.
spaś ipf. schlafen; part. spjucy schlafend.
spod c. Instr. unter.
spušćiś pf. verlassen.
srjednosć f. Mittel.
stab m. Stab.
stary alt.
staś se pf. sich begeben, geschehen.
statk m. That.
sto (J.) hundert.
stojaś ipf. stehen; st. za nachstehen, nachstellen.
stoł m. Tisch.
strach (J.) m. Furcht.
strowy gesund.
strožyś se ipf. sich erschrecken.
studnja f. Brunnen.
stum (J.) alsbald.
stupiś pf. treten.
sudny Gerichts-.
suknja f. Kleid, Rock.
swajźba f. Hochzeit.
swěty heilig.
swój sein.
Symonow adj. poss. Simons.
syn m. Sohn.
synk m. dim. Söhnchen.

Ś.

śěgnuś ipf. ziehen.
śělo n. Leib.
śerpjeś ipf. leiden.

Š.

škola (J.) f. Schule.
šlewjer m. Schleier, Flor.
šycko (J.) alles.

T.

tak so.
taki, takowy solch.
tam dort.
tancowaś ipf. tanzen.
tegodla (J.) deshalb.
techdy (J.) = tegdy da.
teke auch, ebenfalls.
ten, ta, to jener; der (Artikel); t. samy derselbe.
tež auch.
tobolica f. Tasche.
togodla deshalb.
tolaŕ m. Thaler.
toś nun, hier, da.
trawa (J.) f. Gras.
trefiś pf. treffen, finden.
trjebaś ipf. gebrauchen.
trjebny nötig.
trochu, třošku ein wenig.
troštny getrost.
truchły betrübt.
tśeśi dritter.
tśo, n. f. tśi, drei.
tu dort.
tudy hier; dort; hierher.
tuzynt (J., heute towzynt) tausend.
twarc m. Zimmermann.

U.

učedlnik (J.) m. Jünger.
ujsć (J.) = hujś weggehen.
uzasche (J.) = źaše er sagte.

W.

w, we c. Loc. in.
wachowanje n. Wachen, Wache.
wěc f. Sache, Angelegenheit.
wěcej mehr; w. nje nicht mehr.
wědomy bekannt.
wen heraus.
wěsć f. Kunde; dawaś k wěsći kund thun.
wěsće sicher.
wěsty gewiss; ein gewisser.
wětř m. Wind.
wezmu (J.) pf. ich nehme; zu wześ.
wěźeś ipf. wissen.
wiźeś ipf. sehen.
wimoc = humoc erlösen.
wjecerja f. Abendessen.
wjecor (J.) m. Abend.
wjele c. Gen. viel; wieviel.
wjeliki gross.
wjes f. Dorf.
wjesłowanje (J.) n. Rudern.
wo c. Loc. von, über (sprechen, hören).
wobchaźowaś (J.) ipf. umhergehen.
woblec se (J.) = hoblac se anziehen, sich ankleiden.
wobłuda (J.) f. Gespenst.
womazowaś (J.) ipf. salben.
wobuś (J.) pf. Schuh anziehen.
wobwinuś se (pf.) cogo ausweichen, vermeiden.
wocy pl. zu woko n. Auge.
wóda f. Wasser.
wojak m. Soldat.
wokno n. Fenster.
wokolny (J.) umliegend.
wokoło (J.) umher; um.

wolej (J.) m. Öl.
wołaś ipf. rufen, schreien.
wośćowny Vater-.
wosebje (J.) besonders.
woslěpiś pf. verblenden.
wosobje (J.) besonders.
wosomnasćo achtzehn.
wostajiś pf. zurücklassen.
wostaś pf. bleiben.
wostatk m. Überbleibsel, Rest.
wot c. Gen. von.
wotcuśeś se pf. aufwachen.
wotcyšćiś pf. reinigen.
wotgroniś pf. antworten.
wotgrono n. Antwort.
wotchaźowaś ipf. weggehen.
wotchyśiś pf. wegwerfen.
wotkul woher.
wotmolwiś pf antworten.
wotpocynuś pf. ausruhen.
wottergnuś pf. abpflücken.
wottul von dort, von dannen.
wowca (J.) f. Schaf.
wozyś ipf. fahren.
woźiś ipf. führen.
wšen, pl. wše, jeder, alle.
wšuźi überall.
wšyken jeder, all.
wucba (J.) = hucba Lehre.
wucyś (J.) = hucyś lehren.
wumarły (J.) = humarły tot, gestorben.
wupytaś (J.) pf. wahrnehmen, sehen.
wusłyšaś (J.) pf. hören.
wuśmjerśiś (J.) pf. töten.
wusnubiś (J.) pf. freien.
wuśichnuś(J.)pf.still werden,sich legen
wuzdrowiś (J.) pf. gesund machen.
wyganowaś (J) austreiben.
wyjsć (J.) pf. ausgehen.
wysłaś (J.) pf. aussenden.
wystupiś (J.) pf. heraustreten.
wyššy (J, heute huššy) höchster, oberster.
wześ (ześ) pf. nehmen.

Z.

z c. Instr. mit; c. Gen. von, aus.
za c. Instr. hinter, nach; c. Acc. für; als.
zachowaś pf. bewahren, verwahren.
zakopaś pf. vergraben.
zapowěšaś pf. verhängen.
zapowědaś pf. verkündigen, ansagen.
zapřažyś pf. eintrocknen.
zasej wieder.
zastupiś pf. eintreten, kommen.
zawjernje wahrlich.
zawołaś pf. hereinrufen, rufen.
zazrěś (J.) pf. erblicken.
zdrěmnuś pf. einschlummern.
zdźaržaś se pf. sich halten, sich enthalten, beherrschen.
ze (J.) = že.
ze = z.
zebraś pf. sammeln.
zejgraś pf. verspielen.
zelony grün.
zemja f. Erde, Land.
zežraś pf. fressen.
zgoniś pf. erkunden, erfahren.
zgoru in die Höhe; zgoru stanuś auferstehen.
zlubiś pf. versprechen.
zmakaś pf. treffen.
změjom pf. Fut. zu měś haben.
změrowaś ipf. besänftigen.
znamny bekannt.
znaś ipf. wissen, kennen; znaty bekannt.
zruźiś pf. betrüben.
zwěźeś pf. erfahren.

Ź.

źaržaś ipf. halten; ź. za halten für.
źaś ipf. sagen (Praes. źějom, Ipf. źašo).

źeń, G. dnja, m. Tag.
źěšo Impf. zu hyś gehen.
źež (J.) wo.
źins, źinsa heute.
źiwowaś se ipf. sich wundern.
źo, źož wo.
źowcycka f. Mädchen.
źowčo n. Mädchen.
źowka f. Tochter.
źožkoli (J.) wo auch immer.

Ž.

žaba f. Frosch.
žaden kein.
žałowanje n. Trauer.
že (J.) dass. so dass.
žeden kein.
žeńska f. Frau.
žrědło n. Quelle.
žywiś se ipf. leben.

XII.

Polabisch.



1. Das Vater Unser.

Nach Chr. Hennings eigenhändiger Aufzeichnung. (Sammelband der Bibliothek der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften in Görlitz. Spk. XI. 26 a b. c)

Nôße Wader, ta toy giß wa Nebisgáy, Sjungta woarda tügí Geima, tia Rìk komma, tia Willia ſchinyôt, kok wa Nebisgáy, tôk kak no Sime, Nößí wißedanneisna Stgeiba doy nâm dâns, un wittedoy nâm nôße Ggrêch, kak moy wittedoyime nôßem Grêsmarim [1]), Ni bringoy nôs ka Warſikónye, tay löſoáy nôs wit wißókak Chaudak. Amen.

2. Aus dem Wendischen Wörter-Buch von Chr. Henning [2]).

Nach seinem Concept (Handschrift der Königlichen Bibliothek zu Hannover. XXIII. 842.)

Unser, Nôßi. Nôs.
Vater, Eyta. Wader. Lgôlga
Der, die, das, Tung, to, ti.
Du, Toy. Tay.
Sein, Böit. Bayt. Wer bist du? Katü gis?
In, Wa.

[1]) In dem Text, den Eccard nach Henning's Aufzeichnung in seiner „Historia studii etymologici", Hanoverae MDCCXI. veröffentlicht hat, steht: grefnarim.

[2]) Hier sind die im Vaterunser vorkommenden Wörter gegeben.

Himmel, Nebí.

Heilig, Sjunta. Hochheilig, Swante.

Werden, Wardóte (ergänzt aus einem anderen Concept; Hennings Autogr., Görlitzer Sammelband, Spk. XI. 26 [a. b. c.])

Dein, Tya.

Name, Geimang. Geimí. Geima.

Himmelreich, Emmerika.

Kommen, Kommóya.

Wille, Willia.

Wie, Kôk.

So, Tôk.

Auf, No. Auf der Erden, No sime.

Erde, Simea.

Täglich, Wißé danneísna. d. i. alle Tage. Täglich Brod. Danneisna stgeiba.

Tag, Dân.

Brod, Stjeiba. Dem Bericht nach wird es zwar in genere von allem Brode gebraucht, doch insonderheit von angeschnittenem Brode. Ist es aber noch ganz, so heisst es pützan, oder pìtzan, das gleichsam erst aus dem Ofen kommen; plur. pîtzne.

Geben, Dogeim.

Heute, Dâns.

Und, Unn.

Von, Wit.

Sünde, Ggrêch; plur. Ggrêche.

Wir, Moy. (s. v. Hochzeit: Wir haben Hochzeit gemacht, Moy tgautláy radîſt.)

Nicht, Ni.

Bringen, Bringôl. Bringóye.

Zu, Ka (s. v. Nachtmal: Ka büſe deisté, d. i. zu Gottes Tiſche).

Versuchen, Warſíkal.

Alles, Wißi. Allerlei, Wißôtga.

Böse, Chauda; bedeutet hässlich, mager, scheusslich u. d. g. Wird κατ' ἐξοχήν von dem bösen Feind gebraucht.

3. Aus Parum Szulcen's Chronik.

(Aus den Annalen der Braunschweig-Lüneburgischen Churlande, 8. Jahrgang, 2. Stück. Zelle 1794). Der Teil von P. Sz.'s Hs., der die Gespräche enthält, ist verloren gegangen. Der Abdruck ist mangelhaft, lässt sich aber nach Juglers Wörterbuch (Hs. Phil. 259 der Königl. Bibliothek zu Hannover), dem das Original noch vorlag, emendieren. Diese Verbesserungen sind in den Anmerkungen gegeben.

I.

Püd zehm kaa nohss Deissco,
Kom mit bey unsern Tisch.
mohss maade Jeest,
solt mit Essen.
Tad Jang Jaddaan stäul,
Da ist ein stuhl.
hügd[1]) zangdie,
setze dich.
Deffca holjo Tallner[2]) Dannäu,
Dirne hol teller Erhein (sc. herein).
Zehm Jang Jaddan Lasseitz,
hier ist ein Löffel.
Tung Kohläu Jang hiss[3]) Teplüh,
Der Kohl ist noch heiss.
Täu Tühe Wäusta nie wied seess,
Das Du den Mundt nicht verbrennst.
Weitz taad wam Schweinew Mengsie[4]),
siehe da nim Schweinefleisch.
Taad Jang hiss zaar un mohssco,
Da ist auch Kuhkäse und Butter.
Taad stühn[5]) Peiwü pey,
Da stehet Bier, trink.
Neeg Tiebbe Tüh Schmaloye[6]),
lass Dier wol schmecken.

[1]) Jugler hat: heyd, was auch richtig ist. [2]) Jugler richtig: Talleer. [3]) Jugler richtig: hist. [4]) Jugler richtig: schweinmangsie. [5]) Jugler richtig: stühe. [6]) Jugler richtig: schmacojie.

II.

Johss zang kaa Weitje heit[1]),
Ich will nach Stadt gehen.
Johss mohm hist zittir kreyw,
Ich habe noch vier Groschen.
Johss zeng[2]) minne tack[3]) peyohn peit,
Ich wil mier ganz duhn trinken.
Tidje sehna siete minne schworet,
Dan die Frauen willen mier kiemen[4]).

[1]) Jugler: heid. [2]) Jugler richtig: zang. [3]) Jugler richtig: tock. [4]) d. h. auszanken.

Zusätze und Berichtigungen.

Seite 60, Zeile 21 von oben ist „сътѧжати it. streiten“ zu streichen und dafür nach Zeile 24 einzusetzen „сътѫжати it. c. Dat. θλίβειν, bedrängen.“

Seite 96. Über den Dialekt von Kreis Шацкъ, Gouv. Тамбовъ, handelt Н. Н. Дурново „Замѣтка о говорѣ Шацкаго уѣзда Тамбовской губерніи“ in den Извѣстія отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. акад. наукъ V, S. 921—55, СПб. 1900.

Seite 209ff. In dem lateinisch gedruckten Märchen „der Drache und der Königssohn“ sind, wie auch im Glossar, die unbetonten Längen durch den Längenstrich bezeichnet; in den beiden folgenden mit cyrillischen Typen gedruckten Stücken ist die Vuk'sche Accentuationsweise belassen worden, damit der Lernende auch diese kennen lerne.

Seite 217, Zeile 15 von oben, lies пòкроjû statt pòкроjî.

Seite 373. Vgl. jetzt auch Ivan Franko, Zu „Bogarodzica“ Str. 2 V. 1, im ASPh 24, S. 150—54.

Druck von Max Schmersow vorm. Zahn & Baendel, Kirchhain N.-L.

Neuere Werke aus dem Verlag von Karl J. Trübner in Strassburg

mdcccciI.



Durch die meisten Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.



GRUNDFRAGEN DER SPRACHFORSCHUNG

MIT RÜCKSICHT
AUF W. WUNDTS SPRACHPSYCHOLOGIE ERÖRTERT

VON

B. DELBRÜCK.

8°. VII, 180 S. 1901. M. 4.—

Aus dem Vorwort.

Die Schrift, welche ich hiermit dem Wohlwollen des Publikums empfehlen möchte, beginnt mit einem Abschnitt, der einem Philosophen vielleicht sehr elementar vorkommen mag, von dem ich aber hoffe, dass er den übrigen Lesern willkommen sein wird, nämlich einer kurzgefassten vergleichenden Darstellung der Herbart'schen und der Wundt'schen Psychologie. Eine solche Auseinandersetzung schien mir unerlässlich, weil niemand die Meinungsverschiedenheit zwischen Steinthal oder Paul einerseits und Wundt andererseits wirklich verstehen kann, der sie nicht bis in ihre in der psychologischen Grundauffassung liegenden Wurzeln verfolgt. An diese grundlegende Darstellung schliesst sich der bei weitem umfänglichere Teil der vorliegenden Schrift: die Auseinandersetzung eines Sprachforschers mit den Wundt'schen Theorien über die wichtigsten Probleme des Sprachlebens. Dass es dabei nicht ohne vielfachen Widerspruch abgehen kann, wird derjenige selbstverständlich finden, der sich gegenwärtig hält, dass ein Philosoph und ein Historiker infolge der überlieferten Verschiedenheit ihrer Arbeitsgewohnheiten sich demselben Stoff gegenüber immer verschieden verhalten werden. Dazu kommt im vorliegenden Falle, dass ein Unternehmen wie das Wundt'sche einer Fülle von stofflichen Schwierigkeiten ausgesetzt ist, die sich wohl von niemand ganz überwinden lassen. Die Sprachforschung ist ein ungeheures Gebiet, auf dem unablässig gearbeitet wird. Wie wäre es zu vermeiden, dass jemand, der den ganzen Kreis der dahin gehörigen Probleme durchmessen will, sich gelegentlich im einzelnen vergreift oder hinter dem jetzigen Stande der Forschung zurückt bleibt? Habe ich demnach Wundt bei aller aufrichtigen Wertschätzung nichselten entgegentreten müssen, so hat sich doch, wie man hoffentlich bald gewahr werden wird, meine Kritik nie auf gleichgültige Einzelheiten, sondern immer nur auf Punkte von principieller Wichtigkeit gerichtet.

Inhalt:

REALLEXIKON

DER

INDOGERMANISCHEN ALTERTUMSKUNDE.

GRUNDZÜGE

EINER

KULTUR- UND VÖLKERGESCHICHTE ALTEUROPAS

VON

O. SCHRADER,

o. Professor an der Universität Jena.

Lex. 8⁰. XL, 1048 S. 1901. Broschirt M. 27.—, in Halbfranz geb. M. 30.—.

Die indogermanische Altertumskunde will die Ursprünge der Civilisation der indogermanischen Völker an der Hand der Sprache und der Altertümer, sowohl der prähistorischen wie der geschichtlichen, ermitteln. Was auf diesem an Ergebnissen und Streitfragen reichen Arbeitsgebiet bis jetzt geleistet worden ist, soll das vorliegende Reallexikon der idg. Altertumskunde zusammenfassen und weiter ausbauen. Zu diesem Zwecke stellt sich das Werk auf den Boden der historisch bezeugten Kultur Alteuropas, wo die Wurzeln und der Schwerpunkt der idg. Völker liegen, löst dieselbe unter geeigneten Schlagwörtern in ihre Grundbegriffe auf und sucht bei jedem derselben zu ermitteln, ob und in wie weit die betreffenden Kulturerscheinungen ein gemeinsames Erbe der idg. Vorzeit oder einen Neuerwerb der einzelnen Völker, einen selbständigen oder von aussen entlehnten, darstellen. So kann das Reallexikon zugleich als Grundzüge einer Kultur- und Völkergeschichte Alteuropas bezeichnet werden, indem die Rekonstruktion vorgeschichtlicher Zustände nicht sowohl Selbstzweck, als Hilfsmittel zum Verständnis der geschichtlichen Verhältnisse sein soll. Im allgemeinen begnügt sich das Werk damit, das erste Auftreten einer Kulturerscheinung festzustellen und ihre weitere Geschichte den Altertumskunden der idg. Einzelvölker zu überlassen, für die das Reallexikon eine Einleitung und Ergänzung sein möchte. Ein besonderer Nachdruck ist auf die Terminologie der einzelnen Kulturbegriffe gelegt worden, da es die Absicht des Werkes ist, den kulturhistorischen Wortschatz der idg. Sprachen, was hier zum ersten Mal versucht wird, als Ganzes sachlich und übersichtlich zu ordnen, sowie sprachlich zu erklären. Dabei sind ausser den eigentlichen Kulturbegriffen auch solche Begriffe als selbständige Artikel in das Reallexikon aufgenommen worden, welche für die Kulturentwicklung, die Wanderungen, die Rassenzugehörigkeit der idg. Völker sowie für die Urheimatsfrage, die einer erneuten Prüfung unterzogen wird, irgendwie von Bedeutung sein können.

Essays und Studien

zur

Sprachgeschichte und Volkskunde.

Von

Gustav Meyer,

Professor an der Universität Graz.

I. Band. 8°. VIII, 412 S. 1885. M. 7.—, geb. M. 8.—

Inhalt: **Zur Sprachgeschichte.** I. Das indogermanische Urvolk. II. Die etruskische Sprachfrage. III. Ueber Sprache und Literatur der Albanesen. IV. Das heutige Griechisch. V. Constantin Sathas und die Slavenfrage in Griechenland.

Zur vergleichenden Märchenkunde. I. Folklore. II. Märchenforschung und Alterthumswissenschaft. III. Aegyptische Märchen. IV. Arabische Märchen. V. Amor und Psyche. VI. Die Quellen des Decamerone. VII. Südslavische Märchen. VIII. Der Rattenfänger von Hameln. IX. Der Pathe des Todes. X. Rip van Winkle.

Zur Kenntniß des Volksliedes. I. Indische Vierzeilen. II. Neugriechische Volkspoesie. III. Studien über das Schnaderhüpfel. 1. Zur Literatur der Schnaderhüpfel. 2. Vierzeile und mehrstrophiges Lied. 3. Ueber den Natureingang des Schnaderhüpfels. — Anmerkungen.

II. Band. 8°. VI, 380 S. 1893. M. 6.—, geb. M. 7.—.

Inhalt: I. Franz Bopp. — II. Georg Curtius. — III. Weltsprache und Weltsprachen. — IV. Etruskisches aus Aegypten. — V. Die Aussprache des Griechischen. — VI. Von der schlesischen Mundart. — VII. Zur Charakteristik der indischen Literatur. 1. Allgemeine Grundlagen. 2. Der Veda. 3. Kâlidâsa. — VIII. Zigeunerphilologie. — IX. Volkslieder aus Piemont. — X. Neugriechische Hochzeitsbräuche. — XI. Zur Volkskunde der Alpenländer. — XII. Finnische Volksliteratur. — XIII. Das Räuberwesen auf der Balkanhalbinsel. — XIV. Eine Geschichte der byzantinischen Literatur. — XV. Athen im Mittelalter. — XVI. Das heutige Griechenland. — XVII. Griechische Reisemomente. 1. Von Korfu nach Athen. 2. Athen. 3. Im Lande der Pelopiden. — XVIII. Zante. — XIX. Apulische Reisetage. 1. Von Brindisi nach Lecce. 2. Lecce. 3. Kalimera. 4. Tarent. — XX. Bei den Albanesen Italiens. — XXI. Das Jubiläum der Universität in Bologna. — Anmerkungen.

Urteile der Presse:

«Es kann gewiss nur willkommen sein, Fragen, die jeden Gebildeten interessiren sollten, von berufener Seite einem weiteren Leserkreis auseinandergesetzt zu sehen. Und gerade die vorliegende Sammlung verbindet in glücklicher Weise wissenschaftliche Strenge mit gemeinfasslicher Darstellung in fesselndem und vornehm elegantem Stile.» *Literarisches Centralblatt.*

«Das Ganze zeigt von einer bewundernswürdigen Belesenheit und ist dabei in einer so geistvollen und fesselnden Sprache geschrieben, dass wir überzeugt sind, das neue Buch werde sich bei allen, welche für den in Sprache, Märchen und Liedern sich offenbarenden Charakter eines Volkes Interesse haben, schnell viele Freunde erwerben.» *Deutsche Litteratur-Zeitung.*

Der wissenschaftliche Wert eines Werkes von Gustav Meyer ist stets über allem Zweifel erhaben; das vorliegende ist aber vermöge seiner glänzenden Darstellung von Anton Schönbach für würdig befunden worden, in seinem Buche „Über Lesen und Bildung, 4. Auflage“ unter den Werken aufgeführt zu werden, die einen Ehrenplatz in dem geistigen Haushalt jedes Gebildeten verdienen.

DER

INDOGERMANISCHE ABLAUT

VORNEHMLICH IN SEINEM VERHÄLTNIS ZUR BETONUNG

VON

HERMAN HIRT,

a. o. Professor an der Universität Leipzig.

8°. VIII, 204 S. 1900. M. 5.50.

Wer die Sprachforschung in ihrer Arbeit in den letzten Jahren verfolgt hat, der weiss, dass die Ablautsfrage zu den Problemen gehört, die die Forschung am meisten beschäftigt haben. An Stelle einer gesicherten Erkenntnis, die man vor 20 Jahren zu haben schien, ist eine Sturm- und Drangperiode getreten, in der nichts mehr haltbar erscheint. Brugmann forderte daher eine gründliche Sammlung des Materials. Der Verfasser hat es unternommen, dies in ausgedehntem Maasse zu beschaffen, und zunächst die Wirkung der Betonung auf den Ablaut festzustellen, wobei sich zeigte, dass der idg. Ablaut in der That im wesentlichen durch die Betonung hervorgerufen ist. Was noch übrig bleibt, dürfte sich auf einfache Weise durch andere Ursachen erklären, und so hofft der Verfasser, in diesem Buche eine einwandsfreie Erklärung des idg. Vokalsystems und Ablauts geben und die Sturm- und Drangperiode der letzten Jahre abschliessen zu können.

Der indogermanische Akzent.

Ein Handbuch

von

Dr. Herman Hirt

a. o. Professor an der Universität Leipzig.

8°. XXIII, 356 S. 1895. M. 9.—.

«Keines jener Bücher, die man durch das Prädikat «abschliessend» zu charakterisieren pflegt . . . Kein Buch, das am Ende einer Entwicklungsreihe steht, das sich damit begnügen darf, die reiche Ernte früherer Forschung unter Dach zu bringen. Alles reinlich zu sortieren, zu klassificieren und zu etikettieren. Vielmehr ein Buch, das am Anfang einer neu erschlossenen Bahn steht, nicht selten unfertig und lückenhaft, aber genug des Schönen bietend, mehr noch verheissend. Gewiss hätte der Verf. das unvermeidliche Nonum prematur in annum strikte befolgt, so wäre ihm zweifelsohne noch mancher schätzbare Fund geglückt, hätte manche klaffende Lücke ausgefüllt werden können. Aber wir haben alle Ursache, dem Verf. dankbar zu sein, dass er es nicht gethan hat. So wie das Buch ist, darf man von ihm sagen: es ist das rechte Buch zur rechten Zeit. So viel, so unendlich viel auch noch im Einzelnen zu erledigen bleibt, die Forschungen über die Grundfragen sind immerhin so weit gefördert, dass eine zusammenfassende und weiterführende Darstellung dringendes Bedürfnis war, wenn die Erörterungen über Accentfragen auf ein grösseres Publikum rechnen, wenn sie nicht aus Mangel an Verständnis und an Teilnahme wieder ins Stocken geraten sollten. . . . Dem Stand der Forschung entspricht aufs Beste die Anlage des Werkes: es ist halb Lehrbuch, halb Untersuchung. Denn der Verf. wollte und durfte sich nicht damit begnügen, nur auf breiter Heerstrasse behaglich zu spazieren, sondern war auf Schritt und Tritt gezwungen, sich den Pfad durch unwegsames Gebiet selber zu bahnen. Diese eigentümliche Mischung von Darstellung und Forschung wird auf den Leser ihren Reiz nicht verfehlen. . . .» *Literar. Centralblatt 1895 Nr. 40.*

GRUNDRISS
DER
INDO-ARISCHEN PHILOLOGIE
UND
ALTERTUMSKUNDE

Begründet von
GEORG BÜHLER,
fortgesetzt von
F. KIELHORN,
Professor des Sanskrit an der Universität Göttingen.

In diesem Werk soll zum ersten Mal der Versuch gemacht werden, einen Gesamtüberblick über die einzelnen Gebiete der indo-arischen Philologie und Altertumskunde in knapper und systematischer Darstellung zu geben. Die Mehrzahl der Gegenstände wird damit überhaupt zum ersten Mal eine zusammenhängende abgerundete Behandlung erfahren; deshalb darf von dem Werk reicher Gewinn für die Wissenschaft selbst erhofft werden, trotzdem es in erster Linie für Lernende bestimmt ist.

Gegen dreissig Gelehrte aus Deutschland, Österreich, England, Holland, Indien und Amerika haben sich vereinigt, um diese Aufgabe zu lösen, wobei ein Teil der Mitarbeiter ihre Beiträge deutsch, die übrigen sie englisch abfassen werden. (Siehe nachfolgenden Plan.)

Besteht schon in der räumlichen Entfernung vieler Mitarbeiter eine grössere Schwierigkeit als bei anderen ähnlichen Unternehmungen, so schien es auch geboten, die Unzuträglichkeit der meisten Sammelwerke, welche durch den unberechenbaren Ablieferungstermin der einzelnen Beiträge entsteht, dadurch zu vermeiden, dass die einzelnen Abschnitte gleich nach ihrer Ablieferung einzeln gedruckt und ausgegeben werden.

Der Subskriptionspreis des ganzen Werkes beträgt durchschnittlich 65 Pf. pro Druckbogen von 16 Seiten; der Preis der einzelnen Hefte durchschnittlich 80 Pf. pro Druckbogen. Auch für die Tafeln und Karten wird den Subskribenten eine durchschnittliche Ermässigung von 20% auf den Einzelpreis zugesichert. Über die Einteilung des Werkes giebt der nachfolgende Plan Auskunft.

Band I. Allgemeines und Sprache.

1)*a. Georg Bühler. 1837—1898. Von *Jul. Jolly.* Mit einem Bildnis Bühlers in Heliogravüre. Subskr.-Preis M. 2.—, Einzel-Preis M. 2.50.
b. Geschichte der indo-arischen Philologie und Altertumskunde von *Ernst Kuhn.*

2) Urgeschichte der indo-arischen Sprachen von *R. Meringer.*

3) a. Die indischen Systeme der Grammatik, Phonetik und Etymologie von *B. Liebich.*
*b. Die indischen Wörterbücher (Kośa) von *Th. Zachariae.* Mit Indices. Subskr.-Preis M. 2.20, Einzel-Preis M. 2.70.

4) Grammatik der vedischen Dialekte von *A. A. Macdonell* (engl.)

5) Grammatik des klassischen Sanskrit der Grammatiker, der Litteratur und der Inschriften sowie der Mischdialekte (epischer und nordbuddhistischer) von *H. Lüders.*

*6) Vedische und Sanskrit-Syntax von *J. S. Speyer.* Mit Indices. Subskr.-Preis M. 4.25, Einzel-Preis M. 5.25.

7) Paligrammatiker, Paligrammatik von *O. Franke.*

Fortsetzung siehe nächste Seite.

Grundriss der indo-arischen Philologie (Fortsetzung).

*8) Grammatik der Prakritsprachen von *R. Pischel.* Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 17.50, Einzel-Preis M. 21.50.
9) Grammatik und Litteratur des tertiären Prakrits von Indien von *G. A. Grierson* (englisch).
*10) Litteratur und Sprache der Singhalesen von *Wilh. Geiger.* Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 4.—, Einzel-Preis M. 5.—.
*11) Indische Paläographie (mit 17 Tafeln) von *G. Bühler.*
Subskr.-Preis M. 15.—, Einzel-Preis M. 18.50.

Band II. Litteratur und Geschichte.

1) Vedische Litteratur (Sruti).
a. Die drei Veden von *K. Geldner.*
*b. The Atharva-Veda and the Gopatha-Brāhmana by *M. Bloomfield* (englisch). Mit Indices. Subskr.-Preis M. 5.40, Einzel-Preis M. 6.40.
2) Epische Litteratur und Klassische Litteratur (einschliesslich der Poetik und der Metrik) von *H. Jacobi.*
3) Quellen der indischen Geschichte.
a. Litterarische Werke und Inschriften von *F. Kielhorn* (engl.).
*b) Indian Coins (with 5 plates) by *E. J. Rapson* (engl.). Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 5.20, Einzelpreis M. 6.20.
4) Geographie von *M. A. Stein.*
5) Ethnographie von *A. Baines* (engl.).
6) Staatsaltertümer } von *J. Jolly* und
7) Privataltertümer } Sir *R. West* (englisch).
*8) Recht und Sitte (einschliessl. der einheimischen Litteratur) von *J. Jolly.* Mit Indices. Subskr.-Preis M. 6.80, Einzel-Preis M. 8.30.
9) Politische Geschichte bis zur muhammed. Eroberung von *J. F. Fleet* (engl.).

Band III. Religion, weltl. Wissenschaften und Kunst.

1) *a. Vedic Mythology by *A. A. Macdonell* (engl.). Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 8.20, Einzel-Preis M. 9.70.
b. Epische Mythologie von *M. Winternitz.*
*2) Ritual-Litteratur, Vedische Opfer und Zauber von *A. Hillebrandt.*
Subskr.-Preis M. 8.—, Einzelpreis M. 9.50.
3) Vedānta und Mīmāṁsā von *G. Thibaut.*
*4) Sāṃkhya und Yoga von *R. Garbe.* Mit Indices. Subskr.-Preis M. 2.70, Einzelpreis M. 3.20.
5) Nyāya und Vaiśeṣika von *A. Venis* (engl.).
6) Vaiṣṇavas, 'Saivas, Sauras, Sāṇapatas, Skāndas, Śāktas, } Bhaktimārga } von *R. G. Bhandarkar* (englisch).
7) Jaina von *E. Leumann.*
*8) Manual of Indian Buddhism by *H. Kern* (engl.). Mit Indices.
Subskr.-Preis M. 6.10, Einzel-Preis M. 7.60.
*9) Astronomie, Astrologie und Mathematik von *G. Thibaut.*
Subskr.-Preis M. 3.50, Einzel-Preis M. 4.—.
*10) Medizin von *J. Jolly.* Mit Indices. Subskr.-Preis M. 6.—, Einzel-Preis M. 7.—.
Auf Grund dieser Arbeit wurde Professor J. Jolly zum Ehrendoctor der medicinischen Facultät der Universität Göttingen ernannt.
11) Bildende Kunst (mit Illustrationen) von *J. Burgess* (engl.).
12) Musik.

---

*NB. Die mit * bezeichneten Hefte sind bereits erschienen.*

«Auch diesem vierten in der Reihenfolge der Grundrisse möchte man, allen jenen zur Beherzigung, die im Zeitalter derselben ihre philologische Laufbahn antreten, das Wort mit auf den Weg geben: Was du ererbt von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu besitzen! Diese Grundrisse haben wie die Janusbilder zwei Gesichter, die nach entgegengesetzten Seiten schauen: rückwärts und vorwärts. Durch die Arbeiten der vorangegangenen Geschlechter, die sie zusammenfassen, legen sie Zeugniss ab von der geistigen Energie, die sich allmählich auf den verschiedenen Einzelgebieten, welche in ihrem inneren und äusseren Zusammenschluss die jedesmalige Philologie ausmachen, aufgespeichert hat. Unter diesem Gesichtspunkt bedeuten sie zugleich deren Reiferklärung gewissermassen durch den spontanen Act des Unternehmens als solchen, durch das in Voraussicht seiner Durchführbarkeit geplante Werk selber. Die kommenden Geschlechter aber, die es gebrauchen, werden in ihm eine gesicherte Grundlage ihrer Arbeiten finden, und stehen deshalb nicht bloss bleibend in Dankesschuld, sondern tragen auch die ernste Verpflichtung, ihrerseits die Summe der bereits vorhandenen Energie zu vermehren, der Forschung immer neue Wege zu eröffnen, günstigere Aussichtspunkte zu erschliessen. . . . . Mit dem ersten Hefte hat sich der indo-arische Grundriss vortrefflich inauguriert. Wünschen wir dem kühnen Unternehmen einen gleich vortrefflichen Fortgang».
Literar. Centralblatt 1896 Nr. 36.

Handbuch der Litauischen Sprache

Grammatik. Texte. Wörterbuch.

Von

OSKAR WIEDEMANN.

8°. XVI, 354 S. 1897. M. 9.—.

«Seit langen Jahren schon hat jeder, der Vorlesungen über litauische Sprache zu halten gezwungen ist, den Mangel eines passenden Handbuches aufs Schmerzlichste empfunden. . . . . Wiedemann, der verdiente Verfasser der scharfsinnigen Monographie über das litauische Präteritum, darf des Dankes bei Lehrer wie Schüler gewiss sein . . . . Ein ausführliches Wörterbuch macht den Beschluss, so dass der Band Alles umfasst, was der Anfänger nöthig hat. Möge das Werk der litauischen Sprache recht viele neue Freunde werben.»

Liter. Centralblatt 1897. Nr. 6.

Ein Handbuch der litauischen Sprache ist, seitdem das treffliche Schleichersche Werk vergriffen ist, ein dringendes Bedürfniss, und der Verfasser will diesem durch seine Arbeit abhelfen. Ausser Schleicher hat ihm besonders Leskiens Handbuch der altbulgarischen Sprache als Muster vorgeschwebt. Doch wollte er nicht nur eine nackte Zusammenstellung der Lautlehre und Paradigmata geben, sondern hat überall die Erklärungen der Sprachthatsachen, die er für die richtigen hält, entweder dargelegt oder wenigstens den Ort, an dem sich diese Erklärungen finden, angeführt. Auch abweichende Ansichten werden meist wenigstens zitirt.

Dadurch wird das streng wissenschaftlich geschriebene Buch auch für den des Litauischen bereits mächtigen Sprachforscher ein dankenswerthes Hilfsmittel, um sich über die neueren sprachvergleichenden Anschauungen zu unterrichten, wenn er über eine umfangreiche Bibliothek verfügt.

Deutsche Litteraturzeitung 1898. Nr. 21.

Die Preussische Sprache

Texte. Grammatik. Etymologisches Wörterbuch.

Von

DR. ERICH BERNEKER.

8°. X, 333 S. 1896. M. 8.—

Eine erneute Herausgabe und dem heutigen Stand der Forschung entsprechende grammatische Behandlung der preussischen Sprachdenkmäler war schon lange ein Bedürfniss, ... und man muss dem Verfasser schon aus diesem Grunde dankbar sein, dass er sich der Mühe unterzogen hat, die drei Katechismen und das Vocabular aufs Neue abzuschreiben, um so eine sichere Grundlage für die grammatische Behandlung der preussischen Sprachreste zu bieten. . . . Abgesehen von ihrer grösseren Zuverlässigkeit unterscheidet sich Berneker's Ausgabe noch in zwei Punkten zu ihrem Vortheil von derjenigen Nesselmann's: erstens giebt sie den Originaldruck der drei Katechismen mit allen seinen Druckfehlern getreu wieder und berichtigt die Fehler unter dem Text, während Nesselmann die Verbesserungen in den Text aufgenommen hat und darunter die Lesart des Originals giebt; zweitens giebt B., und damit erwirbt er sich ganz besonders den Dank Aller, die sich mit dem Preussischen beschäftigen, auch den deutschen Text wieder, dessen Kenntniss bei der grossen Mangelhaftigkeit der preussischen Uebersetzung unerlässlich ist. Der wichtigste Theil des vorliegenden Buches ist sein zweiter Abschnitt: die grammatische Behandlung der preussischen Denkmäler, die manches Neue und Werthvolle bietet.

Literarisches Centralblatt 1897. Nr. 20.

BRUCKNER, W., DIE SPRACHE DER LANGOBARDEN. (Quellen und Forschungen, Heft LXXV.) 8⁰. XVI, 338 S. 1895. M. 8 —

«Eine sehr gründliche und gediegene Arbeit, die der Schule, aus der sie hervorgegangen, alle Ehre macht. Die vorliegende Arbeit erfüllt ihren Zweck nach allen Seiten, sie zeugt von guten Kenntnissen und glücklicher Verwertung derselben für die Grammatik wie für das Wörterbuch und die Namenkunde. Viel unbekanntes Material ist beigebracht und richtig gedeutet; weniges Dunkele wird wohl auch fernerhin dunkel bleiben.»
F. Kluge, Litteraturblatt für germ. und roman. Philologie 1895, Nr. 12.

BÜHLER, GEORG, ON THE ORIGIN OF THE INDIAN Brahma Alphabet. Second revised Edition of Indian Studies No. III. Together with two Appendices, on the Origin of the Kharosthi Alphabet and of the so-called Letter-Numerals of the Brahmi. With three plates. Gr. 8⁰. XIII, 124 S. 1898. M. 5.—

CAPPELLER, CARL, SANSKRIT-WÖRTERBUCH. Nach den Petersburger Wörterbüchern bearbeitet. Lex.-8⁰. VIII, 541 S. 1887. M. 15.—, in Halbfranz geb. M. 17.—

«Der Verf. sucht mit seinem Werk einen doppelten Zweck zu erreichen. Einerseits will er zu Böhtlingks Chrestomathie und einigen andern wichtigern Texten . . . ein Spezialwörterbuch liefern, das für die ersten Jahre des Sanskrit-Studiums genügen soll, und hiermit kommt er einem entschiedenen Bedürfnis von Lehrenden und Lernenden entgegen. Anderseits will er aber auch dem vergleichenden Sprachforscher das für seine Zwecke dienliche Material in möglichst bequemer Weise an die Hand geben . . . Bei der Verfolgung dieses Doppelzweckes zeigt der Verf. überall die grösste Sorgfalt und Umsicht, und die gediegene Arbeit verdient in jeder Hinsicht volle Anerkennung . . .»
Deutsche Litteraturzeitung 1887 Nr. 16.

HÜBSCHMANN, H., PERSISCHE STUDIEN. 8⁰. 286 S. 1895. M. 10.—

«Der erste Theil bringt eine stattliche Anzahl von Nachträgen und Verbesserungen zu Horn's Grundriss der neupersischen Etymologie. Dem über dieses Buch gefällten durchaus sachlichen Urtheile pflichtet Ref. vollkommen bei; trotz gewisser ihr anhaftender Mängel ist Horn's Arbeit von grossem Nutzen und wird anregend wirken. Ja, sie hat dies bereits gethan; denn auf ihr beruht zum grossen Theile die «neupersische Lautlehre», welche die zweite Hälfte des Hübschmann'schen Buches füllt. Diese «Lautlehre» ist ausserordentlich reich an Einzelergebnissen, ohne Zweifel wird sie auf lange Zeit hinaus die feste Grundlage für die fernere wissenschaftliche Erforschung der neupersischen Sprache bilden. Der Verf. hat (und dies ist vielleicht das Hauptverdienst unseres Buches) die Grundlagen für eine geschichtliche Betrachtung der persischen Sprache und ihrer Entwickelung geschaffen.» *Literarisches Centralblatt 1895 Nr. 23.*

HUTH, DR. GEORG, GESCHICHTE DES BUDDHISMUS in der Mongolei. Aus dem Tibetischen des Jigs-med nam-mk'a herausgegeben, übersetzt und erläutert.

I. Teil: Vorrede, Text, kritische Anmerkungen. Gr. 8⁰. X, 296 S. 1892. M. 20.—

II. Teil: Uebersetzung. Nachträge zum ersten Teil. Gr. 8⁰. XXXII, 456 S. 1896. M. 30—

«Man darf behaupten, dass mit der Uebertragung dieses bedeutenden historischen Werkes, das ein hoher geistlicher Würdenträger 1818 verfasste, unsrer Wissenschaft neue Bahnen und Ziele gewiesen werden in philologischer wie historischer Beziehung, dass hier bisher unbekannte und vertiefte Erkenntnisquellen für die gesamte Cultur der Völker Innerasiens im reichsten Masse zum erstenmal erschlossen werden.»
Beilage zur Allgemeinen Zeitung. 1896. Nr. 238.

JENSEN, P., HITTITER UND ARMENIER. Mit 10 lithographischen Schrifttafeln und einer Übersichtskarte. Gr. 8⁰. XXVI, 255 S. 1898. M. 25.—

Inhalt: I. Das Volk und das Land der Hatio-Hayk'. — II. Die hatisch-armenischen Inschriften. A. Liste der bekannten Inschriften. B. Transscriptions- und Übersetzungsversuche. — III. Das hatisch-armenische Schriftsystem. A. Die Schriftzeichen und ihre Verwendung. Mit einem Anhang. B. Das ägyptische Vorbild des hatischen Schriftsystems. C. Palaeoarmenischer Ursprung der hatischen Schrift. IV. Die Sprache der Hatier und das Armenische. A. Grammatisches. B. Lexikalisches. C. Der Lautbestand der hatischen Sprache im Verhältnis zu dem des Indogermanischen und des Armenischen. — V. Zur hatisch-armenischen Religion. A. Hatische Götterzeichen. B. Hatische Götternamen. C. Hatische Götter. D. Einfluss des syrischen Cultus auf den der Hatier. E. Die Religion der Hatier und die der Armenier. — VI. Zur hatisch-armenischen Geschichte. — Nachträge. Verzeichnisse.

. . . Dabei ist es nun im Interesse der Sache — weil es Anderen vermutlich auch ähnlich ergangen ist — vielleicht nicht unwichtig, wenn ich ausdrücklich bekenne, dass ich lange Zeit hindurch den hethitischen Forschungen Jensens gegenüber ziemlich skeptisch war, dass die blosse oberflächliche Lektüre seiner Abhandlung in dieser Zeitschrift und auch seines vorliegenden Buches in mir höchstens den Eindruck „möglich", aber nicht „gewiss" hervorrief. Auch die an beiden Orten gegebenen Übersetzungsversuche waren nicht dazu angethan, durch ihre blosse Lektüre überzeugend auf mich zu wirken. Von dem Momente an jedoch, in welchem ich die Inschriften selbst vornahm und die Ausführungen Jensens an der Hand derselben auf mich einwirken liess, erkannte ich mit steigender Gewissheit, dass es sich bei Jensens Entzifferungsarbeit um unumstössliche von ihm aufgedeckte Thatsachen, nicht um blosse mehr oder weniger wahrscheinliche Möglichkeiten handelt. . . . Es ist wohl kaum anzunehmen, dass die immense Geistesarbeit, die in Jensens Entzifferung der hethitischen Inschriften vorliegt, im Laufe der nächsten Jahre so schnell die gebührende allseitige Würdigung finden wird. Wünschen wir dem bahnbrechenden Forscher, dass er, unbekümmert um die Gunst oder Ungunst der engeren oder weiteren Fachgenossen, den von ihm eingeschlagenen neuen Weg beharrlich weiter verfolge

H. Zimmern. Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschaft. Bd. LIII.

---

von PLANTA, R., GRAMMATIK DER OSKISCH-UMBRIschen Dialekte.

I. Band: Einleitung und Lautlehre. 8⁰. VIII, 600 S. 1892. M. 15.—

II. Band: Formenlehre, Syntax, Sammlung der Inschriften und Glossen, Anhang, Glossar. 8⁰. XX, 765 S. 1897. M. 20.—

«Nachdem die Sprachwissenschaft die oskisch-umbrischen Dialekte längere Zeit ziemlich abseits hat liegen lassen, herrscht jetzt auf diesem Forschungsgebiet wieder ein erfreulich reges Leben. Fast gleichzeitig sind drei grössere Arbeiten erschienen, die sich mit der Lautgeschichte dieser Mundarten beschäftigen. Davon ist die umfassendste und bedeutendste das uns vorliegende Buch eines jungen Schweizers. . . . Wir behalten uns vor, auf das Werk nach Erscheinen des zweiten Bandes etwas ausführlicher zurückzukommen. Für jetzt sei nur noch bemerkt, dass wir es mit einer auf gründlichstem Studium beruhenden, durchaus soliden und in manchen Beziehungen geradezu musterhaften Arbeit zu thun haben, die als ein die gesammte bisherige Forschung zusammenfassendes Handbuch für jeden, der sich mit den altitalischen Sprachen beschäftigt, unentbehrlich sein wird.» *Literarisches Centralblatt 1893 Nr. 10.*

SAMMLUNG INDOGERMANISCHER WÖRTERBÜCHER:

I. **Hübschmann, H.,** Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. 8⁰. VIII, 151 S. 1887. M. 4.—

II. **Feist, Dr. S.,** Grundriss der gotischen Etymologie. 8⁰. XVI, 167 S. 1888. M. 5.—

III. **Meyer, Gustav,** Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. 8⁰. XV, 526 S. 1891. M. 12.—

IV. **Horn, Paul,** Grundriss der neupersischen Etymologie. 8⁰. XXV, 386 S. 1893. M. 15.—

SCHUCHARDT, H., ROMANISCHES UND KELTISCHES.

Gesammelte Aufsätze. 8⁰. VIII, 408 S. 1886. M. 7. 50, geb. M. 8.50

Inhaltsverzeichniss: I. Pompeï und seine Wandinschriften. — II. Virgil im Mittelalter. — III. Boccaccio. — III. Die Geschichte von den drei Ringen. — V. Ariost. — VI. Camoens. — VII. Zu Calderons Jubelfeier. — VIII. Goethe und Calderon. — IX. G. G. Belli und die römische Satire. — X. Eine portugiesische Dorfgeschichte. — XI. Lorenzo Stecchetti. — XII. Reim und Rhythmus im Deutschen und Romanischen. — XIII. Liebesmetaphern. — XIV. Das Französische im neuen Deutschen Reich. — XV. Eine Diezstiftung. — XVI. Französisch und Englisch. — XVII. Keltische Briefe. — Anmerkungen.

WIEDEMANN, OSKAR, DAS LITAUISCHE PRÄTERITUM.

Ein Beitrag zur Verbalflexion der indogermanischen Sprachen. 8⁰. XV, 230 S. 1891. M. 6.—.

Der bereits durch seine „Beiträge zur altbulgarischen Conjugation" vortheilhaft bekannte Verfasser giebt hier eine sorgfältige und tiefgehende Untersuchung über die Entstehung der litauischen Präterita auf -au und -iau. Dieselben waren zuletzt von Osthoff in seinem Buche „Zur Geschichte des Perfects" ausführlich behandelt worden, in einer Weise, welche auch Ref. für keine Lösung der Frage halten kann. Wiedemann ist wohl auf dem richtigen Wege, wenn er das Litauische Präteritum an secundäre Verbalstämme auf idg. -ā -ē anknüpft. . . . Von bleibenderem Werthe erscheinen die Theile des Buches, welche der Verfasser den besonderen Untersuchungen über das Präteritum als Grundlage vorausgeschickt hat, nämlich die Uebersicht über die litauischen Präsensbildungen und die Skizze des litauischen Vocalismus. . . . Die Schrift W.'s ist jedenjalls eine ungewöhnlich tüchtige Leistung, und ihr Verfasser hat die gute Meinung, welche man nach seiner Erstlingsschrift von ihm hegen durfte, durch diese neue Untersuchung erheblich gesteigert.

Literarisches Centralblatt 1892. Nr. 9.

KARST, JOSEF, HISTORISCHE GRAMMATIK DES

Kilikisch-Armenischen. 8⁰. XXIII, 444 S. Mit 2 Tafeln. 1901. M. 15.—

«. . . M. J. Karst ne pouvait que faire œuvre éminemment utile; le travail a été fait avec un soin extrême; quant à la méthode, il suffit pour en garantir la correction de rappeler que l'auteur est le digne élève de M. Hübschmann à qui l'ouvrage est dédié . . . . Son ouvrage marque un progrès important . . .» *Revue critique 1901, No. 25.*

WREDE, FERD., ÜBER DIE SPRACHE DER WAN-

dalen. Ein Beitrag zur germanischen Namen- u. Dialektforschung. (Quellen u. Forschungen, Heft LIX.) 8⁰. VI, 119 S. 1886. M. 3.—

— — **ÜBER DIE SPRACHE DER OSTGOTEN IN ITALIEN.** (Quellen u. Forschungen, Heft LXVIII.) 8⁰. VII, 208 S. 1891. M. 4.—

GRUNDRISS

DER

IRANISCHEN PHILOLOGIE

UNTER MITWIRKUNG VON

CHR. BARTHOLOMAE, C. H. ETHÉ, C. F. GELDNER, P. HORN, A. V. W. JACKSON, F. JUSTI, W. MILLER, TH. NÖLDEKE, C. SALEMANN, A. SOCIN, F. H. WEISSBACH und E. W. WEST

HERAUSGEGEBEN

von

WILH. GEIGER und ERNST KUHN.

Inhalt:

I. Band. 1. Abt.

I. Abschnitt. SPRACHGESCHICHTE.

1) Vorgeschichte der iranischen Sprachen Prof. Dr. *Chr. Bartholomae.*
2) Awestasprache und Altpersisch Prof. Dr. *Chr. Bartholomae.*
3) Mittelpersisch Akademiker Dr. *C. Salemann.*

I. Band. 2. Abt.

4) Neupersische Schriftsprache Privatdozent Dr. *P. Horn.*
5) Die übrigen modernen Sprachen und Dialekte.
   A. Afɣānisch }
   B. Balūčī } Prof. Dr. *W. Geiger.*
   C. Kurdisch Prof. Dr. *A. Socin.*
   D. Kleinere Dialekte und Dialektgruppen a) Allgemeines, b) Pamirdialekte, c) Kaspische Dialekte (Māzandarānī, etc.) d) Dialekte in Persien. Prof. Dr. *W. Geiger.*

II. Band.

II. Abschnitt. LITTERATUR.

1) Awestalitteratur Prof. Dr. *K. F. Geldner.*
2) Die Altpersischen Inschriften Dr. *F. H. Weissbach.*
3) Pahlavilitteratur Dr. *E. W. West.*
   Mit einem Anhang über die neupersische Litteratur der Parsi.
4) Das iranische Nationalepos Prof. Dr. *Th. Nöldeke.*
5) Neupersische Litteratur Prof. Dr. *C. H. Ethé.*

III. Abschnitt. GESCHICHTE UND KULTUR.

1) Geographie von Iran Prof. Dr. *W. Geiger.*
2) Geschichte Irans von den ältesten Zeiten bis zum Ausgang der Sāsāniden Prof. Dr. *F. Justi.*
3) Geschichte Irans in islamitischer Zeit Privatdozent Dr. *P. Horn.*
4) Nachweisung einer Auswahl von Karten für die geographischen und geschichtlichen Theile des Grundrisses. Von *F. Justi.*
5) Die iranische Religion Prof. Dr. *A. V. W. Jackson.*

GESCHICHTE DER IRANISCHEN PHILOLOGIE Prof. Dr. *E. Kuhn.*

Anhang: Ossetisch Dr. *W. Miller.*

Bis jetzt sind erschienen:

I. Band, 1. Abteil., Lex. 8⁰. VIII, 332 S. 1901. M. 17.—
I. » 2. » Lex. 8⁰. VI, 535 S. 1901. M. 27.—
II. » 1. bis 4. Lieferung à M. 8.—.

Die Schlusslieferung des zweiten Bandes ist unter der Presse.

Nöldeke, Theodor, Das iranische Nationalepos (Separatabdruck) Lex. 8⁰. 82 S. M. 4.50.

DIE GRIECHISCHE SPRACHE

im

Zeitalter des Hellenismus

Beiträge zur Geschichte und Beurteilung der κοινή.

Von

Albert Thumb

a. o. Professor an der Universität Freiburg i. B.

8°. VIII, 273 S. 1901. M. 7.—.

Die Erforschung der hellenistischen Sprache oder κοινή hat in den letzten Jahren einen erfreulichen Aufschwung genommen, der sowohl der biblischen wie der profanen Graecität zu gut gekommen ist. Dabei ist aber auch recht fühlbar geworden, wie vieles noch auf diesem erst durch die Inschriften und Papyri recht erschlossenen Gebiet zu thun ist, bis wir die Geschichte der griechischen Sprache von Alexander dem Grossen bis zum Ausgang des Altertums völlig überschauen. Das vorliegende Buch hat sich die Aufgabe gestellt, die Probleme und Desiderata der κοινήforschung zu skizzieren sowie einige Kapitel aus der Geschichte der κοινή auf Grund des bisher Geleisteten zu behandeln oder teilweise durch eigene Untersuchungen, die jedoch nur den Charakter von Stichproben aus dem reichen Quellenmaterial haben, weiterzuführen. Der Verfasser hielt es für seine besondere Aufgabe, die innigen Beziehungen zwischen der κοινή und dem Neugriechischen überall zu betonen und dadurch für die Forschung methodische Grundsätze aufzustellen, deren Befolgung für die weitere gedeihliche Arbeit auf diesem Gebiet unerlässlich ist. Das Buch wendet sich an alle, welche der Geschichte der griechischen Sprache Interesse entgegenbringen, besonders auch an die Theologen, welche die Bibelforschung in engste Fühlung zu den erörterten Problemen bringt; indem der Verfasser den heutigen Stand der κοινήforschung zusammenfasst und dazu Stellung nimmt, hofft er nicht nur das erwachte Interesse an diesen Fragen rege zu erhalten, sondern auch in weiteren Kreisen neues Interesse für den Gegenstand zu gewinnen. Die Darstellung gliedert sich in folgende 6 Kapitel: I. Begriff der κοινή und Methoden der Forschung. II. Der Untergang der alten Dialekte. III. Dialektreste in der κοινή. IV. Der Einfluss nichtgriechischer Völker auf die Entwicklung der hellenistischen Sprache. V. Dialektische Differenzierung der κοινή; die Stellung der biblischen Graecität innerhalb derselben. VI. Ursprung und Wesen der κοινή. — Beigefügt ist ein grammatisches und ein Wortregister.

THUMB, DR. ALBERT, HANDBUCH DER NEUGRIECHISCHEN schen Volkssprache. Grammatik, Texte und Glossar. 8°. XXV, 240 S. mit einer lithogr. Schrifttafel. 1895. M. 6.—, geb. M. 7.—

«Endlich einmal eine brauchbare Grammatik der neugriechischen Volkssprache, ein Buch, das nicht jenes aus allen möglichen Formen zusammengebraute Kauderwelsch der Zeitungen und Bücher, sondern die in gesetzmässiger Entwicklung entstandene lebendige Sprache der Gegenwart lehrt! Th. hat es verstanden, den wichtigsten Sprachstoff auf sehr knappem Raume mitzuteilen, indem er sich auf die Verzeichnung der Thatsachen mit den unentbehrlichsten Erklärungen beschränkte . . . Hundertmal bin ich nach einem praktischen Handbuch der neugriechischen Volkssprache gefragt worden, und stets war ich in Verlegenheit, was ich den Leuten eigentlich nennen sollte; die gleiche Verlegenheit drückte mich jedesmal, wenn ich eine Vorlesung über neugriechische Grammatik hielt und den Zuhörern zur Vereinfachung und Erleichterung des Unterrichts etwas Gedrucktes in die Hand geben wollte. Wer die Not so an eigenster Haut gefühlt hat, wird dem Verfasser für seine schöne Arbeit doppelt dankbar sein . . .» *Byzantinische Zeitschrift 1895 S. 220*

DEUTSCHE GRAMMATIK

GOTISCH, ALT-, MITTEL- UND NEUHOCHDEUTSCH

VON

W. WILMANNS

ord. Professor der deutschen Sprache und Litteratur an der Universität Bonn.

Erste Abteilung: **Lautlehre.** Zweite verbesserte Auflage. Gr. 8⁰. XX, 425 S. 1897. M. 8.—, in Halbfranz gebunden M. 10.—.

Aus dem Vorwort zur zweiten Auflage:

„Diese zweite Auflage weicht von der ersten ziemlich stark ab, kaum ein Paragraph ist unverändert geblieben, manche ganz neu gestaltet. Bald gab die Form, bald der Inhalt den Anlass, bald eigene Erwägungen des Verfassers, bald die Arbeiten anderer. Auch der Umfang des Buches ist um einige Bogen [sechs] gewachsen, besonders dadurch, dass sehr viel mehr Beispiele für die einzelnen Lauterscheinungen angeführt sind. . . . ."

Zweite Abteilung: **Wortbildung.** Zweite Auflage. Gr. 8⁰. XVI, 671 S. 1899. M. 12.50, in Halbfranz gebunden M. 15.—

Die zweite Auflage beider Abteilungen ist, was die Zahl der Exemplare betrifft, eine erhöhte, um auf eine lange Reihe von Jahren hinaus die Notwendigkeit eines Neudrucks oder einer neuen Bearbeitung auszuschliessen und dadurch die Käufer vor allzu schnellem Veralten des Werkes zu schützen.

Das Werk wird in vier Abteilungen erscheinen: Lautlehre, Wortbildung, Flexion, Syntax. Eine fünfte, die Geschichte der deutschen Sprache, wird sich vielleicht anschliessen.

„. . . Es ist sehr erfreulich, dass wir nun ein Buch haben werden, welches wir mit gutem Gewissen demjenigen empfehlen können, der sich in das Studium der deutschen Sprachgeschichte einarbeiten will, ohne die Möglichkeit zu haben, eine gute Vorlesung über deutsche Grammatik zu hören: in Wilmanns wird er hierzu einen zuverlässigen, auf der Höhe der jetzigen Forschung stehenden Führer finden. Aber auch dem Studierenden, der schon deutsche Grammatik gehört hat, wird das Buch gute Dienste leisten zur Wiederholung und zur Ergänzung der etwa in der Vorlesung zu kurz gekommenen Partien. Jedoch auch der Fachmann darf die Grammatik von W. nicht unberücksichtigt lassen. Denn alle in Betracht kommenden Fragen sind hier mit selbständigem Urteil und unter voller Beherrschung der Literatur erörtert. Und nicht selten werden Schlüsse gezogen, die von der gewöhnlichen Auffassung abweichen und zum Mindesten zur eingehenden Erwägung auffordern, so dass niemand ohne vielfache Anregung diese Lautlehre aus der Hand legen wird. Besonders reich an neuen Auffassungen ist uns die Lehre von den Konsonanten erschienen. Aber auch die übrigen Teile, unter denen die bisher weniger oft in Grammatiken dargestellte Lehre vom Wortaccent hervorzuheben wäre, verdienen Beachtung . . ." *W. B., Literarisches Centralblatt 1893 Nr. 40*

Wilmanns, W., Deutsche Grammatik (Fortsetzung).

Probeseite aus der 2. Auflage der I. Abteilung.

Zweites Kapitel.

Hochdeutsche Lautverschiebung.

39. Die Consonanten, welche im Germanischen aus den idg. Verschlusslauten entstanden waren, geraten im Hochdeutschen von neuem in Bewegung. Diese hochdeutsche Verschiebung ist besonders interessant und lehrreich, weil sie sich zum grossen Teil vor unsern Augen vollzieht und genauere Einsicht in die stätig fortschreitende Änderung der Consonanten und die sie regelnden Kräfte gewährt; zu so einfachen und gleichmässigen Ergebnissen wie die ältere Verschiebung führt sie nicht. Die Laute der verschiedenen Articulationsstellen und -arten zeigen sich nicht gleich empfänglich für die Umwandlung; stärker als in der früheren Verschiebung macht sich der Einfluss benachbarter Consonanten geltend, und vor allem der Einfluss des germanischen Accentes, insofern der Inlaut der Änderung mehr ausgesetzt ist als der Anlaut, d. h. der Anlaut der schwach betonten Silbe mehr als der stark articulierte Anlaut der Stammsilbe.

Der Beginn der Verschiebung fällt in die Zeit vom 5. bis 7. Jahrh. unserer Zeitrechnung und deshalb sind ihr auch viele romanische Lehnwörter, die bis zum 8. Jahrh. ins Deutsche aufgenommen sind, unterlegen. In Oberdeutschland zeigt sich die Bewegung zuerst; die Sprache der Langobarden, Baiern, Alemannen und eines Teiles der Franken wird von ihr ergriffen; je weiter nach Norden, um so schwächer wird die Wirkung[1].

Germ. *p*, *t*, *k*.

40. Die entschiedenste Umgestaltung haben die germanischen Tenues durch die hochdeutsche Verschiebung erfahren. Tenuis — Aspirata — Affricata — Spirans bezeichnen die Bahn, in der sich die Laute bewegen. Im Anlaut kommen

1) Braune, PBb. I, 1—56; Litteraturnachweis bei Br. ahd. Gr. § 83 A. Verzeichnis altgermanischer Lehnwörter, Kluge, Grdr. I S. 309 f. — Über die normale Verschiebungslinie *s.* § 43 Anm.

Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache

von

Friedrich Kluge,

Professor an der Universität Freiburg i. Br.

Sechste verbesserte und vermehrte Auflage.

Lex. 8°. XXVI, 510 S. 1899. Preis broschiert Mk. 8.—, in Halbfranz gebunden Mk. 10.—

Vor dem Erscheinen der ersten Auflage von **Kluges etymologischem Wörterbuch** hat es eine lexikalische Bearbeitung der Etymologie unseres modernen Sprachschatzes nicht gegeben. Der Erfolg der seit dem Jahre 1884 erschienenen fünf Auflagen und die Anerkennung, welche dem Buche zu Teil geworden, haben gezeigt, wie richtig der Gedanke war, die Ergebnisse des anziehendsten und wertvollsten Teiles der wissenschaftlichen Wortforschung: den über die Entstehung und Geschichte der einzelnen Wörter unseres Sprachschatzes, in knapper lexikalischer Darstellung zusammenzufassen.

Der Verfasser hat es sich zur Aufgabe gemacht, Form und Bedeutung jedes Wortes bis zu seiner Quelle zu verfolgen, die Beziehungen zu den klassischen Sprachen in gleichem Maße betonend wie das Verwandtschaftsverhältnis zu den übrigen germanischen und den romanischen Sprachen; auch die entfernteren orientalischen, sowie die keltischen und die slavischen Sprachen sind in allen Fällen herangezogen, wo die Forschung eine Verwandtschaft festzustellen vermag. Eine allgemeine Einleitung behandelt die Geschichte der deutschen Sprache in ihren Umrissen.

Die vorliegende neue Auflage, die auf jeder Seite Besserungen oder Zusätze aufweist, hält an dem früheren Programm des Werkes fest, strebt aber wiederum nach einer Vertiefung und Erweiterung der wortgeschichtlichen Probleme und ist auch diesmal bemüht, den neuesten Fortschritten der etymologischen Wortforschung gebührende Rechnung zu tragen; sie unterscheidet sich von den früheren Auflagen besonders durch sprachwissenschaftliche Nachweise und Quellenangaben, sowie durch Aufnahme mancher jüngerer Worte, deren Geschichte in den übrigen Wörterbüchern wenig berücksichtigt ist, und durch umfänglicheres Zuziehen der deutschen Mundarten. Aus den ersten Buchstaben seien nur die folgenden Wörter, zum Teil Neuschöpfungen unseres Jahrhunderts, angeführt, die neu aufgenommen worden sind: allerdings, Altkanzler, Anfangsgründe, Angelegenheit, Anschaulichkeit, anstatt, anzüglich, Aschenbrödel, Aschermittwoch, ausmergeln, Begeisterung, beherzigen, belästigen, bemitleiden, beseitigen, Beweggrund, bewerkstelligen, bildsam, bisweilen, Blamage, Büttner, Christ, Christbaum, Christkindchen; aus dem Buchstaben K nennen wir: Kabache, Kämpe[2], Kammerkätzchen, Kanapee, Kannengießer, Känsterlein, Kanter, Kaper[2], Käpfer, Kartätsche, Katzenjammer u. s. w. Am besten aber veranschaulichen einige Zahlen die Vervollständigung des Werkes seit seinem ersten Erscheinen: die Zahl der Stichworte hat sich von der ersten zur sechsten Auflage vermehrt im Buchstaben A: von 130 auf 280, B: von 387 auf 520, D: von 137 auf 200, E: von 100 auf 160, F: von 236 auf 329, G: von 280 auf 330, K: von 300 auf 440, P: von 180 auf 236.

Zeitschrift
für
Deutsche Wortforschung

herausgegeben von

Friedrich Kluge.

Erster Band. 8°. VI, 374 Seiten, mit dem Bildnis von Fedor Bech. 1901.
Zweiter Band. 8°. IV, 348 Seiten, mit dem Bildnis von K. Weinhold. 1902.
Dritter Band. Erstes und zweites Heft. Unter der Presse.
Preis des Bandes, geheftet M. 10.—, in Halbfranz gebunden M. 12.50.

Wölfflins „Archiv für lateinische Lexikographie" ist das Vorbild, dem unsere Zeitschrift nacheifern wird. Welche Aufgaben die neuere Wortforschung zu lösen hat, ist auf dem germanischen Sprachgebiet durch großartige Unternehmungen, wie das Grimmsche Wörterbuch, das New English Dictionary, das niederländische und das schwedische Wörterbuch veranschaulicht und durch Hermann Pauls bekannten Aufsatz „über die Aufgaben der wissenschaftlichen Lexikographie" begründet worden. Auch die Berichte, welche der Öffentlichkeit über die Vorbereitungen des Thesaurus linguae Latinae unterbreitet werden, zeigen der deutschen Sprachforschung, daß wir jetzt, wo das Grimmsche Wörterbuch seinem Abschluß naht, für unser geliebtes Deutsch Ziele und Aufgaben der Wortforschung erweitern und vertiefen müssen, wenn wir dem Thesaurus linguae Latinae nachstreben wollen. Unser neues Unternehmen will den altbewährten Zeitschriften keinen Abbruch thun, auch nicht die Zahl der allgemein germanistischen Fachblätter vermehren. Es will eine Sammelstätte sein, in dem die Nachträge und Berichtigungen zu unsern großen Wörterbüchern eine Unterkunft finden bis zu einer endgültigen Aufarbeitung. Es will durch Klärung über Wesen und Inhalt der Wortforschung die großen Aufgaben der Zukunft vorbereiten und einleiten. Es will der Gegenwart dienen, indem es durch ernsthafte Einzelarbeit das Verständnis der Muttersprache belebt und vertieft.

Wir beabsichtigen, die Geschichte der deutschen Wörterbücher in unsern Bereich zu ziehen, wichtige Sprachquellen neu zu drucken und Sammlungen zum deutschen Wortschatz unterzubringen. Aber wir wollen zugleich durch wortgeographische und wortgeschichtliche Aufsätze und durch kleinere Mitteilungen anregen, durch Zeitschriftenschau alle deutsch-sprachliche Arbeit buchen und über neue Erscheinungen berichten. — Zugleich stellen wir unsere Zeitschrift in den Dienst der Fachgenossen, indem wir immer Raum für „Umfragen" zur Verfügung stellen: wir wollen den Mitarbeitern am Grimmschen Wörterbuch, dem großen Wenkerschen Unternehmen u. A. die Möglichkeit eröffnen, vorhandene Lücken in Sammlungen zu ergänzen oder Ungenauigkeiten richtig zu stellen. Wir hoffen, auch gelegentlich einzelne Spracherscheinungen durch Karten bildlich veranschaulichen zu können.

ENGLISH ETYMOLOGY.

A SELECT GLOSSARY SERVING AS AN INTRODUCTION TO THE HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE

BY

F. KLUGE AND F. LUTZ.

8°. VIII, 234 S. 1898. Broschirt M. 4.—, in Leinwand geb. M. 4.50.

PREFACE.

Our primer of English Etymology is meant to serve as an introduction to the study of the historical grammar of English. However manifold the advantages which the student may derive from Professor Skeat's Etymological Dictionary, it cannot be denied that it does not commend itself as a book for beginners. Though it is a work of deep research, brilliant sagacity, and admirable completeness, the linguistic laws underlying the various changes of form and meaning are not brought out clearly enough to be easily grasped by the uninitiated. We therefore propose to furnish the student with a small and concise book enabling him to get an insight into the main linguistic phenomena. We are greatly indebted to Professor Skeat, of whose excellent work we have made ample use, drawing from it a great deal of material, which we hereby thankfully acknowledge. As our aim has of course not been to produce a book in any way comparable to our predecessor's work in fulness of detail and general completeness, we have confined ourselves to merely selecting all words the history of which bears on the development of the language at large. We have, therefore, in the first place, traced back to the older periods loanwords of Scandinavian, French and Latin origin and such genuine English words as may afford matter for linguistic investigation. In this way we hope to have provided a basis for every historical grammar of English, e.g. for Sweet's History of English Sounds.

If we may be allowed to give a hint as to the use of our little book, we should advise the teacher to make it a point to always deal with a whole group of words at a time. Special interest attaches for instance to words of early Christian origin, to the names of festivals and the days of the week; besides these the names of the various parts of the house and of the materials used in building, the words for cattle and the various kinds of meat, for eating and drinking, etc. might be made the subject of a suggestive discussion. On treating etymology in this way, the teacher will have the advantage of converting a lesson on the growth of the English language into an inquiry into the history of the Anglo-Saxon race, thus lending to a naturally dry subject a fresh charm and a deeper meaning.

In conclusion, our best thanks are due to Professor W. Franz of Tübingen University, who has placed many words and etymologies at our disposal and assisted us in various other ways.

LIST OF ABBREVIATIONS.

acc. = accusative case, adj. = adjective, adv. = adverb, BRET. = Breton, CELT. = Celtic, conj. = conjunction, CORN. = Cornish, cp. = compare, Cymr. = Cymric (Welsh), Dan. = Danish, dat. = dative case, der(iv). = derived, derivative, dimin. = diminutive, DU. = Dutch, E. = modern English, f. (fem.) = feminine, frequent. = frequentative, FR. = French, FRIES. = Friesic, G. = modern German, Gael. = Gaelic, gen. = genitive case, GOTH. = Gothic, GR. = Greek, Icel. = Icelandic, inf. = infinitive mood, infl. = inflected, interj. = interjection, IR. = Irish, ITAL. = Italian, LAT. = Latin, LG. = Low German, lit. = literally, LITH. = Lithuanian, m. = masculine, ME. = Middle English, MHG. = Middle High German, n. (neutr.) = neuter, nom. = nominative, obl. = oblique case, ODU. = Old Dutch, OFR. = Old French, OHG. = Old High German, OIR. = Old Irish, ON. = Old Norse, ONFR. = Old North French, orig. = original, originally, OSAX. = Old Saxon, OSLOV. = Old Slovenian, pl. = plural, p. p. = past participle, prob. = probably, pron. = pronoun, prop. = properly, PROV. = Provençal, prt. = preterite, past tense, RUSS. = Russian, sb. = substantive, SKR. = Sanskrit, SPAN. = Spanish, superl. = superlative, SWED. = Swedish, TEUT. = Teutonic, vb. = verb.

Kluge und Lutz, English Etymology (Fortsetzung).

Probeseite.

gar-LAT. *sola* has supplanted LAT. *solea*, whence GOTH. *sulja* 'sole' is borrowed.

sole[2] (a flat fish) ME. *sǫ́le* fr. FR. *sole*; ident. w. *sole*[1]; cp. LAT. *solea* 'sole-fish'.

some pron. ME. *sum som* OE. *sum* = GOTH. *sums*, ON. *sumr*, OHG. *sum*: ARYAN base *səmo-* in GR. *ἀμόθεν*, SKR. *sama*.

son sb. ME. *sone sune* OE. *sunu* = GOTH. *sunus*, ON. *sunr*, OSAX. *sunu*, OHG. *sun* G. *sohn* DU. *zoon*: Teut. base *sunu-*. An ARYAN base *sûnu-* is evident in SKR. *sûnu-*, OSLOV. *synŭ*, LITH. *sûnùs* 'son'. Cogn. w. GR. *υἱός* 'son' fr. an ARYAN base *suyu-* and w. OIR. *suth* 'foetus'. There occurs also a SKR. √ *sû* 'to beget, bear, bring forth'.

song vb. ME. OE. *sǫng*: Teut. base *sang(w)a-* also in GOTH. *saggws*, ON. *sǫngr*, DU. *zang*, G. *sang*. Cp. *sing*.

soon adv. ME. *sǫ́ne* OE. *sǫ́na*; as shown by GOTH. *suns-aiw* 'soon', OE. *sǫ́n-a* is a compound of OE. *sǫ́n* (= OHG. OSAX. *sân*) and *á* (= GOTH. *aiw* OHG. *io*); cp. OHG. *sâr sâr-io* and GOTH. *suns* 'soon'.

soot sb. ME. OE. *sót* = ODU. *soet*, ON. *sót*; derived fr. the TEUT. √ *sĕt* 'sit, set'; cogn. w. OIR. *suide* (base **sōdiâ*), LITH. *sódis*, OSLOV. *sažda* 'soot'.

sooth adj. 'true' ME. *sóth* OE. *sóþ* fr. a Teut. base *sanþ-* = ON. *sannr*, OHG. *sand*, OSAX. *sôth*; cogn. w. GOTH. *sunjis* (for **sundja-*). TEUT. *sanþ-* answers to SKR. *sat*, which is participle of the ARYAN √ *es* 'to be' (SKR. *ásti*, GR. *ἔστι*, LAT. *est*, G. *ist*) with the suffix *-ont-* in GR. *φεροντ-* (cp. *tooth*). GOTH. *sunjis* 'true' corresponds to SKR. *satyá* 'true'.

sore adj. ME. *sǫ́r* OE. *sár* fr. a TEUT. adj. *sai-ra-* in ON. *sárr*, OHG. *sêr*, DU. *zeer* 'sore, wounded'; cp. GOTH. *sair* sb. 'pain', OHG. *sêr* (G. *versehren* vb. 'to hurt'). Cogn. w. LAT. *sae-vus* 'wild' and OIR. *sai-th* 'pain'. Cp. *sorry*.

sorrel (plantname) fr. OFR. *sorel* (FR. *surelle*), which is derived fr. FR. *sur* 'sour' = OHG. *sûr* (see under *sour*).

sorrow sb. ME. *sorwe* OE. *sorg* infl. *sorge*: Teut. base *sorgô-* in GOTH. *saúrga*, OHG. *sorga* G. *sorge*, DU. *zorg*, ON. *sorg*: ARYAN √ *sërgh* in LITH. *sergéti* 'to heed' — *sìrgti* 'to suffer'.

sorry adj. ME. *sǫ́rý* OE. *sáriȝ* earlier *sáreȝ*: Teut. base *sair-ag-*, deriv. fr. TEUT. *saira-* = *sore*.

sot sb. ME. *sot* late OE. (c. 1000) *sott*; borrowed fr. FR. *sot*, whence also DU. *zot* and MHG. *sot*; cogn. w. IR. *suthan* 'a dunce'.

soul sb. ME. *soule* prop. *sǫ́ule* OE. *sáwol* infl. *sáwle*: TEUT. *saiw-alô-* in GOTH. *saiwala*, OHG. *sêla* (for **sêwla*) G. *seele*, OSAX. *seula*, DU. *ziel*. Cp. GR. *αἰόλος* 'movable'.

sound[1] adj. 'healthy' ME. *sound* prop. *tsound* OE. *ȝesúnd* = OSAX. *gisund*, OHG. *gisunt* G. *gesund*, DU. *gezond*; probably cognate w. LAT. *sânus* 'healthy'.

Unter der Presse:

ALTIRANISCHES WÖRTERBUCH

von

CHR. BARTHOLOMAE.

Lex. 8°. ca. 50 Bogen.

Den ersten drei Bogen des Werkes, die der Verfasser als Probe verschickt hat, hat er folgendes orientierende Schreiben vorangestellt:

Die beigehefteten Bogen, die ich Ihnen zu überreichen die Ehre habe, bilden den Anfang meines Altiranischen — d. h. Awestischen und Altpersischen — Wörterbuchs, das um die Mitte des nächsten Jahres fertig vorliegen soll. Für alles, was zu dessen Benützung nötig ist, kann ich auf die beizugebenden Indices sowie auf das Vorwort verweisen, das auch eine Konkordanz enthalten wird.

Für die ersten Bogen dürften ein paar vorläufige Bemerkungen genügen.

Ausser den in der Stuttgarter Awestaausgabe (NA.) enthaltenen **awestischen** Texten (Y., Vr., Yt., V. usw.) sind noch die folgenden ausgezogen: 1) *Nīrangastān* (zitirt N.), nach der Bombayer Ausgabe, aber mit Darmesteters Paragraphenzählung in Zend-Avesta 3. 78; — 2) *Pursišnīhā* (P.), nach Darmesteters Abdruck ebd. 53; — 3) *Aogəmadaēčā* (Aog.) nach Geigers Ausgabe; — 4) *Haδōxt Nask* (H.), nach Haugs Ausgabe in The book of Arda Viraf 267; — 5) *Frahang i oīm* (F.), nach Reichelts Ausgabe WZKM. *14.* 182; — 6) *Āfrīn Zartušt* (Az.), nach Westergaards Ausgabe in Zendavesta 300; — 7) *Vištāsp Yašt* (Vyt.), nach Westergaards Ausgabe ebd. 302; — 8) Fragmente im *Vičarkart i Dēnīk* (Vd.), nach meinem Abdruck in IF. *12.* 92; — 9) *Nikātum*fragment (Nik.), nach Darmesteters Abdruck in JA. *1886* II. 184; — 10) *Vaēϑā*fragment (FrB.), nach meinem Abdruck in IF. *12.* 101; — 11) sonstige Fragmente, a) nach der Ausgabe Westergaards a. O. 331, 300, 387 (FrW. *1—9, 10, 11*), 485 (Extr.); — b) nach dem Abdruck Darmesteters a. O. 149 (FrD. *1*—*7*); — c) nach dem Abdruck Geldners in KZ. *27.* 587 (FrG.); — d) nach dem Abdruck Wests in SBE. *5.* 355 (FrWt.); — 12) Zitate (Z.) der Pahlavi-Übersetzung (Pü.).

Für die **altpersischen** Texte habe ich die Ausgabe von Weissbach und Bang zu Grunde gelegt. Ihre Bezeichnung der Inschriften konnte ich mir jedoch nicht aneignen. Bh. habe ich belassen; die übrigen Darius-Inschriften habe ich mit D. *1* bis *19* (in der Reihenfolge der Ausgabe unter Einfügung von NRb als D. 7) angeführt. Die Kyros-Inschrift ist mit K., die Xerxes-Inschriften sind mit X. *1* bis 7, die des Artaxerxes II. mit Am. *1* bis *4*, die des Artaxerxes III. mit Ao. *1* und *2* bezeichnet. Statt nach Zeilen habe ich durchweg nach Paragraphen zitirt.

Soeben erschienen:

BECKER, DR. C. H., Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam. Erstes Heft. 8°. VI, 80 S. M. 2.50.

GERMANISTISCHE ABHANDLUNGEN, Hermann Paul zum 17. März 1902 dargebracht von Andreas Heusler, Johannes Hoops, Emil Koeppel, Friedrich von der Leyen, Franz Muncker, Friedrich Panzer, Emil Sulger-Gebing, Ludwig Sütterlin, Albert Thumb, Roman Woerner, Paul Zimmermann. 8°. IV, 332 S. M. 8.—.

Hieraus als Sonderabdrücke:

HEUSLER, A., Die Lieder der Lücke im Codex Regius der Edda. 8°. 98 S. M. 2.50.

THUMB, A., Die germanischen Elemente des Neugriechischen. 8°. 34 S. M. 1.—.

SIEBS, TH., Geschichte der friesischen Literatur. (Sonderabdruck aus Paul's Grundriss der germanischen Philologie. Zweite Auflage.) Lex. 8°. IV, 34 S. M. 1.—.

KLINGLER, DR. OSKAR, Die Comédie-Italienne in Paris nach der Sammlung von Gherardi. Mit vier Abbildungen im Text und einer Tafel. 8°. VIII, 236 S. M. 4.—.

LANGKAVEL, DR. MARTHA, Die französischen Übertragungen von Goethes Faust. Ein Beitrag zur Geschichte französischer Übersetzungskunst. 8°. VIII, 156 S. M. 4.—.

Liebmann, Otto, Gedanken und Thatsachen. Philosophische Abhandlungen, Aphorismen und Studien. Zweiter Band, drittes Heft: Trilogie des Pessimismus. Gedanken über Schönheit und Kunst. 8°. S. 235—362. M. 3.—.

MISTAKES IN ENGLISH, made by Foreigners studying the Language. Part I. Faulty Sentences. Part II. Corrections. By J. T. Gradon, B. A., St. John's College, Oxford. 16°. 54 S. geb. M. 1.—.

SCHÖNFELD, DR. E. DAGOBERT, Der isländische Bauernhof und sein Betrieb zur Sagazeit. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker, Heft 91.) 8°. XVI, 286 S. M. 8.—.

Unter der Presse:

ALEXANDER GIL's Logonomia Anglica. Neudruck der Ausgabe von 1621, besorgt von Dr. O. L. Jiriczek (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker, Heft 90.) 8°. ca. 16 Bogen.

BÜRGER, OTTO, Beiträge zur Kenntnis des Teuerdank. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker, Heft 92.) 8°. ca. 10 Bogen.



